ACADEMIC CENTER FOR K-RELIGIONS

서강대학교 K종교학술확산연구소
동영상 강의 가이드북

한국의 성스러운 경관과 신종교

이정은, 박성혜, 김용휘, 김도현, 옥복연, 유숙열



K종교학술확산연구소
Academic Center for K-Religions

목차

8강. 한국의 성스러운 경관과 신종교 / THE SACRED LANDSCAPE OF KOREA AND KOREAN NEW RELIGIONS / EL PAISAJE SAGRADO DE COREA Y LAS NUEVAS RELIGIONES COREANAS

8-1. '종교인구조사' 속 한국 신종교 / Korean New religions in the Religion Census / Nuevas religiones coreanas Censo de población religiosa · · · · · 2

8-2. '신종교'에 대한 명명 방식의 변화 / Changes in nomenclature for 'New religion' / Cambios en la nomenclatura de la "Nueva religión" · · · · · 70

8-3. 현대 단군 신화와 단군 신앙 / Dangun Myth and Belief in Modern Korea / Mitos y creencias del Dangun en la Corea moderna · · · · · 141

8-4. 단군 신화와 단군 신앙의 역사적 전개 / The Historical Development of Dangun Myth and Belief / Evolución histórica del mito y la creencia del Dangun · · · · · 207

8-5. 오래된 새길 - 수운 최제우와 동학의 종교성 The Old New Path – Su-un Choe Jewoo and the Religious Nature of Donghak / El viejo nuevo camino - Su-un Choe Jewoo y la naturaleza religiosa del donghak · · · · · 269

8-6. 천지를 공경하는 신앙 - 해월 최시형의 생태적 사유와 님의 영성 / A Faith that Reveres Heaven and Earth - Haewol Choe Si-hyeong's Ecological Thought and Reverence for All existence ("Nim", the Divine) / Una fe que revela el cielo y la tierra - El pensamiento ecológico de Haewol Choe Si-hyeong y la reverencia por toda la existencia ("Nim", lo divino) · · · · · 316

8-7. 사람이 하늘이다 - 의암 손병희와 천도교 / "People are Heaven" - UiAm Son Byeonghee and Cheondoism / "La gente es el cielo" - UiAm Son Byeonghee y el Cheondoismo · · · · · 355

8-8. 천도교의 개벽 운동과 오늘날의 실천 / "Gaebyeok" (Opening)Movement and Contemporary Practices / Movimiento (de apertura) "Gaebyeok" y prácticas contemporáneas · · · · · 397

8-9. 여신을 통해 본 한국의 종교 경관 / Goddesses and Korean Religious Landscape / Diosas y paisaje religioso coreano · · · · · 442

8-10. 천신과 여신을 향한 여정 / Journey to the Heavenly-God and Goddesses / Viaje a los dioses y diosas celestiales · · · · · 496

8강 | 한국의 성스러운 경관과 신종교
/ THE SACRED LANDSCAPE OF KOREA AND KOREAN NEW RELIGIONS
/ EL PAISAJE SAGRADO DE COREA Y LAS NUEVAS RELIGIONES COREANAS

1주차 '종교인구조사' 속 한국 신종교 / Korean New religions in the Religion Census / Nuevas religiones coreanas Censo de población religiosa

SCRIPT 1. 강의 소개

SCRIPT 1. Introduction of the Lecture

SCRIPT 1. Introducción de la conferencia

안녕하세요?

Hello.

Hola.

저는 한국 사회에서 '종교인 것'과 '종교 아닌 것'의 경계에 놓인 것으로 여겨지곤 하는 신종교 현상을 연구하는 이정은이라고 합니다.

My name is Lee Jeong-eun, who studies the phenomenon of new religion, which is often considered to be at the border of 'religious' and 'non-religious' practices in Korean society.

Me llamo Lee Jeong-eun y estudio el fenómeno de la nueva religión, que a menudo se considera en la frontera de las prácticas "religiosas" y "no religiosas" en la sociedad coreana.

저는 1차시와 2차시 강의를 통해, 한국 신종교의 역사적이고 사회적인 '경관'을 전반적으로 스케치하는 작업을 하고자 합니다.

Through the lectures of the first and second courses, I would like to sketch the historical and social landscapes of the new Korean religion in general.

A través de las conferencias de los cursos primero y segundo, me gustaría esbozar los paisajes histórico y social de la nueva religión coreana en general.

1차시 강의의 1강에 해당하는 본 강의에서는, 제가 앞으로 강의할 내용을 소개하는 시간을 갖고자 합니다.

In this lecture, which is the first lecture of the first course, I would like to have time to introduce what I will teach.

En esta conferencia, que es la primera del primer curso, me gustaría tener tiempo para presentar lo que voy a enseñar.

제가 두 번의 강의를 통해 어떠한 이야기를 하고자 하는지를 말씀드리기 위해, 본 강좌의 제목에 주목해보겠습니다.

Please pay attention to the title of this course as it clarifies what I want to talk about through the two courses.

Por favor, presten atención al título de este curso ya que aclara de lo que quiero hablar en los dos cursos.

본 강좌의 제목은《한국의 성스러운 경관과 신종교》입니다.

The title of this course is "Korea's Sacred Landscapes and New Religion."

El título de este curso es "Los paisajes sagrados de Corea y las nuevas religiones".

여러분은 '한국의 성스러운 경관'이라고 하면 어떠한 이미지가 떠오르시나요?

What image comes to your mind when you think of 'the sacred landscapes of Korea'?

¿Qué imagen te viene a la mente cuando piensas en «los paisajes sagrados de Corea»?

다른 '종교 강좌'를 들으신 분은, 산속에 있는 사찰이라든가, 무속 현장, 대형 개신교회들, 지역마다 있는 성당의 모습들 등이 떠오르실 것 같습니다.

(사진 출처: 한국민족문화대백과 홈페이지 http://encykorea.aks.ac.kr/)

If you've taken any other religious courses, you might think of temples in the mountains, shamanistic sites, large Protestant churches, cathedrals in different regions.

(Photo source : Encyclopedia of Korean Culture http://encykorea.aks.ac.kr/)

Si ha seguido algún otro curso religioso, puede pensar en templos en las montañas, lugares chamánicos, grandes iglesias protestantes y catedrales de distintas regiones.

(Fuente de la foto: Enciclopedia de la Cultura Coreana, http://encykorea.aks.ac.kr/)

그리고 작년에 '한국 신종교'에 대한 강의를 들으신 분들은 '원불교'의 교당이나 '대순진리회'의 도장을 생각하실 수도 있을 것 같습니다. (사진 출처: 원불교 강남교당 홈페이지 http://wongangnam.com/

대순진리회 여주본부도장 홈페이지 http://www.daesoon.org/)

And for those who listened to the lecture on "Korean New Religion" last year, you may think of the temple of "Won Buddhism" or the temple of "Daesoon Jinrihoe."

Y para quienes escucharon la conferencia sobre la "Nueva Religión Coreana" el año pasado, es posible que piensen en el templo del "Budismo de Won" o en el templo de "Daesoon Jinrihoe".

물론 '경관'의 의미를 공간이나 건물 같은 형태가 아니라 다른 차원에서 생각하시는 분들도 있겠지요.

Of course, there may be people who think of the meaning of "landscape" not in the form of space or buildings, but in other ways.

Por supuesto, puede haber gente que piense en el significado de "paisaje" no en forma de espacio o edificios, sino de otras maneras.

어떻게 생각하시든, '한국의 성스러운 경관'은 대략적으로 '한국의 종교적 경관'을 의미하는 것으로 여겨진다는 생각이 듭니다.

Regardless of what you think, I think 'Korean sacred landscape' is roughly considered to mean 'Korean religious landscape'.

Independientemente de lo que se piense, me parece que "paisaje sagrado coreano" se considera a grandes rasgos que significa "paisaje religioso coreano".

'성스러운 것'은 곧 '종교적인 것'을 의미한다고 여겨지곤 하니까요.

Because 'sacred' often means 'religious'.

Porque "sagrado" a menudo significa "religioso".

여기서 제가 던지고 싶은 질문은 이것입니다.

The question I want to ask here is this.

La pregunta que quiero plantear aquí es la siguiente.

'한국 신종교'는 '한국의 성스러운 경관' 또는 '한국의 종교적 경관'의 일부로 포착되고 있을까요?

Is ‘Korean New Religion’ being considered as part of ‘Korea’s sacred landscape’ or ‘Korea’s religious landscape’?

¿Se considera la «Nueva Religión Coreana» parte del «paisaje sagrado de Corea» o del «paisaje religioso de Corea»?

질문이 복잡한 것 같으니, 단순화된 표현으로 바꿔보겠습니다.

The question sounds complicated, so let me simplify it.

La pregunta suena complicada, así que permítanme simplificarla.

‘한국 신종교’는 한국에서 ‘종교’로 여겨지고 있을까요?

Are Korean new religions considered a “religion” in Korea?

¿Se consideran las nuevas religiones coreanas una «religión» en Corea?

‘신종교’는 곧 ‘종교’를 의미할까요?

Does “New Religion” mean “Religion”?

¿Nueva religión» significa «religión»?

만약 이 둘의 의미와 범주가 동일하지 않다면, ‘종교’로 여겨지지 않는 ‘신종교’에는 어떤 것들이 있을까요?

If the meaning and category of these two are not the same, then what are some “New Religion” that is not considered “Religion”?

Si el significado y la categoría de estas dos no son los mismos, ¿cuáles son algunas “Nuevas Religiones” que no se consideran “Religión”?

그리고 ‘종교’로 여겨지는 ‘신종교’와 ‘종교’로 여겨지지 않는 ‘신종교’의 차이는 무엇일까요?

And what is the difference between “New Religion” considered “Religion” and “New Religion” not considered “Religion”?

¿Y cuál es la diferencia entre la «Nueva Religión» que se considera «Religión» y la «Nueva Religión» que no se considera «Religión»?

이러한 질문들에 대한 잠정적 답변들을 두 번의 강의를 통해 찾아보고자 합니다.

Through two lectures, we would like to find tentative answers to these questions.

A través de dos lecciones, nos gustaría encontrar respuestas tentativas a estas preguntas.

1차시 강의에서는 현재 한국에서 '한국 신종교'가 어떻게 인식되고 있는지를 살펴보고, 2차시 강의에서는 이 현재에 이르기까지 '한국 신종교'가 어떻게 인식되어왔는지, 그 역사에 대해 알아보고자 합니다.

In the first lecture, I would like to look at how "New Korean Religion" is currently recognized in Korea, and in the second lecture, I would like to look at how "New Korean Religion" has been recognized until this present day and its history.

En la primera ponencia, me gustaría analizar cómo se reconoce actualmente la "Nueva Religión Coreana" en Corea, y en la segunda ponencia, me gustaría analizar cómo se ha reconocido la "Nueva Religión Coreana" hasta la actualidad y su historia.

우선 1차시 강의에서는, 현재 '한국의 성스러운 경관'에서 '신종교'가 어떠한 모습으로 존재하고 있는지를 개략적으로 살펴보고자 합니다.

First of all, in the first lecture, I would like to outline how "New Religion" currently exists in "Korea's religious landscape"

En primer lugar, en la primera conferencia, me gustaría esbozar cómo existe actualmente la "Nueva Religión" en el "paisaje religioso de Corea"

현재 '한국의 성스러운 경관'의 모습을 다양한 방식으로 살펴볼 수 있겠지만, 저는 이 강의에서 한국의 '인구주택총조사' 중 '종교인구조사'와 관련된 내용을 살펴보고자 합니다.

Although it is possible to look at the current religious landscape in Korea in various ways, in this lecture, I would like to look at the contents related to the Religion Census of Korea's Population and Housing Census.

Aunque es posible contemplar el panorama religioso actual de Corea de diversas maneras, en esta conferencia me gustaría analizar los contenidos relacionados con el Censo Religioso del Censo de Población y Vivienda de Corea.

한국에서 현재 이루어지고 있는 '인구주택총조사'에 준하는 형태의 조사가 처음 이뤄진 것은, 일제 통치하였던 1925년이었다고 합니다.

It was in 1925, during the Japanese colonial period, that a survey similar to the current Korea's Popu-

lation and Housing Census was first conducted.

Se dice que la primera vez que se realizó en Corea una encuesta similar al actual "censo de población y vivienda" fue en 1925, durante el periodo colonial japonés.

이후 약 5년의 간격을 두고 '(간이)인구총조사'가 이루어졌는데, 전쟁과 국내 혼란 상황으로 인해 부정기적으로 실시되다가, 1970년경부터 안정적으로 조사가 이루어지기 시작했습니다.

Afterwards, simple population censuses were conducted at intervals of about five years, and due to the war and domestic chaos, they were conducted irregularly, and they began to be conducted stably from around 1970.

Posteriormente, los censos simples de población se realizaban a intervalos de unos cinco años, y debido a la guerra y al caos interno, se realizaban de forma irregular, y empezaron a realizarse de forma estable a partir de 1970 aproximadamente.

현재 통계청이 실시하고 있는 이 조사에서 '종교인구'에 대한 조사가 이루어지기 시작한 것은 1985년부터였으며, 10년 간격으로 실시되었습니다.

The survey, currently being conducted by the National Statistical Office, on the religious population began in 1985, and was conducted at intervals of 10 years.

La encuesta, realizada actualmente por la Oficina Nacional de Estadística, sobre la población religiosa comenzó en 1985 y se llevó a cabo a intervalos de 10 años.

저는 이중 가장 최근에 이루어진 2015년도의 조사 질문과 그 결과 내용을 살펴볼 것입니다.

I will look at the most recent survey questions from 2015 and the results.

Examinaré las preguntas de la encuesta más reciente de 2015 y los resultados.

다음 강의가 될 2강에서는, 1985년부터 10년 간격으로 이루어진 '종교인구조사'의 질문과 그 결과 내용을 간단히 살펴볼 것입니다.

In the second lecture, which will be the next lecture, we will briefly look at the questions and results of the 'Religion Census' conducted at 10-year intervals since 1985.

En la segunda conferencia, que será la siguiente, examinaremos brevemente las preguntas y los resultados del "Censo de población religiosa", que se realiza a intervalos de 10 años desde 1985.

그리고 그 내용에서 '신종교'와 관련된 흔적들을 찾아볼 것입니다.

And in that, we'll see traces of the "New Religion".

Y en eso, veremos rastros de la "Nueva Religión".

하지만 우리가 '신종교'가 무엇을 의미하는지를 모르면, 그 흔적을 구체적으로 찾기 힘들겠죠?

But if we don't know what New Religion means, it'd be hard to find a specific trace of it, right?

Pero si no sabemos lo que significa "Nueva Religión", va a ser difícil encontrar esos rastros específicamente, ¿verdad?

그래서 3강부터 5강에서는 '신종교'의 정의와 '신종교'로 여겨지는 공동체 등 그 범주에 대해 알아보고자 합니다.

So, in the third to fifth lectures, we would like to find out about the definition of New Religion and the community that is considered New Religion.

Así, en las lecciones tercera a quinta, nos gustaría conocer la definición de Nueva Religión y la comunidad que se considera Nueva Religión.

마지막으로 6강에서는 '신종교'의 정의 및 범주에 대한 내용을 바탕으로 다시 한번 2015년의 '종교인구조사' 관련 내용을 살펴볼 것입니다.

Finally, in the sixth lecture, we will once again look at the contents of the 2015 Religion Population Survey based on the definition and category of " New Religion."

Por último, en la sexta conferencia, volveremos a examinar el contenido de la Encuesta de Población Religiosa de 2015 partiendo de la definición y la categoría de " Nueva Religión."

이를 통해 '한국의 성스러운 경관'에서 '신종교'가 현재 어떠한 위치를 점하고 있다고 할 수 있는지를 정리해보고자 합니다.

Through this, we will summarize the position of "New Religion" in terms of "the Sacred Landscape of Korea."

A través de esto, resumiremos la posición de la "Nueva Religión" en términos del "Paisaje Sagrado de Corea"."

다음으로 2차시 강의에서는, 현재에 이르기까지 '한국 신종교'가 어떻게 인식되어왔는지를, 이들 공동체에 대한 사회적 명명 방식의 변천 과정을 중심으로 설명해보고자 합니다.

Next, in the second lecture, I would like to explain how “New Korean Religion” has been recognized up to the present, focusing on the process of changing the social naming method for these communities.

A continuación, en la segunda ponencia, me gustaría explicar cómo se ha reconocido la “Nueva Religión Coreana” hasta la actualidad, centrándome en el proceso de cambio del método de nomenclatura social de estas comunidades.

1차시 강의에서 ‘한국 신종교’의 현재 상황을 살펴봤다면, 2차시 강의에서는 현재의 모습이 되기까지 이들이 사회적으로 어떻게 인식되어왔는지를 알아보겠다는 것입니다.

If the first lecture is looking at the current status of ‘Korean New Religion’, the second lecture will be looking at how they were socially recognized until they became what they are today.

Si en la primera conferencia se examina la situación actual de la “Nueva Religión Coreana”, en la segunda se estudiará cómo han sido reconocidas socialmente hasta convertirse en lo que son hoy.

2차시 강의 1강에서는, 일제 치하에서 벗어나게 되는 1945년경까지 이들 공동체가 사회적으로 어떻게 인식되었는지를 살펴볼 것입니다.

In the first lecture of the second course, we will look at how these communities were socially recognized until around 1945, when they were liberated from the Japanese colonial period.

En la primera conferencia del segundo curso, veremos cómo se reconocían socialmente estas comunidades hasta alrededor de 1945, cuando se liberaron del periodo colonial japonés.

이들을 부르는 방식이었던 ‘유사종교(quasi-religion)’라는 표현이 등장한 사회적 배경을 알아보고자 합니다.

We want to find out the social background of the expression “quasi-religion,” which was the way they were called.

Queremos averiguar el trasfondo social de la expresión “cuasi-religión”, que era la forma de llamarlos.

2강에서는 1945년 이후부터 1960년대의 상황을 살펴볼 것입니다.

In the second lecture, we will look at the situation from 1945 to the 1960s.

En la segunda conferencia, analizaremos la situación entre 1945 y los años sesenta.

그리고 이 시기에 이들을 명명하는 방식이었던 ‘유사종교’와 ‘이단(heresy)’, ‘사이비(似而非, sa-i-bi, false religion)’ 등

의 용어의 의미에 대해 알아보겠습니다.

And let's talk about the meaning of terms like "quasi-religion" and "heresy" and "false religion" that were the ways to name them at this time.

Y hablemos del significado de términos como "cuasi-religión" y "herejía" y "falsa religión" que eran las formas de nombrarlas en esta época.

3강과 4강에서는 1970년대와 1980년대에 '한국의 신종교'가 어떻게 인식되고 있었는지를 살펴보겠습니다.

In the third and fourth lectures, let's look at how "New Korean religion" was recognized in the 1970s and 1980s.

En la tercera y cuarta conferencias, vamos a ver cómo se reconocía a la "nueva religión coreana" en las décadas de 1970 y 1980.

이 시기에는 앞서 사용된 용어들과 더불어 신흥종교(newly-risen religion/emerging religion), 민족종교(national religion), 민중종교(popular religion) 등이 활발히 사용되었고, '신종교'라는 용어도 학계에서 사용되기 시작했습니다.

During this period, the terms "new-risen religion" ("emerging religion"), "national religion", and "popular religion" were actively used, and the term "new religion" began to be used in academia.

Durante este periodo, los términos "religión de nuevo cuño" ("religión emergente"), "religión nacional" y "religión popular" se utilizaron activamente, y el término "nueva religión" comenzó a emplearse en el mundo académico.

'신종교' 공동체들에 대한 인식의 이와 같은 다양화 과정을, 이들 공동체의 특징으로 지적된 내용과 함께 구체적으로 추적해보도록 하겠습니다.

Let's trace this diversification process of awareness of the new religious communities in detail, along with what is pointed out as a characteristic of these communities.

Vamos a rastrear en detalle este proceso de diversificación de la percepción de las comunidades de la "nueva religión", junto con lo que se señala como característica de estas comunidades.

5장에서는 1990년대 이후 현재에 이르기까지 '신종교'에 대한 인식에 어떠한 변화가 생겨났는지를 정리해보고자 합니다.

In the fifth lecture, I will summarize the changes in the perception of "New Religion" from the 1990s to the present.

En la quinta conferencia, resumiré los cambios en la percepción de las "nuevas religiones" desde la dé-

cada de 1990 hasta la actualidad.

마지막 6장에서는 전체 강의 내용을 정리하면서, '종교'와 '신종교' 개념 문제를 중심으로 몇 가지 생각해볼 점들을 이야기해보도록 하겠습니다.

In the last six lectures, summarizing the entire course and talking about a few things to think about, we will focus on the concept of religion and new religion.

En las seis últimas conferencias, resumiendo todo el curso y hablando de algunas cosas sobre las que reflexionar, nos centraremos en el concepto de religión y nueva religión.

이제 오늘 들은 내용들을 떠올리면서 다음 질문에 대한 답을 생각해보세요.

Now think about the answers to the following questions while thinking about what you heard today.

Ahora piensa en las respuestas a las siguientes preguntas mientras piensas en lo que has oído hoy.

■ 질문

Questions

Preguntas

1. 1차시 강의와 2차시 강의, 각각의 큰 주제는 무엇인가요?

1. What are the big topics of each of the first and second courses?

1. ¿Cuáles son los grandes temas de cada uno de los cursos primero y segundo?

2. 본 강의에서는 '한국의 성스러운 경관'을 구체적으로 어떤 자료를 통해 탐구하고자 하나요?

2. What materials will be used to explore in detail about "Korea's Sacred Landscape and New Religion"?

2. ¿Qué materiales se utilizarán para explorar en detalle los "Paisajes sagrados de Corea y la nueva religión"?

그리고 오늘 주제와 관련하여 더 궁금한 점은 이 글들을 참고해주세요.

And if you have any further questions about today's topic, please refer to the following.

Y si tienes más preguntas sobre el tema de hoy, consulta lo siguiente.

이상으로 강의를 마치도록 하겠습니다.

That's all for today's lecture.

Eso es todo por hoy.

감사합니다.

Thank you.

Gracias a todos.

■ 읽을거리

▪ Further Reading

▪ Lectura adicional

Buswell Jr., Rovert E. Religions of Korea in Practice. Princeton University Press, 2006.

Grayson, James H. Korea - A Religious History. Routledge, 2013.

Cawley, Kevin. Religious and Philosophical Traditions of Korea. Routledge, 2019.

Buswell Jr., Rovert E. Religiones de Corea en la práctica. Princeton University Press, 2006.

Grayson, James H. Corea - Una historia religiosa. Routledge, 2013.

Cawley, Kevin. Tradiciones religiosas y filosóficas de Corea, Routledge, 2019.

SCRIPT 2. 종교인구조사에서의 '신종교'

SCRIPT 2. 'New religion' in the Religion Census

SCRIPT 2. 'Nueva religión' en el Censo Religiosos

안녕하세요?

Hi.

Hola.

한국 신종교에 대한 강의를 맡은 이정은입니다.

My name is Lee Jeong-eun, who gives you a lecture on Korean New Religion.

Me llamo Lee Jeong-eun y les impartiré una conferencia sobre la Nueva Religión Coreana.

지난 강의에서 말씀드린 것처럼, 이번 2강에서는 '종교인구조사'의 내용을 중심으로 '한국의 종교적 경관'에서 '신종교'가 어떤 위치를 점하고 있는지를 살펴보고자 합니다.

As mentioned in the last lecture, the second lecture will focus on the contents of the Religion Census and examines the position of "new religion" in the Religious Topography of Korea.

Como se mencionó en la última conferencia, la segunda se centrará en los contenidos del Censo Religioso y examinará la posición de la "nueva religión" en la Topografía Religiosa de Corea.

'한국 거주 인구'를 대상으로 한 '종교인구조사'는 '인구주택총조사'의 일환으로 1985년부터 10년에 한 번씩 실시되어왔습니다.

As part of the Population and Housing Census, the Religion Census of the Domestic Population has been conducted every 10 years since 1985.

Como parte del Censo de Población y Vivienda, el Censo de Religión de la Población Doméstica se realiza cada 10 años desde 1985.

이 조사는 통계청에서 전인구 또는 일부의 인구를 대상으로 이루어집니다.

The survey is conducted by Statistics Korea on the entire population or part of the population.

La encuesta la realiza Statistics Korea sobre toda la población o parte de ella.

1985년과 1995년, 그리고 2005년에는 종교인구에 대한 조사가 전인구를 대상으로 한 전수조사 형태로 이루어졌습니다.

In 1985, 1995, and 2005, religion census was conducted in the form of a total survey of the total population.

En 1985, 1995 y 2005, el censo religioso se realizó en forma de encuesta total de la población total.

하지만 가장 최근인 2015년에는 표본조사, 즉 인구의 20%가 표본으로 선정되어, 그들을 대상으로 종교 관련 조사가 이루어졌습니다.

However, in 2015, the most recent survey, 20% of the population was selected as a sample, and a religion-related survey was conducted among them.

Sin embargo, en 2015, el censo más reciente, se seleccionó como muestra al 20 % de la población y se les realizó una encuesta relacionada con la religión.

이러한 '종교인구조사'의 내용을 바탕으로, 신종교에 대한 사회적 인식을 살펴보는 것은 피상적인 수준에서 이루어질 수밖에 없습니다.

Based on the contents of this 'religion census', investigating social perceptions of new religions is bound to be done at a superficial level.

Basándose en el contenido de estos "censos religiosos", investigar las percepciones sociales de las nuevas religiones sólo puede hacerse a un nivel superficial.

하지만 이 조사가 국가적인 차원에서 이루어지고 있다는 점에서, 신종교가 한국에서 어떻게 인식되고 있는지에 대한 논의의 흥미로운 실마리가 되어줄 수 있다고 생각합니다.

However, given that the survey is being conducted at a national level, I think it can provide interesting clues to discuss how new religions are perceived in Korea.

Sin embargo, dado que la encuesta se está realizando a nivel nacional, creo que puede proporcionar pistas interesantes para debatir cómo se perciben las nuevas religiones en Corea.

그래서 저는 이 조사에 사용된 질문과 그 응답 내용을 하나씩 검토하면서, 한국의 신종교에 대한 이야기를 해나가 보고자 합니다.

So, by looking at the questionnaires and answers used in the survey one by one, I would like to tell you the story of Korea's new religion.

Así, examinando uno a uno los cuestionarios y las respuestas utilizadas en la encuesta, me gustaría contarles la historia de la nueva religión en Corea.

2015년까지 이루어진 총 4회의 '종교인구조사'의 질문과 보기의 내용은 보시는 표와 같습니다.

The table below shows the questionnaires and answers of the four religion censuses conducted until 2015.

La siguiente tabla muestra los cuestionarios y las respuestas de los cuatro censos de religión realizados hasta 2015.

질문과 보기의 내용에 커다란 차이는 없지만, 몇 가지 부분에서 흥미로운 차이를 발견할 수 있습니다.

There is no big difference between the content of the questionnaire and the example, but there are some interesting differences.

Aunque no hay grandes diferencias entre el contenido del cuestionario y el ejemplo, existen algunas diferencias interesantes.

우선 질문 내용에서 작은 차이를 발견할 수 있습니다.

First of all, we can find a small difference in the questionnaires.

En primer lugar, podemos encontrar una pequeña diferencia en los cuestionarios.

가장 처음 이루어진 1985년의 '질문 내용'이 흥미로운데요~

The first content of the questionnaire in 1985 seems interesting.

El primer contenido del cuestionario de 1985 parece interesante.

"무슨 종교를 믿고 계십니까?"라고 질문하고, 각 개별 종교의 이름과 함께 '없음'이 나란히 제시되어 있습니다.

"What religion do you believe in?" is asked, and 'None' is presented alongside the name of each individual religion.

Se pregunta "¿En qué religión cree?" y se presenta "ninguna" junto al nombre de cada religión individual.

이 질문의 내용은, 모든 사람들이 어떠한 종교든 믿고 있을 것이고, '믿고 있는 것 없음' 또한 하나의 '종교'인 것처럼 표현하고 있다는 점에서 흥미롭습니다.

This questionnaire is interesting in that everyone believes in a religion, and "no faith" is also expressed as if it were "religion."

Este cuestionario es interesante en el sentido de que todo el mundo cree en una religión, y “ninguna” también se expresa como si fuera “religión”.

이러한 질문 방식에 대한 문제제기를 받게 되어서인지 모르겠지만, 1995년도부터는 질문의 내용이 조금 변경되었습니다.

I don’t know if it’s because of this, but the content of the survey has changed a little since 1995.

No sé si es por esto, pero el contenido de la encuesta ha cambiado un poco desde 1995.

“종교가 있습니까?”라고 물은 후 “종교가 있다면 무엇입니까?”라고 덧붙이고 있습니다.

It’s asking “Do you have a religion?” then “If you have a religion, what is it?”

Se pregunta “¿Tiene usted una religión?” y luego “Si tiene una religión, ¿cuál es?”.

다음으로 질문과 관련하여 제시된 보기의 내용에서도 작은 차이들을 발견할 수 있습니다.

Next, we can find small differences in the content of the presented examples in relation to the questionnaire.

A continuación, podemos encontrar pequeñas diferencias en el contenido de los ejemplos presentados en relación con el cuestionario.

첫째로, 불교에 이어 제시된 개신교와 천주교의 보기 내용들이 조금씩 다른 것을 확인할 수 있습니다.

First, we can see that the views of Protestantism and Catholicism, which were presented following Buddhism, are slightly different.

En primer lugar, podemos observar que los puntos de vista del protestantismo y del catolicismo, presentados después del budismo, son ligeramente diferentes.

질문지를 작성한 사람들이 2005년 이전까지는 기독교와 개신교, 천주교가 어떤 관계를 지닌 용어들인지를 헷갈려 했던 것 같습니다.

It seems that the people who wrote the questionnaire were confused about the relationship between Christianity, Protestantism, and Catholicism before 2005.

Parece que las personas que escribieron el cuestionario estaban confundidas sobre la relación entre cristianismo, protestantismo y catolicismo antes de 2005.

둘째로, 천주교에 뒤이어 나오는, 녹색으로 칠한 부분의 개별 종교 이름들의 순서가 조금씩 다른 것을 확인할 수 있습니다.

Second, you can see that the order of the names of individual religions in the green area, following Catholicism, is slightly different.

En segundo lugar, se puede ver que el orden de los nombres de las religiones individuales en la zona verde, después del catolicismo, es ligeramente diferente.

각 종교의 사회적 힘에 따라 그 순서에 변화가 생기게 된 것인지 모르겠지만, 단체명의 순서가 달라지고 있다는 점을 확인할 수 있습니다.

I don't know if the order changed according to the social power of each religion, but we can confirm that the order of the group names was changing.

No sé si el orden cambió en función del poder social de cada religión, pero podemos confirmar que el orden de los nombres de los grupos fue cambiando.

마지막으로 2005년에만 '증산교'라는 단체명이 등장했다는 것을 확인할 수 있습니다.

Lastly, we can see that the group name 'Jeungsangyo' only appeared in 2005.

Por último, podemos ver que el nombre de grupo "Jeungsangyo" sólo apareció en 2005.

'증산교'와 '대순진리회'는 같은 계열로 분류되는 단체들이지만, 구별된 공동체라고 할 수 있습니다.

Although 'Jeungsangyo' and 'Daesoon jinrihoe' are groups classified in the same category, they can be said to be distinct communities.

Aunque "Jeungsangyo" y "Daesoon jinrihoe" son grupos clasificados en la misma categoría, puede decirse que son comunidades distintas.

2005년에 이루어진 '조사표'를 작성할 때 어떤 일이 있었는지 모르겠지만, 이 조사표에서만 '대순진리회' 대신 '증산교'가 등장하고 있음을 발견할 수 있습니다.

I don't know what happened when this survey was made in 2005, but only in this questionnaire can we find that 'Jeungsangyo' appeared instead of 'Daesoon jinrihoe'.

No sé qué pasó cuando se hizo esta encuesta en 2005, pero solo en este cuestionario podemos encontrar que aparecía 'Jeungsangyo' en lugar de 'Daesoon jinrihoe'.

이러한 질문과 보기 내용을 통해 이루어진, 2015년도의 '종교인구조사' 결과의 내용은 다음과 같습니다.

The results of the 2015 Religious Population Survey, which were conducted through these questions and examples, are as follows.

Los resultados de la Encuesta de Población Religiosa de 2015, realizados a través de estas preguntas y ejemplos, son los siguientes.

왼쪽은 실제의 '종교인구 수'와 구성비를 표로 정리한 것이고, 오른쪽은 이를 토대로 원형 차트를 만들어본 것입니다.

On the left is a table of the actual number of religious people and the composition ratio, and on the right is a circular chart based on this.

A la izquierda hay una tabla con el número real de personas religiosas y la proporción de composición, y a la derecha hay un gráfico circular basado en esto.

보시면 2번의 '종교 없음'이 제일 높은 비율이고, 그 다음 개신교와 불교, 천주교 순으로 비율이 높은 것을 확인할 수 있습니다.

If you look, you can see that number 2, "No Religion", scores highest, followed by Protestantism, Buddhism, and Catholicism.

Si se fijan, pueden ver que el número 2, "Sin religión", obtiene la puntuación más alta, seguido del protestantismo, el budismo y el catolicismo.

여기서 우리는 '신종교'와 관련된 어떤 흔적을 발견할 수 있을까요?

What traces of new religion can we find here?

¿Qué rastros de nueva religión podemos encontrar aquí?

우선 보기에 나와 있는 개별 종교들 중 '신종교'로 분류되고 있는 몇몇 이름들을 발견할 수 있습니다.

First of all, you can find some of the individual religions listed in this example that are classified as new religions.

En primer lugar, puede encontrar algunos de los nombres de las religiones individuales enumeradas en este ejemplo que se clasifican como nuevas religiones.

작년의 '한국 신종교' 수업에서 배웠던 원불교와 대순진리회, 그리고 천도교와 대종교도 '한국 신종교'로 분류되고 있다

는 것을 알 수 있을 것입니다.

You can see that Won Buddhism and Daesoon Jinrihoe, Cheondogyo and Daejonggyo, which we learned in last year's 'Korean New Religion' session, are also classified as Korean new religions.

Puedes ver que el budismo Won y Daesoon Jinrihoe, Cheondogyo y Daejonggyo, que aprendimos en la sesión del año pasado sobre "Nuevas religiones coreanas", también se clasifican como "nuevas religiones coreanas".

이 단체들 외에 '신종교'로 분류되는 단체의 신앙인들은 차트의 어느 색에 녹아들어있을까요?

In addition to these groups, what color in the chart do believers in groups classified as a new religion belong to?

Además de estos grupos, ¿a qué color del gráfico pertenecen los creyentes de los grupos clasificados como "nueva religión"?

예를 들어, 여러분도 들어보셨을 수도 있는 통일교의 신자들은, 보기들 중 어떤 항목에 표시를 했을까요?

For instance, which of the options would the members of the Unification Church, which you may have heard of, mark?

Por ejemplo, ¿cuál de las opciones marcarían los miembros de la Iglesia de la Unificación, de la que quizá hayas oído hablar?

'기타'일까요?

Would it be 'Other'?

¿Sería <Otra>?

개신교일까요?

Would it be Protestant?

¿Sería protestante?

혹시 천주교일까요?

Would it be Catholic?

¿Sería católica?

'종교인구조사'의 내용을 토대로 할 때, 한국의 신종교는 사회적 시선에 포착되기도, 그렇지 않기도 한 것 같습니다.

Based on the contents of the Religious Population Survey, it seems that the new religion in Korea was neither captured by the social perspective nor was it.

Basándonos en los contenidos de la Encuesta de Población Religiosa, parece que la nueva religión en Corea ni fue captada por la mirada social,

이 조사의 내용을 좀 더 깊이 이해해보기 위해서는 우선 '신종교'가 도대체 무엇을 의미하는 것인지 알 필요가 있을 것 같습니다.

In order to understand the contents of this survey in more depth, I think we need to first know what exactly "New Religion" means.

Para comprender más a fondo el contenido de esta encuesta, creo que primero tenemos que saber qué significa exactamente "nueva religión".

이에 대해서는 다음 강의에서 살펴봅시다.

We'll talk about this in the next lecture.

Hablaremos de esto en la próxima lección.

마지막으로 다음 질문에 대한 답을 생각해보면서, 오늘 강의를 정리해보면 좋을 것 같습니다.

Finally, it would be good for you to summarize today's lecture by thinking about the answers to the following questions.

Por último, sería bueno que resumieras la lección de hoy pensando en las respuestas a las siguientes preguntas.

■ 질문

1. 한국에서 전국적인 차원의 '종교인구조사'는 지금까지 몇 회 실시되었을까요?

How many times has the nationwide religion census been conducted in Korea so far?

1. ¿Cuántas veces se ha realizado hasta ahora el censo religioso nacional en Corea?

2. '종교인구조사'의 질문 보기에 나오는 종교의 이름 중 '신종교'로 분류되는 것들에는 무엇이 있을까요?

What are the religions in the questionnaire of the Religion Census that are classified as "New Religion"?

2. ¿Cuáles son las religiones del cuestionario del Censo Religioso que se clasifican como «nueva religión»?

3. '종교인구조사' 질문과 결과 내용에 표면적으로 드러나지 않는 한국 신종교 공동체에는 어떤 것들이 있을까요? 그 공동체의 구성원은, 자신의 종교가 무엇이라고 표시했을까요?

What would be the new religious communities in Korea that are not revealed in the religion census questionnaires and results? What would a member of the community mark their religion as?

3. ¿Cuáles serían las nuevas comunidades religiosas de Corea que no aparecen en los cuestionarios del censo religioso ni en sus resultados? ¿Cómo marcaría su religión un miembro de esa comunidad?

그리고 더 궁금한 점들은 이 글들을 참고해주세요.

And if you have any further questions, please refer to the following.

Y si tiene más preguntas, consulte lo siguiente.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

■ 읽을거리

▪ Further Reading

▪ Lectura adicional

Buswell Jr., Rovert E. Religions of Korea in Practice. Princeton University Press, 2006.

Grayson, James H. Korea - A Religious History. Routledge, 2013.

Cawley, Kevin. Religious and Philosophical Traditions of Korea. Routledge, 2019.

Buswell Jr., Rovert E. Religiones de Corea en la práctica. Princeton University Press, 2006.

Grayson, James H. Corea - Una historia religiosa. Routledge, 2013.

Cawley, Kevin. Tradiciones religiosas y filosóficas de Corea, Routledge, 2019.

SCRIPT 3. '종교' 개념의 등장

SCRIPT 3. Forming the concept of 'religion'

SCRIPT 3. Formación del concepto de 'religión'

안녕하세요?

Hi.

Hola.

한국 신종교 강의를 맡은 이정은입니다.

My name is Lee Jeong-eun, who gives you a lecture on Korean New Religion.

Mi nombre es Lee Jeong-eun, que les ofrece una conferencia sobre las Nuevas Religiones Coreanas.

이번 강의에서는 '신종교' 개념의 의미에 대한 설명에 앞서, 한국에서 '종교'라는 개념이 언제 등장하여 어떠한 과정을 거쳐 정착하게 되었는지에 대해 살펴보고자 합니다.

In this lecture, before explaining the meaning of the concept of "new religion," I would like to examine when the concept of "religion" appeared in Korea and how it settled down.

En esta conferencia, antes de explicar el significado del concepto de "nueva religión", me gustaría examinar cuándo apareció el concepto de "religión" en Corea y cómo se asentó.

바로 '신종교' 개념의 의미를 알아보면 될텐데, 왜 '종교' 개념의 등장 과정을 살펴보려는 것일까요?

We should be able to find out the meaning of the concept of 'new religion' right away, but why are we looking at the process of the concept of 'religion'?

Deberíamos ser capaces de averiguar enseguida el significado del concepto de "nueva religión", pero ¿por qué queremos examinar el proceso del concepto de "religión"?

이 질문에 대한 답은 '신종교'라는 표현에서 찾아볼 수 있습니다.

The answer to this question can be found in the expression "new religion."

La respuesta a esta pregunta puede encontrarse en la expresión "nueva religión".

작년의 '한국 신종교' 수업 첫 시간에 배우셨겠지만, 영어로는 new religion인 '신종교'는 '신(新, new)'과 '종교(宗教, religion)'의 조합으로 이루어진 단어라고 할 수 있습니다.

As you may have learned in the first lecture of last year's 'New Religion in Korea' class, 'new religion' in English is a word made up of a combination of 'new' and 'religion'.

Como habrás aprendido en la primera clase de "Nueva religión en Corea" del año pasado, "new religion" en inglés es una palabra formada por la combinación de "new" y "religion".

이 단어에서 '신(新)'에 '종교'가 덧붙은 걸까요? 아니면 '종교'에 '신(新)'이 덧붙여진 것일까요?

In this word, is 'religion' added to 'new'? Or is 'new' added to 'religion'?

' En esta palabra, ¿se añade "religion" a "new"? ¿O se añade "nuevo" a "religión"?

종교'라는 용어에 '신(新)'이 덧붙여져서, '신종교'라는 용어가 만들어진 것이겠지요?

The term "religion" was added to "new", so the term "new religion" was coined, right?

El término "religión" se añadió a "nueva", con lo que se acuñó el término "nueva religión", ¿no?

그래서 '종교'라는 표현에 먼저 주목해보고자 하는 것입니다.

That's why I want to focus on the expression 'religion' first.

Por eso quiero centrarme primero en la expresión "religión".

한국에서 '종교(宗教)'라는 용어가 사용되기 시작한 것은 19세기 후반부터입니다.

The term "religion" began to be used in Korea from the late 19th century.

El término "religión" comenzó a utilizarse en Corea a finales del siglo XIX.

이 용어는 해당 시기에 'religion'의 번역어로 '宗教(しゅうきょう)'라는 표현을 주되게 사용하고 있던 일본의 영향 하에

사용되기 시작한 것이라고 할 수 있습니다.

This term began to be used under the influence of Japan, which was mainly using the expression '宗教 (shoukiyo)' as a translation of 'religion' at that time.

Este término comenzó a utilizarse bajo la influencia de Japón, que en aquella época utilizaba principalmente la expresión "宗教 (shoukiyo)" como traducción de "religión".

이처럼 한국의 '종교'라는 표현은 서구와 일본을 거쳐 들어온 개념이라는 점에서, 서구에서 'religion'이라는 개념이 형성된 계기에 대해 간단히 살펴볼 필요가 있을 것 같습니다.

As such, since Korea's expression of "religion" is a concept introduced through the West and Japan, it seems necessary to briefly examine the moment when the concept of "religion" was formed in the West.

Por ello, dado que la expresión coreana de "religión" es un concepto introducido a través de Occidente y Japón, parece necesario examinar brevemente el momento en que se formó el concepto de "religión" en Occidente.

학자들은 현재 사용하는 'religion' 개념이 계몽주의 시기였던 17세기에서 18세기에 성립되었다고 이야기합니다.

Scholars say that the current concept of 'religion' was established in the 17th and 18th centuries during the Enlightenment period.

Los eruditos dicen que el concepto actual de "religión" se estableció en los siglos XVII y XVIII, durante el periodo de la Ilustración.

'한국에서의 종교 개념 형성 과정'에 대해 연구하신 장석만 선생님은, 서구에서의 'religion' 개념의 성립에 다음 두 가지 요소가 크게 영향을 끼쳤다고 정리하고 있습니다.

Professor Jang Seok-man, who has been studying the "process of forming the concept of religion in Korea," summarized that the following two factors greatly influenced the establishment of the concept of "religion" in the West.

El profesor Jang Seok-man, que ha estudiado el "proceso de formación del concepto de religión en Corea", resumió que los dos factores siguientes influyeron en gran medida en el establecimiento del concepto de "religión" en Occidente.

첫째, 'religion'에는 서구의 유대-기독교적 유일신론 전통의 영향이 깊이 배어 있다고 합니다.

First, 'religion' is greatly influenced by Western Jewish-Christian monotheistic traditions.

En primer lugar, la “religión” está muy influida por la tradición monoteísta judeo-cristiana de Occidente.

이 전통은 기본적으로 신과 인간, 완전과 불완전, 종교와 비종교(non-religion) 등을 철저히 구별하는 양분법적인 성격을 지니고 있다고 할 수 있습니다.

Basically, this tradition has a dichotomous character that thoroughly distinguishes between God and man, perfection and incompleteness, religion and non-religion.

Básicamente, esta tradición tiene un carácter dicotómico que distingue minuciosamente entre Dios y el hombre, la perfección y lo incompleto, la religión y la no religión.

둘째로, ‘religion’ 개념에 계몽주의적 관점 또한 큰 영향을 끼쳤다고 합니다.

Second, the Enlightenment perspective also had a great influence on the concept of ‘religion’.

En segundo lugar, la perspectiva de la Ilustración también ha tenido una gran influencia en el concepto de “religión”.

우선 ‘religion’이 그리스도교만이 아닌 세계의 다양한 종교적 현상 일반을 가리키는 보편적 개념이 되었습니다.

First of all, ‘religion’ has become a universal concept that refers not only to Christianity but also to various religious phenomena in the world in general.

En primer lugar, “religión” se ha convertido en un concepto universal que se refiere no sólo al cristianismo, sino también a diversos fenómenos religiosos del mundo en general.

그리고 이 개념은 인간 삶을 구성하는 다른 요소들인 정치, 경제, 과학 등과 구별되는 범주로 성립되게 되었습니다.

And this concept has become a category where the different elements that make up human life are distinguished from politics, economics, and science.

Y este concepto se ha convertido en una categoría en la que los distintos elementos que componen la vida humana se distinguen de la política, la economía y la ciencia.

이에 따라 'religion'은 세속이 아닌 성스러움, 그리고 삶의 외적 측면이 아닌 내적 측면과 관련된 무엇으로 여겨지게 되었습니다.[1]

Therefore, 'religion' has come to be regarded as sacred rather than secularity, and related to the inner side rather than the outer side of life.

Por lo tanto, la "religión" ha llegado a considerarse como algo sagrado más que secular, y relacionado con el aspecto interno más que con el externo de la vida.

이러한 맥락의 'religion' 개념이 일본어 '宗教'로 번역되어 광범위하게 사용되기 시작한 것이 1877년에서 1887년 사이라고 할 수 있습니다.

In this context, it was between 1877 and 1887 that the concept of "religion" was translated into Japanese and began to be widely used.

En este contexto, fue entre 1877 y 1887 cuando el concepto de "religión" se tradujo al japonés y comenzó a utilizarse ampliamente.

이는 당시 일본으로부터 깊은 영향을 받고 있던 한국에도 영향을 끼쳐, 1883년《한성순보》라는 신문에 '종교'라는 표현이 처음 등장하게 됩니다.

This also had an impact on Korea, which was deeply influenced by Japan at the time, and in 1883, the expression "religion" first appeared in a newspaper called《Hanseong Sunbo》.

Esto también tuvo un impacto en Corea, que estaba profundamente influenciada por Japón en ese momento, y en 1883, la expresión "religión" apareció por primera vez en un periódico llamado《Hanseong Sunbo》.

그렇다면 그 이전에는 한국에 '종교'에 준하는 용어가 없었던 것일까요?

So, before that, there was no term for 'religion' in Korea?

Entonces, antes de eso, ¿no existía un término equivalente a "religión" en Corea?

그렇지 않습니다.

That's not true.

---

1 장석만, 『한국 근대종교란 무엇인가』, 27-31.
Jang Seok-man, 『What is Korean Modern Religion?』, 27p-31p

Eso no es cierto.

'종교'라는 표현이 활발히 사용되기 전에는, '교(敎, Kyo)', '도(道, Do)', '학(學, Hak)' 등의 표현이 사용되고 있었습니다.

Before the expression 'religion' was actively used, expressions such as 'Teaching', 'Way', and 'Learning' were being used.

Antes de que la expresión 'religión' se utilizara activamente, se empleaban expresiones como 'Enseñanza', 'Camino' y 'Aprendizaje'.

'교(敎)', '도(道)', '학(學)'은 종교적인 현상들을 설명할 때 사용된 용어들이지만, '종교' 개념과는 그 의미하는 바가 달랐습니다.

The terms 'Teaching', 'Way', and 'Learning' were used to describe religious phenomena, but they were different from the concept of 'religion'.

Los términos "Enseñanza", "Camino" y "Aprendizaje" se utilizaban para describir fenómenos religiosos, pero tenían significados diferentes del concepto de "religión".

이중 글자적으로 '종교(宗敎)'와 가장 유사한 '교(敎)'와 '종교'를 간단히 비교해보겠습니다.

Among these, let's briefly compare 'Teaching' and 'religion', which are the most similar to each other.

Entre ellos, comparemos brevemente 'Enseñanza' y 'religión', que son los más parecidos entre sí.

계몽주의와 서구 유일신론적 전통의 영향 속에 정립된 '종교'라는 개념은 기본적으로 '종교'와 '종교 아닌 것' 사이에 경계가 뚜렷하고 배타적인 의미를 지닌다고 할 수 있습니다.

The concept of "religion," which was established under the influence of the Enlightenment and Western monotheistic traditions, basically has a clear and exclusive meaning between "religion" and "non-religion." El concepto de "religión", establecido bajo la influencia de la Ilustración y de la tradición monoteísta occidental, implica básicamente que existe una frontera nítida y exclusiva entre "religión" y "no religión".

이 '종교 아닌 것'에는 '정치'를 포함한 '세속'이 들어가기도 하고, '이단 종교', '사이비 종교', '미신'이 들어가기도 합니다.

This "non-religion" means secularity including politics, 'heresy', 'false-religion', and 'superstition'.

Esta "no-religión" significa secularidad incluyendo la política, la "herejía", la "falsa-religión" y la "su-

perstición".

반면 한국에서 기존에 사용되고 있던 '교(敎)'의 경우에는 '교(敎)'와 '교(敎) 아닌 것'을 구분하는 의미의 경계가 상대적으로 뚜렷하지 않았습니다.

On the other hand, in the case of 'Teaching', which was previously used in Korea, the boundary between 'Teaching' and 'non-Teaching' was relatively unclear.

Por otro lado, en el caso de "Enseñanza", que ya se utilizaba en Corea, la frontera entre "Enseñanza" y "no Enseñanza" era relativamente poco clara.

'유교(儒敎)'도, '불교(佛敎)'도, 한국에서 당시 옳지 못한 가르침이라고 여겨지던 '천주교(天主敎)'도 모두 '교(敎)'로서 표현될 수 있었습니다.

Confucianism, Buddhism, and Catholicism, which were considered incorrect teachings in Korea at the time, could all be expressed as 'Teaching'.

El confucianismo, el budismo y el catolicismo, que se consideraban enseñanzas incorrectas en Corea en aquella época, podían expresarse como "Enseñanza".

즉 '사교(邪敎, sa-kyo)'도 '교(敎)'로서 논의될 수 있었던 것입니다.

That is, 'False-religion' could be seen as a type of 'Teaching'.

Es decir, la 'Falsa-religión' podría verse como un tipo de 'Enseñanza'.

마찬가지로 이 '교(敎)' 개념에는 종교적인 것과 세속적인 것을 가르는 경계 또한 뚜렷하지 않아 함께 논의될 수 있었습니다.

Similarly, in the concept of 'Teaching', the boundary between religious and secular things was also unclear, so they could be discussed together.

Del mismo modo, en el concepto de "Enseñanza", la frontera entre lo religioso y lo secular tampoco estaba clara, por lo que podían debatirse juntos.

한 마디로 '종교(宗敎)'에 비해 '교(敎)'는 상대적으로 다양한 사회적 현상들을 아우를 수 있는 유연한 개념이었다는 것입니다.

In a word, compared to the word Religion, Teaching was a flexible concept that could encompass rel-

atively diverse social phenomena.

En una palabra, en comparación con la palabra Religión, Enseñanza era un concepto flexible que podía abarcar fenómenos sociales relativamente diversos.

그런데, '종교'라는 개념이 유입된 19세기 말 이후, 한국의 종교적 현실에 다음과 같은 변화가 생겨나게 되었습니다.

However, after the end of the 19th century, when the concept of 'religion' was introduced, the following changes occurred in the religious reality of Korea.

Sin embargo, desde finales del siglo XIX, cuando se introdujo el concepto de "religión", se produjeron los siguientes cambios en la realidad religiosa de Corea.

첫째, '종교'와 '비종교', 그리고 '종교'와 '정치'가 뚜렷이 구별되어야만 하는 것으로 인식되기 시작한 것입니다.

First, it began to be recognized that 'religion' and 'non-religion' and 'religion' and 'politics' must be clearly distinguished.

En primer lugar, se empezó a reconocer que hay que distinguir claramente entre "religión" y "no religión" y entre "religión" y "política".

이에 대해서는 앞서 길게 설명하였지요.

I explained about this at length previously.

Ya he explicado esto en detalle anteriormente.

둘째로, '그리스도교'의 모습이 '종교'의 기준이 되었습니다.

Secondly, the appearance of Christianity became the standard of religion.

En segundo lugar, la aparición del cristianismo se ha convertido en el estándar de la religión.

'종교'라는 개념이 도입되기 전 한국 사회의 분위기를 간단히 설명해보겠습니다.

Let me briefly explain the atmosphere of Korean society before the concept of 'religion' was introduced.

Permítanme explicar brevemente el ambiente de la sociedad coreana antes de que se introdujera el concepto de "religión".

이웃 나라인 일본과 중국도 마찬가지였지만, 당시 한국 사회는 믿음 또는 신념(belief)보다는 실천(practice)이 강조되는 가운데, 그 경계가 뚜렷하지 않은 여러 가르침과 생활 방식이 공존하는 삶을 살아가고 있었습니다.

The same was true of neighbouring countries such as Japan and China, but at that time, Korean society was where practice was emphasized rather than beliefs or beliefs, and various teachings and lifestyles with unclear boundaries coexisted.

Lo mismo ocurría en países vecinos como Japón y China, pero en aquella época la sociedad coreana vivía una vida en la que se daba más importancia a la práctica que a la fe o las creencias, y coexistían diversas enseñanzas y formas de vida sin límites claros.

하지만 18세기 말, 서학을 비롯한 천주교가 유입되고, 19세기 중순에 접어들면서 일본 및 서구 세력으로부터 문호개방과 근대화가 요구되는 가운데, 당시의 조선은 개신교를 비롯한 서구 문물을 급격하게 수용할 수밖에 없는 상황이 되었습니다.

However, at the end of the 18th century, Catholicism, including Western studies, was introduced, and in the mid-19th century, openness and modernization were required for Japanese and Western forces.

Sin embargo, a finales del siglo XVIII, se introdujo el catolicismo, incluidos los estudios occidentales, y a mediados del XIX, la apertura y la modernización exigidas por las fuerzas japonesas y occidentales.

이렇게 수용된 그리스도교는 곧 근대화이자 문명화를 의미하는 것으로 받아들여졌습니다.

Christianity, which was accepted in this way, was soon accepted as a symbol of modernization and civilization.

El cristianismo, que se aceptaba de esta manera, pronto se aceptó como símbolo de modernización y civilización.

그리고 '종교'란 그리스도교와 같은 것으로 여겨졌던 것이지요.

And 'religion' was considered the same as Christianity.

Y 'religión' se consideraba lo mismo que cristianismo.

예를 들어 교리와 그 교리에 대한 믿음, 신앙고백이 강조되고, 예배와 모임의 형태 등도 그리스도교와 같은 모습을 갖추는 것이 중요하게 여겨지게 되었습니다.

For example, doctrines, beliefs about doctrines, and confessions of faith are emphasized, and it has become important to have the same appearance as Christianity in worship and meetings.

Por ejemplo, se hace hincapié en las doctrinas, la creencia en esas doctrinas y las confesiones de fe, y pasó a ser importante tener la misma apariencia que el cristianismo en el culto y las reuniones.

나아가 '종교'와 '종교 아닌 것'을 구별할 때도 그리스도교적인 가치 평가가 개입되기 시작하였습니다.

Furthermore, Christian valuation began to intervene when distinguishing between 'religion' and 'non-religion'.

Además, la valoración cristiana empezó a intervenir en la distinción entre "religión" y "no religión".

지금까지 '종교' 개념의 초기 등장 및 정착 과정에 대해 알아보았는데요.

So far, we have looked at the initial appearance and settlement process of the concept of 'religion'.

Hasta ahora, hemos examinado la aparición inicial y el proceso de asentamiento del concepto de "religión".

이를 토대로 다음 강의에서는 '신종교' 개념에 대해 살펴보도록 하겠습니다.

Based on this, in the next lecture, we will look at the concept of 'new religion'.

Partiendo de esta base, en la próxima lección analizaremos el concepto de "nueva religión".

이제 다음 질문에 대한 답을 생각해보면서, 오늘 강의를 정리해보세요.

Now, think about the answers to the following questions, and summarize today's lecture.

Ahora, piensa en las respuestas a las siguientes preguntas y resume la conferencia de hoy.

■ 질문

<Questions>

<Preguntas>

1. 한국에 '종교' 개념이 어떠한 경로를 통해 유입되었나요? '종교'라는 표현이 처음 등장한 시기는 언제인가요?

1. Through what channels was the concept of 'religion' introduced to Korea? When did the expression "religion" first appear?

1. ¿A través de qué canales se introdujo el concepto de “religión” en Corea? 2. ¿Cuándo apareció por primera vez la expresión “religión”?

2. ‘종교’ 개념이 유입되기 전, 한국에서는 ‘종교’와 비교될 수 있는 개념으로 어떤 표현들이 사용되었나요?

2. Before the introduction of the concept of ‘religion’, what expressions were used in Korea as a concept that could be compared to ‘religion’?

2. Antes de la introducción del concepto de “religión”, ¿qué expresiones se utilizaban en Corea que pudieran compararse con “religión”?

3. ‘종교’ 개념이 정착하게 되면서, 한국의 종교적 현실에 어떠한 변화들이 생겨났나요?

3. With the establishment of the concept of ‘religion’, what changes did happen in the religious reality of Korea?

3. Con el establecimiento del concepto de “religión”, ¿qué cambios se produjeron en la realidad religiosa de Corea?

그리고 더 궁금한 점이 있으시면, 이 글들을 참고해주세요.

And if you have any further questions, please refer to the following.

Y si tienen más preguntas, por favor refiéranse a lo siguiente.

오늘, 복잡한 내용을 잘 들어주셔서 감사합니다.

Thank you for listening to the complicated content today.

Gracias por escuchar el complicado contenido de hoy.

■ 읽을거리

Storm, Jason Ananda Josephson. The Invention of Religion in Japan. University of Chicago Press, 2012.

Isomae Jun’ichi. Religious Discourse in Modern Japan: Religion, State, and Shinto. Brill Academic Pub, 2014.

장석만. 『한국 근대종교란 무엇인가?』. 모시는사람들, 2018.

▪ Further Reading

Storm, Jason Ananda Josephson. The Invention of Religion in Japan. University of Chicago Press, 2012.

Isomae Jun'ichi. Religious Discourse in Modern Japan: Religion, State, and Shinto. Brill Academic Pub, 2014.

Jang Seok-man, 『What is Korean Modern Religion?』, Mosinsaram, 2018

▪ Lectura adicional

Storm, Jason Ananda Josephson. La invención de la religión en Japón. University of Chicago Press, 2012.

Isomae Jun'ichi. El discurso religioso en el Japón moderno: religión, Estado y sintoísmo. Brill Academic Pub, 2014.

Jang Seok-man, 『¿Qué es la religión moderna coreana?』, Mosinsaram, 2018.

SCRIPT 4. '한국 신종교' 개념의 의미와 범주

SCRIPT 4. The meaning of the concept of 'new religion' and its category

SCRIPT 4. El significado del concepto de "nueva religión" y su categoría

안녕하세요?

Hi. Hola.

한국 신종교 강의를 맡은 이정은입니다.

My name is Lee Jeong-eun, who gives you a lecture on Korean New Religion.

Soy Lee Jeong-eun, que les da una conferencia sobre la Nueva Religión Coreana.

이번 강의에서 드디어 '신종교' 개념의 의미와 그 대략적인 범주에 대해 이야기해보고자 합니다.

In this lecture, I would like to discuss the meaning of the concept of 'new religion' and its approximate category.

En esta conferencia, me gustaría discutir el significado del concepto de "nueva religión" y su categoría

aproximada.

지난 강의에서 '신종교'는 '신(新, new)'과 '종교(宗教, religion)'의 결합으로 만들어진 용어라는 것에 대해 이야기했지요?

In the last lecture, we talked about the fact that 'new religion' is a term created by combining 'new' and 'religion', right?

En la última lección, hablamos de que "nueva religión" es un término creado combinando "nuevo" y "religión", ¿verdad?

이제 이 두 단어의 결합이 어떠한 새로운 의미를 생성했는지에 알아보겠습니다.

Now let's look at what these two combinations of words have created.

Ahora veamos qué han creado estas dos combinaciones de palabras.

'신종교'는 '종교'를 전제한 표현이라고 할 수 있습니다.

'New religion' is an expression on the premise of 'religion'.

Nueva religión" es una expresión que presupone "religión".

즉 '종교'는 '종교'인데, '새로운' 종교라는 뜻입니다.

In other words, "religion" is "religion," which means "new" religion.

En otras palabras, "religión" es "religión", lo que significa "nueva" religión.

'새롭다'는 것은 무엇을 기준으로 한 표현일까요?

What does 'new' mean?

¿Qué significa «nuevo»?

우선 등장 시기의 측면에서, '새롭게 등장했다'는 의미가 있을 것입니다.

First of all, in terms of the time of appearance, 'newly appeared' will have meaning.

En primer lugar, en cuanto al momento de su aparición, significa "recién aparecida".

아마도 어떤 시점을 기준으로, 그 이후에 '새로이' 등장했다는 의미겠지요.

It probably means that it appeared 'newly' after some point.

Probablemente significa que apareció 'recientemente' después de algún momento.

그렇다면 '새롭게 등장한 종교적 공동체'는 모두 '신종교'인 것일까요?

So, are all 'emerging religious communities' 'new religions'?

Entonces, ¿son todas las "comunidades religiosas emergentes" "nuevas religiones"?

그렇지는 않겠지요~

I don't think so.

No lo creo.

예를 들어 한국의 개신교는 짧은 시기에 교파가 급격히 늘어난 것으로 유명한데, 새로운 교파가 생겨났다고 이를 '신종교의 등장'으로 설명하지는 않을테니까요.

For example, Protestantism in Korea is famous for its rapid increase in the number of denominations in a short period of time, but the creation of a new denomination cannot explain it as the "emergence of a new religion."

Por ejemplo, el protestantismo en Corea es famoso por su rápido aumento del número de denominaciones en un corto periodo de tiempo, pero la creación de una nueva denominación no puede explicarse como el "surgimiento de una nueva religión."

그렇다면 이 '새로움'에는 '가르침의 새로움'이라는 의미도 포함되어 있다고 할 수 있습니다.

So we can guess that this 'newness' also includes the meaning of 'newness of teaching'.

Así que podemos adivinar que esta "novedad" también incluye el sentido de "novedad de la enseñanza".

지난 강의에서 '종교'라는 개념은 서구 유일신론적 전통의 영향 속에 등장한만큼, '실천'보다는 '교리'와 그에 대한 '믿음'을 강조하는 측면이 있다고 말씀드렸지요?

In the last lecture, as the concept of "religion" emerged due to the influence of Western monotheistic traditions, I told you that there are aspects that emphasize "principle" and "belief" in it rather than

"practice."

En la última conferencia, como el concepto de "religión" surgió debido a la influencia de las tradiciones monoteístas occidentales, te dije que hay aspectos que enfatizan "principio" y "creencia" en ella más que "práctica".

이에 따라 '새롭게 등장한 종교'는 그 '새로움'을 교리적인 측면에서 뚜렷하게 드러낼 필요가 생겼다고 할 수 있습니다.

According to this, the 'new religion' has a need to reveal the 'newness' distinctly in the doctrinal aspect.

Según esto, la "nueva religión" tiene la necesidad de revelar la "novedad" claramente en el aspecto doctrinal.

이렇게 볼 때, '신종교'는 시기적으로 최근에 등장한 공동체로서, 그 가르침의 측면에서 기존의 '종교'들과 구별되는 '새로운 내용'을 주장한 '종교'라는 의미를 지닌다고 정리할 수 있겠습니다.

From this point of view, 'new religion' can be summarized as 'religion' that has recently emerged as a community, and has the meaning of 'religion' that claims 'new content' that is distinct from the existing 'religion'.

Desde este punto de vista, la "nueva religión" puede resumirse como una "religión" que ha surgido recientemente como comunidad, y tiene el significado de "religión" que reivindica un "nuevo contenido" que es distinto de la "religión" existente en cuanto a sus enseñanzas.

한국에서 '신종교'라는 용어는 언제부터, 누구에 의해 사용되기 시작했을까요?

When and by whom did the term 'new religion' begin to be used in Korea?

¿Cuándo y quién empezó a utilizar el término «nueva religión» en Corea?

'신종교'는 1980년대부터 종교학계에서 연구자들에 의해 사용되기 시작했습니다.

The term 'new religion' began to be used by researchers in religious studies from the 1980s.

El término "nueva religión" comenzó a ser utilizado por los investigadores en el campo de los estudios religiosos a partir de la década de 1980.

그리고 1990년대에 들어서면서 현재 '한국 신종교'로 지칭되는 공동체들을 명명하는 대표적인 용어로 정착하게 되었다고 할 수 있습니다.

And in the 1990s, it settled down as a representative term for naming communities that are now referred to as 'Korean New Religions'.

Y en la década de 1990, se asentó como término representativo para designar a las comunidades que ahora se denominan "nuevas religiones coreanas".

처음에는 종교학자 및 신종교 연구자들을 중심으로 이 용어가 사용되었지만, 현재는 몇몇 신종교 단체에서도 본인들을 범주화하는 용어로 이를 사용하고 있습니다.

The term was initially used mainly by religious scholars and researchers of new religions, but now some new religious groups also use it as a categorized term.

En un principio, el término era utilizado principalmente por eruditos religiosos e investigadores de nuevas religiones, pero ahora algunos nuevos grupos religiosos también lo utilizan para categorizarse.

당연히 '신종교'는 한국에서만 사용하고 있는 용어는 아닙니다.

Of course, 'new religion' is not a term that is only used in Korea.

Por supuesto, "nueva religión" no es un término que se utilice exclusivamente en Corea.

비슷한 시기에, 일본이나 미국 등지에서도 19세기 또는 20세기에 새롭게 등장한 종교적 공동체들을 '新宗教(しんしゅうきょう)', 'new religious movement', 'new religion' 등으로 부르기 시작했습니다.

Around the same time, religious communities that emerged in the 19th or 20th century in Japan and the United States began to be called "new religions."

Por la misma época, las comunidades religiosas surgidas en los siglos XIX o XX en Japón y Estados Unidos empezaron a denominarse "nuevas religiones".

이러한 용어들은 가치판단이 전제되어 있지 않다는 점에서, 새로운 종교적 현상을 설명하기에 적절한 개념이라고 여겨졌던 것입니다.

These terms were considered appropriate concepts to explain new religious phenomena in that they were not premised on value judgment.

Estos términos se consideraron conceptos apropiados para explicar los nuevos fenómenos religiosos porque no presuponían juicios de valor.

그렇다면 그 이전에는 동일한 대상에 대해 어떠한 표현들이 사용되었을까요?

Then, what expressions were used for the same object before that?

Entonces, ¿qué expresiones se utilizaban antes para el mismo objeto?

유사종교, 이단, 사이비, 신흥종교, 민족종교, 민중중교 등이 이에 속합니다.

Quasi-religions, heresy, false-religions, emerging religion, national religion, and popular religion belong to this category.

Las cuasi-religiones, las herejías, las falsas religiones, la religión emergente, la religión nacional y la religión popular pertenecen a esta categoría.

이 용어들은 물론 여전히 사회의 이곳저곳에서 사용되고 있습니다.

These terms, of course, are still used throughout society.

Estos términos, por supuesto, se siguen utilizando en toda la sociedad.

'신종교'를 명명하는 이러한 용어의 변천과 그 역사에 대해서는 2차시 강의에서 구체적으로 살펴보도록 하겠습니다.

In the second session, we will take a closer look at the transformation and history of the term used to name a 'new religion'.

En la segunda sesión, examinaremos más de cerca la transformación y la historia del término utilizado para designar una "nueva religión".

이제 '신종교'라는 말에 '한국'이라는 표현이 덧붙여진 '한국 신종교'의 의미에 대해 살펴봐야 할 것 같습니다.

Now, I think it is necessary to look at the meaning of "new religion of Korea" in which the word "new religion" is added to the word "Korea."

Ahora, creo que es necesario analizar el significado de "nueva religión de Corea", en la que se añade la palabra "nueva religión" a la palabra "Corea"

작년의 '한국 신종교' 수업에서 나왔던 내용처럼, '한국 신종교'는 "19세기 이후, 구체적으로는 1860년 수운 최제우의 득도로 인해 시작된 동학 이후, 한반도에 등장한 새로운 종교"를 의미한다고 여겨집니다.

(사진 출처: 한국민족문화대백과 홈페이지 http://encykorea.aks.ac.kr/)

As in last year's 'Korean New Religion' class, 'Korean New Religion' is considered to mean "a new re-

ligion that appeared on the Korean Peninsula after the 19th century, specifically after Eastern Learning, which began in 1860 with Suun Choi Je-woo's achievement."

(Photograph source : Encyclopedia of Korean Culture http://encykorea.aks.ac.kr/)

Al igual que en la clase de "Nueva Religión Coreana" del año pasado, se considera que "Nueva Religión Coreana" significa "una nueva religión que apareció en la península coreana después del siglo XIX, específicamente después del Donghak, que comenzó en 1860 con el logro de Suun Choi Je-woo".

(Fuente fotográfica : Encyclopedia of Korean Culture http://encykorea.aks.ac.kr/)

즉 '한국 신종교'는 시기적으로 19세기 이후, 구체적으로 말씀드리면 오른쪽 사진 속 인물인 수운 최제우의 등장 이후에 생겨난 종교를 의미한다고 할 수 있습니다.

In other words, 'Korean New Religion' means a religion that occurred after the 19th century, specifically after the appearance of Suun Choi Je-woo, the figure in the picture on the right.

En otras palabras, la 'Nueva Religión Coreana' se refiere a religiones surgidas después del siglo XIX, concretamente tras la aparición de Suun Choi Je-woo, el personaje de la foto de la derecha.

그러면 '19세기 이후 한반도에 등장한 새로운 종교'를 모두 '한국 신종교'라고 할 수 있을까요?

Then, can all of the 'new religions that appeared on the Korean Peninsula after the 19th century' be called 'new religions of Korea'?

Entonces, ¿todas las "nuevas religiones que aparecieron en la península de Corea después del siglo XIX" pueden llamarse "nuevas religiones de Corea"?

그렇지 않겠지요?

It won't be like that.

No será así.

예를 들어 '개신교'도 '19세기 이후 한반도에 등장한 새로운 종교'라고 할 수 있는데, '개신교'가 신종교로 분류되지는 않으니까요.

For example, Protestantism can be said to be a "new religion that has emerged on the Korean Peninsula since the 19th century," but Protestantism is not classified as a new religion.

Por ejemplo, se puede decir que el protestantismo es una "nueva religión que ha aparecido en la península

la coreana desde el siglo XIX", pero el protestantismo no está clasificado como una nueva religión.

이는 사람들이 개신교를 약 2천 년 전 이스라엘에서 시작되었거나, 16세기에 유럽에서 시작되어, 19세기 후반에 한국에 그대로 이식된 '종교'로 믿고 있기 때문이겠지요.

This is probably because people believe that Protestant religion began 2,000 years ago in Israel, started in Europe in the 16th century, and was transplanted into Korea at the end of the 19th century.

Esto se debe probablemente a que la gente cree que la religión protestante comenzó hace 2.000 años en Israel, se inició en Europa en el siglo XVI y fue trasplantada a Corea a finales del siglo XIX.

이런 사례를 고려할 때, '한국 신종교'의 정의에는 조건이 하나 더 붙어야 할 것 같습니다.

Considering these cases, it seems that one more condition should be attached to the definition of 'Korean New Religion'.

Teniendo en cuenta estos casos, parece que habría que añadir una condición más a la definición de "nueva religión coreana".

바로 '신종교'의 창시자와 주요 구성원이 '한국인'이어야 한다는 것이지요.

That is, the founder and main members of the 'new religion' must be 'Koreans'.

Es decir, el fundador y los principales miembros de la "nueva religión" deben ser "coreanos".

정리하면, '한국 신종교'는 '19세기 중순 이후 한반도에 살던 사람들이 주축이 되어 형성한 종교'라고 할 수 있겠습니다.

In summary, 'Korean New Religion' is 'a religion formed by people who have lived on the Korean Peninsula since the mid-19th century.'

En resumen, la "Nueva Religión Coreana" es "una religión formada por personas que viven en la península de Corea desde mediados del siglo XIX".

여기서 "왜 하필 '한국 신종교'의 등장 시기에서 19세기가 기준이 된 것인가?"라는 의문이 제기될 수 있을 것 같습니다.

Here, the question may arise, "Why did the 19th century become the standard for the emergence of 'a new religion in Korea'?"

Aquí, puede surgir la pregunta: "¿Por qué el siglo XIX es el período de referencia para el surgimiento de 'una nueva religión en Corea'?".

이 질문에 대해 여러 대답을 할 수 있겠지만, '종교 개념의 등장'에 대한 3강의 내용을 고려할 때, 다음과 같이 이야기해 볼 수 있을 것 같습니다.

There can be many answers to this question, but considering the content of the 3rd lecture on 'The Emergence of the Concept of Religion', I think I can say as follows.

Puede haber muchas respuestas a esta pregunta, pero teniendo en cuenta el contenido de la lección 3 sobre "El surgimiento del concepto de religión", creo que puedo decir lo siguiente.

천주교가 18세기 후반에 등장하고, 19세기에 일본과 중국을 경유한 서양 문물과 함께 개신교, 종교 개념 등이 소개되면서, '신종교'라고 이름 붙일 수 있는 현상 또한 등장할 수 있게 되었다고 말입니다.

Catholicism emerged in the late 18th century, and in the 19th century, Protestant and religious concepts flowed along with Western culture through Japan and China, leading to a phenomenon that could be called a "new religion."

El catolicismo surgió a finales del siglo XVIII, y en el siglo XIX, el protestantismo y el concepto de religión fluyeron junto con la cultura occidental a través de Japón y China, dando lugar a un fenómeno que podría denominarse "nueva religión."

사실 '한국 신종교'의 시초로 여겨지는 '동학(東學)'은 그 명칭에서도 확인할 수 있듯이, '종교(宗教)' 개념보다는 '교(教)', '도(道)', '학(學)'의 세계에 가까운 용어라고 할 수 있습니다.

In fact, 'Eastern Learning', which is regarded as the beginning of 'Korean New Religion', is closer to the concept of 'Teaching', 'Way', 'Learning' than the concept of 'religion', as suggested by its terminology.

De hecho, el "Aprendizaje Oriental", que se considera el comienzo de la "Nueva Religión Coreana", está más cerca del concepto de "Enseñanza", "Camino", "Aprendizaje" que del concepto de "religión", como sugiere su terminología.

하지만 처음 시작은 어떠했을지 몰라도, '동학 운동' 또한 점차 서구 그리스도교적 종교관의 영향을 받지 않을 수 없었습니다.

However, no matter how it began, the "Eastern Learning Movement" was also gradually influenced by Western Christian religious views.

Sin embargo, independientemente de cómo comenzara, el "Movimiento de Aprendizaje Oriental" también fue influenciado gradualmente por los puntos de vista religiosos cristianos occidentales.

신앙의 대상에 대한 믿음이라든가, 교리에 대한 강조, 공동체의 조직, 의례 등에서 그리스도교에 준하는 형태를 갖춰가게 되었던 것입니다.

It began to have a form comparable to Christianity in faith, emphasis on doctrines, community organization, and rituals.

Comenzó a tener una forma comparable al cristianismo en cuanto a la fe, el énfasis en las doctrinas, la organización comunitaria y los rituales.

더구나 '동학'은 19세 말에 수십만 명을 끌어모을 정도로 커다란 조직체였습니다.

Moreover, 'Eastern Learning' was a huge organization that attracted hundreds of thousands of people at the end of the 19th century.

Además, 'Eastern Learning' era una organización lo suficientemente grande como para atraer a cientos de miles de personas a finales del siglo XIX.

이러한 여러 측면들이 고려되어, '동학'은 '한국 신종교 형성'의 시작점에 놓여 있는 대표적인 '한국 신종교'로 거론되고 있는 것 같습니다.

Considering these various aspects, 'Donghak' seems to be being discussed as a representative 'Korea's new religion' at the starting point of 'new Korean religion formation'.

Teniendo en cuenta estos diversos aspectos, el "Donghak" parece ser una "nueva religión coreana" representativa que se encuentra en el punto de partida de la "formación de las nuevas religiones coreanas".

작년의 '한국 신종교' 강의에서 들으셨겠지만, '동학' 이후 새로운 종교적 공동체들이 계속해서 생겨났습니다.

As you may have heard from last year's lecture on "Korea's New Religion," new religious communities continued to emerge after "Eastern Learning".

Como habrán oído en la conferencia del año pasado sobre "La nueva religión en Corea", siguieron surgiendo nuevas comunidades religiosas después del "Aprendizaje oriental".

물론 금방 사라진 공동체도 있었지만, 그 공동체의 수를 합하면 수백 개에 이른다고 합니다.

Of course, there were communities that disappeared quickly, but the number of communities is said to be hundreds.

Por supuesto, hubo comunidades que desaparecieron rápidamente, pero se dice que el número de comunidades es de cientos.

이 수백 개의 공동체가 모두 '한국 신종교'라고 명명되는 것일까요?

Are these hundreds of communities all being named 'Korean New Religions'?

¿Estos cientos de comunidades se llaman «Nuevas Religiones Coreanas»?

그렇지는 않습니다.

They're not.

No lo son.

어떤 새로운 공동체는 '한국 신종교'라고 명명되지만, 다른 새로운 공동체는 그렇지 않습니다.

Some new communities are labeled 'Korean New Religion', while others are not.

Algunas comunidades nuevas se denominan "Nueva Religión Coreana", pero otras no.

19세기 중반 이후 새로이 형성된 종교적 공동체들 중 '한국 신종교'라고 불리는 공동체들은 '종교'임을 인정받은 대상이라고 할 수 있죠.

Among the newly formed religious communities since the mid-19th century, the so-called "New Korean Religion" are recognized as a "religion."

Entre las comunidades religiosas recién formadas desde mediados del siglo XIX, puede decirse que la denominada "Nueva Religión Coreana" está reconocida como "religión".

이처럼 '한국 신종교'는 분명한 것 같으면서도 조금은 모호하고 논쟁적인 개념이라고 할 수 있습니다.

As such, "Korean New Religion" seems clear, but it is a somewhat ambiguous and controversial concept.

Como tal, la "Nueva Religión Coreana" parece clara, pero es un concepto un tanto ambiguo y controvertido.

'한국 신종교'로 대략적으로 범주화되는 수많은 공동체들이 모두 '종교'로 인정받고 있는 것은 아니지만, 이들을 연구하는 학자들은 이들 공동체를 어떠한 계열에 따라 분류하고 있습니다.

Although not all communities classified roughly as 'Korean New Religion' are recognized as 'religion', scholars who study them classify these communities according to certain categories.

Aunque no todas las comunidades clasificadas a grandes rasgos como “Nueva Religión Coreana” se reconocen como “religión”, los eruditos que las estudian las clasifican según ciertas categorías.

이에 대해서는 다음 강의에서 살펴보도록 하겠습니다.

We will take a look at this in the next lecture.

Echaremos un vistazo a esto en la próxima lección.

마지막으로 이 질문에 대한 답을 달아보면서, 오늘 강의를 정리해주세요.

Lastly, think about the answers to the following questions while summarizing today’s lecture.

Por último, piensa en las respuestas a las siguientes preguntas mientras resumes la lección de hoy.

■ 질문

Questions

Preguntas

1. 신종교 개념에서 ‘새롭다’는 것은 무엇을 기준으로 한 표현일까요?

1. In the concept of a new religion, what is the expression “new” based on?

1. En el concepto de una nueva religión, ¿en qué se basa la expresión “nueva”?

2. 한국에서 ‘신종교’라는 용어는 언제부터, 누구에 의해 사용되었나요?

2. When and by whom did the term ‘new religion’ be used in Korea?

2. ¿Cuándo y quién empezó a utilizar el término “nueva religión” en Corea?

3. 한국 신종교의 등장 시기에서 19세기가 기준이 된 이유는 무엇일까요?

3. Why did the 19th century become the standard when it came to the appearance of new religions in Korea?

3. ¿Por qué el siglo XIX se convirtió en el patrón de referencia en lo que respecta a la aparición de nuevas religiones en Corea?

더 궁금한 점은 이 글들을 참고해주세요.

And if you have any further questions, please refer to the following.

Y si tienes más dudas, consulta los siguientes.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

■ 읽을거리

Barker, Eileen. Revisionism and Diversification in New Religious Movements. Routledge, 2014.

장석만. 『한국 근대종교란 무엇인가?』. 모시는사람들, 2018.

▪ Further Reading

Barker, Eileen. Revisionism and Diversification in New Religious Movements. Routledge, 2014.

Jang Seok-man, 『What is Korean Modern Religion?』, Mosinsaram, 2018

▪ Lectura adicional

Barker, Eileen. Revisionismo y diversificación en los nuevos movimientos religiosos, Routledge, 2014.

Jang Seok-man, 『¿Qué es la religión moderna coreana?』, Mosinsaram, 2018.

SCRIPT 5. 한국 신종교 분류하기

SCRIPT 5. Classification method of the new Korean religion

SCRIPT 5. Método de clasificación de la nueva religión coreana

안녕하세요?

Hi.

Hola.

한국 신종교 강의를 맡은 이정은입니다.

My name is Lee Jeong-eun, who gives you a lecture on Korean New Religion.

Soy Lee Jeong-eun, quien les da una conferencia sobre la Nueva Religión Coreana.

이번 시간에는 한국 신종교가 어떻게 분류되어 설명되고 있는지에 대해 살펴보고자 합니다.

This time, I would like to take a look at how new religions in Korea are classified and explained.

En esta ocasión, me gustaría echar un vistazo a cómo se clasifican y explican las nuevas religiones en Corea.

'한국 신종교'로 범주화되는 단체의 수가 적다면, 특별한 분류 없이 각 단체를 설명하면 될텐데요.

If the number of groups classified as "Korean New Religion" is small, it would be sufficient to describe each group without any special classification.

Si el número de grupos clasificados como "Nueva Religión Coreana" es pequeño, bastaría con describir cada grupo sin ninguna clasificación especial.

지난 시간에 말씀드렸듯이, '신종교' 등장의 시작점에 있는 '동학' 이후, 한반도에서 약 900여 개의 새로운 종교적 공동체가 생겨났다고 합니다.

As mentioned last time, more than 900 new religious communities have been created on the Korean Peninsula since "Eastern Learning", which was in the early stages of the emergence of "new religion."

Como se mencionó la última vez, más de 900 nuevas comunidades religiosas han surgido en la Península Coreana desde el "Aprendizaje Oriental", que es el punto de partida del surgimiento de las "nuevas religiones".

물론 이 공동체들 모두가 '한국 신종교'로 인정되고 있는 것은 아니라고 할 수 있습니다.

Of course, not all of these communities are recognized as 'Korean New Religions'.

Por supuesto, no todas estas comunidades están reconocidas como "nuevas religiones coreanas".

하지만 대략적으로는 '한국 신종교'로 범주화되고 있었기 때문에, 이를 분류할 필요성이 생겨나게 되었습니다.

However, since it was roughly categorized as a 'Korean New Religion', the need to categorize it arose.

Sin embargo, dado que se categorizó a grandes rasgos como “Nueva Religión Coreana”, surgió la necesidad de categorizarlas.

이들 공동체에 대한 분류가 처음 이루어진 것은 1930년대 중반, 조선총독부 촉탁이었던 무라야마 지준이라는 민속학자에 의해서였습니다.

The first classification of these communities was made in the mid-1930s by a folklorist named Murayama Jijun, an officer of the Joseon Governor-General.

La primera clasificación de estas comunidades fue realizada a mediados de la década de 1930 por un folclorista llamado Murayama Jijun, funcionario del Gobernador General de Joseon.

무라야마 지준은 그가 ‘유사종교’라고 지칭한 ‘한국 신종교’를 다음과 같이 분류합니다.

He categorizes the “Korean New Religion,” which he called “quasi-religion,” as follows.

Categoriza la “Nueva Religión Coreana”, a la que denominó “cuasi-religión”, de la siguiente manera.

‘동학계’, ‘흠치계’, ‘불교계’, ‘숭신(崇神)계’, ‘유교계’, ‘계통불명’, 이렇게 분류하고 있습니다.

He categorizes them as the ‘Eastern Learning sect’, ‘Humchi sect’, ‘Buddhist sect’, ‘Sungsin sect’, ‘Confucian sect’, and ‘unknown’.

Los clasifica como “secta del aprendizaje oriental”, “secta Humchi”, “secta budista”, “secta Sungsin”, “secta confuciana” y “desconocido”.

여기서 ‘동학계’는 ‘동학’에서 분화된 공동체를 의미합니다.

Here, the ‘Eastern Learning sect’ means a community divided from ‘Eastern Learning’.

Aquí, la ‘secta del Aprendizaje Oriental’ se refiere a una comunidad dividida del ‘Aprendizaje Oriental’.

‘흠치계’는 ‘흠치 흠치’로 시작되는 주문을 외웠던 공동체들과 이들 공동체에서 분화된 공동체를 의미합니다.

the ‘Humchi sect’ refers to the communities that used to chant spells that begin with “humchi” and communities that are divided from these communities.

la ‘secta Humchi’ se refiere a las comunidades que cantaban conjuros que empezaban por “humchi” y a las comunidades que se dividieron de estas comunidades.

'불교계'와 '유교계'는 각각 불교적 가르침 또는 유교적 가르침을 계승하면서도 독립된 정체성을 주장하는 새로 생긴 공동체들을 의미합니다.

The 'Buddhist sect' and 'Confucian sect' mean new communities that inherit Buddhist teachings or Confucian teachings, but also claim independent identities.

La "secta budista" y la "secta confuciana" se refieren a comunidades de nueva creación que heredan las enseñanzas budistas o confucianas, pero también reivindican identidades independientes.

'숭신계'에는 단군을 비롯한 신령적 존재들을 숭배하면서 독립된 종교 단체를 형성한 공동체들이 속해 있습니다.

The 'Sungshin sect' include the communities that formed independent religious groups while worshiping Dangun and other spiritual beings.

La "secta Sungshin" incluye a las comunidades que formaron grupos religiosos independientes mientras rendían culto a Dangun y otros seres espirituales.

마지막으로 앞의 계열들 모두에 속하는 것 같지 않은 단체들이 '계통 불명'으로 분류되고 있습니다.

Finally, organizations that do not seem to belong to all of the previous categories are classified as 'unknown'.

Por último, las organizaciones que no parecen pertenecer a ninguna de las categorías anteriores se clasifican como "desconocidas".

무라야마 지준의 이와 같은 분류는 다음과 같은 측면에서 한계를 지닌다고 이야기됩니다.

Murayama Jijun's classification has limitations in the following aspects.

La clasificación de Murayama Jijun tiene limitaciones en los siguientes aspectos.

첫째, 이러한 분류가 식민지 조선의 종교를 손쉽게 통치하고 통제하기 위한 목적으로 이루어졌다는 점에서 그렇습니다.

First, this classification was created for the purpose of easily controlling and controlling the religion of colonial Joseon.

En primer lugar, esta clasificación fue creada con el propósito de gobernar y controlar fácilmente la religión del Joseon colonial.

이들 공동체를 총칭하는 '유사 종교'라는 표현에서도 확인할 수 있지만, 이들은 불법적인 공동체이자 종교라고 볼 수 없

는 단체라고 여겨졌습니다.

Although it can also be seen in the expression of "similar religions," which collectively refer to these communities, they were considered illegal communities and groups that could not be regarded as religions.

Aunque también puede verse en la expresión "religiones similares", que se refiere colectivamente a estas comunidades, eran consideradas comunidades ilegales y grupos que no podían considerarse religiones.

둘째, 이처럼 통치 목적으로 분류가 이루어지다 보니, 분류가 섬세하게 이루어지지 못했습니다.

Second, classification was not done delicately because classification was made for the purpose of the government.

En segundo lugar, la clasificación no se hizo con delicadeza, ya que se hizo con fines de gobierno.

예를 들어 '동학계'에 '동학'에서 파생되었다고 보기 힘든 단체가 포함되어 있거나, '숭신계'와 같은 경우 같은 계열로 분류되기 힘들 정도로 다른 색깔을 지닌 공동체들이 '숭신(崇神)'이라는 이름으로 묶이게 되기도 하였습니다.

For example, the 'Eastern Learning sect' includes organizations that are difficult to be regarded as derived from 'Eastern Learning', or in the case of the 'Sungshin sect', communities with different colors are classified under the same label that is called 'Sungshin'.

Por ejemplo, la "secta de la Enseñanza Oriental" incluye organizaciones que difícilmente pueden considerarse derivadas de la "Enseñanza Oriental", o en el caso de la "secta Sungshin", comunidades de diferentes colores se clasifican bajo la misma etiqueta que se denomina "Sungshin".

그래서 이후 학자들은 '한국 신종교'를 명명하고 분류하는 방식에서 몇 가지 변화를 꾀하게 되었습니다.

So, later scholars made several changes in the way they named and classified 'Korean New Religion'.

Así, los eruditos realizaron posteriormente varios cambios en la forma de denominar y clasificar la 'nueva religión coreana'.

현재 연구자들 사이에서 통용되고 있는 '한국 신종교 분류 방식'은 다음과 같습니다.

The 'classification method of the new Korean religion' currently used among researchers is as follows.

El "método de clasificación de la nueva religión coreana" que se utiliza actualmente entre los investigadores es el siguiente.

'한국 신종교'를 동학계, 증산계, 단군신앙계, 불교계, 유교계, 선도(仙道)계, 물법(勿法)계, 기독교계, 기타계 등으로 구별하고 있습니다.

The 'Korean New Religion' is divided into the 'Eastern Learning sect', 'Jeungsan sect', 'Dangun Faith sect', 'Buddhist sect', 'Confucian sect', 'Seondo sect', 'Mulbeop sect', 'Christian sect', and 'other sects'.

La "Nueva Religión Coreana" se divide en "secta del aprendizaje oriental", "secta Jeungsan", "secta de la fe Dangun", "secta budista", "secta confuciana", "secta Seondo", "secta Mulbeop", "secta cristiana" y "otras sectas".

무라야마 지준이 만든 분류체계와 비교할 때, 생각보다 큰 변화는 안보이지요?

Compared to the classification system created by Murayama Jijun, there is no significant change.

Comparado con el sistema de clasificación creado por Murayama Jijun, no hay ningún cambio significativo.

현재도 '한국 신종교'는 무라야마 지준의 경우처럼, 각 신종교가 뿌리를 두고 있다고 여겨지는 공동체, 종교 또는 인물을 중심으로 계열을 구분하고 있습니다.

Even now, as in the case of Murayama Jijun, "the new religion of Korea" is divided into groups according to the community, religion, or person where each new religion is believed to be taking root.

Incluso ahora, como en el caso de Murayama Jijun, "la nueva religión de Corea" se divide en grupos según la comunidad, religión o persona en la que se cree que está arraigando cada nueva religión.

이와 같은 분류 방식이 계속 사용되고 있는 이유는, 이 방식을 대체할 수 있는 더 좋은 대안이 아직까지 발견되지 않았기 때문이라고 할 수 있습니다.

The reason why this classification continues to be used is that no better alternative has been found to date.

La razón por la que se sigue utilizando esta clasificación es que hasta la fecha no se ha encontrado una alternativa mejor.

하지만 무라야마 지준의 분류 내용과 현재의 분류 내용 사이에 아무런 차이가 없는 것은 아닙니다.

However, there is no difference between Murayama's classification and the current one.

Sin embargo, hay diferencias entre la clasificación de Murayama y la actual.

첫째, 계열이 좀 더 세분화되었다는 것을 확인하실 수 있습니다.

First, you can see that the categories are further subdivided.

En primer lugar, se puede ver que las categorías se han subdividido.

'숭신계'를 없애고, 그중 일부 공동체를 '단군신앙계'이라는 이름으로 묶었고, 선도(仙道)계과 물법계, 기독교계 등을 추가시켰으며, '계통불명'을 '기타'로 표현하였습니다.

The 'Sungsin sect' part was removed, some of the communities were grouped under the name of 'Dangun Faith sect', and the 'Seondo sect', the 'Mulbeop sect', and the 'Christian sect' were added, and 'unknown' is classified as 'Other'.

Se suprimió la parte "secta Sungsin", se agruparon algunas de las comunidades bajo el nombre de "secta Dangun Faith", y se añadieron la "secta Seondo", la "secta Mulbeop", y la "secta cristiana", y "desconocido" se clasifica como "Otro".

둘째, 계열의 명칭과 각 계열에 따른 분류의 몇몇 오류들을 바로 잡고 있습니다.

Second, some errors in the name of the series and classification according to each series are corrected.

En segundo lugar, se corrigen algunos errores en el nombre de la serie y la clasificación según cada serie.

예를 들어 '흠치계'를 '증산계'로 바꿔 표현하고 있는 것을 알 수 있는데요.

For example, you can see that the 'Humchi sect' is changed to the 'Jeungsan sect'.

Por ejemplo, se puede ver que la "secta Humchi" se cambia por la "secta Jeungsan".

이 계열의 공동체들이 '증산 강일순'의 영향하에 등장했다는 점에서, 계열의 이름을 '증산'으로 하는 것이 더 적합하다고 생각했던 것이지요.

Given that the communities of this sect appeared under the influence of Jeungsan Kang Il-soon, it was more appropriate to name it 'Jeungsan'.

Dado que las comunidades de esta secta surgieron bajo la influencia de Jeungsan Kang Il-soon, se consideró más apropiado denominarla "Jeungsan".

그럼 이제 여러분들이 알 수 있을만한 '한국 신종교' 각각의 공동체가 어떠한 계열로 분류될 수 있는지를 살펴보도록 합시다.

Now, let's take a look at how each community of 'Korean New Religion' that you know can be classified into.

Ahora, echemos un vistazo a cómo se puede clasificar cada comunidad de la 'Nueva Religión Coreana' que conozcas.

우선 2강에 등장했던 공동체들이 각각 어떤 계열로 분류되고 있는지 알아볼까요?

First of all, let's find out what type of community the communities that appeared in the 2nd River are classified into.

En primer lugar, averigüemos en qué tipo de comunidad se clasifican las comunidades aparecidas en el 2º término.

④번의 원불교는 어느 계열로 분류될까요?

In which category is the Won Buddhism in number ④ classified?

¿En qué categoría se clasifica el budismo Won en número ④?

'원불교'의 '불교'에서 어느 정도 추론이 가능하지만, 불교 계열입니다.

As we can guess from the name, it is of a sect of Buddhism.

¿Como podemos adivinar por el nombre, se trata de una secta del budismo?

⑥번의 천도교는요?

What about the Cheondogyo in number ⑥?

¿Qué pasa con el Cheondogyo en número ⑥?

곧 구체적으로 배우게 되겠지만, 천도교는 동학을 창도한 수운 최제우에게서 시작된 종교라고 할 수 있습니다.

As you will learn in detail soon, Cheondogyo is a religion that started with Suun Choi Je-woo, who founded Eastern Learning.

Como aprenderás en detalle próximamente, el Cheondogyo es una religión que comenzó con Suun Choi Je-woo, fundador del Aprendizaje Oriental.

그렇다면 동학 계열이겠지요?

So it must be a sect of Eastern Learning, right?

Así que debe ser una secta de la Enseñanza Oriental, ¿verdad?

⑦번의 대순진리회는 증산 계열입니다.

The Daesoon Jinrihoe in number ⑦ is a Jeungsan sect.

El Daesoon Jinrihoe en el número ⑦ es una secta Jeungsan.

대순진리회가 증산 강일순을 신적인 존재로 모시고 있다는 것에 대해서는 작년에 이미 배우셨지요?

You already learned last year that the Daesun Jinrihoe has Jeungsan Kang Il-soon as a deity, right?

Ya aprendiste el año pasado que la Daesun Jinrihoe tiene a Jeungsan Kang Il-soon como deidad, ¿verdad?

⑧번의 대종교는 단군을 섬긴다는 점에서, 단군 신앙 계열로 분류되고 있습니다.

The Daejonggyo in number ⑧ is classified as a sect of Dangun Faith in that it serves Dangun.

El Daejonggyo en número ⑧ está clasificado como una secta de la Fe Dangun en el sentido de que sirve a Dangun.

이 외에 여러분이 들어본 적이 있는 '한국 신종교' 단체가 있나요?

Are there any other 'Korean New Religion' groups you have heard of?

Hay otros grupos de la "Nueva Religión Coreana" de los que haya oído hablar?

혹시 '통일교'에 대해 들어보셨을까요?

Have you ever heard of the Unification Church?

¿Ha oído hablar alguna vez de la Iglesia de la Unificación?

통일교는 기독교 계열 신종교로 이야기됩니다.

The Unification Church is classified as a new religion of a Christian sect.

La Iglesia de la Unificación se clasifica como una nueva religión de una secta cristiana.

기독교의 성서에 대한 새로운 해석을 토대로, 자신들이 성서에 나오는 진정한 신의 뜻을 이어나가고 있다고 주장하고 있기 때문이지요.

This is because, based on a new interpretation of the Christian Bible, they are claiming that they are carrying on the true will of God in the Bible.

Esto se debe a que, basándose en una nueva interpretación de la Biblia cristiana, afirman estar llevando a cabo la verdadera voluntad de Dios en la Biblia.

이러한 계열에 따른 '한국 신종교' 분류는 다음과 같은 한계를 가지고 있습니다.

This Classification of 'Korean New Religion' according to sects has the following limitations.

Esta clasificación de la "Nueva Religión Coreana" según las sectas tiene las siguientes limitaciones.

첫째로, '기타 계열'에 속한 공동체들의 경우, 다른 계열의 공동체들에 비해 정체성이 분명하지 않아 중요성이 덜하다고 여겨질 수 있습니다.

First, in the case of communities belonging to 'Other', their identity is not clear compared to the other sects, so they may be regarded as less important.

En primer lugar, en el caso de las comunidades pertenecientes a "otras sectas", su identidad no está clara en comparación con las de otras sectas, por lo que pueden considerarse menos importantes.

그래서 이 '기타 계열'에 속한 공동체의 구성원들의 주체적인 인식과 목소리를 고려한 분류가 이뤄질 필요가 있다는 주장이 꾸준히 등장하고 있습니다.

Therefore, there is a constant argument that classification needs to be made in consideration of the subjective perceptions and voices of members of the communities belonging to "Other".

Por lo tanto, existe un argumento constante de que es necesario realizar una clasificación que tenga en cuenta las percepciones subjetivas y las voces de los miembros de las comunidades pertenecientes a "Otro".

둘째로, '기타 계열'로 분류된 공동체가 아니더라도, 특정한 계열로 분류하는 것이 애매한 경우들이 있습니다.

Secondly, there are cases where it is ambiguous to classify into a particular family, even if it is not a community classified as 'Other'.

En segundo lugar, hay casos en los que resulta ambiguo clasificar en una familia concreta, aunque no se trate de una comunidad clasificada como "Otra".

'한국 신종교'로 범주화되는 다수의 공동체들이 여러 종교 전통을 함께 수용하여, 이를 토대로 새로운 가르침과 실천을 제시한 경우가 많습니다.

Many communities categorized as "Korean New Religion" have accepted various religious traditions together and presented new teachings and practices based on them.

Muchas comunidades categorizadas como "Nueva Religión Coreana" han aceptado conjuntamente varias tradiciones religiosas y han presentado nuevas enseñanzas y prácticas basadas en ellas.

그래서 이러한 성격의 공동체를 하나의 특정한 종교 계열에 속한 단체로 분류해버리는 것은 일정 정도 한계를 지닐 수 밖에 없습니다.

So it's bound to have some limitations to categorizing communities of this nature into groups that belong to a particular religious family.

Así que es obligado tener algunas limitaciones para categorizar a comunidades de esta naturaleza en grupos que pertenezcan a una familia religiosa concreta.

이러한 한계들에도 불구하고, '한국 신종교'를 분류하는 더 좋은 방식이 등장하지 않는 한 현재의 분류 방식이 계속될 것 같습니다.

Despite these limitations, the current classification method is likely to continue unless a better way of classifying 'Korean New Religion' appears.

A pesar de estas limitaciones, es probable que el método de clasificación actual continúe a menos que aparezca una forma mejor de clasificar las "nuevas religiones coreanas".

따라서 우리는 이러한 한계들에 대한 인식 속에서 '한국 신종교 현상'을 이해할 필요가 있습니다.

Therefore, we need to understand the 'new religious phenomenon of Korea' in the recognition of these limitations.

Por lo tanto, necesitamos comprender el "nuevo fenómeno religioso de Corea" siendo conscientes de estas limitaciones.

마지막으로 이 질문들에 답해보면서, 오늘 강의를 정리해주세요.

Lastly, think about the answers to the following questions while summarizing today's lecture.

Por último, piensa en las respuestas a las siguientes preguntas mientras resumes la lección de hoy.

■ 질문

Questions

Preguntas

1. '한국 신종교'로 범주화되는 공동체를 분류한 첫 인물은 누구이며, 어떻게 분류했나요?

1. Who was the first person to classify a community categorized as a 'Korean New Religion', and how did he classify it?

1. ¿Quién fue la primera persona en clasificar una comunidad como "nueva religión coreana", y cómo lo hizo?

2. 현재의 한국 신종교 분류 방식과 무라야마 지준의 분류 방식을 비교해보세요.

2. Compare the current classification of Korean new religions with Murayama's classification.

2. Compare la clasificación actual de las nuevas religiones coreanas con la de Murayama.

3. 한국 신종교를 계열에 분류하는 방식의 한계는 무엇일까요? 이와 함께 그 대안을 생각해봅시다.

3. What are the limitations of classifying new Korean religions based on sects? Let's think about the alternative along with it.

3. ¿Cuáles son las limitaciones de clasificar las nuevas religiones coreanas basándose en sectas? Pensemos en la alternativa junto con ella.

더 궁금한 점은 다음 글들을 참고해주세요.

And if you have any further questions, please refer to the following.

Y si tiene más dudas, consulte lo siguiente.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

■ 읽을거리

▪ Further Reading

▪ Lectura adicional

무라야마 지준, 『조선의 유사종교』, 최길성, 장상언 역 (대구: 계명대학교출판부, 1991) (『朝鮮の類似宗教』, 京城: 朝鮮總督府, 1935)

Murayama Jijun, 『Quasi Religion in Joseon』, Choi Gil-seong, Jang Sang-eon, editors(Daegu : Keimyung University Press, 1991)(『朝鮮の類似宗教』, 京城: 朝鮮總督府, 1935)

Buswell Jr., Rovert E. Religions of Korea in Practice, 449-516.

Murayama Jijun, 『La cuasi religión en Joseon』, Choi Gil-seong, Jang Sang-eon, editors(Daegu : Keimyung University Press, 1991)(『朝鮮の類似宗教』, 京城: 朝鮮總督府, 1935).

Buswell Jr, Rovert E. Las religiones de Corea en la práctica, 449-516.

SCRIPT 6. 숨어있는 '신종교 인구'

SCRIPT 6. Hidden 'New Religion Populations'

SCRIPT 6. Poblaciones ocultas de la Nueva Religión

안녕하세요?

Hi.

Hola.

'한국 신종교' 강의를 맡은 이정은입니다.

My name is Lee Jeong-eun, who gives you a lecture on Korean New Religion.

Mi nombre es Lee Jeong-eun, quien les da una conferencia sobre la Nueva Religión Coreana.

이번 시간에는 '한국 신종교'에 대해 지금까지 공부한 내용을 바탕으로, 2강에서 살펴본 '종교인구조사' 결과를 다시 살펴보고자 합니다.

This time, I would like to review the results of the Religious Census reviewed in the second lecture based on what we have studied so far about Korea's new religion.

En esta ocasión, me gustaría repasar los resultados del "Censo religioso" que examinamos en la segunda conferencia, basándome en lo que hemos estudiado hasta ahora sobre la nueva religión coreana.

이제 우리는 '한국 신종교'에 대해 조금 더 많은 정보를 얻게 된 만큼, 처음과는 다른 시선으로 이 조사 결과를 읽게 될 것입니다.

Now that we have some more information on Korea's new religion, we will read the results of this survey from a different perspective from the beginning.

Ahora que tenemos algo más de información sobre la nueva religión de Corea, leeremos los resultados de esta encuesta desde una perspectiva diferente a la del principio.

2강에서 말씀드린 것처럼, 이 표의 내용은 2015년에 한국 거주 인구를 대상으로 행해진 '종교인구조사'의 결과를 정리한 것입니다.

As mentioned in Lecture 2, the contents of this table summarize the results of the 2015 "Religion Census" of the population residing in South Korea.

Como se mencionó en la Lección 2, el contenido de esta tabla resume los resultados del "Censo Religioso" de 2015 de la población residente en Corea del Sur.

이 조사에 의하면, 한국에 거주하는 사람들 중 절반이 조금 안되는 사람들이 '종교가 있다'라고 응답했다고 합니다.

According to this survey, a little less than half of the people residing in Korea said they have a religion.

Según esta encuesta, algo menos de la mitad de las personas que residen en Corea afirmaron tener una religión.

그래도 '종교인구'가 약 2천만 명 정도 된다고 할 수 있는데요~

Therefore, the religious population is about 20 million.

Por lo tanto, la población religiosa es de unos 20 millones de personas.

이중 '한국 신종교'로 범주화되는 공동체의 인구수는 몇 명일까요?

What is the population of the community classified as 'Korean New Religion'?

¿Cuál es la población de la comunidad clasificada como <nueva religión coreana>?

우선 원불교와 천도교, 대순진리회, 대종교를 그 수에 포함시킬 수 있습니다.

First of all, Won Buddhism, Cheondogyo, Daesoon Jinrihoe, and Daejonggyo can be included in the population.

En primer lugar, el Budismo Won, Cheondogyo, Daesoon Jinrihoe, y Daejonggyo pueden ser incluidos en la población.

그리고 기타 인구 중 일부도 '신종교 인구'에 포함시킬 수 있을 것 같습니다.

And it seems that some of the other populations can also be included in the new religious population.

Y parece que algunas de las otras poblaciones también pueden incluirse en la población de las nuevas religiones.

이 '기타 인구' 중 대표적으로 고려해야 할 '종교 인구'는 '이슬람 인구'입니다.

The Muslim population can be considered in 'Other'.

La población musulmana puede incluirse en "Otros".

한국의 이슬람 인구는 2018년 기준 약 6만 명 정도 된다고 이야기되고 있습니다.

The Muslim population of Korea is about 60,000 as of 2018.

La población musulmana de Corea es de unos 60.000 habitantes en 2018.

이 6만 명 중, 미응답자의 수를 충분히 고려한다 하더라도, '기타 인구'의 절반은 '이슬람 인구'라고 이야기할 수 있을 것입니다.

Among these 60,000 people, even taking into account the number of non-respondents, half of the 'Other' can be 'Muslim population'.

Entre estas 60.000 personas, incluso teniendo en cuenta el número de no encuestados, la mitad de los 'Otros' puede ser 'población musulmana'.

이 수를 합하면, 약 25만 명이 됩니다.

Adding these numbers together, we get about 250,000.

Sumando estos números, obtenemos unas 250.000 personas.

이 수가 전부일까요?

Is this all we've got?

¿Es todo lo que tenemos?

아니겠죠~

It's probably not.

Probablemente no.

5강에서 정리했던 '계열에 따라 분류된 한국 신종교 단체'에 대한 표를 다시 한번 살펴봅시다.

Let's take a look at the table on 'Korean New Religious Organizations Categorized by Lineage', which was discussed in the fifth lecture.

Echemos un vistazo a la tabla sobre "Nuevas organizaciones religiosas coreanas clasificadas por linaje", que se analizó en la quinta conferencia.

짐작하시겠지만, 이 표에 기록된 단체들은 '한국 신종교'의 극히 일부라고 할 수 있습니다.

As you might have guessed, the organizations listed in this table are only a small part of the 'Korean New Religion'.

Como habrás adivinado, las organizaciones registradas en esta tabla representan sólo una pequeña parte de la "Nueva Religión Coreana".

사회적으로 이름이 조금이나마 알려져 있거나 학계에서 언급되는 단체들을 중심으로 기록한 것입니다.

It is mainly recorded by groups that are rarely known socially or are mentioned in academia.

La registran principalmente grupos poco conocidos socialmente o mencionados en círculos académicos.

표를 보시면, 빨간 동그라미 안에 포함된 이름들은 '종교인구' 조사가 된 단체들이라고 할 수 있습니다.

Looking at the table, the names included in the red circle can be seen as organizations surveyed for the religious population.

Observando la tabla, se puede ver que los nombres incluidos en el círculo rojo son organizaciones encuestadas para la población religiosa.

그럼 빨간 동그라미 밖의 단체에 속한 구성원들은 어떤 '인구수'에 포함되어 있을까요?

Then, how many members belong to an organization outside the red circle?

Entonces, ¿cuántos miembros pertenecen a una organización fuera del círculo rojo?

우선 '종교인구조사' 질문의 보기에 나오지 않은 '신종교'의 구성원들이 모두 '기타' 항목에 표시했을 것 같지는 않습니다.

First of all, it is unlikely that all members of a new religion, which did not appear in the example of the Religious Census, marked 'other'.

En primer lugar, es poco probable que todos los miembros de una nueva religión, que no figura en el ejemplo del censo religioso, hayan marcado "otra".

왜냐하면, 초록색 동그라미가 쳐진 '신종교' 단체에 속한 구성원들의 수를 최소로 잡는다 하더라도, '기타 종교 인구수' 중 '신종교 인구'로 추정되는 약 5만 명을 훨씬 넘어선다고 할 수 있기 때문입니다.

This is because even if the number of members belonging to the new religious groups circled in green is minimized, it can be said to far exceed the estimated 50,000 people of the 'population of new religions' among the 'population of other religions'.

Esto se debe a que, incluso si se minimiza el número de miembros pertenecientes a los nuevos grupos religiosos rodeados con un círculo verde, puede decirse que supera con creces las 50.000 personas estimadas de la "población de nuevas religiones" entre la "población de otras religiones".

이런 점들을 고려할 때, '보기'에 언급되지 않은 '신종교' 단체의 구성원들 일부는 '기타 종교' 항목에, 대부분은 그 계열

을 대표하는 종교에 표기했을 가능성이 높다고 할 수 있을 것입니다.

Considering these, it is highly likely that some of the members of the new religious groups that were not mentioned in the example marked their religion as 'Other' that represents the lineage of their religion.

Teniendo esto en cuenta, es muy probable que algunos de los miembros de los nuevos grupos religiosos no mencionados en el ejemplo hayan marcado su religión como "Otra", que representa el linaje de su religión.

이중 '종교 인구수'의 측면에서 눈여겨볼 필요가 있는 '한국 신종교'의 계열이 있습니다.

Among them, there is a sect of a new religion in Korea that needs to be looked at in terms of the religious population.

Entre ellas, hay una secta de una nueva religión en Corea que merece atención en términos de población religiosa.

바로 '기독교계 신종교'입니다.

It is a Christian sect.

Se trata de una secta cristiana.

한국에 거주하는 이들 중 이들 공동체에 속한 구성원의 수는 몇 명 정도일까요?

How many of those living in Korea are members of these communities?

¿Cuántos de los que viven en Corea son miembros de estas comunidades?

여느 종교 단체가 그러하듯이 신종교도 마찬가지로, 그 신도수를 부풀려서 보고하기 때문에, 확실한 수를 알 수는 없습니다.

Like other religious groups, it is impossible to know the exact number because new religions inflate the number of their followers.

Al igual que otros grupos religiosos, es imposible saber el número exacto, ya que las nuevas religiones inflan el número de sus adeptos.

그런데 기독교계 신종교 수와 관련하여 흥미로운 보고가 하나 있습니다.

However, there is an interesting report on the number of new religions in the Christian world.

Sin embargo, existe un interesante informe sobre el número de nuevas religiones en el mundo cristiano.

개신교의 '이단'이 확산되는 것을 우려하는 개신교 측 '이단 전문가'들은, 한국의 '이단 인구수'가 약 200만명에 달한다고 주장합니다.

Concerned about the spread of Protestant heresy, Protestant heresy experts claim that the number of heresy in Korea reaches about 2 million.

Preocupados por la propagación de la herejía protestante, los expertos en la materia afirman que el número de herejes en Corea asciende a unos 2 millones.

즉 약 1000만명에 달하는 개신교인들 중 1/5이 '이단' 신도라는 것입니다.

In other words, out of about 10 million Protestants, 1/5 are heretics.

En otras palabras, de unos 10 millones de protestantes, 1/5 son herejes.

개신교에서 말하는 '이단 단체'들과 '개신교계 신종교' 단체가 동일하다고 볼 수는 없지만, 거의 유사하다고 할 수 있는데요~

Although it is not possible to see heresy groups in Protestantism and new religious groups in Protestantism are the same, they are almost similar.

Aunque no es posible ver que los grupos heréticos en el protestantismo y los nuevos grupos religiosos en el protestantismo sean lo mismo, son casi similares.

'이단 전문가'들의 주장 또한 부풀려져 있을 가능성이 높습니다.

It is highly likely that the claims of experts in heresy are also inflated.

Es muy probable que las afirmaciones de los expertos en herejías también estén infladas.

'이단 전문가'의 입장에서 생각할 때, '이단'의 세력이 크다고 보고할수록, 같은 관점을 공유하는 사람들에게 더 큰 경각심을 일깨울 수 있을테니까요~

From the standpoint of heresy experts, the more they report the power of heresy, the higher their awareness among those with the same perspective.

Desde el punto de vista de los expertos en herejías, cuanto más informen de la fuerza de la "herejía", mayor será su concienciación entre los que tienen la misma perspectiva.

물론 그렇다고 일부러 거짓말을 하지는 않겠지만, 그들의 수를 확실히 점검하지 않을 가능성이 높다고 볼 수 있습니다.

Of course, that doesn't mean they are lying on purpose, but it's highly likely that they didn't check the exact number.

Por supuesto, eso no significa que mientan a propósito, pero es muy probable que no hayan comprobado el número exacto.

한국에서 어느 정도 규모를 갖추고 있는 단체를 중심으로 그 수를 고려할 때, 제가 추산하기로는 한국의 기독교계 신종교 구성원의 수가 적어도 약 50만 명 이상일 것으로 예상됩니다.

Considering the number, centered on organizations of some size in Korea, I estimate that there are at least about 500,000 members of new Christian religions in Korea.

Considerando el número, centrado en organizaciones de cierto tamaño en Corea, estimo que hay al menos unos 500.000 miembros de nuevas religiones cristianas en Corea.

그리고 이들은 아마도 '종교인구 조사'에서, 자신들의 '종교'를 '개신교'로 표시했을 가능성이 높습니다.

And it's likely that they marked their religion as Protestantism in the Religion Census.

Y es probable que hayan marcado su religión como protestantismo en el Censo de Religión.

이들 단체는 대부분 천주교 배경보다는 개신교 배경을 지닌 경우가 많기 때문입니다.

This is because most of these groups have a Protestant background rather than a Catholic background.

Esto se debe a que la mayoría de estos grupos tienen un trasfondo protestante más que católico.

그 외에 불교계 신종교나 유교계 신종교도 마찬가지로, 그 구성원들이 '종교 표기'를 '불교' 또는 '유교'에 표시했을 것입니다.

Also, Buddhist and Confucian new religions, their members would have indicated their religion as either Buddhism or Confucianism.

Asimismo, las nuevas religiones budista y confuciana, sus miembros habrían indicado su religión

como budismo o confucianismo.

이러한 점들을 고려할 때, '한국 신종교'의 '인구수'는 적어도 약 80만 명 이상이 될 것으로 보입니다.

Considering these, the number of new religions in Korea is expected to be at least 800,000.

Teniendo esto en cuenta, es probable que el número de nuevas religiones en Corea sea de al menos 800.000.

그 수를 최소로 잡아 80만 명이라고 해도, '한국 신종교'는 한국의 종교 인구 중 아무리 못해도 4%를 차지한다고 할 수 있습니다.

Even if the minimum number is 800,000, Korean new religions account for at least 4% of the religious population in Korea.

Aunque el número mínimo sea 800.000, las nuevas religiones coreanas representan al menos el 4% de la población religiosa de Corea.

이는 '한국의 성스러운 경관'의 중요한 한 부분을 '한국 신종교'가 차지하고 있다는 의미가 됩니다.

This means that Korean new religion occupies an important part of Korea's sacred landscape.

Esto significa que las nuevas religiones coreanas ocupan una parte importante del paisaje sagrado de Corea.

하지만 왼쪽 차트 내용에서 확인할 수 있지만, 기존의 '종교인구조사'에서 포착되는 '신종교' 단체 및 구성원의 수는 그 실제 규모에 비해 매우 적다고 할 수 있습니다.

However, as the chart on the left shows, the number of new religious groups and members captured in the existing religious census is very small compared to the actual size.

Sin embargo, como muestra el gráfico de la izquierda, el número de organizaciones y miembros de "nuevas religiones" recogido en el censo religioso existente es muy pequeño en comparación con su tamaño real.

다시 말씀드리지만, '종교'의 보기에 나온 신종교는 4개의 단체였습니다.

Again, the new religions in the 'Example' of Religion were 4 groups.

De nuevo, las nuevas religiones en el 'Ejemplo' de Religión fueron 4 grupos.

원불교, 천도교, 대순진리회, 대종교가 이에 속합니다.

Won Buddhism, Cheondogyo, Daesoon Jinrihoe, Daejonggyo are included in this.

El Budismo Won, el Cheondogyo, el Daesoon Jinrihoe y el Daejonggyo están incluidos en esto.

이들이 '보기'에 포함된 것에는 그 규모가 영향을 준 부분도 있는 것 같습니다.

Their scale seems to affect their inclusion in the example.

Su escala parece afectar a su inclusión en el ejemplo.

그런데 규모만 고려했을 때는 기독교계 신종교에 포함되는 통일교나 신천지, 하나님의 교회 등도 '종교 보기'에 포함되어야 할 것 같습니다.

However, considering only the size, it seems that the Unification Church, Shincheonji, and Church of God, which are included in the new Christian religions, should be included in the example.

Sin embargo, considerando sólo el tamaño, parece que la Iglesia de la Unificación, Shincheonji y la Iglesia de Dios, que se incluyen en las nuevas religiones cristianas, deberían incluirse en el ejemplo.

예를 들어 최근 가장 활발한 활동을 하고 있는 신천지의 경우에는 원불교의 몇 배가 되는 신도 수를 보유하고 있습니다.

For example, in the case of Shincheonji, which is the most active recently, it has several times the number of believers in Won Buddhism.

Por ejemplo, en el caso de Shincheonji, que es el más activo en los últimos años, tiene varias veces el número de creyentes en el budismo Won.

하지만 이들 공동체는 '보기'에 포함되어있지 않습니다.

But it's not included in the example.

Pero no se incluye en el ejemplo.

여기에는 여러 이유가 있을 수 있지만, 무엇보다 이들 공동체가 한국 내에서 '제대로된 종교'로 인정되지 못하고 있기 때문인 것 같습니다.

There may be many reasons, but above all, these communities do not seem to be recognized as proper religions in Korea.

Puede haber muchas razones, pero sobre todo parece que se debe a que estas comunidades no están reconocidas como religiones propiamente dichas en Corea.

'종교인구조사'와 관련된 내용을 통해 '한국의 성스러운 경관과 신종교'에 대해 다음과 같은 것을 확인하게 됩니다.

Through the content related to the religion census, we can confirm the following about 'Korea's sacred landscape and new religion'.

A través del contenido relacionado con el censo de religiones, podemos confirmar lo siguiente sobre "Paisajes sagrados y nuevas religiones en Corea".

첫째, '한국 신종교'가 '한국 종교'의 중요한 축을 형성하고 있음에도, '한국의 성스러운 경관'으로 포함되지 않은 '신종교'의 사례가 훨씬 많다는 것입니다.

First, although Korean new religions form an important axis of Korean religion, there are far more cases of new religions that are not included in the sacred landscape of Korea.

En primer lugar, aunque las nuevas religiones coreanas forman un eje importante de la religión coreana, hay muchos más casos de nuevas religiones que no se incluyen en el paisaje sagrado de Corea.

둘째, '한국의 종교'로 인정받는 '신종교'와 그렇지 못한 '신종교'가 있다는 것입니다.

Second, there is a new religion that is recognized as a religion in Korea and a new religion that is not.

En segundo lugar, hay una nueva religión que está reconocida como religión en Corea y una nueva religión que no lo está.

2차시 강의에서는, '현재의 신종교 경관'에 이르기까지 이들 공동체가 사회적으로 어떻게 인식되어왔는지를, 그 명명 방식의 변천 과정을 중심으로 이야기해보도록 하겠습니다.

In the second course, we will talk about how these communities have been socially recognized up to the current new religious landscape, focusing on the process of change in their naming method.

En el segundo curso, hablaremos de cómo estas comunidades han sido reconocidas socialmente hasta el actual panorama de las nuevas religiones, centrándonos en el proceso de cambio en su método de nomenclatura.

오늘도 다음 질문들에 답해보면서, 강의 내용을 정리해보시면 좋을 것 같습니다.

Today, as well, I would like you to answer the following questions, summarizing today's lecture.

Hoy, también, me gustaría que respondieras a las siguientes preguntas, resumiendo la conferencia de hoy.

■ 질문

Questions

Preguntas

1. 한국의 '종교인구조사' 질문지에 등장하는 신종교 단체의 이름에는 어떤 것들이 있나요?

1. What are some of the names of new religious groups that appear in the questionnaire for Korea's 'Religion Census'?

1. ¿Cuáles son algunos de los nombres de nuevos grupos religiosos que aparecen en el cuestionario del 'Censo Religioso' de Corea?

2. '종교인구조사' 내용에 언급되지 않은 신종교 공동체들에는 어떤 것들이 있을까요? 그 공동체들은 왜 언급되지 않고 있을까요?

2. What new religious communities are not mentioned in the questionnaire? Why are those communities not mentioned?

2. ¿Qué nuevas comunidades religiosas no se mencionan en el cuestionario? ¿Por qué no se mencionan?

3. '종교인구조사' 내용에 대한 분석을 통해, 한국 신종교와 관련하여 새롭게 알게 된 사실이 있나요?

3. Through the analysis of the religious census questionnaire, have you learned anything new about new religions in Korea?

3. A través del análisis del cuestionario del censo religioso, ¿ha aprendido algo nuevo sobre las nuevas religiones en Corea?

더 궁금한 점은 이 글들을 참고해주세요.

If you have any further questions, please refer to the following.

Si tiene más preguntas, consulte lo siguiente.

오늘도 깊이 감사드립니다.

Thank you very much.

Muchas gracias.

■ 읽을거리

Barker, Eileen. Revisionism and Diversification in New Religious Movements. Routledge, 2014.

Buswell Jr., Rovert E. Religions of Korea in Practice, 449-516.

Barker, Eileen. Revisionismo y diversificación en los nuevos movimientos religiosos, Routledge, 2014.

Buswell Jr, Rovert E. Religiones de Corea en la práctica, 449-516.

2주차 '신종교'에 대한 명명 방식의 변화 / Changes in nomenclature for 'New religion' / Cambios en la nomenclatura de la "Nueva religión"

SCRIPT 1. '유사종교' 개념의 등장

SCRIPT 1. The term of "Quasi Religion"

SCRIPT 1. El término "cuasi religión"

안녕하세요?

Hi.

Hola.

한국 신종교 강의를 맡은 이정은입니다.

My name is Lee Jeong-eun, who gives you a lecture on Korean New Religion.

Mi nombre es Lee Jeong-eun, quien les da una conferencia sobre la Nueva Religión Coreana.

제가 1차시 강의 첫 시간에 저를 이렇게 소개했습니다.

I introduced myself like this in the first lecture of the first session.

Me presenté así en la primera conferencia de la primera sesión.

"저는 한국 사회에서 '종교인 것'과 '종교 아닌 것'의 경계에 놓인 것으로 여겨지곤 하는 신종교 현상을 연구하는" 사람이라고요~

"I am a person who studies new religious phenomena that are commonly considered to be on the border between religious and non-religious in Korean society."

"Soy una persona que estudia los nuevos fenómenos religiosos, que suelen considerarse en la frontera entre lo religioso y lo no religioso en la sociedad coreana".

기억하시나요?

Do you remember?

¿Te acuerdas?

이번 2차시 강의는 이 표현의 의미에 대해 알아가는 시간을 가지게 될 것 같습니다.

In this second lecture, I think we will have time to learn about the meaning of this expression.

En esta segunda clase, creo que tendremos tiempo para conocer el significado de esta expresión.

1차시 강의 때는 최근 한국의 신종교와 관련된 '종교적 경관'에 대해 살펴봤습니다.

In the first lecture, we looked at the religious landscape related to new religions in Korea recently.

En la primera clase, analizamos el panorama religioso relacionado con las nuevas religiones que se han practicado recientemente en Corea.

'종교' 개념에 대한 이해를 바탕으로 '한국 신종교' 개념을 알아보았고, '한국 신종교'로 범주화되는 공동체들이 어떻게 분류되어 설명되고 있는지 공부했습니다.

Based on our understanding of religious concepts, we examined the concept of a new religion in Korea and studied how communities classified as new religions in Korea are classified and explained.

Basándonos en nuestra comprensión de los conceptos religiosos, examinamos el concepto de "nueva religión coreana" y estudiamos cómo se clasifican y explican las comunidades clasificadas como "nuevas religiones coreanas".

그리고 '한국 신종교'에 대한 이와 같은 대략적인 이해 속에서 가장 최근에 행해진 한국의 종교인구조사 결과를 살펴봤습니다.

And we looked at the results of the latest religion census amid a rough understanding of Korea's new religion.

Y con este conocimiento aproximado de las "nuevas religiones coreanas", examinamos los resultados del último censo religioso.

이를 통해 우리는 '한국 신종교'가 한국에서 어떻게 수용되고 있는지와 관련하여 크게 두 가지 특징을 파악할 수 있었습니다.

Through this, we were able to identify two main characteristics of how new Korean religions are be-

ing recognized in Korea.

A través de esto, pudimos identificar dos características principales de cómo se están reconociendo las nuevas religiones coreanas en Corea.

하나는 '신종교'가 '한국의 종교'로 포착되는 경우보다, 포착되지 않는 경우가 많은 것으로 보인다는 것이었습니다.

One is that there are more cases that new religions are not recognized as Korean religions than cases that they are.

Una es que hay más casos en los que las nuevas religiones no son reconocidas como religiones coreanas que casos en los que sí lo son.

다른 하나는 공식적으로 '한국 신종교' 또는 '한국 종교'로 여겨지는 '신종교'들과 그렇지 않은 '신종교'가 있습니다.

On the other hand, there are new religions that are officially considered Korean new religions or Korean religions, and there are new religions that are not.

Por otro lado, hay nuevas religiones que se consideran oficialmente nuevas religiones coreanas o religiones coreanas, y hay nuevas religiones que no lo son.

이처럼 '한국 신종교'는 '종교'와 '종교 아닌 것'의 경계에 놓인 범주라는 생각이 듭니다.

As such, I think Korean new religions are a category that lies on the border between religion and non-religion.

Como tal, creo que las nuevas religiones coreanas son una categoría que se encuentra en la frontera entre la religión y la no religión.

2차시 강의에서는 '한국 신종교'의 이러한 애매한 정체성이 등장하기까지의 역사적 과정을 살펴볼 것입니다.

In the second lecture, we will look at the historical process until this ambiguous identity of new religions in Korea appeared.

En la segunda conferencia, analizaremos el proceso histórico hasta la aparición de esta ambigua identidad de las nuevas religiones en Corea.

어떠한 대상에 대한 사회적 인식은 그 대상에 붙여진 이름에서 드러나곤 합니다.

Social recognition of an object is often revealed in the name given to that object.

El reconocimiento social de un objeto se revela a menudo en el nombre que se le da.

그래서 저는 '한국 신종교'에 대한 사회적 이름의 변화를, 크게 네 시기로 구분하여 설명하고자 합니다.

So, I would like to explain the change in the social name of Korean new religions by dividing them into four periods.

Así pues, me gustaría explicar el cambio en la denominación social de las nuevas religiones coreanas, dividiéndolas en cuatro periodos.

첫 번째 시기는 '동학'이 등장한 1860년부터 일제 치하에서 벗어나게 되는 1945년까지입니다.

The first period is from 1860, when Eastern Learning appeared, to 1945, when the country was freed from Japanese colonial rule.

El primer periodo va de 1860, cuando apareció el aprendizaje oriental, a 1945, cuando el país se liberó del dominio colonial japonés.

두 번째 시기는 1945년부터 1960년대, 세 번째는 1970년대부터 1980년대, 마지막 시기는 1990년대부터 최근까지입니다.

The second period is from 1945 to the 1960s, the third period is from the 1970s to the 1980s, and the last period is from the 1990s to the present.

El segundo periodo va de 1945 a los años sesenta, el tercero de los setenta a los ochenta, y el último de los noventa a la actualidad.

시기를 이렇게 구별한 이유는, 이 네 시기에 '한국 신종교'에 대한 인식의 큰 흐름이 바뀌었다고 판단했기 때문입니다.

The reason why I distinguished the period like this is because I judged that the big flow of perception of Korean new religions changed during these four periods.

La razón por la que distinguí así el periodo es porque juzgué que el gran flujo de percepción de las nuevas religiones coreanas cambió durante estos cuatro periodos.

각 시기에 '한국 신종교'에 붙여진 이름에 대한 분석을 통해, '한국 신종교'가 '종교 아닌 것'의 범주에서 '종교인 것'의 범주로 나아간 과정을 확인하게 될 것입니다.

Through the analysis of the names given to the new Korean religions by each period, we will examine

the process of the transition of the new Korean religion from the non-religious category to the religious category.

A través del análisis de los nombres dados a las nuevas religiones coreanas en cada periodo, examinaremos el proceso de transición de la nueva religión coreana desde la categoría de "no religión" a la categoría de "religión".

이번 강의에서는 현재 '한국 신종교'로 범주화되는 공동체들을 통칭하는 첫 이름이었던 '유사종교'라는 개념에 대해 알아보겠습니다.

In this lecture, we will look at the concept of quasi-religion, which was the first name to collectively refer to the communities currently classified as new religions in Korea.

En esta conferencia, estudiaremos el concepto de "pseudoreligión", que fue el primer nombre que se dio colectivamente a las comunidades clasificadas actualmente como nuevas religiones en Corea.

첫 번째 '한국 신종교' 공동체라고 여겨지는 '동학'이 1860년에 시작된 이후, '동학'에 영향을 받거나 독립적인 성격의 새로운 종교적 공동체가 연이어 등장하기 시작했습니다.

Since 'Eastern Learning', which is considered the first Korean new religious community, started in 1860, new religious communities influenced by or independent of it began to appear one after another.

Desde que el "Aprendizaje Oriental", que se considera la primera comunidad religiosa nueva coreana, comenzó en 1860, fueron apareciendo una tras otra nuevas comunidades religiosas influidas por ella o independientes de ella.

대표적으로 1900년대 초에 '증산 계열'의 시초라고 할 수 있는 '증산 강일순'이 종교적 활동을 시작하고,

Representatively, in the early 1900s, Jeungsan Kang Il-soon, which is the beginning of the Jeungsan sect, started religious activities,

Representativamente, a principios del siglo XX, "Jeungsan Kang Il-soon", que puede decirse que es el comienzo de la secta Jeungsan, comenzó sus actividades religiosas,

'단군신앙 계열'로 분류되는 '대종교'가 설립됩니다.

Daejonggyo, classified as the Dangun Faith sect, was created.

Se crea Daejonggyo, clasificada como la secta de la Fe Dangun.

그리고 이들 공동체의 영향을 받은 인물들이 각기 다른 종교적 공동체를 형성하기 시작했습니다.

And the people who were influenced by these communities started to form different religious communities.

Y las personas que fueron influenciadas por estas comunidades comenzaron a formar diferentes comunidades religiosas.

하지만 당시에는 이들을 통칭하는 용어가 존재하지 않았습니다.

However, at the time, there was no term to refer to them collectively.

Sin embargo, en aquella época, no existía un término para referirse a ellas colectivamente.

'사교(邪敎)' 또는 '미신단체' 등이 이 공동체들 중 몇몇을 지칭하는 이름이었습니다.

"Clubs" or "Superstition Organization" were the names to call these communities.

"Clubes" u "Organización de superstición" eran los nombres para denominar a estas comunidades.

그런데 1935년에 조선총독부의 요청을 받은 무라야마 지준이 작성한 『조선의 유사종교』라는 책이 등장하게 됩니다.

However, in 1935, at the request of the Japanese Government-General of Korea, a book titled 『Quasi Religion in Joseon』, written by Murayama Jijun, appeared.

Sin embargo, en 1935, a petición del Gobierno General japonés de Corea, apareció un libro titulado 『Cuasi Religión en Joseon』, escrito por Murayama Jijun.

이후 '유사종교'가 이들 새로운 종교적 공동체를 통칭하는 사회적 이름으로 자리잡게 됩니다.

Since then, "Quasi Religion" was established as a social name for these new religious communities.

Desde entonces, se estableció la "Cuasi Religión" como nombre social de estas nuevas comunidades religiosas.

'유사종교'란 '종교와 유사하지만 종교는 아닌 것'을 의미합니다.

"Quasi Religion" means something similar to a religion but not a religion.

"Cuasi Religión" significa algo parecido a una religión pero que no es una religión.

이 표현이 어떠한 맥락에서 사용된 것인지를 알기 위해서는 1915년으로 거슬러 올라갈 필요가 있습니다.

We need to go back to 1915 to understand in what context this expression was used in.

Tenemos que remontarnos a 1915 para entender en qué contexto se utilizaba esta expresión.

1910년에 한반도가 공식적으로 일본의 식민지가 된 후, 조선총독부는 1915년에 <포교규칙>이라는 법령을 제정합니다.

After the Korean peninsula officially became a Japanese colony in 1910, the Japanese Government-General of Korea enacted a decree called the <Propagation Rule> in 1915.

Después de que la península coreana se convirtiera oficialmente en colonia japonesa en 1910, la gobernación general japonesa de Corea promulgó un decreto llamado <Regla de Propagación> en 1915.

<포교규칙>은 종교행정에 관한 주된 법령이라고 할 수 있는데요~

The <Propagation Rules> is the main law on religious administration.

La <Regla de Propagación> es la principal ley sobre la administración de la religión.

여기에 '유사종교'를 연상시키는 용어가 등장합니다.

This is where the term reminiscent of "Quasi Religion" appeared.

Aquí es donde aparece el término que recuerda a la "Cuasi Religión".

바로 '종교유사단체'라는 용어입니다.

That's the term 'Religion-like Association'.

Ahí aparece el término 'Asociación de tipo religioso'.

총독부는 한반도에 존재하는 '종교적 결사'를 통제하기 위해, 종교로 공인된 단체와 비공인단체를 구별합니다.

The Japanese Government-General of Korea distinguished between officially recognized and non-religious organizations in order to control religious associations on the Korean Peninsula.

Con el fin de controlar las asociaciones religiosas existentes en la península coreana, el Gobierno General distingue entre las organizaciones reconocidas oficialmente y las que no lo son.

공인단체는 '신도(神道)', 불교, 기독교였습니다.

The official organizations were Shinto, Buddhism and Christianity.

Las organizaciones oficiales eran el sintoísmo, el budismo y el cristianismo.

하지만 그 외의 단체들은 '비공인단체'로서, 총독부의 허락을 받은 경우에만 '종교유사단체'로 인정될 수 있었습니다.

However, other groups were unofficial and could be accepted as religion-like associations only when they received permission from the Japanese Government General.

Sin embargo, otros grupos no eran oficiales y sólo podían ser aceptados como asociaciones de tipo religioso cuando recibían el permiso del Gobernador General de Japón.

이후 '종교유사단체'라는 표현은 총독부 내에서 약어인 '유사종교'로 사용되고 있었습니다.

After that, the expression Similar Religion was used as an abbreviation of Religion-like Association within the Japanese Government General.

Después de eso, la expresión "religión similar" se utilizó como abreviatura de "asociación similar a la religión" dentro del Gobierno General de Japón.

그러다가 1935년에 무라야마의 『조선의 유사종교』 책이 발간되면서, '유사종교'라는 표현이 행정용어를 넘어 사회적으로도 사용되기 시작한 것입니다.

Then, in 1935, Murayama's book 『Quasi Religion in Joseon』 was published, and the expression Quasi Religion began to be used socially beyond administrative terms.

Luego, en 1935, se publicó el libro de Murayama 『Quasi Religión en Joseon』, y la expresión Cuasi Religión comenzó a utilizarse socialmente más allá de términos administrativos.

이러한 역사적 배경을 고려할 때, '유사종교'에는 다음과 같은 의미가 교차되고 있다고 정리할 수 있습니다.

Considering this historical background,we can summarize that the term Quasi Religion has the following meanings.

Teniendo en cuenta estos antecedentes históricos, podemos resumir que el término cuasi religión tiene los siguientes significados.

첫째, 통치 정부가 공인하지 않은 종교적 단체를 의미합니다.

First, it refers to religious groups that are not recognized by the governing government.

En primer lugar, se refiere a grupos religiosos que no están reconocidos por el gobierno gobernante.

물론 당시 신도와 불교, 기독교 외의 모든 종교적 단체들이 '종교유사단체'로 불렸던 것은 아닙니다.

Of course, not all religious organizations other than Shinto, Buddhism, and Christianity were called Quasi Religion at that time.

Por supuesto, no todas las organizaciones religiosas distintas del sintoísmo, el budismo y el cristianismo se denominaban "cuasirreligiosas" en aquella época.

그나마 '종교유사단체'로라도 불리기 위해서는 총독부의 허가를 받아야 했습니다.

At least, in order to be called Quasi Religion, they had to get permission from the Japanese Government General.

Al menos, para ser llamadas Cuasi Religión, tenían que obtener el permiso del Gobernador General de Japón.

그 외의 다른 단체들은 '유사종교'도 못되었던 것이지요~

Other religions were not even able to be called Quasi Religion.

Otras religiones ni siquiera podían llamarse "cuasi religión".

그런데 사회적으로는 '공인종교' 이외의 대부분의 '종교적 공동체'들이 '유사종교'로 지칭되었다고 할 수 있습니다.

However, socially, most religious communities other than the official religions were called quasi religions.

Sin embargo, socialmente, la mayoría de las comunidades religiosas distintas de las religiones oficiales recibían el nombre de cuasi religiones.

둘째, '유사종교'에는 기존의 '사교(邪敎)', '미신' 등의 의미가 포함되게 됩니다.

Second, quasi religions began to have the existing meanings of 'club' and 'superstitions'.

En segundo lugar, las cuasi religiones empezaron a tener los significados existentes de "club" y "supersticiones".

'유사종교'로 지칭된 공동체들의 대부분은 기존에 '사교', '미신단체' 등으로 불렸다고 말씀드렸었지요?

I already mentioned that most of the communities referred to as religion-like communities were previously called 'Club', 'Superstition Organization'.

Ya he mencionado que la mayoría de las comunidades a las que se hace referencia como comunidades similares a religiones se denominaban anteriormente "club", "organización de supersticiones".

이러한 의미가 '유사종교'라는 표현에 흡수된 것입니다.

This meaning was absorbed into the term Quasi Religion.

Este significado fue absorbido por el término "cuasi religión".

이에 따라 '유사종교'는 근대 및 현대의 '종교' 기준을 갖추지 못한 단체, 정치와 종교를 혼동하며 미신적인 단체, 그래서 종교와 유사하지만 종교라고는 할 수 없는 단체라는 인식이 자리잡게 된 것입니다.

As a result, the perception that quasi religion is a community that does not meet modern and contemporary religious standards, a community that confuses politics and religion and is superstitious, and therefore a community that is similar to a religion but cannot be called a religion, was established.

Como resultado, se estableció la percepción de que la cuasi religión es una comunidad que no cumple las normas religiosas modernas y contemporáneas, una comunidad que confunde la política con la religión y que es supersticiosa y, por tanto, una comunidad que es similar a una religión pero que no puede llamarse religión.

'한국 신종교'로 범주화되는 공동체들에 대한 이러한 인식은 1945년 8월 15일, 일본으로부터 해방된 이후에도 계속되게 됩니다.

This recognition of the communities categorized as 'Korean New Religion' continued even after liberation from Japan on August 15, 1945.

Este reconocimiento de las comunidades categorizadas como 'Nueva Religión Coreana' continuó incluso después de la liberación de Japón el 15 de agosto de 1945.

이에 대해서는 다음 시간에 살펴보도록 하겠습니다.

We will take a look at this next time.

Lo veremos en la próxima ocasión.

마지막으로 다음 질문에 답하면서, 오늘 강의를 정리해보세요.

Lastly, think about the answers to the following questions while summarizing today's lecture.

Por último, piensa en las respuestas a las siguientes preguntas para resumir la conferencia de hoy.

■ 질문

Questions

Preguntas

1. 한국 신종교로 범주화되는 공동체들을 통칭하는 첫 명칭인 유사종교는 언제부터, 누구에 의해 사용되기 시작했나요?

1. Since when and by whom did Quasi Religion, the first name to collectively refer to the communities categorized as new religions in Korea, start to be used?

1. ¿Desde cuándo y quién empezó a utilizar Cuasi Religión, el primer nombre para referirse colectivamente a las comunidades categorizadas como nuevas religiones en Corea?

2. '유사종교'에는 어떤 의미가 숨어있나요?

2. What is the hidden meaning behind Quasi Religion?

2. ¿Cuál es el significado oculto tras la cuasi religión?

더 궁금한 점이 있으시면 아래의 글들을 참고해주세요.

If you have any further questions, please refer to the following.

Si tiene más preguntas, consulte lo siguiente.

오늘도 들어주셔서 감사드립니다.

Thank you for listening today.

Gracias por escuchar hoy.

■ 읽을거리

▪ Further Reading

▪ Lectura adicional

무라야마 지준, 『조선의 유사종교』, 최길성, 장상언 역 (대구: 계명대학교출판부, 1991) (『朝鮮の類似宗教』, 京城: 朝鮮總督府, 1935)

Murayama Jijun, 『Quasi Religion in Joseon』, Choi Gil-seong, Jang Sang-eon, editors(Daegu : Keimyung University Press, 1991)(『朝鮮の類似宗教』, 京城: 朝鮮總督府, 1935)

Baker, Don. "A Slippery, Changing Concept: How Korean New Religions Define Religion." Journal of Korean Religions 1/1 (2010), 57-92.

Isomae Jun'ichi. Religious Discourse in Modern Japan: Religion, State, and Shinto. Brill Academic Pub, 2014.

Murayama Jijun, 『La cuasi religión en Joseon』, Choi Gil-seong, Jang Sang-eon, editors(Daegu : Keimyung University Press, 1991)(『朝鮮の類似宗教』, 京城: 朝鮮總督府, 1935)

Baker, Don. "Un concepto resbaladizo y cambiante: cómo definen la religión las nuevas religiones coreanas". Journal of Korean Religions 1/1 (2010), 57-92.

Isomae Jun'ichi. El discurso religioso en el Japón moderno: Religión, Estado y sintoísmo. Brill Academic Pub, 2014.

SCRIPT 2. 기독교계 신종교의 등장과 이단 · 사이비 논쟁

SCRIPT 2. The Rise of Christian New Religions

SCRIPT 2. El auge de las nuevas religiones cristianas

안녕하세요?

Hi.

Hola.

한국 신종교 강의를 맡은 이정은입니다.

My name is Lee Jeong-eun, who gives you a lecture on Korean New Religion.

Me llamo Lee Jeong-eun y les imparto una conferencia sobre la Nueva Religión Coreana.

지난 강의에서는 '유사종교'라는 개념이 등장한 맥락에 대해 살펴보았습니다.

In the last lecture, we looked at the context in which the concept of quasi religion emerged.

En la última conferencia, vimos el contexto en el que surgió el concepto de "cuasi religión".

지난 강의를 통해 우리는 '유사종교'라는 표현이, 처음에는 한반도의 종교적 단체들을 통제하고자 했던 총독부의 행정 처리를 위한 용어로 등장했지만, 무라야마의『조선의 유사종교』발간 이후부터 사회 전체에 통용되는 용어가 되었다는 것을 알 수 있었습니다.

Through the last lecture, we learned that the term Quasi Religion initially appeared as a term for administrative processing by the Japanese Government General of Korea, which tried to control religious organizations on the Korean Peninsula, but since the publication of『Quasi Religion in Joseon』by Murayama, it became a common word throughout society.

A través de la última conferencia, aprendimos que el término Cuasi Religión apareció inicialmente como un término para el tratamiento administrativo por parte del Gobierno General japonés de Corea, que intentaba controlar las organizaciones religiosas en la península coreana, pero desde la publicación de『Quasi Religión en Joseon』de Murayama, se convirtió en un término común para toda la sociedad.

이번 시간에는 일본의 식민 통치가 끝나는 1945년 8월 이후부터 1960년대까지 '한국 신종교'가 사회적으로 어떻게 지칭되었는지를 살펴보도록 하겠습니다.

This time, we will look at how Korean new religions were socially referred to from August 1945, when the Japanese colonial rule ended, to the 1960s.

En esta ocasión, analizaremos cómo se hacía referencia socialmente a las nuevas religiones coreanas desde agosto de 1945, cuando terminó el dominio colonial japonés, hasta la década de 1960.

우선 이 시기, 한반도에 국가적 재난 상황이 연이어 발생했음을 인식할 필요가 있습니다.

First of all, it is necessary to recognize that a series of national disasters occurred on the Korean Peninsula at this time.

En primer lugar, es necesario reconocer que en esta época se produjeron en la península coreana una serie de desastres nacionales.

굵직한 사건들을 중심으로 말씀드리면, 1945년 8월 15일에 한국은 일본의 식민통치에서 해방되었지만, 당년 12월부터 미국, 소련 등에 의한 신탁통치를 받게 됩니다.

Focusing on major events, Korea was liberated from Japanese colonial rule on August 15, 1945, but from December of the same year, it was under trusteeship from the United States and the Soviet Union.

Centrándonos en los principales acontecimientos, Corea fue liberada del dominio colonial japonés el 15 de agosto de 1945, pero a partir de diciembre de ese mismo año quedó bajo administración fiduciaria de Estados Unidos y la Unión Soviética.

그래서 한반도의 북쪽은 소련이, 남쪽은 미국이 신탁통치를 시작하게 되면서, 친일 청산문제로 안그래도 시끄러웠던 한반도가 이념 대립의 격전지가 되기 시작했습니다.

So, as the Soviet Union in the north of the Korean Peninsula and the United States in the south began trusteeship, the Korean Peninsula, which had already been noisy over the issue of pro-Japanese liquidation, began to become a battlefield of ideological confrontation.

Así, cuando la Unión Soviética en el norte de la Península Coreana y Estados Unidos en el sur iniciaron la administración fiduciaria, la Península Coreana, que ya era ruidosa por la cuestión de la liquidación projaponesa, empezó a convertirse en un campo de batalla de confrontación ideológica.

이러한 대립은 결국 한반도의 남쪽과 북쪽의 전쟁으로 이어지게 되었습니다.

This confrontation eventually led to a war between the south and north of the Korean peninsula.

Este enfrentamiento acabó desembocando en una guerra entre el sur y el norte de la península coreana.

이 전쟁은 1950년 6월 25일에 시작되어, 1953년 7월까지 이어집니다.

The war began on June 25, 1950, and continued until July 1953.

La guerra comenzó el 25 de junio de 1950 y duró hasta julio de 1953.

이 전쟁은 단기간에 남북한 양쪽에 300만명 이상의 사망자와 실종자를 낳는 등의 어마어마한 피해를 발생시킵니다.

In a short period of time, this war caused enormous damage, including more than 3 million dead and missing persons on both sides of the North and South.

En un corto periodo de tiempo, esta guerra causó enormes daños, dejando más de tres millones de muertos y desaparecidos en ambos bandos del Norte y del Sur.

그리고 한반도 전 지역과 이곳에 사는 사람들의 삶을 황폐화시키게 됩니다.

And it devastated the entire Korean Peninsula and the lives of the people living there.

Y devastó toda la Península Coreana y las vidas de sus habitantes.

이에 더해 1948년 대한민국 정부수립 후 대통령으로 당선된 이승만과 그를 지지하는 세력들이, 전쟁 이후에도 부정선거로 연이어 정권을 차지하게 되면서, 민주화를 부르짖는 사람들에 의해 전국적으로 시위가 일어나게 됩니다.

Syngman Rhee, who was elected president after the establishment of the Korean government in 1948, and his supporters continued to take power through rigged elections even after the war, and those who yearned for democratization began to stage protests across the country.

Syngman Rhee, elegido presidente tras el establecimiento del gobierno surcoreano en 1948, y sus partidarios, continuaron en el poder mediante elecciones fraudulentas incluso después de la guerra, y quienes anhelaban la democratización comenzaron a organizar protestas por todo el país.

1960년 4월 19일, 이 시위는 절정에 이르게 되고, 결국 이승만이 대통령 자리에서 하야하게 됩니다.

On April 19, 1960, these protests reached their climax, and eventually Rhee Syngman was forced to step down as president.

El 19 de abril de 1960, estas protestas alcanzaron su punto álgido y, finalmente, Rhee Syngman se vio obligado a dimitir como presidente.

하지만 이는 안정적인 민주정권 수립으로 이어지지 못했고, 1961년 5월 16일 군사 쿠데타로 이어지면서, 결국 쿠데타의 주역이었던 박정희가 권력을 장악하게 됩니다.

However, this did not lead to the establishment of a stable democratic regime, and led to a military coup on May 16, 1961, and eventually Park Chung-hee, who was the main figure in the coup, seized power.

Sin embargo, esto no condujo al establecimiento de un régimen democrático estable, y llevó a un golpe militar el 16 de mayo de 1961, y finalmente Park Chung-hee, principal figura del golpe, se hizo con el poder.

이후 박정희 정권은 18년간 이어지게 됩니다.

After that, the Park Chung-hee regime continued for 18 years.

Después de eso, el régimen de Park Chung-hee continuó durante 18 años.

이와 같은 국가적 차원의 극심한 혼란과 비극 속에서, '한국 신종교'는 어떻게 그 생명을 이어갔을까요?

In the midst of such extreme confusion and tragedy at the national level, how did Korean new religions continue their lives?

En medio de tal confusión y tragedia extremas a nivel nacional, ¿cómo continuaron su vida las nuevas religiones coreanas?

'한국 신종교'와 관련된 이 시기의 특징을 크게 세 가지로 정리할 수 있습니다.

The characteristics of this period related to Korean new religions can be summarized in three main categories.

Las características de este periodo relacionadas con las nuevas religiones coreanas pueden resumirse en tres categorías principales.

첫째, 이 시기에 일제 강점기에 가장 활발히 활동했던 동학계와 증산계 신종교, 그리고 단군 신앙 계열의 '대종교' 등 주요 단체들 대부분의 활동과 교세가 위축되었습니다.

First, during this period, most of the major organizations, including Eastern Learning , Jeungsan, and Dangun Faith, which were most active during the Japanese colonial period, were shrunk.

En primer lugar, durante este periodo, la mayoría de las principales organizaciones, incluidas Eastern Learning , Jeungsan y Dangun Faith, que fueron más activas durante el periodo colonial japonés, se redujeron.

보여드리는 사진은 동학을 창시한 수운 최제우와 증산계 공동체의 창시자인 증산 강일순, 대종교의 창시자 홍암 나철입니다.

(수운, 증산의 사진 출처: 한국민족문화대백과 홈페이지 http://encykorea.aks.ac.kr/)

(나철의 사진 출처: https://namu.wiki/w/%EB%82%98%EC%B2%A0)

The photos shown are Choi Je-woo, the founder of Eastern Learning, Jeungsan Kang Il-soon, the founder of the Jeungsan, and Nacheol Hongam, the founder of Daejonggyo.

(Photo of Suun, Jeungsan, photograph source : Encyclopedia of Korean Culture http://encykorea.aks.ac.kr/)

(Nacheol's photo source : https://namu.wiki/w/%EB%82%98%EC%B2%A0)

Las fotos mostradas son Choi Je-woo, fundador de Eastern Learning, Jeungsan Kang Il-soon, fundador de Jeungsan, y Nacheol Hongam, fundador de Daejonggyo.

(Foto de Suun, Jeungsan, fuente de la foto : Encyclopedia of Korean Culture http://encykorea.aks.ac.kr/)

(Foto de Nacheol, fuente : https://namu.wiki/w/%EB%82%98%EC%B2%A0)

이 계열의 신종교 단체들 중 몇몇은 독립운동에 적극 참여하는 등의 사회적 활동으로 인해 수백만의 지지를 얻으면서 활발한 활동을 자랑하기도 했습니다.

Some of the new religious groups in this line boasted active activities, gaining support from millions of people due to their social activities, such as active participation in the independence movement.

Algunos de los nuevos grupos religiosos de esta línea presumían de actividades activas, ganando el apoyo de millones de personas debido a sus actividades sociales, como la participación activa en el movimiento independentista.

하지만 지속적인 일제의 탄압과 1930년 후반부터의 '민족말살정책'으로 인해, '유사종교'로 분류되던 이들 공동체들은 철저히 파괴되기에 이르렀습니다.

However, due to the continuous oppression of the Japanese imperialists and the 'policy of genocide' from the late 1930s, these communities that were classified as quasi religions were thoroughly destroyed.

Sin embargo, debido a la continua opresión de los imperialistas japoneses y a la "política de genocidio" de finales de la década de 1930, estas comunidades clasificadas como "pseudoreligiosas" fueron destruidas a conciencia.

그리고 이와 같은 교세와 활동의 위축은 1945년의 8.15 해방 이후에도 회복되지 못했습니다.

And the shrinkage in their power and activities was not recovered even after the liberation of August 15, 1945.

Y la contracción de su poder y sus actividades no se recuperó ni siquiera después de la liberación del 15 de agosto de 1945.

둘째로, 기독교계 신종교가 등장하여 활발한 활동을 펼치기 시작했습니다.

Second, the new religion of Christianity emerged and began to be active.

En segundo lugar, la nueva religión del cristianismo surgió y comenzó a realizar actividades vigorosas.

이 시기에 등장한 대표적인 기독교계 신종교에는 통일교라고 지칭되는 세계기독교통일신령협회와 전도관이라 불리곤 하는 한국예수교전도관부흥협회가 있습니다.

Representative Christian new religions that emerged during this period include the Holy Spirit Association for the Unification of World Christianity, also called the Unification Church, and the Korean Jesus Missionary Center Revival Association, often called the Jeondogwan.

Entre las nuevas religiones cristianas representativas que surgieron durante este periodo figuran la Asociación del Espíritu Santo para la Unificación del Cristianismo Mundial, también llamada Iglesia de la Unificación, y la Asociación del Renacimiento del Centro Misionero de Jesús de Corea, a menudo denominada Jeondogwan.

두 단체 모두 1950년대 중반에 공식적인 공동체를 형성하였습니다.

Both organizations formed a formal community in the mid-1950s.

Ambas organizaciones formaron una comunidad formal a mediados de la década de 1950.

이중 전도관의 창립자는 개신교회에 출석하다가 부흥사로 활동한 박태선입니다.

The founder of the Jeondogwan was Park Tae-sun, who attended a Protestant church and worked as a revivalist.

El fundador del Jeondogwan fue Park Tae-sun, que asistía a una iglesia protestante y trabajaba como renovador.

왼쪽의 큰 사진이 박태선입니다.[2]

The large picture on the left is Tae-sun Park.

La foto grande de la izquierda es Tae-sun Park.

그의 부흥회는 불과 바람, 향기, 병의 치유 등이 체험되는 이적으로 가득찼다고 전해집니다.

It is said that his revival meeting was full of miracles, such as experiencing fire, wind, fragrance, and healing from diseases.

Se dice que sus reuniones de avivamiento estaban llenas de milagros, como experimentar fuego, vien-

2 김성여 엮음, 『박태선 장로의 이적과 신비경험』, 표지.
Kim Seong-yeo, editor, 『Elder Park Tae-sun's Miracles and Mystical Experiences』, cover

to, fragancia y curación de enfermedades.

당시 6.25 전쟁의 참화 속에 젖어있던 사람들에게, 박태선과 그가 인도한 집회는 그야말로 구원의 대상이자 구원의 장소로 여겨졌던 것 같습니다.

To those who were soaked in the disasters of the Korean War at the time, Park Tae-sun and the assembly he led seemed to be regarded as the object and place of salvation.

Para quienes en aquel momento estaban empapados por los desastres de la Guerra de Corea, Park Tae-sun y la asamblea que dirigía parecían ser considerados objeto y lugar de salvación.

오른쪽 큰 사진에 해당하는 통일교의 창립자 문선명은, 1950년대 당시 박태선처럼 어마어마한 사람들을 끌어모으지는 못했지만, 그를 따르던 이들의 열정만큼은 박태선을 따르던 이들의 열정에 못지않았던 것 같습니다.

(사진 출처: 세계평화통일가정연합 홈페이지 https://www.ffwp.org/)

Moon Sun-myung, the founder of the Unification Church in the large picture on the right, did not attract as many people as Tae-Sun did in the 1950s, but the passion of those who followed him seems to be no less than that of those who followed Tae-Sun Park.

(Photo source: World Peaceful Unification Family Association website https://www.ffwp.org/)

Moon Sun-myung, el fundador de la Iglesia de la Unificación que aparece en la imagen grande de la derecha, no atrajo a tanta gente como Tae-Sun en la década de 1950, pero el entusiasmo de quienes le siguieron parece no ser menor que el de quienes siguieron a Tae-Sun Park.

(Fuente de la foto: página web de la Asociación Familiar para la Unificación Pacífica Mundial https://www.ffwp.org/)

개신교회의 몇몇 엘리트들이 문선명을 따르기 시작하고, 개신교회의 수많은 신도들이 박태선을 따르게 되면서, 개신교회와 이들 공동체 사이에 마찰이 발생하기 시작했습니다.

As some of the elites of the Protestant Church began to follow Moon Sun-myung, and numerous members of the Protestant Church began to follow Park Tae-sun, friction began to arise between the Protestant Church and these communities.A medida que algunas élites de la Iglesia protestante empezaron a seguir a Moon Sun-myung, y numerosos miembros de la Iglesia protestante empezaron a seguir a Park Tae-sun, empezaron a surgir fricciones entre la Iglesia protestante y estas comunidades.

그러면서 이 시기에 '이단'과 곧 살펴볼 '사이비'라는 용어가 대대적으로 사용되기 시작합니다.

And at this time, the terms Heresy and False Religion, which will be talked about soon, began to be

used extensively.

Y en este tiempo, los términos Herejía y Falsa Religión, de los cuales hablaremos pronto, comenzaron a ser usados ampliamente.

'이단'은 '정통'에 대응되는 용어로, 특정 종교 내부에서 사용되는 용어라고 할 수 있습니다.

Heresy is a term that corresponds to Orthodoxy and is a term used within a certain religion.

Herejía" es un término que corresponde a "ortodoxia" y se puede decir que es un término utilizado dentro de una religión determinada.

개신교 측은 통일교와 전도관이 '이단'임을 선언합니다.

The Protestant side declares that the Unification Church and the Jeondogwan are Heresy.

El bando Protestante declara que la Iglesia de Unificación y el Jeondogwan son Herejías.

셋째로, 이 시기에 '한국 신종교'로 범주화되는 몇몇 공동체들이 사회적으로 커다란 물의를 일으키는 사건이 발생하게 됩니다.

Thirdly, during this period, some communities that are classified as new religions in Korea will cause social controversy.

En tercer lugar, durante este periodo, algunas comunidades clasificadas como "nuevas religiones coreanas" causarán controversia social.

보여드리는 사진은 1957년에 발간된《실화》라는 잡지의 일부 내용인데요.[3]

The picture I'm showing you is part of a magazine titled《True Story》published in 1957.

La foto que te estoy mostrando es parte de una revista titulada《True Story》publicada en 1957.

"혼음을 신앙화한 사람들?"이라는 글의 제목을 확인할 수 있습니다.

We can see the title of the article, "People who have sexual promiscuity?"

---

3 권만익. 〈혼음을 신앙화한 사람들?-박태선 장로와 백영기 목사의 분규가 드러낸 것〉.《실화》1957년 6월호: 68-69.
Kwon Man-ik. (1957, June). People who have sexual promiscuity?-The conflict between Elder Park Tae-sun and Pastor Baek Young-ki revealed. <True Story>. 68-69.
Kwon Man-ik. (1957, junio). El conflicto entre el anciano Park Tae-sun y el pastor Baek Young-ki. <Historia verdadera>. 68-69.

Podemos ver el título del artículo: "¿Gente que tiene promiscuidad sexual?".

당시 신종교 단체와 관련된 인물들이 행한 성적 의식(sexual ceremony)에 대해 다룬 글이죠.

This is an article about the sexual ceremony performed by people related to the new religious group at the time.

Se trata de un artículo sobre las ceremonias sexuales realizadas por personas relacionadas con el nuevo grupo religioso de la época.

이와 같은 성적 의식에 대한 논란과 더불어, 1960년대에 불교계, 기독교계, 증산계의 몇몇 신종교 단체들에서 폭행이나 성 문제, 반국가적 행위 등을 했다는 보도가 이어졌습니다.

In addition to the controversy over such sexual rituals, there were reports of violence, sexual issues, and anti-national acts in some new religious groups in the 1960s, including the Buddhist, Christian, and Jeungsan sects.

Además de la controversia sobre estos rituales sexuales, hubo informes de violencia, problemas sexuales y actos antinacionales en algunos nuevos grupos religiosos en la década de 1960, incluidas las sectas budista, cristiana y Jeungsan.

이 중 많은 일들이 실제로 벌어진 일들이었고, 이러한 일들은 '한국 신종교 일반이 사이비'라는 주장에 힘을 실어주게 됩니다.

Many of these events were real events, and these events lend weight to the claim that "Korean new religions are false religions."

Muchos de estos sucesos fueron reales, y estos sucesos dan peso a la afirmación de que "las nuevas religiones coreanas son religiones falsas".

어떠한 공동체를 '사이비'라고 말하는 것은, 그 공동체가 불법적이고 반도덕적이며, 사기성이 짙다는 의미가 됩니다.

To say that a certain community is "False", it means that the community is illegal, anti-moral, and fraudulent.

Decir que una determinada comunidad es "Falsa", significa que la comunidad es ilegal, antimoral y fraudulenta.

이 '사이비'는 '이단'이라는 표현과 결부되었습니다.

The term False Religion is associated with the term Heresy.

El término Falsa Religión está asociado al término Herejía.

그리고 여러 신종교 공동체들 중에서도 특히 기독교계 신종교가, 사회적으로 대표적인 '이단'이자 '사이비'로 거론되기 시작했습니다.

And among many new religious communities, especially Christian new religions, began to be representatively called heresies and false religions in society.

Y entre muchas nuevas comunidades religiosas, especialmente las nuevas religiones cristianas, comenzaron a ser llamadas representativamente herejías y falsas religiones en la sociedad.

8.15 해방 이후 미국 친화적이고 개신교 친화적인 사회 분위기가 상당기간 지속되었기 때문에, '이단', '사이비'와 같은 표현이 공공적으로 사용되는데 큰 문제가 없었던 것이지요~

Since the American-friendly and Protestant-friendly social atmosphere continued for a considerable period of time after the 8.15 liberation, there was no major problem with expressions such as Heresy and False Religion being used in public.

Dado que el ambiente social favorable a los estadounidenses y los protestantes se mantuvo durante un periodo de tiempo considerable tras la 8.15 liberación, no hubo mayores problemas con el uso público de expresiones como herejía y falsa religión.

지금까지의 내용을 정리해보면, 1945년부터 1960년대까지의 시기는 '한국 신종교'에게 암울했던 시기라고 할 수 있습니다.

Summarizing the contents so far, the period from 1945 to the 1960s was a bleak period for Korean new religions.

Resumiendo los contenidos hasta ahora, se puede decir que el periodo de 1945 a los años sesenta fue un periodo sombrío para las nuevas religiones coreanas.

'유사종교'라는 표현이 여전히 사용되면서, '이단'과 '사이비'라는 표현이 이에 덧붙여지게 되었기 때문입니다.

It is because the term Quasi Religion was still being used, and the term Heresy and False Religion were added to it.

Se debe a que se seguía utilizando el término "cuasi religión", y se le añadieron los términos "herejía" y "falsa religión".

즉 '한국 신종교'는 당시 사회에서 국가적으로 비공인된 종교적 단체이면서, 미신적이고 사교(邪敎)적이며, 이단적이고 사이비적인 단체로 인식되었던 것입니다.

In other words, Korean new religions were recognized as nationally unrecognized religious groups, superstitious, cultic, heretical and false in the society at the time.

En otras palabras, las nuevas religiones coreanas eran reconocidas como grupos religiosos no reconocidos por el Estado, supersticiosos, cúlticos, heréticos y falsos en la sociedad de la época.

이러한 '한국 신종교'에 대한 인식이 1970년대에서 1980년대에는 어떻게 변모되었는지를 다음 강의에서 살펴보도록 하겠습니다.

In the next lecture, we will examine how the perception of new Korean religions changed from the 1970s to the 1980s.

En la próxima conferencia, examinaremos cómo cambió la percepción de las nuevas religiones coreanas entre las décadas de 1970 y 1980.

이제 다음 질문에 답하면서, 오늘 강의 내용을 정리해보시면 좋을 것 같습니다.

Please think about the answers to the following questions while summarizing today's lecture.

Piense en las respuestas a las siguientes preguntas mientras resume la conferencia de hoy.

■ 질문

Questions

Preguntas

1. 1945년 8월 15일 이후부터 1960년대까지, 한반도는 어떠한 분위기였나요? 구체적으로 어떤 일들이 벌어졌나요?

1. What was the atmosphere like on the Korean Peninsula from August 15, 1945 to the 1960s? What happened specifically?

1. ¿Cómo era el ambiente en la Península de Corea desde el 15 de agosto de 1945 hasta la década de 1960? Qué ocurrió en concreto?

2. '한국 신종교'와 관련된 이 시기의 특징을 크게 세 가지로 정리해보세요.

2. Categorize the characteristics of this period related to ‘Korean New Religion’ into three major categories.

2. Clasifique las características de este periodo en relación con la “Nueva Religión Coreana” en tres grandes categorías.

3. 이 시기에, ‘한국 신종교’로 범주화되는 공동체들을 향해 어떠한 사회적 이름들이 새롭게 부여되었나요?

3. During this time, what social names were newly given to the communities categorized as ‘Korean New Religions’?

3. Durante esta época, ¿qué nuevos nombres sociales recibieron las comunidades clasificadas como “Nueva Religión Coreana”?

더 궁금한 점은 이 글들을 참고해주세요.

If you have any further questions, please refer to the following.

Si tiene más preguntas, consulte lo siguiente.

감사합니다.

Thank you.

Muchas gracias.

■ 읽을거리

▪ Further Reading

▪ Lectura adicional

Joong-Hyun, Choe. “The Korean War and Messianic Groups: Two Cases in Contrast.” an unpublished Ph.D. dissertation, Syracuse University, 1993.

Baker, Don. “A Slippery, Changing Concept: How Korean New Religions Define Religion.” Journal of Korean Religions 1/1 (2010), 57-92.

Joong-Hyun, Choe. “La guerra de Corea y los grupos mesiánicos: Dos casos contrastados.” an unpublished Ph.D. dissertation, Syracuse University, 1993.

Baker, Don. “ Un concepto resbaladizo y cambiante: cómo definen la religión las nuevas religiones coreanas.” Journal of Korean Religions 1/1 (2010), 57-92.

SCRIPT 3. '한국적 종교'로 조명되기 시작한 신종교

SCRIPT 3. New religion recognized as 'Korean Religion'

SCRIPT 3. Nueva religión reconocida como "religión coreana"

안녕하세요?

Hi.

Hola.

한국 신종교 강의를 맡은 이정은입니다.

My name is Lee Jeong-eun, who gives you a lecture on Korean New Religion.

Mi nombre es Lee Jeong-eun, quien les dará una conferencia sobre la Nueva Religión Coreana.

지난 강의를 통해, 국가적 재난이 끊이지 않고 이어졌던 1940년대 후반에서 1960년대 사이에, '한국 신종교'에 대한 부정적 인식이 더욱 심화되었다는 것을 알아보았지요?

Through the last lecture, we found out that the negative perception of new religions in Korea intensified between the late 1940s and the 1960s, when national disasters continued uninterrupted.

A través de la última conferencia, descubrimos que la percepción negativa de las nuevas religiones en Corea se intensificó entre finales de la década de 1940 y la de 1960, cuando se sucedieron ininterrumpidamente las catástrofes nacionales.

'유사종교'라는 개념에 더해진 '이단'과 '사이비'라는 표현을 통해 이를 확인할 수 있었습니다.

We were able to confirm this through the terms Heresy and False Religion that were added to the term Quasi Religion.

Pudimos confirmarlo a través de las expresiones "herejía" y "falsa religión", que se añadieron al concepto de "pseudoreligión".

이 개념들 중 '이단'과 '사이비'는 주로 기독교계 신종교 단체들에 사용된 용어들이었는데, 이는 이 시기에 기독교계 신종교가 등장하여 활발히 활동을 시작했다는 것을 짐작하게 합니다.

Among these concepts, heresy and false religions were the terms mainly used for new Christian reli-

gions, which suggests that Christian new religions appeared and began to actively operate during this period.

Entre estos conceptos, herejía y falsa religión eran términos utilizados principalmente para las nuevas religiones cristianas, lo que sugiere que las nuevas religiones cristianas aparecieron y empezaron a funcionar activamente durante este periodo.

이번 강의와 다음 강의, 즉 3강과 4강에서는 1970년대에서 1980년대의 상황을 다룹니다.

This lecture and the next lecture, 3 and 4, will deal with the situation of the 1970s and 1980s.

Esta conferencia y la siguiente, la 3 y la 4, tratarán de la situación de las décadas de 1970 y 1980.

이 시기에는 '한국 신종교' 단체들에 대한 인식이 분화되기 시작합니다.

At this time, the perception of the 'Korean New Religion' organizations began to differentiate.

En esta época, la percepción de las organizaciones de la "nueva religión coreana" comienza a diferenciarse.

'한국 신종교'의 일부 계열 및 단체들은 그 '한국적'인 성격이 강조되면서, '한국적 종교' 즉 '한국 신종교'로 사회적 인정을 받기에 이릅니다.

Some affiliates and groups of Korean new religions came to receive social recognition as Korean religions, that is, Korean new religions, with their Korean characteristics emphasized.

Algunos afiliados y grupos de la "Nueva Religión Coreana" empezaron a recibir reconocimiento social como "religión coreana" o "Nueva Religión Coreana", al enfatizarse su carácter "coreano".

반면 '한국적 종교'로 조명받지 못한 나머지 일부는 여전히 '이단'이자 '사이비'인 '유사종교'로 여겨지는 현상이 지속되었다고 할 수 있습니다.

On the other hand, some of the rest that were not recognized as a Korean religion continued to be regarded as heresies and false religions.

Por otro lado, algunas de las restantes que no fueron reconocidas como religión coreana siguieron siendo consideradas herejías y falsas religiones.

3강에서는 '한국적 종교'로 인정받게 된 경우를 주로 다루고, 4강에서는 그렇게 인정되지 못했던 '한국 신종교'에 대해 살펴보고자 합니다.

In the third lecture, we will mainly deal with cases that have been recognized as Korean religions, and in Lecture 4, we will examine Korean new religions that have not been recognized as such.

En la tercera conferencia, trataremos principalmente los casos que han sido reconocidos como religiones coreanas, y en la cuarta, examinaremos las nuevas religiones coreanas que no han sido reconocidas como tales.

결론부터 말씀드리면, 1970년대와 1980년대에 동학계와 증산계, 원불교와 대종교 등의 신종교 단체가 '유사종교'에서 벗어나 '한국적 종교', 즉 '한국 신종교'로 조명되기 시작합니다.

To start with the conclusion, in the 1970s and 1980s, new religions such as Eastern Learning and Jeungsan, Won Buddhism and Daejonggyo began to be accepted as "Korean-style Religions", in other words, "Korean Emerging Religions," breaking away from "Quasi Religions".

Para empezar con la conclusión, en las décadas de 1970 y 1980, las nuevas religiones, como el Aprendizaje Oriental y el Jeungsan, el Budismo Won y el Daejonggyo, empezaron a ser aceptadas como "religiones de estilo coreano", es decir, "religiones emergentes coreanas", rompiendo con las "cuasi religiones".

이러한 인식의 변화를 만들어낸 주요 주체는 신종교 연구자들과 주로 원불교 교단에 속한 학자들이라고 할 수 있습니다.

The subjects of this change in perception are mainly the researchers on new religions and the scholars of Won Buddhism.

Los sujetos de este cambio de percepción son principalmente los investigadores de las nuevas religiones y los estudiosos del budismo Won.

신종교 연구자들과 관계자들이 동학계와 증산계, 원불교, 대종교 등의 신종교 단체의 정체성을 새롭게 위치시키게 된 과정을 이해하기 쉽게 순차적으로 설명해보도록 하겠습니다.

In order to make it easier to understand, I will explain the process by which researchers and officials of the new religions have repositioned their identities as a new religion such as Eastern Learning, Jeungsan, Won Buddhism, and Daejonggyo.

Para facilitar la comprensión, explicaré el proceso mediante el cual los investigadores y funcionarios de las nuevas religiones han reposicionado sus identidades como una nueva religión como el Aprendizaje Oriental, el Jeungsan, el Budismo Won y el Daejonggyo.

아, 저의 설명이 당시에 벌어졌을 일을 단순화시킨 것이라는 점을 고려해주세요.

Oh, please consider that my explanation is a simplification of what happened at the time.

Oh, por favor considere que mi explicación es una simplificación de lo que sucedió en ese momento.

1960년대를 거치면서, 우선 당시까지 활발히 사용되던 '유사종교'를 대체하는 용어로 '신흥종교'라는 표현이 등장하게 됩니다.

Through the 1960s, the term Emerging Religion appeared as a term to replace the term Quasi Religion that was actively used until then.

A lo largo de la década de 1960, el término Religión Emergente apareció como término para sustituir al término Cuasi Religión que se utilizaba activamente hasta entonces.

학자들은 '유사종교'가 학문적으로 적절하지 않은 용어라고 주장하면서, 그 대신 '신흥종교'라는 표현을 제안합니다.

Scholars argued that Quasi Religion was an academically inappropriate term, and instead, they suggested using the term "Emerging Religion".

Los académicos argumentaron que Cuasi Religión era un término académicamente inapropiado y, en su lugar, propusieron utilizar el término "Religión Emergente".

'유사종교' 개념이 한국에서 새롭게 발흥한 종교적 단체를 통제하고자 했던 일제 통치의 유산이라는 점, 그리고 너무 많은 가치판단을 전제하고 있는 용어라는 점이 지각된 것이지요.

They perceived that the concept of Quasi Religion was a legacy of the Japanese rule, which tried to control newly emerging religions in Korea, and that it was a term premised on too many value judgments.

Percibieron que el concepto de "cuasi religión" era un legado del dominio japonés, que intentaba controlar a las nuevas religiones emergentes en Corea, y que era un término que presuponía demasiados juicios de valor.

그래서 보다 가치중립적인 표현이라고 여겨지는 '신흥종교'라는 용어를 사용하기로 한 것입니다.

That's why they decided to use the term Emerging Religion, which was considered to be a more value-neutral expression.

Por eso decidieron utilizar el término "religión emergente", que se consideró una expresión más neutra desde el punto de vista de los valores.

'신흥종교'는 해당 공동체들이 '종교임'을 인정한 표현이라는 점에서도 의미를 지닌다고 여겨졌습니다.

Calling them Emerging Religion has a meaning in that it was an expression to acknowledge them as a religion.

Llamarlas Religión Emergente tiene un significado en el sentido de que era una expresión para reconocerlas como religión.

그런데 기존에 '유사종교'로 지칭되던 공동체 전부를 '신흥종교'라고 통칭하고 보니, 그 전부를 동일한 성격의 '신흥종교'라고 이야기하는 것이 적절한가에 대한 의문이 학자들 사이에서 생겨나게 됩니다.

However, considering that all the communities that were previously referred to as quasi religions collectively began to be referred to as emerging religions, scholars questioned whether it is appropriate to regard them as emerging religions of the same nature.

Sin embargo, teniendo en cuenta que todas las comunidades que antes se denominaban cuasirreligiones empezaron a denominarse colectivamente religiones emergentes, los estudiosos se preguntaron si es apropiado considerarlas religiones emergentes de la misma naturaleza.

한 신종교 연구자는 다음과 같은 질문을 던집니다.

One researcher on emerging religions asks as follows.

Un investigador sobre religiones emergentes se pregunta lo siguiente.

"우리 민족의 신흥종교는 전부 나쁜 종교이고 좋은 종교는 없는가?"[4]

"Are all the emerging religions of our nation bad, and are there no good ones?"

"¿Son malas todas las religiones emergentes de nuestro pueblo y no hay ninguna buena? "

이에 따라 '신흥종교'라는 표현의 등장과 함께, 신흥종교 내에서 '나쁜 종교'와 '좋은 종교'의 구별이 이루어지기 시작합니다.

Accordingly, with the advent of the expression 'emerging religion', a distinction between 'bad religion' and 'good religion' began to be created.

---

4 이강오, 「한국 신흥종교의 전망」, 『교학연구』 4 (원광대학교 교학연구회편, 1970): 31

Lee Kang-oh, 「Prospects of Korea's Emerging Religion」, 『Educational Research』, (Wonkwang University Academic Research Association, Editor, 1970), 31

Lee Kang-oh, 「Perspectivas de la religión emergente en Corea」, 『Investigación educativa』, (Wonkwang University Academic Research Association, Editor, 1970), 31

En consecuencia, con el advenimiento de la expresión “religión emergente”, empezó a crearse una distinción entre “religión mala” y “religión buena”.

여기서 ‘나쁘다, 좋다’의 판단 기준은 무엇이었을까요?

What was the criterion for judging ‘bad’ or ‘good’?

¿Cuál era el criterio para juzgar lo «malo» o lo «bueno»?

첫 번째 기준은, 이미 사회적으로 ‘종교’로 인식되고 있던 기성종교들과 같은 수준의 사상과 윤리, 실천 양식, 공동체의 형태 등을 갖추고 있는지 여부였습니다.

The first criterion was whether or not it had the same level of ideology, ethics, practice, and form of community as established religions that were already socially recognized as religions.

El primer criterio era si tenía o no el mismo nivel de ideología, ética, práctica y forma de comunidad que las religiones establecidas que ya estaban reconocidas socialmente como religiones.

학자들은 ‘기독교, 불교, 이슬람, 유교 등과 같은 세계종교들도 과거에는 신흥종교였다는 점에서, 이들이 과거에 신흥하던 모습이 좋은 신흥종교와 나쁜 신흥종교를 구별하는 기준이 될 수 있다’고 이야기했습니다.

The scholars said, “Since world religions such as Christianity, Buddhism, Islam, and Confucianism were also emerging religions in the past, the appearance of these emerging religions in the past can be a criterion for distinguishing good and bad emerging religions.”

Los estudiosos dijeron: “Dado que religiones mundiales como el cristianismo, el budismo, el islam y el confucianismo también fueron religiones emergentes en el pasado, la aparición de estas religiones emergentes en el pasado puede ser un criterio para distinguir entre religiones emergentes buenas y malas”.

즉 이미 ‘종교’로 인정받은 기성종교에 준하는 여러 수준의 내용을 갖출 때, ‘좋은 신흥종교’라고 할 수 있다는 것이지요.

In other words, calling a religion a good emerging religion is possible when it has various levels of content that are equivalent to established religions that have already been recognized as religions.

En otras palabras, llamar a una religión una buena religión emergente es posible cuando tiene varios niveles de contenido que son equivalentes a las religiones establecidas que ya han sido reconocidas como religiones.

두 번째로는 민중적이고 민족적인 성격을 가지고 있느냐가 그 좋음과 나쁨을 구분하는 기준이 되었습니다.

Second, whether or not they have a popular and national character was the criterion for distinguishing the good from the bad.

En segundo lugar, el hecho de que tuvieran o no un carácter popular y nacional era el criterio para distinguir las buenas de las malas.

1970년대부터 '민중'과 '민족'이라는 주제가 한국 사회 전반에서 강조되는 가운데, '좋은 신흥종교'로 여겨진 몇몇 단체들의 민중적이고 민족적인 사상과 성격이 강조되기 시작했습니다.

From the 1970s, while the themes of the nation and people were emphasized throughout Korean society, the popular and ethnic ideology and character of some groups that were considered good emerging religions began to be emphasized.

A partir de la década de 1970, mientras se enfatizaban los temas de la nación y el pueblo en toda la sociedad coreana, se empezó a hacer hincapié en la ideología y el carácter popular y étnico de algunos de los grupos que se consideraban buenas religiones emergentes.

이를 통해 '좋은 신흥종교'는 기성종교와는 또 다른 '한국적 종교'라는 위치를 확보할 수 있게 되었습니다.

Through this, good emerging religions were able to secure a position as Korean religions different from established religions.

Gracias a ello, las buenas religiones emergentes pudieron asegurarse una posición como religiones coreanas diferentes de las religiones establecidas.

그리고 이 '좋은 신흥종교', 즉 '한국적 종교'는 학자들에 의해 새로운 이름을 부여받게 됩니다.

And this good emerging religion, the Korean religion, is given a new name by scholars.

Y a esta buena religión emergente, la religión coreana, los eruditos le dieron un nuevo nombre.

바로 '신종교'입니다.

It is New Religion.

Es Nueva Religión.

'신흥종교'는 '유사종교'를 대체한 용어로 사용되었지만, '유사종교'가 풍기는 부정적 어감이 일부 깃들어 있었습니다.

Emerging Religion was used as a term that replaced quasi religion, but it contained some of the negative connotation that quasi religion gives off.

Religión emergente se utilizó como término que sustituía a pseudoreligión, pero contenía algunas de las connotaciones negativas que desprende pseudoreligión.

그리고 '신흥종교'는 '기성종교'에 대응되는 표현이라는 점에서, '기성종교'보다 미묘하게 수준이 낮은 종교를 의미한다는 느낌을 풍겼습니다.

Also, in the sense of Emerging Religion was an expression corresponding to established religion, it gave off the feeling that it means a religion that is subtly lower than established religion.

Además, en el sentido de que Religión Emergente era una expresión correspondiente a Religión Establecida, daba la sensación de que significaba una religión sutilmente inferior a Religión Establecida.

그래서 더 단순화되고, 이러한 느낌들을 풍기지 않는 용어로 '신종교'를 택하게 된 것입니다.

That's the term New Religion that was simpler and did not give off those feelings.

Por eso elegimos el término Nueva Religión, que es más sencillo y no da esa sensación.

물론 이 표현을 선택하는 것에, 이미 '신종교'라는 표현을 사용하고 있던 외국 신종교 학자들의 연구도 영향을 끼쳤다고 할 수 있겠지요.

Of course, the choice of this expression was influenced by the research of emerging religious scholars abroad who were already using the expression 'new religion'.

Por supuesto, en la elección de esta expresión influyeron los trabajos de estudiosos extranjeros de las nuevas religiones que ya utilizaban la expresión "nueva religión".

그렇다면 '나쁜 신흥종교'에는 어떤 이름이 부여되었을까요?

So, what name was given to the 'bad new religion'?

¿Qué nombre se dio a la «nueva religión mala»?

기존에 사용되던 유사종교, 이단, 사이비와 더불어 신흥종교라는 표현이 그대로 사용되었습니다.

In addition to quasi religions, heresies, and false religions that were used previously, the existing "Emerging Religion" was used as it was.

Además de las cuasi religiones, herejías y falsas religiones que ya se usaban, se usó la expresión "religión emergente".

마지막으로 이 시기에 어떠한 공동체들이 좋은 신흥종교, 한국적 종교, 신종교로 주되게 거론되었는지를 알아보면 좋을 것 같습니다.

Lastly, it would be nice to find out which communities were mainly discussed as good new religions, Korean religions, and new religions during this period.

Por último, estaría bien averiguar qué comunidades se mencionaron principalmente como buenas religiones emergentes, religiones coreanas y nuevas religiones durante este periodo.

앞서 말씀드린 것처럼, 동학계와 증산계 신종교, 그리고 불교계 신종교 중 원불교, 단군신앙계 신종교 중 대종교가 대표적인 '한국적 종교'로 거론되었습니다.

As mentioned earlier, the emerging religions of the Eastern Learning sect and Jeungsan sect, Won Buddhism among the Buddhist sect, and Daejonggyo among the Dangun's Faith sect were mentioned as representative Korean religions.

Como se mencionó anteriormente, las religiones emergentes de la secta del Aprendizaje Oriental y la secta Jeungsan, el budismo Won entre la secta budista, y el Daejonggyo entre la secta de la Fe de Dangun, fueron mencionadas como religiones coreanas representativas.

그리고 이 시기부터 이들 공동체는 '한국 신종교' 또는 '민족종교', '민중종교'로 지칭되기 시작합니다.

And from this time on, these communities began to be referred to as Korea's new religion, national religion, or popular religion.

Y a partir de ese momento, estas comunidades empezaron a denominarse "nueva religión coreana", "religión nacional" o "religión popular".

이 시기에 쓰인 글들에 나오는 '신종교'와 '민족종교', '민중종교'는 대체로 이들 공동체를 가리킨다고 볼 수 있습니다.

The 'new religion', 'national religion', and 'popular religion' in the texts written during this period generally refers to those communities.

La "nueva religión", la "religión nacional" y la "religión popular" en los textos escritos durante este periodo se refieren generalmente a esas comunidades.

다음 시간에는 1970년대에서 1980년대에 좋은 신흥종교로 분류되지 못하여, '신종교' 범주에서 대체로 배제되어있었던 범주의 '한국 신종교'에 대해 알아보는 시간을 갖도록 하겠습니다.

Next time, we will have time to find out about the new religion in Korea, which was generally excluded from the new religion category because it was not classified as a good new religion in the 1970s and 1980s.

La próxima vez, tendremos tiempo de informarnos sobre la nueva religión en Corea, que en general quedó excluida de la categoría de nueva religión porque no fue clasificada como una buena nueva religión en las décadas de 1970 y 1980.

마지막으로 다음 질문들에 답하면서, 오늘 강의를 정리해보시면 좋을 것 같습니다.

Please summarize today's lecture by answering the following questions.

Por favor, resuma la conferencia de hoy respondiendo a las siguientes preguntas.

■ 질문

Quesetions

Preguntas

1. 1970년대로 접어들면서, '유사종교'를 대체하는 개념으로 어떠한 용어들이 등장했나요?

1. Entering the 1970s, what terms emerged as alternatives to "Quasi Religion"?

1. Entrando en la década de 1970, ¿qué términos surgieron como alternativas a "pseudoreligión"?

2. 1970년대 이후 '한국 신종교'로 범주화되는 공동체들에 대한 인식이 어떻게 분화되었나요?

2. Since the 1970s, how has the perception of communities classified as 'Korean New Religions' differentiated?

2. Desde la década de 1970, ¿cómo se ha diferenciado la percepción de las comunidades clasificadas como "Nuevas Religiones Coreanas"?

더 궁금한 점이 있으시면, 이 글들을 참고해주세요.

If you have any further questions, please refer to the following.

Si tiene más preguntas, remítase a lo siguiente.

오늘도 감사합니다.

Thank you for today as well.

Gracias también por hoy.

■ 읽을거리

▪ Further Reading

▪ Lectura adicional

이강오, 「한국 신흥종교의 전망」, 『교학연구』 4 (원광대학교 교학연구회편, 1970): 27-31.

Lee Kang-oh, 「Prospects of Korea's Emerging Religion」, 『Educational Research』, (Wonkwang University Academic Research Association, Editor, 1970), 27-31

Lee Kang-oh, Perspectivas de la religión emergente de Corea, 『Investigación educativa』, (Wonkwang University Academic Research Association, Editor, 1970), 27-31.

김홍철. 『한국 신종교 사상의 연구』. 서울: 집문당, 1989.

Kim Hong-cheol, 『A Study on Korean New Religious Ideas』 (Seoul : Jipmoondang, 1989)

Kim Hong-cheol, 『Un estudio sobre las nuevas ideas religiosas coreanas』 (Seúl: Jipmoondang, 1989).

Kwangsoo Park. The Won Buddhism (Wonbulgyo) of Sot'aesan. International Scholars Publications, 1997.

Kwangsoo Park, El budismo won (Wonbulgyo) de Sot'aesan, International Scholars Publications, 1997.

SCRIPT 4. '부정적 신흥종교'로서의 기독교계 신종교

SCRIPT 4. Christian New Religions as 'bad new religion'

SCRIPT 4. Las nuevas religiones cristianas como "malas nuevas religiones"

안녕하세요?

Hi.

Hola.

한국 신종교 강의를 맡은 이정은입니다.

My name is Lee Jeong-eun, who gives you a lecture on Korean New Religion.

Mi nombre es Lee Jeong-eun, quien les da una conferencia sobre la Nueva Religión Coreana.

지난 강의에서는 현재 '한국 신종교'로 범주화되는 공동체의 일부가 '유사종교'에서 '신흥종교'로, '신흥종교'에서 '한국적 종교'이자 '신종교'로 명명되게 된 과정에 대해 살펴보았습니다.

In the last lecture, we looked at the process of some communities currently classified as new religions in Korea changing from quasi religions to emerging religions and from emerging religions to Korean-style religions and new religions.

En la última conferencia, analizamos el proceso por el que algunas comunidades actualmente clasificadas como nuevas religiones en Corea pasaron de ser cuasi religiones a religiones emergentes y de religiones emergentes a religiones de estilo coreano y nuevas religiones.

이번 강의에서는 이 시기에 일어난 '한국 신종교'에 대한 인식 변화의 또 다른 한 축인 '나쁜 신흥종교'와 관련된 이야기를 해볼까 합니다.

In this lecture, I would like to talk about 'Bad New Religions', another axis of the change in perception of new religions in Korea during this time.

En esta conferencia, me gustaría hablar de las "nuevas religiones malas", otro eje del cambio de percepción de las nuevas religiones en Corea que se produjo durante este periodo.

1970년대에 이루어진 '좋은 신흥종교'와 '나쁜 신흥종교'에 대한 주요 논의들을 살펴보면, 후자의 사례로 주로 기독교계 신종교와 관련된 사건들이 거론된다는 것을 확인할 수 있습니다.

Looking at the main discussions of 'good new religion' and 'bad new religion' in the 1970s, the latter case is mainly related to the new Christian religions.

Si observamos los principales debates sobre las "buenas nuevas religiones" y las "malas nuevas religiones" en la década de 1970, vemos que el último caso se relaciona principalmente con las nuevas religiones cristianas.

그런데 여기서 한 가지 질문을 제기할 수 있을 것 같은데요~

However, I think I can raise a question here.

Sin embargo, creo que puedo plantear una pregunta aquí.

현재 한국 신종교로 범주화하고 있는 공동체들에, '좋은 신흥종교'의 사례로 거론되었던 동학계, 증산계, 원불교, 대종교와 '나쁜 신흥종교'의 사례로 거론되었던 기독교계 신종교만 있는 것은 아닐텐데요.

Among the communities currently classified as new religions in Korea, there will be Eastern Learning, Jeungsan, Won Buddhism, Daejonggyo, and Christianity only, which have been cited as examples of "good new religion."

Entre las comunidades clasificadas actualmente como nuevas religiones en Corea, estarán el Aprendizaje Oriental, el Jeungsan, el Budismo Won, el Daejonggyo y sólo el cristianismo, que se han citado como ejemplos de "buena nueva religión".

그렇다면 그 외의 공동체들은 이 '좋음'과 '나쁨' 중 어디에 속하는 것일까요?

Then, where do the other communities belong to these 'good' or 'bad'?

Entonces, ¿a qué parte de este espectro de "buenas" y "malas" pertenecen las demás comunidades?

'좋은 신흥종교'로 거론된 공동체 외의 모든 공동체들은 '나쁜 신흥종교'에 속한다고 볼 수 있을까요?

Can all communities other than those referred to as good new religions belong to bad new religions?

¿Puede decirse que todas las comunidades distintas de las denominadas «buenas nuevas religiones» pertenecen a las «malas nuevas religiones»?

그렇지 않은 것 같습니다.

It doesn't seem like that.

No lo parece.

지금까지의 자료를 통해 알 수 있는 것은, 신종교 연구자와 관계자들이 '좋은 신흥종교'의 몇몇 특징을 거론하면서, 그 사례로 동학계와 증산계, 원불교, 대종교를 주로 거론했다는 것입니다.

What we can know from the data so far is that researchers and officials of new religions have mainly

cited Eastern Learning, Jeungsan, Won-Buddhism, and Daejonggyo as examples while citing some characteristics of 'good emerging religions'.

Lo que podemos saber de los datos hasta ahora es que los investigadores y los responsables de las nuevas religiones han citado principalmente como ejemplos el aprendizaje oriental, el Jeungsan, el budismo Won y el Daejonggyo, al tiempo que han señalado algunas características de las "buenas religiones emergentes".

그리고 '나쁜 신흥종교'의 사례로는 기독교계 신종교의 사건 사고를 주로 거론했다는 것이고요.

And as an example of 'bad new religion', they mainly referred to the events and accidents in new Christian religions.

Y como ejemplo de 'mala nueva religión', se refirieron principalmente a los sucesos y accidentes de las nuevas religiones cristianas.

따라서 그 외에 구체적으로 언급되지 않은 종교들은, 잠정적으로 '좋은 신흥종교'와 '나쁜 신흥종교' 각각의 특징 중 어떤 특징을 주요하게 가지고 있느냐에 따라 구별된다고 생각하시면 될 것 같습니다.

Therefore, you can think that religions that are not specifically mentioned are distinguished according to the characteristics of each of the good and bad emerging religions.

Por lo tanto, puedes pensar que las religiones que no se mencionan específicamente se distinguen según las características de cada una de las buenas y malas religiones emergentes.

이제 '기독교계 신종교'가 암묵적으로 '나쁜 신흥종교'로 여겨졌던 1970년대와 1980년대의 상황을 살펴보도록 하겠습니다.

Now let's look at the situation in the 1970s and 1980s when new Christian religions were implicitly considered a bad new religion.

Veamos ahora la situación en los años setenta y ochenta, cuando las nuevas religiones cristianas se consideraban implícitamente una mala nueva religión.

사실 '기독교계 신종교'는 그 등장 초기부터 기독교 내부만이 아니라 사회적으로도 부정적 대상으로 인식되고 있었습니다.

In fact, from the beginning of its appearance, they were recognized as a negative object not only within Christianity but also socially.

De hecho, desde el principio de su aparición, fueron reconocidas como un objeto negativo no sólo dentro del cristianismo, sino también socialmente.

개신교 주요 교리와 구별되는 몇몇 가르침을 제시하는 독립적인 공동체가 처음 형성된 것은 1920-30년대였습니다.

In the 1920s and 1930s, independent communities were first formed, providing several teachings that distinguished them from the main Protestant doctrines.

En las décadas de 1920 y 1930 se formaron por primera vez comunidades independientes que presentaban algunas enseñanzas que las distinguían de las principales doctrinas protestantes.

사진 속 여인은, 그 독립적 공동체 중 하나를 이끌었던 김성도라는 분입니다.[5]

The woman in the photo is Kim Seong-do, who led one of those independent communities.5

La mujer de la foto es Kim Seong-do, que dirigía una de esas comunidades independientes. 5

하지만 당시의 기독교계 공동체들은 규모도 작았고, 그 독립성도 뚜렷하지 않았기 때문에, 개신교회 내의 '이단 논의' 정도로 그쳤다고 할 수 있습니다.

However, since the Christian communities were small and did not have clear independence at the time, it was only at the discussion level within Protestantism.

Sin embargo, como las comunidades cristianas eran pequeñas y no tenían una independencia clara en aquella época, se limitaban a discusiones en el seno del protestantismo.

그런데 1950년대에 접어들면서 이야기가 달라지게 되었습니다.

But in the 1950s, it started to change.

Pero en los años 50, empezó a cambiar.

전도관과 통일교 같은 어느 정도 규모를 갖춘 공동체가 형성되고, 이들에 영향을 받았거나 독립적인 성격의 크고 작은 공동체가 등장했기 때문입니다.

This is because communities of a certain size, such as Jeondogwan and the Unification Church, were formed, and large and small communities that were influenced by them or with independent characteristics emerged.

Esto se debe a que se habían formado comunidades de cierto tamaño, como Jeondogwan y la Iglesia

---

5 정수원, 『감사하며 따라온 뜻길』, 책의 서두.
Jeong Su-won, 『The path That I Followed With Gratitude』, the beginning of the book.
Jeong Su-won, 『El camino que seguí con gratitud』, the beginning of the book.

de la Unificación, y surgieron comunidades grandes y pequeñas influidas por ellas o con características independientes.

이에 더해 이들 공동체 중 몇몇이 사회적 물의를 일으킨 사건 등이 대대적으로 조명되기 시작하면서, 이들에 대한 비판이 거세지기 시작한 것입니다.

In addition, some of these communities began to be spotlighted as they caused social controversy, and criticism of them began to intensify.

Además, algunas de estas comunidades empezaron a ser el centro de atención, ya que causaron controversia social, y las críticas hacia ellas empezaron a intensificarse.

이에 따라 이들은 '기독교의 이단 종교'인 것에 더해 '사이비 종교'이자 '유사종교'가 되었습니다.

Accordingly, they became false religions and quasi religions as well as Christian heretical religions.

En consecuencia, se convirtieron en falsas religiones y cuasi religiones, así como en religiones heréticas cristianas.

그리고 당시 '기독교계 신종교'가 아닌 다른 계열의 신종교 공동체들의 활동과 교세가 위축된 상태였기 때문에, '기독교계 신종교'에 대한 관점이 '한국 신종교' 일반에 대한 관점으로 확장되게 되었습니다.

And at that time, since the activity and church activities of other non-Christian new religious communities were in a shrinkage, the perspective on Christian new religion expanded to include the entire Korean new religion.

Y en aquella época, dado que la actividad y las actividades eclesiásticas de otras comunidades religiosas nuevas no cristianas estaban en retroceso, la perspectiva de la nueva religión cristiana se amplió para incluir a toda la nueva religión coreana.

그런데 1960년대부터 신종교 연구자들을 중심으로, 조금씩 '한국 신종교'에 대한 학문적 연구의 필요성이 강조되기 시작합니다.

However, from the 1960s, the necessity of academic research on Korean New Religion began to be emphasized, centering on emerging religious researchers.

Sin embargo, a partir de la década de 1960, se empezó a hacer hincapié en la necesidad de la investigación académica sobre la "nueva religión coreana", centrada en los investigadores de la nueva religión.

이는 '유사종교'를 '신흥종교'라는 용어로 대체하게 만들었다고 볼 수 있습니다.

This led to the replacement of quasi religion with the term Emerging Religion.

Esto llevó a la sustitución del término cuasi religiones por el de religiones emergentes.

그리고 '신흥종교' 중에서도 '유사종교'라는 지위에서 벗어나 정당하게 '종교'로 인정받을 필요가 있는 공동체들이 존재한다는 주장이 등장하게 된 것입니다.

And among the new religions, voices that there were communities that needed to be legally recognized as a religion, not a quasi religion, emerged.

Y entre las nuevas religiones, surgieron voces que afirmaban que había comunidades que necesitaban ser reconocidas legalmente como una religión, no como una cuasi religion

이러한 학계의 분위기에 힘을 실어준 것은, 당시 박정희 정부의 정책과 사회적 분위기였습니다.

It was the policies and social atmosphere of the Park Chung-hee administration at the time that gave strength to this academia.

Fueron las políticas y la atmósfera social del gobierno de Park Chung-hee en aquel momento las que dieron fuerza a este clima académico.

사진 속 인물이 박정희 전 대통령인데요~

(사진 출처: 한국민족문화대백과 홈페이지 http://encykorea.aks.ac.kr/)

The person in the picture is the former President Park Chung-hee.

(Photo source : Encyclopedia of Korean Culture http://encykorea.aks.ac.kr/)

La persona de la foto es el ex presidente Park Chung-hee.

(Fuente de la foto : Enciclopedia de la Cultura Coreana http://encykorea.aks.ac.kr/)

박정희가 1961년에 정권을 장악한 후 18년간 독재체제를 이어갔다는 것을 말씀드렸었죠?

I mentioned that Park Chung-hee took power in 1961 and continued the dictatorship for 18 years.

He mencionado que Park Chung-hee tomó el poder en 1961 y continuó la dictadura durante 18 años.

이와 같은 박정희 정부에 대한 비판이 국내외에서 이어지기 시작하자, 그는 자신의 독재를 '한국적 민주주의'라는 말로 정당화시키게 됩니다.

As criticism of the Park Chung-hee administration continues at home and abroad, he justified his dictatorship with the word Korean-style democracy.

A medida que surgían críticas al gobierno de Park Chung-hee, tanto en el país como en el extranjero, éste justificaba su dictadura con la palabra "democracia a la coreana".

이러한 정치적 노선 속에서, 사회적으로 '한국 정신 문화와 토착적인 민족문화의 개발'이 강조되기 시작했고, '민족'이라는 개념이 부각되기 시작합니다.

In this political line, the development of Korean mental culture and indigenous national culture began to be emphasized socially, and the concept of nationality began to emerge.

En esta línea política, se empezó a enfatizar socialmente el desarrollo de la "cultura mental coreana y la cultura nacional autóctona", y comenzó a surgir el concepto de "nación".

동시에 박정희 정부에 대한 강렬한 비판 속에서 학계와 일부 종교계를 중심으로 '민중'에 대한 관심이 고조되기 시작합니다.

At the same time, amid intense criticism of the Park Chung-hee administration, interest in the people begins to grow, especially in academia and some religious circles.

Al mismo tiempo, en medio de las intensas críticas al gobierno de Park Chung-hee, comienza a crecer el interés por el pueblo, especialmente en el mundo académico y en algunos círculos religiosos.

'좋은 신흥종교'의 민족적이고 민중적인 성격이 강조된 것에는 이러한 사회정치적인 배경도 영향을 끼쳤다고 볼 수 있습니다.

This socio-political background also influenced the emphasis on the national and popular nature of good new religions.

Este contexto sociopolítico también influyó en el énfasis en la naturaleza nacional y popular de las buenas nuevas religiones.

실제로 이 시기에 이루어진 '한국 신종교 사상 연구'를 살펴보면, '한국 신종교 사상의 공통적 특징'으로 '민족주체사상'과 '민중사상'이 반복적으로 강조되고 있음을 확인할 수 있습니다.

In fact, looking at the study of new religious ideas in Korea during this period, you can see that national subjects and people's ideas are repeatedly emphasized as common characteristics of new reli-

gious ideas in Korea.

De hecho, observando el estudio de las nuevas ideas religiosas coreanas de este periodo, se puede ver que los temas nacionales y las ideas populares se enfatizan repetidamente como características comunes de las nuevas ideas religiosas coreanas.

이 시기에 이루어진 '한국 신종교 사상 연구'의 경향을 크게 세 범주로 구분할 수 있습니다.

During this period, the research trends on new religious ideas in Korea can be largely divided into three categories.

Durante este periodo, las tendencias de la investigación sobre las nuevas ideas religiosas en Corea pueden dividirse en gran medida en tres categorías.

첫째는, 원불교 소속 학자들이 중심이 된 신종교 또는 민족종교 연구자들에 의한 것입니다.

The first category is by researchers of new religions or ethnic religions centered on scholars affiliated with Won Buddhism.

La primera categoría es la de investigadores de nuevas religiones o religiones étnicas centrados en estudiosos afiliados al budismo Won.

이들은 주로 동학계와 증산계 신종교, 원불교, 대종교를 중심으로 '한국 신종교 사상 연구'를 진행하였습니다.

They mainly conducted research on new religions in Korea, focusing on Eastern Learning and Jeungsan, Won Buddhism, and Daejonggyo.

Principalmente llevaron a cabo investigaciones sobre las nuevas religiones en Corea, centrándose en el Aprendizaje Oriental y el Jeungsan, el Budismo Won y el Daejonggyo.

둘째는, 첫 번째 범주 외의 신종교 연구자들에 의한 것입니다.

The second category is by researchers on new religions outside the first group.

La segunda categoría está formada por investigadores sobre nuevas religiones ajenos al primer grupo.

이들은 '한국 신종교 사상 연구'에 기독교계 신종교 중 통일교를 포함시켰다는 점에서 첫 번째 그룹과 차이를 지닙니다.

They differ from the first group in that they included the Unification Church as one of the new Christian religions in the study of Korea's new religious ideas.

Se diferencian del primer grupo en que incluyen a la Iglesia de la Unificación entre las nuevas religiones cristianas en el estudio de las nuevas ideas religiosas de Corea.

하지만 통일교의 사상을 그 자체로 고려한 논의를 진행했다고 볼 수는 없습니다.

However, the discussion was not carried out considering the ideology of the Unification Church itself.

Sin embargo, la discusión no se llevó a cabo considerando la ideología de la propia Iglesia de la Unificación.

'민족종교'에 대한 연구에 '통일교'를 곁들인 정도의 연구가 많았지요.

The research on ethnic religions was a main focus, and the research on the Unification Church was not properly conducted.

La investigación sobre las religiones étnicas fue un enfoque principal, y la investigación sobre la Iglesia de la Unificación no se llevó a cabo adecuadamente.

마지막 범주는 개신교 소속의 '신흥종교' 연구자들에 의한 것입니다.

The last category is by Protestant-affiliated researchers on new religions.

La última categoría es la de los investigadores sobre nuevas religiones de filiación protestante.

여기서의 '신흥종교'는 '이단', '사이비' 또는 '유사종교'와 거의 동일한 개념이라고 볼 수 있습니다.

In this context, emerging religion is almost the same concept as heresy, false religion, or quasi religion

En este contexto, religión emergente es casi el mismo concepto que herejía, falsa religión o cuasi religion

이들은 '신흥종교 사상 일반에 대한 연구'를 진행한다고 하면서, 주로 개신교계 신종교만을 거론하였습니다.

They said that they conducted overall research on the ideas of emerging religions, but in fact, they mainly studied only Protestant new religions.

Dijeron que llevaron a cabo una investigación general sobre las ideas de las religiones emergentes, pero en realidad sólo estudiaron principalmente las nuevas religiones protestantes.

그리고 이들은 부정적 시각에서 그 사상을 조명하였습니다.

And they illuminated the ideology from a negative point of view.

E iluminaron la ideología desde un punto de vista negativo.

이처럼 기독교계 신종교는 1970년대와 80년대에도 여전히 '유사종교'를 벗어나지 못했다고 볼 수 있습니다.

In this way, the new Christian religions were still unable to break away from quasi religions in the 1970s and 1980s.

De este modo, las nuevas religiones cristianas seguían sin poder salir de las "pseudorreligiones" en los años setenta y ochenta.

오히려 대표적인 '유사종교'이자 '사이비 종교'로 인식되었습니다.

Rather, it was recognized as a representative quasi religion and false religion.

Más bien, fue reconocida como una "cuasi religión" representativa y una "religión falsa".

물론 통일교의 민족주의적인 사상을 조명한 학자들도 있었지만, 소수였고 사회적으로 공론화되지도 못했습니다.

Of course, there were scholars who shed light on the nationalist ideology of the Unification Church, but they were a minority and did not become public opinion.

Por supuesto, hubo estudiosos que arrojaron luz sobre la ideología nacionalista de la Iglesia de la Unificación, pero eran minoría y no llegaron a convertirse en opinión pública.

이에 기독교계 신종교는 이 시기까지도 여전히 '종교 아닌 것'의 지위의 머물러 있었다고 볼 수 있습니다.

Accordingly, the new Christian religions still remained in the status of non-religions until this time.

En consecuencia, las nuevas religiones cristianas seguían en el estatus de "no religiones" hasta este momento.

마지막으로 다음 질문에 대한 답을 찾아보면서, 오늘 강의를 정리해보면 좋을 것 같습니다.

Lastly, think about the answers to the following questions while summarizing today's lecture.

Por último, piensa en las respuestas a las siguientes preguntas para resumir la conferencia de hoy.

■ 질문

Questions

Preguntas

1. '한국 신종교'의 일부 공동체들이 민족종교이자 민중종교로 인식되게 하는데 영향을 끼친 시대적 배경을 이야기해보세요.

1. Talk about the background of the times that influenced some communities of 'Korean New Religion' to be recognized as both national religion and popular religion.

1. Hable sobre los antecedentes de la época que influyeron para que algunas comunidades de la "Nueva Religión Coreana" fueran reconocidas como religión nacional y popular.

2. 1970년대에서 1980년대에 '한국 신종교 사상 연구'의 경향을 세 가지 범주로 구분하여 정리해보세요.

2. Summarize the trends of the study on new religious ideas in Korea in the 1970s and 1980s into three categories.

2. Resuma en tres categorías las tendencias del estudio sobre las nuevas ideas religiosas en Corea en las décadas de 1970 y 1980.

3. 1980년대까지 기독교계 신종교는 한국 사회에서 어떻게 인식되고 있었나요?

3. How were Christian religions recognized in Korean society until the 1980s?

3. ¿Cómo se reconocían las religiones cristianas en la sociedad coreana hasta la década de 1980?

더 궁금한 점은 다음 읽을거리를 참고해주세요.

And if you have any further questions, please refer to the following.

Si tiene alguna duda, consulte las siguientes lecturas.

감사합니다.

Thank you.

Gracias, gracias.

■ 읽을거리

▪ Further Reading

▪ Lectura adicional

류병덕. 「유사종교의 규정에 관하여」. 『교학연구』 4 (원광대학교 교학연구회편, 1970): 33-39.

Ryu Byeong-deok, 「Regarding the Definition of Quasi Religion」, 『Educational Research』, (Wonkwang University Academic Research Association, Editor, 1970): 33-39

Ryu Byeong-deok, 「Sobre la definición de cuasi religión」, 『Investigación educativa』, (Asociación de Investigación Académica de la Universidad de Wonkwang, Editor, 1970): 33-39

문상희(Moon, Sang Hee). 「한국 신흥종교의 근본원리(Fundermental Doctrines of the New Religions in Korea)」. 『한국종교사연구』 2 (한국종교사학회, 1973): 149-158.

Moon Sang-hee, 「Fundermental Doctrines of the New Religions in Korea」, 『Reasech on the Korean History of Religion 2』 (Korean Association for the History of Religion, 1973): 149-158

Moon Sang-hee, 「Doctrinas fundamentales de las nuevas religiones en Corea」, en Reasech on the Korean History of Religion 2 (Asociación Coreana de Historia de la Religión, 1973): 149-158

강돈구. 「민족종교와 민중종교」, 『한국종교연구회회보』 1/1 (한국종교연구회, 1989): 7-10.

Kang Don-goo, 「National Religion and Popular Religion」, 『Proceedings of the Korean Religious Research Association』, 1/1 (The Korean Institute for Religion, 1989): 7-10

Kang Don-goo, 「Religión nacional y religión popular」, en Actas de la Asociación Coreana de Investigación Religiosa, 1/1 (Instituto Coreano de Religión, 1989): 7-10

SCRIPT 5. 한국적 기독교, 기독교계 신종교

SCRIPT 5. Korean Christianity, Christian New Religions

SCRIPT 5. Cristianismo coreano, nuevas religiones cristianas

안녕하세요?

Hi.

Hola.

한국 신종교 강의를 맡은 이정은입니다.

My name is Lee Jeong-eun, who gives you a lecture on Korean New Religion.

Mi nombre es Lee Jeong-eun, quien les da una conferencia sobre la Nueva Religión Coreana.

3강과 4강에 걸쳐, 1970년대에서 1980년대에 '한국 신종교'에 대한 사회적 인식이 어떻게 변화되고 분화되었는지 살펴봤습니다.

In the third and fourth lectures, we examined how the social perception of Korean new religion changed and differentiated in the 1970s and 1980s.

En las conferencias tercera y cuarta, examinamos cómo cambió y se diferenció la percepción social de la nueva religión coreana en las décadas de 1970 y 1980.

이번 강의의 매끄러운 진행을 위해 그 내용을 간단히 살펴보겠습니다.

Let's take a quick look at it for the smooth progress of this lecture.

Echémosle un vistazo rápido para el buen desarrollo de esta conferencia.

이 시기에는 '유사종교'를 대체하는 용어로 '신흥종교'라는 표현이 등장했고, '신흥종교'가 '좋은 대상'과 '나쁜 대상'으로 구별되기 시작했습니다.

At this time, the term Emerging Religion appeared as a replacement for Quasi Religion, and new religions began to be classified as good and bad ones.

En esta época, el término Religión Emergente apareció como sustituto de Cuasi Religión, y las nuevas religiones empezaron a clasificarse en buenas y malas.

그리고 '좋은 신흥종교'의 기준으로, 기성종교와의 내용적 유사성과 더불어 '민족적'이고 '민중적'이 성격이 강조되었습니다.

In addition, content similarities with established religions and national and popular characteristics

were emphasized as criteria for good new religion.

Además, las similitudes de contenido con las religiones establecidas y las características nacionales y populares se destacaron como criterios de las buenas religiones nuevas.

그리하여 이러한 기준을 갖췄다고 주장된 동학계와 증산계 신종교, 원불교, 대종교 등의 단체들은 '한국적 종교'이자 '한국 신종교'로서 사회에 소개될 수 있었습니다.

Therefore, organizations such as Eastern Learning Jeungsan, Won Buddhism, and Daejonggyo, which claimed to have these standards, could be introduced to society as a Korean religion and a new Korean religion.

Por lo tanto, organizaciones como Eastern Learning Jeungsan, Won Buddhism y Daejonggyo, que afirmaban tener estos criterios, podían ser presentadas a la sociedad como una religión coreana y una nueva religión coreana.

반면 이를 갖추지 못한 대표적인 사례로 '기독교계 신종교'가 거론되며, 이들 공동체는 여전히 '유사종교'의 지위에 머물 수밖에 없었습니다.

On the other hand, the new Christian religion is considered a representative example that is not so, and these communities were still forced to remain in the position of quasi religion.

Por otro lado, la nueva religión cristiana se considera un ejemplo representativo de que no es así, y estas comunidades seguían viéndose obligadas a permanecer en la posición de cuasi religión.

그렇다면 1990년대 이후에는 '좋은 신흥종교'와 '나쁜 신흥종교'의 범주가 또 어떻게 변모되었을까요?

So, how has the category of good and bad new religions changed since the 1990s?

Entonces, ¿cómo ha cambiado la categoría de buenas y malas nuevas religiones desde la década de 1990?

이것이 이번 5강에서 다룰 주제입니다.

This is the topic we will cover in this fifth lecture.

Éste es el tema que trataremos en esta quinta lección.

우선 '한국적인 종교'로 자리매김할 수 있었던 '좋은 신흥종교'의 범주에 대해 살펴보겠습니다.

First of all, let's look at the categories of good emerging religions that were able to establish them-

selves as Korean religions.

En primer lugar, veamos las categorías de las buenas religiones emergentes que lograron establecerse como religiones coreanas.

1980년대부터 이 범주의 공동체들은 '한국 신종교' 또는 '민족종교'라고 지칭되기 시작했습니다.

From the 1980s, these categories of communities began to be referred to as Korea's new religion or national religion.

A partir de la década de 1980, estas categorías de comunidades empezaron a denominarse nueva religión de Corea o religión nacional.

이중에서도 '민족종교'라는 용어가 주되게 사용되었는데요.

Among these, the term National Religion was used mainly.

Entre éstas, se utilizaba principalmente el término Religión Nacional.

'좋은 신흥종교'를 연구한 사람들은, 이 공동체들이 '외국 종교'에 뿌리를 둔 '기독교계 신종교'와 달리, '민족의, 민족을 위한, 민족이 중심이 된 신종교'임을 주장하고자 한 것이지요.

Those who studied good new religions argued that these communities are 'new religions of the nation, for the nation, and by the nation', unlike the Christian new religions which are rooted in foreign religions.

Quienes estudiaron las buenas nuevas religiones argumentaron que estas comunidades son 'nuevas religiones de la nación, para la nación y por la nación', a diferencia de las nuevas religiones cristianas que están arraigadas en religiones extranjeras.

현재도 '민족종교'라고 하면, 대표적으로는 동학계와 증산계 신종교, 원불교, 대종교를, 조금 더 넓게는 불교, 유교, 도교와 같은 한국의 전통적 종교 사상의 주된 영향을 받아 등장한 '신종교'를 의미하는 것으로 인식되고 있습니다.

Even now, when it comes to national religions, it means the new religions that emerged under the main influence of traditional Korean religious ideas such as Eastern Learning, Jeungsan, Won Buddhism, and Daejonggyo, and more widely, Buddhism, Confucianism, and Taoism.

Incluso ahora, cuando se habla de religiones nacionales, se hace referencia a las nuevas religiones surgidas bajo la influencia principal de las ideas religiosas tradicionales coreanas, como el aprendizaje oriental, el Jeungsan, el budismo Won y el Daejonggyo, y más ampliamente, el budismo, el confucianismo y el taoísmo.

'민족종교'로 지칭되는 범주의 공동체들이 확보한 '한국 신종교'이자 '한국적 종교', '한국의 종교'라는 위치는 대체적으로 공고하다고 볼 수 있습니다.

The positions of the communities under the category of ethnic religions are generally solid as "Korean New Religion", "Korean-style Religion", and "The Religion of Korea".

Las posiciones de las comunidades bajo la categoría de "religiones étnicas" son, en general, sólidas como "nueva religión coreana", "religión al estilo coreano" y "religión de Corea".

1차시 강의 2강에서 살펴봤던 '종교인구조사'의 질문지에 나오는 '종교'의 보기에 이들 공동체가 포함되어 있다는 것을 통해서도 확인할 수 있습니다.

We can also confirm this from the religious census questionnaire we looked at in the second lecture of the first course, by the fact that these communities were included in the examples of the questionnaire.

También podemos confirmarlo a partir del cuestionario del censo religioso que vimos en la segunda conferencia del primer curso, por el hecho de que estas comunidades estaban incluidas en los ejemplos del cuestionario.

물론 민족종교로 지칭되는 공동체들은 대부분의 경우 그 교세가 지속적으로 축소되고 있지만, 그럼에도 이들은 한국 종교문화의 중요한 한 축을 담당하고 있다고 평가받고 있습니다.

Of course, the communities designated as ethnic religions continue to have fewer members in most cases, but they are still considered an important part of Korean religious culture.

Por supuesto, las comunidades designadas como etnorreligiosas siguen teniendo menos miembros en la mayoría de los casos, pero se las sigue considerando una parte importante de la cultura religiosa coreana.

다음으로 대체적으로 '나쁜 신흥종교'로 범주화된 개신교계 신종교에 대한 인식이, 1990년 후반부터 어떻게 변화되었는지를 살펴보도록 하겠습니다.

Next, let's look at how the perception of new religions of the Protestant community, generally categorized as bad new religions, has changed since the late 1990s.

A continuación, veamos cómo ha cambiado desde finales de la década de 1990 la percepción de las nuevas religiones de la comunidad protestante, generalmente categorizadas como "malas nuevas religiones".

현재 개신교계 신종교로 범주화되는 공동체를 연구하는 사람들을 크게 두 범주로 나눌 수 있는데요.

Currently, people who study communities classified as Protestant emerging religions can be divided into two categories.

Actualmente, las personas que estudian las comunidades clasificadas como religiones emergentes protestantes pueden dividirse en dos categorías.

하나는 개신교 교단 측의 '이단' 연구자들이고, 다른 하나는 종교학적 배경의 신종교 연구자들입니다.

One is the researchers on heresy from the Protestant denominations, and the other is the researcher on new religions with a religious background.

Una es la de los investigadores de la herejía procedentes de las confesiones protestantes, y la otra la de los investigadores de las nuevas religiones con un trasfondo religioso.

각 범주의 연구자들이 행한 연구의 성격이 1990년대를 거치면서 미묘하게 변하게 됩니다.

Throughout the 1990s, the nature of the research conducted by researchers in each category has changed subtly.

A lo largo de la década de 1990, la naturaleza de la investigación llevada a cabo por los investigadores de cada categoría ha cambiado sutilmente.

우선 개신교 교단 측의 '이단' 연구자들을 간단히 살펴보겠습니다.

First of all, let's take a brief look at the researchers on heresy from the Protestant Church.

En primer lugar, echemos un breve vistazo a los investigadores sobre la herejía de la Iglesia protestante.

이 '이단 연구자'들은 1950년대부터 활동을 시작합니다.

They began their activities from the 1950s.

Comenzaron sus actividades a partir de la década de 1950.

이 시기부터 1990년대까지 활발히 활동한 '이단 연구자'들 중에는 기자가 많았고, 이들은 대체적으로 자신들이 생각하는 '이단 또는 사이비 단체의 폐해'를 알리고자 하였습니다.

From this period to the 1990s, many researchers on heresy were reporters, and generally wanted to

publicize the evils of the heresies that they thought they were.

Desde este periodo hasta la década de 1990, muchos investigadores sobre herejías eran periodistas y, por lo general, querían dar a conocer los males de las herejías que consideraban.

그런데 1990년 후반에 '이단'에서 탈퇴하고자 하는 사람들을 상담하거나 탈-세뇌시키는 작업을 한다고 하는 '이단 상담 기관'이 설립됩니다.

However, in the late 1990s, heresy counseling organizations were established to provide counseling or de-brainwashing those who wished to withdraw from the heresy.

Sin embargo, a finales de la década de 1990, se crearon organismos de asesoramiento sobre herejías que pretendían trabajar para aconsejar o des-doctrinar a quienes deseaban apartarse de las "herejías".

이후 이 '이단 상담 기관'이 '이단 연구자'의 주축을 차지하게 되었고, '이단 전문 기자'와 함께 '개신교 이단'들에 대한 사회적 인식의 형성에 주요한 영향력을 행사하고 있습니다.

Since then, this heresy counseling institution has become a major axis of heresy researchers, and it has greatly influenced the formation of social awareness of Protestant heresy with the heresy reporters.

Desde entonces, esta institución de asesoramiento sobre herejías se ha convertido en un eje principal de los investigadores de herejías, y ha influido enormemente en la formación de la conciencia social sobre las herejías protestantes con los periodistas de herejías.

이들은 개신교계 신종교를 '종교'라고 생각하지 않습니다.

They do not consider a new religion based on Protestantism as a religion.

No consideran una nueva religión basada en el protestantismo como una religión.

'이단 연구자'들에게 개신교계 신종교는 '이단'이며, '사이비'이자 '유사종교'에 불과합니다.

For them, the new religions of Protestantism are only heretical, false, and quasi religions.

Para ellos, las nuevas religiones del protestantismo sólo son herejías, falsas y cuasi religiones.

때로는 이들 공동체에 대해 '종교사기'라는 표현이 사용되기도 하는데요.

Sometimes the expression Religious Fraud is used to describe the religions by them.

A veces se utiliza la expresión Fraude Religioso para describir las religiones de éstas.

'이단 연구자'들은 개신교계 신종교의 몇몇 공동체 안팎에서 불거진 성 문제와 포교시 사용하는 거짓말, 입교 후 가정불화 및 분열 발생 등을 근거로 제시하며, 이들 공동체가 '종교'가 아닌 '사기 집단'이라고 주장하는 것입니다.

They claim that these communities are fraudulent groups, not religions, by presenting evidence of sexual problems inside and outside some communities of the Protestant new religions, lies used in the process of propagation, and family discord and division after joining the church.

Afirman que estas comunidades son grupos fraudulentos, no religiones, presentando pruebas de problemas sexuales dentro y fuera de algunas comunidades de las nuevas religiones protestantes, mentiras utilizadas en el proceso de propagación, y discordia y división familiar después de unirse a la iglesia.

다음으로 개신교계 신종교 현상에 주목하는 종교학 배경의 신종교 연구자들을 살펴보겠습니다.

Next, we will take a look at the researchers on new religions with a religious background who pay attention to the phenomenon of new religions in the Protestant community.

A continuación, echaremos un vistazo a los investigadores sobre nuevas religiones con formación religiosa que prestan atención al fenómeno de las nuevas religiones en la comunidad protestante.

이들 연구자들의 성격도 1990년대 후반을 기준으로 구별하여 설명할 수 있는데요.

The characteristics of these researchers can also be explained based on the late 1990s.

Las características de estos investigadores también pueden explicarse en función de finales de la década de 1990.

사실 1990년대까지만 해도, '한국 신종교'를 연구하는 사람들 중 그나마 통일교라도 언급하는 연구자는 소수였습니다.

In fact, until the 1990s, few researchers of new religions in Korea mentioned the Unification Church at all.

De hecho, hasta la década de 1990, pocos investigadores de las nuevas religiones en Corea mencionaban en absoluto a la Iglesia de la Unificación.

그런데 1990년대 후반, 최중현이라는 연구자에 의해 '한국 메시아운동사'에 대한 연구가 차례로 발표됩니다.

However, in the late 1990s, a researcher named Choi Joong-hyeon published studies on the history of the Korean messianic movement one after another.

Sin embargo, a finales de la década de 1990, un investigador llamado Choi Joong-hyeon publicó una serie de estudios sobre la historia del movimiento mesiánico coreano.

그가 발표한 개신교계 신종교의 초기 역사에 대한 꼼꼼한 연구는, 이들 공동체에 대한 종교학적 연구의 필요성을 불러일으키고, 그에 대한 학문적 논의의 발판을 제공하였습니다.

The meticulous study of the early history of Protestant Protestantism he presented raised the need for religious research in these communities and provided a forum for academic discussion.

El meticuloso estudio de la historia temprana del protestantismo que presentó suscitó la necesidad de realizar estudios religiosos de estas comunidades y proporcionó un foro para el debate académico.

이후 개신교계 신종교 현상 자체에 주목한 연구자들이 등장하게 됩니다.

After that, researchers who paid attention to the phenomenon of new religions in the Protestant appeared.

Después de eso, aparecieron investigadores que prestaron atención al fenómeno de las nuevas religiones en el protestantismo.

이 연구자들은 기존의 '한국 신종교'에 대한 논의에서 '개신교계 신종교'가 배제되어왔음을 지적합니다.

These researchers point out that Protestant new religions have been excluded from previous discussions on Korean new religions.

Estos investigadores señalan que las nuevas religiones protestantes han sido excluidas de los debates previos sobre las nuevas religiones coreanas.

즉 이들은 '신흥종교'의 부정적 사례로 거론되곤 했던 개신교계 신종교 또한 '한국 신종교'의 일부로 논의될 필요가 있음을 주장한 것입니다.

In other words, they insisted that Protestant new religions, which were often cited as negative examples of new religions, need to be discussed as part of new religions in Korea.En otras palabras, insistieron en que las nuevas religiones protestantes, que a menudo se citaban como ejemplos negativos de las nuevas religiones, deben debatirse como parte de las nuevas religiones en Corea.

이를 위해 연구자들은 개신교계 신종교 공동체들의 '한국적 성격'을 강조하기 시작합니다.

To this end, the researchers began to emphasize the Korean characteristics of the Protestant new religious community.

Con este fin, los investigadores empezaron a hacer hincapié en las características coreanas de la comunidad protestante de nueva religión.

이들 공동체가 지닌 사상이 기존에 '한국 신종교'로 범주화되었던 '민족종교'의 사상과 유사성이 있다는 점이 지적됩니다.

They pointed out that the ideas of these communities are similar to those of ethnic religions that were previously classified as Korea's new religion.

Señalaron que las ideas de estas comunidades son similares a las de las religiones étnicas que antes se clasificaban como "nueva religión coreana".

그리고 한국의 전통적인 종교 사상이 몇몇 개신교계 신종교의 가르침에 등장하고 있다는 점이 강조되기도 합니다.

Also, the fact that the traditional Korean religious ideas are appearing in the teachings of some Protestant new religions are emphasized.

Asimismo, se subraya el hecho de que las ideas religiosas tradicionales coreanas están apareciendo en las enseñanzas de algunas nuevas religiones protestantes.

이는 개신교계 신종교를 '한국적 기독교'로 조명할 필요가 있다는 주장으로 이어지게 됩니다.

This led to the assertion that it is necessary to illuminate the Protestant new religion as Korean Christianity.

Esto llevó a afirmar que es necesario iluminar la nueva religión protestante como cristianismo coreano.

개신교 교단 측 '이단 연구자'들의 주장과 종교학 배경의 신종교 연구자들 중 누구의 의견이 현재 한국 사회에 더 잘 수용되고 있을까요?

Which opinion is more accepted by Korean society, between the arguments of Protestant heresy researchers and those of new religious researchers with religious backgrounds?

¿Qué opinión es más aceptada por la sociedad coreana, entre los argumentos de los investigadores de herejías protestantes y los de los investigadores de nuevas religiones con formación religiosa?

개신교 교단 측 '이단 연구자'들의 주장입니다.

That is the claim of heresy researchers on the side of the Protestant Church.

Eso es lo que afirman los investigadores de herejías del lado de la Iglesia protestante.

어느 '종교'든 윤리 및 도덕의 문제를 비롯하여 여러 문제들을 안고 있지만, 한국에서는 개신교계 신종교와 관련하여 이러한 문제가 불거지면 유독 비판이 강화되는 경향이 있습니다.

Any religion has problems with ethics and morality, but in Korea, criticism tends to intensify when such problems arise with new religions that have Protestant backgrounds.

Cualquier religión tiene problemas con la ética y la moral, pero en Corea, las críticas tienden a intensificarse cuando estos problemas se plantean con las nuevas religiones que tienen un trasfondo protestante.

암묵적으로 설정되어있는 '종교'의 위계와 개신교계 신종교에 대한 강한 사회적 선입견, 그리고 해당 신종교 공동체들의 비밀주의, 이들 공동체에 대한 인문학적 연구의 부족 문제 등이 개신교계 신종교와 한국 사회 사이에 소통의 부재를 유지시키고 있는 것 같습니다.

I think the implicit hierarchy of religion in general, strong social preconceptions about the new Protestant religions, the secrecy of their communities, and the lack of humanistic research in these communities maintain a lack of communication between them and Korean society.

Creo que la jerarquía implícita de la religión en general, los fuertes prejuicios sociales sobre las nuevas religiones protestantes, el secretismo de sus comunidades y la falta de investigación humanística en estas comunidades mantienen una desconexión entre ellas y la sociedad coreana.

그러다 보니 개신교계 신종교는 사회적으로 여전히 '종교 아닌 것'으로 여겨지는 경향이 강한 것 같다는 생각이 듭니다.

As a result, I think there is a strong tendency that Protestant new religions are still socially regarded as non-religions.

Como resultado, creo que existe una fuerte tendencia a que las nuevas religiones protestantes sigan siendo consideradas socialmente como "no religiones".

마지막으로 다음 질문들에 대한 답을 찾아보면서, 오늘 강의를 정리해주세요.

Lastly, think about the answers to the following questions while summarizing today's lecture.

Por último, piensa en las respuestas a las siguientes preguntas y resume la lección de hoy.

■ 질문

Questions

Preguntas

1. 어떤 특징을 가진 공동체들이 '좋은 신흥종교'로 여겨졌나요? 이들은 '신종교' 외에 또 어떤 이름으로 불리고 있나요?

1. What characteristics of communities make one religion a good new religion? Besides the new religion, what are the other names that they are called?

1. ¿Qué características de las comunidades hacen de una religión una buena nueva religión? Además de nueva religión, ¿qué otros nombres reciben?

2. 기독교계 신종교 공동체들을 연구하는 사람들은 크게 어떻게 구분할 수 있나요? 각 연구자들의 연구 특징은 무엇인가요?

2. How are the people who study Christian-based new religious communities largely classified? What are the characteristics of each researcher?

2. ¿Cómo se clasifican en líneas generales las personas que estudian las nuevas comunidades religiosas cristianas? ¿Cuáles son las características de cada investigador?

3. 기독교계 신종교 공동체들이 '신종교'로 언급될 때, 어떤 특성들이 강조되고 있나요?

3. When new Christian communities are referred to as new religions, what characteristics are emphasized?

3. Cuando se hace referencia a las nuevas comunidades cristianas como "nuevas religiones", ¿qué características se destacan?

더 궁금한 점은 다음 글들을 참고해주세요.

If you have any further questions, please refer to the following.

Si tiene más dudas, consulte lo siguiente.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

■ 읽을거리

▪ Further Reading

▪ Lectura adicional

Joong-Hyun, Choe. “The Korean War and Messianic Groups: Two Cases in Contrast.” an unpublished Ph.D. dissertation, Syracuse University, 1993.

Joon-sik, Choi. Won-Buddhism: The Birth of Korean Buddhism. Jimoondang, 2015.

Joong-Hyun, Choe. “La guerra de Corea y los grupos mesiánicos: Two Cases in Contrast”, tesis doctoral inédita, Syracuse University, 1993.

Joon-sik, Choi. Won-Buddhism: El nacimiento del budismo coreano. Jimoondang, 2015.

윤승용, 「“한국적인 그리스도교”를 메시아운동을 통해 복원하다」, 『종교문화비평』 19 (한국종교문화연구소, 2011): 390-406.

Yoon Seung-yong, 「Restoration of Korean-style Christianity with Messian Movement」, 『The Critical Review of Religion and Culture』. 19. The Korea Institute for Religion & Culture, 2011): 390-406.

Yoon Seung-yong, 「Restauración del cristianismo de estilo coreano con el Movimiento Mesiánico」. 『Revista Crítica de Religión y Cultura』. 19. Instituto Coreano de Religión y Cultura, 2011): 390-406.

SCRIPT 6. ‘릴리전 트러블(religion trouble)’을 인식시키는 신종교

SCRIPT 6. ‘New religion’, reminiscent of ‘religion trouble’

SCRIPT 6. ‘Nueva religión’, reminiscencia de ‘problemas religiosos’

안녕하세요?

Hi.

Hola.

한국 신종교 강의를 맡은 이정은입니다.

My name is Lee Jeong-eun, who gives you a lecture on Korean New Religion.

Mi nombre es Lee Jeong-eun, quien les da una conferencia sobre la Nueva Religión Coreana.

오늘이 저의 마지막 강의네요.

Today is the last lecture.

Hoy es la última conferencia.

그래서 오늘은 지난 강의들에서 배운 내용들을 생각하면서, '종교'와 '신종교' 개념 문제를 중심으로 몇 가지 생각해볼 점들을 이야기해보는 시간을 갖고자 합니다.

So today we're going to spend some time talking about some things that we should think about around religion and the concept of a new religion, thinking about what we've learned in the past.

Así que hoy vamos a dedicar algo de tiempo a hablar de algunas cosas sobre las que deberíamos reflexionar en torno a la religión y el concepto de nueva religión, pensando en lo que hemos aprendido en el pasado.

우선 지난 강의들에서 어떤 내용을 배웠는지 간단히 정리해볼까요?

First, let's briefly summarize what we learned in the previous lectures.

En primer lugar, vamos a resumir brevemente lo que hemos aprendido en las clases anteriores.

1차시 강의에서는 '한국의 종교적 경관'에서 '신종교'가 어떠한 위치를 점하고 있는지를, 2015년도에 행해진 '종교인구조사'의 결과를 중심으로 살펴봤습니다.

In the first session, we examined the position of new religions in the religious landscape of Korea, focusing on the results of the religion census conducted in 2015.

En la primera sesión, examinamos la posición de las nuevas religiones en el panorama religioso de Corea, centrándonos en los resultados del censo religioso realizado en 2015.

이를 알기 위해서는, '한국 신종교'가 무엇인지를 알 필요가 있었습니다.

In order to know this, it was necessary to know what Korean new religions were.

Para saberlo, era necesario saber qué son las nuevas religiones coreanas.

그래서 '종교' 개념으로부터 시작하여, '한국 신종교', 그리고 '한국 신종교'가 어떻게 분류되어 설명되고 있는지를 살펴보았습니다.

So, starting from the concept of religion, we looked at new Korean religions and how they are classified and explained.

Así, partiendo del concepto de religión, examinamos las nuevas religiones coreanas y cómo se clasifican y explican.

이러한 '한국 신종교'에 대한 기본적 이해 속에서 '종교인구조사'의 내용을 들여다보자, 크게 두 가지 특징을 확인할 수 있었습니다.

Looking at the contents of the religious census in the context of a basic understanding of Korea's new religion, we could confirm two major characteristics.

Observando el contenido del censo religioso en el contexto de una comprensión básica de la nueva religión coreana, pudimos confirmar dos características principales.

하나는 '종교인구조사'에서 직접적으로 확인되는 '신종교 인구'보다, 직접적으로 확인되지 않는 '신종교 인구'가 더 많다는 것입니다.

One is that there are more new religions that are not directly identified through the religion census than those that are directly identified.

Una es que hay más religiones nuevas que no se identifican directamente en el censo religioso que las que sí se identifican directamente.

즉 숨어있는 '신종교 인구'가 많다는 것이지요.

In other words, there is a large number of new religious populations hidden.

En otras palabras, hay un gran número de nuevas poblaciones religiosas ocultas.

다른 하나는 '종교'로 인식된 신종교와 그렇지 않은 신종교가 있는 것으로 보인다는 것이지요.

The other one is that it seems that there are new religions that are recognized as religions and those that are not.

La otra es que parece que hay nuevas religiones que son reconocidas como religiones y otras que no lo son.

2차시 강의에서는 현재에 이르기까지 '한국 신종교'에 대한 사회적 명칭이 어떻게 변화되었는지 살펴보았습니다.

In the second lecture, we looked at how the social names of Korean new religions have changed up to the present.

En la segunda conferencia, analizamos cómo han cambiado las denominaciones sociales de las nuevas religiones coreanas hasta la actualidad.

신종교에 부여된 명칭은 '유사종교', '이단', '사이비', '신흥종교', '민족종교', '민중종교', '신종교' 등이 있었습니다.

The names given to new religions included 'quasi religion', 'heresy', 'false religion', 'emerging religion', 'national religion', 'popular religion', and 'new religion'.

Entre los nombres que se daban a las nuevas religiones estaban "cuasi religión", "herejía", "falsa religión", "religión emergente", "religión nacional", "religión popular" y "nueva religión".

'한국 신종교'로 범주화되는 공동체들에 대한 인식이 변한 것은 1970-80년대부터였다고 할 수 있는데요.

It was from the 1970s and 1980s that the perception of communities classified as new religions in Korea changed.

Fue a partir de las décadas de 1970 y 1980 cuando cambió la percepción de las comunidades clasificadas como nuevas religiones en Corea.

이 시기에 '유사종교'라는 표현이 '신흥종교'로 대체되고, '좋은 신흥종교'와 '나쁜 신흥종교'에 대한 구별이 이루어지기 시작했습니다.

During this period, the term Quasi Religion was replaced by Emerging Religion, and a distinction was made between "good emerging religions" and "bad emerging religions."

Durante este periodo, el término "pseudoreligión" fue sustituido por el de "religión emergente", y se empezó a distinguir entre "buenas religiones emergentes" y "malas religiones emergentes".

결국 '좋은 신흥종교'는 '한국적 종교'이자 '한국 신종교'로 자리매김할 수 있었습니다.

In the end, the 'good emerging religions' were able to be established as Korean religions and new Ko-

rean religions.

Al final, las “buenas religiones emergentes” pudieron establecerse como religiones coreanas y nuevas religiones coreanas.

천도교와 원불교, 대순진리회, 대종교가 여기에 속하지요.

Cheondogyo, Won Buddhism, Daesoon Jinrihoe, and Daejonggyo are included in this.

Cheondogyo, Budismo Won, Daesoon Jinrihoe, y Daejonggyo están incluidos en esto.

하지만 대표적 ‘나쁜 신흥종교’로 분류되었던 개신교계 신종교 공동체들에 대해서는, 이들 공동체를 ‘종교’라고 할 수 있는지에 대해 여전히 논란이 지속되고 있다고 할 수 있습니다.

However, as for the new Protestant-based religious community classified as a representative “bad new religion,” there is still controversy over whether these communities can be called religions.

Sin embargo, en lo que respecta a la nueva comunidad religiosa de base protestante clasificada como “mala nueva religión” representativa, aún existe controversia sobre si estas comunidades pueden denominarse religiones.

우리는 지난 강의들을 통해 ‘한국 신종교’로 범주화되는 공동체들이 오랜 시간에 걸쳐 하나의 ‘정당한 종교’로 인정받기 위한 투쟁을 벌여왔음을 확인하게 됩니다.

Through past lectures, we saw that the communities classified as new religions in Korea have long fought to be recognized as legitimate religions.

A través de las conferencias anteriores, vimos que las comunidades clasificadas como nuevas religiones en Corea han luchado durante mucho tiempo para ser reconocidas como religiones legítimas.

‘한국 신종교’ 공동체들의 이와 같은 행보는, ‘종교’ 개념에 대해 다시 생각하게 만듭니다.

The move of new religious communities in Korea makes us think about the concept of religion again.

El movimiento de nuevas comunidades religiosas en Corea nos obliga a replantearnos el concepto de religión.

종교는 무엇일까요?

What is religion?

¿Qué es la religión?

종교와 종교 아닌 것을 가르는 기준은 무엇일까요?

What is the criterion for distinguishing between religion and non-religion?

¿Cuál es el criterio para distinguir entre religión y no religión?

그런 점에서 '신종교'는 '종교' 개념의 불완전성과 복합성, 즉 그 트러블적 요소를 인식시킵니다.

In this respect, new religions are recognized as the incompleteness and complexity of the concept of religion, that is, the troublesome factor.

A este respecto, las nuevas religiones reconocen lo incompleto y complejo del concepto de religión, es decir, sus elementos problemáticos.

저는 이를 '릴리전 트러블(religion trouble)'이라고 표현해보고자 합니다.

I would like to describe this as 'religion trouble'.

Me gustaría describirlo como un "problema religioso".

주디스 버틀러의 'gender trouble'에서 따온 표현이지요.

It is an expression borrowed from Judith Butler's Gender Trouble.

Es una expresión tomada de Gender Trouble de Judith Butler.

버틀러는 "젠더는 그 총체성이 영원히 보류되어서, 주어진 시간대에 완전한 모습을 갖출 수도 없는 어떤 복합물이다."라고 표현합니다.[6]

Butler says, "gender is a complex whose totality is forever withheld, unable to fully take shape at any given time."

Butler dice que "el género es un complejo cuya totalidad está retenida para siempre, de modo que nunca puede formarse plenamente en un momento dado"

---

6 주디스 버틀러, 『젠더 트러블』, 114.
Judith Butler, 『Gender Trouble』, 114
Judith Butler, 『Problemas de género』, 114

버틀러는 이러한 '젠더' 개념의 열린 정체성을 포착하게 하는 사례로 드래그(drag)의 젠더 연기(performance)를 제시합니다.

Butler presents the performance of gender in drag as an example of capturing the open identity of the concept of 'gender'.

Butler presenta la performance de género en drag como un ejemplo que capta la identidad abierta del concepto de "género".

참고로 사진은 한국의 대표적인 드랙 퀸이라고 할 수 있는 나나영롱킴의 사진입니다.

(사진 출처: 코스모폴리탄코리아 홈페이지, https://www.cosmopolitan.co.kr/article/45226)

For your reference, this is the picture of Nana Youngrong Kim, who is Korea's representative drag queen.

(Photo source : Cosmopolitan Korea webiste, https://www.cosmopolitan.co.kr/article/45226)

Como referencia, esta es la foto de Nana Youngrong Kim, que es la drag queen representativa de Corea.

(Fuente de la foto: web de Cosmopolitan Korea, https://www.cosmopolitan.co.kr/article/45226)

물론 여기서 제가 '젠더'에 '릴리전'을, '드래그'에 '뉴 질리전'을 일대일 대응시키고자 하는 것은 전혀 아닙니다.

Of course, I am not at all trying to make a one-to-one correspondence between 'gender' and 'religion' and 'drag' and 'new religion'.

Por supuesto, no estoy en absoluto tratando de hacer una correspondencia uno a uno entre "género" y "religión" y "drag" y "nueva religión".

다만 '한국 신종교' 공동체들의 '종교'로 인정받기 위한 역사가, '종교'라는 개념의 우연성과 모방성을 드러나게 한다는 점을 지적하고 싶은 것입니다.

(왼쪽 하단 박중빈 사진 출처: 한국민족문화대백과 홈페이지 http://encykorea.aks.ac.kr/)

However, I would like to point out that the history to be recognized as the religion of Korean new religious communities reveals the contingency and imitation of the concept of religion.

(Park Joong-bin on the bottom left, Photo source, photo source : Encyclopedia of Korean Culture http://encykorea.aks.ac.kr/)

Sin embargo, me gustaría señalar que la historia para ser reconocida como religión de las nuevas comunidades religiosas coreanas revela la contingencia y la imitación del concepto de religión.

(Park Joong-bin en la parte inferior izquierda, Fuente de la foto, fuente de la foto : Enciclopedia de la Cultura Coreana http://encykorea.aks.ac.kr/)

'한국 신종교'의 일부 공동체들이 '한국의 종교'로 인정받는 힘겨운 과정에서, '종교'는 다음과 같이 인식되었다고 할 수 있습니다.

In the difficult process of being recognized as Korea's religion by some emerging religious communities in Korea, religion was recognized as follows.

En el difícil proceso de ser reconocida como religión de Corea por algunas comunidades de "nuevas religiones coreanas", puede decirse que la "religión" fue reconocida de la siguiente manera.

첫째, '종교'는 사회적으로 '종교'로 인정받고 있는 불교와 기독교, 유교, 힌두교, 이슬람과 같은 것입니다.

First, religions are things like Buddhism, Christianity, Confucianism, Hinduism, and Islam that are socially recognized as religions.

En primer lugar, las religiones son cosas como el budismo, el cristianismo, el confucianismo, el hinduismo y el islam, que están socialmente reconocidas como religiones.

둘째, 정치 및 세속과 구별되는 것이며, 미신적인 것과도 구별되는 것입니다.

Second, it is distinct from politics and secularity, and also from superstition.

En segundo lugar, es distinta de la política y la secularidad, y también de la superstición.

셋째, 그러면서도 친사회적인 것입니다.

Third, it is prosocial at the same time.

En tercer lugar, es prosocial al mismo tiempo.

사회적으로 공유되는 도덕과 가치를 장려하는 것입니다.

It promotes socially shared morals and values.

Promueve una moral y unos valores socialmente compartidos.

신종교 측에서 이러한 사회적 가치와 도덕으로 제시한 대표적인 사례가 바로 '한국성'이라고 할 수 있습니다.

A representative example presented by new religions as these social values and morality are that they have Korean characteristics.

Un ejemplo representativo presentado por las nuevas religiones como estos valores y moral socialmente compartidos es que tienen características coreanas.

'한국의 민중이 중심이 된 신종교, 한국의 민족을 위한 신종교, 한국적 종교성을 간직한 신종교' 이와 같은 표현이 바로 이 '한국성'과 연결됩니다.

An expression such as "a new religion centered on the people of Korea, a new religion for the people of Korea, and a new religion keeps the religiosity of Korea" is directly connected to Korean characteristics.

Una expresión como "una nueva religión centrada en el pueblo de Corea, una nueva religión para el pueblo de Corea, una nueva religión mantiene la religiosidad de Corea" está directamente relacionada con las características coreanas.

사실 지금까지 정리한 '종교임'의 기준들을 가만히 살펴보면, 매우 모호한 기준들이라는 점을 확인할 수 있습니다.

In fact, if you look closely at the standards of religion organized so far, you can see that it is a very ambiguous standard.

De hecho, si se examinan detenidamente los criterios de religión organizados hasta ahora, se puede ver que se trata de un criterio muy ambiguo.

기성종교와 같은 것은 무엇일까요?

What is the equivalent of an established religion?

¿Cuál es el equivalente de una religión establecida?

정치 및 세속, 그리고 미신과 구별되는 것은 무엇일까요?

How does it distinguish between politics, secularity, and superstition?

¿Cómo distingue lo político de lo secular y lo supersticioso?

기성종교가 정말 정치 및 세속, 미신 등과 구별되어있다고 할 수 있을까요?

Can we say that established religion is really distinguished from politics and secularity and superstitions?

¿Podemos decir que la religión establecida se distingue realmente de la política, la laicidad y las supersticiones?

'한국 신종교'가 '종교'로 인정받는 가장 중요한 기준이 되고 있는 '한국성'에 대해 생각해봅시다.

Let's think about Korean characteristics, which is the most important criterion for a new Korean religion to be recognized as a religion.

Pensemos en las características coreanas, que es el criterio más importante para que una nueva religión coreana sea reconocida como religión.

'한국적'이라는 것은 어떤 의미일까요?

What does it mean to be 'Korean'?

¿Qué significa ser «coreano»?

'한국'이 세계의 중심이라는 '한국 중심주의'를 의미하는 것일까요?

Does it mean "Korean centrism", which means Korea is the center of the world?

¿Significa «centrismo coreano», la idea de que «Corea» es el centro del mundo?

'한국'으로 표현되는 '민족 정체성'과 '주체성'을 공고히 하는 어떤 모습을 뜻하는 것일까요?

Does that mean solidifying the national identity and subjectivity expressed as "Korea"?

¿Significa solidificar la identidad nacional y la subjetividad expresadas como «Corea»?

'한국성'이 무엇인지 모르겠지만, 그와 같은 것이 있다고 가정할 때, '한국적'이지 않으면 '한국 신종교'로 불릴 수 없는 것일까요?

I don't know what Korean characteristics are, but assuming there is such a thing, is it inappropriate to call something non-Korean religion a Korean religion?

No sé cuáles son las características coreanas, pero suponiendo que exista tal cosa, ¿es inapropiado llamar religión coreana a algo que no lo es?

이처럼 '신종교'의 존재는, 그리고 이들이 '종교'로 인정받기 위해 하고 있는 시도들은, '종교' 개념 자체가 가지고 있는

트러블을 인식시킵니다.

In this way, the existence of a new religion, and what they are trying to be recognized as a religion, makes us aware of the problems inherent in the concept of religion itself.

De este modo, la existencia de una nueva religión, y lo que intentan que se reconozca como tal, nos hace conscientes de los problemas inherentes al propio concepto de religión.

'종교'라는 실체가 고정되고 독립적인 양상으로 존재하고 있다는 착각에 질문을 던지게 합니다.

It makes us question the illusion that the substance of religion exists in a fixed and independent aspect.

Nos hace cuestionar la ilusión de que la sustancia de la religión existe en un aspecto fijo e independiente.

'신종교'가 이러한 질문을 던지고 있는 것은 아니지만, 이들의 활동과 행보가 '종교' 개념의 역사성과 한계성에 대한 인식을 가능하게 한다는 것입니다.

It is not that new religions are asking these questions, but their activities and actions make it possible to recognize the historicity and limitations of religious concepts.

No es que las nuevas religiones se planteen estas cuestiones, sino que sus actividades y acciones hacen posible el reconocimiento de la historicidad y las limitaciones de los conceptos religiosos.

그런 점에서 한국의 개신교계 신종교는 '릴리전 트러블'의 중심에 있다고 할 수 있습니다.

In this regard, the Protestant new religions in Korea are at the center of 'religion trouble'.

En este sentido, las nuevas religiones protestantes de Corea están en el centro de los "problemas religiosos".

그들의 활동은 '종교'에 대해서만이 아니라, '이 개념과 교차되는 윤리란 무엇인가? 도덕이란 무엇인가? 이것들과 종교의 관계는 무엇인가?' 등의 질문을 낳게 합니다.

Their activities make us question not only about religion, but also about things such as "What is ethics that intersects this concept?" What is morality? What is the relationship between these and religion?"

Sus actividades nos hacen cuestionarnos no sólo sobre religión, sino también sobre cosas como "¿Qué es la ética que se cruza con este concepto?" ¿Qué es la moral? ¿Cuál es la relación entre éstas y la religión?".

'한국의 성스러운 경관'에서 '신종교'는, '종교' 안에 존재하고 있는 각종 트러블을 인식시킨다는 점에서도, 매우 흥미로운 대상이라고 할 수 있습니다.

In the 'sacred landscape of Korea', new religions are very interesting subjects in that they make people aware of various troubles that exist within religion.

En el "paisaje sagrado de Corea", las nuevas religiones son temas muy interesantes en la medida en que conciencian sobre diversos problemas que existen dentro de la religión.

마지막으로 다음 질문들에 대한 답을 생각해보면서, 오늘 강의를 정리해주세요.

Lastly, think about the answers to the following questions while summarizing today's lecture.

Por último, piensa en las respuestas a las siguientes preguntas y resume la conferencia de hoy.

■ 질문

Quesitons

Preguntas

1. 신종교가 '릴리전 트러블'을 인식시킨다는 주장의 근거는 무엇인가요?

1. What is the basis for the assertion that new religions are reminiscent of 'religion trouble'?

1. ¿En qué se basa la afirmación de que las nuevas religiones recuerdan al "problema de la religión"?

2. 한국이나 여러분이 잘 알고 있는 지역에서 새로 생겨난 종교 공동체를 떠올려 보세요. 그 공동체를 '신종교' 또는 '종교'라고 할 수 있을지 생각해보세요. 왜 그와같이 생각했는지, 각자의 생각을 정리해보세요.

2. Think of new religious communities in Korea or in areas you know well. Think about whether the community can be called a new religion or a religion. Organize your thoughts on why you thought so.

2. Piense en nuevas comunidades religiosas en Corea o en zonas que conozca bien. Piense si la comunidad puede denominarse una nueva religión o una religión. Organiza tus pensamientos sobre por qué piensas así.

더 궁금한 점이 있으시면, 이 글들을 참고해주세요.

If you have any further questions, please refer to the following.

Si tienes más preguntas, consulta lo siguiente.

감사드립니다.

Thank you.

Gracias.

■ 읽을거리

▪ Further Reading

▪ Lectura adicional

Asad, Talal. Genealogies of Religion: Discipline and Reasons of Power in Christianity and Islam. The Johns Hopkins University Press, 1993.

Barker, Eileen. Revisionism and Diversification in New Religious Movements. Routledge, 2014.

Asad, Talal. Genealogías de la religión: disciplina y razones de poder en el cristianismo y el islam. The Johns Hopkins University Press, 1993.

Barker, Eileen. Revisionismo y diversificación en los nuevos movimientos religiosos, Routledge, 2014.



March 26 2023



3주차 현대 단군 신화와 단군 신앙 / Dangun Myth and Belief in Modern Korea / Mitos y creencias del Dangun en la Corea moderna

SCRIPT 1. 개천절 #개천절, 단군신화, 대종교

SCRIPT 1. National Foundation Day #National Foundation Day, Dangun Myth, The Religion of Belief in Dangun

SCRIPT 1. Día de la fundación nacional #Día de la fundación nacional, El mito de Dangun, La religión de la creencia en Dangun.

안녕하세요.

Hello.

Hola.

반갑습니다.

Nice to meet you.

Encantada de conocerte.

여러분과 함께 한국의 신종교 중 단군 신앙을 공부할 박성혜입니다.

I am Sung-hye Park and I will be studying Dangun beliefs, one of Korea's new religions, with you.

Soy Sung-hye Park y voy a estudiar con ustedes las creencias de Dangun, una de las nuevas religiones de Corea.

이 강의를 듣는 여러분들은 한국의 문화에 많은 관심이 있을 것입니다.

Those of you who are listening to this lecture must have a lot of interest in Korean culture.

Aquellos de ustedes que están escuchando esta conferencia deben tener mucho interés en la cultura coreana.

그렇다면 개천절도 들어보셨나요?

Then, have you heard of National Foundation Day, called “Gae-cheon-jeol”?

Entonces, ¿han oído hablar del Día de la Fundación Nacional, llamado “Gae-cheon-jeol”?

강의 1차시 첫 번째 시간은 개천절이 무엇인지, 한국 사람들은 개천절에 무엇을 하는지를 살펴보도록 하겠습니다.

In the first lecture of the first session, we will look at what “Gae-cheon-jeol” is and what Koreans do on this Day.

En la primera conferencia de la primera hora, vamos a ver qué es el “Gae-cheon-jeol” y qué hacen los coreanos en este día.

개천절은 한국의 국경일로 양력 10월 3일입니다.

“Gae-cheon-jeol” is a national holiday in Korea on October 3rd.

“Gae-cheon-jeol” es una fiesta nacional en Corea el 3 de octubre.

한국에서는 10월 3일을 공휴일로 지정하여, 개천절의 의미를 되새깁니다.

In Korea, October 3rd is designated as a public holiday to commemorate the meaning of “Gae-cheon-jeol”.

En Corea, el 3 de octubre se designa como fiesta nacional para conmemorar el significado de “Gae-cheon-jeol”.

그렇다면 개천절의 의미는 무엇일까요?

So what is the meaning of “Gae-cheon-jeol”?

¿Cuál es el significado de “Gae-cheon-jeol”?

개천절은 한자어로 보면 열 개, 하늘 천, 절기 절이 조합된 단어입니다.

“Gae-cheon-jeol”, which is National Foundation Day in Korean, is a word composed of the Chinese character “Gae”, which means “Open”, the character “Cheon”, which means “Sky”, and the character “Jeol”, which means “Day”.

“Gae-cheon-jeol”, que es el Día de la Fundación Nacional en coreano, es una palabra compuesta por el carácter chino “Gae”, que significa “Abierto”, el carácter “Cheon”, que significa “Cielo”, y el carácter

"Jeol", que significa "Día".

여기에서 절기는 날(Day)라는 의미이기 때문에 앞의 두 글자의 의미가 중요합니다.

Since "Jeol" means "Day" here, the meaning of the first two characters is important.

Como aquí "Jeol" significa "Día", el significado de los dos primeros caracteres es importante.

열 개, 하늘 천, 이 두 단어를 조합하면 어떤 의미가 될까요?

"Open" and "Sky", what is the meaning of these two characters combined?

"Abierto" y "Cielo", ¿cuál es el significado de estos dos caracteres combinados?

네, 그렇습니다.

Yes, that's right.

Sí, eso es.

하늘이 열리는 날이라는 의미입니다.

It means the "Day" when the "Sky" "Opens".

Significa el "Día" en que el "Cielo" se "Abre".

영어로 하면 National Foundation Day of Korea입니다.

In English, it is National Foundation Day of Korea.

En inglés, es el Día de la Fundación Nacional de Corea.

한국이라는 국가가 생긴 것을 기념하는 날이라는 의미이지요.

It means the day when Korea as a nation was born.

Significa el día en que Corea como nación nació.

그렇다면 어떻게 하늘이 열리는 날이라는 단어가 한국의 국가가 생긴 것을 기념하는 날이 될 수 있었을까요?

So how could the word “The day when the sky opens” become a day to commemorate the birth of Korea as a nation?

Entonces, ¿cómo es posible que la palabra “El día en que se abre el cielo” sea el día en que se conmemora el nacimiento de Corea como nación?

그 의미를 이제 저와 차근차근 탐색해봅시다.

Let’s explore its meaning step by step with me from now on.

Exploremos su significado paso a paso conmigo a partir de ahora.

먼저 개천절에 한국에서 일어나는 일들을 살펴보겠습니다.

First, let’s take a look at what happens in Korea on National Foundation Day.

Primero, echemos un vistazo a lo que ocurre en Corea en el Día de la Fundación Nacional.

개천절에는 곳곳에서 다양한 행사가 열립니다.

On National Foundation Day, various events are held everywhere.

El Día de la Fundación Nacional se celebran diversos actos en todas partes.

먼저 강화도 참성단을 포함한 전국 곳곳에서 개천대제를 합니다.[7]

First of all, the National Foundation Day ceremonies are held in various places across the country including Chamseongdan Altar on Ganghwa Island.

En primer lugar, las ceremonias del Día de la Fundación Nacional se celebran en varios lugares del país, incluido el altar de Chamseongdan, en la isla de Ganghwa.

여기에서 개천대제란 개천절을 기리는 의례를 말합니다.

Here, the National Foundation Day ceremonies refer to ceremonies to honor National Foundation Day.

Aquí, las ceremonias del Día de la Fundación Nacional se refieren a las ceremonias para honrar el Día de la Fundación Nacional.

---

7 https://www.ganghwa.go.kr/open_content/mayor/bbs/bbsMsgDetail.do?msg_seq=13259&bcd=report

이 의례에 참여하는 사람들은 조선시대 유교 의례의 방식으로 대천대제를 합니다.

People participating in this ceremony perform the Daechun Ceremony in the manner of Confucian ceremonies during the Joseon Dynasty.

Las personas que participan en esta ceremonia realizan la Ceremonia Daechun a la manera de las ceremonias confucianas de la Dinastía Joseon.

제사에 참여하는 사람들은 각 역할에 따라 정해진 한복을 입고 유교식 제사를 지냅니다.

The people participating in the ceremony wear the Korean traditional costumes according to their roles, and perform a Confucian-style ceremony.

Las personas que participan en la ceremonia visten los trajes tradicionales coreanos de acuerdo con su papel y celebran una ceremonia al estilo confuciano.

이 제사가 처음부터 유교식으로 진행되었던 것은 아닙니다.

This ceremony was not originally performed in a Confucian style.

Esta ceremonia no se realizaba originalmente al estilo confuciano.

그러나 대부분의 단군전에서는 이와 같은 방식으로 제사를 지냅니다.

However, ceremonies are performed in this way at Dangun shrines.

Sin embargo, las ceremonias se realizan de esta manera en los santuarios Dangun.

특히 강화도의 참성단은 개천절과 관련해서 매우 중요한 장소입니다.[8]

In particular, Chamseongdan Altar on Ganghwa Island is a very important place in relation to National Foundation Day.

En particular, el Altar Chamseongdan de la isla de Ganghwa es un lugar muy importante en relación con el Día de la Fundación Nacional.

이 참성단은 인천 강화도의 마니산 정상에 있습니다.

---

8 https://www.ganghwa.go.kr/open_content/tour/tour/tourInfoDetail.do?tour_seq=30

This Chamseongdan Altar is located on top of Manisan Mountain on Ganghwa Island in Incheon.

Este Altar Chamseongdan está situado en la cima de la montaña Manisan, en la isla de Ganghwa, en Incheon.

이 참성단이 정확히 언제 세워졌는지는 알 수 없지만, 기록상 13세기부터 이곳에서 제사가 있었고 14세기에는 이곳이 단군이 하늘에 제사를 지내던 곳이라는 인식이 있었습니다.

It is not known exactly when this Chamseongdan Altar was built, but records show that there were ceremonies here from the 13th century and in the 14th century there was a perception that this was where Dangun offered sacrifices to heaven.

No se sabe exactamente cuándo se construyó este altar de Chamseongdan, pero los registros muestran que aquí se celebraban ceremonias desde el siglo XIII y en el XIV se tenía la percepción de que era el lugar donde Dangun ofrecía sacrificios al cielo.

즉, 강화도 참성단은 꽤 오랫동안 국가 주도의 의례가 행해지던 곳이었습니다.

In other words, Chamseongdan Altar on Ganghwa Island has been a place where state-led ceremonies have been held for quite some time.

En otras palabras, el altar Chamseongdan de la isla de Ganghwa ha sido un lugar donde se han celebrado ceremonias dirigidas por el Estado durante bastante tiempo.

그렇지만 지금처럼 양력 10월 3일에 제사를 지냈던 것은 아니고, 제사의 성격이 단군의 기념에만 제한되었던 것도 아닙니다.

However, it was not always that sacrifices were made on October 3rd of the solar calendar and the nature of sacrifices was not limited to commemorating Dangun alone.

Sin embargo, no siempre se hacían sacrificios el 3 de octubre del calendario solar y la naturaleza de los sacrificios no se limitaba únicamente a la conmemoración de Dangun.

사진에서 보이듯, 참성단은 돌을 둥글게 쌓은 하단과 네모 모양으로 쌓은 상단으로 구성되어 있습니다.

As you can see from the photo, Chamseongdan Altar consists of lower part with roundly stacked stones and an upper part with square-shaped stacked stones.

Como se ve en la foto, el altar Chamseongdan consta de una parte inferior con piedras apiladas redondas y una superior con piedras apiladas de forma cuadrada.

둥근 하단은 하늘, 네모난 상단은 땅을 상징합니다.

The round lower part symbolizes heaven and the square upper part symbolizes earth.

La parte inferior redonda simboliza el cielo y la superior cuadrada, la tierra.

현재는 매년 10월 3일 이곳에서 개천대제와 함께 전국체전의 성화를 채화합니다.[9]

Currently, every year on October 3rd here with a National Foundation Day ceremony and national sports festival torch lighting takes place here. [10]

Actualmente, el 3 de octubre de cada año se enciende aquí la antorcha de los Juegos Nacionales junto con la ceremonia del Día de la Fundación Nacional y el festival deportivo nacional. [11]

올림픽의 성화를 그리스에서 채화하듯, 전국체전의 성화는 강화도 마니산 참성단에서 채화합니다.

Just as Olympic torches are lit in Greece, national sports festival torches are lit at Chamseongdan Altar on Manisan Mountain on Ganghwa Island.

Al igual que se encienden las antorchas olímpicas en Grecia, las antorchas del Festival Nacional del Deporte se encienden en el Altar Chamseongdan de la montaña Manisan, en la isla de Ganghwa.

이 유래는 한국이 해방된 이후인 1946년까지 올라갑니다.

This origin goes back to 1946 after Korea was liberated.

Este origen se remonta a 1946 tras la liberación de Corea.

1946년 음력 10월 3일에 국가적으로 개천절 경축식이 열렸습니다.

On October 3rd 1946 lunar calendar year national foundation day celebration was held nationally.

El 3 de octubre del año del calendario lunar de 1946 se celebró a nivel nacional el día de la fundación nacional.

이때는 서울의 대종교총본사에서 채화한 성화를 참성단에서 점화하였습니다.

---

9 https://www.ganghwa.go.kr/open_content/mayor/bbs/bbsMsgDetail.do?msg_seq=13259&bcd=report

10 https://www.ganghwa.go.kr/open_content/mayor/bbs/bbsMsgDetail.do?msg_seq=13259&bcd=report

11 https://www.ganghwa.go.kr/open_content/mayor/bbs/bbsMsgDetail.do?msg_seq=13259&bcd=report

At that time fire was lit at Chamseongdan Altar from torches lit at the Religion of Belief in Dangun headquarters in Seoul.

En aquella época se encendía fuego en el Altar de Chamseongdan desde antorchas encendidas en la sede de la Religión de la Creencia de Dangun en Seúl.

그러나 현재는 이곳에서 태양열을 이용해서 전국체전의 성화에 불을 붙입니다.

But now, they use solar energy here to light the torch of the national sports festival.

Pero ahora, utilizan energía solar aquí para encender la antorcha del festival nacional de deportes.

도심에서는 개천절 맞이 퍼레이드도 진행됩니다.[12]

In downtown areas, parades are also held to celebrate National Foundation Day. [13]

En las zonas céntricas, también se celebran desfiles para festejar el Día de la Fundación Nacional. [14]

사람들은 단군탈을 쓰고 거리를 행진하며, 다양한 행사가 진행됩니다.

People wearing Dangun masks march down streets and various events take place.

Personas con máscaras de Dangun desfilan por las calles y se celebran diversos actos.

또한 정부에서도 개천절을 기념합니다.[15]

The government also commemorates National Foundation Day. [16]

El gobierno también conmemora el Día de la Fundación Nacional. [17]

매년 10월 3일이 되면 행정안전부에서는 개천절 기념식을 거행합니다.

Every year when October 3rd comes around, the Ministry of Public Administration and Security

---

12 https://newsis.com/view/?id=NISX20221003_0002034985&cID=10201&pID=10200

13 https://newsis.com/view/?id=NISX20221003_0002034985&cID=10201&pID=10200

14 https://newsis.com/view/?id=NISX20221003_0002034985&cID=10201&pID=10200

15 https://newsis.com/view/?id=NISX20221002_0002034516&cID=10301&pID=10300

16 https://newsis.com/view/?id=NISX20221002_0002034516&cID=10301&pID=10300

17 https://newsis.com/view/?id=NISX20221002_0002034516&cID=10301&pID=10300

holds a National Foundation Day commemoration ceremony.

Cada 3 de octubre, el Ministerio de Administración Pública y Seguridad celebra una ceremonia conmemorativa del Día de la Fundación Nacional.

여야의 정치인이나 행정부의 수장, 한국에 있는 각 나라의 외교단, 단군관련 단체들, 일반 시민들이 모여 이 개천절 기념식에 참여합니다.

Politicians from ruling and opposition parties' administrative heads, diplomatic corps from each country in Korea, Dangun related organizations and general citizens gather to participate in this National Foundation Day commemoration ceremony.

Políticos de los jefes administrativos de los partidos gobernante y de la oposición, cuerpos diplomáticos de cada país en Corea, organizaciones relacionadas con Dangun y ciudadanos en general se reúnen para participar en esta ceremonia conmemorativa del Día de la Fundación Nacional.

이때는 개천대제와 같은 제사를 하지는 않고, 개천절의 기원에 대한 소개와 경축사, 축하 공연과 같은 내용으로 구성됩니다.

At this time, unlike the National Foundation Day ceremonies, no ceremonies are performed but introductions about the origin of National Foundation Day, congratulatory speeches, and congratulatory performances are conducted.

En este momento, a diferencia de las ceremonias del Día de la Fundación Nacional, no se realiza ninguna ceremonia, sino que se llevan a cabo introducciones sobre el origen del Día de la Fundación Nacional, discursos de felicitación y actuaciones de celebración.

이때 널리 인간을 이롭게 하는 '홍익인간'의 정신이 강조됩니다.

At this moment, the spirit of 'Broadly Benefiting Mankind' which means widely benefiting humanity is emphasized.

En este momento, se enfatiza el espíritu de 'Broadly Benefiting Mankind', que significa beneficiar ampliamente a la humanidad.

사람들은 자기 집에 태극기도 게양합니다.[18]

---

18 https://n.news.naver.com/mnews/article/001/0005296517?sid=101

People also raise the Korean flag at their houses. [19]

La gente también iza la bandera coreana en sus casas.[20]

요즘에는 태극기를 게양하는 데 관심이 줄어들고 있습니다.

Recently, interest in raising the Korean flag has decreased.

Recientemente, el interés por izar la bandera coreana ha disminuido.

그래서 초등학교에서는 이때에 맞춰 태극기를 게양하고 사진을 찍어 올리라고 교육을 하기도 합니다.

So in elementary schools, education of raising the flag, and taking pictures of it, and uploading it is given around this time.

Por eso, en las escuelas primarias se enseña a izar la bandera y a hacer fotos de ella y subirlas a la red en esta época.

이처럼 개천절에는 한국의 곳곳에서 다양한 행사들이 진행됩니다.

In this way, various events are held in various places in Korea on National Foundation Day.

De este modo, en el Día de la Fundación Nacional se celebran diversos actos en varios lugares de Corea.

성별이나 나이와 상관없이 다양한 사람들이 여기에 참여합니다.

People of various ages and genders participate here regardless of gender or age.

En él participan personas de diversas edades y géneros, independientemente de su sexo o edad.

그렇다면 개천절을 국경일로 지키는 이유는 무엇일까요?

So what is the reason for keeping National Foundation Day as a national holiday?

¿Cuál es la razón de que el Día de la Fundación Nacional sea una fiesta nacional?

---

19 https://n.news.naver.com/mnews/article/001/0005296517?sid=101

20 https://n.news.naver.com/mnews/article/001/0005296517?sid=101

이것은 고조선의 첫 임금이라고 하는 단군을 기념하고, 단군이 세운 최초의 국가인 고조선을 기념하기 위함입니다.

This is to commemorate Dangun, who is said to be the first king of Gojoseon, and to commemorate Gojoseon, the first state established by Dangun.

Esto es para conmemorar a Dangun, de quien se dice que fue el primer rey de Gojoseon, y para conmemorar Gojoseon, el primer estado fundado por Dangun.

이와 관련된 대표적인 기록은 13세기의 문헌인 『삼국유사』입니다.

The representative record related to this is the <Legends and History of the Three Kingdom Kingdoms> from the 13th century.

El registro representativo relacionado con esto es <Memorias de los Tres Reinos> del siglo XIII.

근대에는 단군을 신으로 숭배하는 대종교도 만들어졌습니다.

In modern times, the Religion of Belief in Dangun was created to worship Dangun as a god.

En los tiempos modernos, la Religión de la Creencia en Dangun fue creada para adorar a Dangun como un dios.

바로 이 대종교에서 음력 10월 3일을 개천절로 지켰고, 이것이 현재까지 전승되었습니다.

It was this the Religion of Belief in Dangun that kept October 3rd of the lunar calendar as National Foundation Day, and it has been passed down to the present day.

Fue esta Religión de Creencia en Dangun la que mantuvo el 3 de octubre del calendario lunar como Día de la Fundación Nacional, y se ha transmitido hasta nuestros días.

근대의 한국은 제국 일본의 탄압으로 인해 개천절을 공식적으로 지키지 못했지만, 해방 이후 한국에서는 공식적으로 개천절을 지켰습니다.

In modern Korea, National Foundation Day could not be officially kept due to oppression by Imperial Japan but after liberation Korea officially kept National Foundation Day.

En la Corea moderna, el Día de la Fundación Nacional no pudo celebrarse oficialmente debido a la opresión del Japón Imperial, pero tras la liberación Corea celebró oficialmente el Día de la Fundación Nacional.

처음에는 음력 10월 3일이었지만 이제 편의를 위해 양력 10월 3일에 개천절을 지킵니다.

At first it was October 3rd of the lunar calendar but now for convenience National Foundation Day is kept on October 3rd of the solar calendar.

Al principio era el 3 de octubre del calendario lunar, pero ahora por conveniencia el Día de la Fundación Nacional se celebra el 3 de octubre del calendario solar.

지금까지 한국의 개천절에 대해서 살펴보았습니다.

So far we have looked at National Foundation Day in Korea

Hasta aquí el Día de la Fundación Nacional en Corea.

한국의 개천절은 단군을 기리기 위해 제정된 국경일로, 단군은 한반도 최초의 국가인 고조선의 시조입니다.

National Foundation Day in Korea is a national holiday established to honor Dangun and Dangun is the founder of Gojoseon, the first state on the Korean Peninsula.

El Día de la Fundación Nacional en Corea es una fiesta nacional establecida en honor a Dangun, fundador de Gojoseon, el primer estado de la península coreana.

양력 10월 3일마다 사람들은 이 날을 기념하며 다양한 행사들을 진행합니다.

Every year on October 3rd people commemorate this day and various events take place.

Cada 3 de octubre la gente conmemora este día con diversos actos.

그리고 개천절을 지킬 수 있는 배경에는 단군신화가 있습니다.

Behind being able to keep National Foundation Day, there is Dangun Myth.

Detrás de poder celebrar el Día de la Fundación Nacional, está el mito de Dangun.

그리고 20세기 초반에는 단군을 신으로 모시는 대종교가 생겼습니다.

And in the early 20th century, the Religion of Belief in Dangun, which worships Dangun as a god, was created.

Y a principios del siglo XX, se creó la Religión de la Creencia en Dangun, que venera a Dangun como un dios.

강의를 마치며 다음과 같은 질문에 답을 해 보시길 바랍니다.

In conclusion, please try to answer the following questions.

Para terminar, intenta responder a las siguientes preguntas.

한국에서 개천절은 언제인가?

When is National Foundation Day in Korea?

¿Cuándo es el Día de la Fundación Nacional en Corea?

개천절은 어떤 것을 기념하기 위한 것인가?

What is National Foundation Day for commemorating?

¿Qué se conmemora el Día de la Fundación Nacional?

근대에 만들어진 단군 신앙 단체의 이름은 무엇인가?

What is the name of the Dangun religious organization created in modern times?

¿Cuál es el nombre de la organización religiosa Dangun creada en los tiempos modernos?

참고문헌입니다.

Here are some references.

Aquí tiene algunas referencias.

『삼국유사』, 「고조선」, 제왕운기』하권, 단군 그 이해와 자료』

『Legends and History of the Three Kingdom Kingdoms』, 「Gojoseon」, 『Rhymed Record of Emperors and Kings』 Volume 1, 『The Understanding and Materials of Dangun』

『Memorias de los Tres Reinos de Corea 』「Gojoseon」, 『Registro rimado de emperadores y reyes』 Volumen 1, 『La comprensión y los materiales de Dangun』

이상으로 강의를 마치겠습니다.

This concludes the lecture.

Con esto concluye la lección.

안녕히계세요.

Goodbye.

Adiós.

SCRIPT 2. 단군신화의 내용 #삼국유사, 단군신화, 환인, 환웅, 웅녀, 단군

SCRIPT 2. Content of Dangun Myth #Legends and History of the Three Kingdom Kingdoms, Dangun Myth, Heavenly Lord Hwanin, Heavenly Prince Hwanung, Bear Woman Ungnyeo, Dangun

SCRIPT 2. Contenido del Mito Dangun #Memoriasde los Tres Reinos, Mito Dangun, Señor Celestial Hwanin, Príncipe Celestial Hwanung, Mujer Oso Ungnyeo, Dangun

안녕하세요.

Hello.

Hola.

반갑습니다.

Nice to meet you.

Encantada de conocerte.

여러분과 함께 한국의 신종교 중 단군 신앙을 공부할 박성혜입니다.

I am Park Sung-hye who will study Dangun Belief, one of Korea's new religions, with you.

Soy Park Sung-hye que estudiará con ustedes la Creencia Dangun, una de las nuevas religiones de Corea.

지난 시간에는 개천절을 국경일로 지키는 이유가 한반도 최초의 군주인 단군과 단군이 처음으로 세운 나라인 고조선을

기념하는 것이라고 했지요.

Last time, I said that the reason for keeping National Foundation Day as a national holiday is to commemorate Dangun, who was the first monarch on the Korean Peninsula, and Gojoseon, which was the first country established by Dangun.

La última vez dije que la razón para mantener el Día de la Fundación Nacional como fiesta nacional es conmemorar a Dangun, que fue el primer monarca de la Península Coreana, y a Gojoseon, que fue el primer país fundado por Dangun.

단군과 단군이 세운 고조선에 대한 이야기는 『삼국유사』「고조선」기사에 수록되어 있습니다.

The story of Dangun and Gojoseon established by Dangun is recorded in the 『Legends and History of the Three Kingdom Kingdoms』「Gojoseon」.

La historia de Dangun y Gojoseon establecido por Dangun se recoge en 『Memorias de los Tres Reinos』「Gojoseon」.

삼국유사』는 1281년에 승려 일연이 쓴 역사서로, 여러분이 보는 이 책은 국보로 지정되어 있습니다.[21]

『Legends and History of the Three Kingdom Kingdoms』is a history book written by Monk Il-yeon in 1281 and this book you see is designated as a national treasure. [22]

Memorias de los Tres Reinos』 es un libro de historia escrito por el monje Il-yeon en 1281 y este libro que ves está designado como tesoro nacional. [23]

여기에 바로 단군신화가 수록되어 있습니다.

Here, in the book, Dangun Myth is recorded.

Aquí, en el libro, se recoge el mito Dangun.

이때 삼국유사』가 13세기의 기록이라고 해서 단군신화가 13세기에 만들어진 것은 아닙니다.

Just because the 『Legends and History of the Three Kingdom Kingdoms』 is a record from the 13th century, it does not mean that Dangun Myth was created in the 13th century.

---

21 https://www.heritage.go.kr/heri/cul/imgHeritage.do?ccimId=6528706&ccbaKdcd=11&ccbaAsno=03060200&ccbaCtcd=11

22 https://www.heritage.go.kr/heri/cul/imgHeritage.do?ccimId=6528706&ccbaKdcd=11&ccbaAsno=03060200&ccbaCtcd=11

23 https://www.heritage.go.kr/heri/cul/imgHeritage.do?ccimId=6528706&ccbaKdcd=11&ccbaAsno=03060200&ccbaCtcd=11

Sólo porque el『Memorias de los Tres Reinos』sea un registro del siglo XIII, no significa que el Mito Dangun fuera creado en el siglo XIII.

단군신화는 한반도의 최초의 국가인 고조선이 건국된 이후, 단군신화는 고조선을 기리는 국가 의례에서 구송되었을 것으로 추정됩니다.

After Gojoseon Korea's first state was founded, it is estimated that Dangun Myth was handed down during the state ceremonies to honor Gojoseon.

Tras la fundación del primer estado de Corea de Gojoseon, se estima que el Mito Dangun se recitaba en las ceremonias estatales en honor a Gojoseon.

이때는 문자가 없었기 때문에 단군신화는 사람들의 입에서 입으로 전해져 내려오다가, 한문이 도입된 후 여러 국가의 역사서에 기록되었습니다.

At that time, there were no characters, so Dangun Myth was passed down from mouth to mouth by the people, and after Chinese characters were introduced, it was recorded in various states in history books.

En aquella época no había caracteres, por lo que el Mito Dangun fue transmitido de boca en boca por el pueblo, y después de que se introdujeran los caracteres chinos, quedó registrado en varios estados en los libros de historia.

그리고 일연은 이 역사서의 기록을 모아서 삼국유사』「고조선」기사에 적었습니다.

And Il-yeon collected these records of history books and wrote them in the『Legends and History of the Three Kingdom Kingdoms』「Gojoseon」.

E Il-yeon recopiló estos registros de los libros de historia y los escribió en el『Memorias de los Tres Reinos』「Gojoseon」.

단군신화의 구체적인 내용을 한 번 알아볼까요?

https://terms.naver.com/entry.naver?docId=2449655&cid=51704&categoryId=51713

Shall we take a look at the specific contents of Dangun Myth?

(https://terms.naver.com/entry.naver?docId=2449655&cid=51704&categoryId=5171)

¿Echamos un vistazo a los contenidos específicos del Mito Dangun?

(https://terms.naver.com/entry.naver?docId=2449655&cid=51704&categoryId=5171)

여러분이 보신 이 동영상은 삼국유사』「고조선」에 수록된 단군신화의 일부입니다.

The video you just watched is part of Dangun Myth recorded in the『Legends and History of the Three Kingdom Kingdoms』「Gojoseon」.

El vídeo que acabas de ver es parte del Mito de Dangun recogido en『Memorias de los Tres Reinos』「Gojoseon」.

단군신화는 환인, 환웅, 단군으로 이어지는 이야기입니다.

The story of Dangun Myth leads from Heavenly Lord Hwanin to Heavenly Prince Hwanung to Dangun.

La historia de Dangun Myth va desde el Señor Celestial Hwanin hasta el Príncipe Celestial Hwanung y Dangun.

동영상에서 단군이 태어났다는 이야기까지만 보았습니다.

In the video we only saw up until when Dangun was born.

En el video solo vimos hasta la historia del nacimiento de Dangun.

단군 신화의 내용을 다시 한번 정리해봅시다.

Let's review the contents of Dangun Myth again.

Repasemos de nuevo el contenido del mito de Dangun.

하늘의 환인은 아들 환웅이 인간세상에 관심을 가지고 있는 것을 알고 인간세상을 살펴봅니다.

Heavenly Lord Hwanin in the sky knows that his son Heavenly Prince Hwanung is interested in the human world, and looks at the human world.

El Señor Celestial Hwanin en el cielo sabe que su hijo el Príncipe Celestial Hwanung está interesado en el mundo humano, y mira el mundo humano.

환인은 삼위태백이 인간을 널리 이롭게 할만한 곳이라고 여깁니다.

Heavenly Lord Hwanin thinks that Samui-Taebaek Mountain is a place that can widely benefit humanity.

El Señor Celestial Hwanin piensa que la Montaña Samui-Taebaek es un lugar que puede beneficiar ampliamente a la humanidad.

환인은 환웅에게 천부인 세 개를 주고 인간 세상을 다스리라고 보내줍니다.

Heavenly Lord Hwanin gives Heavenly Prince Hwanung the three heavenly seals and sends him to rule the human world.

El Señor Celestial Hwanin da al Príncipe Celestial Hwanung los tres sellos celestiales y le envía a gobernar el mundo humano.

환웅은 무리 삼천을 거느리고 태백산 신단수 아래에 내려가 신시를 세우고, 그곳에서 풍백, 우사, 운사와 함께 인간 세계의 다양한 일들을 주관합니다.

Heavenly Prince Hwanung leads a group of three thousand and descends below the divine altar tree on Taebaek Mountain and establishes a divine city there, and he oversees various things in the human world with Wind God Pungbaek, Rain God Usa, and Cloud God Unsa.

El príncipe celestial Hwanung lidera un grupo de tres mil personas y desciende bajo el árbol del altar divino del monte Taebaek y establece allí una ciudad divina, y supervisa diversos asuntos del mundo humano con el dios del viento Pungbaek, el dios de la lluvia Usa y el dios de las nubes Unsa.

그러던 중 곰과 호랑이가 사람이 되길 원했습니다.

In the meantime, a bear and a tiger want to become human.

Mientras tanto, un oso y un tigre quieren convertirse en humanos.

환웅은 곰과 호랑이가 햇빛을 보지 않고 쑥과 마늘만 먹으며 100일을 보내면 사람이 될 것이라고 말합니다.

Heavenly Prince Hwanung says that if a bear and a tiger do not see sunlight and eat only mugwort and garlic for 100 days, they will become human.

El príncipe celestial Hwanung dice que si un oso y un tigre no ven la luz del sol y comen sólo artemisa y ajo durante 100 días, se convertirán en humanos.

곰은 이 금기를 지켜서 삼칠일, 즉 21일만에 여자로 변했고, 호랑이는 이 과정을 지키지 못해 사람이 되지 못합니다.

The bear keeps this and turns into a woman in 21 days, while the tiger fails to keep this, and does not

become human.

El oso lo cumple y se convierte en mujer en 21 días, mientras que el tigre no lo cumple y no se convierte en humano.

환웅은 곰이 여자로 변한 웅녀와 혼인하여 아들을 낳습니다.

Heavenly Prince Hwanung marries Bear Woman Ungnyeo who turns into a woman from a bear, and has a son.

El príncipe celestial Hwanung se casa con la mujer oso Ungnyeo, que se convierte en mujer a partir de un oso, y tienen un hijo.

이 아들이 바로 단군입니다.

This son is Dangun.

Este hijo es Dangun.

단군은 고조선을 세우고, 여러 번 고조선의 도읍을 옮겼으며, 계속 나라를 다스리다가 1908세가 되어 아사달의 산신이 되었습니다.

Dangun establishes Gojoseon and moves Gojoseon's capital several times and continues to rule the country until he becomes 1908 years old and becomes a mountain god in Asadal.

Dangun establece Gojoseon y traslada la capital de Gojoseon varias veces y continúa gobernando el país hasta que cumple 1908 años y se convierte en dios de la montaña de Asadal.

이렇게 내용을 정리하면, 고조선을 세운 단군은 아버지는 하늘에서 내려온 환웅, 어머니는 곰이 인간으로 변한 웅녀라는 점에서 신성한 혈통을 이어받은, 신성한 존재라는 것을 알 수 있습니다.

If we summarize it like this, we can see that Dangun who established Gojoseon inherited sacred blood from his father Heavenly Prince Hwanung who came down from heaven, and his mother Bear Woman Ungnyeo who turned into a woman from a bear is a sacred being.

Si lo resumimos así, podemos ver que Dangun, que fundó Gojoseon, heredó sangre sagrada de su padre, el príncipe celestial Hwanung, que bajó del cielo, y su madre, la mujer oso Ungnyeo, que se convirtió en mujer a partir de un oso, es un ser sagrado.

이렇듯 단군 신화는 고조선을 세운 단군이 얼마나 신성한 혈통을 가진 인물인지를 보여줍니다.

In this way Dangun Myth shows how sacred a figure Dangun who established Gojoseon is.

De este modo, el Mito de Dangun muestra lo sagrada que es la figura de Dangun que estableció el Gojoseon.

그리고 이 단군은 고조선을 세우고 쭉 고조선을 다스리다가 1908년세가 되어서 아사달산에 들어가 산신이 됩니다.

And Dangun establishes Gojoseon and rules Gojoseon all along until he becomes 1908 years old, and enters Asadal Mountain to become a mountain god.

Y Dangun establece Gojoseon y gobierna Gojoseon todo el tiempo hasta que cumple 1908 años y entra en el monte Asadal para convertirse en dios de la montaña.

고귀한 혈통을 이어 받은 단군은 죽지도 않고 산신이 되는 것이지요.

A noble-blooded Dangun does not die but becomes a mountain god.

Un Dangun de sangre noble no muere, sino que se convierte en un dios de la montaña.

죽음을 초월한 인물로 그려지고 있는 것입니다.

He is depicted as an immortal figure who transcends death.

Se le representa como una figura inmortal que trasciende la muerte.

지금까지 단군 신화의 내용을 간략하게 살펴보았습니다.

So far we have briefly looked at the contents of Dangun Myth.

Hasta ahora hemos visto brevemente el contenido del mito Dangun.

강의를 마무리하기 전에 다음의 세 가지 질문에 답변해보시기 바랍니다.

Before concluding the lecture please try to answer the following three questions.

Antes de terminar, intenta responder a las tres preguntas siguientes

단군신화는 어디에 수록되어 있는가?

Where is Dangun Myth recorded?

¿Dónde se grabó el Mito Dangun?

단군신화는 언제 만들어졌을까?

When was Dangun Myth created?

¿Cuándo se creó el Mito de Dangun?

단군의 아버지와 어머니는 어떤 인물인가?

Who are Dangun's father and mother?

¿Quiénes son el padre y la madre de Dangun?

참고문헌입니다.

Here are some references.

Aquí tienes algunas referencias.

삼국유사』「고조선」, 제왕운기』하권, 단군 그 이해와 자료』

『Legends and History of the Three Kingdom Kingdoms』「Gojoseon」, 『Rhymed Record of Emperors and Kings』 Volume 1, 『The Understanding and Materials of Dangun』

『Memorias de los Tres Reinos de Corea 』「Gojoseon」, 『Registro rimado de emperadores y reyes』 Volumen 1, 『La comprensión y los materiales de Dangun』

다음 시간에는 단군 신화의 의미가 무엇인지 살펴보겠습니다.

Next time we will take a look at what the meaning of Dangun Myth is.

La próxima vez echaremos un vistazo al significado del mito Dangun

이상으로 강의를 마치겠습니다.

This concludes the lecture.

Esto concluye la conferencia.

안녕히 계세요.

Goodbye.

Hasta la vista.

SCRIPT 3. 단군신화의 해석 #삼국유사, 홍익인간, 태백산 신단수, 신선

SCRIPT 3. The Interpretation of Dangun Myth #Legends and History of the Three Kingdom Kingdoms, Broadly Benefiting Mankind, Taebaeksan the Divine Altar Tree, Transcendent Being

SCRIPT 3. La Interpretación del Mito Dangun #Memoriasde los Tres Reinos, Amplio Beneficio para la Humanidad, Taebaeksan el Árbol del Altar Divino, Ser Trascendente

안녕하세요.

Hello.

Hola.

반갑습니다.

Nice to meet you.

Mucho gusto.

여러분과 함께 한국의 신종교 중 단군 신앙을 공부할 박성혜입니다.

I am Park Sung-hye who will study Dangun Belief, one of Korea's new religions, with you.

Soy Park Sung-hye, que estudiará con ustedes la creencia Dangun, una de las nuevas religiones de Corea.

지난 시간에는『삼국유사』「고조선」기사에 수록되어 있는 단군신화의 내용을 확인하였습니다.

Last time, we checked the contents of Dangun Myth recorded in the『Legends and History of the Three Kingdom Kingdoms』「Gojoseon」.

La última vez, comprobamos el contenido del mito Dangun, recogido en el『Memorias de los Tres Reinos』「Gojoseon」.

이번 시간에는 단군신화의 내용에 담긴 의미를 한 번 살펴보도록 하겠습니다.

This time, we will take a look at the meaning contained in the contents of Dangun Myth.

Esta vez, echaremos un vistazo al significado que encierra el contenido del Mito Dangun.

단군신화의 해석에서 다루는 내용은 근대에 생성된 대종교와도 깊은 관련이 있으므로 집중해서 들어주시기 바랍니다.

The content dealt with in the interpretation of Dangun Myth is also deeply related to the Religion of Belief in Dangun created in modern times, so please listen carefully.

El contenido tratado en la interpretación del Mito de Dangun también está profundamente relacionado con la Religión de Creencia en Dangun creada en los tiempos modernos, así que por favor escuchen con atención.

지난 시간에 환인에서 환웅과 웅녀, 단군으로 이르는 단군 신화의 흐름을 살펴보았습니다.

Last time, we looked at the overview of Dangun Myth from Heavenly Lord Hwanin to Heavenly Prince Hwanung, and Bear Woman Ungnyeo to Dangun.

La última vez, vimos la visión general del Mito Dangun desde el Señor Celestial Hwanin hasta el Príncipe Celestial Hwanung, y desde la Mujer Oso Ungnyeo hasta Dangun.

먼저 환인에 대해서 알아볼까요?

Shall we first learn about Heavenly Lord Hwanin?

¿Vamos primero a aprender sobre el Señor Celestial Hwanin?

환인은 하늘에 있는 제석(帝釋)이라고 말하는데요.

Heavenly Lord Hwanin is said to be the God of Childbirth in heaven.

Se dice que el Señor Celestial Hwanin es el Dios del Parto en el cielo.

이때 일연이 불교의 승려이기 때문에 불교의 용어를 빌려 제석이라고 표현한 것이지요.

Because Il-yeon was a Buddhist monk, he expressed Heavenly Lord Hwanin as the God of Childbirth, which is Buddhist terminology.

Como Il-yeon era un monje budista, expresó al Señor Celestial Hwanin como el Dios del Parto, que es terminología budista.

하늘에 있는 최고신의 의미로 이해하면 됩니다.

You can understand it as the meaning of the highest god in heaven.

Se puede entender como el significado del dios supremo del cielo.

그런데 이 환인은 아래를 내려다보고서 '인간을 널리 이롭게 할 만하다'고 말합니다.

But Heavenly Lord Hwanin looks down and says "it is enough to widely benefit humanity."

Pero el Señor Celestial Hwanin mira hacia abajo y dice "es suficiente para beneficiar ampliamente a la humanidad".

여기에서 인간을 널리 이롭게 하다는 말은 '홍익인간(弘益人間)'으로 표현됩니다.

Here the phrase "widely benefiting humanity" is expressed as 'Broadly Benefiting Mankind (弘益人間).'

Aquí la frase "beneficiar ampliamente a la humanidad" se expresa como "beneficiar ampliamente a la humanidad (弘益人間)".

이 홍익인간은 근대 신종교였던 대종교의 중요한 키워드였으며, 지금도 개천절을 지키면서 그 의미를 되새기는 중요한 키워드입니다.

This Broadly Benefiting Mankind was an important keyword of the Religion of Belief in Dangun which was a modern new religion and is still an important keyword to remember its meaning while preserving National Foundation Day.

Este Beneficiar Ampliamente a la Humanidad fue una palabra clave importante de la Religión de Creencia en Dangun que fue una nueva religión moderna y sigue siendo una palabra clave importante para recordar su significado mientras preservamos el Día de la Fundación Nacional.

환인의 이 말을 환웅을 통해 결국 단군이 실현을 했으니, 고조선을 건국한 이유도 결국 홍익인간의 이념을 실현하기 위한 것이 됩니다.

Since this word of Heavenly Lord Hwanin was eventually realized through Heavenly Prince Hwanung and Dangun, the reason for founding Gojoseon was also ultimately to realize the ideology of Broadly Benefiting Mankind.

Puesto que esta palabra del Señor Celestial Hwanin fue finalmente realizada a través del Príncipe Celestial Hwanung y Dangun, la razón para fundar Gojoseon fue también, en última instancia, realizar la ideología de Beneficiar ampliamente a la Humanidad.

이렇게 신화는 고조선을 건국한 천명(天命)을 환인이 언급한 홍익인간이라는 이념에서 찾습니다.

In this way, mythology finds the will of heaven (天命) for founding Gojoseon from the ideology of Broadly Benefiting Mankind mentioned by Heavenly Lord Hwanin.

De este modo, la mitología encuentra la voluntad del cielo (天命) para fundar Gojoseon en la ideología de Beneficiar Ampliamente a la Humanidad mencionada por el Señor Celestial Hwanin.

다음 환웅과 환웅이 내려온 장소에 대해 살펴보겠습니다.

Next, let's take a look at Heavenly Prince Hwanung and the place where Heavenly Prince Hwanung descended.

A continuación, echemos un vistazo al Príncipe Celestial Hwanung y al lugar donde descendió.

환웅은 아버지인 환인이 준 천부인 세 개와 풍백, 우사, 운사를 포함한 무리 3천명과 함께 태백산 신단수 아래로 내려와 신시를 만듭니다.

Heavenly Prince Hwanung descends below the divine altar tree on Taebaek Mountain with the three heavenly seals given by his father, Heavenly Lord Hwanin, and a group of three thousand including Wind God Pungbaek, Rain God Usa, and Cloud God Unsa and establishes a divine city there.

El príncipe celestial Hwanung desciende bajo el árbol del altar divino en la montaña Taebaek con los tres sellos celestiales que le dio su padre, el señor celestial Hwanin, y un grupo de tres mil personas, incluidos el dios del viento Pungbaek, el dios de la lluvia Usa y el dios de las nubes Unsa, y establece allí una ciudad divina.

여기에서 천부인은 구체적으로 어떤 물건인지 확실하지는 않지만, 신의 위력을 드러내는 표상을 의미합니다.

In this part, the heavenly seals are not exactly sure what kind of object they are but they are the symbols that reveal the power of god.

En esta parte, los sellos celestiales no se sabe exactamente qué tipo de objeto son, pero son los símbo-

los que revelan el poder de dios.

그리고 풍백, 우사, 운사는 그 이름에 각각 바람, 비, 구름이라는 단어가 포함되어 있는데요.

The names of Wind God Pungbaek, Rain God Usa, Cloud God Unsa include the words “Wind”, “Rain”, and “Cloud” respectively.

Los nombres del Dios Viento Pungbaek, del Dios Lluvia Usa y del Dios Nube Unsa incluyen las palabras “Viento”, “Lluvia” y “Nube” respectivamente.

이를 통해 환웅과 그 무리가 농경과 관련된 집단이라는 의미가 드러납니다.

Through this, it is revealed that Heavenly Prince Hwanung and his group are groups related to agriculture.

A través de esto, se revela que el Príncipe Celestial Hwanung y su grupo son grupos relacionados con la agricultura.

그리고 여기에서 이들이 내려온 태백산의 꼭대기에 있는 신단수가 과연 실제 어디인가에 대해서도 해석이 다양합니다.

And there are various interpretations about exactly where the divine altar tree on top of Taebaek Mountain where they descended is.

Y hay varias interpretaciones sobre dónde está exactamente el árbol del altar divino en la cima de la montaña Taebaek de donde descendieron.

이때 신화는 본래 상징의 언어이기 때문에 상징의 언어 속에서 명확하게 역사적이고 실제적인 한 곳을 추정하는 것은 어렵습니다.

At this time, since mythology is originally a language of symbols, it is difficult to infer one specific historical and actual place from within the language of symbols.

En este momento, dado que la mitología es originalmente un lenguaje de símbolos, es difícil deducir un lugar histórico y real concreto a partir del lenguaje de símbolos.

다만 여기에서 기억해야 할 것은 근대의 신종교였던 대종교에서는 태백산을 백두산으로 인식했다는 점입니다.

However, what should be remembered here is that in the Religion of Belief in Dangun, which is a modern new religion, Taebaek Mountain was recognized as Baekdu Mountain.

Sin embargo, lo que debe recordarse aquí es que en la religión de la creencia en Dangun, que es una nueva religión moderna, la montaña Taebaek fue reconocida como montaña Baekdu.

사실 단군신화의 해석에서 태백산보다 중요한 것은 신단수입니다.

In fact, what is more important than Taebaek Mountain in the interpretation of Dangun Myth is the divine altar tree.

De hecho, lo que es más importante que la montaña Taebaek en la interpretación del mito Dangun es el árbol del altar divino.

한국에서 예로부터 나무는 하늘과 땅을 연결해주는 매체로 인식되었습니다.

In Korea, trees have been recognized as a medium connecting heaven and earth since ancient times.

En Corea, los árboles han sido reconocidos desde la antigüedad como un medio que conecta el cielo y la tierra.

따라서 환웅이 신단수로 내려왔다는 것은 하늘로부터 내려온 자신의 혈통을 바탕으로 인간 세상에 아버지로부터 받은 천명을 구현한다는 의미를 보여줍니다.

Therefore, Heavenly Prince Hwanung descending to the divine altar tree means that he implements his father's will of heaven based on his bloodline from heaven.

Por tanto, el descenso del príncipe celestial Hwanung al árbol del altar divino significa que pone en práctica la voluntad de su padre del cielo basándose en su linaje del cielo.

또한 천명의 중개자로서 하늘과 땅을 연결하는 환웅의 입지를 보여주는 것이지요.

It also shows Heavenly Prince Hwanung connects heaven and earth as an intermediary for the will of heaven.

También muestra que el Príncipe Celestial Hwanung conecta el cielo y la tierra como intermediario de la voluntad del cielo.

단군신화는 지금 우리가 다루는 내용 외에도 제왕운기』(1287)라는 책에 기록된 또 다른 내용이 있습니다.

Dangun Myth has another content recorded in the book『Rhymed Record of Emperors and Kings』(1287) besides the content we are dealing with now.

El Mito Dangun tiene otro contenido registrado en el libro『Rhymed Record of Emperors and Kings』(1287) además del contenido que estamos tratando ahora.

여기에서는 환웅(桓雄)이 아닌 단웅(檀雄)이 자신의 손녀에게 약을 먹여 사람으로 만듭니다.

In this book, Instead of Hwanung, Heavenly Prince Danung (檀雄) feeds his granddaughter medicine to make her human.

En este libro, En lugar de Hwanung, el príncipe celestial Danung (檀雄) alimenta a su nieta con medicamentos para convertirla en humana.

이 손녀와 단수신(檀樹神)이 혼인을 해서 낳은 아들이 단군이지요.

This granddaughter marries the god of the divine altar tree, and has a son who is Dangun.

Esta nieta se casa con el dios del árbol del altar divino y tiene un hijo que es Dangun.

이때 단웅, 단수신, 단군이라는 이름에서 '단'이 공통적으로 사용되는데 이때 단의 한자어에 있는 나무에 주목해보십시오.

The character "Dan" is commonly used in the names "Danung", "Dansushin" (the divine altar tree), "Dangun", now pay attention to the tree shape in the Chinese character for "Dan".

El carácter "Dan" se utiliza comúnmente en los nombres "Danung", "Dansushin" (el árbol del altar divino), "Dangun", ahora presta atención a la forma de árbol en el carácter chino para "Dan".

그리고 신단수도 신과 단수가 합쳐진 단어이고 단수신도 신과 단수가 합쳐진 단어입니다.

In addition, "Shin-dan-su" and "Dan-su-shin" (the divine altar tree) are compound words combined with "Shin" and "Dansu".

Además, "Shin-dan-su" y "Dan-su-shin" (el árbol del altar divino) son palabras compuestas combinadas con "Shin" y "Dansu".

즉 단군신화에서 중요한 상징 중 하나는 나무이고, 이것은 하늘과 땅의 중개를 의미합니다.

That is, one of the important symbols in Dangun Myth is "Trees", and this means mediation between heaven and earth.

Es decir, uno de los símbolos importantes en la mitología Dangun es "Árbol", y esto significa la mediación entre el cielo y la tierra.

다시 돌아와서 이제 곰의 변신에 대해서 살펴보겠습니다.

Let's go back and take a look at the transformation of bears now.

Volvamos atrás y echemos un vistazo a la transformación de los osos.

단군 신화에서는 곰과 호랑이가 사람이 되길 원했다고 말하는데요.

In Dangun Myth, it says that bears and tigers wanted to become human.

En el Mito Dangun, se dice que los osos y los tigres querían convertirse en humanos.

이 부분은 곰을 시조신으로 삼는 부족과 호랑이를 시조신으로 삼는 부족이 있었고, 환웅 집단이 곰을 시조신으로 삼는 부족과 연합해 고조선을 구성했다는 해석이 가장 많습니다.

This part has the most interpretation that there were tribes that considered bears as their ancestral gods and tribes that considered tigers as their ancestral gods and Heavenly Prince Hwanung's group formed Gojoseon by allying with tribes that considered bears as their ancestral gods.

Esta parte tiene la mayor interpretación de que había tribus que consideraban a los osos como sus dioses ancestrales y tribus que consideraban a los tigres como sus dioses ancestrales y el grupo del Príncipe Celestial Hwanung formó Gojoseon aliándose con tribus que consideraban a los osos como sus dioses ancestrales.

사실 신화에서 흥미로운 것은 곰이 누구냐 호랑이는 누구냐라는 해석보다, 곰과 호랑이가 사람이 되기 위해 겪었던 과정입니다.

In fact, what is interesting in the mythology, rather than interpreting who the bears or tigers are, is the process that bears and tigers went through to become human.

De hecho, lo interesante en la mitología, más que la interpretación de quiénes son los osos o los tigres, es el proceso por el que pasaron osos y tigres para convertirse en humanos.

곰은 동굴에서 햇빛을 보지 않고 일정한 시간을 보내고 난 후 곰에서 사람으로 그 존재가 바뀌었기 때문이지요.

Because after spending a certain amount of time without seeing sunlight in a cave, the bear changed its existence from a bear to a human.

Porque después de pasar cierto tiempo sin ver la luz del sol en una cueva, el oso cambió su existencia de oso a ser humano.

존재의 변화를 위한 통과의례로 보는 시각도 있고, 구체적으로 수렵을 하던 곰부족이 농경을 하던 환웅부족과 연합하려는 과정에서 적응했던 과정을 보여준다는 해석도 있습니다.

There are also views that see it as a rite of passage for changing existence and interpretations that show the process of adapting while trying to ally with Heavenly Prince Hwanung's group which was farming while hunting bear tribes.

También hay opiniones que lo ven como un rito de paso para el cambio de existencia e interpretaciones que muestran el proceso de adaptación mientras intentaban aliarse con el grupo del Príncipe Celestial Hwanung, que cultivaba mientras cazaba tribus de osos.

어떠한 해석이든 지 환웅은 하늘의 자손이라는 점, 웅녀는 곰이자 동시에 인간이라는 점에서 환웅과 곰 모두 신성한 인물로 그려지는 것을 볼 수 있습니다.

Whatever interpretation it may be, Heavenly Prince Hwanung being a descendant of heaven, Bear Woman Ungnyeo being both a bear and a human at the same time, both Heavenly Prince Hwanung and Bear Woman Ungnyeo can be seen as sacred figures.

Sea cual sea la interpretación, siendo el príncipe celestial Hwanung un descendiente del cielo y la mujer oso Ungnyeo un oso y un humano al mismo tiempo, tanto el príncipe celestial Hwanung como la mujer oso Ungnyeo pueden considerarse figuras sagradas.

마지막으로 환웅과 웅녀 사이에서 태어난 단군에 대해 알아봅시다.

Finally let's take a look at Dangun who was born between Heavenly Prince Hwanung and Bear Woman Ungnyeo.

Por último, veamos a Dangun, que nació entre el príncipe celestial Hwanung y la mujer oso Ungnyeo.

단군은 환인이 부여했던 천명을 고조선 건국이라는 행위를 통해 구현합니다.

Dangun implements the will of heaven given by Heavenly Lord Hwanin through establishing Gojoseon.

Dangun implementa la voluntad del cielo otorgada por el Señor Celestial Hwanin a través de la fundación de Gojoseon.

그리고 영상에서 설명하지 않았지만 단군은 1500년 이상 나라를 다스린 후 1908세에 아사달산에 들어가 산신이 됩니다.

Although it was not explained in the video. but after ruling the country for more than 1500 years, Dangun became a mountain god in Asadal at 1908 years old.

Aunque no se explicó en el vídeo. pero tras gobernar el país durante más de 1500 años, Dangun se convirtió en un dios de la montaña en Asadal en 1908.

그는 죽지 않고 신선이 되는 것이지요.

He became an immortal without dying.

Se convirtió en un inmortal sin morir.

이는 신성한 존재의 혼인을 통해 태어난 단군 역시 신성한 존재임을 보여주는 내용입니다.

This is content that shows that Dangun, who is born through marriage between sacred beings, is also a sacred being.

Este es el contenido que muestra que Dangun, nacido a través del matrimonio entre seres sagrados, es también un ser sagrado.

단군이 신선이 되었다고 하는 내용은 조선시대에도 꾸준히 전승되었으며, 이는 대종교에서 환인, 환웅, 단군을 신으로 여기는 것으로 이어졌습니다.

The content that Dangun became an immortal was consistently passed down even during the Joseon Dynasty and this led to the Religion of Belief in Dangun considering Heavenly Lord Hwanin, Heavenly Prince Hwanung, and Dangun as gods.

El contenido de que Dangun se convirtió en inmortal se transmitió de forma constante incluso durante la Dinastía Joseon y esto llevó a que la Religión de la Creencia en Dangun considerara dioses al Señor Celestial Hwanin, al Príncipe Celestial Hwanung y a Dangun.

지금까지 단군 신화의 내용을 간략하게 살펴보았습니다.

So far we have briefly looked at the contents of Dangun Myth.

Hasta ahora hemos visto brevemente el contenido del mito de Dangun.

강의를 마무리하기 전에 다음의 세 가지 질문에 답변해보시기 바랍니다.

Before concluding the lecture please try to answer the following three questions.

Antes de concluir la conferencia, intenta responder a las tres preguntas siguientes.

환인이 말한 홍익인간의 뜻은?

What does “Broadly Benefiting Mankind” mean that Heavenly Lord Hwanin said?

¿Qué significa «Beneficiar ampliamente a la humanidad» que dijo el Señor Celestial Hwanin?

환웅이 내려온 장소는?

Where did Heavenly Prince Hwanung descend?

¿Dónde descendió el Príncipe Celestial Hwanung?

단군이 고조선을 세우고 난 이후의 행적은?

What did Dangun do after establishing Gojoseon?

¿Qué hizo Dangun después de fundar Gojoseon?

참고문헌입니다.

Here are some references.

Aquí tienes algunas referencias.

삼국유사』「고조선」, 제왕운기』하권, 단군 그 이해와 자료』

『Legends and History of the Three Kingdom Kingdoms』「Gojoseon」, 『Rhymed Record of Emperors and Kings』 Volume 1, 『The Understanding and Materials of Dangun』

『Memoriasde los Tres Reinos de Corea 』「Gojoseon」, 『Registro rimado de emperadores y reyes』 Volumen 1, 『La comprensión y los materiales de Dangun』

다음 시간에는 대종교에 대해 살펴보겠습니다.

Next time we will take a look at the Religion of Belief in Dangun.

La próxima vez examinaremos la religión de las creencias en Dangun.

이상으로 강의를 마치겠습니다.

This concludes the lecture.

Esto concluye la conferencia.

안녕히 계세요.

Goodbye.

Hasta la vista.

SCRIPT 4. 개천절 #대종교, 삼신일체, 한얼님, 천궁, 4대경절

SCRIPT 4. National Foundation Day #the Religion of Belief in Dangun, Trinity of Three Gods, the Heavenly Lord, Heavenly Palace, Four Great Celebrations

SCRIPT 4. Día de la Fundación Nacional #la Religión de la Creencia en Dangun, Trinidad de Tres Dioses, el Señor Celestial, Palacio Celestial, Cuatro Grandes Celebraciones

안녕하세요.

Hello.

Hola.

반갑습니다.

Nice to meet you.

Encantada de conocerte.

여러분과 함께 한국의 신종교 중 단군 신앙을 공부할 박성혜입니다.

I am Park Sung-hye who will study Dangun Belief, one of Korea's new religions, with you.

Soy Park Sung-hye que estudiará con ustedes la Creencia Dangun, una de las nuevas religiones de Corea.

이전 시간에는 한국에서 개천절을 보내는 방식을 살펴보고, 이 국경일의 바탕이 된 단군신화의 내용을 살펴보았습니다.

In the previous session, we looked at how National Foundation Day is celebrated in Korea and the contents of Dangun Myth which is the basis of this national holiday.

En la sesión anterior, vimos cómo se celebra el Día de la Fundación Nacional en Corea y el contenido del mito Dangun, que es la base de esta fiesta nacional.

여러분이 듣는 이 강의는 한국의 신종교에 대한 내용이지요?

This lecture you are listening to is about Korea's new religion right?

Esta conferencia que estás escuchando es sobre la nueva religión de Corea, ¿verdad?

이제 본격적인 내용으로 들어가 봅시다.

Let's get into the real content now.

Vamos a entrar en el contenido real ahora.

20세기 초 한국에서는 단군을 신으로 모시는 대종교가 만들어졌습니다.

In the early 20th century in Korea, the Religion of Belief in Dangun was created, which enshrined Dangun as a god.

A principios del siglo XX en Corea, se creó la Religión de la Creencia en Dangun, que consagraba a Dangun como un dios.

대종교에서는 단군을 신으로 인식하고 의례를 수행하였으며, 대종교도 중에는 항일독립운동에 적극적으로 참여하는 사람이 매우 많았습니다.

In the Religion of Belief in Dangun, Dangun was recognized as a god and rituals were performed and there are many people among the Religion of Belief in Dangun believers who actively participated in the anti-Japanese independence movement.

En la Religión de Creencia en Dangun, se reconocía a Dangun como dios y se realizaban rituales, y entre los creyentes de la Religión de Creencia en Dangun hay muchas personas que participaron activamente en el movimiento independentista antijaponés.

그래서 대종교는 당시 신종교들에 비해 유난히 항일독립운동의 색채가 강했다고 말할 수 있습니다.

So the Religion of Belief in Dangun can be said to have had a stronger color of anti-Japanese independence movement compared to other new religions at the time.

Así pues, puede decirse que la Religión de Creencias en Dangun tenía un color más fuerte de movimiento independentista antijaponés en comparación con otras nuevas religiones de la época.

대종교에서 처음으로 음력 10월 3일을 개천절로 지켰으며, 이것이 지금까지 이어져서 한국에서는 현재 양력 10월 3일을 개천절로 지키고 있습니다.

The Religion of Belief in Dangun first kept October 3rd of the lunar calendar as National Foundation Day and this has continued until now and in Korea October 3rd of the solar calendar is currently kept as National Foundation Day.

La Religión de Creencia en Dangun primero mantuvo el 3 de octubre del calendario lunar como Día de la Fundación Nacional y esto ha continuado hasta ahora y en Corea el 3 de octubre del calendario solar se mantiene actualmente como Día de la Fundación Nacional.

그리고 대종교는 지금까지 그 명맥을 이어오고 있습니다.

And the Religion of Belief in Dangun has continued its lineage until now.

Y la Religión de Creencia en Dangun ha continuado su linaje hasta ahora.

이제 대종교를 중심으로 대종교의 의례와 교리를 함께 살펴봅시다.

Now let's take a look at Daejongyo's rituals and doctrines centered on the Religion of Belief in Dangun.

Ahora echemos un vistazo a los rituales y doctrinas de Daejongyo centrados en la Religión de la Creencia en Dangun.

현재 대종교는 서울 홍은동에 대종교총본사가 있으며, 전국에 시교당(施敎堂)을 두고 있습니다.

Currently, the Religion of Belief in Dangun has its headquarters in Hongeun-dong, Seoul and has the church of the Religion of Belief in Dangun (施敎堂) nationwide.

Actualmente, la Religión de Creencia en Dangun tiene su sede en Hongeun-dong, Seúl, y cuenta con la iglesia de la Religión de Creencia en Dangun (施敎堂) en todo el país.

대종교인들에게 이곳은 천궁(天宮)으로도 불리는데, 천궁은 천조인 단군을 경배하는 장소입니다.

For the Religion of Belief in Dangun believers, this place is also called the heavenly palace (天宮), which is a place to worship Dangun, who is the Heavenly Dynasty (天祖).

Para los creyentes de la Religión de Creencias en Dangun, este lugar también se denomina palacio celestial (天宮), lugar de culto a Dangun, que es la Dinastía Celestial (天祖).

대종교가 처음 세워질 때는 천조를 경배하는 천궁과 단군의 어진을 봉안하는 천진전을 구분하였습니다.

When the Religion of Belief in Dangun was first established, the heavenly palace, which worships the Heavenly Dynasty, and Dangun portrait houses, which enshrine Dangun's portraits, were distinguished.

Cuando se estableció por primera vez la Religión de Creencias de Dangun, se distinguieron el palacio celestial, que rinde culto a la Dinastía Celestial, y las casas de retratos de Dangun, que consagran los retratos de Dangun.

현재 대종교총본사는 어진을 앞에 두고 사람들이 모여서 집회를 하는데, 두 공간의 기능이 겹치기 때문에 이 둘을 완전히 분리하지는 않고 있습니다.

Currently, the headquarters of the Religion of Belief in Dangun is holding a rally with people in front of the portraits, but they are not completely separating the two spaces because their functions overlap.

Actualmente, en la sede de la Religión de Creencias de Dangun se reúne la gente y celebra mítines delante de los retratos, pero no separan completamente los dos espacios porque sus funciones se solapan.

총본사 내부의 천진전과 천궁을 한 번 보겠습니다.

Let's take a look at Dangun portrait houses and the heavenly palace inside the headquarters.

Veamos las casas de retratos de Dangun y el palacio celestial dentro de la sede.

이때 천궁의 의미는 하늘에 있는 궁, 즉 하늘집을 말합니다.

The meaning of the heavenly palace means a palace in heaven, that is, a house in heaven.

El significado de palacio celestial significa un palacio en el cielo, es decir, una casa en el cielo.

천궁은 사실 단군신화와 관련해서 여러 은유가 사용되고 있습니다.

In fact, there are many metaphors used for the heavenly palace in relation to the Dangun Myth.

De hecho, hay muchas metáforas utilizadas para el palacio celestial en relación con el mito Dangun.

하늘은 신의 나라인데, 이곳에는 구체적인 장소로 신이 머무는 하늘집, 즉 천궁이 있습니다.

Heaven is the kingdom of god, and there is a specific place where god stays in heaven, that is, the heavenly palace.

El cielo es el reino de dios, y hay un lugar específico donde dios permanece en el cielo, es decir, el palacio celestial.

그리고 땅에는 태백산을 중심으로 단군의 통치가 이루어지는 나라가 신의 나라가 되고 단군이 하늘에서 내려왔던 장소가 천궁이 됩니다.

And on earth, Taebaek Mountain is centered on Dangun's rule, the country where Dangun descended from heaven becomes the kingdom of god, and the place where Dangun descended from heaven becomes the heavenly palace.

Y en la tierra, la montaña Taebaek está centrada en el gobierno de Dangun, el país donde Dangun descendió del cielo se convierte en el reino de dios, y el lugar donde Dangun descendió del cielo se convierte en el palacio celestial.

그래서 대종교에서는 이곳을 단목영궁이라고 부릅니다.

So in the Religion of Belief in Dangun, this place is called Holy Birch Palace.

Así que en la religión de la creencia en Dangun, este lugar se llama Palacio Sagrado del Abedul.

여기에서 단목영궁은 앞에서 말한 신단수의 발전된 개념입니다.

This is an advanced concept of the divine altar tree mentioned earlier.

Este es un concepto avanzado del árbol altar divino mencionado anteriormente.

신단수를 단목으로 부르는 것에 그치지 않고 이곳이 신령한 궁궐이었다고 표현하는 것이지요.

It does not stop at calling the divine altar tree "Birch" but expresses it as if it was a sacred palace.

No se detiene en llamar "abedul" al árbol del altar divino, sino que lo expresa como si fuera un palacio sagrado.

마지막으로 사람은 그 몸이 신국이고 뇌가 천궁입니다.

Finally, people have their bodies as a divine land and their brains as a heavenly palace.

Finalmente, las personas tienen sus cuerpos como una tierra divina y sus cerebros como un palacio celestial.

그리고 이 세 천궁은 하나입니다.

And these three heavenly palaces are one.

Y estos tres palacios celestiales son uno.

사진에서 가운데에 있는 인물이 바로 대종교에서 말하는 한얼님입니다.

The figure in the middle of the photo is the Heavenly Lord as mentioned by the Religion of Belief in Dangun.

La figura en el centro de la foto es el Señor Celestial como lo menciona la Religión de Creencia en Dangun.

대종교에서는 단군신화에서 보았던 환인, 환웅, 단군을 각각 신으로 인식하고, 세 신격이 하나라고 말합니다.

In the Religion of Belief in Dangun, Heavenly Lord Hwanin, Heavenly Prince Hwanung, and Dangun in Dangun Myth are each recognized as gods and these three deities are one.

En la Religión de la Creencia en Dangun, el Señor Celestial Hwanin, el Príncipe Celestial Hwanung y Dangun en el Mito de Dangun son reconocidos como dioses y estas tres deidades son una.

이를 삼신일체라고 하는데, 이 개념은 기독교의 삼위일체 개념과 매우 유사합니다.

This is called the Trinity of Three Gods, and it is very similar to the concept of Trinity in Christianity.

Esto se llama la Trinidad de Tres Dioses, y es muy similar al concepto de Trinidad en el cristianismo.

매주 일요일 총본사와 시교당에서는 대종교도들이 모여 의례를 하는데, 이 날을 경일이라고 합니다.

Every Sunday at headquarters and the church of the Religion of Belief in Dangun, the believers gather for rituals and this day is called a festival day.

Todos los domingos, en la sede central y en la iglesia de la Religión de Creencia de Dangun, los crey-

entes se reúnen para realizar rituales, y este día se denomina día festivo.

이는 대종교가 교리를 정비했던 1910년에 새롭게 고정된 절차입니다.

This was a newly established procedure when the Religion of Belief in Dangun organized its doctrine in 1910.

Este fue un procedimiento recién establecido cuando la Religión de Creencia en Dangun organizó su doctrina en 1910.

그전에는 매주 모이지는 않다가, 매주 일요일을 경일로 삼아 천궁에 모여서 설교 중심의 의례를 했습니다.

Before that, they did not gather every week, but made every Sunday a festival day gathering at the heavenly palace and performed sermon-centered rituals.

Antes de eso, no se reunían cada semana, sino que cada domingo, con el domingo como día festivo, se reunían en el palacio celestial y realizaban rituales centrados en sermones.

이때 매주 일요일과 설교 중심의 방식은 당시 근대 신종교가 기독교의 영향을 받아 종교로서의 성격을 강화하는 과정에서 수용한 특징입니다.

At this time, every Sunday and sermon-centered approach were characteristics adopted during the process of strengthening religious character by accepting Christian influence among modern new religions.

En esta época, todos los domingos y el enfoque centrado en el sermón fueron características adoptadas durante el proceso de fortalecimiento del carácter religioso mediante la aceptación de la influencia cristiana entre las nuevas religiones modernas.

이외에도 대종교는 네 개의 중요한 기념일이 있습니다.

In addition, the Religion of Belief in Dangun has four important anniversaries.

Además, la Religión de Creencia en Dangun tiene cuatro aniversarios importantes.

이때는 선의식이라고 해서 경일과는 다른 방식인 제천의식을 수행합니다.

At this time they perform the Jecheon ritual, which is different from a festival day, called the Zen ceremony.

En esta época realizan el ritual Jecheon, que es diferente del día del festival, llamado ceremonia Zen.

네 개의 기념일은 앞서 보았던 개천절이 있습니다.

The four anniversaries include National Foundation Day we saw earlier.

Los cuatro aniversarios incluyen el Día de la Fundación Nacional que vimos anteriormente.

대종교에서 말하는 개천절은 양력 10월 3일이 아니라 음력 10월 3일입니다.

The National Foundation Day mentioned by the Religion of Belief in Dangun is not October 3rd of the solar calendar but October 3rd of the lunar calendar.

El Día de la Fundación Nacional mencionado por la Religión de Creencias en Dangun no es el 3 de octubre del calendario solar, sino el 3 de octubre del calendario lunar.

이는 하늘에 있던 신 단군한배검이 이 땅에 내려온 날이자 나라를 세운 날을 말합니다.

This refers to the day when Dangun, who was a god in heaven descended to this land and established a country.

Se refiere al día en que Dangun, que era un dios en el cielo, descendió a esta tierra y fundó un país.

두 번째로 어천절이 있습니다.

The second is the Ascension Festival.

El segundo es el Festival de la Ascensión.

어천절은 음력 3월 15일입니다.

It is March 15th of the lunar calendar.

Es el 15 de marzo del calendario lunar.

이는 단군이 나라를 다스린지 93년 후에 다시 천부로 승천한 날을 말합니다.

This refers to the day when Dangun ascended back to heaven after ruling for 93 years after his father Heavenly Lord Hwanin died.

Se refiere al día en que Dangun ascendió de nuevo al cielo después de gobernar durante 93 años tras la muerte de su padre, el Señor Celestial Hwanin.

단군 신화에서 단군이 아사달산으로 들어가 신선이 되었다는 내용을 바탕으로 구체화한 것입니다.

This content that Dangun went into Asadal Mountain and became an immortal was concretized based on Dangun Myth.

Este contenido de que Dangun entró en el monte Asadal y se convirtió en un inmortal se concretó basándose en el mito de Dangun.

세 번째로 가경절이 있습니다.

The third is the Delightful Festival Season.

El tercero es el Festival de las Delicias.

이는 음력 8월 15일로, 초대 교주 나철이 순교한 것을 기념하는 절기입니다.

It is August 15th of the lunar calendar, which commemorates Na Chul who was martyred and who was the first headmaster of the Religion of Belief in Dangun.

Es el 15 de agosto del calendario lunar y conmemora el martirio de Na Chul, que fue el primer director de la Religión de Creencia en Dangun.

나철은 대종교를 만든 인물인데, 그는 1916년 음력 8월 15일에 구월산 삼성사에서 단군에게 선의식을 올린 뒤 유서를 남긴 채 순교했습니다.

Na Chul was the person who created the Religion of Belief in Dangun, and he was martyred after offering the Seon ceremony to Dangun at Samsungsa Temple on Gwol Mountain on August 15th, 1916 of the lunar calendar, and leaving a will.

Na Chul fue la persona que creó la Religión de Creencia en Dangun, y fue martirizado después de ofrecer la ceremonia Seon a Dangun en el Templo Samsungsa de la Montaña Gwol el 15 de agosto de 1916 del calendario lunar, y dejando un testamento.

그래서 대종교에서는 나철을 기리기 위해 가경절을 지킵니다.

So the Religion of Belief in Dangun keeps this delightful festival season to commemorate Na Chul.

Así que la Religión de la Creencia en Dangun celebra este delicioso festival para conmemorar a Na Chul.

마지막으로 중광절이 있습니다.

Lastly there is the Day of Augmenting the Light.

Por último está el Día de Aumentar la Luz.

중광절은 음력 1월 15일로 대종교가 처음 발포된 것을 기념하는 날입니다.

It is January 15th of the lunar calendar, which commemorates when the Religion of Belief in Dangun was first discovered.

Es el 15 de enero del calendario lunar, que conmemora cuando se descubrió por primera vez la Religión de la Creencia en Dangun.

여기에서 중광이라는 의미를 볼 필요가 있습니다.

Here, it is necessary to see the meaning of augmenting the light.

Aquí, es necesario ver el significado de aumentar la luz.

중광은 다시 빛을 찾았다는 의미로, 단군이 이 땅에 내려오면서부터 있었던 신교(神教)가 불교나 유교와 같은 외래 종교로 인해 빛을 잃었다가 대종교로 공식화되면서 다시 빛을 찾았다는 의미입니다.

It means to have found light again, which existed from when Dangun descended from heaven, lost its light due to foreign religions such as Buddhism or Confucianism, but found its light again by being formalized as the Religion of Belief in Dangun.

Significa haber vuelto a encontrar la luz que existía desde que Dangun descendió del cielo, perdió su luz debido a religiones extranjeras como el budismo o el confucianismo, pero volvió a encontrar su luz al formalizarse como Religión de Creencia en Dangun.

지금까지 현재 대종교에서 진행되는 의례의 양상과 교리, 네 개의 중요한 기념일을 살펴보았습니다.

So far, we have looked at the aspects of rituals currently being carried out in the Religion of Belief in Dangun doctrines and four important anniversaries.

Hasta ahora, hemos examinado los aspectos rituales y las doctrinas de la actual Religión de Creencia

en Dangun, así como cuatro importantes aniversarios.

대종교에서는 환인, 환웅, 단군을 하나의 신으로 인식하여 이를 한얼님이라 부릅니다.

In the Religion of Belief in Dangun,, Heavenly Lord Hwanin, Heavenly Prince Hwanung, and Dangun are recognized as one god and called the Heavenly Lord.

En la Religión de Creencia en Dangun,, el Señor Celestial Hwanin, el Príncipe Celestial Hwanung y Dangun son reconocidos como un solo dios y llamados el Señor Celestial.

그리고 한얼님을 기념하는 개천절과 어천절, 대종교의 초대 교주였던 나철의 순교를 기념하는 가경절, 대종교가 공식적으로 공포되었던 중광절을 기념합니다.

And the Religion of Belief in Dangun commemorates National Foundation Day and the Ascension Festival to commemorate the Heavenly Lord, a delightful festival season to commemorate the martyrdom of Na Chul who was the first headmaster of the Religion of Belief in Dangun, and the Day of Augmenting the Light, which commemorates when the Religion of Belief in Dangun was formally discovered.

Y la Religión de Creencia en Dangun conmemora el Día de la Fundación Nacional y el Festival de la Ascensión para conmemorar al Señor Celestial, una deliciosa temporada de festivales para conmemorar el martirio de Na Chul, que fue el primer director de la Religión de Creencia en Dangun, y el Día del Aumento de la Luz, que conmemora cuando se descubrió formalmente la Religión de Creencia en Dangun.

강의를 마치기 전에 다음의 세 질문에 답해보시기 바랍니다.

Before concluding the lecture please try to answer the following three questions.

Antes de concluir la clase, por favor, intente responder a las tres preguntas siguientes.

대종교에서 단군은 어떤 존재인가?

What kind of existence is Dangun in the Religion of Belief in Dangun?

¿Qué tipo de existencia es Dangun en la Religión de Creencia en Dangun?

개천저로가 어천절은 어떤 것을 기념하기 위한 것인가?

What do National Foundation Day and Eocheon Day celebrate?

¿Qué celebran el Día Nacional de la Fundación y el Día de Eocheon?

대종교의 4대 경절은 무엇인가?

What are the four major anniversaries of the Religion of Belief in Dangun?

¿Cuáles son los cuatro aniversarios principales de la Religión de Creencia en Dangun?

참고문헌입니다.

Here are some references.

Aquí tiene algunas referencias.

삼국유사』「고조선」, 제왕운기』하권, 단군 그 이해와 자료』

『Legends and History of the Three Kingdom Kingdoms』「Gojoseon」, 『Rhymed Record of Emperors and Kings』 Volume 1, 『The Understanding and Materials of Dangun』

『Memorias de los Tres Reinos de Corea 』「Gojoseon」, 『Registro rimado de emperadores y reyes』 Volumen 1, 『La comprensión y los materiales de Dangun』

다음 시간에는 대종교의 영향으로 생겨난 단군전에서 어떤 의례가 진행되는지를 살펴보겠습니다.

Next time we will take a look at what kind of rituals are being carried out in Dangunjeon Shrine, which was created under the influence of the Religion of Belief in Dangun.

La próxima vez veremos qué tipo de rituales se llevan a cabo en el santuario de Dangunjeon, que fue creado bajo la influencia de la Religión de Creencia en Dangun.

그럼 다음 시간에 새로운 강의에서 만나겠습니다.

Then I'll see you in a new lecture next time.

Entonces te veré en una nueva lección la próxima vez.

안녕히 계세요.

Goodbye.

Hasta la vista.

SCRIPT 5. 단군전 #국조 단군, 단군전, 유교식 의례

SCRIPT 5. Dangunjeon Shrine #National Founder Dangun, Dangun Shrine, Confucian-style ritual

SCRIPT 5. Santuario Dangunjeon #Fundador Nacional Dangun, Santuario Dangun, Rituales Confucianos.

안녕하세요.

Hello.

Hola.

반갑습니다.

Nice to meet you.

Encantada de conocerte.

여러분과 함께 한국의 신종교 중 단군 신앙을 공부할 박성혜입니다.

I am Park Sung-hye, who will study Dangun Belief, one of Korea's new religions, with you.

Soy Park Sung-hye, que estudiará con ustedes la creencia Dangun, una de las nuevas religiones de Corea.

이전 시간에는 대종교의 의례와 교리를 확인해보았습니다.

In the previous time, we checked the rituals and doctrines of the Religion of Belief in Dangun.

En la vez anterior, revisamos los rituales y doctrinas de la Religión de Creencia en Dangun.

오늘은 대종교의 영향으로 만들어졌던 단군전에 대해서 살펴보겠습니다.

Today, we will take a look at the Dangunjeon Shrine created by the influence of the Religion of Belief in Dangun.

Hoy, echaremos un vistazo al Santuario de Dangunjeon, creado por la influencia de la Religión de Creencia en Dangun.

1909년 음력 1월 15일 공식적으로 대종교가 공포되었습니다.

On January 15th, 1909 (lunar calendar), the Religion of Belief in Dangun was officially announced.

El 15 de enero de 1909 (calendario lunar) se proclamó oficialmente la Religión de Creencia en Dangun.

이를 대종교에서는 중광이라고 하지요.

This is called the augmenting the light in the Religion of Belief in Dangun.

Esto se llama el aumento de la luz en la Religión de Creencia en Dangun.

1910년 8월 29일에 대한제국은 제국 일본에 의해 강제로 한일합병조약을 맺었습니다.

On August 29th, 1910, the Korean Empire was forced to sign the Korea-Japan Annexation Treaty by Imperial Japan.

El 29 de agosto de 1910, el Imperio Coreano fue obligado por el Japón Imperial a firmar el Tratado de Anexión Corea-Japón.

따라서 제국 일본의 침탈이 극대화되던 시기에 단군을 신으로 믿는 대종교가 공포되었기 때문에, 많은 사람들의 호응을 받았습니다.

Therefore, since the Religion of Belief in Dangun, which believes in Dangun as a god, was announced during the period when Imperial Japan's invasion was maximized, it received a lot of response from many people.

Por lo tanto, dado que la Religión de Creencia en Dangun, que cree en Dangun como un dios, fue anunciada durante el período en que la invasión del Japón Imperial era máxima, recibió mucha respuesta de mucha gente.

그리고 전국에서 대종교에 호응하는 사람들이 생겨났습니다.

And people who responded to the Religion of Belief in Dangun appeared all over the country.

Y las personas que respondieron a la Religión de la Creencia en Dangun aparecieron por todo el país.

오늘 배울 내용은 이와 같은 분위기 속에서 대종교의 영향으로 설립된 단군전에 대한 설명과 의례입니다.

The content we will learn today is an explanation and ceremony of Dangunjeon Shrine, which was established under the influence of the Religion of Belief in Dangun in such an atmosphere.

El contenido que aprenderemos hoy es una explicación y una ceremonia del Santuario de Dangunjeon, que se estableció bajo la influencia de la Religión de la Creencia en Dangun en dicha atmósfera.

단군전은 단군의 영정이나 위패를 모시고 제사를 지내는 사당입니다.

Dangunjeon Shrine is a shrine where Dangun's portrait or ancestral tablet is enshrined and a memorial service is held.

El santuario de Dangunjeon es un santuario donde se consagra el retrato o la lápida ancestral de Dangun y se celebra un servicio conmemorativo.

현재 전국 곳곳에 약 40개 이상의 단군전이 있고, 이곳에서 단군과 관련된 제사가 진행됩니다.

Currently, there are more than 40 Dangunjeon Shrines nationwide, and memorial services related to Dangun are held here.

Actualmente, hay más de 40 santuarios Dangunjeon en todo el país, donde se celebran servicios conmemorativos relacionados con Dangun.

그렇다고 해서 단군전이 대종교와 직접적인 관련이 있는 것은 아닙니다.

However, it does not mean that Dangunjeon Shrine has a direct relationship with the Religion of Belief in Dangun.

Sin embargo, no significa que el Santuario de Dangunjeon tenga una relación directa con la Religión de la Creencia en Dangun.

단군전은 해방 이후 지역의 사람들이 함께 혹은 개인이 독자적으로 설립하는 경우가 많았습니다.

After liberation, Dangunjeon Shrine was often established independently by individuals or together with local people.

Tras la liberación, el santuario de Dangunjeon fue fundado a menudo de forma independiente por individuos o junto con la población local.

그리고 여기에서는 나라의 뿌리와 조상을 기억하려는 의도로 단군 제사를 지냈습니다.

And here, the Dangun memorial service was held with the intention of remembering the roots and ancestors of the country.

Y aquí, el servicio conmemorativo de Dangun se celebró con la intención de recordar las raíces y antepasados del país.

대종교에서 단군은 환인, 환웅, 환검이 하나의 신인 한얼님이라면, 단군전에서 단군은 조상 중의 조상, 가장 첫 조상의 의미입니다.

In the Religion of Belief in Dangun, if Dangun is Heavenly Lord Hwanin, Heavenly Prince Hwanung, and Hwankum as one god the Heavenly Lord, in Dangunjeon Shrine, Dangun means the ancestor of ancestors, that is, the first ancestor.

En la religión de creencia en Dangun, si Dangun es el Señor Celestial Hwanin, el Príncipe Celestial Hwanung y Hwankum como un dios el Señor Celestial, en el Santuario Dangunjeon, Dangun significa el antepasado de los antepasados, es decir, el primer antepasado.

오늘 함께 공부할 단군전의 의례에서도 단군은 국조, 국가의 조상으로 인식됩니다.

In today's study of the ceremony of Dangunjeon Shrine, Dangun is also recognized as a national ancestor and ancestor of the country.

En el estudio de hoy sobre la ceremonia del santuario de Dangunjeon, Dangun también es reconocido como ancestro nacional y antepasado del país.

저와 함께 충남 서산에 있는 단군전과 전남 곡성에 있는 단군전을 살펴보게 될 텐데, 이곳은 모두 처음에는 대종교의 영향을 받아 단군전이 설립되었지만, 지금은 대종교의 영향은 전혀 찾아볼 수 없습니다.

I will be looking at Dangunjeon Shrine in Seosan, Chungnam and Gokseong, Jeollanam-do with you, however, these places were all influenced by the Religion of Belief in Dangun when they were first established as Dangunjeon Shrine, but now there is no trace of the influence of the Religion of Belief in Dangun.

Voy a examinar con ustedes el Santuario Dangunjeon en Seosan, Chungnam y Gokseong, Jeollanam-do, sin embargo, todos estos lugares estuvieron influenciados por la Religión de la Creencia en

Dangun cuando se fundaron como Santuario Dangunjeon, pero ahora no hay rastro de la influencia de la Religión de la Creencia en Dangun.

먼저 충남 서산에 있는 단군전을 살펴보겠습니다.

First, let's take a look at Dangunjeon Shrine in Seosan, Chungnam.

Primero, echemos un vistazo al santuario de Dangunjeon en Seosan, Chungnam.

충남 서산에 있는 와우리 단군전은 현전하는 단군전 중 가장 오래된 곳으로 알려져 있습니다.

The Wauri Dangunjeon Shrine in Seosan, Chungnam is known as the oldest existing Dangunjeon Shrine.

El santuario Wauri Dangunjeon de Seosan, Chungnam, es conocido como el más antiguo de los santuarios Dangunjeon existentes.

이 단군전의 설립과 관련된 유래담이 매우 흥미롭습니다.

The origin story related to the establishment of this Dangunjeon Shrine is very interesting.

La historia del origen de este santuario es muy interesante.

1910년 일본의 강제 한일합병이후 한 대종교인이 초가집의 벽에 비밀리에 단군 영정을 봉안할 곳을 만들어 놓은 후 은밀히 제사를 지냈다고 합니다.

After Japan's forced annexation of Korea in 1910, a follower of the Religion of Belief in Dangun made a place to enshrine the portrait of Dangun on the wall of a thatched house and secretly held a memorial service.

Tras la anexión forzosa de Corea por Japón en 1910, un seguidor de la Religión de Creencias de Dangun hizo un lugar para consagrar el retrato de Dangun en la pared de una casa de paja y celebró en secreto un servicio conmemorativo.

그런데 단군 영정이 일본인들에게 발각될까봐 와우리에 자리를 잡았다고 합니다.

But fearing that the portrait of Dangun would be discovered by the Japanese, he settled in Wauri.

Pero temiendo que el retrato de Dangun fuera descubierto por los japoneses, se instaló en Wauri.

당시 와우리는 세 지역의 경계에 있어서 영정을 가지고 다른 지역으로 도망가기에 좋은 곳이었기 때문입니다.

At that time, Wauri was at the border of three regions and was a good place to flee to another region with a portrait, because it was at the border of three regions.

En aquella época, Wauri estaba en la frontera de tres regiones y era un buen lugar para huir a otra región con un retrato, porque estaba en la frontera de tres regiones.

이 지역에 단군전이 생긴 유래담은 당시 단군 영정을 보관하는 것만으로도 얼마나 문제가 되는지를 보여줍니다.

The origin story of this region's creation of Dangunjeon Shrine shows how problematic it was to keep only the portrait of Dangun at that time.

La historia del origen de la creación del santuario de Dangunjeon en esta región muestra lo problemático que era conservar sólo el retrato de Dangun en aquella época.

다행히 그때 그 단군 영정은 지금까지 잘 보관되어 있습니다.

Fortunately, that portrait of Dangun has been well preserved until now.

Afortunadamente, ese retrato de Dangun se ha conservado bien hasta ahora.

이 영정은 1912년 이후 만들어진 것으로 보이는데, 자세히 보면 단군 영정의 왼쪽에 나무가 있고 오른쪽에는 바위가 있습니다.

This portrait appears to have been made after 1912, and if you look closely, there is a tree on the left side of the portrait of Dangun and a rock on the right side.

Este retrato parece haber sido hecho después de 1912, y si se mira de cerca, hay un árbol a la izquierda del retrato de Dangun y una roca a la derecha.

이것은 대종교에서 인식했던 단목영궁과 유사하지요.

This is similar to the Holy Birch Palace recognized by the Religion of Belief in Dangun.

Esto es similar al Palacio del Sagrado Abedul, reconocido por la Religión de Creencia de Dangun.

이곳에서는 음력 3월 15일인 어천절과 음력 10월 3일인 개천절에 마을 사람들이 한 곳에 모여 유교식으로 의례를 지냅니다.

In this place, on the 15th of March in the lunar calendar, which is the Ascension Festival, and on the 3rd of October in the lunar calendar, which is National foundation day of Korea, the villagers gather in one place and hold a Confucian-style ceremony.

En este lugar, el 15 de marzo del calendario lunar, que es el Festival de la Ascensión, y el 3 de octubre del calendario lunar, que es el Día de la Fundación Nacional de Corea, los aldeanos se reúnen en un lugar y celebran una ceremonia al estilo confuciano.

이 마을의 경우 마을에서 함께 지내는 제사가 따로 없습니다.

In this village, there is no separate memorial service held together in the village.

En esta aldea, no hay un servicio conmemorativo separado que se celebre conjuntamente en la aldea.

그렇기 때문에 와우리 단군전의 의례는 마을 사람들이 함께 모여 단군을 기억하고, 같이 제사 음식을 나눠먹는 자리가 됩니다.

Therefore, the ceremony of Wauri Dangunjeon Shrine becomes a place where villagers gather to remember Dangun and share memorial food together.

Por lo tanto, la ceremonia del santuario Wauri Dangunjeon se convierte en un lugar donde los aldeanos se reúnen para recordar a Dangun y compartir juntos la comida conmemorativa.

이와 같은 단군전은 전라남도 곡성에도 있습니다.

There is also such a Dangunjeon Shrine in Gokseong, Jeollanam-do.

También hay un santuario Dangunjeon de este tipo en Gokseong, Jeollanam-do.

곡성 단군전에서는 대종교도였던 신태윤이 선조의 사당을 짓는다고 했지만 사실 단군 영정을 봉안하고 제사를 지냈던 곳입니다.

In Gokseong Dangunjeon Shrine, Shin Tae-yoon, who was a follower of the Religion of Belief in Dangun, said that he built an ancestral shrine for his ancestors, but in fact it was a place where he enshrined the portrait of Dangun and held a memorial service.

En el santuario de Gokseong Dangunjeon, Shin Tae-yoon, que era seguidor de la Religión de la Creencia en Dangun, dijo que construía un santuario ancestral para sus antepasados, pero en realidad era un lugar donde consagró el retrato de Dangun y celebró un servicio conmemorativo.

이곳역시 와우리 단군전과 더불어 그 유래가 100년 이상 된 곳이지요.

This place is also over 100 years old along with Wauri Dangunjeon Shrine.

Este lugar también tiene más de 100 años, junto con el santuario Wauri Dangunjeon.

곡성 단군전의 경우 단군전을 세운 사람이 명확합니다.

In the case of Gokseong Dangunjeon Shrine, the person who established Dangunjeon Shrine is clear.

En el caso del santuario Gokseong Dangunjeon, está clara la persona que lo fundó.

신태윤은 단군전 설립 이후 지역에서 독립운동을 주도하고, 해방 이후에 지역 대학의 교수를 역임하는 등 활발한 활동을 펼쳤기 때문에 단군전과 관련된 정보가 전승되는 과정에 사라지지 않고 많이 남았습니다.

Shin Tae-yoon led the independence movement in the region after establishing Dangunjeon Shrine and served as a professor at a local university after liberation, so much information related to Dangunjeon Shrine has remained without disappearing in the process of passing down.

Shin Tae-yoon lideró el movimiento independentista de la región tras establecer el santuario de Dangunjeon y fue profesor en una universidad local después de la liberación, por lo que mucha información relacionada con el santuario de Dangunjeon ha permanecido sin desaparecer en el proceso de transmisión.

이곳에서도 개천절에 함께 모여 유교식으로 단군 제사를 진행합니다.

Here too, people gather together on National foundation day of Korea and hold a Confucian-style Dangun memorial service.

Aquí también, la gente se reúne el día de la fundación nacional de Corea y celebra un servicio conmemorativo de Dangun al estilo confuciano.

처음에는 단군전에서 제사를 하는 단군은 대종교의 단군과 같이 삼신일체의 단군이었던 것으로 보입니다.

At first, it seems that the Dangun who held a memorial service at Dangunjeon Shrine was the same as the Trinity of Three Gods.

Al principio, parece que el Dangun que celebró un servicio conmemorativo en el santuario de Dangunjeon era el mismo que el de la Trinidad de los Tres Dioses.

그러나 해방 이후 신으로서의 단군보다는 국조로서 단군으로 그 성격이 변했습니다.

However, after liberation, its character changed from Dangun as a god to Dangun as a national ancestor.

Sin embargo, tras la liberación, su carácter cambió de Dangun como dios a Dangun como ancestro nacional.

이 지역의 단군전 역시 지역 사람들에게 조상을 기억하고 애국심을 고취하는 기능을 수행합니다.

This region's Dangunjeon Shrine also serves to remember ancestors and cultivate patriotism among local people.

El santuario Dangunjeon de la región también sirve para recordar a los antepasados y cultivar el patriotismo entre la población local.

사진에서 볼 수 있듯 충남 서산의 와우리 단군전이나 전남 곡성의 단군전의 의례에 관심을 가지고 참여를 하는 사람은 그 마을에 있는 사람들로 주로 60대 이상의 남자들입니다.

As you can see from the photos, those who are interested in and participate in the ceremonies of Wauri Dangunjeon Shrine in Seosan, Chungnam or Gokseong Dangunjeon Shrine in Jeollanam-do are mostly men over 60 years old who live in that village.

Como se puede ver en las fotos, quienes se interesan y participan en las ceremonias del santuario Wauri Dangunjeon, en Seosan, Chungnam, o del santuario Gokseong Dangunjeon, en Jeollanam-do, son en su mayoría hombres mayores de 60 años que viven en ese pueblo.

지금까지 한국 곳곳에 산재하는 단군전에서 진행되는 의례의 양상을 살펴보았습니다.

So far we have looked at the aspects of ceremonies performed at various Dangunjeon Shrines scattered throughout Korea.

Hasta ahora hemos examinado los aspectos de las ceremonias realizadas en los diversos santuarios Dangunjeon dispersos por toda Corea.

전국 곳곳에 있는 단군전에서는 대개 개천절에 의례를 수행합니다.

At most of the Dangunjeon Shrines nationwide, ceremonies are performed on National foundation day of Korea.

En la mayoría de los santuarios Dangunjeon del país, las ceremonias se celebran el día de la fundación nacional de Corea.

이때 단군전이 대종교의 영향 아래에 생긴 곳이라고 할지라도 지금은 모두 국조 단군을 제사의 대상으로 삼습니다.

Even if it is said that this place was born under the influence of the Religion of Belief in Dangun at this time, now everyone takes National Ancestor Dangun as the subject of memorial service.

Aunque se diga que este lugar nació bajo la influencia de la religión de creencia en Dangun en esta época, ahora todo el mundo toma a Dangun, antepasado nacional, como objeto de culto conmemorativo.

그리고 마을 사람들은 이곳에서 조상을 기억하고 나라의 뿌리를 기억하며 애국심을 고취합니다.

And villagers remember their ancestors here and remember their roots and cultivate patriotism.

Y los aldeanos recuerdan aquí a sus antepasados, rememoran sus raíces y cultivan el patriotismo.

의례의 방식은 유교식으로 진행되며, 여기에 참여하는 사람들은 대개 60대 이상의 남성들입니다.

The ceremony is conducted in a Confucian style and those who participate are mostly men over 60 years old.

La ceremonia se desarrolla al estilo confuciano y quienes participan en ella son en su mayoría hombres de más de 60 años.

강의를 마치기 전에 다음의 세 질문에 답해보시기 바랍니다.

Before finishing the lecture, please answer the following three questions.

Antes de terminar la conferencia, responda a las tres preguntas siguientes.

단군전에서 단군은 어떤 존재인가?

What kind of existence is Dangun at Dangunjeon Shrine?

¿Qué clase de existencia es Dangun en el Santuario de Dangunjeon?

단군전의 의례는 어떤 방식으로 진행되는가?

How is the ceremony at Dangunjeon Shrine conducted?

¿Cómo se celebra la ceremonia en el Santuario de Dangunjeon?

마을에서 단군전의 기능은 무엇인가?

What is the function of Dangunjeon Shrine in the village?

¿Cuál es la función del Santuario Dangunjeon en la aldea?

참고문헌입니다.

Here are some references.

Aquí tienes algunas referencias.

삼국유사』「고조선」, 제왕운기』하권, 단군 그 이해와 자료』

『Legends and History of the Three Kingdom Kingdoms』「Gojoseon」, 『Rhymed Record of Emperors and Kings』 Volume 1, 『The Understanding and Materials of Dangun』

『Memorias de los Tres Reinos de Corea 』「Gojoseon」, 『Registro rimado de emperadores y reyes』 Volumen 1, 『La comprensión y los materiales de Dangun』

다음 시간에는 현재 또 다른 양상으로 전승되고 있는 단군 신화의 사례를 확인해보도록 하겠습니다.

Next time we will check out examples of Dan-gun myths that are currently being passed down in another form.

La próxima vez veremos ejemplos de mitos de Dan-gun que se transmiten actualmente de otra forma.

그럼 다음 시간에 새로운 강의에서 만나겠습니다.

See you again in a new lecture next time.

Hasta la próxima.

안녕히 계세요.

Goodbye.

Hasta la vista.

SCRIPT 6. 단군 신화의 다양한 활용 #단군신화 패러디, 장소, 웹툰, 광고

SCRIPT 6. Various Uses of Dangun Myth #Dangun myth parody, place, webtoon, advertisement

SCRIPT 6. Varios Usos del Mito Dangun #Dangun myth parodias, lugares, webtoon, anuncios

안녕하세요.

Hello.

Hola.

반갑습니다.

Nice to meet you.

Mucho gusto.

여러분과 함께 한국의 신종교 중 단군 신앙을 공부할 박성혜입니다.

I am Park Sung-hye, who will study Dangun Belief among new religions in Korea with you.

Soy Park Sung-hye, que estudiará con ustedes la creencia Dangun entre las nuevas religiones de Corea.

이전 시간에는 단군전의 유래와 의례의 양상에 대해 살펴보았습니다.

In the previous session, we looked at the origins and aspects of Dangunjeon Shrine's ceremonies.

En la sesión anterior, vimos los orígenes y aspectos de las ceremonias del santuario Dangunjeon.

이 시간에는 한국의 단군 신화의 활용 양상에 대해서 살펴보겠습니다.

In this session, we will look at how Korean Dangun myths are used.

En esta sesión, veremos cómo se utilizan los mitos Dangun coreanos.

앞서 살펴보았던 단군전의 의례의 공통점이 무엇일까요?

What is the common point of the ceremonies of Dangunjeon Shrine that we have looked at before?

¿Cuál es el punto en común de las ceremonias del Santuario Dangunjeon que hemos visto antes?

다양한 공통점이 있겠지만, 사진에서 두드러지는 특징은 단군전 의례에 참여하는 사람들이 60대 이상의 남성이라는 사실입니다.

There may be various common points, but the prominent feature in the photos is that the people participating in the ceremony of Dangunjeon Shrine are men over 60 years old.

Puede haber varios puntos en común, pero lo que destaca en las fotos es que las personas que participan en la ceremonia del santuario de Dangunjeon son hombres de más de 60 años.

할아버지이지요.

Grandfathers.

Abuelos.

그렇다면 60대 이하의 사람들은 단군신화를 어떻게 기억하고 있을까요?

So how do people under 60 remember Dangun myths?

¿Cómo recuerdan los mitos de Dangun los menores de 60 años?

이번 강의는 단군 신화를 패러디한 다양한 사례를 확인하고 이것을 즐기는 사람들의 인식을 살펴보고자 합니다.

This lecture aims to check out various examples of parodies of Dangun myths and examine the perceptions of those who enjoy them.

Esta conferencia pretende comprobar varios ejemplos de parodias de los mitos de Dangun y examinar las percepciones de quienes los disfrutan.

가장 먼저 소개할 것은 영종대교 휴게소에 있는 포춘베어입니다.[24]

The first thing to introduce is the Fortune Bear at Yeongjong Bridge Rest Area. [25]

Lo primero que hay que presentar es el oso de la fortuna en el área de descanso del puente de Yeong-

24 https://www.hiway21.com/user/nd15750.do

25 https://www.hiway21.com/user/nd15750.do

jong. [26]

여러분들이 한국에 방문하게 되면 가장 먼저 마주하게 되는 곳이 인천공항입니다.

When you visit Korea, the first place you will encounter is Incheon Airport.

Cuando visite Corea, el primer lugar que encontrará será el aeropuerto de Incheon.

서울에서 인천공항을 가게 되는 길에 영종대교를 지나게 되는데요.

On the way from Seoul to Incheon Airport, you will pass Yeongjong Bridge.

En el camino de Seúl al aeropuerto de Incheon, pasará por el puente de Yeongjong.

서울에서 인천공항으로 가는 방향에서 영종대교를 들어가기 직전에 바로 이 영종대교 휴게소가 있습니다.

Just before entering Yeongjong Bridge in the direction from Seoul to Incheon Airport, there is this Yeongjong Bridge Rest Area.

Justo antes de entrar en el puente Yeongjong en dirección de Seúl al aeropuerto de Incheon, está esta área de descanso del puente Yeongjong.

그리고 여기에는 기네스북에 등재된 포춘베어가 있습니다.

And there is the Fortune Bear registered in the Guinness Book here.

Y aquí está el Oso de la Fortuna registrado en el Libro Guinness.

이 포춘베어는 세계 최대의 스틸 조각작품으로 기네스북에 등재되어 있습니다.

This Fortune Bear is registered in the Guinness Book as the world's largest steel sculpture.

Este Oso de la Fortuna está registrado en el Libro Guinness como la escultura de acero más grande del mundo.

사진을 보면 파란색 곰의 머리 위에 작은 아기곰이 있지요.

---

26 https://www.hiway21.com/user/nd15750.do

If you look at the photo, there is a small baby bear on top of a blue bear's head.

Si se mira la foto, hay un pequeño bebé oso encima de la cabeza del oso azul.

포춘베어 이야기에 따르면 이 동상은 5000년전 갑자기 사라져 버린 엄마 곰 웅녀를 아빠 곰과 아기 곰이 찾아다니는 것을 표현합니다.

According to the Fortune Bear's story, this statue depicts a father bear and a baby bear looking for their mother bear who disappeared suddenly 5,000 years ago.

Según la historia del Oso de la Fortuna, esta estatua representa a un papá oso y un bebé oso que buscan a su mamá osa, desaparecida repentinamente hace 5.000 años.

신은 아빠 곰과 아기 곰을 안타까워 하면서 웅녀가 행운의 언덕에서 인간으로 변했다고 알려줍니다.

God tells the father bear and baby bear that he feels sorry for them and that their mother has turned into a human on Lucky Hill.

Dios dice al oso padre y al osezno que siente pena por ellos y que su madre se ha convertido en un ser humano en Lucky Hill.

그러자 아빠 곰과 아기 곰은 행운의 언덕에 가서 엄마 곰을 찾게 해달라고 기도합니다.

Then the father bear and baby bear pray to go to Lucky Hill and find their mother bear.

Entonces el oso padre y el osezno rezan para ir a Lucky Hill y encontrar a su madre osa.

신은 이 기도에 감동해서 아빠곰과 아기곰에게 인간과 소통하고 인간의 소원을 이루어줄 수 있는 특별한 능력을 주었다고 합니다.

God was moved by this prayer and gave the father bear and baby bear special abilities to communicate with humans and fulfill human wishes.

Dios se sintió conmovido por esta oración y dio al padre oso y al bebé oso habilidades especiales para comunicarse con los humanos y cumplir sus deseos.

눈치채셨나요?

Did you notice?

¿Te has dado cuenta?

아빠 곰과 아기 곰이 찾아다니는 엄마곰 웅녀는 단군 신화에서 환웅과 결연을 맺어 단군을 낳은 웅녀를 말합니다.

The mother bear that the father bear and baby bear are looking for is Bear Woman Ungnyeo, who gave birth to Dangun by forming a bond with Heavenly Prince Hwanung in Dangun Myth.

La madre oso que buscan el padre oso y el bebé oso es la mujer oso Ungnyeo, que dio a luz a Dangun al formar un vínculo con el príncipe celestial Hwanung en el mito Dangun.

즉 단군 신화의 내용을 바탕으로 새로운 이야기를 만들었고, 이 이야기가 포춘 베어의 배경이 됩니다.

In other words, a new story was created based on the content of Dangun Myth, and this story became the background of the Fortune Bear.

En otras palabras, se creó una nueva historia basada en el contenido del Mito Dangun, y esta historia se convirtió en el trasfondo del Oso de la Fortuna.

그래서 포춘베어 밑에는 소원을 빌고 열쇠를 걸을 수 있는 곳이 마련되어 있고, 사람들은 여기에 자신들의 소원을 적거나 소원을 빌고 열쇠를 걸어놓습니다.

So there is a place where you can make a wish and hang a key under Fortune Bear, and people write their wishes here or make a wish and hang a key.

Así que hay un lugar donde se puede pedir un deseo y colgar una llave debajo del Oso de la Fortuna, y la gente escribe aquí sus deseos o pide un deseo y cuelga una llave.

두번째로 단군 신화를 활용한 웹툰도 있습니다.

Secondly, there is also a webtoon that uses Dangun Myth.

En segundo lugar, también hay un webtoon que utiliza el mito Dangun.

웹툰은 웹 포털에 연재하는 만화를 말하는데요.

A webtoon is a cartoon serialized on a web portal.

Un webtoon es un dibujo animado que se publica por entregas en un portal web.

이 웹툰의 독자들은 주로 10대에서 30대에 이르는 젊은 사람들입니다.

The readers of this webtoon are mostly young people ranging from teenagers to their 30s.

Los lectores de esta webtoon son en su mayoría jóvenes, con edades comprendidas entre los 10 y los 30 años.

한국의 초등학교, 중학교에서는 역사나 국어 과목에서 단군 신화의 내용을 배우게 됩니다.

In Korean elementary and middle schools, students learn about the content of Dangun Myth in history or Korean language subjects.

En las escuelas primarias y secundarias coreanas, los alumnos aprenden el contenido del mito de Dangun en las asignaturas de historia o lengua coreana

따라서 학교 교육을 받은 사람들이라면 단군 신화의 구체적인 내용은 모르더라도 대강의 내용은 알고 있습니다.

Therefore, even if people who have received school education do not know the specific content of Dangun Myth, they generally know the content.

Por lo tanto, aunque las personas que han recibido educación escolar no conozcan el contenido específico del Mito Dangun, conocen el contenido general.

<바로잡는 순애보>, <호시탐탐> 이 웹툰들은 우리가 지난 시간에 공부했던 『삼국유사』의 단군 신화의 내용을 패러디하여 재창작된 웹툰입니다.

“Correcting Soonaebo” and “Hoshitamtam” are webtoons that parody and recreate the content of Dangun Myth in the <Legends and History of the Three Kingdom Kingdoms> that we studied last time.

“Corrigiendo a Soonaebo” y “Hoshitamtam” son webtoons que parodian y recrean el contenido del Mito Dangun de <Memorias de los Tres Reinos> que estudiamos la última vez.

다양한 웹툰 중 가장 인기있는 웹툰이라고는 말할 수 없지만, 단군 신화를 활용한 웹툰이 제작되고, 이것을 많은 독자들이 즐겨 읽는다는 것은 매우 흥미로운 사실입니다.

Although they are not the most popular webtoons among various webtoons, it is very interesting that webtoons using Dangun Myth are produced and many readers enjoy reading them.

Aunque no son los webtoons más populares entre los diversos webtoons, es muy interesante que se produzcan webtoons utilizando el Mito Dangun y que muchos lectores disfruten leyéndolos.

이 두 웹툰 모두 인간인 학생이 곰과 호랑이로 변하는 정체를 가지게 되면서 가지게 되는 여러 사건들을 다루고, 인물들 사이의 사랑과 우정을 보여줍니다.

Both of these webtoons deal with various events that occur when a human student becomes a bear or tiger and shows love and friendship between characters.

Ambos webcómics siguen los acontecimientos que ocurren cuando un estudiante humano se convierte en oso o tigre, y muestran el amor y la amistad entre los personajes.

단군 신화의 내용이 패러디되면서 인간과 동물 사이의 변화, 주인공들 사이의 사랑과 우정으로 그 주제가 변화된 것을 알 수 있습니다.

As the content of Dangun Myth is parodied, the theme changes to changes between humans and animals and love and friendship between protagonists.

A medida que se parodia el contenido de Mito Dangun, el tema cambia a los cambios entre humanos y animales y el amor y la amistad entre los protagonistas.

세 번째로 단군 신화를 패러디한 광고도 있습니다.

Thirdly, there is also an advertisement that parodies Dangun Myth.

En tercer lugar, también hay un anuncio que parodia el Mito Dangun.

이 광고는 한국의 한 편의점에서 만든 광고입니다.

This advertisement was made by a convenience store in Korea.

Este anuncio lo hizo una tienda de ultramarinos de Corea.

단군 신화에 나오는 마늘, 쑥, 곰, 호랑이를 하나로 모아서 광고를 만들었습니다.

Garlic, mugwort, bears, and tigers from Dangun Myth were combined to create an advertisement.

El ajo, la artemisa, los osos y los tigres del Mito Dangun se combinaron para crear un anuncio.

다진 마늘, 쑥맛 아이스크림, 곰표라는 회사의 팝콘, 호랑이의 그림이 들어간 라떼를 한꺼번에 사면 50%를 할인해주는 행사였습니다.

If you buy minced garlic, mugwort-flavored ice cream, popcorn from a company called Bear Mark,

and a latte with a picture of a tiger all at once, you get a 50% discount.

Si compras ajo picado, helado con sabor a artemisa, palomitas de maíz de una empresa llamada Bear Mark y un café con leche con la imagen de un tigre, todo a la vez, obtienes un 50% de descuento.

이 행사를 당시 사람들에게 큰 인기를 끌었고, 이 광고는 성공적인 마케팅 사례로 회자되고 있습니다.

This event was very popular at the time and this advertisement is being remembered as a successful marketing case.

Este evento fue muy popular en su momento y este anuncio se sigue recordando como un caso de éxito de marketing.

이 마케팅이 성공할 수 있었던 배경에는 단군 신화가 있습니다.

The background to the success of this marketing was Dangun Myth.

El trasfondo del éxito de este marketing fue el mito de Dangun.

사람들은 단군 신화의 내용이 마케팅에 활용되고, 서로 전혀 관련이 없는 물건들을 하나로 묶어서 사는데 이색적인 재미를 느꼈고, 이와 같은 흥미성이 이 물건들의 성공적인 판매로 이어졌기 때문입니다.

People enjoyed the fact that the content of Dangun Myth was used in marketing and that unrelated items were bundled together to buy with exotic fun, and this interest led to successful sales of these items.

A la gente le gustó que se utilizara el contenido del Mito Dangun en el marketing y que se agruparan artículos no relacionados entre sí para comprarlos con diversión exótica, y este interés llevó al éxito de ventas de estos artículos.

이 마케팅에 참여한 사람들 역시 10대에서 30대에 이르는 사람들이었습니다.

The people who participated in this marketing were also people ranging from their teens to their 30s.

Las personas que participaron en este marketing también eran personas de entre la adolescencia y los 30 años.

이렇게 살펴보면, 현재 한국에서는 10대부터 30대를 중심으로 단군 신화를 새롭게 인식하고 향유하는 모습이 포착됩니다.

As we can see, in Korea today, young people from their teens to their 30s are newly recognizing and enjoying Dangun Myth.

Como vemos, en la Corea actual, los jóvenes desde la adolescencia hasta los 30 años reconocen y disfrutan de nuevo del mito Dangun.

단군전에서 60대 이상의 마을 어른들이 국조 단군을 기억하는 의례를 수행한다면, 10대부터 30대의 젊은이들은 웹툰과 광고의 형태로 단군 신화의 내용을 새롭게 패러디하고 그것을 즐깁니다.

If village elders over 60 years old perform ceremonies to remember National Ancestor Dangun at Dangunjeon Shrine, young people from their teens to their 30s parody Dangun Myth in the form of webtoons and advertisements and enjoy it.

Si los ancianos del pueblo de más de 60 años celebran ceremonias para recordar al antepasado nacional Dangun en el santuario de Dangunjeon, los jóvenes entre la adolescencia y la treintena parodian el mito de Dangun en forma de dibujos animados y anuncios y lo disfrutan.

이와 같은 차이는 이들의 경험에서 비롯됩니다.

This difference comes from their experiences.

Esta diferencia proviene de sus experiencias.

단군전의 어르신들은 일제강점기, 한국전쟁과 이념전쟁과 같은 굵직한 사건들 속에서 살아왔기 때문에 단군을 국조로 인식하는 것은 불안과 위험 속에서 자신의 뿌리를 기억하는 일이었습니다.

The elders of Dangunjeon Shrine lived through major events such as the Japanese colonial period, the Korean War, and ideological conflicts, so recognizing Dangun as a national ancestor was a matter of remembering their roots in anxiety and danger.

Los ancianos del santuario de Dangunjeon vivieron grandes acontecimientos como el periodo colonial japonés, la Guerra de Corea y los conflictos ideológicos, por lo que reconocer a Dangun como antepasado nacional es una forma de recordar sus raíces en medio de la ansiedad y el peligro.

그런데 현재 한국의 10대부터 30대들은 이미 경제적으로 이념적으로 탄탄한 강대국에서 태어나 자라왔습니다.

However, Korean teenagers to 30s today were born and raised in an economically and ideologically strong powerhouse.

Sin embargo, los adolescentes coreanos de hoy a 30 años ya han nacido y crecido en un país económica e ideológicamente fuerte.

그래서 불안함 속에서 자신의 뿌리를 기억하는 일보다는 교육 현장에서 배운 진지한 내용의 단군 신화를 가볍게 소비하는 데에서 오는 즐거움을 경험하는 것이 가능합니다.

Therefore, it is possible to experience the pleasure of lightly consuming serious content of Dangun Myth learned in educational settings rather than remembering one's roots in anxiety.

Por lo tanto, es posible experimentar el placer de consumir con ligereza contenidos serios del Mito Dangun aprendidos en entornos educativos en lugar de recordar las propias raíces en medio de la ansiedad.

지금까지 현재 한국에서 새롭게 포착되는 단군신화를 활용한 사례들을 살펴보았습니다.

So far we have looked at new examples of using Dangun Myth captured in Korea today.

Hasta ahora hemos visto nuevos ejemplos del uso del Mito Dangun que se dan actualmente en Corea.

강의를 마치기 전에 다음의 세 질문에 답해보면서 강의 내용을 정리해보시길 바랍니다.

Before finishing the lecture, please review the lecture content by answering the following three questions.

Antes de terminar la clase, repase el contenido de la misma respondiendo a las tres preguntas siguientes.

단군신화를 활용한 사례에는 무엇이 있는가?

What are some examples of using Dangun Myth?

¿Cuáles son algunos ejemplos de uso del Mito Dangun?

어떤 사람들이 단군신화의 활용 사례를 즐기는가?

Who enjoys examples of using Dangun Myth?

¿A quién le gustan los ejemplos de uso del mito Dangun?

단군신화에 대한 인식 차이는 어디에서 오는가?

Where does the difference in perception of Dangun Myth come from?

¿De dónde proviene la diferencia en la percepción del Mito Dangun?

참고문헌입니다.

Here are some references.

Aquí tienes algunas referencias.

삼국유사』「고조선」, 제왕운기』하권, 단군 그 이해와 자료』

『Legends and History of the Three Kingdom Kingdoms』「Gojoseon」, 『Rhymed Record of Emperors and Kings』 Volume 1, 『The Understanding and Materials of Dangun』

『Memorias de los Tres Reinos de Corea 』「Gojoseon」, 『Registro rimado de emperadores y reyes』 Volumen 1, 『La comprensión y los materiales de Dangun』

다음 시간에 새로운 강의에서 만나겠습니다.

See you again in a new lecture next time.

Hasta la próxima en una nueva clase.

안녕히 계세요.

Goodbye.

Hasta la vista.



April 10 2023



4주차 단군 신화와 단군 신앙의 역사적 전개 / The Historical Development of Dangun Myth and Belief / Evolución histórica del mito y la creencia del Dangun

SCRIPT 1. 단군 신화의 전승 #조선시대, 신인 단군, 신선 단군

SCRIPT 1. Transmission of Dangun Myth #Joseon Dynasty, Deity Dangun, Transcendent Being Dangun

SCRIPT 1. Transmisión del Mito Dangun #Dinastía Joseon, Deidad Dangun, Ser Trascendente Dangun

안녕하세요.

Hello.

Hola.

반갑습니다.

Nice to meet you.

Encantada de conocerles.

여러분과 함께 한국의 신종교 중 단군 신앙을 공부할 박성혜입니다.

I am Park Sung-hye, who will study Dangun beliefs among new religions in Korea with you.

Soy Park Sung-hye, que estudiará con ustedes las creencias Dangun entre las nuevas religiones de Corea.

지난 시간에는 현대에 전승되고 있는 단군 신화와 단군 신앙의 양상을 간략하게 살펴보았습니다.

In the last session, we briefly looked at the aspects of Dangun Myth and Dangun beliefs that have transmitted to this day.

En la última sesión, examinamos brevemente los aspectos de la mitología Dangun y las creencias Dangun que se han transmitido hasta nuestros días.

오늘은 단군 신앙 강의 두 번째 시간을 맞아, 본격적으로 근대에 전개된 단군 신화와 단군 신앙의 양상을 살펴보려고 합니다.

Today, in the second session of the Dangun beliefs lecture, we will take a closer look at the aspects of Dangun Myth and Dangun beliefs that developed in modern times.

Hoy, en la segunda sesión de la conferencia Creencias Dangun, vamos a examinar más detenidamente los aspectos del Mito Dangun y las creencias Dangun que se han desarrollado en la época moderna.

지난 시간에 삼국유사』에 수록된 단군 신화의 내용과 의미를 확인하였습니다.

Last time, we checked the content and meaning of Dangun Myth recorded in the <Legends and History of the Three Kingdom".

La última vez, comprobamos el contenido y significado del Mito Dangun recogido en las <Memorias de los Tres Reinos".

홍익인간을 말한 환인, 무리를 이끌고 태백산 신단수로 내려온 환웅, 곰에서 여자로 변한 웅녀, 환웅과 웅녀의 신성혼을 통해 태어나 고조선을 세우고 산신이 되어 산으로 들어간 단군.

Heavenly Lord Hwanin who spoke of Broadly Benefiting Mankind, Heavenly Prince Hwanung who led the group down to the divine altar tree on Taebaeksan Mountain, Bear Woman Ungnyeo who turned from a bear to a woman, and Dangun who established Gojoseon through a divine marriage between Heavenly Prince Hwanung and Bear Woman Ungnyeo and became a transcendent being and entered the mountain.

El Señor Celestial Hwanin que habló de Beneficiar ampliamente a la Humanidad, el Príncipe Celestial Hwanung que guió al grupo hasta el árbol del altar divino en la montaña Taebaeksan, la Mujer Oso Ungnyeo que se convirtió de oso a mujer, y Dangun que fundó Gojoseon a través del matrimonio divino entre el Príncipe Celestial Hwanung y la Mujer Oso Ungnyeo y se convirtió en un ser trascendente y entró en la montaña.

제 말을 들으니 기억이 나지요?

You remember my words, right?

Recuerdas mis palabras, ¿verdad?

그런데 여러분, 삼국유사』는 13세기에 기존의 자료를 바탕으로 구성된 자료입니다.

But everyone, the <Legends and History of the Three Kingdom> is a material composed based on

existing materials in the 13th century.

Pero todo el mundo, las <Memorias de los Tres Reinos> es un material compuesto basado en materiales existentes en el siglo XIII.

그렇다면 20세기 초에 대종교가 공포되기까지 단군 신화는 어떻게 전승되고 있었을까요?

So how was Dangun Myth transmitted until the Religion of Belief in Dangun was propagated in the early 20th century?

Entonces, ¿cómo se transmitía el Mito Dangun hasta que se propagó la Religión de la Creencia en Dangun a principios del siglo XX?

대종교의 단군 인식은 삼국유사』의 단군 신화와 무엇이 같고 다를까요?

What is the same and different between the Religion of Belief in Dangun's recognition of Dangun and Dangun Myth in the <Legends and History of the Three Kingdom> ''?

¿Qué es lo mismo y lo diferente entre el reconocimiento de la Religión de la Creencia en Dangun y el Mito de Dangun en las <Memorias de los Tres Reinos> <>?

지금부터 이 질문에 대한 답을 차근차근 함께 찾아봅시다.

Let's find the answer to this question step by step from now on.

Vamos a encontrar la respuesta a esta pregunta paso a paso a partir de ahora.

먼저 조선시대 유학자의 단군 인식을 알아봅시다.

First, let's look at the recognition of Dangun by Confucian scholars during the Joseon Dynasty.

Primero, veamos el reconocimiento de Dangun por los eruditos confucianos durante la Dinastía Joseon.

조선의 첫 임금이었던 태조 때의 권근은 명나라에 사신으로 가서 응제시를 지어 바쳤습니다.

Kwon Geun, who was the first king of Joseon during Taejo's time, went to the Ming Dynasty as an envoy and wrote an answer poem to offer.

Kwon Geun, que fue el primer rey de Joseon en tiempos de Taejo, fue a la Dinastía Ming como envia-

do y escribió un poema de respuesta para ofrecer.

이때 응제시란 신하가 임금의 명에 따라 지은 시를 말합니다.

At this time, an answer poem refers to a poem written by the order of the king.

En esta época, un poema de respuesta se refiere a un poema escrito por orden del rey.

권근은 명나라의 황제에게 응제시를 지어 바친 후 칭찬을 받고 외교적 문제도 해결했습니다.

Kwon Geun wrote an answer poem to the emperor of Ming Dynasty and received praise and solved diplomatic problems.

Kwon Geun escribió un poema de respuesta al emperador de la Dinastía Ming y recibió elogios y resolvió problemas diplomáticos.

권근은 자신의 응제시에 주석을 달아 기록을 남겼고, 여기에 그의 손자가 다시 보충 주석을 달아 책으로 남겼습니다.

Kwon Geun left a record by annotating his answer poem, and his grandson added supplementary annotations to it and left it as a book.

Kwon Geun dejó constancia anotando su poema de respuesta, y su nieto le añadió anotaciones suplementarias y lo dejó como libro.

단군 신화는 권근의 <시고개벽동이주>라는 시의 주석에 기록되어 있습니다.

The Dangun Myth is recorded in the annotation of Kwon Geun's poem "The Lord of the Eastern Barbarians Who Opened up the Ancient Times".

El mito de Dangun está registrado en la anotación del poema de Kwon Geun "El señor de los bárbaros orientales que abrió los tiempos antiguos".

권근은 이 시의 주석에서 "신인이 단목 아래로 내려오자 나라 사람들이 그를 임금으로 삼고 단군이라 불렀다.

Kwon Geun says in the annotation of this poem,

"When the deity came down under the sandalwood tree, the people of the country made him king and called him Dangun.

Kwon Geun dice en la anotación de este poema,

"Cuando la deidad descendió bajo el árbol de sándalo, la gente del país le hizo rey y le llamó Dangun.

이때가 요 임금 원년 무진이다."고 말합니다.

This is the first year of King Yao."

Este es el primer año del Rey Yao".

이것은 삼국유사』 단군 신화와 비교했을 때 몇 가지 차이가 있습니다.

This has several differences when compared to Dangun Myth in the <Legends and History of the Three Kingdom>.

Esto tiene varias diferencias cuando se compara con el mito Dangun en el <Memorias de los Tres Reinos>.

먼저 단군의 탄생 과정이 설명되지 않습니다.

First, the process of Dangun's birth is not explained.

En primer lugar, no se explica el proceso del nacimiento de Dangun.

삼국유사』의 단군 신화는 단군이 고조선을 건국할 수 있었던 이유로 환인의 홍익인간의 이념과 환웅과 웅녀의 신성한 결혼을 제시하고 있습니다.

The Dangun Myth in <the <Legends and History of the Three Kingdom>> presents Heavenly Lord Hwanin's ideology of Broadly Benefiting Mankind and the divine marriage between Heavenly Prince Hwanung and Bear Woman Ungnyeo as the reason why Dangun was able to establish Gojoseon.

El Mito de Dangun en <Memorias de los Tres Reinos> presenta la ideología del Señor Celestial Hwanin de Beneficiar Ampliamente a la Humanidad y el matrimonio divino entre el Príncipe Celestial Hwanung y la Mujer Oso Ungnyeo como la razón por la que Dangun pudo fundar Gojoseon.

즉 단군은 그 혈통상 고조선을 세울 수밖에 없었던 특별한 인물로 형상화됩니다.

In other words, Dangun is portrayed as a special character who had to establish Gojoseon by bloodline.

En otras palabras, Dangun es representado como un personaje especial que tuvo que establecer el Gojoseon por linaje.

그런데 권근은 환인, 환웅, 웅녀와 같은 내용은 모조리 삭제해 버리고, 그냥 '신인(神人)' 단군이 단목 아래로 직접 내려왔다고 합니다.

But Kwon Geun deletes all contents such as Heavenly Lord Hwanin, Heavenly Prince Hwanung, and Bear Woman Ungnyeo, and simply says that Deity Dangun came down directly under the sandalwood tree.

Pero Kwon Geun borra todos los contenidos como el Señor Celestial Hwanin, el Príncipe Celestial Hwanung y la Mujer Oso Ungnyeo, y dice simplemente que la Deidad Dangun descendió directamente bajo el árbol de sándalo.

두번째로 신인이 임금이 될 수 있는 이유는 혈통이 아니고 국인들의 추대입니다.

Secondly, the reason why he became king was not because of his bloodline but the recommendation by the people of the country.

En segundo lugar, la razón por la que se convirtió en rey no fue por su linaje, sino por la recomendación del pueblo del país.

이때 국인들이 추대를 했다는 점에서 유추해 볼 수 있는 것은 신인 단군이 국인들의 추대를 받을 만큼 어진 사람이었다는 것입니다.

From the fact that the people of the country recommended him as king at this time, it can be inferred that Deity Dangun was a worthy person to receive the recommendation.

Del hecho de que el pueblo del país lo recomendara como rey en ese momento, se puede deducir que la Deidad Dangun era una persona digna de recibir la recomendación.

유가(儒家)의 이상적인 인물상인 중국의 요임금이 추대를 받아 임금이 되었던 것처럼 신인 단군도 나라 사람들의 추대를 받아 임금이 되었습니다.

Just as King Yuan of China who was recommended by Confucianism and became king, Deity Dangun also became king by being recommended by the people of the country.

Al igual que el rey Yuan de China, que fue recomendado por el confucianismo y se convirtió en rey, la Deidad Dangun también se convirtió en rey al ser recomendado por el pueblo del país.

마지막으로 단군이 임금이 된 시기를 지적할 수 있습니다.

Finally, we can point out the time when Dangun became king.

Finalmente, podemos señalar la época en que Dangun se convirtió en rey.

삼국유사』의 단군 신화는 요임금이 즉위한 후 50년이 지나서 단군이 고조선을 건국하였다고 적고 있는데, 권근은 요임금이 임금이 된 시기와 신인 단군이 임금이 된 시기가 동일하다고 말합니다.

The Dangun Myth in the the <Legends and History of the Three Kingdom> states that Dangun established Gojoseon 50 years after King Yuan took the throne, but Kwon Geun says that the time when Deity Dangun became king is the same as when King Yuan became king.

El Mito de Dangun en <Memorias de los Tres Reinos> afirma que Dangun estableció Gojoseon 50 años después de que el rey Yuan ocupara el trono, pero Kwon Geun afirma que el momento en que la Deidad Dangun se convirtió en rey es el mismo que cuando el rey Yuan se convirtió en rey.

이를 종합해보면, 권근은 유가의 가치관에 맞게 불가사의한 존재나 현상은 모두 삭제하고, 어진 임금이 중국과 동일한 시기에 동방에 나라를 세웠다고 적고 있는 것이지요.

In summary, Kwon Geun writes that a worthy king established a country of the East at the same time as China according to Confucianism by deleting all mysterious beings or phenomena.

En resumen, Kwon Geun escribe que un rey digno fundó un país de Oriente al mismo tiempo que China según el confucianismo, eliminando todos los seres o fenómenos misteriosos.

유가의 가치관에 따라 단군 신화가 새롭게 조정된 것입니다.

According to Confucianism, Dangun Myth was newly adjusted by removing all elements of Confucianism.

De acuerdo con el confucianismo, el mito del Dangun fue modificado eliminando todos los elementos del confucianismo.

이처럼 신이한 요소들을 모두 제거한 단군 신화는 조선시대 유가들의 대표적인 단군 인식으로 자리잡게 됩니다.

In this way, the Dangun Myth that lost its originality became a representative recognition of Dangun among Confucians during the Joseon Dynasty.

De este modo, el Mito Dangun que perdió su originalidad se convirtió en un reconocimiento representativo de Dangun entre los confucianos durante la Dinastía Joseon.

그러나 이와 같은 흐름 속에서 도교적 색채가 짙은 단군 신화도 있었습니다.

However, there was also a Dangun Myth with a strong Taoist color in this trend.

Sin embargo, también hubo un Mito Dangun con un fuerte colorido taoísta en esta corriente.

삼국유사』의 단군 신화는 단군이 고조선을 세우고 1908세가 되어 아사달산에 들어가 신선이 되었다고 합니다.

In the <Legends and History of the Three Kingdom>, Dangun Myth states that after establishing Gojoseon and becoming 1908 years old, Dangun entered Asadal Mountain and became a transcendent being.

En las <Memorias de los Tres Reinos>, el Mito de Dangun afirma que, tras fundar el Gojoseon y cumplir 1908 años, Dangun entró en el monte Asadal y se convirtió en un ser trascendente.

이와 같은 인식을 이어받아 17세기에는 환인과 환웅, 단군을 신선의 계보로 이해하는 신화도 있었습니다.

Following this recognition, in the 17th century there was also a myth that understood Heavenly Lord Hwanin, Heavenly Prince Hwanung, and Dangun as a lineage of transcendent beings.

Siguiendo este reconocimiento, en el siglo XVII también existía un mito que entendía al Señor Celestial Hwanin, al Príncipe Celestial Hwanung y a Dangun como un linaje de seres trascendentes.

이 신화에 따르면 동방 신선의 시초는 환인입니다.

According to this myth, Heavenly Lord Hwanin is the beginning of a transcendent being of the East.

Según este mito, el Señor Celestial Hwanin es el principio de un ser trascendente de Oriente.

환인의 아들인 환웅천왕은 바람, 비 오곡 등의 260여 가지 일을 주관하여 사람들을 교화시켰습니다.

Heavenly Prince Hwanung, son of Heavenly Lord Hwanin, supervised more than 260 things such as wind, rain and grains to enlighten people.

El Príncipe Celestial Hwanung, hijo del Señor Celestial Hwanin, supervisó más de 260 cosas, como el viento, la lluvia y los granos, para iluminar a la gente.

그리고 단군이 환웅천왕의 일을 계승하자 주변의 여러 민족에서 단군을 천왕으로 추대합니다.

And when Dangun succeeded Heavenly Prince Hwanung's work, various ethnic groups around him recommended Dangun as king.

Y cuando Dangun sucedió en el trabajo al Príncipe Celestial Hwanung, varios grupos étnicos de los alrededores recomendaron a Dangun como rey.

단군은 쑥으로 만든 정자(gazebo)와 버드나무로 이은 집에 들어가 살면서 1048년 동안 세상을 다스리다가 아사산에 들어가 산신이 됩니다.

After ruling for 1048 years while living in a gazebo made of mugwort and a house connected with birch trees, Dangun entered Asa Mountain and became a transcendent being.

Después de gobernar durante 1048 años mientras vivía en un cenador hecho de artemisa y en una casa conectada con abedules, Dangun entró en el monte Asa y se convirtió en un ser trascendente

그리고 단군의 아들이 4명이 언급되는데, 이들이 부루, 부소, 부우, 부여입니다.

And the four sons of Dangun are mentioned, and their names are Buru, Buso, Buu and Buyeo.

Y se mencionan los cuatro hijos de Dangun, cuyos nombres son Buru, Buso, Buu y Buyeo.

이 내용을 살펴보면 삼국유사』의 단군 신화에서 확인되는 환인, 환웅, 단군으로 이어지는 계보도 있고, 사람들의 추대를 받았다고 하는 조선시대 유가의 단군 인식도 포함되어 있으며, 단군의 아들들도 서술됩니다.

If you look at this content, there is a lineage from Heavenly Lord Hwanin to Heavenly Prince Hwanung to Dangun found in the Dangun Myth in the <Legends and History of the Three Kingdom> and it also includes Confucian recognition of Dangun during the Joseon Dynasty where he was recommended by people and sons of Dangun are also described.

Si nos fijamos en este contenido, hay un linaje desde el Señor Celestial Hwanin al Príncipe Celestial Hwanung a Dangun que se encuentra en el Mito de Dangun en las <Memorias de los Tres Reinos> y también incluye el reconocimiento confuciano de Dangun durante la Dinastía Joseon donde fue recomendado por el pueblo y también se describen los hijos de Dangun.

즉 이 시기까지 전승되던 단군 신화의 다양한 내용들이 모두 합쳐져서 새로운 단군 신화가 만들어진 것이지요.

In other words, various contents of Dangun Myth transmitted until this time were combined to create a new Dangun Myth.

En otras palabras, diversos contenidos del mito de Dangun transmitidos hasta este momento se combinaron para crear un nuevo mito de Dangun.

지금까지 삼국유사』에 단군 신화가 수록되었던 13세기 이후 단군 신화가 어떻게 전승되었는지 간략하게 살펴보았습니다.

So far, we have briefly looked at how Dangun Myth was transmitted after the 13th century when Dangun Myth was recorded in the <Legends and History of the Three Kingdom>.

Hasta ahora, hemos visto brevemente cómo se transmitió el Mito Dangun después del siglo XIII, cuando se recogió el Mito Dangun en las <Memorias del Tercer Reino>.

단군 신화는 단군 신화를 향유하는 사람들의 인식에 따라 어떤 때에는 군자이자 모범이 되는 임금으로 인식되기도 했고, 신선으로 인식되기도 하였습니다.

Depending on the perception of those who enjoyed Dangun Myth, Dangun Myth was sometimes recognized as a gentleman and exemplary king and sometimes as a transcendent being.

Dependiendo de la percepción de quienes disfrutaban del Mito Dangun, unas veces se le reconocía como un caballero y un rey ejemplar y otras como un ser trascendente.

대종교에서는 이처럼 신인 단군을 가장 처음의 임금으로 인식하는 신화와 신선 단군의 신화를 모두 이어받아 새로운 단군 신화를 구성했습니다.

The Religion of Belief in Dangun inherited both the myth of Deity Dangun as the first king and the myth of Transcendent Being Dangun and composed a new Dangun Myth.

La Religión de la Creencia en Dangun heredó tanto el mito de la Deidad Dangun como primer rey como el mito del Ser Trascendente Dangun y compuso un nuevo Mito Dangun.

그렇지만 여기에서 주목할 사실은 단군 신화가 전승된다고 해서 모두 다 종교로서 그 색채를 강화하지는 않는다는 것입니다.

However, what should be noted here is that not all Dangun Myths that were transmitted were strengthened as religions.

Sin embargo, lo que hay que señalar aquí es que no todos los Mitos Dangun que se transmitieron se reforzaron como religiones.

이와 같은 단군 신화의 전승의 한편에는, 대종교가 단군 신앙으로서 그 성격을 갖추는 데 필요한 사회적 조건들이 있었습니다.

On one side of the transmission of Dangun Myth, there were social conditions necessary for the Religion of Belief in Dangun to have the nature of Dangun beliefs.

En un lado de la transmisión de los Mitos Dangun, había condiciones sociales necesarias para que la Religión de Creencia en Dangun tuviera el carácter de creencias Dangun.

다음 시간에는 단군 신앙이 구체화된 배경으로서 19세기 단군 신앙의 사례를 살펴보겠습니다.

Next time, we will look at examples of Dangun beliefs in the 19th century as a background for the concretization of Dangun beliefs.

La próxima vez, examinaremos ejemplos de creencias Dangun en el siglo XIX como trasfondo para la concretización de las creencias Dangun.

강의를 마치며 다음의 세 가지 질문에 답을 해 보시길 바랍니다.

At the end of the lecture, please answer the following three questions.

Al final de la conferencia, le ruego que responda a las tres preguntas siguientes.

조선시대 유가들이 향유한 단군 신화의 내용은?

What is the content of Dangun Myth enjoyed by Confucians during the Joseon Dynasty?

¿Cuál es el contenido del mito Dangun disfrutado por los confucianos durante la Dinastía Joseon?

조선시대에 도교적 색채가 드러난 단군신화의 내용은?

What is the content of Dangun Myth with Taoist color revealed during the Joseon Dynasty?

¿Cuál es el contenido del Mito Dangun de color taoísta revelado durante la Dinastía Joseon?

대종교는 위의 두 단군신화 중 어떤 신화를 수용하였는가?

Which of the two Dangun Myths did the Religion of Belief in Dangun accept?

¿Cuál de los dos Mitos de Dangun aceptó la Religión de Creencia en Dangun?

참고문헌입니다.

Here are some references.

He aquí algunas referencias.

삼국유사』「고조선」, 제왕운기』하권, 단군 그 이해와 자료』

『Legends and History of the Three Kingdom』「Gojoseon」, 『Rhymed Record of Emperors and Kings』 Volume 1, 『The Understanding and Materials of Dangun』

『Memorias de los Tres Reinos』「Gojoseon」, 『Registro rimado de emperadores y reyes』 Volumen 1, 『La comprensión y los materiales de Dangun』.

이상으로 강의를 마치겠습니다.

That's all for this lecture.

Eso es todo por esta lección.

안녕히 계세요.

Goodbye.

Hasta la vista.

SCRIPT 2. 19세기 단군 신앙의 대두 #19세기, 도참설, 민란, 강화도, 민간 신앙, 백봉집단, 단군 신화

SCRIPT 2. Emergence of Dangun beliefs in the 19th century #19th century, Futurology, Civil Unrest, Ganghwa Island, Folk Faith, Baekbong Group, Dangun Myth

SCRIPT 2. Surgimiento de las creencias Dangun en el siglo XIX #siglo XIX, Futurología, disturbios civiles, isla de Ganghwa, creencia popular, grupo Baekbong, mitología Dangun

---

안녕하세요.

Hello.

Hola.

반갑습니다.

Nice to meet you.

Mucho gusto.

여러분과 함께 한국의 신종교 중 단군 신앙을 공부할 박성혜입니다.

I am Park Sung-hye who will study the Dangun Teaching, one of Korea's new religions with you.

Soy Park Sung-hye, que estudiará con ustedes la Enseñanza Dangun, una de las nuevas religiones de Corea.

지난 시간에는 삼국유사』 단군 신화에 이어서 조선시대에 전승되던 단군 신화의 양상을 살펴보았습니다.

Last time, we looked at the aspects of the Dangun Myth that were passed down during the Joseon Dynasty after the Dangun Myth in the <Legends and History of the Three Kingdom>.

La última vez, vimos los aspectos del mito de Dangun que se transmitieron durante la Dinastía Joseon, después del mito de Dangun en las <Memorias de los Tres Reinos>.

19세기 말과 20세기 초에 단군 신앙이 대두될 수 있었던 사회적, 역사적 배경을 살펴보려고 합니다.

This time, we will look at the social and historical background that allowed Dangun beliefs to emerge in the late 19th and early 20th centuries.

En esta ocasión, vamos a analizar el contexto social e histórico que permitió el surgimiento de las creencias Dangun a finales del siglo XIX y principios del XX.

대종교에서 향유했던 단군 신화는 이처럼 신인 단군을 가장 처음의 임금으로 인식하는 신화와 신선 단군의 신화를 모두 이어받았습니다.

The Dangun Myth enjoyed by the Religion of Belief in Dangun inherited both the myth of Deity Dangun as the first king and the myth of Transcendent Being Dangun.

El Mito Dangun disfrutado por la Religión de Creencia en Dangun heredó tanto el mito de la Deidad Dangun como primer rey como el mito del Ser Trascendente Dangun.

그렇지만 여기에서 주목할 사실은 단군 신화가 전승된다고 해서 모두 다 종교로서 그 색채를 강화하지는 않는다는 것입니다.

But it is important to note that not all Dangun Myths that have been passed down have strengthened their religious colors.

Sin embargo, es importante señalar que no todos los mitos heredados de Dangun han reforzado su color religioso.

그런데 대종교는 1909년 음력 1월 15일에 단군을 신으로 하는 신앙 체계를 만들어 대종교를 공포할 수 있었지요.

However, in 1909, on the 15th day of the first lunar month, the Religion of Belief in Dangun was able to establish a belief system that worshiped Dangun as a god and proclaimed the Religion of Belief in Dangun.

Sin embargo, en 1909, el día 15 del primer mes lunar, la Religión de Creencias en Dangun logró establecer un sistema de creencias que adoraba a Dangun como dios y proclamó la Religión de Creencias en Dangun.

그 배경을 이제 살펴봅시다.

Let's take a look at the background now.

Veamos ahora los antecedentes.

19세기 후반 조선은 내우외환으로 힘든 상황이었습니다.

In the late 19th century, Joseon was in a difficult situation due to internal and external crises.

A finales del siglo 19, Joseon estaba en una situación difícil debido a las crisis internas y externas.

내우외환은 안팎으로 위기가 있었다는 말인데요.

It means Joseon had crises internally and externally.

Significa que Joseon tenía crisis internas y externas.

조선 내부에서는 여러 민란이 일어났습니다.

There were several uprisings within Joseon.

Hubo varios levantamientos dentro de Joseon.

전국적으로 크고 작은 민란이 계속해서 일어났고, 이 과정에서 민간 신앙이 광범위하게 퍼져나갔습니다.

Large and small uprisings continued to occur nationwide, and during this process, folk beliefs spread widely.

Grandes y pequeños levantamientos siguieron ocurriendo en todo el país, y durante este proceso, las creencias populares se extendieron ampliamente.

이때 도참설도 널리 퍼졌는데요.

At this time, Futurology also spread widely.

En esta época, la Futurología también se extendió ampliamente.

도참은 글과 그림을 사용한 예언을 말하는데, 도참설은 조선 왕조의 멸망을 예언하면서 새로운 인물이 나타나 지금의 말세를 구원할 것이라는 사상입니다.

It refers to prophecy using writing and painting, and Futurology is a thought that predicts the fall of the Joseon Dynasty and that a new figure will appear to save the present end times.

Se refiere a la profecía mediante la escritura y la pintura, y la Futurología es un pensamiento que predice la caída de la Dinastía Joseon y que aparecerá una nueva figura que salvará el fin de los tiempos actuales.

민란의 주동자들은 도참설에 기대 자신이 진인이자 말세를 구원할 인물이라고 주장했고, 어지러운 상황 속에서 사람들은 민란이나 전염병을 피할 수 있는 안전한 곳을 상상했습니다.

The leaders of the uprising claimed that they were true people and would save the present end times based on Futurology, and in a chaotic situation, people imagined a safe place where they could avoid uprisings or epidemics.

Los líderes de la sublevación afirmaban ser el verdadero líder y la figura que salvaría el fin de los tiempos actuales basándose en la Futurología, y en medio del caos, la gente imaginaba un lugar seguro donde evitar las sublevaciones o las epidemias.

조선 바깥에서도 혼란은 가중되고 있었습니다.

Outside of Joseon, chaos was also intensifying.

Fuera de Joseon, el caos también se intensificaba.

조선은 청나라와 일본의 갈등 사이에서 별다른 힘을 발휘하지 못한 채 휘둘리고 있었습니다.

Joseon was being swayed without being able to exert any particular power in the conflicts between Qing China and Japan.

Joseon estaba siendo zarandeado sin poder ejercer ningún poder particular en los conflictos entre la China Qing y Japón.

그뿐만 아니라 제국주의 국가의 일방적인 폭력도 마주해야 했습니다.

Not only that, but it also had to face unilateral violence from imperialist countries.

No sólo eso, sino que también tuvo que hacer frente a la violencia unilateral de los países imperialistas.

한가지 사례를 들면 조선의 수도였던 한양의 관문이 되는 강화도에서는 19세기 후반 끊임없이 제국주의 국가와 충돌이 있었습니다.

One example is that there were constant conflicts with imperialist countries in Ganghwa Island, which was a gateway to Hanyang, the capital of Joseon.

Un ejemplo es que hubo constantes conflictos con países imperialistas en la isla de Ganghwa, que era una puerta de entrada a Hanyang, la capital de Joseon.

1866년 프랑스 군함이 강화도에 침입하여 강화도에서 격전이 있었고, 1871년에는 미국 군함이 강화도에 침입하여 격전을 벌였습니다.

In 1866, French warships invaded Ganghwa Island and there was a fierce battle in Ganghwa Island, and in 1871, American warships invaded Ganghwa Island and fought a fierce battle.

En 1866, buques de guerra franceses invadieron la isla de Ganghwa y hubo una feroz batalla en ella, y en 1871, buques de guerra estadounidenses invadieron la isla de Ganghwa y libraron una feroz batalla.

그리고 1875년에는 일본 군함도 조선 해안을 계측하기 위해 왔다고 하며 강화도에서 격전을 벌였고, 이로 인해 조선은 결국 일본과 평등하지 않은 조약을 맺게 되었습니다.

In 1875, Japanese warships also came to survey the coast of Joseon and fought a fierce battle in Ganghwa Island, resulting in Joseon signing an unequal treaty with Japan.

En 1875, los buques de guerra japoneses también vinieron a medir la costa de Joseon y libraron una feroz batalla en la isla de Ganghwa, lo que llevó a Joseon a firmar un tratado desigual con Japón.

이와 같은 분위기 속에서 민간 신앙은 급격하게 확산되었습니다.

In this atmosphere, folk beliefs spread rapidly.

En este ambiente, las creencias populares proliferaron rápidamente.

이때 단군을 신앙의 대상으로 삼거나 민란을 정당화하기 위해 사용하는 사례가 생겼습니다.

At this time, there were cases where Dangun was used as an object of faith or to justify uprisings.

En esta época, hubo casos en los que Dangun se utilizó como objeto de fe o para justificar revueltas.

여러분들이 지도를 한번 보시면 한반도의 남쪽부터 북쪽까지 단군 신앙의 사례가 확인됩니다.

If you look at a map, you can see examples of Dangun beliefs from the south to the north of the Korean Peninsula.

Si miras un mapa, podrás ver ejemplos de creencias Dangun desde el sur hasta el norte de la Península Coreana.

먼저 1871년에 영해에서 난이 있었는데, 이때 이필제는 자신이 천명을 받아 환생한 단군의 영이라는 주장을 하기도 했습니다.

First, in 1871, there was a rebellion in Yeonghae, and at that time, Lee Pil-je claimed that he was the spirit of Dangun reincarnated after receiving the will of heaven.

Primero, en 1871, hubo una rebelión en Yeonghae, y en ese momento, Lee Pil-je afirmó que él era el espíritu de Dangun reencarnado tras recibir la voluntad del cielo.

이때 자신이 일으키는 난을 정당화하기 위해 단군을 끌어오는 것이 주목됩니다.

It is noteworthy that Dangun was brought in to justify the uprising he was causing.

Es digno de mención que invocara a Dangun para justificar el levantamiento que estaba causando.

그리고 19세기 말 평양에서도 단군 신앙이 있었습니다.

And at the end of the 19th century, there was also Dangun belief in Pyeongyang.

Y a finales del siglo XIX, también existía la creencia Dangun en Pyeongyang.

김염백이라는 인물은 자신이 단군이 수도하던 굴에서 단군에게 기원을 하는 등 곳곳의 산과 강을 다니며 기도를 하다가

꿈에서 단군을 만나 사람들을 교화시키라는 명을 받았다고 주장했습니다.

A person named Kim Yeom-baek claimed that he had received a command to enlighten people after meeting Dangun in a dream while praying while traveling through various mountains and rivers and praying to Dangun in a cave where Dangun had meditated.

Una persona llamada Kim Yeom-baek afirmó que había recibido la orden de iluminar a la gente tras conocer a Dangun en un sueño mientras rezaba mientras viajaba por varias montañas y ríos y rezaba a Dangun en una cueva donde Dangun había meditado.

그리고 평안도의 사람들에게 단군을 숭배하고 단군에게 기도하라고 말하며 단군 신앙을 전파하였습니다.

And he spread Dangun beliefs by telling people in Pyeongan-do to worship Dangun and pray to Dangun.

Y difundió las creencias de Dangun diciendo a la gente de Pyeongan-do que adoraran a Dangun y rezaran a Dangun.

그리고 백두산 주변에서 단군을 신앙의 대상으로 삼는 백봉 집단의 본교(本敎)가 있었습니다.

And there was Root Religion (本敎) of the Baekbong Group who worshiped Dangun as an object of faith around Baekdu Mountain.

Y había Religión Raíz (本敎) del grupo Baekbong que adoraba a Dangun como objeto de fe alrededor del monte Baekdu.

이 백봉잡단의 단군 신앙은 후에 나철에게 이어져 나철이 대종교를 공포하는 데 중요한 역할을 수행하였습니다.

The Dangun belief of this the Baekbong Group later played an important role in Na Cheol's proclamation of the Religion of Belief in Dangun.

La creencia Dangun de este el Grupo Baekbong más tarde jugó un papel importante en la proclamación de Na Cheol de la Religión de Creencia en Dangun.

이들이 가지고 있었던 단군교포명서』, 단군교오대종지포명서』가 나철에게 전달되었으며, 이 내용은 대종교 교리의 근간이 되었습니다.

The "Informing the Dangun Teaching" and "the Dangun Teaching-odaejongji-pomyeongseo" they had were passed on to Na Cheol, and their contents became the basis of the Religion of Belief in Dangun's doctrine.

El “Informe de la Enseñanza de Dangun” y “la Enseñanza de Dangun-odaejongji-pomyeongseo” que tenían fueron transmitidos a Na Cheol, y sus contenidos se convirtieron en la base de la doctrina de la Religión de la Creencia en Dangun.

백봉 집단은 현재 나라의 위기는 단군이 가르쳐 주었던 본교(本敎)를 제대로 믿지 않고, 불교나 유교와 같이 다른 나라의 종교에 빠져 신교의 중요함을 잃어버리고 살았기 때문에 나타난 결과였습니다.

The Baekbong Group believed that the current crisis in the country was due to not properly believing in Root Religion (本敎) taught by Dangun and losing the importance of their heavenly religion by falling into other countries’ religions such as Buddhism and Confucianism.

El Grupo Baekbong creía que la crisis actual del país se debía a que no creían debidamente en la Religión Raíz (本敎) enseñada por Dangun y perdían la importancia de su religión celestial al sumergirse en religiones de otros países, como el budismo y el confucianismo.

따라서 지금과 같은 어려움을 극복하기 위해서는 본교의 가르침을 올바르게 따르고 대황조성신인 단군을 잘 믿어야 한다는 논리였습니다.

Therefore, in order to overcome difficulties at the time, it was logical for them to follow the teachings of Root Religion correctly and believe in the Great God Dangun.

Por lo tanto, para superar las dificultades de la época, lo lógico era seguir correctamente las enseñanzas de la Religión Raíz y creer en el Gran Dios Dangun.

백봉 집단이 향유하는 단군 신화에는 기존에 전승되던 단군 신화와 달리 천지가 개벽되는 과정을 서술합니다.

The Dangun Myth enjoyed by the Baekbong Group describes the process of opening up heaven and earth differently from the existing transmitted Dangun Myth.

El Mito Dangun disfrutado por el grupo Baekbong describe el proceso de apertura de los cielos y la tierra de forma diferente al Mito Dangun transmitido anteriormente.

이에 따르면 기운이 쌓여서 하늘이 되고, 정기가 모여서 신이 되었다고 말합니다.

According to this, energy accumulated to become heaven and spirit gathered to become gods.

Según éste, la energía se acumuló para convertirse en cielo y el espíritu se reunió para convertirse en dioses.

그리고 인류가 서로 해를 끼치며 피해가 커지자 하늘과 신이 합의를 해서 인류를 없애는 홍수 신화의 내용도 있습니다.

And there's a flood myth that when humanity hurt each other and the damage grew, heaven and gods agreed to eliminate humanity.

Y hay un mito del diluvio que cuando la humanidad se dañaba entre sí y el daño crecía, el cielo y los dioses acordaron eliminar a la humanidad.

이 홍수가 지난 후 대황조성신이 이 땅에 내려와 인류를 탄생시켰다고 서술하고 있습니다.

After this flood passed, the Great God Dangun descended to this land and gave birth to humanity.

Después de que este diluvio pasara, el Gran Dios Dangun descendió a esta tierra y dio nacimiento a la humanidad.

그리고 대황조성신은 강과 하천이 막혀 홍수가 나는 것을 팽오라는 신하에게 명령해서 조절하고, 의식주의 제도를 갖춰 삼천단부를 편안하게 다스립니다.

And he commanded his servant Pengo to control the blocked rivers and streams from flooding, and ruled over the offsprings of Dangun comfortably with a system of rituals.

Y ordenó a su sirviente Pengo que controlara los ríos y arroyos bloqueados para que no se desbordaran, y gobernó a la descendencia de Dangun cómodamente con un sistema de rituales.

즉 조선시대에 전승되던 단군 신화와 비교했을 때, 단군 신화에 천지의 생성, 인류의 창조, 문화의 창조와 같은 내용이 추가된 것이지요.

In other words, compared to the Dangun Myth passed down during the Joseon Dynasty, contents such as the creation of heaven and earth, the creation of humanity, and the creation of culture were added to the existing Dangun Myth.

En otras palabras, en comparación con el mito de Dangun transmitido durante la dinastía Joseon, se añadieron contenidos como la creación del cielo y la tierra, la creación de la humanidad y la creación de la cultura.

지금까지 19세기에 단군 신앙이 대두되었던 배경을 살펴보았습니다.

So far, we have looked at the background of the emergence of Dangun beliefs in the 19th century.

Hasta ahora, hemos examinado los antecedentes del surgimiento de las creencias Dangun en el siglo XIX.

또한 이 시기에 전국적으로 어떠한 단군 신앙과 단군 인식이 있었는지 확인해보았습니다.

We also confirmed what kind of Dangun beliefs and recognition existed nationwide during this period.

También hemos confirmado qué tipo de creencias y reconocimiento dangun existían en todo el país durante este periodo.

다음시간에는 백봉집단의 본교가 나철에게 전수된 과정을 조금 더 자세하게 살펴보도록 하겠습니다.

Next time, we will take a closer look at how Root Religion (本敎) from the Baekbong Group was passed down to Na Cheol.

La próxima vez, veremos más de cerca cómo la Religión Raíz (本敎) del grupo Baekbong se transmitió a Na Cheol.

강의를 마치며 다음의 세 가지 질문에 답을 해 보시길 바랍니다.

At the end of the lecture, please answer these three questions.

Al final de la conferencia, responda a estas tres preguntas.

19세기 조선의 상황은 어떠했는가?

What was Joseon's situation in the 19th century?

¿Cuál era la situación de Joseon en el siglo XIX?

19세기 단군 신앙의 흔적이 어디에서 발견되는가?

Where are traces of 19th century Dangun beliefs found?

¿Dónde se encuentran las huellas de las creencias Dangun del siglo XIX?

백봉집단이 향유했던 단군신화는 기존에 전승되던 단군신화와 무엇이 다른가?

What is the difference between the Dangun Myth enjoyed by the Baekbong Group's and the existing transmitted Dangun Myth?

¿Cuál es la diferencia entre el mito Dangun disfrutado por el grupo Baekbong y el mito Dangun transmitido anteriormente?

참고문헌입니다.

Here are some references.

He aquí algunas referencias.

삼국유사』「고조선」, 제왕운기』하권, 단군 그 이해와 자료』

『Legends and History of the Three Kingdom』「Gojoseon」, 『Rhymed Record of Emperors and Kings』 Volume 1, 『The Understanding and Materials of Dangun』

『Memorias de los Tres Reinos』「Gojoseon」, 『Registro rimado de emperadores y reyes』 Volumen 1, 『La comprensión y los materiales de Dangun』.

이상으로 강의를 마치겠습니다.

That concludes our lecture for today.

Así concluye nuestra conferencia de hoy.

안녕히 계세요.

Goodbye.

Hasta la vista.

SCRIPT 3. 백봉집단과 나철의 만남 #백봉집단, 단군교포명서, 대황조단군성신, 단군교, 중광

SCRIPT 3. Meeting between the Baekbong Group and Na Cheol #the Baekbong Group, Informing the Dangun Teaching, Great God Dangun, the Dangun Teaching, The Recovering Light

SCRIPT 3. Reunión entre el Grupo Baekbong y Na Cheol #el Grupo Baekbong, Informando la Enseñanza Dangun, Gran Dios Dangun, la Enseñanza Dangun, La Luz que se Recupera

---

안녕하세요.

Hello.

Hola.

반갑습니다.

Nice to meet you.

Mucho gusto.

여러분과 함께 한국의 신종교 중 단군 신앙을 공부할 박성혜입니다.

I am Park Sung-hye who will study the Dangun Teaching, one of Korea's new religions with you.

Soy Park Sung-hye, que estudiará con ustedes la Enseñanza Dangun, una de las nuevas religiones de Corea.

지난시간에는 19세기에 단군 신앙이 대두되었던 배경을 살펴보고, 이 시기에 전국적으로 어떠한 단군 신앙과 단군 인식이 있었는지 확인해보았습니다.

Last time, we looked at the background of the emergence of Dangun beliefs in the 19th century and confirmed what kind of Dangun beliefs and recognition existed nationwide during this period.

La última vez, examinamos los antecedentes del surgimiento de las creencias Dangun en el siglo XIX y confirmamos qué tipo de creencias y reconocimiento Dangun existían en todo el país durante este período.

이번 시간에는 백봉집단의 본교가 나철에게 전수된 과정을 자세하게 살펴보도록 하겠습니다

This time, we will take a closer look at how Root Religion (本敎) from the Baekbong Group was passed down to Na Cheol.

En esta ocasión, veremos más de cerca cómo la Religión Raíz (本敎) del grupo Baekbong se transmitió a Na Cheol.

백봉집단은 백두산을 중심으로 단군을 숭봉하고 본교의 교리를 정리해서 경전을 제작했던 단군 신앙 집단입니다.

The Baekbong Group was a Dangun belief group that worshiped Dangun centered on Baekdu Mountain and organized Root Religion's doctrine to produce scriptures.

El Grupo Baekbong era un grupo de creyentes Dangun que rendía culto a Dangun centrado en la montaña Baekdu y organizaba la doctrina de la religión principal para producir escrituras.

이 집단이 향유했던 단군 신화와 단군 인식은 단군교포명서』에 남아있습니다.

The Dangun Myth and recognition enjoyed by this group remains in “Informing the Dangun Teaching.”

El Mito Dangun y el reconocimiento del que gozaba este grupo permanece en “Informando la Enseñanza Dangun”.

사실 나철은 혼자서 대종교를 세운 것이 아니고, 백봉집단과의 접촉을 통해서 대종교를 공포할 수 있었습니다.

In fact, Na Cheol did not establish the Religion of Belief in Dangun alone, but was able to proclaim the Religion of Belief in Dangun through contact with the Baekbong Group.

De hecho, Na Cheol no estableció la Religión de la Creencia en Dangun por sí solo, sino que pudo proclamar la Religión de la Creencia en Dangun a través del contacto con el grupo Baekbong.

그리고 백봉집단과의 접촉을 통해 받았던 자료 중 하나가 단군교포명서』입니다.

And one of the materials he received from the Baekbong Group was “Informing the Dangun Teaching.”

Y uno de los materiales que recibió del Grupo Baekbong fue “Informando la Enseñanza de Dangun”.

나철이 1909년 음력 1월 15일에 대종교를 공포할 때 단군교포명서』도 함께 공포했습니다.

When Na Cheol proclaimed the Religion of Belief in Dangun on the 15th day of the first lunar month in 1909, he also proclaimed “Informing the Dangun Teaching”.

Cuando Na Cheol proclamó la Religión de la Creencia en Dangun el día 15 del primer mes lunar de 1909, también proclamó “Informar la Enseñanza de Dangun”.

사실 나철이 세웠던 대종교의 본래 이름은 단군교였습니다.

In fact, the original name of the Religion of Belief in Dangun established by Na Cheol was the Dangun Teaching.

De hecho, el nombre original de la Religión de Creencia en Dangun establecida por Na Cheol era la Enseñanza de Dangun.

그래서 이 자료의 이름도 단군교포명서』라고도 불리는데, 표지를 보면 본래 이름은 포명본교대지서』입니다.

So this material is also called “Informing the Dangun Teaching”, but if you look at the cover, its original name is “Informing Root Religion Words”.

Así que este material también se llama “Informando la Enseñanza Dangun”, pero si miras la portada, su nombre original es “Informando las Palabras de la Religión Raíz”.

그 이름을 살펴보면 포명, 본교, 대지서로 끊어서 볼 수 있습니다.

If you look at its name, you can separate it as “Pomyeong”, “Bongyo”, and “Daejiseo”.

Si te fijas en su nombre, puedes separarlo como “Pomyeong”, “Bongyo” y “Daejiseo”.

포명은 알린다는 뜻입니다.

“Pomyeong” means to inform.

“Pomyeong” significa informar.

본교에서 본은 뿌리라는 의미인데, 본교는 백봉집단을 중심으로 단군을 숭봉했던 종교의 공식명칭입니다.

“Bon” in “Bongyo” means root, and “Bongyo” is the official name of Root Religion that worshiped Dangun centered on the Baekbong Group.

“Bon” en “Bongyo” significa raíz, y “Bongyo” es el nombre oficial de la religión que rendía culto a Dangun, centrada en el grupo Baekbong.

그리고 대지서에서 대지는 글이나 말의 대략적인 뜻을 말합니다.

And, in “Daejiseo”, “Daeji” means the rough meaning of writings or words.

Y, en “Daejiseo”, “Daeji” significa el significado aproximado de escritos o palabras.

이렇게 정리하고 보면 ‘본교의 대략적인 교리를 알리는 글‘이라는 뜻이 바로 ‘포명본교대지서’라는 명칭의 의미입니다.

So if you organize it like this, it means “writing that informs the rough doctrine of Root Religion”.

Así que si lo organizas de esta manera, significa “escritos que informan la áspera doctrina de la Religión Raíz”.

따라서 이 자료를 보면 백봉집단의 본교 교리의 대강을 확인할 수 있습니다.

Therefore, if you look at this material, you can confirm the general outline of Root Religion's doctrine of the Baekbong Group.

Por lo tanto, si miras este material, puedes confirmar el esquema general de la doctrina de la Religión Raíz del Grupo Baekbong.

여기에서 단군은 '대황조단군성신(大皇祖檀君聖神)'으로 불립니다.

In this, Dangun is called "Daehwangjo-Dangun-Seongshin".

En este, Dangun se llama "Daehwangjo-Dangun-Seongshin(大皇祖檀君聖神)".

단군을 가리키는 새로운 명칭이지요.

A new name for Dangun.

Un nuevo nombre para Dangun.

이 명칭의 뜻을 단어의 의미를 통해 확인해봅시다.

Let's confirm the meaning of this name through the meaning of each word.

Confirmemos el significado de este nombre a través del significado de cada palabra.

대황조에서 대는 크다는 의미이고 황은 황제를 가리키는 단어이며, 조는 조상이라는 뜻의 단어입니다.

In "Daehwangjo," "Dae" means "Big," "Hwang" means "Emperor", and "Jo" means "Ancestor".

En "Daehwangjo", "Dae" significa "grande", "Hwang" significa "emperador" y "Jo" significa "antepasado".

각각을 조합해보면 큰 황제 조상이라는 의미가 되지요.

So when combined, "Daehwangjo" means "Great Emperor Ancestor."

Así que cuando se combinan, "Daehwangjo" significa "Gran Emperador Ancestro".

사실 조선시대까지 조선은 중국과 사대관계를 맺었기 때문에 조선의 왕은 황제가 될 수 없었습니다.

In fact, until the Joseon Dynasty, Joseon had a tributary relationship with China, so the king of Joseon could not become an emperor.

De hecho, hasta la Dinastía Joseon, Joseon tenía una relación tributaria con China, por lo que el rey de Joseon no podía ser emperador.

그런데 여기에서는 황제를 의미하는 단어가 사용되고 있지요.

But we can see that the word meaning “Emperor” is used here.

Pero podemos ver que la palabra que significa “Emperador” se utiliza aquí.

그리고 단군의 뒤에 붙은 성신을 살펴보면 성스러운 신이라는 의미입니다.

And if you look at the “Seongsin” behind “Dangun”, it means “Holy God”.

Y si miras el “Seongsin” detrás de “Dangun”, significa “Dios Santo”.

즉 단군이라는 단어 앞에 배치된 ‘대황조’는 가장 큰 황제이자 조상으로서, 즉 혈통의 기원으로서 의미가 강조됩니다.

In other words, “Daehwangjo” placed in front of the word “Dangun” emphasizes its meaning as an “Ancestor” as well as a great “Emperor”, that is, an origin of bloodline.

En otras palabras, “Daehwangjo” colocado delante de la palabra “Dangun” enfatiza su significado como “Antepasado” y gran “Emperador”, es decir, origen del linaje.

그리고 단군이라는 단어 뒤에 배치된 ‘성신’은 성스러운 신, 신령한 신이라는 의미로 종교적 대상으로서 의미가 강조됩니다.

And the “Seongsin” placed behind the word “Dangun” emphasizes its meaning as a religious object as a “Holy God” and a “Spiritual God”.

Y el “Seongsin” colocado detrás de la palabra “Dangun” enfatiza su significado como objeto religioso como “Dios Santo” y “Dios Espiritual”.

요컨대 단어만 보아도 단군은 혈통의 기원으로서 조상, 종교적 대상으로서 신의 의미가 모두 포함된 것이지요.

In short, even if you only look at the words, it contains both meanings as an ancestor as an origin of bloodline and as a god as a religious object.

En resumen, aunque sólo se fijen en las palabras, contiene ambos significados, el de antepasado como origen de un linaje y el de dios como objeto religioso.

혈통의 기원으로서 조상이 나라를 세운 것을 강조하는 용어라면, 종교적 대상으로서 신의 의미는 몸을 낳아주고 길러준 것을 강조하는 용어입니다.

If a term that emphasizes that an ancestor established a country as an origin of bloodline is used, a term that emphasizes that it gave birth to and nurtured a body as a religious object is used.

Si se utiliza un término que enfatiza que un antepasado fundó un país como origen de linaje, se utiliza un término que enfatiza que dio a luz y nutrió un cuerpo como objeto religioso.

백봉집단은 이렇듯 조상으로서 단군과 신으로서의 단군을 모두 포함한 개념으로 단군을 인식했습니다.

Like this, the Baekbong Group recognized Dangun as both an ancestor and a god.

Así, el grupo Baekbong reconocía a Dangun tanto como antepasado como dios.

그리고 단군교포명서』에 따르면 대황조단군성신은 천명을 받아 백두산 단목 영궁에 내려와서 나라를 세우고, 사람들을 교화하였습니다.

According to "Informing the Dangun Teaching", Dangun received the will of heaven and descended to the Holy Palace on Baekdu Mountain to establish a country and enlighten people.

Según "Informando la Enseñanza de Dangun", Dangun recibió la voluntad del cielo y descendió al Palacio Sagrado del monte Baekdu para establecer un país e iluminar a la gente.

이때 단군이 세운 나라는 배달국이라는 이름으로도 불렸는데, 이 배달국의 한자어 음과 뜻이 변해서 조선으로 바뀐 것이라고 봅니다.

At this time, the country established by Dangun was also called "Baedalguk", and it is believed that the Chinese character sound and meaning of this Baedalguk changed to Joseon.

En esta época, el país establecido por Dangun también se llamaba "Baedalguk", y se cree que el sonido y el significado del carácter chino de este Baedalguk cambiaron a Joseon.

그리고 자손들이 단군을 숭봉하는 고유의 종교인 본교의 가르침을 잘 따르면 그 나라의 힘이 강했고, 본교의 가르침을 잊어버린 채 불교나 유교를 따르면 나라가 망했다고 인식합니다.

And it is recognized that when the descendants followed Root Religion's teachings well by worshiping Dangun, the power of the country will be strong, and when they forgot Root Religion's teachings and followed Buddhism or Confucianism, the country will be ruined.

Y se reconoce que cuando los descendientes siguieron bien las enseñanzas de la Religión Raíz adoran-

do a Dangun, el poder del país será fuerte, y cuando olvidaron las enseñanzas de la Religión Raíz y siguieron el budismo o el confucianismo, el país se arruinó.

따라서 지금과 같은 위기 상황을 본교를 믿음으로써 이겨낼 수 있다고 보는 관점이 백봉집단의 인식이었습니다.

Therefore, the perspective that the current crisis situation can be overcome by believing in Root Religion was the recognition of the Baekbong Group.

Por ello, la perspectiva de que la actual situación de crisis puede superarse creyendo en la Religión Raíz fue el reconocimiento del Grupo Baekbong.

이들은 본교를 단군 때부터 지금까지 4천년 이상 이어진 신앙으로 파악하고 있었으며, 본교의 가르침을 세상에 다시 알린 백봉이 이 집단의 대표로 인식되었습니다.

They understood Root Religion as a faith that has continued for more than 4,000 years from Dangun to the present, and the Baekbong Group was recognized as a representative of this group who informed Root Religion's teachings to the world again.

Entendieron la Religión Raíz como una fe que ha continuado durante más de 4.000 años desde Dangun hasta la actualidad, y el Grupo Baekbong fue reconocido como representante de este grupo que volvió a informar al mundo de las enseñanzas de la Religión Raíz.

나철은 본교를 믿는 백봉집단의 인물로부터 백봉집단의 자료나 교리서 등을 전수받고, 이를 바탕으로 음력 1909년 1월 15일에 단군교를 공식적으로 공포하게 되었습니다.

Na Cheol received materials such as scriptures and doctrine books from members of the Baekbong Group who believed in Root Religion, and based on this, he officially proclaimed the Dangun Teaching on January 15th of the lunar calendar in 1909.

Na Cheol recibió materiales como escrituras y libros de doctrina de los miembros del Grupo Baekbong que creían en la Religión Raíz, y basándose en esto, proclamó oficialmente la Enseñanza Dangun el 15 de enero del calendario lunar de 1909.

이때 나철은 '중광(重光)'이라는 용어를 사용하였는데, 이 단어는 다시 빛을 찾았다는 의미입니다.

At this time, Na Cheol used the term "the recovering light," which means to find light again.

En este momento, Na Cheol utilizó el término "la luz que se recupera", que significa volver a encontrar la luz.

즉 기존에 있던 본교를 다시 중흥시켰다는 의미를 가지고 있는 것이지요.

In other words, it means that he revived the existing Root Religion.

En otras palabras, significa que revivió la Religión Raíz existente.

그리고 나철은 1909년 1월 15일에 단군교를 중광하면서 한성부 북촌 재동에 위치한 취운정에서 이기, 오기호, 유근, 정훈모, 김윤식 등과 함께 제천의식을 수행했습니다.

And when Na Cheol revived the Dangun Teaching on January 15th of the lunar calendar in 1909, he performed a heavenly ceremony with Lee Ki, Oh Ki-ho, Yu Geun, Jeong Hun-mo, Kim Yun-sik and others at Chwiunjeong Pavilion located in Jae-dong, Bukchon in Hanseongbu.

Y cuando Na Cheol revivió la Enseñanza Dangun el 15 de enero del calendario lunar de 1909, realizó una ceremonia celestial con Lee Ki, Oh Ki-ho, Yu Geun, Jeong Hun-mo, Kim Yun-sik y otros en el pabellón Chwiunjeong, situado en Jae-dong, Bukchon, en Hanseongbu.

또한 원래 이름인 나인영을 나철로 고쳤습니다.

And he changed his original name Na In-yeong to Na Cheol.

Y cambió su nombre original Na In-yeong por Na Cheol.

단군교는 당시 양반들을 중심으로 큰 반향을 일으켰기 때문에 양반 종교라 불렸으며, 포교를 시작한지 1년 만에 약 2만 명으로 교세가 늘어났습니다.

the Dangun Teaching was called a nobleman's religion because it caused a great reaction among noblemen at that time, and its congregation increased to about 20,000 people within one year of starting missionary work.

la Enseñanza de Dangun fue llamada religión de los nobles porque causó una gran reacción entre los nobles de la época, y su congregación aumentó a unas 20.000 personas en el plazo de un año desde el inicio de su labor misionera.

지금까지 나철이 단군교를 중광하게 된 과정을 백봉집단에서 향유했던 단군교포명서』를 통해 상세하게 살펴보았습니다.

So far we have looked in detail at how Na Cheol revived the Dangun Teaching through "Informing the Dangun Teaching" enjoyed by the Baekbong Group.

Hasta ahora hemos visto en detalle como Na Cheol revivio la ensenanza Dangun a traves de "Informando la ensenanza Dangun" disfrutada por el grupo Baekbong.

다음시간에는 나철이 단군교를 중광한 시기에 단군 신화가 전승되던 또 다른 맥락을 살펴보도록 하겠습니다.

Next time we will take a look at another context in which the Dangun Myth was transmitted during the period when Na Cheol revived the Dangun Teaching.

La próxima vez echaremos un vistazo a otro contexto en el que el mito Dangun se transmitía durante el periodo en que Na Cheol revivió la Enseñanza Dangun.

강의를 마치며 다음의 세 가지 질문에 답을 해 보시길 바랍니다.

At the end of the lecture, please answer these three questions.

Al final de la conferencia, le ruego que responda a estas tres preguntas.

백봉집단은 무엇인가?

What is the Baekbong Group?

¿Qué es el Grupo Baekbong?

백봉집단은 단군을 어떻게 지칭했는가?

How did the Baekbong Group refer to Dangun?

¿Cómo se refería el Grupo Baekbong a Dangun?

나철이 단군교를 공포하면서 사용한 단어 중광의 뜻은 무엇인가?

What is the meaning of the recovering light used by Na Cheol when proclaiming the Dangun Teaching?

¿Cuál es el significado de la luz recuperadora utilizada por Na Cheol al proclamar la Enseñanza Dangun?

참고문헌입니다.

Here are some references.

He aquí algunas referencias.

삼국유사』「고조선」, 제왕운기』하권, 단군 그 이해와 자료』

『Legends and History of the Three Kingdom』「Gojoseon」, 『Rhymed Record of Emperors and Kings』 Volume 1, 『The Understanding and Materials of Dangun』

『Memorias de los Tres Reinos』「Gojoseon」, 『Registro rimado de emperadores y reyes』 Volumen 1, 『La comprensión y los materiales de Dangun』.

이상으로 강의를 마치겠습니다.

This concludes the lecture.

Esto concluye la conferencia.

안녕히 계세요.

Goodbye.

Hasta la vista.

SCRIPT 4. 20세기 초 단군 신화의 전승 양상 #역사교과서, 신인 단군, 인간 단군, 단군 이미지

SCRIPT 4. The Transmission of Dangun Myth in the Early 20th Century #History Textbook, Deity Dangun, Human Dangun, Dangun Image

SCRIPT 4. La transmisión del mito Dangun a principios del siglo XX #Libro de texto de historia, Deidad Dangun, Dangun humano, Imagen Dangun

---

안녕하세요.

Hello.

Hola.

반갑습니다.

Nice to meet you.

Encantada de saludarles.

여러분과 함께 한국의 신종교 중 단군 신앙을 공부할 박성혜입니다.

I am Park Sung-hye who will study the Dangun Teaching, one of Korea's new religions with you.

Soy Park Sung-hye que estudiará con ustedes la Enseñanza Dangun, una de las nuevas religiones de Corea.

지난 시간에는 백봉집단의 단군 인식을 확인하고, 이 백봉집단의 인식이 나철에게 전수된 과정을 살펴보았습니다.

Last time, we confirmed the Baekbong Group's recognition of Dangun and looked at how this recognition was passed down to Na Cheol.

La última vez, confirmamos el reconocimiento de Dangun por parte del grupo Baekbong y examinamos cómo se transmitió este reconocimiento a Na Cheol.

이를 통해 나철은 단군교를 중광할 수 있었지요.

Through this, Na Cheol was able to revive the Dangun Teaching.

Gracias a ello, Na Cheol pudo revivir la Enseñanza de Dangun.

오늘은 나철이 단군교를 중광하던 시기에 대한제국의 역사교과서에서 단군을 어떻게 인식하고 있었는지 간략하게 살펴보고자 합니다.

Today, we will briefly look at how Dangun was recognized in the history textbooks of the Korean Empire during the period when Na Cheol revived the Dangun Teaching.

Hoy, veremos brevemente cómo se reconocía el Dangun en los libros de texto de historia del Imperio Coreano durante el periodo en que Na Cheol revivió la Enseñanza del Dangun.

1894년에서 1895년에 걸쳐 조선에서 여러 제도들이 개편되었습니다.

From 1894 to 1895, various systems were reformed in Joseon.

De 1894 a 1895, se reformaron varios sistemas en Joseon.

이때 소학교를 세우고, 공식 문서에 한글을 사용하는 것도 허가되었습니다.

At this time, elementary schools were established and the use of Hangul in official documents was also permitted.

En esta época, se establecieron escuelas elementales y también se permitió el uso del hangul en los documentos oficiales.

소학교를 세우게 되면서 조선은 서당, 향교 중심의 교육에서 근대적 학교 교육으로 변화했습니다.

As elementary schools were established, Joseon changed from education centered on village school and Confucian school to modern school education.

Con el establecimiento de las escuelas elementales, Joseon pasó de una educación centrada en la escuela aldeana y la escuela confuciana a una educación escolar moderna.

이때 소학교 학생들에게 지식을 전달하기 위해 여러 교과서가 간행되었습니다.

At this time, various textbooks were published to convey knowledge to elementary school students.

En esta época, se publicaron varios libros de texto para transmitir conocimientos a los alumnos de las escuelas primarias.

그중 역사교과서에 그동안 조선시대에 전승되던 단군 신화의 내용이 정리되어 수록되었습니다.

Among them, the content of the Dangun Myth that had been passed down during the Joseon Dynasty was organized and included in history textbooks.

Entre ellos, el contenido del mito de Dangun, que se había transmitido durante la Dinastía Joseon, se organizó e incluyó en los libros de texto de historia.

1895년부터 1910년까지 약 20종의 역사교과서가 간행되었습니다.

From 1895 to 1910, about 20 types of history textbooks were published.

De 1895 a 1910, se publicaron unos 20 tipos de libros de historia.

그리고 이 역사교과서의 첫머리에는 단군에 대한 소개가 있습니다.

And at the beginning of these history textbooks is an introduction to Dangun.

Y al principio de estos libros de texto de historia hay una introducción a Dangun.

1895년에서 1900년대까지 간행된 역사교과서에는 신인 단군이 태백산 단목 아래에 내려왔고, 나라의 사람들이 그를 추대하여 군으로 삼았다고 말합니다.

In history textbooks published from 1895 to the 1900s, Deity Dangun descended under the sandalwood tree on Taebaeksan Mountain and people enthroned him as a king.

En los libros de historia publicados entre 1895 y 1900, se dice que la deidad Dangun descendió bajo el árbol de sándalo del monte Taebaeksan y el pueblo lo entronizó como rey.

이에 따라 단군은 평양을 도읍으로 삼고 조선을 국호라 하였으며, 백성들에게 머리카락을 땋고 머리를 덮는 제도를 비롯하여 여러 제도를 가르쳐 주었다고 서술합니다.

According to this, Dangun made Pyeongyang a capital city and called his country Joseon and taught various systems including braiding hair and covering heads to people.

Según esto, Dangun hizo de Pyeongyang su capital, llamó a su país Joseon y enseñó a la gente varios sistemas, entre ellos el de trenzar el pelo y cubrirse la cabeza.

여기에서 머리카락을 땋고 머리를 덮는 제도는 당시 사람들에게 문명국이라는 것을 보여주는 표지였습니다.

The system of braiding hair and covering heads was a sign that the country was civilized at that time.

El sistema de trenzar el pelo y cubrirse la cabeza era una señal de que el país era civilizado en aquella época.

야만인들은 머리를 풀어 헤친 채 지내는 문화이지만, 문명국은 그 머리를 정돈하는 문화라고 인식했기 때문입니다.

They thought barbarians had a culture of living with their hair untied and disheveled, but civilized countries had a culture of organizing their hair.

Pensaban que los bárbaros tenían la cultura de vivir con el pelo desatado y despeinado, pero los países civilizados tenían la cultura de organizarse el pelo.

이외에도 태자 부루를 우임금의 도산모임에 보내서 외교도 했다고 적고 있습니다.

In addition, it is written that Prince Buru was sent to King Yu's meeting on Dosan Mountain for diplomatic missions.

Además, está escrito que el príncipe Buru fue enviado a la reunión del rey Yu en la montaña Dosan para misiones diplomáticas.

이와 같은 단군 신화의 내용은 조선시대 초에 유가들이 전승했던 단군 신화의 내용을 확장한 것입니다.

This content of the Dangun Myth is an expansion of the content of the Dangun Myth transmitted by Confucians during the early Joseon Dynasty.

Este contenido del Mito de Dangun es una ampliación del contenido del Mito de Dangun transmitido por los confucianos de principios de la Dinastía Joseon.

환인, 환웅, 웅녀에 대한 언급이 없고, 신인 단군이 직접 태백산 단목 아래에 내려왔다고 말하는 것 등에서 이를 확인해 볼 수 있습니다.

There is no mention of Heavenly Lord Hwanin, Heavenly Prince Hwanung or Bear Woman Ungnyeo, and it is said that Deity Dangun directly descended under the sandalwood tree on Taebaeksan Mountain.

No se menciona al Señor Celestial Hwanin, al Príncipe Celestial Hwanung ni a la Mujer Oso Ungnyeo, y se dice que la deidad Dangun descendió directamente bajo el árbol de sándalo del monte Taebaeksan.

그런데 1900년 이후 역사교과서에 수록된 단군 신화의 내용은 약간 다릅니다.

However, the content of the Dangun Myth included in history textbooks after 1900 is slightly different.

Sin embargo, el contenido del mito de Dangun incluido en los libros de texto de historia posteriores a 1900 es ligeramente diferente.

이때에는 환인이 환웅을 낳았고, 환웅이 태백산 단목 아래에서 아들을 낳았다고 말합니다.

At this time, Heavenly Lord Hwanin gave birth to Heavenly Prince Hwanung and Heavenly Prince Hwanung gave birth to a son under the sandalwood tree on Taebaeksan Mountain.

En ese momento, el Señor Celestial Hwanin dio a luz al Príncipe Celestial Hwanung y el Príncipe Celestial Hwanung dio a luz a un hijo bajo el árbol de sándalo del monte Taebaeksan.

그리고 이 과정 이후에야 사람들이 단군을 추대하여 임금으로 삼았다는 내용이 이어지면서 기존에 역사교과서에 수록되었던 내용이 그대로 이어집니다.

And after this process, people enthroned Dangun as a king and then followed the content that had been included in history textbooks before.

Y tras este proceso, la gente entronizó a Dangun como rey y luego siguió el contenido que se había

incluido antes en los libros de texto de historia.

여기에서는 환인, 환웅, 단군으로 이어지는 계보를 강조하되 그 계보가 『삼국유사』의 단군 신화처럼 신으로서 특징을 보이는 것이 아니라, 지극히 인간적인 계보로 설정됩니다.

In this, emphasis was placed on genealogy leading from Heavenly Lord Hwanin to Heavenly Prince Hwanung to Dangun, but this genealogy was not characterized as a god like the Dangun Myth in the <Legends and History of the Three Kingdom>, but was set as a purely human genealogy.

En este, se hizo hincapié en la genealogía que conduce del Señor Celestial Hwanin al Príncipe Celestial Hwanung hasta Dangun, pero esta genealogía no se caracterizó como un dios como el Mito de Dangun en las <Memorias de los Tres Reinos>, sino que se estableció como una genealogía puramente humana.

그리고 초등대한역사』라는 역사교과서에는 처음으로 단군의 이미지가 수록되었습니다.

For the first time, an image of Dangun was included in a history textbook called “Elementary Korean History.”

Por primera vez, se incluyó una imagen de Dangun en un libro de texto de historia llamado “Historia elemental de Corea”.

‘동국을 창립하신 단군의 상’이라는 글귀 아래 단군의 얼굴과 상반신이 그려진 것이 보이지요?

Under the caption “The Image of Dangun Who Founded the Eastern Country,” you can see a picture of Dangun’s face and his upper body?

Bajo el epígrafe “La imagen de Dangun que fundó el país oriental”, ¿se puede ver una imagen del rostro de Dangun y de la parte superior de su cuerpo?

앞서 다른 역사교과서와 마찬가지로 이 이미지는 문명국을 건설한 단군 이미지가 담겨있습니다.

Like other history textbooks mentioned earlier, this image contains an image of Dangun who built a civilized country.

Al igual que otros libros de texto de historia mencionados anteriormente, esta imagen contiene una imagen de Dangun que fundó un país civilizado.

이것은 단군의 머리 모양에서 확인할 수 있습니다.

This can be confirmed from the shape of Dangun's head.

Esto puede confirmarse por la forma de la cabeza de Dangun.

그림을 보면 머리에 무엇인가를 쓰고 있으며, 모자 밑으로 정갈하게 땋아져 있는 머리카락이 확인되기 때문이지요.

If you look at the picture, he is wearing something on his head and neatly braided hair can be seen under his hat.

Si nos fijamos en la imagen, lleva algo en la cabeza y se le ve el pelo bien trenzado bajo el sombrero.

이런 것들은 앞서 언급한 것과 같이 당시 머리모양에서 문명과 야만의 기준을 확인했던 당대의 시각이 담겨있습니다.

These are the same as mentioned earlier because they were recognized as standards of civilization and barbarism from their hairstyles at that time.

Estos son los mismos que se han mencionado antes porque se reconocían como estándares de civilización y barbarie por sus peinados de la época.

단군의 이미지는 신궁건축지』에서도 간략하게 표현된 적이 있습니다.

Dangun's image was also briefly expressed in the <Chronicle of the Construction of a Divine Palace>."

La imagen de Dangun también se expresó brevemente en la <Crónica de la construcción de un palacio divino>".

신궁건축지』는 신궁봉경회라는 단체에서 조선에 신궁을 건축하기 위해 편찬한 책입니다.

It is a book compiled by the Association for the Respect of the Divine Palace to build a new palace in Joseon.

Es un libro compilado por la Asociación para el Respeto del Palacio Divino para construir un nuevo palacio en Joseon.

신궁봉경회는 일본의 천조대신(天照大神), 즉 아마테라스와 단군을 함께 합사하는 신궁을 건축하고자 했던 단체로 일본인들과 친일파들이 함께 활동했던 단체입니다.

The Association for the Respect of the Divine Palace is an association that wanted to build a new palace that enshrines both Amaterasu (天照大神) of Japan and Dangun together and was an association where Japanese and pro-Japanese people worked together.

La Asociación para el Respeto del Palacio Divino es una asociación que quería construir un nuevo palacio que consagrara juntos a Amaterasu (天照大神) de Japón y a Dangun, y era una asociación en la que japoneses y projaponeses trabajaban juntos.

이들은 결국 신궁을 세우지는 못했지만 이들의 계획이 신궁건축지』에 담겨있습니다.

They eventually failed to build a new palace but their plan was contained in the <Chronicle of the Construction of a Divine Palace>.

Finalmente no lograron construir un nuevo palacio, pero sus planos figuran en la <Crónica de la construcción de un palacio divino>.

신궁건축지』에는 신궁의 합사 대상으로서 아마테라스, 조선의 태조였던 이성계, 단군이 그려져 있습니다.

In the <Chronicle of the Construction of a Divine Palace>, Amaterasu, Lee Seong-gye, who was the founder of Joseon, and Dangun are drawn as objects of worship in a new palace.

En la <Crónica de la construcción de un palacio divino>, Amaterasu, Lee Seong-gye, que fue el fundador de Joseon, y Dangun son dibujados como objetos de culto en un nuevo palacio.

이때 단군의 모습을 보면 역시 머리에 모자를 쓰고, 모자 아래로 땋은 머리가 확인됩니다.

If you look at Dangun's appearance at this time, you can see him wearing a hat on his head and his braided hair under his hat.

Si se observa el aspecto de Dangun en esta época, se puede ver que lleva un sombrero en la cabeza y el pelo trenzado bajo el sombrero.

그러나 앞서 살펴 본 초등대한역사』에 수록된 단군 영정에 비해 그 그림이 매우 단순하지요.

However, compared to the portrait of Dangun included in "Elementary Korean History" mentioned earlier, this picture is very simple.

Sin embargo, comparado con el retrato de Dangun incluido en "Historia elemental de Corea" que hemos visto antes, este dibujo es muy sencillo.

그리고 아마테라스가 천황가의 신격이라는 점과 관련되어 단군을 '천황'이라고 언급하는 것도 신궁건축지』에서만 확인할 수 있는 특징입니다.

And you can only confirm that Dangun is referred to as an emperor in relation to Amaterasu being the divine status of the imperial family only in <Chronicle of the Construction of a Divine Palace>.

Y sólo se puede confirmar que se hace referencia a Dangun como emperador en relación con que Amaterasu sea la divinidad de la familia imperial en <Crónica de la construcción de un palacio divino>.

지금까지 20세기 초 소학교의 역사교과서에서 단군 신화가 어떻게 서술되었는지, 또 단군과 관련된 이미지가 언제 처음 제시되어 유통되었는지를 살펴보았습니다.

So far we have looked at how the Dangun Myth was described in elementary school history textbooks in the early 20th century and when images related to Dangun were first presented and circulated.

Hasta ahora hemos visto cómo se describía el mito de Dangun en los libros de texto de historia de las escuelas primarias de principios del siglo XX y cuándo se presentaron y circularon por primera vez imágenes relacionadas con Dangun.

다음시간에는 나철이 단군교를 중광한 이후 대종교로 이름을 바꾸게 된 계기를 확인해보도록 하겠습니다.

Next time, we will look at why Na Cheol changed its religion's name to the Religion of Belief in Dangun after reviving the Dangun Teaching.

La próxima vez, veremos por qué Na Cheol cambió el nombre de su religión por el de Religión de Creencia en Dangun después de revivir la Enseñanza de Dangun.

강의를 마치며 다음의 세 가지 질문에 답을 해 보시길 바랍니다.

At the end of the lecture, please answer these three questions.

Al final de la conferencia, responda a estas tres preguntas.

20세기 초에 학교교육에서 강조되던 신인 계열 단군 신화의 내용은 무엇인가?

What is the content of the deity lineage Dangun Myth emphasized in school education in the early 20th century?

¿Cuál es el contenido del mito Dangun del linaje de la deidad que se enfatizaba en la educación escolar a principios del siglo XX?

20세기 초에 학교교육에서 강조되던 인간 계열 단군 신화의 내용은 무엇인가?

What is the content of the human lineage Dangun Myth emphasized in school education in the early 20th century?

¿Cuál es el contenido del mito de Dangun sobre el linaje humano en la educación escolar de principios del siglo XX?

단군의 이미지는 처음으로 어디에 수록되었는가?

Where was the image of Dangun first included?

¿Dónde se incluyó por primera vez la imagen de Dangun?

참고문헌입니다.

Here are some references.

Aquí tienes algunas referencias.

삼국유사』「고조선」, 제왕운기』하권, 단군 그 이해와 자료』

『Legends and History of the Three Kingdom』「Gojoseon」, 『Rhymed Record of Emperors and Kings』 Volume 1, 『The Understanding and Materials of Dangun』

『Memorias de los Tres Reinos』「Gojoseon」, 『Registro rimado de emperadores y reyes』 Volumen 1, 『La comprensión y los materiales de Dangun』.

이상으로 강의를 마치겠습니다.

This concludes the lecture.

Esto concluye la conferencia.

안녕히 계세요.

Goodbye.

Hasta la vista.

SCRIPT 5. 대종교와 개천절 #대종교, 나철, 삼신일체,

SCRIPT 5. the Religion of Belief in Dangun and National Foundation Day of Korea # the Religion of Belief in Dangun, Na Cheol, Trinity of Three Gods

SCRIPT 5. La Religión de la Creencia en Dangun y el Día de la Fundación Nacional de Corea # La Religión de la Creencia en Dangun, Na Cheol, Trinidad de Tres Dioses

안녕하세요.

Hello.

Hola.

반갑습니다.

Nice to meet you.

Mucho gusto.

여러분과 함께 한국의 신종교 중 단군 신앙을 공부할 박성혜입니다.

I am Park Sung-hye who will study the Dangun Teaching, one of Korea's new religions with you.

Soy Park Sung-hye, que estudiará con ustedes la Enseñanza Dangun, una de las nuevas religiones de Corea.

지난 시간에는 대한제국의 역사교과서에서 단군을 어떻게 인식하고 있었는지 간략하게 살펴보았지요.

Last time, we briefly looked at how Dangun was recognized in the history textbooks of the Korean Empire.

La última vez, examinamos brevemente cómo se reconocía a Dangun en los libros de texto de historia del Imperio coreano.

단군을 신인으로 인식하는 신화와 단군을 인간으로 인식하는 두 개의 신화가 있었던 것을 확인할 수 있었습니다.

We were able to confirm that there were two myths that recognized Dangun as a deity and a human.

Pudimos confirmar que había dos mitos que reconocían a Dangun como deidad y como ser humano.

그리고 단군을 문명을 세운 인물로 형상화하고 있는 단군 이미지도 확인할 수 있었지요.

And we were able to confirm the image of Dangun who built a civilization.

Y pudimos confirmar la imagen de Dangun constructor de una civilización.

오늘은 나철이 중광했던 단군교가 대종교로 이름을 바꾸게 된 계기와 변화 양상을 간략하게 살펴보고자 합니다.

Today, we will briefly look at the reasons and changes for changing the name of the Dangun Teaching revived by Na Cheol to the Religion of Belief in Dangun.

Hoy, veremos brevemente las razones y los cambios para cambiar el nombre de la Enseñanza Dangun revivida por Na Cheol a Religión de Creencia en Dangun.

지난 시간에는 나철이 음력으로 1909년 1월 15일에 단군교를 중광한 것을 공부했습니다.

Last time, we studied that Na Cheol revived the Dangun Teaching on January 15th of the lunar calendar in 1909.

La última vez, estudiamos que Na Cheol revivió la Enseñanza de Dangun el 15 de enero del calendario lunar de 1909.

나철은 백두산에서 단군을 신앙의 대상으로 삼았던 집단인 백봉집단과 교류를 통해 백봉집단에서 향유되던 교리서 등을 전수받고, 공식적으로 단군교를 중광했습니다.

Na Cheol received doctrine books from the Baekbong Group who worshiped Dangun on Baekdu Mountain and officially revived the Dangun Teaching through exchanges with the group.

Na Cheol recibió libros de doctrina del grupo Baekbong que adoraba a Dangun en el monte Baekdu y revivió oficialmente la Enseñanza Dangun a través de intercambios con el grupo.

그리고 단군교의 중광과 함께 많은 사람들이 단군교에 호응을 하였으며, 1년 만에 2만여명의 신도들이 모이는 엄청난 확장이 있었던 것도 확인했습니다.

And we confirmed that when the Dangun Teaching was revived, many people responded to the Dangun Teaching and there was a tremendous expansion with more than 20,000 believers gathering in just one year.

Y confirmamos que cuando la Enseñanza Dangun fue revivida, mucha gente respondió a la Enseñanza Dangun y hubo una tremenda expansión, con más de 20.000 creyentes reuniéndose en sólo un año.

그런데 이렇게 승승장구하던 단군교가 왜 갑자기 그 이름을 대종교로 바꾸었을까요?

But why did the Dangun Teaching suddenly change its name to the Religion of Belief in Dangun?

Pero, ¿por qué la Enseñanza de Dangun cambió repentinamente su nombre por el de Religión de Creencia en Dangun?

이것은 당대의 사회적 배경과 깊은 관련이 있습니다.

This is deeply related to the social background of the time.

Esto esta profundamente relacionado con el trasfondo social de la epoca.

1910년 8월 29일은 대한제국이 식민지 조선으로 바뀐 중요한 시기입니다.

August 29th, 1910 is an important time when the Korean Empire changed to colonial Joseon.

El 29 de agosto de 1910 es un momento importante en el que el Imperio Coreano se convirtió en Joseon colonial.

이때 제국 일본의 한국강제병합이 있었기 때문입니다.

This is because Japan's forced annexation of Korea took place at this time.

Esto se debe a que la anexión forzosa de Corea por parte de Japón tuvo lugar en este momento.

이로 인해 나철은 당시 단군이라는 단어를 의도적으로 피하고, 애국단체가 아닌 종교단체로서의 정체성을 강조하기 위해 대종교로 이름을 바꾸었습니다.

As a result, Na Cheol deliberately avoided the word "Dangun" at that time, and changed its name to "the Religion of Belief in Dangun" to emphasize its identity as a religious group rather than a patriotic group.

Por ello, Na Cheol evitó deliberadamente la palabra "dangun" en esa época, y cambió su nombre por el de "la Religión de la Creencia en Dangun" para enfatizar su identidad como grupo religioso más que patriótico.

대종이라는 단어의 의미를 살펴보면 대는 크다는 의미이고 종은 검, 곧 신을 의미하는 단어였습니다.

If you look at the meaning of the word "Daejong," "Dae" means "Big" and "Jong" means "General",

that is, “God”.

Si nos fijamos en el significado de la palabra “Daejong”, “Dae” significa “Grande” y “Jong” significa “General”, es decir, “Dios”.

따라서 대종은 단군 이전에 환인, 환웅, 단군이 각각 조화주(造化主), 교화주(敎化主), 치화주(治化主)로 기능하였던 삼신으로서의 신을 가리키는 말이었습니다.

Therefore, “Daejong” refers to the three gods, who functioned as “Creator”, “Enlightener”, and “Ruler” respectively, before Dangun.

Por tanto, “Daejong” se refiere a los tres dioses que funcionaban como “Creador”, “Iluminador” y “Gobernante”, respectivamente, antes de Dangun.

그리고 이 과정에서 단군교의 교명을 고수하고, 교단 내에서 새롭게 권력을 확대하고자 했던 일군의 사람들이 대종교에서 분립되어 단군교(檀君敎)를 새롭게 구성하였습니다.

And during this process, some people who wanted to maintain the name of the Dangun Teaching and expand their power within the church split from the Religion of Belief in Dangun and newly formed the Dangun Teaching (檀君敎).

Y durante este proceso, algunas personas que querían mantener el nombre de la Enseñanza de Dangun y expandir su poder dentro de la iglesia se separaron de la Religión de Creencia en Dangun y formaron la Enseñanza de Dangun (檀君敎).

처음에 단군교는 대종교와 크게 다르지 않았지만 시간이 갈수록 친일파들도 단군교에 합류하는 등, 대종교에서 분립된 단군교는 대종교와 다른 방향으로 나아가게 되었습니다.

At first, the Dangun Teaching was not much different from the Religion of Belief in Dangun, However, over time, pro-Japanese people also joined the Dangun Teaching and the Dangun Teaching split from the Religion of Belief in Dangun and went in a different direction from the Religion of Belief in Dangun.

Al principio, la Enseñanza de Dangun no era muy diferente de la Religión de Creencia en Dangun, Sin embargo, con el tiempo, las personas pro-japonesas también se unieron a la Enseñanza de Dangun y la Enseñanza de Dangun se separó de la Religión de Creencia en Dangun y tomó una dirección diferente de la Religión de Creencia en Dangun.

1920년대 만주나 간주지역에서 있었던 무장독립운동에 대종교도들이 다수 참여한 것과 비교해보면 단군교는 대종교와 완전 다른 길을 걸었다고 말해도 이상하지 않습니다.

Compared to many members of the Religion of Belief in Dangun participating in armed independence movements in Manchuria or Ganju area in the 1920s, it is not strange to say that the Dangun Teaching walked a completely different path from the Religion of Belief in Dangun.

En comparación con muchos miembros de la Religión de Creencia en Dangun que participaron en movimientos independentistas armados en Manchuria o en la zona de Ganju en la década de 1920, no es extraño decir que la Enseñanza Dangun recorrió un camino completamente diferente al de la Religión de Creencia en Dangun.

나철의 단군교는 대종교로 이름을 바꾸면서 대종교신리』라는 교리서를 발간했습니다.

Na Cheol's Dangun Teaching changed its name to the Religion of Belief in Dangun and published a doctrine book called <the Faith of the Religion of Belief in Dangun>.

La Enseñanza Dangun de Na Cheol cambió su nombre a Religión de Creencia en Dangun y publicó un libro doctrinal llamado <la Fe de la Religión de Creencia en Dangun>.

이 교리서에서 환인은 대세계를 주재하는 상제로, 환웅은 상제의 본성으로 만물을 만든 천왕으로, 환검은 천왕의 명령과 정기로 만민을 교화한 인종으로 지칭되었습니다.

In this doctrine book, Heavenly Lord Hwanin was referred to as a supreme deity who presides over the great world, Heavenly Prince Hwanung as a heavenly king who created everything with the nature of the supreme deity, and Hwangeom as a human being who enlightened all people with the command and spirit of the heavenly king.

En este libro de doctrina, se hacía referencia al Señor Celestial Hwanin como una deidad suprema que preside el gran mundo, al Príncipe Celestial Hwanung como un rey celestial que creó todo con la naturaleza de la deidad suprema, y a Hwangeom como un ser humano que iluminó a todas las personas con las órdenes y el espíritu del rey celestial.

그리고 환인, 환웅, 환검을 주체는 하나인데, 작용이 삼신인 것으로 파악하는 삼신일체 신관을 정립하였습니다.

And established the view of Trinity of Three Gods, that Heavenly Lord Hwanin, Heavenly Prince Hwanung, and Hwangeom are one subject but their actions are three gods.

Y estableció el punto de vista de la Trinidad de Tres Dioses, que el Señor Celestial Hwanin, el Príncipe Celestial Hwanung y Hwangeom son un sujeto pero sus acciones son tres dioses.

이는 서구의 기독교에서 하나님, 예수, 성령을 각각 삼위일체로 파악하는 것에서 영향을 받아, 대종교의 종교로서의 정체성을 강조하기 위해 신에 대한 인식을 정리한 결과였습니다.

This was influenced by Christianity in the West where God, Jesus, and the Holy Spirit are each regarded as trinity and organized their recognition of God to emphasize their identity as a religion of the Religion of Belief in Dangun.

Esto fue influenciado por el cristianismo en Occidente, donde Dios, Jesús y el Espíritu Santo son considerados como una trinidad, respectivamente, y organizó su reconocimiento de Dios para enfatizar su identidad como una religión de la Religión de la Creencia en Dangun.

또한 신인이었던 환검이 펼친 가르침을 대종이라고 불렀습니다.

Also, the teachings spread by Hwangeom who was a deity were called Daejong.

Asimismo, las enseñanzas difundidas por Hwangeom, que era una deidad, se llamaban Daejong.

이때 대(大)의 옛날 말인 '한'은 하늘이자 하나라는 의미로 보고, 종(倧)은 한자어에 들어가는 사람인과 으뜸 종을 분리하여 상고 사람의 으뜸이라는 의미로 보았습니다.

"Han", which is an old word for "Big", was seen as meaning both "Heaven" and "One", and, in the Chinese character "倧", which contains the characters for "Person" and "Top", was interpreted to mean "The Top Person" when separated.

"Han", que es una antigua palabra para "Grande", se consideró que significaba tanto "Cielo" como "Uno", y, en el carácter chino "倧", que contiene los caracteres para "Persona" y "Superior", se interpretó que significaba "La Persona Superior" cuando se separaban.

그래서 대종은 천신을 말하는 의미로도 불렸습니다.

So "Daejong" was used to call the Heavenly God.

Así que "Daejong" se usaba para llamar al Dios Celestial.

이렇듯 단군교에서 대종교로 개칭하면서 단순히 이름만 바뀐 것이 아닙니다.

As you can see, it was not just a change of the name from the Dangun Teaching to the Religion of Belief in Dangun.

Como puede ver, no fue sólo un cambio de nombre cuando se pasó de la Enseñanza de Dangun a la Religión de la Creencia en Dangun.

대종교로 그 이름을 바꾸며 사람들도 바뀌었고, 신관도 바뀌었으며, 종교로서의 색채를 강조하였습니다.

When changing its name to the Religion of Belief in Dangun, people's beliefs also changed and it emphasized their color as a religion.

Al cambiar su nombre por el de Religión de Creencias en Dangun, también cambiaron las creencias de la gente y se acentuó su color como religión.

지금까지 나철의 단군교가 대종교로 그 이름을 바꾸게 된 계기를 살펴보았습니다.

So far, we have looked at why Na Cheol's Dangun Teaching changed its name to the Religion of Belief in Dangun.

Hasta ahora, hemos visto por qué la Enseñanza Dangun de Na Cheol cambió su nombre por el de Religión de Creencia en Dangun.

가장 큰 계기는 일본이 한국을 강제로 합병한 이후로, 대종교가 제국 일본의 탄압을 피하기 위해 종교로서의 정체성을 강조하기 위해서였습니다.

The biggest reason was that after Japan forcibly annexed Korea, the Religion of Belief in Dangun emphasized its identity as a religion to avoid suppression by Imperial Japan.

La razón más importante fue que, después de que Japón se anexionara Corea por la fuerza, la Religión de Creencia en Dangun quiso enfatizar su identidad como religión para evitar la opresión del Japón Imperial.

이 과정에서 대종교는 새롭게 환인, 환웅, 환검을 삼신일체의 신관으로 정리하고, 천신을 지칭하는 의미로 대종이라는 어휘를 사용하였습니다.

In this process, the Religion of Belief in Dangun newly organized Heavenly Lord Hwanin, Heavenly Prince Hwanung, and Dangun into the Trinity of Three Gods and used the word "Daejong" to refer to the Heavenly God.

En este proceso, la Religión de la Creencia en Dangun organizó de nuevo al Señor Celestial Hwanin, al Príncipe Celestial Hwanung y a Dangun en la Trinidad de Tres Dioses y utilizó la palabra "Daejong" para referirse al Dios Celestial.

다음시간에는 대종교의 개천절이 현대 한국의 국경일이 된 과정과 개천절의 의미를 살펴보고자 합니다.

Next time we will look at how the Religion of Belief in Dangun's National foundation day of Korea became a national holiday in modern Korea and the meaning of National foundation day of Korea.

La próxima vez veremos cómo el Día de la Fundación Nacional de Corea de la Religión de la Creen-

cia en Dangun se convirtió en fiesta nacional en la Corea moderna y el significado del Día de la Fundación Nacional de Corea.

강의를 마치며 다음의 세 가지 질문에 답을 해 보시길 바랍니다.

At the end of the lecture, please answer these three questions.

Al final de la conferencia, responda a estas tres preguntas.

대종교에서 단군교로 이름을 바꾸게 된 계기는?

What is the reason for changing the name from the Dangun Teaching to the Religion of Belief in Dangun?

¿Cuál es la razón para cambiar el nombre de Enseñanza de Dangun a Religión de Creencia en Dangun?

단군교에서 대종교로 바뀌면서 정리된 새로운 신관은?

What is the new belief system organized when changing from the Dangun Teaching to the Religion of Belief in Dangun?

¿Cuál es el nuevo sistema de creencias organizado al cambiar de la Enseñanza Dangun a la Religión de Creencias en Dangun?

대종의 의미는?

What is the meaning of "Daejong"?

¿Cuál es el significado de «Daejong»?

참고문헌입니다.

Here are some references.

He aquí algunas referencias.

삼국유사』「고조선」, 제왕운기』하권, 단군 그 이해와 자료』

『Legends and History of the Three Kingdom』「Gojoseon」, 『Rhymed Record of Emperors and Kings』 Volume 1, 『The Understanding and Materials of Dangun』

『Memorias de los Tres Reinos』「Gojoseon」, 『Registro rimado de emperadores y reyes』 Volumen 1, 『La comprensión y los materiales de Dangun』.

이상으로 강의를 마치겠습니다.

This concludes the lecture.

Esto concluye la conferencia.

안녕히 계세요.

Good bye.

Hasta la vista.

SCRIPT 6. 대종교와 개천절 #단군교, 대한민국임시정부, 1949년 국경일 지정

SCRIPT 6. the Religion of Belief in Dangun and National foundation day of Korea #the Dangun Teaching, Provisional Government of the Republic of Korea, Designation of National Holiday in 1949

SCRIPT 6. la religión de la creencia en Dangun y el día de la fundación nacional de Corea #la enseñanza de Dangun, Gobierno Provisional de la República de Corea, designación de fiesta nacional en 1949

안녕하세요.

Hello.

Hola.

반갑습니다.

Nice to meet you.

Mucho gusto.

여러분과 함께 한국의 신종교 중 단군 신앙을 공부할 박성혜입니다.

I am Park Sung-hye who will study the Dangun Teaching, one of Korea's new religions with you.

Soy Park Sung-hye quien estudiará con ustedes la Enseñanza Dangun, una de las nuevas religiones de Corea.

지난 시간에는 나철이 중광했던 단군교가 대종교로 이름을 바꾸게 된 계기를 살펴보았고, 단군교에서 대종교로 변화하면서 그 신관이 정립된 양상도 살펴보았습니다.

Last time, we looked at the reasons why the Dangun Teaching, revived by Na Cheol, changed its name to the Religion of Belief in Dangun and how its beliefs were established when it changed from the Dangun Teaching to the Religion of Belief in Dangun.

La última vez, vimos las razones por las que la Enseñanza Dangun, revivida por Na Cheol, cambió su nombre por el de Religión de Creencia en Dangun y cómo se establecieron sus creencias al cambiar de la Enseñanza Dangun a la Religión de Creencia en Dangun.

오늘은 대종교에서 지켰던 개천절이 어떠한 과정을 거쳐 지금까지 이어졌는지를 살펴보고자 합니다.

Today, we will look at how National foundation day of Korea, which was kept by the Religion of Belief in Dangun, has continued to this day.

Hoy, veremos cómo el Día de la Fundación Nacional de Corea, que era celebrado por la Religión de Creencia en Dangun, ha continuado hasta nuestros días.

단군교가 공식적으로 공포된 이후 1909년 음력 10월 3일 처음으로 개천절 기념식이 열렸습니다.

After the Dangun Teaching was officially announced, the first National foundation day of Korea commemoration ceremony was held on October 3rd of the lunar calendar in 1909.

Tras proclamarse oficialmente la Enseñanza de Dangun, el 3 de octubre se celebró la primera ceremonia conmemorativa del Día de la Fundación Nacional de Corea.

지난 시간에 말한 것처럼 개천절은 단군이 세상에 출현한 날을 기념하는 날이자 동시에 고조선을 처음 세운 날을 말합니다.

As mentioned last time, National foundation day of Korea is a day to commemorate the day when Dangun appeared in the world and at the same time the day when Gojoseon was first established.

Como se mencionó la última vez, el Día de la Fundación Nacional de Corea es un día para conmemorar el día en que Dangun apareció en el mundo y, al mismo tiempo, el día en que Gojoseon se estableció por primera vez.

즉 단군의 탄생과 단군의 건국을 동일한 시기로 보고, 이 때를 기념하는 것이지요.

In other words, it is a day to commemorate both the birth of Dangun and the founding of Dangun.

En otras palabras, es un día para conmemorar tanto el nacimiento como la fundación de Dangun.

처음 열린 개천절 기념식은 나철의 집에서 거행되었습니다.

The first National foundation day of Korea commemoration ceremony was held at Na Cheol's house.

La primera ceremonia conmemorativa del Día Nacional de la Fundación de Corea se celebró en casa de Na Cheol.

중추원 의장이었던 김윤식이 음식을 제공하고, 약 200여명의 참가자들이 여기에 참여했습니다.

Kim Yun-sik, who was the chairman of the Central Advisory Council, provided food and about 200 participants participated.

Kim Yun-sik, que era el presidente del Consejo Asesor Central, proporcionó la comida y participaron unos 200 asistentes.

그리고 대한의학교에서는 휴교를 하고, 소년』이란 잡지에는 <단군절>이라는 제목 아래 단군절 노래가 악보와 함께 수록되었습니다.

And at Daehan Medical School, classes were suspended and a song called "Dangun Festival" was included with sheet music under the title "Dangun Festival" in a magazine called "Boy."

Y en la Escuela de Medicina de Daehan, se suspendieron las clases y se incluyó una canción con partitura bajo el título "Festival Dangun" en una revista llamada "Joven".

이렇게 개천절은 대종교만의 행사가 아니라 시작부터 여러 사람들이 참여한 행사였습니다.

Thus, National foundation day of Korea was an event that many people participated in from the be-

ginning, not just an event of the Religion of Belief in Dangun.

Así, el día de la fundación nacional de Corea fue un evento en el que participó mucha gente desde el principio, no sólo un evento de la religión de creencia en Dangun.

처음에 개천절을 기념할 때 그 용어는 '개천절'은 아니었습니다.

When National foundation day of Korea was first commemorated, the term was not "National foundation day of Korea."

Cuando se conmemoró por primera vez el Día de la Fundación Nacional de Corea, el término no era "Día de la Fundación Nacional de Corea".

'단군절(檀君節)', '개극절(開極節)', '개국기원절(開國紀元節)'이라는 용어로 사용되다가 1921년부터 개천절이란 명칭이 보편화되면서 개천절로 그 명칭이 통일되었습니다.

It was used as "Dangun Festival (檀君節)," "The National Foundation Day of Gojoseon Dynasty (開極節)," and "National Origin day of Korea (開國紀元節)" and then unified as "National Foundation Day of Korea" from 1921, when it became popularized.

Se utilizó como "Festival Dangun (檀君節)", "Día de la Fundación Nacional de la Dinastía Gojoseon (開極節)" y "Día del Origen Nacional de Corea (開國紀元節)" y luego se unificó como "Día de la Fundación Nacional de Corea" a partir de 1921, cuando se popularizó.

그리고 일제는 개천절 행사를 감시하였습니다.

And Japan monitored the National foundation day of Korea events.

Y Japón vigiló los actos del Día de la Fundación Nacional de Corea.

일제의 감시는 국내의 개천절 행사에 그치지 않고 해외의 개천절 행사에도 미쳤습니다.

Japan's surveillance did not stop at the domestic National foundation day of Korea events but also extended to the overseas National foundation day of Korea events.

La vigilancia de Japón no se detuvo en los eventos del Día de la Fundación Nacional de Corea, sino que también se extendió a los eventos del Día de la Fundación Nacional de Corea en el extranjero.

1910년대에 상해에는 대종교도들이 다수 있었습니다.

In the 1910s, there were many the Religion of Belief in Dangun believers in Shanghai.

En la década de 1910, había muchos creyentes de la Religión de Creencia en Dangun en Shanghai.

이들은 소수이지만 꾸준히 활동하였고, 당시 상해에 망명을 왔던 사람들은 대종교도가 아니라고 할지라도 대종교도들을 중심으로 강조되는 단군 중심의 민족의식과 민족운동에 영향을 많이 받았습니다.

They were small in number but consistently active, and even those who came to Shanghai for exile were greatly influenced by the national consciousness and national movement centered on Dangun emphasized by the Religion of Belief in Dangun believers, even if they were not the Religion of Belief in Dangun believers.

Eran pocos en número pero constantemente activos, e incluso los que vinieron a Shanghai para exiliarse estaban muy influidos por la conciencia nacional y el movimiento nacional centrados en Dangun que enfatizaban los creyentes de la Religión de Creencia en Dangun, aunque no fueran creyentes de la Religión de Creencia en Dangun.

상해의 대종교도들은 기독교 세력이 우세한 상해지역 민족운동가들에게 단군 숭배의식을 심어주었습니다.

The Religion of Belief in Dangun believers in Shanghai planted a sense of worship for Dangun among nationalist activists in Shanghai where Christian forces were dominant.

La Religión de Creencia en los creyentes de Dangun en Shanghai sembró un sentimiento de culto a Dangun entre los activistas nacionalistas de Shanghai, donde predominaban las fuerzas cristianas.

또한 개천절, 어천절과 같은 대종교의 기념일에 지속적으로 기념식을 개최하면서 국조 단군에 대한 기억을 불러일으키고, 한국 독립의 필요성을 강조하였습니다.

In addition, by continuously holding commemorative ceremonies on commemorative days such as National foundation day of Korea and the Day When Dangun Returned to Heaven of the Religion of Belief in Dangun, they recalled memories of national ancestor Dangun and emphasized the need for Korean independence.

Además, al celebrar continuamente ceremonias conmemorativas en días señalados como el Día de la Fundación Nacional de Corea y el Día en que Dangun Regresó al Cielo de la Religión de Creencia en Dangun, evocaron recuerdos de

상해를 중심으로 형성된 이와 같은 분위기는 이후 1919년 9월에 출범한 통합임시정부까지 이어졌습니다.

This atmosphere formed around Shanghai continued until the provisional government launched in

September 1919. Esta atmósfera formada alrededor de Shanghai continuó hasta que el gobierno provisional se puso en marcha en septiembre de 1919.

그래서 상해에 있었던 임시정부는 단군 숭배의식을 받아들여서 개천절과 어천절을 기념일로 지켰습니다.

So the provisional government in Shanghai accepted the worship of Dangun and kept National Foundation Day of Korea and the Day When Dangun Returned to Heaven as commemorative days.

Así pues, el gobierno provisional de Shanghai aceptó el culto a Dangun y mantuvo como días conmemorativos el Día de la Fundación Nacional de Corea y el Día en que Dangun regresó al cielo.

이때 어천절은 단군이 신으로 변한 음력 3월 14일을 기리는 날을 말합니다.

The Day When Dangun Returned to Heaven refers to the day when Dangun became a god on March 14th of the lunar calendar.

El día en que Dangun regresó al cielo se refiere al día en que Dangun se convirtió en dios el 14 de marzo del calendario lunar.

실제로 1919년 4월 임시정부 초대내각에서 내무총장, 재무총장, 법무총장이 모두 대종교도였습니다.

In fact, in April 1919, the first cabinet of the provisional government had all three ministers of interior affairs, finance and justice as the Religion of Belief in Dangun believers.

De hecho, en abril de 1919, en el primer gabinete del Gobierno provisional, los tres ministros de Interior, Hacienda y Justicia eran creyentes de la Religión de Creencia en Dangun.

이에 따라 자연스럽게 임시정부에서도 개천절과 어천절을 기념일로 지켰습니다.

As a result, naturally the provisional government also kept National Foundation day of Korea and the Day When Dangun Returned to Heaven as commemorative days.

Como resultado, naturalmente el gobierno provisional también mantuvo el Día de la Fundación Nacional de Corea y el Día en que Dangun Regresó al Cielo como días conmemorativos.

그런데 임시정부에 대종교도만 있었던 것은 아닙니다.

But not only the Religion of Belief in Dangun believers were in the provisional government.

Pero no sólo los creyentes de la Religión de Creencia en Dangun estaban presentes en el gobierno

provisional.

대한민국임시정부의 주요 인사들은 대부분 기독교도였습니다.

Most of the key figures in the Provisional Government of the Republic of Korea were Christians.

La mayoría de las figuras clave del Gobierno Provisional de la República de Corea eran cristianos.

따라서 소수의 대종교도들이 개천절과 어천절을 주관했다면, 다수의 기독교인들은 3.1운동을 주관하였습니다.

Therefore, if a minority of the Religion of Belief in Dangun believers organized National foundation day of Korea and the Day When Dangun Returned to Heaven, most Christians organized the March 1st Movement.

Por lo tanto, si una minoría de los creyentes de la Religión de Creencia en Dangun organizó el Día de la Fundación Nacional de Corea y el Día en que Dangun Regresó al Cielo, la mayoría de los cristianos organizó el Movimiento del 1 de Marzo.

그렇지만 기독교인들도 단군을 중심으로 한 단군민족주의를 수용했기 때문에 1919년 9월 11일에 공포한 「대한민국임시헌법」의 전문에 '반만년 역사'라는 용어를 사용하는 등 대한민국임시정부는 단군이 고조선을 B.C. 2333년에 건국했다는 내용을 자연스럽게 수용하였습니다.

However, as Christians accepted Dangun nationalism centered on Dangun and used the term "half-million-year history" in the preamble of the "Provisional Constitution of the Republic of Korea" announced on September 11th, 1919, the Provisional Government of the Republic of Korea naturally accepted that Dangun established Gojoseon in B.C. 2333.

Sin embargo, como los cristianos aceptaron el nacionalismo dangunista centrado en Dangun y utilizaron el término "medio milenio de historia" en el preámbulo de la "Constitución Provisional de la República de Corea", promulgada el 11 de septiembre de 1919, el Gobierno Provisional de la República de Corea aceptó naturalmente que Dangun estableció Gojoseon en el año 2333 a.C.

그러나 1922년 단군주의자였던 신규식이 사망한 후, 개천절 기념식은 임시정부 주관이 아니라 교민단 주관으로 변화였고, 1920년대 들어 어천절은 소수의 대종교도들만 중심이 되는 종교행사가 되었습니다.

However, after Shin Gyu-sik, a Dangunist died in 1922, National foundation day of Korea commemoration ceremony changed from being organized by the provisional government to being organized by Kyomindan and in the 1920s the Day When Dangun Returned to Heaven became a religious event centered on a minority of the Religion of Belief in Dangun believers.

Sin embargo, tras la muerte de Shin Gyu-sik, un dangunista, en 1922, la ceremonia de conmemoración del Día de la Fundación Nacional de Corea pasó de ser organizada por el Gobierno Provisional a serlo por el Kyomindan y, en la década de 1920, el Día en que Dangun Regresó al Cielo se convirtió en un acontecimiento religioso centrado en una minoría de creyentes de la Religión de Creencia en Dangun.

그러나 개천절은 꾸준히 임시정부의 공식적인 기념 행사로 열렸습니다.

However, National foundation day of Korea was consistently held as an official commemorative event by the provisional government.

Sin embargo, el Día de la Fundación Nacional de Corea siguió siendo un acto conmemorativo oficial del gobierno provisional.

그리고 상해의 임시정부에서 개천절 행사를 여는 것은 국내의 신문등을 통해 소개되면서 대천절이 '건국기원절'로 인식되었습니다.

And holding National foundation day of Korea events at the provisional government in Shanghai was introduced through domestic newspapers and National foundation day of Korea was recognized as "National Foundation Day."

Y la celebración de eventos del Día de la Fundación Nacional de Corea por el gobierno provisional en Shanghai fue introducida a través de periódicos nacionales y el Día de la Fundación Nacional de Corea fue reconocido como "Día de la Fundación Nacional".

이때 개천절은 대종교도들이 여기는 신으로서 단군을 기념하는 것이 아니고, 20세기 초에 역사교과서에서 향유되었던 단군 신화, 즉 국조 단군을 기리는 행사였습니다.

At that time, National Foundation Day of Korea was not a commemoration of Dangun as a god as seen by the Religion of Belief in Dangun believers, but an event to commemorate the national ancestor Dangun, that is, the Dangun Myth enjoyed in history textbooks in the early 20th century.

En aquella época, el Día de la Fundación Nacional de Corea no era una conmemoración de Dangun como dios, tal y como lo consideraban los creyentes de la Religión de la Creencia en Dangun, sino un evento para conmemorar al antepasado nacional Dangun, es decir, el Mito de Dangun popularizado en los libros de texto de historia a principios del siglo XX.

그러나 중요한 것은 매년 개천절을 기념하면서 지역과 계층을 막론하고 동일한 날에 단군숭배의식을 고취시켰다는 점입니다.

However, the important thing is that every year when National foundation day of Korea was commemorated, regardless of region and class, the same day was used to instill a sense of worship for Dangun.

Sin embargo, lo importante es que todos los años en que se conmemoraba el día de la fundación nacional de Corea, independientemente de la región y la clase social, se utilizaba el mismo día para inculcar el culto a Dangun.

따라서 1930년대에도 임시정부에서 개천절 행사는 꾸준히 거행되었습니다.

Therefore, National foundation day of Korea events were consistently held by the provisional government even in the 1930s.

Por lo tanto, incluso en la década de 1930, el gobierno provisional siguió celebrando actos del Día de la Fundación Nacional de Corea.

해방 이후 개천절 행사는 다시 거행되었습니다.

After the liberation, National foundation day of Korea events were held again.

Tras la liberación, se volvieron a celebrar actos del Día de la Fundación Nacional de Corea.

1945년 11월 7일, 즉 음력 10월 3일에 서울운동장에서 대종교, 단군전봉찬회, 조선국술협회라는 민간단체가 중심이 되어서 개천절 행사가 열렸습니다.

On November 7th, 1945, or October 3rd in the lunar calendar, a National Foundation Day of Korea event was held at Seoul Stadium, led by private organizations such as the Religion of Belief in Dangun, the Dangun Jeonbongchan Association, and the Joseon Martial Arts Association.

El 7 de noviembre de 1945, o 3 de octubre en el calendario lunar, se celebró en el Estadio de Seúl un acto del Día de la Fundación Nacional de Corea, dirigido por organizaciones privadas como la Religión de la Creencia en Dangun, la Asociación Dangun Jeonbongchan y la Asociación de Artes Marciales de Joseon.

그리고 뒤이어 서울의 남자중등학교 16개 학교와 여자 중등학교 17개교가 참가한 체육대회도 열렸습니다.

After that, a sports competition was held with 16 boys' middle schools and 17 girls' middle schools in Seoul participating.

Después, se celebró una competición deportiva en la que participaron 16 escuelas secundarias masculinas y 17 femeninas de Seúl.

이때는 미군정 시기였기 때문에 개천절이 정식 국경일로 지정되지는 않았지만, 소수의 민간단체가 주도하는 행사에 많은 군중들이 참여한 것을 확인할 수 있습니다.

At that time, it was during the US military government period, so National Foundation Day of Korea was not designated as an official national holiday, however, many people participated in the event led by a small number of private organizations.

En aquella época, era durante el periodo del gobierno militar estadounidense, por lo que el Día de la Fundación Nacional de Corea no fue designado como fiesta nacional oficial, sin embargo, mucha gente participó en el evento dirigido por un pequeño número de organizaciones privadas.

그리고 다음해인 1946년에는 개천기원절 봉축준비위원회가 조직되어 민족의 지도자나 미 군정장관, 중국의 영사 등이 축사를 해주는 등 그 규모가 확대되었으며, 이때 처음으로 서울에서 강화 참성단까지 성화를 봉송하였습니다.

The following year, in 1946, the National Foundation Day of Korea Celebration Preparation Committee was organized and its scale expanded with speeches from national leaders, the US military government chief and Chinese consuls, and for the first time, a torch was sent from Seoul to Ganghwa Chamseongdan Altar.

Al año siguiente, en 1946, se organizó el Comité de Preparación de la Celebración del Día de la Fundación Nacional de Corea y se amplió su escala con discursos de líderes nacionales, el jefe del gobierno militar estadounidense y cónsules chinos, y por primera vez se envió una antorcha desde Seúl hasta el altar Ganghwa Chamseongdan.

특히 개천절 기념식에는 참성단에서 성화를 채화하는 것은 지금도 유지되고 있습니다.

In particular, the lighting of the torch at Chamseongdan Altar is still maintained at the National Foundation Day of Korea ceremony.

En particular, el encendido de la antorcha en el Altar Chamseongdan se sigue manteniendo en la ceremonia del Día de la Fundación Nacional de Corea.

그리고 1949년에 법률 53호에 의해 삼일절, 제헌절, 광복절과 함께 개천절은 국가의 4대 국경일로 자리잡아 지금까지 이르게 되었습니다.

And in 1949, by Law No. 53, March 1st Movement Day, Constitution Day, Liberation Day, and National Foundation Day of Korea were established as the four major national holidays of the country and have remained so until now.

Y en 1949, por la Ley nº 53, el Día del Movimiento del 1 de Marzo, el Día de la Constitución, el Día de la Liberación y el Día de la Fundación Nacional de Corea se establecieron como las cuatro princi-

pales fiestas nacionales del país y así han permanecido hasta ahora.

이렇듯 개천절은 처음에는 단군교의 기념일로 시작되었습니다.

Like this, National Foundation Day of Korea began as a commemoration day for the Dangun Teaching.

Al igual que éste, el Día de la Fundación Nacional de Corea comenzó como una jornada conmemorativa de la Enseñanza Dangun.

그리고 여러 사람들의 호응 속에서 상해에 있었던 대한민국 임시정부에서도 개천절을 지켰으며, 이는 해방 이후 미군정 시기에도 개천절을 지키는 것으로 이어졌습니다.

The day was also kept by the Provisional Government of the Republic of Korea in Shanghai and continued to be kept during the US military government period after the liberation.

El Gobierno Provisional de la República de Corea en Shanghai también observó el día y esto llevó a que se siguiera observando durante el periodo del gobierno militar estadounidense tras la liberación.

그리고 1949년 삼일절, 제헌절, 광복절과 함께 4대 공식 국경일로 자리잡아 지금까지 지켜지고 있습니다.

In 1949, it became one of the four official national holidays along with March 1st Movement Day, Constitution Day and Liberation Day, and this remains to this day.

En 1949, se convirtió en una de las cuatro fiestas nacionales oficiales junto con el Día del Movimiento del 1 de Marzo, el Día de la Constitución y el Día de la Liberación, y se sigue celebrando desde entonces.

강의를 마치며 다음의 세 가지 질문에 답을 해 보시길 바랍니다.

At the end of the lecture, please answer the following three questions.

Al final de la conferencia, responda a las tres preguntas siguientes.

개천절을 음력 10월 3일에 처음으로 지킨 계기는?

What was the reason for designating National Foundation Day of Korea on October 3rd in the lunar calendar?

¿Cuál fue la razón para designar el Día de la Fundación Nacional de Corea el 3 de octubre en el calendario lunar?

해외에서 개천절이 지켜진 사례를 하나 말한다면?

Can you name an example of National Foundation Day of Korea being kept overseas?

¿Puede citar algún ejemplo de celebración del Día de la Fundación Nacional de Corea en el extranjero?

개천절이 공식 국경일로 지정된 시기는?

When was National Foundation Day of Korea designated as an officia

l national holiday?

¿Cuándo se designó el Día de la Fundación Nacional de Corea como fiesta nacional oficial?

참고문헌입니다.

Here are some references.

He aquí algunas referencias.

삼국유사』「고조선」, 제왕운기』하권, 단군 그 이해와 자료』

『Legends and History of the Three Kingdom』「Gojoseon」, 『Rhymed Record of Emperors and Kings』 Volume 1, 『The Understanding and Materials of Dangun』

『Memorias de los Tres Reinos』「Gojoseon」, 『Registro rimado de emperadores y reyes』 Volumen 1, 『La comprensión y los materiales de Dangun』.

이상으로 강의를 마치겠습니다.

This concludes the lecture.

Con esto concluye la conferencia.

안녕히 계세요.

Goodbye.

Adios.

April 10, 2023



8주차 오래된 새길 - 수운 최제우와 동학의 종교성 The Old New Path – Su-un Choe Jewoo and the Religious Nature of Donghak / El viejo nuevo camino - Su-un Choe Jewoo y la naturaleza religiosa del donghak

SCRIPT 1. 동학·천도교에 대한 개관, 그리고 동학에 대한 최근의 고조된 관심

SCRIPT 1. An overview of Donghak and Cheondoism, and recent heightened interest in Donghak.

SCRIPT 1. Una visión general del donghak y el cheondoismo, y el reciente interés por el donghak.

안녕하세요. 저는 대구대학교에서 동양철학을 강의하고 있는 김용휘라고 합니다. 이렇게 온라인에서나마 만나게 되어서 반갑습니다. 저는 4번에 걸쳐서 한국 근대 신종교이자 한국의 자생적 철학사상이라고 할 수 있는 동학·천도교에 대한 강의를 하려고 합니다. 이 시간이 단순히 한국의 신종교에 대한 지식을 넓히는 것에 그치지 않고, 개인의 실존적 삶의 고민은 물론, 우리 시대의 문명적 위기에 대해 깊이 성찰해 볼 수 있는 시간이 되길 바랍니다.

Hello, my name is Kim Yong-hwi, and I teach Eastern Philosophy at Daegu University. It's a pleasure to meet you, even in this online format. I am here to give a lecture on Donghak and Cheondoism, which can be considered a modern Korean indigenous religion and a self-generated philosophical ideology in Korea. I hope that this time together will not only expand your knowledge of Korean new religions but also provide an opportunity for deep contemplation on personal existential concerns and the cultural crisis of our time.

Hola, me llamo Kim Yong-hwi y enseño Filosofía Oriental en la Universidad de Daegu. Es un placer conocerles, incluso en este formato online. Estoy aquí para dar una conferencia sobre el donghak y el cheondoismo, que puede considerarse una religión indígena coreana moderna y una ideología filosófica autogenerada en Corea. Espero que este tiempo juntos no sólo amplíe sus conocimientos sobre las nuevas religiones coreanas, sino que también ofrezca una oportunidad para la contemplación profunda de las preocupaciones existenciales personales y la crisis cultural de nuestro tiempo.

오늘 동학·천도교를 처음 접하는 학생들도 있을텐데요, 그 분들을 위해 간략하게나마 동학·천도교를 개괄적으로 소개해 보도록 하겠습니다. 동학은 경주 태생의 수운 최제우라는 분이 당시 무너져가던 조선 왕조와 도탄에 빠진 백성들을 구제하겠다고 하는 보국안민(輔國安民)의 열망으로 시작된 종교하고 할 수 있습니다. 최제우는 이를 위해 10년간의 주유천하와 6년간의 구도 수행, 그리고 결정적으로 1860년(경신년) 하늘님과 문답이 열리는 종교체험이 계기가 되어 창도되었습니다. 최제우는 모든 사람의 내면에 거룩한 하늘님을 모시고 있다는 것을 자각하게 되는데요, 이를 바탕으로 당시 대내외적 혼란 속에서 신음하던 백성들에게 새로운 삶의 길을 제시하고자 했습니다. 하지만 최제우는 도를 편 지 3년도 못 되어서, 조정의 탄압으로 순교할 수 밖에 없었습니다. 그 뒤를 이어받은 분이 평민 출신의 해월 최시형입니다.

최시형은 평생 도망자로 살 수 밖에 없었어요. 그런데 그 가운데서도 스승의 도를 더 쉽고 더 실천적인 민중의 언어로 녹여 냈습니다. 그리고 스승의 가르침을 경전으로 간행했어요. 이게 바탕이 되어서 동학을 전국적인 조직으로 확대시킬 수 있었습니다. 이러한 동학에 대한 실천적 가르침과, 조직의 확대가 거대한 민중의 불길로 타올랐던 것이 바로 갑오년 1894년의 동학농민혁명이었죠.

Today, there may be students who are encountering Donghak and Cheondoism for the first time. For those individuals, let me briefly introduce Donghak and Cheondoism in an overview. Donghak can be regarded as a religion that originated from the aspiration of Su-un Choe Jewoo, born in Gyeongju, to save the people who were suffering under the collapsing Joseon Dynasty and in a state of chaos. He proclaimed the desire for 'protecting the nation and ensuring the people's wellbeing'(BogukAnmin). Choe Jewoo devoted himself for ten years to traveling around the whole country(Juyu Cheonha) and six years to cultivating his mind and meditation(Gudo+, and ultimately, in 1860 (Gyeongshin Year), he had a religious experience of opening a dialogue with Heaven, which became the catalyst for the founding of Donghak. Choe Jewoo became aware that the sacred Heaven exists within every person, and based on this realization, he sought to present a new path of life to the people who were groaning in internal and external turmoil at that time. However, Choe Jewoo could not even spend three years peacefully practicing his teachings before he was persecuted by the government and martyred. The successor who followed him was Haewol Choe Si-hyeong, who hailed from the common people. Choe Si-hyeong had to live his whole life as a fugitive. However, even in such circumstances, he simplified and made the teachings of the master more accessible and practical for the common people. He also published the teachings as scriptures. Based on this foundation, Donghak was able to expand as a nationwide organization. The practical teachings of Donghak and the expansion of the organization led to the massive uprising of the peasants, known as the Donghak Peasant Revolution in 1894.

Puede que hoy haya estudiantes que se encuentren con el Donghak y el Cheondoismo por primera vez. Para ellos, permítanme presentarles brevemente el donghak y el cheondoismo. El donghak puede considerarse una religión que se originó en la aspiración de Su-un Choe Jewoo, nacido en Gyeongju, de salvar al pueblo que sufría bajo la dinastía Joseon, que se derrumbaba, y se encontraba en un estado de caos. Proclamó su deseo de "proteger a la nación y asegurar el bienestar del pueblo" (BogukAnmin). Choe Jewoo se dedicó durante diez años a viajar por todo el país (Juyu Cheonha) y seis a cultivar su mente y la meditación (Gudo+, y finalmente, en 1860 (Año Gyeongshin), tuvo una experiencia religiosa de apertura de un diálogo con el Cielo, que se convirtió en el catalizador de la fundación de Donghak. Choe Jewoo tomó conciencia de que el Cielo sagrado existe dentro de cada persona y, basándose en esta comprensión, trató de presentar un nuevo camino de vida a la gente que gemía en la agitación interna y externa de la época. Sin embargo, Choe Jewoo no pudo ni siquiera pasar tres años practicando pacíficamente sus enseñanzas antes de ser perseguido por el gobierno y martirizado. El sucesor que le siguió fue Haewol Choe Si-hyeong, que procedía del pueblo llano. Choe Si-hyeong tuvo que vivir toda su vida como un fugitivo. Sin embargo, incluso en tales circunstancias, simplificó e hizo más accesibles y prácticas las enseñanzas del maestro para el pueblo llano. También publicó las enseñanzas como escrituras. Sobre esta base, Donghak pudo expandirse como organización nacional. Las enseñanzas prácticas de Donghak y la expansión de la organización condujeron al levantamiento

masivo de los campesinos, conocido como la Revolución Campesina de Donghak en 1894.

동학농민혁명 이후 해월 최시형 역시 순교를 하게 됩니다. 그리고 동학의 도통(道統)은 3세 의암 손병희에게로 이어졌습니다. 손병희는 혁명 이후 다시 위기에 빠진 동학 교단을 일으켜 세우는 한편, 당시 외세에 의해 자주권을 상실해 가고 있는 나라와 백성들을 구제하기 위해 평생을 바쳤습니다. 이 방안을 찾기 위해 잠시 일본에 외유를 하기도 하고요. 그리고 계속된 동학에 대한 조정의 탄압을 피하기 위해 결국 1905년 동학을 천도교로 전격 개편하면서 대대적인 조직 개편을 하게 됩니다. 이때 천도교의 종지(宗旨)로 표명된 것이 바로 '인내천(人乃天)'입니다. 이로써 동학을 근대적 종교 체계로 재편하였지만, 손병희의 관심은 종교적 조직의 확대보다는 조선의 자주독립과 보국안민에 있었습니다. 일본에 의해 강제 병합된 1910년 이후에 이런 열망은 더욱 커졌습니다. 그래서 독립운동을 위한 준비를 본격적으로 하게 되는데요, 그 가운데 하나가 1912년 서울 우이동에 봉황각을 건립을 하면서 전국의 대두목을 불러 수련을 시킵니다. 7차에 걸쳐서 대두목들에게 49일 기도를 시키면서 독립에 대한 정신을 고취시킨 거죠. 이 결과가 1919년 거국적인 3.1운동으로 나타났던 것입니다.

After the Donghak Peasant Revolution, Haewol Choe Si-hyeong also became a martyr. The lineage of Donghak's authority (Dotong) was then passed on to Uiam Son Byung-hee of the third generation, known as Iam. Son Byung-hee, while reestablishing the struggling Donghak sect after the revolution, devoted his life to rescuing the nation and its people, who were losing their sovereignty due to foreign influences. He even temporarily stayed in Japan in search of a solution. To avoid continued government oppression against Donghak, he ultimately carried out a drastic reformation, transforming Donghak into Cheondoism in 1905, along with significant organizational changes. The guiding principle (Jongji) declared for Cheondoism at that time was "Innaecheon" (人乃天), meaning "Man is Heaven." Through this, Donghak was reorganized into a modern religious system, but Son Byung-hee's focus was on Korea's independence and the well-being of the nation, rather than simply expanding the religious organization. This longing intensified after Korea's forced annexation by Japan in 1910. As a result, preparations for independence movements were undertaken in earnest. One of these preparations was the establishment of Bonghwanggak in Ui-dong, Seoul in 1912, where the leaders from all over the country were summoned for training. Over seven sessions, they conducted 49-day prayer retreats for the leaders, igniting their wills and spirits for independence. The culmination of these efforts manifested in the nationalistic March 1st Movement of 1919.

Después de la Revolución Campesina de Donghak, Haewol Choe Si-hyeong también se convirtió en mártir. El linaje de la autoridad de Donghak (Dotong) pasó entonces a Uiam Son Byung-hee, de la tercera generación, conocido como Iam. Son Byung-hee, mientras restablecía la secta Donghak en apuros tras la revolución, dedicó su vida a rescatar a la nación y a su pueblo, que estaban perdiendo su soberanía debido a las influencias extranjeras. Incluso se quedó temporalmente en Japón en busca de una solución. Para evitar la continua opresión gubernamental contra el Donghak, finalmente llevó a cabo una drástica reforma, transformando el Donghak en Cheondoísmo en 1905, junto con importantes cambios organizativos. El principio rector (Jongji) declarado para el cheondoísmo en aquella época fue "Innaecheon" (人乃天), que significa "El hombre es el Cielo". Con ello, Donghak se reorganizó en un sistema religioso moderno, pero Son Byung-hee se centró en la independencia de

Corea y el bienestar de la nación, más que en la simple expansión de la organización religiosa. Este anhelo se intensificó tras la anexión forzada de Corea por Japón en 1910. Como resultado, se iniciaron seriamente los preparativos para los movimientos independentistas. Uno de estos preparativos fue el establecimiento de Bonghwanggak en Ui-dong, Seúl, en 1912, donde se convocó a los líderes de todo el país para su entrenamiento. A lo largo de siete sesiones, dirigieron retiros de oración de 49 días para los líderes, encendiendo sus voluntades y espíritus para la independencia. La culminación de estos esfuerzos se manifestó en el nacionalista Movimiento del 1 de Marzo de 1919.

그런데 3.1운동 이후, 대부분의 천도교 중진들은 감옥에 잡혀들어 가게 됩니다. 그래서 남은 청년들이 개벽』이란 잡지를 창간하게 되죠. 그리고 이를 중심으로 어린이운동, 여성운동, 농민운동 등 대대적인 개벽운동을 펼치게 됩니다. 특히 방정환 어린이운동은 당시 폭발적인 반응을 불러일으켰습니다. 이때 잡지 어린이』를 보고 자란 어린이들이 이후 성인이 되어 독립운동의 최일선에 서는가 하면, 한국 사회 각계각층에서 중요한 역할을 하게 됩니다. 해방공간에서 천도교는 청우당이라는 정당을 중심으로 당시 단독정부 수립을 저지하는 통일운동에 매진하게 됩니다. 하지만 결실을 거두지 못하고, 남북한 정권에게서 탄압되면서 위축되어 오늘에 이르고 있습니다. 3.1운동 당시 천도교는 3백만 교도로서 가장 큰 종단이었어요. 그런데 지금은 5만명도 안됩니다. 하지만, 한국 근현대사에서 남긴 족적만큼은 그 어떤 종단보다도 크다고 할 수 있습니다.

However, following the March 1st Movement, most of the prominent figures of Cheondoism were imprisoned. As a result, the remaining youth established the magazine Gaebak (개벽, Enlightenment) as their focal point. From there, they spearheaded massive enlightenment movements, including children's movements, women's movements, and peasant movements. In particular, the children's movement led by Bang Jeong-hwan elicited explosive reactions at that time. Many individuals who grew up reading the magazine Eorini (어린이, Children) later became frontline activists in the independence movement, while others played significant roles in various sectors of Korean society. After independence, Cheondoism dedicated itself to the unification movement that aimed to prevent the establishment of a separate government, centered around the political party called Cheongudang party. However, it faced oppression from both the North and South Korean regimes and has since dwindled and weakened. During the March 1st Movement, Cheondoism was the largest religious group with three million followers. However, today, it has less than 50,000 followers. Nevertheless, it can be said that it has left traces in Korean modern and contemporary history that are greater than any other religious group.

Sin embargo, tras el Movimiento del 1 de Marzo, la mayoría de las figuras prominentes del cheondoismo fueron encarceladas. Como resultado, los jóvenes que quedaron establecieron la revista Gaebak (개벽, Ilustración) como su punto focal. A partir de ahí, encabezaron masivos movimientos de ilustración, incluidos movimientos infantiles, femeninos y campesinos. En particular, el movimiento infantil liderado por Bang Jeong-hwan provocó reacciones explosivas en aquella época. Muchas personas que crecieron leyendo la revista Eorini (어린이, Niños) se convirtieron más tarde en activistas de primera línea en el movimiento independentista, mientras que otros desempeñaron papeles importantes en diversos sectores de la sociedad coreana. Tras la independencia, el cheondoísmo se dedicó

al movimiento de unificación que pretendía impedir el establecimiento de un gobierno separado, centrado en torno al partido político llamado partido Cheongudang. Sin embargo, se enfrentó a la opresión de los regímenes norcoreano y surcoreano, y desde entonces ha menguado y se ha debilitado. Durante el Movimiento del 1 de Marzo, el cheondoismo era el mayor grupo religioso, con tres millones de seguidores. Sin embargo, hoy cuenta con menos de 50.000 seguidores. No obstante, puede decirse que ha dejado huellas en la historia moderna y contemporánea de Corea mayores que cualquier otro grupo religioso.

이러한 천도교의 쇠퇴와는 별도로, 근년 들어 동학에 대한 관심은 점점 고조되고 있음을 많이 느낍니다. 그 이유는 여러 가지가 있을텐데요. 동학을 통해 서구 근대문명에 대한 대안을 찾는 것 같아요. 특히 서구의 신관, 즉 초월적 유일신관에 대한 극복과 근대의 기계론적 세계관에 대한 대안을 동학적 사유에서 찾는 것입니다. 동학의 생명적 세계관에 주목하는 거죠. 그런가 하면, 사회운동 하는 사람들 가운데서도 동학을 찾는 경우가 점점 많아지고 있는데요. 그동안 진보적 사회운동은 주로 막시즘을 중심으로 진행되어온 측면이 있었죠. 그런데 막시즘 역시 서구 근대의 산물이거든요. 그래서 그것에 대한 한계를 느낀 분들이 그 대안을 한국의 자생적 민중운동의 역사를 가지고 있는 동학에서 찾는 것 같아요.

Separate from the decline of Cheondoism, there has been an increasing interest in Donghak in recent years. There could be several reasons for this. It seems that people are seeking an alternative to Western modern civilization through Donghak. Particularly, they are looking for alternatives to the transcendent monotheism of the West and the mechanistic worldview of modernity, which can be found in Donghak's thought. Attention is drawn to Donghak's vitalistic worldview. Furthermore, among those engaged in social movements, there is a growing trend of turning to Donghak. Progressive social movements have mainly revolved around Marxism, which is also a product of Western modernity. Therefore, those who have felt the limitations of Marxism are seeking alternatives in Donghak, which has a history rooted in Korea's indigenous popular movements.

Aparte del declive del cheondoismo, en los últimos años ha aumentado el interés por el donghak. Esto puede deberse a varias razones. Parece que la gente busca una alternativa a la civilización moderna occidental a través del donghak. En particular, buscan alternativas al monoteísmo trascendente de Occidente y a la cosmovisión mecanicista de la modernidad, que pueden encontrarse en el pensamiento de Donghak. Se llama la atención sobre la cosmovisión vitalista de Donghak. Además, entre quienes participan en movimientos sociales, hay una tendencia creciente a recurrir a Donghak. Los movimientos sociales progresistas han girado principalmente en torno al marxismo, que también es un producto de la modernidad occidental. Por eso, quienes han sentido las limitaciones del marxismo buscan alternativas en el donghak, que tiene una historia enraizada en los movimientos populares autóctonos de Corea.

그동안 동학 연구는 주로 역사학계에서 주도해 왔어요. 주로 '동학농민혁명'을 중심으로 연구된 것이지요. 반면 철학계나 종교학계에서의 연구는 그렇게 활발했다고 보기는 어렵습니다. 다만 1970년대에 일찍이 철학자 윤노빈이 "동학의 '인내천(人乃天) 혁명'은 밀레토스의 로고스적 혁명이나 예루살렘의 파토스적 혁명이 가져온 결과보다 더 놀라운 변화

를 인류의 앞날에 가져다 줄 것이다"라고 동학의 세계사상사적 의의를 적극적으로 평가하기도 했습니다. 그런가하면 종교학자 오강남은 "동학의 가르침은 세계 종교사에서 나타나는 보편적 가치의 결집"이라고 하기도 했습니다. 하지만 그동안 동학 연구는 사실 제도권에서는 그다지 많이 이루어지지 못한 게 사실입니다. 그런데 최근들어 서양 근대에 대한 비판적 성찰과 함께 한류 열풍에 힘입어서 다른 분야에서의 연구도 점차 활발해지고 있는 것 같습니다. 아주 고무적인 일이지요.

In the past, Donghak studies were mainly led by historians, with a focus on the "Donghak Peasant Revolution." On the other hand, research in the fields of philosophy and religious studies has not been as active. However, in the 1970s, philosopher Yun No-bin actively evaluated the historical significance of Donghak, stating, "Donghak's 'Innaecheon Revolution' will bring about more astonishing changes for the future of humanity than the logos-based revolution of Miletus or the pathos-based revolution of Jerusalem" (Yun No-bin, "The Worldview and Historical Significance of Donghak," New Philosophy, Seoul: Hakminsa, 2003). Additionally, religious scholar Oh Gang-nam stated that "the teachings of Donghak embody universal values found in world religious history." However, it is true that Donghak studies have not been extensively conducted within academic institutions. Nonetheless, in recent years, along with critical reflections on Western modernity and the Hallyu (Korean wave) phenomenon, research in other fields has gradually become more active. It is a highly encouraging development.

En el pasado, los estudios sobre el Donghak estaban dirigidos principalmente por historiadores, centrados en la "Revolución campesina del Donghak." Por otro lado, la investigación en los campos de la filosofía y los estudios religiosos no ha sido tan activa. Sin embargo, en la década de 1970, el filósofo Yun No-bin evaluó activamente la importancia histórica del Donghak, afirmando: "La 'Revolución Innaecheon' de Donghak traerá cambios más asombrosos para el futuro de la humanidad que la revolución basada en el logos de Mileto o la revolución basada en el pathos de Jerusalén" (Yun No-bin, "La visión del mundo y la importancia histórica del Donghak", Nueva Filosofía, Seúl: Hakminsa, 2003). Además, el erudito religioso Oh Gang-nam afirmó que "las enseñanzas del donghak encarnan valores universales que se encuentran en la historia religiosa mundial". Sin embargo, es cierto que los estudios sobre el donghak no se han realizado ampliamente en las instituciones académicas. No obstante, en los últimos años, junto con las reflexiones críticas sobre la modernidad occidental y el fenómeno hallyu (ola coreana), la investigación en otros campos se ha vuelto gradualmente más activa. Se trata de una evolución muy alentadora.

대표적으로 재작년에 두툼한 두권 짜리 동경대전』 주석서를 낸 도올 김용옥은 서문에서 이렇게 동학을 평가하고 있습니다. "우리의 종교도, 우리의 학문도, 우리의 정치도, 우리의 과학도 새로운 정체성을 확립해야 한다. 이 새롭고도 진실된 정체성을 확립하는 길은 바로 동학, 즉 조선의 학을 바르게 아는 것으로부터 출발한다. 동학은 유구한 조선문명의 총화이며 인류의 미래 이상이기 때문이다."라고 했는데요, 이렇게 날로 관심이 뜨거운 동학에 대해서 오늘, 그 핵심 사상은 무엇이고, 그것이 왜 오늘날 다시 조명을 받고 있는지, 왜 동학이 조선문명의 총화이며 인류의 미래 이상일 수 있는지, 그 사상사적 의의와 함께 현대적 의의, 그리고 그 미래적 가치에 대해 한번 살펴보도록 하겠습니다.

As an example, in the thick two-volume book titled Donggyeong Daejeon published by Do-ol Kim

Yong-ok last year, the author evaluates Donghak as follows in the preface: “Our religion, our scholarship, our politics, our science all need to establish a new identity. The path to establishing this new and genuine identity starts from understanding Donghak correctly, which is the true essence of Joseon’s scholarship. Donghak is the culmination of the ancient civilization of Joseon and the ideal for the future of humanity” (Kim Yong-ok, Donggyeong Daejeon 1 - I am Korean, Tongnamu, 2021, pp. 11-12). In this way, with the growing interest in Donghak, we will examine its core beliefs, why it is receiving renewed attention, why Donghak can be considered the culmination of Joseon’s civilization and the ideal for the future of humanity, its historical significance, contemporary relevance, and its future value.

Como ejemplo, en el grueso libro de dos volúmenes titulado Donggyeong Daejeon, publicado por Do-ol Kim Yong-ok el año pasado, el autor evalúa el donghak de la siguiente manera en el prefacio: “Nuestra religión, nuestra erudición, nuestra política y nuestra ciencia necesitan establecer una nueva identidad. El camino para establecer esta nueva y genuina identidad empieza por entender correctamente el Donghak, que es la verdadera esencia de la erudición de Joseon. El donghak es la culminación de la antigua civilización de Joseon y el ideal para el futuro de la humanidad” (Kim Yong-ok, Donggyeong Daejeon 1 - Soy coreano, Tongnamu, 2021, pp. 11-12). De este modo, con el creciente interés por el donghak, examinaremos sus creencias fundamentales, por qué está recibiendo una atención renovada, por qué el donghak puede considerarse la culminación de la civilización de Joseon y el ideal para el futuro de la humanidad, su significado histórico, su relevancia contemporánea y su valor futuro.

이 강의는 동학·천도교의 교리를 설명하는 데 주안점이 있기보다는 그것이 오늘날의 위기에 대해 어떤 대안적 지혜를 줄 수 있는지, 그리고 오늘날 한국 사회에서 동학과 천도교가 어떤 실질적인 운동으로 나타나고 있는지를 살펴보는 데 그 중점이 있다는 점을 강조하고 싶습니다. 그럼 이제 본격적으로 동학 천도교에 대해 배워 볼까요?

This lecture does not focus on explaining the doctrines of Donghak and Cheondogyo, but rather emphasizes how they can provide alternative wisdom for the present crisis and examines how Donghak and Cheondogyo manifest as practical movements in Korean society today. So, shall we now proceed to learn about Donghak and Cheondogyo in earnest?

Esta conferencia no se centra en explicar las doctrinas del Donghak y el Cheondogyo, sino que hace hincapié en cómo pueden proporcionar una sabiduría alternativa para la crisis actual y examina cómo el Donghak y el Cheondogyo se manifiestan como movimientos prácticos en la sociedad coreana actual. Así pues, ¿procedemos ahora a aprender en serio sobre el Donghak y el Cheondogyo?

그리고 아래에 제공된 자율학습 문제를 풀어보시고, 참고자료도 꼭 확인해보세요.

(1) 자율학습문제

(가) 동학의 창시자와 2세, 3세 교조의 호와 이름은?

(나) 최제우의 구도 동기는 무엇이었을까요?

(다) 1920년대 천도교 청년들이 간행한 잡지 이름은?

(2) 추천자료

표영삼, 동학 1 - 수운의 삶과 생각』, 통나무, 2004.

윤석산, 동학 교조, 수운 최제우』, 모시는사람들, 2004.

김용휘, 우리학문으로서의 동학』, 모시는사람들, 2001.

Furthermore, try solving the self-study questions provided below, and make sure to check the reference materials.

(1) Self-study questions

(a) What are the names and titles of the founder and the second and third leaders of Donghak?

(b) What was the motivation behind Choe Jewoo's creation of Gudo?

(c) What was the name of the magazine published by Cheondogyo youth in the 1920s?

(2) Recommended Materials

?Pyo Yeong-sam, Donghak 1 - Life and Thoughts of Su-un, Tongnamu, 2004.

?Yoon Seok-san, Donghak Kyojo, Su-un Choe Jewoo, Mosineun Saramdeul, 2004.

?Kim Yong-hwi, Donghak as Our Scholarship, Mosineun Saramdeul, 2001.

Además, intente resolver las preguntas de autoestudio que se ofrecen a continuación y asegúrese de consultar los materiales de referencia.

(1) Preguntas de autoaprendizaje

(a) ¿Cuáles son los nombres y cargos del fundador y del segundo y tercer líderes de Donghak?

(b) ¿Qué motivó a Choe Jewoo a crear Gudo?

(c) ¿Cómo se llamaba la revista que publicaban los jóvenes de Cheondogyo en los años veinte?

(2) Referencias

Pyo Yeong-sam, Donghak 1 - Vida y pensamientos de Su-un, Tongnamu, 2004.

Yoon Seok-san, Donghak Kyojo, Su-un Choe Jewoo, Mosineun Saramdeul, 2004.

Kim Yong-hwi, Donghak como nuestra disciplina, Mosineun Saramdeul, 2001.

SCRIPT 2. 수운 최제우의 생애와 문제의식

SCRIPT 2. Life and Consciousness of Su-un Choe Jewoo

SCRIPT 2. Vida y conciencia de Su-un Choe Jewoo

지난 시간에는 동학에 대해서 개관을 해 보았는데요, 이번 시간에는 동학을 창도한 수운 치제우의 생애와 문제의식에 대해서 살펴보도록 하겠습니다.

동학을 창도한 수운 최제우(1824~1864)는 1824년 10월 28일 경주에서 태어났어요. 아버지 최옥은 당시 경주에서 퇴계학을 계승한 이름난 학자였습니다. 최제우는 아버지의 각별한 지도 아래에서 유학경전을 배우며 어린 시절을 보냈습니다. 자라면서 점점 당시의 어지러운 세태에 대해 한탄을 하는 한편, 세상을 구제할 뜻을 품게 되는데요. 그러다 17세에 스승과 같았던 아버지가 돌아가시게 됩니다. 그리고 20세에 집에 불이 나서 물려받은 세간살이는 물론 책을 모두 불태우게 됩니다. 이 화재 사건이 저는 중요한 계기가 되었다고 보는데요, 겉으로 보면 굉장히 불행한 사건이죠. 하지만 이 화재로 인해 아버지로부터 물려받은 유학의 서적들이 다 불탔기 때문에 유학으로부터 벗어날 수 있는 계기가 되었다는 점에서 매우 중요한 의미가 있습니다.

In the previous session, we provided an overview of Donghak. In this session, let's explore the life and consciousness of Su-un Choe Jewoo, the founder of Donghak.

Su-un Choe Jewoo (1824-1864), who founded Donghak, was born on October 28, 1824, in Gyeongju. His father, Choe Ok, was a renowned scholar who inherited the teachings of Toegye's Neo-Confucianism at that time. Under his father's exceptional guidance, Choe Jewoo spent his early years studying classical texts. As he grew older, he began to lament the chaotic state of society and developed a desire to save the world. However, when he was 17 years old, his father, who had been his mentor, passed away. Then, at the age of 20, a fire broke out in his house, resulting in the loss of his worldly possessions and all his books. While this fire may seem like a great misfortune, it held significant meaning as it became an opportunity for Choe Jewoo to break free from the academic books inherited from his father and explore new paths.

En la sesión anterior, ofrecimos una visión general del Donghak. En esta sesión, vamos a explorar la vida y la conciencia de Su-un Choe Jewoo, el fundador de Donghak.

Su-un Choe Jewoo (1824-1864), fundador del Donghak, nació el 28 de octubre de 1824 en Gyeongju. Su padre, Choe Ok, era un renombrado erudito heredero de las enseñanzas del neoconfucianismo de Toegye en aquella época. Bajo la excepcional guía de su padre, Choe Jewoo pasó sus primeros años estudiando textos clásicos. A medida que crecía, empezó a lamentar el caótico estado de la sociedad y desarrolló el deseo de salvar el mundo. Sin embargo, cuando tenía 17 años, su padre, que había sido su mentor, falleció. Luego, a los 20 años, se produjo un incendio en su casa, con la consiguiente pérdida de sus posesiones mundanas y de todos sus libros. Aunque este incendio pudiera parecer una gran desgracia, tuvo un significado importante, ya que se convirtió en una oportunidad para que Choe Jewoo se liberara de los libros académicos heredados de su padre y explorara nuevos caminos.

화재로 모든 것을 잃은 최제우는 장사를 핑계로 길을 떠납니다. 이것을 주유천하라고 하는데요, 이 10년간의 주유천하가 저는 최제우를 단순한 선비가 아닌 위대한 사상가로 만들었다고 생각합니다. 원래 길바닥에서 배운 공부가 힘이 센 법입니다. 이때 최제우는 백성들의 고난을 온몸으로 목도했을 뿐 아니라, 숨은 선비, 스님, 도사, 무예인 등 온갖 사람들을 만나면서 당시 유행하던 사상과 여러 수련법들, 그리고 온갖 비결들을 접했을 겁니다.

Having lost everything in the fire, Choe Jewoo set out on a journey, using peddling as a pretext for leaving his home. During these ten years of journey(JuYu Cheonha), I believe that Choe Jewoo transformed from a mere scholar to a great philosopher. Learning from the streets is a powerful way of studying. During this time, Choe Jewoo not only personally experienced the hardships of the people but also encountered various individuals, including hidden scholars, monks, Taoists, martial artists, and learned about the prevalent ideologies, various training methods, and all sorts of secrets of the time.

Tras perderlo todo en el incendio, Choe Jewoo emprendió un viaje, utilizando la venta ambulante como pretexto para abandonar su hogar. Durante estos diez años de viaje (JuYu Cheonha), creo que Choe Jewoo pasó de ser un mero erudito a un gran filósofo. Aprender de la calle es una poderosa forma de estudiar. Durante este tiempo, Choe Jewoo no sólo experimentó personalmente las penurias de la gente, sino que también se encontró con diversos individuos, entre ellos eruditos ocultos, monjes, taoístas, maestros de las artes marciales, y aprendió sobre las ideologías predominantes, diversos métodos de entrenamiento y todo tipo de secretos de la época.

방랑생활을 접고 정착한 것은 1854년, 그의 나이 31세 되던 해였습니다. 최제우는 일단 처가인 울산으로 내려가서 여시바윗골 이라는 곳에 조용한 거처를 마련하고 본격적인 정진에 들어갑니다. 그리고 그 이듬해 봄, 이곳에서 첫 번째 신비한 체험을 하게 됩니다. 금강산에서 왔다고 밝힌 한 스님이 기이한 책 한 권을 전해주고 연기처럼 사라지는 일을 경험하게 된 것인데요, 이를 보통 '을묘천서(乙卯天書)'라고 합니다. 이후 최제우는 이 책에 적힌 대로 '49일 기도'를 행하게 됩니다. 이 사건은 기존의 독서와 사색의 공부방법에서 하늘에 기도하는 종교적 수행으로 바꾸게 되었다는 점에서 중요한 전환점이 된 사건이라고 할 수 있습니다.

Choe Jewoo settled down after abandoning his wandering lifestyle in 1854 when he turned 31. He initially went to his relatives in Ulsan and established a quiet residence in a place called Yeoshibawitgol, where he embarked on dedicated pursuits. In the following spring, something extraordinary happened to him here. A monk, claiming to have come from Mount Geumgang, handed him a mysterious book and then disappeared like smoke. This incident is commonly referred to as the "Eulmyocheonseo" or "Book of the Heavenly Script" (乙卯天書). Subsequently, Choe Jewoo started performing a "49-day prayer" as instructed in the book. This event marked a significant turning point as it shifted his previous study methods of reading and contemplation to a religious practice of praying to the heavens.

Choe Jewoo se estableció tras abandonar su estilo de vida errante en 1854, cuando cumplió 31 años. Inicialmente fue a casa de sus parientes en Ulsan y estableció una tranquila residencia en un lugar llamado Yeoshibawitgol, donde se dedicó a sus actividades. En la primavera siguiente, algo extraordinario le ocurrió aquí. Un monje, que decía venir del monte Geumgang, le entregó un libro misterioso

y luego desapareció como el humo. Este incidente se conoce como el “Eulmyocheonseo” o “Libro de la Escritura Celestial” (乙卯天書). Posteriormente, Choe Jewoo comenzó a realizar una “oración de 49 días”, tal y como se indicaba en el libro. Este acontecimiento marcó un importante punto de inflexión, ya que cambió sus anteriores métodos de estudio de lectura y contemplación por una práctica religiosa de oración al cielo.

그렇게 몇차례 산에 들어가서 49일 기도를 행하는 사이에 집안 사정은 점점 더 나빠졌습니다. 이때 최제우는 주위로부터 철광업을 하면 큰돈을 벌 수 있다는 말을 듣고 여기저기 돈을 모아서 철광업에 손을 대기에 이릅니다. 그런데 그해 철값이 폭락하는 바람에 얼마 못가 쫄딱 망하고 빚더미에 올라앉게 되었습니다. 그때 성공했더라면 아마도 ‘울산의 철광왕 최제우’로 기억되었을 수도 있었을텐데요, 하지만 그랬다면 오늘날 우리에게 기억되는 사상가 최제우나, 동학은 없었겠지요. 그러니 뭐가 좋은지 모르는 겁니다. 실패와 고난을 통해 인간은 진정한 정신적 성숙을 이루게 되는 것 같아요. 하지만 그때 절망감은 말로 표현할 수 없을 정도로 처절했습니다. 할 수 없이 고향인 경주 용담으로 돌아갈 수밖에 없었는데, 때는 이미 한겨울에 접어든 음력 11월이었습니다.

During several visits to the mountains to engage in the 49-day prayer, his family’s circumstances deteriorated. At that time, Choe Jewoo heard that one could earn a lot of money by engaging in iron mining, so he collected money from various sources and ventured into the iron mining industry. However, due to a drastic drop in iron prices that year, he failed miserably and ended up buried in debt. If he had succeeded, he might have been remembered as the “Iron King of Ulsan,” but then figures like Choe Jewoo, the philosopher, and Donghak might not have existed as we know them today. Therefore, we cannot be sure what is truly good. It seems that through failure and hardships, humans achieve genuine spiritual maturity. However, the despair at that time was so intense that it is indescribable. He had no choice but to return to his hometown, Yongdam in Gyeongju, and it was already November in the lunar calendar, deep into the heart of winter.

Durante varias visitas a las montañas para participar en la oración de los 49 días, las circunstancias de su familia empeoraron. En esa época, Choe Jewoo oyó que se podía ganar mucho dinero dedicándose a la minería del hierro, así que reunió dinero de varias fuentes y se aventuró en la industria minera del hierro. Sin embargo, debido a la drástica caída de los precios del hierro ese año, fracasó estrepitosamente y acabó enterrado en deudas. Si hubiera tenido éxito, podría haber sido recordado como el “Rey del Hierro de Ulsan”, pero entonces figuras como Choe Jewoo, el filósofo, y Donghak podrían no haber existido tal y como las conocemos hoy. Por tanto, no podemos estar seguros de lo que es verdaderamente bueno. Parece que a través del fracaso y las dificultades, los humanos alcanzan una auténtica madurez espiritual. Sin embargo, la desesperación en aquel momento era tan intensa que resulta indescriptible. No tuvo más remedio que regresar a su ciudad natal, Yongdam, en Gyeongju, y ya era noviembre en el calendario lunar, en pleno invierno.

고향으로 돌아온 최제우는 이제 도를 통하지 못하면 다시는 세상에 나가지 않겠다는 비장한 각오로 수련에 들어갑니다. 이런 절박함 때문인지 다음 해 4월 5일, 드디어 결정적인 체험을 하게 되는데요. 이때 하늘로부터 음성을 듣고, 세상을

구할 수 있는 방책에 대한 가르침을 얻게 됩니다. 최제우는 이를 통해 삶과 존재에 대한 새로운 지평이 열리는 체험과 함께 모든 사람들이 나아가야 할 참된 길을 깨닫게 됩니다. 이른바 득도를 한 것이지요.

After returning to his hometown, Choe Jewoo made a solemn resolution that if he couldn't attain the Way, he would never leave the world again. He devoted himself to spiritual training with such desperation. It was perhaps due to this sense of urgency that he finally had a decisive experience on April 5th of the following year. At this time, he heard a voice from heaven and received teachings on a plan to save the world. Through this, Choe Jewoo realized the true path that all people should follow, opening up a new horizon for life and existence. It was a realization of enlightenment, so to speak.

Tras regresar a su ciudad natal, Choe Jewoo tomó la solemne resolución de que si no podía alcanzar la Vía, no volvería a abandonar el mundo. Se dedicó al entrenamiento espiritual con tal desesperación. Fue quizás debido a este sentido de urgencia que finalmente tuvo una experiencia decisiva el 5 de abril del año siguiente. En ese momento, oyó una voz del cielo y recibió enseñanzas sobre un plan para salvar el mundo. De este modo, Choe Jewoo comprendió el verdadero camino que todos debían seguir, abriendo un nuevo horizonte para la vida y la existencia. Fue una iluminación, por así decirlo.

이후 그는 바로 포교에 들어가지 않고 다시 일년 정도 자신의 깨달음을 검증하는 시간을 갖습니다. 그러고 나서 이듬해 6월에 가서야 자신의 깨달은 바를 전하기 시작합니다. 문을 열고 사람들을 맞이하니 찾아오는 이가 구름처럼 몰려들었다고 해요. 그러자 최씨 문중은 물론 유생에게서 비난이 일기 시작했어요. 관에서도 이단으로 지목하고 탄압하기 시작했습니다. 그러자 할 수 없이 최제우는 잠시 경주를 떠나야겠다고 결심하고, 11월에 길을 떠나 전라도 남원 땅에 도착하게 됩니다. 남원의 교룡산성 밀덕암(密德庵)에 여장을 풀고 그 이름을 은적암(隱寂庵)이라 고칩니다. 그리고 여기서 자신의 깨달음을 정리하는 시간을 갖습니다. 여기서 제자들을 위해 여러 편의 글을 씁니다. 따라서 이 남원행은 동학을 전라도 땅에 전하는 계기가 되었다는 점에서도 의미가 있지만, 동학의 주요 저술을 집필할 수 있었다는 데서 큰 의미가 있습니다.

Following this, he didn't immediately go out to spread his teachings but took another year to verify his enlightenment. Only after that, in June of the following year, did he begin spreading his awakened understanding. As he opened his doors and received people, they flocked to him like clouds. However, criticism started pouring in not only from his family and disciples but also from scholars and officials, who accused him of heresy and began suppressing him. In light of this situation, Choe Jewoo reluctantly decided to leave Gyeongju for a while and in November, he arrived in Namwon, Jeolla Province. He removed his disguise at Mildaokam (密德庵) in Guryongsanseong and changed its name to Eun-jok-am (隱寂庵). It was here that he took the time to consolidate his enlightenment and wrote various texts for his disciples. Thus, his journey to Namwon served as a catalyst for spreading Donghak to Jeolla Province and held great significance as it allowed him to write major works of Donghak.

Tras esto, no salió inmediatamente a difundir sus enseñanzas, sino que tardó un año más en verificar su iluminación. Sólo después, en junio del año siguiente, comenzó a difundir su comprensión despierta. A medida que abría sus puertas y recibía a la gente, ésta acudía a él como nubes. Sin embargo, comenzaron a lloverle críticas no sólo de su familia y discípulos, sino también de eruditos y funciona-

rios, que le acusaron de herejía y comenzaron a reprimirle. Ante esta situación, Choe Jewoo decidió a regañadientes abandonar Gyeongju por un tiempo y en noviembre llegó a Namwon, provincia de Jeolla. Se quitó el disfraz en Mildaokam (密德庵), en Guryongsanseong, y cambió su nombre por el de Eun-jok-am (隱寂庵). Fue aquí donde se tomó su tiempo para consolidar su iluminación y escribió varios textos para sus discípulos. Así, su viaje a Namwon sirvió de catalizador para la difusión del Donghak en la provincia de Jeolla y tuvo una gran importancia, ya que le permitió escribir importantes obras de Donghak.

남원에서 다시 경주로 돌아온 것은 이듬해 6월로 추정되는 데요. 그는 이때부터 거리낌없이 교화와 포교에 전념합니다. 그러다가 결국 2년도 못되어 조정으로부터 '좌도난정'의 죄로 참형을 받게 되죠. 그게 1864년 3월 10일입니다. 이렇게 대구 장대에서 41세의 젊은 나이로 참형을 받고 생애를 마치게 됩니다.

It is estimated that he returned from Namwon to Gyeongju in June of the following year. From then on, he wholeheartedly devoted himself to teaching and spreading Donghak. However, he was eventually arrested and sentenced to capital punishment for the crime of "Distracting the morality of Confucianism" (左道難政) by the authorities. This execution took place on March 10, 1864, when he was only 41 years old.

Se calcula que regresó de Namwon a Gyeongju en junio del año siguiente. A partir de entonces, se dedicó de todo corazón a enseñar y difundir el donghak. Sin embargo, las autoridades acabaron arrestándolo y condenándolo a la pena capital por el delito de "Distraer la moral del confucianismo" (左道難政). Esta ejecución tuvo lugar el 10 de marzo de 1864, cuando sólo tenía 41 años.

이렇게 간단하게 최제우의 생애를 살펴보았고요. 이번에는 최제우의 문제의식을 다음과 같이 세 가지로 나눠서, 한번 살펴보기로 하겠습니다.

첫째, 최제우가 평생에 걸쳐 품고 있었던 문제의식은 "당시 무너져가는 나라와 신음하고 있는 백성들을 어떻게 구제할 수 있을 것인가"라고 할 수 있습니다. 최제우가 십년을 주유천하의 길에 나서게 한 것도 바로 이 질문에 대한 답을 찾기 위해서였다고 보여집니다. 당시 조선은 양난(兩難) 이후 가중되고 있는 정치·사회적 혼란을 극복하지 못하고 세도정치의 암흑 속에 있었죠. 한편 대외적으로는 서양 제국의 군사적 침략이 임박한 때였습니다. 중국의 북경이 함락되던 그 때입니다. 최제우는 이 시기를 "악질이 나라 안에 가득 차 있고, 백성들은 사시사철 편안할 날이 없다."고 했습니다. 그러므로 그의 첫 번째 문제의식은 무너져가는 나라와 고통에 빠진 백성들을 구제할 방법, 즉 보국안민(輔國安民)의 방책을 찾는 것이었다고 할 수 있습니다.

Now, Let's take a look at Choe Jewoo's problem awareness divided into three aspects.

Firstly, the lifelong problem awareness of Choe Jewoo can be described as "How can we rescue the collapsing nation and suffering people?" It appears that Choe Jewoo embarked on a ten-year journey on the path of Ju-yucheon (朱蘆川) in search of an answer to this question. At that time, Joseon was immersed in political and social turmoil exacerbated by the crisis of foreign attack. Meanwhile, externally, Western imperial powers were posing a military threat, including the fall of Beijing, China.

Choe Jewoo described this period as, “The nation is filled with wickedness, and the people have no peace day and night.” Therefore, his first problem awareness can be seen as finding a way to rescue the collapsing nation and the suffering people, in other words, seeking a plan for the welfare and security of the country.

Ahora, echemos un vistazo a la conciencia del problema de Choe Jewoo dividida en tres aspectos.

En primer lugar, la conciencia del problema de toda la vida de Choe Jewoo puede describirse como “¿Cómo podemos rescatar a la nación que se derrumba y al pueblo que sufre?”. Parece que Choe Jewoo emprendió un viaje de diez años por el camino de Ju-yucheon (朱蘆川) en busca de una respuesta a esta pregunta. En aquella época, Joseon estaba inmerso en una agitación política y social exacerbada por la crisis del ataque exterior. Mientras tanto, en el exterior, las potencias imperiales occidentales suponían una amenaza militar, incluida la caída de Pekín (China). Choe Jewoo describió este periodo como: “La nación está llena de maldad, y el pueblo no tiene paz ni de día ni de noche”. Por lo tanto, su primera toma de conciencia del problema puede verse como encontrar una manera de rescatar a la nación que se derrumba y al pueblo que sufre, en otras palabras, buscar un plan para el bienestar y la seguridad del país.

두 번째로 그의 문제의식은 학문과 종교가 제 역할을 못하고 있다는 것이었습니다. 무엇보다도 유학(성리학)이 본래의 정신을 잃고 오히려 백성들을 억압하는 기제로 작동하고 있음을 보았습니다. 불교 역시 오랜 탄압으로 겨우 명맥을 유지하고 있을 뿐이었습니다. 또한 당시 서학 역시 진정으로 하늘을 섬기기보다는 개인적인 기복과 제국주의적 탐욕에 빠져있다고 그는 보았습니다. 그러므로 최제우는 유학과 불교, 그리고 서학(천주교)과 다른, 보국안민을 위한 새로운 길, 새로운 학문을 모색할 수밖에 없었던 것입니다.

Secondly, his problem awareness was that academia and religion were not fulfilling their proper roles. Above all, he observed that Confucianism (Seongnihak) had lost its original spirit and was instead operating as a system oppressing the people. Buddhism, too, was barely surviving under long-term oppression. Additionally, he believed that Western Thought (Seohak) was more focused on personal interests and imperialistic greed rather than genuinely serving the heavens. Therefore, Choe Jewoo had no choice but to explore new paths and new studies different from Confucianism, Buddhism, and Seohak, in order to seek a new way for the welfare and security of the country.

En segundo lugar, su conciencia del problema consistía en que el mundo académico y la religión no estaban cumpliendo el papel que les correspondía. Sobre todo, observó que el confucianismo (Seongnihak) había perdido su espíritu original y funcionaba en cambio como un sistema que oprimía al pueblo. También el budismo sobrevivía a duras penas bajo una opresión prolongada. Además, creía que el pensamiento occidental (Seohak) estaba más centrado en los intereses personales y la codicia imperialista que en servir genuinamente a los cielos. Por lo tanto, Choe Jewoo no tuvo más remedio que explorar nuevos caminos y nuevos estudios diferentes del confucianismo, el budismo y el Seohak, con el fin de buscar un nuevo camino para el bienestar y la seguridad del país.

세 번째, 최제우의 문제의식에서 무엇보다 주목해야 할 부분이 바로 '각자위심(各自爲心)'입니다. '각자위심'은 요즘 말로 하면, 자기밖에 모르는 이기심이라고 할 수 있습니다. 이것이 최제우에게 가장 근본적인 문제의식이었다는 점이 강조될 필요가 있다고 봅니다. 결국 모든 문제의 근원에는 마음의 문제, 즉 자기밖에 모르는 이기심이 도사리고 있다는 것입니다. 탐관오리는 말할 것도 없고, 심지어는 일반 백성들마저도 오랜 수탈과 굶주림 속에서 마음이 각박해져 있었던 것입니다. 그리고 이렇게 마음이 각박해진 데는 근원으로서의 하늘을 잃어버린 때문이라고 보았습니다. 그러므로 그는 당시 사람들에게 잃어버린 하늘, 분리되어 버린 하늘을 다시 찾아주고자 했습니다. 그런 측면에서 그의 구제책은 애초에 정치경제적, 군사적인 방식이라기 보다는, 보다 근원적인, 또는 종교적인 차원이었다고 볼 수 있습니다.

Thirdly, the most important aspect of Choe Jewoo's problem awareness is 'Gakjawisim' (各自爲心), which can be understood in modern terms as self-centeredness, only considering oneself. It is crucial to emphasize that this was the fundamental problem Choe Jewoo thought of as the main cause of crisis. Ultimately, at the root of all problems, he saw the problem of the mind, namely, self-centeredness, which knows only oneself. Not to mention the greedy officials, even ordinary people had hardened hearts due to long-term looting and hunger. And at the core, he believed that the reason for such hardened hearts was the loss of the heavens as the origin. Therefore, he sought to help the people of that time rediscover the lost heavens, the disconnected heavens. In this regard, his rescue plan can be seen as more fundamental or religious in nature, rather than purely political, economic, or military.

En tercer lugar, el aspecto más importante de la conciencia del problema de Choe Jewoo es el "Gakjawisim" (各自爲心), que puede entenderse en términos modernos como egocentrismo, que sólo se considera a sí mismo. Es crucial subrayar que éste era el problema fundamental que Choe Jewoo consideraba la causa principal de la crisis. En última instancia, en la raíz de todos los problemas, veía el problema de la mente, es decir, el egocentrismo, que sólo se conoce a sí mismo. Por no hablar de los avariciosos funcionarios, incluso la gente corriente tenía el corazón endurecido debido a los saqueos y el hambre prolongados. Y en el fondo, creía que la razón de ese corazón endurecido era la pérdida del cielo como origen. Por lo tanto, trató de ayudar a la gente de aquella época a redescubrir los cielos perdidos, los cielos desconectados. En este sentido, su plan de rescate puede considerarse de naturaleza más fundamental o religiosa que puramente política, económica o militar.

이번 시간에는 동학을 창도한 수운 최제우의 간략한 생애와 그의 문제의식을 살펴보았는데요. 이중에서 각자위심을 근본적인 문제의식으로 보았다는 점에서, 그리고 구도의 과정에서 하늘에 기도하는 방법을 택했다는 점에서 동학의 종교성을 강하게 엿볼 수 있습니다.

(1) 자율학습문제

(가) 1855년 봄, 수운 최제우가 울산 여시바윗골에서 이인으로부터 책을 받은 사건으로, 이를 계기로 최제우가 기존의 독서와 사색의 공부방법에서 하늘에 기도하는 종교적 수행으로 바꾸게 된, 이 사건의 이름은?

(나) 최제우의 문제의식 중에서 가장 근본적인 문제의식이면서 그의 가르침이 종교적인 성격을 가지게 하는 문제의식은? ?

(2) 추천자료

위와 같음

In today's session, we briefly examined the life of Su-un Choe Jewoo, the founder of Donghak, and his problem awareness. Among them, we can strongly glimpse the religious aspect of Donghak, as he considered 'Gakjawisim' (self-centeredness) as the fundamental problem awareness and chose to pray to the heavens during his spiritual journey.

(1) Self-learning questions

(a) In the spring of 1855, there was an incident where Su-un Choe Jewoo received a book from Yi In in Yeo-si Ba-wit-gol, Ulsan. This incident led Choe Jewoo to shift from conventional reading and contemplative study methods to religious practice involving prayers to the heavens. What is the name of this event?

(b) Among Choe Jewoo's problem awareness, which is the most fundamental problem awareness and imbues his teachings with a religious nature?

(2) Recommended Materials

?Pyo Yeong-sam, Donghak 1 - Life and Thoughts of Su-un, Tongnamu, 2004.

?Yoon Seok-san, Donghak Kyojo, Su-un Choe Jewoo, Mosineun Saramdeul, 2004.

?Kim Yong-hwi, Donghak as Our Scholarship, Mosineun Saramdeul, 2001.

En la sesión de hoy, hemos examinado brevemente la vida de Su-un Choe Jewoo, el fundador de Donghak, y su conciencia de los problemas. Entre ellos, podemos vislumbrar con fuerza el aspecto religioso del Donghak, ya que consideraba el "Gakjawisim" (egocentrismo) como la conciencia del problema fundamental y optó por rezar a los cielos durante su viaje espiritual.

(1) Cuestiones de autoaprendizaje

(a) En la primavera de 1855, hubo un incidente en el que Su-un Choe Jewoo recibió un libro de Yi In en Yeo-si Ba-wit-gol, Ulsan. Este incidente llevó a Choe Jewoo a pasar de los métodos convencionales de lectura y estudio contemplativo a la práctica religiosa que implicaba oraciones al cielo. ¿Cómo se llama este suceso?

(b) Entre la conciencia de los problemas de Choe Jewoo, ¿cuál es la conciencia de los problemas más fundamental e impregna sus enseñanzas de una naturaleza religiosa?

(2) Referencias

Pyo Yeong-sam, Donghak 1 - Vida y pensamientos de Su-un, Tongnamu, 2004.

Yoon Seok-san, Donghak Kyojo, Su-un Choe Jewoo, Mosineun Saramdeul, 2004.

Kim Yong-hwi, Donghak como nuestra disciplina, Mosineun Saramdeul, 2001.

SCRIPT 3. 오래된 새길 : 천도와 무위이화

SCRIPT 3. The Old New Path: Cheondo and "Muwi Ihwa"

SCRIPT 3. El viejo nuevo camino: Cheondo y "Muwi Ihwa"

지난 시간에는 동학을 창시한 수운 최제우의 생애와 문제의식에 대해 알아보았습니다. 이번 시간에는 최제우가 깨달은 '천도'가 무엇인지 한번 살펴보도록 하겠습니다.

수운 최제우는 자신의 자각을 주로 '천도', 또는 '무극대도'라고 표명하고 있습니다. 그는 자신의 자각을 동학이라고 하여 그 고유성을 강조하면서도, 한편으론 천도라고 하여 자신의 깨달음의 보편성을 드러내려고 했던 것 같습니다. 이러한 인식은 그의 「포덕문」에 잘 드러납니다.

오제(五帝) 이후로 성인이 나시어 우주의 운행과 천지의 도수를 글로 적어, 천도(天道)의 불변의 법칙을 밝히시니, 일상에서의 모든 움직임과 삶의 모든 성패를 하늘의 뜻을 살펴 행하였도다. 이는 하늘의 뜻을 공경하고 하늘의 이치에 따른 것이니라. 그러므로 사람은 군자가 되고, 학은 도덕을 이루었으니, 도는 바로 천도(天道)요, 덕은 바로 천덕(天德)이라.(중략)

그러나 이 근래에 오면서 세상 사람들이 자기밖에 모르는 각자위심에 빠져 하늘의 이치를 순종치 아니하고 하늘의 뜻을 살피지 아니하므로 마음이 항상 두려워 어찌할 바를 알지 못하였더라. - 동경대전, 논학문

In the previous session, we learned about the life of Su-un Choe Jewoo, the founder of Donghak, and his problem awareness. This time, let's take a look at what Choe Jewoo realized as 'Cheondo'.

Su-un Choe Jewoo mainly referred to his self-awareness as 'Cheondo' or 'Mugukdaedo.' He emphasized the uniqueness of his self-awareness by calling it Donghak, but at the same time, he referred to it as Cheondo to express the universality of his enlightenment. This perception is well reflected in his work, "Podeokmun" as follows.

"After the Five Emperors, the sages recorded the movements of the universe and the order of heaven and earth, elucidating the unchanging laws of Cheondo (Heaven's Way). They examined the intentions of heaven and acted accordingly in all their daily endeavors and life's victories and defeats. This is the practice of honoring the intentions of heaven and following the principles of heaven. Therefore, people became noble individuals, learning accomplished morality. The Way (Do) is precisely Cheondo, and virtue (Deok) is precisely Cheondeok.

However, in recent times, people have become trapped in self-centeredness, ignorant of anything beyond themselves. They neither obey the principles of heaven nor contemplate the intentions of heaven. Thus, their hearts are always filled with fear, unable to know what to do." - Donggyeong Daejeon, Nonhakmun

En la sesión anterior, conocimos la vida de Su-un Choe Jewoo, el fundador de Donghak, y su conciencia de los problemas. Esta vez, echemos un vistazo a lo que Choe Jewoo realizó como "Cheondo".

Su-un Choe Jewoo se refería principalmente a su autoconciencia como “Cheondo” o “Mugukdaedo”. Destacaba la singularidad de su autoconciencia llamándola Donghak, pero al mismo tiempo se refería a ella como Cheondo para expresar la universalidad de su iluminación. Esta percepción queda bien reflejada en su obra “Podeokmun” de la siguiente manera.

“Después de los Cinco Emperadores, los sabios registraron los movimientos del universo y el orden del cielo y la tierra, dilucidando las leyes inmutables de Cheondo (Camino del Cielo). Examinaban las intenciones del cielo y actuaban en consecuencia en todos sus esfuerzos diarios y en las victorias y derrotas de la vida. Esta es la práctica de honrar las intenciones del cielo y seguir los principios del cielo. Por lo tanto, las personas se convirtieron en individuos nobles, aprendiendo una moralidad consumada. El Camino (Do) es precisamente Cheondo, y la virtud (Deok) es precisamente Cheondeok.

Sin embargo, en los últimos tiempos, las personas han quedado atrapadas en el egocentrismo, ignorantes de todo lo que hay más allá de ellas mismas. Ni obedecen los principios del cielo ni contemplan las intenciones del cielo. Así, sus corazones están siempre llenos de miedo, incapaces de saber qué hacer”. - Donggyeong Daejeon, Nonhakmun

이 글을 보면 옛날 성인들은 천도를 밝혀, 천명을 공경하고 천리를 따르는 삶을 살았으나, 지금 사람들은 그 천도를 잃어버리고 각자위심에 빠져 있음을 한탄하고 있습니다. 그래서 늘 두려운 마음으로 어찌할 바를 알지 못하였다는 것입니다. 여기서 ‘각자위심’의 문제의식을 고대 성인들이 추구했던 ‘경천명순천리’의 삶의 방식과 그 도(道)를 잃어버린 데서 찾고 있다는 점에 주목할 필요가 있습니다.

In this passage, it is lamented that ancient sages lived their lives by revealing Cheondo, respecting the heavenly mandate, and following the principles of heaven. However, people today have lost this Cheondo and have fallen into self-centeredness. Therefore, they constantly live in fear, not knowing what to do. It is important to note that the problem awareness of ‘self-centeredness’ here is seeking the way of life and Do (道) of “obeying the heavenly way and natural principle” pursued by ancient sages but lost in the present.

En este pasaje, se lamenta que los antiguos sabios vivieran su vida revelando el Cheondo, respetando el mandato celestial y siguiendo los principios del cielo. Sin embargo, la gente de hoy ha perdido este Cheondo y ha caído en el egocentrismo. Por lo tanto, viven constantemente con miedo, sin saber qué hacer. Es importante señalar que la conciencia del problema del “egocentrismo” aquí está buscando la forma de vida y Do (道) de “obedecer el camino celestial y el principio natural” perseguido por los antiguos sabios, pero perdido en el presente.

지금까지의 동학 연구에서는 최제우의 동학이 옛 성인들이 추구했던 천도의 계승적 측면이 있다는 점에 별로 주목하지 않았습니다. 하지만 위의 인용에서 보듯이 최제우에게는 ‘각자위심’의 치유책으로서 고대 성인의 학문을 ‘다시’ 세우고 싶은 문제의식이 깊이 내재해 있음을 엿볼 수 있습니다. 본래 ‘천도(天道)’는 옛날 성인들이 우주의 운행원리로서, 또 천지의 질서로서 깨달아 밝히고자 했던 것입니다. 천도에 대한 추구는 유가(儒家)나 도가(道家) 구분할 것이 없었습니다.

물론 그 도에 대한 개념적 차이는 있을지만, 그 도를 깨달아 자신의 인격 속에, 그리고 사회 속에 구현하고자 했던 것은 동일했다고 할 수 있습니다. 도를 체득한 사람이 얻게 된 내면의 힘, 또 그것을 삶에서, 사회에서 구현하는 것을 '덕(德)'이라고 합니다.

In previous studies of Donghak, not much attention has been given to the aspect of Choe Jewoo's Donghak as a continuation of the Cheondo pursued by ancient sages. However, as evident from the above quote, we can glimpse Choe Jewoo's deep-rooted problem awareness, which seeks to "reestablish" the teachings of ancient sages as a remedy for 'self-centeredness.' Originally, 'Cheondo' was the understanding that ancient sages sought as the principle of the universe and the order of heaven and earth. The pursuit of Cheondo did not differentiate between Confucianism (Yugyo) and Taoism (Dogyo). While there may be conceptual differences in their respective interpretations, the goal was to comprehend the Way within oneself and manifest it in one's character and society. The inner strength gained by attaining the Way("Do"), and the realization of it in life and society, is referred to as 'Virtue' (Deok).

En estudios anteriores sobre el Donghak, no se ha prestado mucha atención al aspecto del Donghak de Choe Jewoo como continuación del Cheondo perseguido por los antiguos sabios. Sin embargo, como se desprende de la cita anterior, podemos vislumbrar la arraigada conciencia problemática de Choe Jewoo, que busca "restablecer" las enseñanzas de los antiguos sabios como remedio para el 'egocentrismo'. Originalmente, 'Cheondo' era la comprensión que buscaban los antiguos sabios como principio del universo y orden del cielo y la tierra. La búsqueda de Cheondo no diferenciaba entre confucianismo (Yugyo) y taoísmo (Dogyo). Aunque puede haber diferencias conceptuales en sus respectivas interpretaciones, el objetivo era comprender la Vía dentro de uno mismo y manifestarla en el carácter y la sociedad. La fuerza interior obtenida al alcanzar la Vía ("Do"), y la realización de ésta en la vida y en la sociedad, se denomina "Virtud" (Deok).

그래서 옛 성인들은 모두 도와 덕을 추구하였으며, 덕 있는 사람이 되는 것을 삶의 목적으로 삼았습니다. 이 땅에 하늘의 도가 실현되고 덕이 온 천하에 펼쳐지는 것(布德天下)을 꿈꾼 것입니다. 최제우의 『동경대전』의 첫편이 「포덕문」인 것은 우연의 일치가 아닙니다. 그런데 어느 순간부터 이런 도와 덕을 추구하는 삶을 살기보다는, 각자위심에 빠져 아름다운 문장을 짓고, 경전 구절만을 따지며 서로 다투기 바빴습니다. 최제우는 그런 세월이 오래토록 지속되었다고 탄식했습니다. 그러던 차에 경신년(1860) 4월, 뜻하지 않게 하늘님으로부터 오랫동안 잃어버린 천도를 받게 되었던 것입니다.

Therefore, ancient sages pursued both "Do" and "Deok", making becoming a virtuous person the purpose of life. They dreamed of realizing Cheondo on this land and spreading virtue throughout the world. It is not a coincidence that the first chapter of Choe Jewoo's "Donggyeong Daejeon" is "Podeokmun" (The Chapter of Virtue). However, at some point, rather than living a life of pursuing this Do and Deok, people became absorbed in self-centeredness, engaging in debates over beautiful phrases and adhering to passages from scriptures, arguing with each other, Choe lamented. And then in April, 1860, unexpectedly he received the path from the heavens lost for a long time.

Por ello, los antiguos sabios perseguían tanto el "Do" como el "Deok", haciendo de convertirse en una

persona virtuosa el propósito de la vida. Soñaban con realizar el Cheondo en esta tierra y difundir la virtud por todo el mundo. No es casualidad que el primer capítulo del "Donggyeong Daejeon" de Choe Jewoo sea "Podeokmun" (El capítulo de la virtud). Sin embargo, en algún momento, en lugar de vivir una vida persiguiendo este Do y Deok, la gente se sumió en el egocentrismo, enzarzándose en debates sobre frases bonitas y adhiriéndose a pasajes de las escrituras, discutiendo entre sí, se lamentaba Choe. Y entonces, en abril de 1860, inesperadamente recibió el camino de los cielos perdido durante mucho tiempo.

최제우는 이렇게 천도를 다시 회복한 기쁨을 벅찬 감정으로 다음과 같이 노래하고 있습니다.

천은이 망극하여 경신사월 초오일에 글로어찌 기록하며 말로어찌 성언할까 만고없는 무극대도 여몽여각 득도로다 기장하다 기장하다 이내운수 기장하다.

Choe Je-woo expressed his joy in recovering the Cheondo and sings as follows:

"From the sky's vastness on the 5th day of April in the year of Gyeongshin, How shall I record it in writing? How shall I proclaim it in words? The endless and boundless Cheondo, embracing all dreams and perceptions,How great it is! How great it is! The inner workings of fortune and destiny, how great it is!"

Choe Je-woo expresa su alegría por recuperar el Cheondo y canta lo siguiente:

"Desde la inmensidad del cielo, el 5 de abril del año de Gyeongshin, ¿Cómo lo registraré por escrito? ¿Cómo lo proclamaré con palabras? El interminable e ilimitado Cheondo, que abarca todos los sueños y percepciones, ¡Qué grande es! ¡Qué grande es! El funcionamiento interno de la fortuna y el destino, ¡qué grande es!".

그렇다면 최제우가 깨달은 이 천도의 내용은 무엇일까요? 그는 천도를 '원형이정(元亨利貞)'이라고도 하고, '무왕불복지리(無往不復之理, 가서 돌아오지 않음이 없는 이치)'라고도 하였습니다. 원형이정은 주역에 나오는 말로 봄·여름·가을·겨울의 덕을 의미합니다. 역시 사계절로 대표되는 우주의 운행 원리를 표현한 말이라고 봅니다. 그리고 때로는 '자연한 이치'라고도 표현하고, '무위이화'라고도 하였습니다.

So, what is the content of Cheondo that Choe Jewoo realized? He also referred to Cheondo as 'Wonhyeong Ijeong' and 'Muwang Bulbok Jiri'—the principle or truth of inexhaustible returns. Wonhyeong Ijeong refers to the virtues of spring, summer, autumn, and winter mentioned in Ju-yeok(the book of change). It can be seen as a phrase expressing the principles of the universe's cyclic operation, often represented by the four seasons. And at times, it is also described as the 'natural principle' or 'Muwi Ihwa.'

Entonces, ¿cuál es el contenido del Cheondo que Choe Jewoo realizó? También se refirió al Cheondo como "Wonhyeong Ijeong" y "Muwang Bulbok Jiri", el principio o verdad de los retornos inagotables. Wonhyeong Ijeong se refiere a las virtudes de la primavera, el verano, el otoño y el invierno menciona-

das en Ju-yeok (el libro del cambio). Puede considerarse una frase que expresa los principios del funcionamiento cíclico del universo, a menudo representado por las cuatro estaciones. A veces, también se describe como el "principio natural" o "Muwi Ihwa".

여기서 '무위이화(無爲而化)'라는 개념이 매우 중요합니다. 최제우는 이 '무위이화'라는 용어로써, 여러 차례 천도를 표현하고 있습니다.

"우리 도는 무위이화라. 그 마음을 지키고 그 기운을 바르게 하고 그 성품을 거느리고 그 가르침을 받으면, 자연한 가운데 화해나는 것이요" (동경대전』, 「,논학문」)

'무위이화'는 천도의 운행 원리입니다. 즉, 천지의 운행과 만물의 생성, 일용행사의 모든 작용이 스스로 그러한 자연한 법칙에 의해 이루어진다는 뜻입니다. 다시 말해, 천지의 운행이 어떤 절대자의 명령으로 이루어진 것이 아니라, 우주 자체의 원리와 기운에 의해 작동된다는 것입니다. 창조와 생성의 원리가 외부에 어떤 초월적 존재에 의한 것이 아니라 자체적인 힘과 원리에 의해 그렇게 된다는 것이죠.

Here, the concept of 'Muwi Ihwa' (無爲而化) is crucial. Choe Je-woo repeatedly expresses Cheondo using the term 'Muwi Ihwa.'

"Our Dao is Muwi Ihwa. When one protects their mind, aligns their energy, embodies virtuous character, and receives teachings, they naturally harmonize within the environment." (Donggyeong Daejeon, "Nonhakmun")

Muwi Ihwa represents the operational principle of Cheondo. It signifies that the movements of the heavens and the earth, the creation of all things, and the actions of daily life occur spontaneously according to the natural laws. In other words, the operation of the heavens and earth is not governed by the command of a transcendent absolute, but rather by the inherent principles and energies of the universe. It suggests that the principles of creation and generation are not controlled by an external transcendent being but are brought about through the autonomous creativity of universal energy.

Aquí, el concepto de "Muwi Ihwa" (無爲而化) es crucial. Choe Je-woo expresa repetidamente Cheondo utilizando el término 'Muwi Ihwa'.

"Nuestro Dao es Muwi Ihwa. Cuando uno protege su mente, alinea su energía, encarna un carácter virtuoso y recibe enseñanzas, se armoniza naturalmente dentro del entorno." (Donggyeong Daejeon, "Nonhakmun")

Muwi Ihwa representa el principio operativo del Cheondo. Significa que los movimientos de los cielos y la tierra, la creación de todas las cosas y las acciones de la vida cotidiana ocurren espontáneamente según las leyes naturales. En otras palabras, el funcionamiento de los cielos y la tierra no se rige por el mandato de un absoluto trascendente, sino por los principios y energías inherentes del universo. Sugiere que los principios de creación y generación no están controlados por un ser trascendente externo, sino que se producen gracias a la creatividad autónoma de la energía universal.

이까지 보면 노자의 무위자연과 별반 다르지 않다는 느낌도 드는데요, 다만 동학이 노자와 다른 점은 동학은 신의 존재를 부정하지 않는다는 점입니다. 초월적인 절대자가 아니라는 점에서 기독교의 신관과도 다르지만, 신의 존재를 인정한다는 점에서 노자와도 다르죠. 최제우는 천도를 깨닫고 그 천도의 작동방식이 '무위이화'의 자연한 운행 원리에 의한다는 것을 깨달음으로써 우주의 창조와 주재의 힘을 신의 권능으로 돌리지 않고 우주 기운(至氣)의 자율적 창조로 설명할 수 있었고, 또 그 창조의 힘을 깨달은 성인의 권능으로 돌릴 수 있었던 것입니다.

Up to this point, there is a sense of similarity with Laozi's concept of Wuwei and the natural. However, what sets Donghak apart from Laozi is that Donghak does not deny the existence of deities. Although it differs from the concept of a transcendent deity, as seen in Christianity, it acknowledges the existence of deities. By realizing Cheondo and understanding that its operation is governed by the natural principles of Muwi Ihwa, Choe Je-woo was able to explain the power of creation and providence within the universe as the agency of the universe's energy rather than as the divine power. He believed that the power of creation could be turned into the agency of enlightened individuals.

Hasta aquí, hay una sensación de similitud con el concepto de Wuwei y lo natural de Laozi. Sin embargo, lo que diferencia a Donghak de Laozi es que Donghak no niega la existencia de deidades. Aunque difiere del concepto de una deidad trascendente, como se ve en el cristianismo, reconoce la existencia de deidades. Al comprender el Cheondo y entender que su funcionamiento se rige por los principios naturales del Muwi Ihwa, Choe Je-woo pudo explicar el poder de la creación y la providencia dentro del universo como la agencia de la energía del universo y no como el poder divino. Creía que el poder de la creación podía convertirse en la agencia de individuos iluminados.

그래서 최제우는 무위이화를 자각한 사람은 우주 운행의 자연한 법칙에 따라 조화로운 삶을 살며, 일의 핵심을 알아서 결단하고, 마음이 굳건해져서 바깥의 경계에 흔들리지 않는 성인이 될 수 있다고 보았습니다. 이처럼 최제우는 천도(天道)에 대한 자각을 통해 천지와 더불어 만물의 생성에 자각적·능동적·창조적으로 같이 참여함(同事, 同役)이 인간의 길(人道)이라고 밝힌 것입니다. 이것은 유가(儒家), 특히 중용』이 제시한 인격의 최고 이상이기도 했는데요. 이렇게 최제우는 우주적 기운이 운행하는 자연한 이치를 밝히고 이 이치와 기운을 창조적으로 활용할 수 있는 우주적 주체로서 거듭났다는 자부심에서 천도를 깨달았다고 확신했던 거죠. 그리고, 자신의 도를 '다함이 없는 큰 도'(無極大道)라고 하였던 것입니다.

Therefore, Choe Je-woo believed that a person who is aware of Muwi Ihwa can live a harmonious life according to the natural laws of cosmic operation. He believed that such individuals can live in harmony with the natural laws of cosmic operation, decisively determining the essence of matters, and developing a steadfast mind that remains unaffected by external influences, thus becoming a mature individual. Choe Je-woo revealed that by realizing the path of Heaven (Cheon-do), one can actively and creatively participate in the creation of all things, alongside heaven and earth. This is also the highest ideal of character, as proposed by Confucianism, particularly the concept of "Jung-yong."(the doctrine of the mean) Thus, Choe Je-woo saw himself as a cosmic agent who could illuminate the natural principles through which universal energy operates and creatively utilize these principles and energy. It was in this pride and realization that Choi Je-woo discovered Cheon-do. He referred to his path as the "Great Path of the Infinite" (Mu-geuk Daedo).

Por lo tanto, Choe Je-woo creía que una persona consciente de Muwi Ihwa puede vivir una vida armoniosa según las leyes naturales del funcionamiento cósmico. Creía que tales individuos pueden vivir en armonía con las leyes naturales del funcionamiento cósmico, determinando decisivamente la esencia de los asuntos y desarrollando una mente firme que no se ve afectada por las influencias externas, convirtiéndose así en un individuo maduro. Choe Je-woo reveló que al realizar el camino del Cielo (Cheon-do), uno puede participar activa y creativamente en la creación de todas las cosas, junto al cielo y la tierra. Éste es también el ideal más elevado del carácter, como propone el confucianismo, en particular el concepto de "Jung-yong" (la doctrina del medio). Así, Choe Je-woo se veía a sí mismo como un agente cósmico que podía iluminar los principios naturales a través de los cuales opera la energía universal y utilizar creativamente estos principios y esta energía. Fue en este orgullo y realización cuando Choi Je-woo descubrió el Cheon-do. Se refirió a su camino como el "Gran Camino del Infinito" (Mu-geuk Daedo).

그런데, 그에게는 동아시아 고대 성인들이 밝혀 펴고자 했던 천도의 회복이라는 벅찬 감격도 있었지만, 동시에 그것은 이전의 버전과는 다른 새로운 버전이라는 자부심 역시 있었던 것 같습니다. 연속성과 단절성이 교차하고 있는 건데요. 즉 계승하면서도 새로움을 구축한 측면이 있다고 본 것입니다. 오래된 새길이라고 할 수 있겠죠. 그렇다면 그 새로움의 내용이 무엇인지 다음 장에서 살펴보도록 하겠습니다.

However, he experienced a profound sense of emotion in the restoration of Cheon-do, which the ancient sages of East Asia sought to illuminate and spread. At the same time, he also felt a sense of pride in presenting a new version different from the previous one. It was a combination of continuity and discontinuity, a building of novelty while inheriting the past. It can be described as an ancient, old but new path. In the next chapter, we will examine the contents of this novelty.

Sin embargo, experimentó una profunda emoción por la restauración del Cheon-do, que los antiguos sabios de Asia Oriental trataron de iluminar y difundir. Al mismo tiempo, también sintió orgullo al presentar una nueva versión diferente de la anterior. Era una combinación de continuidad y discontinuidad, una construcción de la novedad al tiempo que heredaba el pasado. Puede describirse como un camino antiguo, viejo pero nuevo. En el próximo capítulo examinaremos el contenido de esta novedad.

(1) 자율학습문제

(가) 최제우가 자신의 가르침의 고유성을 동학이라고 표현하면서도, 자신의 깨달음이 옛 성인들이 경천명순천리의 삶의 회복이라는 보편성을 논할 때 쓴 표현은?

(나) 천도의 구체적 내용을 드러낼 때 쓴 표현으로 천지의 운행과 만물의 생성, 일용행사의 모든 작용이 스스로 그러한 자연한 법칙에 의해 이루어진다는 뜻이기도 하고, 동시에 천도와 부합하는 삶을 살게 되었을 때, 애씀 없이 모든 일이 조화를 이룬다는 의미를 가진 용어는?

(1) Self-directed Study Questions

(a) While Choe Je-woo expresses his teachings' uniqueness as Donghak, he used a specific expression when discussing the universality of the restoration of the lives of ancient sages through "obeying the heavenly way and natural principle" What is that expression?

(b) When revealing the specific content of Cheondo, Choe Je-woo used an expression that signifies the operation of the heavens and earth, the creation of all things, and the actions of daily life occurring spontaneously according to the natural laws. It also carries the meaning that when living in harmony with Cheondo, everything falls into place without effort. What is this term?

(1) Preguntas de estudio autodirigido

(a) Aunque Choe Je-woo expresa la singularidad de sus enseñanzas como Donghak, utilizó una expresión específica al hablar de la universalidad de la restauración de las vidas de los antiguos sabios mediante "la obediencia al camino celestial y al principio natural" ¿Cuál es esa expresión?

(b) Al revelar el contenido específico de Cheondo, Choe Je-woo utilizó una expresión que significa el funcionamiento de los cielos y la tierra, la creación de todas las cosas y las acciones de la vida cotidiana que ocurren espontáneamente según las leyes naturales. También significa que, cuando se vive en armonía con Cheondo, todo encaja sin esfuerzo. ¿Qué es este término?

(2) 참고자료

위와 같음

(2) Recommended Materials

?Pyo Yeong-sam, Donghak 1 - Life and Thoughts of Su-un, Tongnamu, 2004.

?Yoon Seok-san, Donghak Kyojo, Su-un Choe Jewoo, Mosineun Saramdeul, 2004.

?Kim Yong-hwi, Donghak as Our Scholarship, Mosineun Saramdeul, 2001.

(2) Referencias

Pyo Yeong-sam, Donghak 1 - Vida y pensamientos de Su-un, Tongnamu, 2004.

Yoon Seok-san, Donghak Kyojo, Su-un Choe Jewoo, Mosineun Saramdeul, 2004.

Kim Yong-hwi, Donghak como nuestra disciplina, Mosineun Saramdeul, 2001.

SCRIPT 4. 최제우의 핵심 깨달음, 시천주

SCRIPT 4. Choe Je-woo's Core Enlightenment, 'Sicheonju' (All people have god in their minds)

SCRIPT 4. La iluminación central de Choe Je-woo, "Sicheonju" (Todas las personas tienen a Dios en su mente)

이번 시간에는 최제우의 가장 핵심적인 가르침인 시천주에 대해 살펴보도록 하겠습니다.

최제우가 동학을 창도하게 된 결정적인 계기는 경신년(1860년) 종교체험입니다. 이 체험이 없었다면 동학은 존재할 수 없었을 것입니다. 그러므로 최제우의 동학은 단순히 유불도 삼교의 수평적 종합이나, 혼합주의(syncretism)가 아닙니다. 이 종교체험을 바탕으로 이전에 그가 접했던 모든 사유들이 하나의 용광로 속에 융합되고, 새롭게 재편되면서 동학의 독자적 특성이 마련된 것입니다. 이때 그는 몸과 마음이 함께 떨리고 이상한 기운에 휩싸이면서 돌연 바깥에서 신비한 존재의 음성을 듣게 됩니다. 그리고 상제(하늘님)로부터 세상 사람들의 질병을 고치고, 세상 사람들을 바르게 가르칠 도법으로서 '영부(靈符)'와 '주문(呪文)'을 받게 되는데요, 흔히 말하는 결정적 종교체험을 하게 된 것입니다.

In this session, let's explore Sicheonju, which is the most essential teaching of Choe Je-woo.

The decisive factor that led Choe Je-woo to establish Donghak was his religious experience in the year of Gyeongsin (1860). Without this experience, Donghak would not have existed. Therefore, Choe Je-woo's Donghak is not simply a horizontal synthesis of Confucianism, Buddhism, and Taoism, nor is it syncretism. Based on this religious experience, all the thoughts he had encountered previously converged and were newly reorganized within a crucible, giving rise to the distinctive characteristics of Donghak. During this experience, he felt a trembling in his body and mind, enveloped by a strange energy, and suddenly heard the mysterious voice of a divine presence from outside. As a result, he received the "Yeongbu" and "Jumun" as divine laws to heal the illnesses of people in the world and to teach them correctly. This is commonly referred to as a decisive religious experience.

En esta sesión, exploraremos el Sicheonju, que es la enseñanza más esencial de Choe Je-woo.

El factor decisivo que llevó a Choe Je-woo a fundar Donghak fue su experiencia religiosa en el año de Gyeongsin (1860). Sin esta experiencia, Donghak no habría existido. Por tanto, el Donghak de Choe Je-woo no es simplemente una síntesis horizontal de confucianismo, budismo y taoísmo, ni tampoco es sincretismo. A partir de esta experiencia religiosa, todos los pensamientos que había encontrado anteriormente convergieron y se reorganizaron de nuevo dentro de un crisol, dando lugar a las características distintivas del Donghak. Durante esta experiencia, sintió un temblor en el cuerpo y la mente, envuelto por una extraña energía, y de repente oyó la misteriosa voz de una presencia divina procedente del exterior. Como resultado, recibió el "Yeongbu" y el "Jumun" como leyes divinas para curar las enfermedades de la gente del mundo y enseñarles correctamente. Esto se conoce comúnmente como una experiencia religiosa decisiva.

이런 종류의 종교적 체험은 동서고금을 막론하고 드물지 않게 증언되고 있습니다. 그런데 최제우의 이 체험은 단지 일회성 체험으로 그치지 않고 이후 반년 이상 지속된 것으로 보입니다. 그리고 그 과정에서 또 한번의 결정적 체험을 하게 되는데요, 그 과정을 통해 그는 하늘님에 대한 이해가 달라집니다. 처음에 하늘님을 인격적 상제로 이해하던 데서 나중엔 우주에 가득차 있는 기운과 영(靈)으로 이해하게 됩니다.

Such types of religious experiences, regardless of East or West, have been documented, although they are rare. However, Choe Je-woo's experience appears to have lasted for more than six months, rather than being a one-time occurrence. And during this process, he undergoes another decisive experience, through which his understanding of the divine changes. Initially, he understood the divine as a personal ruler, but later, he comes to understand it as the energy and spirit (yeong) that permeates the universe.

Este tipo de experiencias religiosas, independientemente de Oriente u Occidente, se han documentado, aunque son poco frecuentes. Sin embargo, la experiencia de Choe Je-woo parece haber durado más de seis meses, en lugar de ser un hecho puntual. Y durante este proceso, sufre otra experiencia decisiva, a través de la cual cambia su comprensión de lo divino. Al principio, entendía lo divino como un gobernante personal, pero más tarde, llega a entenderlo como la energía y el espíritu (yeong) que impregna el universo.

그럼에도 불구하고 이 체험에만 그쳤다면 동학은 한때의 사건으로 그쳤을 것이고 보편성을 확보하기 힘들었을 것입니다. 그러나 최제우는 바로 포교에 들어가지 않고 자신의 체험을 검증하는 시간을 갖습니다.

However, if his experiences had ended there, Donghak would have remained an isolated event, and it would have been difficult to establish universality. Nevertheless, Choe Je-woo does not immediately engage in proselytizing but takes time to validate his experience.

Sin embargo, si sus experiencias hubieran terminado ahí, Donghak habría seguido siendo un hecho aislado, y habría sido difícil establecer la universalidad. No obstante, Choe Je-woo no se dedica inmediatamente al proselitismo, sino que se toma su tiempo para validar su experiencia.

내 또한 거의 한 해를 닦고 헤아려 본즉, 또한 자연한 이치가 없지 아니하므로 한편으로 주문을 짓고 한편으로 강령의 법을 짓고 한편은 잊지 않는 글을 지으니, 절차와 도법이 오직 이십일 자로 될 따름이니라.

Even in my case, after almost a year of reflection, I have come to realize that there is an inherent natural order. Thus, on the one hand, I am composing incantations and on the other hand, establishing the laws of commands, and at the same time, I am writing down unforgettable words. Consequently, the procedures and laws will become the Twenty-One Characters.

Incluso en mi caso, tras casi un año de reflexión, he llegado a darme cuenta de que existe un orden natural inherente. Así, por un lado, estoy componiendo conjuros y, por otro, estableciendo las leyes de los mandatos, y al mismo tiempo, estoy escribiendo palabras inolvidables. En consecuencia, los

procedimientos y las leyes se convertirán en los Veintiún Caracteres.

그는 체험 이후 바로 포교에 들어가지 않고, 거의 일년 간의 성찰의 시간을 통해 (화이트헤드의 표현을 빌리자면) "병적 흥분에 의해, 정당하지 않은 일반적 일관성에 빠질 수 있는 위험을 넘어서서 종교적 객관성을 확보"하게 된 것으로 보입니다. 이 과정에서 그의 깨달음을 정리하여 하나의 철학적 명제로 내놓은 것이 바로 '시천주(侍天主)'입니다. 시천주의 일차적인 의미는 "모든 사람들의 내면에 거룩한 하늘님을 모시고 있다"는 것입니다. 여기서 시(侍)는 '모심'을 의미하며, 천(天)은 하늘입니다. 그리고 여기서 '하늘'은 영과 기로서 존재하는 우주의 궁극적 실재입니다. 주(主)는 존칭어입니다.

After his experience, he takes almost a year of introspection to "secure religious objectivity beyond the risk of pathological excitement and unwarranted general consistency," borrowing Whitehead's expression. During this process, he consolidates his enlightenment into a philosophical proposition, which is called 'Sicheonju.' The primary meaning of Sicheonju is "that everyone carries the sacred divine within themselves." Here, 'si' means to serve or worship, and 'cheon' refers to heaven. And in this context, 'heaven' is the ultimate reality of the universe, existing as spirit and energy. 'Ju' is a honorific term.

Tras su experiencia, se toma casi un año de introspección para "asegurar la objetividad religiosa más allá del riesgo de la excitación patológica y la consistencia general injustificada", tomando prestada la expresión de Whitehead. Durante este proceso, consolida su iluminación en una proposición filosófica, que recibe el nombre de "Sicheonju". El significado primario de Sicheonju es "que todo el mundo lleva lo sagrado divino dentro de sí". Aquí, 'si' significa servir o adorar, y 'cheon' se refiere al cielo. Y en este contexto, 'cielo' es la realidad última del universo, que existe como espíritu y energía. Ju' es un término honorífico.

최제우는 다시 이 '시(侍, 모심)를 세 가지, 즉 '내유신령(內有神靈)', '외유기화(外有氣化)', '각지불이(各知不移)'로 풀이합니다. '내유신령'은 내 안에 하늘의 거룩한 영이 내재해 있다는 뜻입니다. 우리는 물론 현실적으로 이기적이고 욕망하는 존재이긴 하지만, 내 안에서는 나의 자아(ego) 외에 더 깊은 차원에서 하늘의 영이 나의 본성으로, 존재의 중심으로서 내재해 있다는 것입니다. 그 존재를 동학에선 영이라 하고, 하늘님이라 하지만, 뭐라고 불러도 상관없습니다. 내면의 빛이라고 해도 되고, 아트만이라고 해도 되고, 불성이라고 해고, 참나라고 해도 됩니다. 하지만 더 깊은 차원이 나의 본성으로서 있다는 것입니다.

Choe Je-woo interprets "Sicheonju" as having three meanings: "Naeyu-sinryeong" (內有神靈), "Weyu-gihwa" (外有氣化), and "Gakji-buri" (各知不移). "Naeyu-sinryeong" means that the sacred spirit of heaven is inherent within oneself. Although we are selfish and desire-driven beings in reality, within ourselves, there exists a deeper dimension where the divine spirit of heaven resides as our essence, as the center of our existence. In Donghak, this existence is referred to as the "yeong" or "Heavenly Spirit," but it doesn't matter what name it is called. It can be referred to as inner light, Artman, Bulseong, or Chammara. The important point is that it exists as our essence.

Choe Je-woo interpreta que "Sicheonju" tiene tres significados: "Naeyu-sinryeong" (內有神靈),

"Weyu-gihwa" (外有氣化) y "Gakji-buri" (各知不移). "Naeyu-sinryeong" significa que el espíritu sagrado del cielo es inherente a uno mismo. Aunque en realidad somos seres egoístas y movidos por el deseo, dentro de nosotros existe una dimensión más profunda donde reside el espíritu divino del cielo como nuestra esencia, como el centro de nuestra existencia. En donghak, esta existencia se denomina "yeong" o "espíritu celestial", pero no importa el nombre que se le dé. Puede denominarse luz interior, Artman, Bulseong o Chammara. Lo importante es que existe como nuestra esencia.

'외유기화'는 우리 모두는 하늘의 기운 속에서 나서, 그 기운과 작용하며 살고 있다는 것입니다. 이것이 '모심'의 두번째 의미입니다. 우리는 단지 자연이라고 하는 텅빈 물리적인 공간 안에 살고 있는 것이 아니라 신성함으로 가득찬 우주적 생명에너지 속에 살고 있으며, 그 기운 속에서 모든 사람들이, 모든 생명들이 서로 연결되어 있다는 것입니다. 그러므로 인간은 고립된 원자적 존재가 아니라 우주적 기운 안에 서로 연결되어 있는 존재입니다.

"Weyu-gihwa" signifies that we all emerge from and interact with the energy of heaven. This is the second meaning of "serve and worship" We do not simply exist within a vacant physical space called nature but rather live within a universe filled with sacredness, cosmic life energy, where all individuals and all living beings are interconnected. Therefore, humans are not isolated atomic beings but rather beings interconnected within the cosmic energy.

"Weyu-gihwa" significa que todos surgimos de la energía del cielo e interactuamos con ella. Este es el segundo significado de "servir y adorar" No existimos simplemente dentro de un espacio físico vacío llamado naturaleza, sino que vivimos dentro de un universo lleno de sacralidad, energía vital cósmica, donde todos los individuos y todos los seres vivos están interconectados. Por lo tanto, los humanos no son seres atómicos aislados sino seres interconectados dentro de la energía cósmica.

그 다음, 모심'의 세번째 의미인 '각지불이(各知不移)'는 '각자가 옮길 수 없음을 안다'는 뜻이므로, 하늘의 영기와 분리되어 살 수 없음을 각자가 알아서 그에 합치된 삶을 살라는 것으로 이해됩니다. 최제우는 하늘과 분리된 마음인, 각자위심이 문제라고 보았기 때문에, 하늘과 분리되지 않고 합치된 삶을 '각지불이'로 표현한 것입니다. 따라서 하늘을 모신다는 것은 "나의 안팎에서 영과 기운으로 작용하는 하늘을 자각하고 그에 연결됨으로써 하늘과 분리되지 않는, 즉 천도와 합치된 삶을 사는 것"을 의미합니다.

Next, the third meaning of service, "Gakji-buri," translates to "knowing that one cannot separate." It implies that individuals should live a life inseparable from the heavenly spirit and not be separated from it. Choe Je-woo considered the problem to be a mind detached from heaven, each individual's self-centeredness, and expressed a life that is inseparable from heaven as "Gakji-buri." Therefore, to worship heaven means to live a life that is not separated from heaven, in other words, to live a life that is united with heaven (Cheondo) by recognizing and connecting with the heaven's spirit and energy within and outside oneself.

A continuación, el tercer significado de servicio, "Gakji-buri", se traduce como "saber que uno no puede separarse". Implica que los individuos deben vivir una vida inseparable del espíritu celestial y no

separarse de él. Choe Je-woo consideraba que el problema era una mente separada del cielo, el egocentrismo de cada individuo, y expresaba una vida inseparable del cielo como “Gakji-buri”. Por lo tanto, adorar al cielo significa vivir una vida que no esté separada del cielo, en otras palabras, vivir una vida que esté unida al cielo (Cheondo) reconociendo y conectando con el espíritu y la energía del cielo dentro y fuera de uno mismo.

앞에서도 잠시 언급했지만 이 시천주는 하늘님에 대한, 즉 신(神)에 대한 새로운 자각을 내포하고 있다고 해석할 수 있습니다. 신을 이 우주를 창조하고 그 너머에 초월적으로 계신 어떤 인격적 실체나 절대자로 보기보다는 이 우주에 가득 차 있는 기운이자 영, 즉 우주적 영기으로 보는 것이지요. 요즘 말로 하면 우주기운, 우주생명, 우주의식과 같은 것이죠. 이 우주생명, 우주의식이 천지에 가득차 있지만, 그것이 또한 인간의 내면에 모셔져 있다는, 즉 ‘내재성’을 강조한 것이 시천주 신관의 특징이라고 할 수 있습니다.

As mentioned earlier, Sicheonju contains a new perception of Heaven, or rather, a new understanding of the divine (神). Rather than considering the divine as a transcendent personal entity or an absolute beyond this universe, it is seen as the energy and spirit of the universe, the cosmic energy or cosmic life, which fills this universe. It emphasizes the “inherent nature” that is contained within this universe and also within the inner self of humans. In modern terms, it can be referred to as cosmic energy, cosmic life, or cosmic consciousness. Although this cosmic life and consciousness are abundant in heaven and earth, they are also harbored within the inner self of humans. Thus, the emphasis lies on the “inherent nature” or the divine nature within oneself. This is a characteristic of Sicheonju as a belief system.

Como ya se ha mencionado, el Sicheonju contiene una nueva percepción del Cielo, o mejor dicho, una nueva comprensión de lo divino (神). En lugar de considerar lo divino como una entidad personal trascendente o un absoluto más allá de este universo, se ve como la energía y el espíritu del universo, la energía cósmica o vida cósmica, que llena este universo. Enfatiza la “naturaleza inherente” que está contenida en este universo y también en el interior del ser humano. En términos modernos, puede denominarse energía cósmica, vida cósmica o conciencia cósmica. Aunque esta vida y conciencia cósmicas abundan en el cielo y en la tierra, también se albergan en el interior del ser humano. Así, el énfasis recae en la “naturaleza inherente” o la naturaleza divina dentro de uno mismo. Esta es una característica del Sicheonju como sistema de creencias.

그런데 이 시천주는 단순히 신에 대한 새로운 관점을 내포하고 있는 것이 아니라, 인간에 대한 새로운 시각을 열어주고 있기도 합니다. 최제우는 이 시천주를 통해 인간이란 존재를 새롭게 발견하였고, 또한 새롭게 규정하려고 하였습니다. 인간은 내면에 거룩한 하늘님을 모신 존엄하고 평등한 존재라는 것이지요. 실제로 최제우는 이 시천주를 자각한 이후에 그의 여종 둘을 해방시켜서 한 사람은 수양딸로 또 한 사람은 며느리로 삼게 됩니다. 스스로 신분 차별을 철폐한 것이지요.

However, Sicheonju not only contains a new perspective on the divine but also opens up a new vision of humanity. Choe Je-woo rediscovered and redefined the existence of humans through Sicheonju. He regarded humans as dignified and equal beings who harbor the sacred divinity of Heaven within

themselves. In practice, after recognizing Sicheonju, Choe Je-woo liberated his two female servants, and one became his disciple, while the other became his daughter-in-law, thus abolishing social status discrimination. This act abolished the distinction of social status and sought an ethical principle of "respect" for all people.

Sin embargo, Sicheonju no sólo contiene una nueva perspectiva de lo divino, sino que también abre una nueva visión de la humanidad. Choe Je-woo redescubrió y redefinió la existencia de los humanos a través del Sicheonju. Consideraba a los humanos seres dignos e iguales que albergan en su interior la sagrada divinidad del Cielo. En la práctica, tras reconocer el Sicheonju, Choe Je-woo liberó a sus dos sirvientas, una se convirtió en su discípula y la otra en su nuera, aboliendo así la discriminación por estatus social. Este acto abolió la distinción de estatus social y buscó un principio ético de "respeto" para todas las personas.

이처럼 시천주의 자각은 필연적으로 인간과 생명에 대한 새로운 이해를 촉구하게 됩니다. 자기 안에서 하늘의 신성을 발견한 사람은 이제 더 이상 과거의 낡은 자기로 있을 수 없습니다. 그는 의식 너머 마음의 깊은 차원을 발견함으로써 자기 안에서 신성한 차원을 열게 되는 동시에 다른 존재 속에서도 하늘의 신성을 발견하게 됩니다.

Thus, the realization of Sicheonju inevitably leads to a new understanding of humans and life. A person who discovers the sacredness of heaven within themselves can no longer remain as their old self. By discovering the deep dimensions of the mind beyond consciousness, they open the divine, and discovers the heavenly nature in others' selves, too.

Así, la realización del Sicheonju conduce inevitablemente a una nueva comprensión de los seres humanos y de la vida. Una persona que descubre la sacralidad del cielo en su interior ya no puede permanecer como su antiguo yo. Al descubrir las dimensiones profundas de la mente más allá de la conciencia, abre lo divino y descubre la naturaleza celestial también en los demás.

이규성은 "동학적 주체성은 자신의 마음을 우주의 생성에 조율하는 노력을 통해 고요한 안정성과 포용성을 바탕으로 외부 사물과 소통하는 능력을 함양하는 데에서 이루어진다."고 하였습니다. 또 이런 체험은 천지를 부모님처럼 섬기는 실천과 더불어 다른 사람은 물론 모든 존재를 깊이 존중하는 진실성과 공경성, 신실함(성경신)으로 일상에서 드러나게 된다고 합니다. 주체의 존엄성과 생명의 연대성에 대한 자각, 그리고 깊은 마음의 회복이 새로운 삶의 존재론적 기초가 되어야 한다는 것이 최제우가 자각한 '시천주'의 의미라고 할 수 있겠습니다.

According to Lee Kyu-seong, "Donghak subjectivity is achieved through efforts to harmonize one's mind with the creation of the universe, cultivating the ability to communicate with external objects based on serene stability and inclusiveness." Furthermore, this experience manifests in daily life through practices such as serving the heavens and earth like parents, deeply respecting all beings, and exhibiting sincerity and reverence (seonggyeongshin). It can be said that the essence of "Shicheonju," as perceived by Choe Jewoo, lies in the awareness of the dignity of the individual and the interconnectedness of life, as well as the restoration of a deep-heartedness as the existential foundation of a new life.

Según Lee Kyu-seong, “la subjetividad donghak se logra mediante el esfuerzo por armonizar la propia mente con la creación del universo, cultivando la capacidad de comunicarse con los objetos externos sobre la base de la estabilidad serena y la inclusividad.” Además, esta experiencia se manifiesta en la vida diaria a través de prácticas como servir a los cielos y la tierra como padres, respetar profundamente a todos los seres y mostrar sinceridad y reverencia (seonggyeongshin). Puede decirse que la esencia del “Shicheonju”, tal y como lo percibe Choe Jewoo, reside en la conciencia de la dignidad del individuo y la interconexión de la vida, así como en la restauración de un corazón profundo como fundamento existencial de una nueva vida.

요컨대 최제우의 깨달음은 흔히 알려져 있듯이 곧바로 ‘인내천’은 아닙니다. 그에 앞서 ‘시천주’를 먼저 자각한 것입니다. 그는 이 시천주를 통해 고대 성인들의 경천의 삶을 계승하면서도 그 하늘을 자기 안에서 발견하게 했으며, 다시 모든 백성들 안에 하늘이 깃들어 있음을 발견하게 했습니다. 이로써 계급귀천을 넘어 모든 사람들에 대한 ‘공경’의 윤리를 촉구함으로써 각자위심을 극복할 수 있는 새로운 길을 연 것이 동학입니다. 이것이 유학과도 달라지고 서학과도 달라진 새로운 동학의 길이라고 할 수 있습니다.

In essence, Choe Jewoo’s enlightenment is not immediately about “Innaecheon” (人乃天). Prior to that, he first became aware of “shicheonju.” Through this shicheonju, he inherited the celestial life of the ancient sages while discovering the heavens within himself and recognizing that the heavens are embedded within all people. By doing so, he transcended the system of social classes and advocated for an ethical framework of “respect” for all individuals, which enables the overcoming of individual egoism. This is the essence of Donghak, which represents a new path distinct from both Confucianism and Buddhism.

En esencia, la iluminación de Choe Jewoo no tiene que ver inmediatamente con “Innaecheon” (人乃天). Antes de eso, conoció por primera vez el “shicheonju”. A través de este shicheonju, heredó la vida celestial de los antiguos sabios al tiempo que descubría los cielos dentro de sí mismo y reconocía que los cielos están incrustados dentro de todas las personas. Al hacerlo, trascendió el sistema de clases sociales y abogó por un marco ético de “respeto” a todos los individuos, que permite superar el egoísmo individual. Esta es la esencia del Donghak, que representa un nuevo camino distinto tanto del confucianismo como del budismo.

이번 시간에는 시천주에 대해 알아보았는데요, 결론적으로 이 ‘시천주’라는 명제가 나옴으로써 동학은 이전 삼교의 단순한 융합이나 절충이 아니라 유학과 서학적 사유를 돌파하여, 그 차별성을 분명하게 가지면서 동학의 독자성을 확보할 수 있었던 것입니다.

In conclusion, through the proposition of “shicheonju,” Donghak was able to establish its own identity by transcending the fusion or compromise of the previous three teachings and breaking through the perspectives of Neo-Confucianism and Western learning, thereby securing its unique character.

En conclusión, a través de la propuesta del “shicheonju”, el donghak fue capaz de establecer su propia

identidad trascendiendo la fusión o el compromiso de las tres enseñanzas anteriores y rompiendo las perspectivas del neoconfucianismo y el aprendizaje occidental, asegurando así su carácter único.

(1) 자율학습문제

(가) 최제우의 가장 핵심적 깨달음은 무엇인가?

(나) 최제우가 모심(侍)의 의미를 셋으로 나눠 풀이하고 있는데, 어떻게 풀이하고 있나?

(2) 참고자료

위와 같음

(1) Self-study question

(a) What is Choe Jewoo's most essential enlightenment?

(b) How does Choe Jewoo interpret the meaning of "serving"?

(2) Recommended Materials

?Pyo Yeong-sam, Donghak 1 - Life and Thoughts of Su-un, Tongnamu, 2004.

?Yoon Seok-san, Donghak Kyojo, Su-un Choe Jewoo, Mosineun Saramdeul, 2004.

?Kim Yong-hwi, Donghak as Our Scholarship, Mosineun Saramdeul, 2001.

(1) Pregunta de autoestudio

(a) ¿Cuál es la iluminación más esencial de Choe Jewoo?

(b) ¿Cómo interpreta Choe Jewoo el significado de "servir"?

(2) Referencias

Pyo Yeong-sam, Donghak 1 - Vida y pensamientos de Su-un, Tongnamu, 2004.

Yoon Seok-san, Donghak Kyojo, Su-un Choe Jewoo, Mosineun Saramdeul, 2004.

Kim Yong-hwi, Donghak como nuestra disciplina, Mosineun Saramdeul, 2001.

지금까지 논한 것처럼, 최제우는 이전 성인들이 추구했던 삶이었던 "하늘의 뜻을 공경하고, 하늘의 이치를 따르는 삶", 즉 경천명순천리(敬天命順天理)의 삶을 다시 회복하려고 했던 것입니다. 이 경천명순천리의 삶의 방식을 한마디로 표현할 때 그것을 '천도(天道)'라고 할 수 있습니다. 천도는 그 자체로 우주적 운행원리를 뜻하지만, 인간의 측면에서 보면, 그 운행원리를 깨달아 삶 속에서 실천해야 하는 것이지요. 따라서 '천도'를 깨달았다는 것은 다름 아닌 "경천명순천리"의 삶의 방식을 다시 깨달았다는 뜻입니다.

As discussed so far, Cho Jewoo sought to restore the way of life known as "respecting the will of Heaven and following the principles of Heaven," which was pursued by the previous adults. In other words, he aimed to recover the life of Gyeongcheonmyeongseoncheonli (敬天命順天理). When expressing this way of life in one word, it can be called "Cheondo" (天道). Cheondo itself represents the cosmic principles of operation, but from a human perspective, it means understanding and practicing those principles in one's life. Therefore, to understand Cheondo means nothing other than realizing the way of life of Gyeongcheonmyeongseoncheonli once again.

Como se ha discutido hasta ahora, Cho Jewoo trató de restaurar la forma de vida conocida como "respetar la voluntad del Cielo y seguir los principios del Cielo", que fue perseguida por los adultos anteriores. En otras palabras, pretendía recuperar la vida de Gyeongcheonmyeongseoncheonli (敬天命順天理). Al expresar esta forma de vida en una palabra, puede denominarse "Cheondo" (天道). El Cheondo en sí representa los principios cósmicos de funcionamiento, pero desde una perspectiva humana, significa comprender y practicar esos principios en la propia vida. Por lo tanto, comprender el Cheondo no significa otra cosa que volver a realizar la forma de vida de Gyeongcheonmyeongseoncheonli.

그런데 여기서 최제우가 이전 성인과 달라지는 지점은 최제우의 하늘에 대한 이해가 다르기 때문에 경천의 방식이나 내용, 그리고 공부법이 달라진다는 것입니다. 앞에서 언급했듯이 최제우에게 하늘은 내유신령과 외유기화로 작용하는 '우주적 영기(靈氣)'입니다. 그러므로 최제우에게 경천은 인격적 상제를 섬기는 것이 아니라, 밖으로는 하늘의 기운과 연결되는 것이며, 안으로는 영이 있음을 알아차리고 그 가르침에 따르는 것입니다. 그것을 최제우는 '시천주'라고 표현하고 있는 것이지요.

However, what sets Choe Jewoo apart from the previous adults is that his understanding of Heaven is different, which leads to a different method, content, and study approach of Gyeongcheon. As mentioned earlier, for Cho Jewoo, Heaven is the "cosmic energy (靈氣)" that acts as the inner spiritual power and the outer transformative force. Therefore, for Cho Jewoo, Gyeongcheon is not about serving a personal deity, but rather about connecting with the cosmic energy outwardly and realizing the presence of the spirit inwardly while following its teachings. Cho Jewoo refers to this as "Sicheonju."

Sin embargo, lo que diferencia a Choe Jewoo de los adultos anteriores es que su comprensión del Cielo es diferente, lo que conduce a un método, un contenido y un enfoque de estudio del Gyeongcheon distintos. Como se mencionó anteriormente, para Cho Jewoo, el Cielo es la "energía cósmica (靈氣)" que actúa como el poder espiritual interior y la fuerza transformadora exterior. Por tanto, para Cho Jewoo, Gyeongcheon no consiste en servir a una deidad personal, sino en conectar con la energía cósmica exteriormente y darse cuenta de la presencia del espíritu interiormente mientras se siguen sus

enseñanzas. Cho Jewoo se refiere a esto como “Sicheonju”.

그렇다면, 여기서 남는 문제는 “그럼 과연 어떻게 하늘의 기운과 연결될 수 있으며, 안으로 하늘의 가르침을 받을 수 있는가?”라는 것이지요. 최제우는 여기에 대한 답으로서 ‘수심정기’라는 용어를 내놓고 있습니다. 그러므로 수심정기는 시천주를 하는 구체적인 공부법이자 동학의 심법이라고 할 수 있습니다. 최제우가 최시형에게 1863년 8월 14일 도통을 전수하면서 전한 것이 바로 이 ‘수심정기’입니다.

Now, the remaining question is, “How can one connect with the cosmic energy and receive the teachings of Heaven within?” Choe Jewoo presents the term “Sushimjeonggi” as the answer to this question. Therefore, Sushimjeonggi can be understood as the concrete study method and the spiritual practice of Donghak. Cho Jewoo conveyed this “Sushimjeonggi” while passing down the Dotong on August 14, 1863, to Choe Si-hyeong.

Ahora, la pregunta que queda es: “¿Cómo puede uno conectar con la energía cósmica y recibir las enseñanzas del Cielo en su interior?”. Choe Jewoo presenta el término “Sushimjeonggi” como la respuesta a esta pregunta. Por lo tanto, Sushimjeonggi puede entenderse como el método de estudio concreto y la práctica espiritual del Donghak. Cho Jewoo transmitió este “Sushimjeonggi” mientras transmitía el Dotong el 14 de agosto de 1863 a Choe Si-hyeong.

최제우는 10여년 동안 주유천하하면서 현실에서 유학의 가르침이 제대로 시행되지 않는 것을 보았습니다. 유학의 근본적 가르침 자체에 대해 문제제기를 하는 것은 아니었지만 그것이 현실에서 전혀 작동하지 않고 말과 행동이 다르다는 것을 보았습니다. 그래서 최제우는 인의예지가 실천될 수 있는 보다 근본적인 바탕을 확보하는 공부가 필요하다고 보았습니다. 그래서 그는 “인의예지는 옛 성인의 가르친 바요, 수심정기는 내가 다시 정한 것이니라.”라고 하여 수심정기라는 새로운 공부법을 내놓았던 것이지요. 따라서 유학의 공부법을 대체하는 동학적 공부법을 제시한 것이 바로 ‘수심정기’입니다.

Having spent over ten years traveling the country, Cho Jewoo observed that the teachings of Neo-Confucianism were not properly implemented in reality. He did not question the fundamental teachings of Neo-Confucianism itself, but he witnessed that they did not function at all in practice and that there was a discrepancy between words and actions. Therefore, Choe Jewoo believed that a study method that could secure a more fundamental basis for the practical realization of Humanity and justice, etiquette and wisdom were necessary. He stated, “Humanity and justice, etiquette and wisdom are teachings of the ancient sages, while Sushimjeonggi is what I have newly established.” (Donggyeong Daegwon, “修德文,” “仁義禮智, 先聖之所敎, 修心正氣 惟我之更定.") Thus, he presented Sushimjeonggi as a new study method that replaces the study method of Neo-Confucianism.

Tras pasar más de diez años viajando por el país, Cho Jewoo observó que las enseñanzas del neoconfucianismo no se aplicaban correctamente en la realidad. No cuestionaba las enseñanzas fundamentales del neoconfucianismo en sí, pero era testigo de que no funcionaban en absoluto en la práctica y de que había una discrepancia entre las palabras y los hechos. Por lo tanto, Choe Jewoo creía que era

necesario un método de estudio que pudiera asegurar una base más fundamental para la realización práctica de la Humanidad y la justicia, la etiqueta y la sabiduría. Afirmó: "Humanidad y justicia, etiqueta y sabiduría son enseñanzas de los antiguos sabios, mientras que Sushimjeonggi es lo que yo he establecido recientemente". (Donggyeong Daegwon, "修德文," "仁義禮智, 先聖之所敎, 修心正氣 惟我之更定.") Así, presentó el Sushimjeonggi como un nuevo método de estudio que sustituye al método de estudio del neoconfucianismo.

대부분의 연구자들은 이 수심정기를 단순히 "본래 마음을 잘 보존하고 몸의 기운을 바르게 한다"는 정도로 해석하는 경우가 많습니다. 그런데 이렇게 해석하면 기존의 유교적 경(敬)공부와 별다를 것이 없게 됩니다. 그리고 뭘 하라는 것인지 막연하게 됩니다. 여기서 마음은 하늘마음이고, 기운은 하늘기운을 가리킵니다. 그래서 마음을 지킨다는 것은 내 안에 모셔져 있는 하늘의 마음을 발견하여 합치되는 삶을 사는 것을 의미하고, 기운을 바르게 한다는 것은 끊어져 있는 하늘의 기운과 연결되어 그 기운 안에서 사는 것을 의미합니다.

Most researchers often interpret Sushimjeonggi as simply "preserving the original mind and maintaining the body's energy." However, such an interpretation would make it not much different from the traditional Confucian practice of respect (敬) and become vague in terms of what to do. Here, the mind refers to the mind of Heaven, and the energy refers to the energy of Heaven. Therefore, preserving the mind means discovering the mind of Heaven that is within oneself and living a life that harmonizes with it, and maintaining the energy means connecting with the disconnected energy of Heaven and living within that energy.

La mayoría de los investigadores suelen interpretar Sushimjeonggi simplemente como "preservar la mente original y mantener la energía del cuerpo". Sin embargo, tal interpretación no la diferenciaría mucho de la práctica tradicional confuciana del respeto (敬) y se volvería vaga en cuanto a lo que hay que hacer. Aquí, la mente se refiere a la mente del Cielo, y la energía se refiere a la energía del Cielo. Por lo tanto, preservar la mente significa descubrir la mente del Cielo que está dentro de uno mismo y vivir una vida que armonice con ella, y mantener la energía significa conectar con la energía desconectada del Cielo y vivir dentro de esa energía.

수심정기를 이해하기 위해서, 이를 말과 마차를 연결하는 것에 비유할 수 있는데요. 먼저 마차를 말에 연결하는 것이 정기라고 할 수 있습니다. 그리고 말의 마음을 잘 살펴서 그 말과 한 마음이 되어 움직이되, 말고삐는 내가 잡고 가는 것이 수심입니다. 다시 말해 하늘의 힘과 지혜에 연결되어 그것을 활용하면서도, 어디까지나 그 운용을 내가 주체가 되어서 하는 것이 수심정기인 것입니다.

To understand Sushimjeonggi, it can be compared to connecting a horse and a carriage. Connecting the carriage to the horse can be considered as 'Jeonggi', and carefully examining the mind of the horse, becoming one with it, and moving together, while holding the reins, is 'Sushim'. In other words, it means connecting oneslef with the power and wisdom of Heaven and utilizing them while being the one who governs the operation.

Para entender el Sushimjeonggi, puede compararse con la unión de un caballo y un carruaje. Conectar el carruaje con el caballo puede considerarse "Jeonggi", y examinar cuidadosamente la mente del caballo, hacerse uno con él y moverse juntos, mientras se sujetan las riendas, es "Sushim". En otras palabras, significa conectar el propio ser con el poder y la sabiduría del Cielo y utilizarlos mientras se es quien gobierna la operación.

다른 비유로 철새의 예도 마찬가지입니다. 시베리아 철새가 한반도까지 이동할 때 그냥 날개의 힘으로 오는 것이 아니라 하늘의 기류를 타고 온다고 합니다. 그 기류를 타려면 거기에 몸을 실되 중심을 놓치면 안됩니다. 그렇게 흐름에 올라타 하나가 되면서도 자기의 중심을 지키는 것이 바로 수심정기인 것이지요.

Another analogy is the migration of birds. It is said that when Siberian birds migrate to the Korean Peninsula, they do not rely solely on the power of their wings but ride on the air currents of the sky. To ride on those currents, they must align their bodies with them and not lose their center. By riding the flow and becoming one with it while maintaining their own center, that is 'Sushim Jeonggi'.

Otra analogía es la migración de las aves. Se dice que cuando los pájaros siberianos migran a la península coreana, no confían únicamente en la fuerza de sus alas, sino que cabalgan sobre las corrientes de aire del cielo. Para hacerlo, deben alinear sus cuerpos con ellas y no perder su centro. En eso consiste el "Sushim Jeonggi".

하늘에 기류가 있듯이, 더 큰 우주적 차원의 흐름이 곧 천도입니다. 따라서 수심정기는 이 천도와 합치되는 몸과 마음의 자세를 의미하는 것이며, 이는 막연한 이야기가 아니라, 최제우의 경신년 체험을 정리해서 공부법으로 삼은 것입니다. 이렇게 우주적 리듬을 타게 되면 애씀 없이 저절로 하늘의 질서에 부합하는 삶을 살게 되는데, 이것이 앞서 언급한 '무위이화'라고 할 수 있습니다.

Just as there are air currents in the sky, there is a greater cosmic flow that represents 'Cheondo'(heavenly path). Therefore, Sushim Jeonggi refers to the posture of body and mind that harmonizes with this Cheondo, and it is not a vague concept but rather a study method derived from Choe Jewoo's experience of renewing himself. By riding this cosmic rhythm, one naturally lives in accordance with the order of Heaven without coercion or struggle, and this can be referred to as "Muwi Ihwa" mentioned earlier.

Al igual que hay corrientes de aire en el cielo, existe un flujo cósmico mayor que representa 'Cheondo'(camino celestial). Por lo tanto, Sushim Jeonggi se refiere a la postura del cuerpo y la mente que armoniza con este Cheondo, y no es un concepto vago, sino más bien un método de estudio derivado de la experiencia de Choe Jewoo de renovarse a sí mismo. Al seguir este ritmo cósmico, uno vive naturalmente de acuerdo con el orden del Cielo sin coerción ni lucha, y a esto puede referirse el "Muwi Ihwa" mencionado anteriormente.

그래서 동학의 2대 해월 최시형은 수심정기를 무위이화와 연결해서 다음과 같이 언급하고 있습니다.

"주문 열세자는 즉 천지만물 화생의 근본을 새로 밝힌 것이요, 수심정기 네 글자는 천지와 끊어졌던 기운을 다시 회복하는 것이며, 무위이화는 사람이 만물과 더불어 천도천리에 순응하는 우주만유의 참된 모습이니라. 그러므로 도는 따로 높고 먼 곳에 있는 것이 아니라 너의 몸에 있으며 너의 세계에 있느니라."

이를 보면, 수심정기는 천지와 끊어졌던 기운을 다시 회복하는 방법이라고 명시적으로 밝히고 있습니다. 하늘 마음과 합치되고 하늘의 기운과 연결됨으로써 하늘의 힘과 지혜를 적극 활용할 수 있는 창조적 주체의 삶을 제시한 것이 바로 '수심정기'의 공부법입니다.

Therefore, in Donghak, the second leader Haewol Choe Si-hyeong connects Sushim Jeonggi explicitly with Muwi Ihwa and mentions it as follows:

"The leader of the Order [Choe Jewoo] has newly revealed the root of the transformation of all things in heaven and earth. The four characters of Su-shim Jeong-gi mean restoring the energy that was severed from heaven and earth. Muwi Ihwa is the true form of universal harmony, where humans, along with all things, comply with the principles of heaven and earth. Therefore, the Way [Do] is not something distant and lofty, but it is within your body and within your world."

From this, it is explicitly stated that Sushim Jeonggi is a method of restoring the energy that was severed from heaven and earth. It presents a creative individual who can actively utilize the power and wisdom of heaven by merging with the mind of heaven and connecting with the energy of heaven.

Por lo tanto, en Donghak, el segundo líder Haewol Choe Si-hyeong conecta Sushim Jeonggi explícitamente con Muwi Ihwa y lo menciona de la siguiente manera:

"El líder de la Orden [Choe Jewoo] ha revelado recientemente la raíz de la transformación de todas las cosas en el cielo y la tierra. Los cuatro caracteres de Su-shim Jeong-gi significan restaurar la energía que fue cortada del cielo y la tierra. Muwi Ihwa es la verdadera forma de armonía universal, en la que los seres humanos, junto con todas las cosas, cumplen los principios del cielo y la tierra. Por lo tanto, la Vía [Do] no es algo lejano y elevado, sino que está dentro de tu cuerpo y dentro de tu mundo"

De esto se desprende explícitamente que el Sushim Jeonggi es un método para restaurar la energía que fue separada del cielo y de la tierra. Presenta a un individuo creativo que puede utilizar activamente el poder y la sabiduría del cielo fusionándose con la mente del cielo y conectándose con la energía del cielo.

어떻게 보면 최제우가 깨달아서 우리에게 밝히려고 했던 것은 다름 아닌, 그동안 끊어졌던 하늘과 연결하는 방법이며, 하늘과 합치되어 살아가는 방법이라고 할 수 있습니다. 그래서 "한편으로 주문을 짓고 한편으로 강령의 법을 짓고 한편은 잊지 않는 글을 지으니, 절차와 도법이 오직 이십일 자로 될 따름이니라."라고 하였습니다. 이렇게 주문을 통해 하늘의 영과 연결되는 수련법을 마련하였던 것입니다.

In a sense, what Cho Jewoo was trying to enlighten us about was nothing other than the method of reconnecting with heaven, which had been severed until then, and the way of living in harmony with

heaven. That is why he said, “On one hand, build the Order, on another hand, establish the principles of command, and on another hand, write unforgotten scriptures. The procedures and doctrines should consist of the twenty-one characters.” He devised a practice method through the Order to connect with the spirit of heaven.

En cierto sentido, lo que Cho Jewoo trataba de iluminarnos no era otra cosa que el método para volver a conectar con el cielo, que había sido cortado hasta entonces, y la forma de vivir en armonía con el cielo. Por eso dijo: “Por un lado, construir la Orden, por otro, establecer los principios de mando, y por otro, escribir las escrituras olvidadas. Los procedimientos y doctrinas deben consistir en los veintiún caracteres”. Ideó un método de práctica a través de la Orden para conectar con el espíritu del cielo.

주문 21자에 내 몸과 마음을 완전히 내맡김으로써 하늘의 기운과 하나가 되는 것이 핵심입니다. 하지만 수심정기는 꼭 주문 수련을 통해서만 이루어지는 것이 아닙니다. 일상 생활에서도 늘 나의 생각을 내려놓고 하늘의 뜻을 먼저 살피고, 하늘의 마음에 나의 마음을 조율하는 것이 중요합니다. 몸과 마음을 지금 여기의 지극한 기운에 내맡기되, 그 몸과 마음의 주인으로서 중심을 잡고, 삶의 운전대를 굳건히 잡고 온전히 주재하는 삶의 방식이 곧 바로 수심정기입니다.

The key is to completely entrust oneself to the twenty-one characters of the Order, becoming one with the energy of heaven. However, Sushimjeonggi is not solely achieved through the practice of the Order. It is important to constantly let go of one’s own thoughts in daily life, first examine the will of heaven, and harmonize one’s own mind with the mind of heaven. It is a way of life where one entrusts one’s body and mind to the profound energy of the present moment, firmly establishes one’s center as the master of one’s body and mind, and fully takes charge of one’s life’s steering wheel. That is Sushim Jeonggi.

La clave está en encomendarse por completo a los veintiún personajes de la Orden, haciéndose uno con la energía del cielo. Sin embargo, el Sushimjeonggi no se consigue únicamente con la práctica de la Orden. Es importante desprenderse constantemente de los propios pensamientos en la vida diaria, examinar primero la voluntad del cielo y armonizar la propia mente con la mente del cielo. Es una forma de vida en la que uno confía su cuerpo y su mente a la energía profunda del momento presente, establece firmemente su centro como dueño de su cuerpo y su mente, y se hace cargo plenamente del volante de su vida. Eso es Sushim Jeonggi.

이처럼 최제우는 천도를 깨닫고 그 천도의 작동방식이 ‘무위이화’의 자연한 운행 원리에 의한다는 것을 깨달음으로써, 우주의 창조와 주재의 힘을 신의 권능으로 돌리지 않고 하늘 기운(至氣)의 자율적 창조로 설명할 수 있었습니다. 그리고 여기에 바탕해서 인간의 역할을 재정립했습니다. 그것은 각자위심에 빠져 있던 마음을 내려놓고 우주 기운과 우주 운행의 원리에 순응하는 경천·순천의 삶의 회복이었습니다. 그리고 수심정기로써 몸과 마음의 고삐를 굳건히 잡고 스스로 운용하되, 하늘의 기운과 지혜를 적극적으로 활용할 수 있는 능동적 주체가 되는 삶으로 요약할 수 있습니다.

In this way, Choe Jewoo realized Cheondo and explained that its operation is based on the natural

principles of Muwi Ihwa, allowing the power of creation and dominion in the universe to be attributed to the autonomous creation of the energy of heaven, not to the God's almighty power. Based on this, he reestablished the role of human beings. It was the restoration of a life of 'Gyeongcheon' and 'Suncheon', which involves setting aside one's own thoughts and adapting to the principles and operation of the universe. And summarizing it as a life where one firmly holds the reins of one's body and mind through Sushim Jeonggi, becoming an active agent who can actively utilize the energy and wisdom of heaven.

De este modo, Choe Jewoo realizó el Cheondo y explicó que su funcionamiento se basa en los principios naturales del Muwi Ihwa, permitiendo atribuir el poder de creación y dominio en el universo a la creación autónoma de la energía del cielo, no al poder omnímodo de Dios. Basándose en esto, restableció el papel de los seres humanos. Era el restablecimiento de una vida de "Gyeongcheon" y "Suncheon", que implica dejar a un lado los propios pensamientos y adaptarse a los principios y el funcionamiento del universo. Y resumiéndola como una vida en la que uno lleva firmemente las riendas de su cuerpo y mente a través de Sushim Jeonggi, convirtiéndose en un agente activo que puede utilizar activamente la energía y la sabiduría del cielo.

이로써, 최제우의 동학은 고통받던 백성들에게 직접적으로 밥을 주진 못했지만 굶주림보다 더 견디기 힘든 차별과 억압에 대해 진정한 인간의 존엄을 회복시킨 사상이자 스스로 우주적 주체로서 하늘의 힘과 지혜를 활용함으로써 자기 삶을 창조적으로 개척하자는 사상이자 종교라고 할 수 있습니다. 다시 말해 자기 삶의 온전한 주인으로 살 수 있는 방법을 제시한 주체의 철학이라고 할 수 있는 것이지요. 이것이 동학의 실천적 의미라고 할 수 있습니다.

Thus, Cho Jewoo's Donghak can be regarded as a philosophy and religion that restored the true dignity of humanity in the face of discrimination and oppression more challenging than physical hunger, although he could not directly provide food to the suffering people. It is a philosophy that encourages individuals to creatively pioneer their own lives by harnessing the power and wisdom of heaven as autonomous agents. This can be seen as the practical significance of Donghak.

Así, el Donghak de Cho Jewoo puede considerarse una filosofía y una religión que restauró la verdadera dignidad de la humanidad frente a una discriminación y una opresión más difíciles que el hambre física, aunque no pudiera proporcionar directamente alimentos a la gente que sufría. Es una filosofía que anima a los individuos a ser pioneros creativos de sus propias vidas aprovechando el poder y la sabiduría del cielo como agentes autónomos. Este es el significado práctico del Donghak.

(1) 자율학습문제

(가) 최제우가 최시형에게 1863년 8월 14일 도통을 전수하면서 전한 동학의 심법은?

(나) 최제우가 이해한 하늘(님)은 어떤 의미인가?

(2) 참고자료

위와 같음

(1) Self-study questions

(a) What is the essence of Donghak that Choe Jewoo transmitted to Choe Si-hyeong on August 14, 1863?

(b) What is the meaning of heaven as understood by Choe Jewoo?

(2) Recommended Materials

?Pyo Yeong-sam, Donghak 1 - Life and Thoughts of Su-un, Tongnamu, 2004.

?Yoon Seok-san, Donghak Kyojo, Su-un Choe Jewoo, Mosineun Saramdeul, 2004.

?Kim Yong-hwi, Donghak as Our Scholarship, Mosineun Saramdeul, 2001.

(1) Preguntas de autoestudio

(a) ¿Cuál es la esencia del Donghak que Choe Jewoo transmitió a Choe Si-hyeong el 14 de agosto de 1863?

(b) ¿Cuál es el significado del cielo según Choe Jewoo?

(2) Referencias

Pyo Yeong-sam, Donghak 1 - Vida y pensamientos de Su-un, Tongnamu, 2004.

Yoon Seok-san, Donghak Kyojo, Su-un Choe Jewoo, Mosineun Saramdeul, 2004.

Kim Yong-hwi, Donghak como nuestra disciplina, Mosineun Saramdeul, 2001.

SCRIPT 6. 다시개벽과 신문명 - 동학의 현대적 의의

SCRIPT 6. Enlightenment and New Civilization: The Modern Significance of Donghak

SCRIPT 6. Ilustración y nueva civilización: El significado moderno del Donghak

시천주와 더불어 '개벽'은 동학의 핵심사상 중 하나입니다. 개벽사상은 본래 최제우가 용담유사』에서 "십이제국 괴질운수 다시개벽 아닐런가 태평성세 다시 정해 국태민안 할 것이니"라고 하며 '다시개벽'이란 용어를 쓴 데서 유래합니다.

최제우는 '개벽'의 용어 앞에 '다시'를 붙임으로써 처음 천지가 열렸던 때와 같은 거대한 열림이 다시 한 번 올 것임을 암시했습니다. 이때 개벽은 우주적 순환원리에 의해 필연적으로 도래할 새로운 세상과 그것에 수반하는 물질적·정신적 대변혁을 의미합니다.

동학은 새로운 문명의 대전환을 예고하고, 그런 전환의 시기에 새로운 주체로의 거듭남을 통해 병든 세상을 치유하고자 하는 학문이자 종교입니다. 먼저 내면에서 신성을 발견하고 그것을 모든 존재에게서 발견하고 존중하는 삶, 모두를 하늘님으로 공경하는 삶이, 앞으로 문명적 원리가 되어야 한다는 가르침이지요.

Alongside Sicheonju, “Enlightenment” is one of the key concepts in Donghak. The concept of Enlightenment originated from the term “Dashi Gaebyeok” (다시개벽) used by Choei Jewoo in his book Yongdam Yusah, where he stated, “Won’t the ten evils of the world be resolved by Dasi Gaebyeok, and won’t peace and prosperity be established, leading to the well-being of the nation and the people?”

Choe Jewoo added “Dasi” (다시), meaning “again,” to the term Enlightenment, implying that a tremendous opening similar to the one when heaven and earth were first opened will occur once again. In this context, Enlightenment refers to the inevitable emergence of a new world and the accompanying material and spiritual transformation guided by the cosmic cycle.

Donghak heralds a grand transition to a new civilization and represents a doctrine and religion that seeks to heal the ailing world through a re-emergence as new agents during this period of transformation. Its teachings emphasize a life that discovers the sacred within oneself and recognizes and respects it in all existence. Such a life, where everyone reveres all beings as heavenly beings, should become the guiding principle for future civilization.

Junto con el Sicheonju, la “Ilustración” es uno de los conceptos clave del Donghak. El concepto de Iluminación tiene su origen en el término “Dashi Gaebyeok” (다시개벽) utilizado por Choei Jewoo en su libro Yongdam Yusah, donde afirmaba: “¿No se resolverán los diez males del mundo mediante Dasi Gaebyeok, y no se establecerán la paz y la prosperidad, lo que conducirá al bienestar de la nación y del pueblo?”.

Choe Jewoo añadió “Dasi” (다시), que significa “otra vez”, al término Iluminación, dando a entender que volverá a producirse una tremenda apertura similar a la que se produjo cuando se abrieron por primera vez el cielo y la tierra. En este contexto, la Iluminación se refiere al inevitable surgimiento de un nuevo mundo y a la transformación material y espiritual que lo acompaña, guiada por el ciclo cósmico.

El donghak anuncia una gran transición hacia una nueva civilización y representa una doctrina y una religión que buscan sanar el mundo enfermo mediante un resurgimiento como nuevos agentes durante este periodo de transformación. Sus enseñanzas hacen hincapié en una vida que descubre lo sagrado dentro de uno mismo y lo reconoce y respeta en toda existencia. Una vida así, en la que todos reverencian a todos los seres como seres celestiales, debería convertirse en el principio rector de la civilización futura.

이러한 새로운 문명을 위해서는 무엇보다도 세계를 바라보는 새로운 관점이 필요합니다. 최제우는 불연기연(不然其然)이라는 사유를 통해 세계를 바라보는 새로운 통합적 관점을 제시하기도 하였습니다. 여기서 기연(其然)은 우리의 감각

기관으로 경험할 수 있는 것이나 조금만 생각해보면 추론할 수 있는 것을 말하고, 불연(不然)은 이성적 추론이나 감각적 경험으로 알 수 없는 것을 말합니다.

To achieve this new civilization, a new perspective on the world is needed above all else. Choe Jewoo also presented a new integrated perspective on viewing the world through the concept of "Buryeon Giyeon". Here, "Giyeon" refers to things that can be experienced through our sensory organs or can be inferred with a little thought, while "Buryeon" refers to things that cannot be known through rational inference or sensory experience.

Para lograr esta nueva civilización, se necesita ante todo una nueva perspectiva del mundo. Choe Jewoo también presentó una nueva perspectiva integrada de ver el mundo a través del concepto de "Buryeon Giyeon". Aquí, "Giyeon" se refiere a las cosas que pueden experimentarse a través de nuestros órganos sensoriales o pueden inferirse con un poco de pensamiento, mientras que "Buryeon" se refiere a las cosas que no pueden conocerse a través de la inferencia racional o la experiencia sensorial.

그동안 서양의 근대문명은 드러난 차원, 즉 기연에만 집중하여 숨겨진 차원을 간과해 왔습니다. 아니, 그보다는 정신과 물질을 이원화하고, 과학과 종교를 분리해 버림으로써, 현실세계의 작동원리는 과학에 의존하고, 반면 정신은 교회 안에 가둬버렸다는 것이 더 정확한 표현인지도 모르겠습니다. 이로써 과학에 기반한 근대의 학문은 보이지 않는 차원을 종교의 영역으로 추방해 버림으로써 철저하게 유물론적인 사유에 갇혀 버리게 되었습니다. 서양 문명의 위기는 어쩌면 바로 이성의 위기이며, 이 밑바닥에는 심신이원론과 기계론적 세계관의 한계가 자리하고 있다고 볼 수 있습니다.

In the Western modern civilization, there has been a focus only on the revealed dimension, that is, Gieon, while overlooking the hidden dimension. Or rather, it is more accurate to say that the separation of mind and matter and the division of science and religion have led to a dependence of the functioning principles of the real world on science, while confining spirituality within the church. In this way, the academic pursuit of modernity based on science has expelled the unseen dimension to the realm of religion, resulting in a confinement within a strictly materialistic reasoning. The crisis of Western civilization may, in a sense, be a crisis of reason, and at its core, it may be attributed to the limitations of dualistic thinking between mind and matter and a mechanistic worldview.

En la civilización moderna occidental sólo se ha prestado atención a la dimensión revelada, es decir, a Gieon, pasando por alto la dimensión oculta. O más bien, es más exacto decir que la separación de mente y materia y la división de ciencia y religión han llevado a que los principios de funcionamiento del mundo real dependan de la ciencia, mientras que la espiritualidad ha quedado confinada dentro de la iglesia. De este modo, la búsqueda académica de la modernidad basada en la ciencia ha expulsado la dimensión invisible al ámbito de la religión, dando lugar a un confinamiento dentro de un razonamiento estrictamente materialista. La crisis de la civilización occidental puede ser, en cierto sentido, una crisis de la razón y, en el fondo, puede atribuirse a las limitaciones del pensamiento dualista entre mente y materia y a una visión mecanicista del mundo.

서양에서도 이러한 경향에 대해 안타깝게 생각하며 심각하게 문제를 제기한 사람이 바로 괴테인데요, 괴테는 '정신에 부합하는 자연관'을 추구했어요. 이를 이어서 루돌프 슈타이너는 괴테의 세계관에 주목하여, 감각적인 세계 과정 안에 들어 있는 정신적인 것을 추구하면서 인간의 인식에 대해서 새로운 지평을 열고자 하였습니다. 슈타이너는 괴테를 통해 궁극적으로 자연이 정신적인 실재와 둘이 아님을 규명하려고 했습니다. 슈타이너는 감각세계가 실제로는 정신적인 실재와 연결되어 있다는 사실, 그리고 인간은 감각세계의 참된 인식을 통해 정신적인 것 안에서, 영적인 존재로서 살아가는 의미를 보여줌으로써 과학과 종교를 연결하고자 하였습니다.

In the West, Johann Wolfgang von Goethe is a notable figure who expressed deep concern and raised serious issues regarding this tendency. Goethe pursued a "natural view compatible with the spirit." Building upon Goethe's worldview, Rudolf Steiner sought to open new horizons in human cognition by pursuing the spiritual aspects inherent in sensory processes. Steiner aimed to ultimately demonstrate that nature and the spiritual reality are not separate entities through Goethe's thought. He sought to connect science and religion by revealing the fact that the sensory world is actually connected to the spiritual reality and by showing that humans, through true perception of the sensory world, live as spiritual beings.

En Occidente, Johann Wolfgang von Goethe es una figura notable que expresó su profunda preocupación y planteó serias cuestiones en relación con esta tendencia. Goethe perseguía una "visión natural compatible con el espíritu". Basándose en la visión del mundo de Goethe, Rudolf Steiner trató de abrir nuevos horizontes en la cognición humana persiguiendo los aspectos espirituales inherentes a los procesos sensoriales. Steiner pretendía demostrar en última instancia que la naturaleza y la realidad espiritual no son entidades separadas a través del pensamiento de Goethe. Trató de conectar la ciencia y la religión revelando el hecho de que el mundo sensorial está realmente conectado con la realidad espiritual y mostrando que los seres humanos, a través de la verdadera percepción del mundo sensorial, viven como seres espirituales.

이와 비슷한 문제의식으로 최제우의 불연기연의 논리는 드러난 질서의 이면에는 숨겨진 차원의 질서가 있어서 겉으로는 모순, 반대되는 현상도 근원에서는 통합되어 있다는 사실을 피력하고 있습니다. 현상에서의 다양한 차이가 근원에서는 하나로 통합되어 있을 수 있다는 것입니다. 이런 통합적 인식은 현상 세계의 다양한 투쟁과 대립, 갈등과 상극을 조화와 화합, 상생과 협동을 중시하는 문화로 전환하는데 도움을 줄 수 있을 것입니다.

Similarly, Choe Jewoo's logic of Bulyeon Gieonyeon reveals the underlying order in the revealed order, asserting that even apparent contradictions or opposing phenomena are unified at their roots. It suggests that various differences in phenomena can be unified as one at the fundamental level. This integrated perception can contribute to a cultural transformation that emphasizes harmony, reconciliation, coexistence, and cooperation amidst the struggles, conflicts, and polarities in the world of phenomena.

Del mismo modo, la lógica del Bulyeon Gieonyeon de Choe Jewoo revela el orden subyacente en el orden revelado, afirmando que incluso las contradicciones aparentes o los fenómenos opuestos están unificados en sus raíces. Sugiere que diversas diferencias en los fenómenos pueden unificarse como

uno solo en el nivel fundamental. Esta percepción integrada puede contribuir a una transformación cultural que haga hincapié en la armonía, la reconciliación, la coexistencia y la cooperación en medio de las luchas, los conflictos y las polaridades del mundo de los fenómenos.

최근에는 서양의 과학도 우주 공간이 텅 비어 있는 것이 아니라 신성한 에너지와 정보로 가득 차 있으며, 모든 만물은 보이지 않지만 하나의 우주적 에너지로 깊이 연결되어 있다고 합니다. 최시형은 고기가 물속에 살 듯 우리는 신성한 생명의 에너지로 충만한 우주적 음수(陰水) 속에 살고 있다고 한 적이 있죠. 이제 이런 자각에 바탕해서 우주와 인간을 새롭게 바라보아야 합니다. 그에 따라 학문 방법론도 달라져야 합니다.

Recently, in the West, it has been suggested that the cosmic space is not empty but filled with sacred energy and information, and that all things, though invisible, are deeply interconnected by a unified cosmic energy. (Gregg Braden, in "The Divine Matrix," HayHouse, 2006, described this perspective.) Choeemsi-hyung has also previously mentioned that just as fish live in water, we live in a profound cosmic negative (yin) filled with sacred life energy. Based on such awareness, we need to view the universe and humanity anew, and consequently, the methodology of academic inquiry needs to change as well.

Recientemente, en Occidente, se ha sugerido que el espacio cósmico no está vacío, sino lleno de energía e información sagradas, y que todas las cosas, aunque invisibles, están profundamente interconectadas por una energía cósmica unificada. (Gregg Braden, en "La matriz divina", HayHouse, 2006, describió esta perspectiva). Choeemsi-hyung también ha mencionado anteriormente que, al igual que los peces viven en el agua, nosotros vivimos en un profundo negativo cósmico (yin) lleno de energía vital sagrada. A partir de esta conciencia, necesitamos una nueva visión del universo y de la humanidad y, en consecuencia, también debe cambiar la metodología de la investigación académica.

지금은 총체적인 전환이 필요한 시점입니다. 생명의 전일성과 통전성에 입각해서 우주와 인간을 바라보는 시각은 물론, 학문의 방법론도 새롭게 고민해야 할 때입니다. 최근 유럽은 스스로 자기들 학문의 문제점들을 반성적으로 성찰하면서 오히려 전일적 관점을 받아들이고 있습니다. 그런데 우리 사회는 오히려 더 서구화되면서 과학과 자본의 영향력 아래 놓여져 있는 것 같습니다. 이제 모든 분야에서 생명의 전일적 관점에서 모든 것을 바라볼 수 있는 통합적 시각이 필요합니다. 과학과 종교가 진정으로 만나야 합니다.

We are currently at a crucial point that necessitates comprehensive transformation. It is a time to view the universe and humanity from the perspective of the unity and interconnectedness of life, and to reconsider the methodology of academia. In recent times, Europe has been engaging in introspective reflections on the flaws of their academic practices and has been more open to holistic perspectives. However, it seems that our society is increasingly becoming influenced by science and capital, leading to further Westernization. Now, we need an integrated perspective that views everything from the holistic viewpoint of the unity of life in all fields. Science and religion need to truly converge and meet.

Actualmente nos encontramos en un punto crucial que requiere una transformación integral. Es el momento de contemplar el universo y la humanidad desde la perspectiva de la unidad y la interconexión de la vida, y de reconsiderar la metodología del mundo académico. En los últimos tiempos, Europa ha emprendido reflexiones introspectivas sobre los defectos de sus prácticas académicas y se ha mostrado más abierta a perspectivas holísticas. Sin embargo, parece que nuestra sociedad está cada vez más influenciada por la ciencia y el capital, lo que conduce a una mayor occidentalización. Ahora necesitamos una perspectiva integrada que lo vea todo desde el punto de vista holístico de la unidad de la vida en todos los campos. La ciencia y la religión tienen que converger y encontrarse de verdad.

최제우의 '다시개벽'은 문명적 대전환이 필연적으로 올 것이라는, 또는 와야 한다는 이야기입니다. 따라서 단순히 새로운 세상에 대한 묵시론적 예언이 아닙니다. 특히 그것을 말세론으로 해석하면 곤란합니다. 최제우에게서 더욱 중요하게 여겨진 것은 새로운 세상이 온다는 역사적 필연성보다는 수도(修道)를 통한 인간의 주체적인 변화와 자각이었습니다. 그는 새 세상을 만들어내는 주체는 인간이며, 그 변화는 인간의 내면에서부터 시작되어야 한다고 보았습니다. 인류 역사는 성쇠의 시운적 순환에 의해 진행될지도 모르지만 그 시운은 누군가에 의해 예정되어 있는 것이 아니라, 인간 스스로의 자각과 주체적인 실천에 달려 있다고 보았던 것입니다. 예로부터 동학은 '믿는다'라고 하지 않고, '한다'라고 표현했습니다. 인간의 주체적인 자각과 실천을 강조한 것입니다. '한다'는 내가 하는 것입니다. 지금 여기에서 끊임없이 지금 고통받는 사람들의 아픔을 이해하고 시대의 고난에 대응해서 동학을 주체적으로 '하는' 것입니다.

Choe Jewoo's "Dashi Gaebyeok" is not simply a prophetic anticipation of a new world, but rather a narrative that inevitability or necessity calls for a civilizational transformation, or that it must happen. It is especially problematic to interpret it as an end-times theory. What was considered more important by Choe Jewoo was the subjective transformation and self-awareness of individuals through spiritual discipline(Sudo). He believed that humans are the agents who can create a new world, and that the change must originate from within the individuals' inner world. While the course of human history may be influenced by the cyclic patterns of rise and decline, Choe Jewoo believed that the cosmic cycle is not predetermined by someone else but is contingent upon human self-awareness and autonomous actions. From the beginning, Donghak (Eastern Learning) emphasized "doing" rather than just "believing." It emphasized the autonomous self-awareness and action of individuals. "Doing" refers to what 'I' do. It is constantly understanding the suffering of people here and now, responding to the challenges of the times, and actively 'doing' or practicing Donghak.

El "Dashi Gaebyeok" de Choe Jewoo no es simplemente una anticipación profética de un nuevo mundo, sino más bien una narración de que la inevitabilidad o la necesidad exigen una transformación civilizatoria, o de que ésta debe producirse. Resulta especialmente problemático interpretarlo como una teoría del fin de los tiempos. Lo que Choe Jewoo consideraba más importante era la transformación subjetiva y la autoconciencia de los individuos a través de la disciplina espiritual(Sudo). Creía que los seres humanos son los agentes que pueden crear un mundo nuevo, y que el cambio debe originarse en el mundo interior de los individuos. Aunque el curso de la historia humana puede estar influido por los patrones cíclicos de ascenso y declive, Choe Jewoo creía que el ciclo cósmico no está predeterminado por nadie, sino que depende de la autoconciencia y las acciones autónomas del

ser humano. Desde el principio, el Donghak (Aprendizaje Oriental) hizo hincapié en el "hacer" más que en el mero "creer". Hacía hincapié en la autoconciencia y la acción autónomas de los individuos. "Hacer" se refiere a lo que "yo" hago. Es comprender constantemente el sufrimiento de la gente aquí y ahora, responder a los retos de la época y "hacer" o practicar activamente el Donghak.

결론적으로, 최제우의 동학은 '보국안민'이라는 당시 과제상황에 대해, 특히 각자위심의 문제의식에서 기존의 종교와 학문의 한계를 직시하고, 특히 당시 유학(주자학)의 한계를 극복하고 고대의 학문을 되살리되, 새롭게 되살려서 경천의 의미를 회복하는 한편, 자신 안에서 천과 통합된 창조적 주체로서의 인격적 이상을 내놓음으로써 새로운 삶의 길을 제시하고 새로운 세상을 예비한 사상이라고 요약할 수 있겠습니다.

이 시대에 동학하는 사람들이 많아져서 다시개벽의 새 세상을 하루빨리 열어나갈 수 있기를 바랍니다.

In conclusion, Choe Jewoo's Donghak can be summarized as a philosophical system that addressed the urgent task of "Boguk Anmin" (Protecting the Nation and Pacifying the People) in that era. It particularly critically examined the limitations of existing religions and academic disciplines, especially the limitations of the Confucian learning of that time, while seeking to revive ancient scholarship and restore its profound meaning. It also presented an ideal of a creative individual who is unified with heaven and presented a new path of life, thus preparing for a new world.

In this era, I hope that more people will practice Donghak, opening the new world of "Dasi Gaebok" as soon as possible.

En conclusión, el Donghak de Choe Jewoo puede resumirse como un sistema filosófico que abordó la urgente tarea de "Boguk Anmin" (Proteger la nación y pacificar al pueblo) en aquella época. En particular, examinaba críticamente las limitaciones de las religiones y disciplinas académicas existentes, especialmente las limitaciones del saber confuciano de la época, al tiempo que trataba de revivir la erudición antigua y restaurar su profundo significado. También presentaba un ideal de individuo creativo que se unifica con el cielo y presentaba un nuevo camino de vida, preparando así un nuevo mundo.

En esta época, espero que más gente practique el Donghak, abriendo el nuevo mundo del "Dasi Gaebok" lo antes posible.

(1) 자율학습문제

(가) 최제우의 '다시개벽'의 의미는?

(나) 최제우가 세계를 바라보는 새로운 통합적 관점으로 제시한 개념은?

(2) 참고자료

위와 같음

(1) Self-study Questions

(a) What is the meaning of Choe Jewoo's "Dashi Gaebyeok"?

(b) What conceptual framework did Choe Jewoo present as a new integrative perspective on the world?

(2) Recommended Materials

?Pyo Yeong-sam, Donghak 1 - Life and Thoughts of Su-un, Tongnamu, 2004.

?Yoon Seok-san, Donghak Kyojo, Su-un Choe Jewoo, Mosineun Saramdeul, 2004.

?Kim Yong-hwi, Donghak as Our Scholarship, Mosineun Saramdeul, 2001.

(1) Preguntas de autoestudio

(a) ¿Cuál es el significado de "Dashi Gaebyeok" de Choe Jewoo?

(b) ¿Qué marco conceptual presentó Choe Jewoo como una nueva perspectiva integradora del mundo?

(2) Referencias

Pyo Yeong-sam, Donghak 1 - Vida y pensamientos de Su-un, Tongnamu, 2004.

Yoon Seok-san, Donghak Kyojo, Su-un Choe Jewoo, Mosineun Saramdeul, 2004.

Kim Yong-hwi, Donghak como nuestra disciplina, Mosineun Saramdeul, 2001.

20 June 2023





6주차 천지를 공경하는 신앙 - 해월 최시형의 생태적 사유와 님의 영성 / A Faith that Reveres Heaven and Earth - Haewol Choe Si-hyeong's Ecological Thought and Reverence for All existence ("Nim", the Divine) / Una fe que revela el cielo y la tierra - El pensamiento ecológico de Haewol Choe Si-hyeong y la reverencia por toda la existencia ("Nim", lo divino)

SCRIPT 1. 오늘날의 문명적 위기와 해월 최시형

SCRIPT 1. The Contemporary Civilization Crisis and Haewol Choe Si-hyeong

SCRIPT 1. La crisis de la civilización contemporánea y Haewol Choe Si-hyeong

안녕하세요. 동학·천도교 두 번째 수업을 시작하도록 하겠습니다. 지난 시간에는 동학의 창시자 수운 최제우에 대해서 알아보았는데요, 오늘은 동학의 2세 교조 해월 최시형의 삶과 사상을 알아보도록 하겠습니다. 해월 최시형의 사상은 오늘날의 생태계 위기 속에서 더 많이 조명되고 있는데요, 그의 사상에는 풍부한 생태적 사유는 물론, 모든 존재를 '님'으로 공경하는 사유가 나타나고 있습니다. 이른바 '생태영성'의 전형을 보여주고 있는데요. 따라서 그의 사유는 150년 전의 것이 아니라, 오히려 오늘날의 문명적 위기 속에서 더 절실하게 요구되는 사유라고 생각됩니다.

A Faith that Reveres Heaven and Earth - Haewol Choe Si-hyeong's Ecological Thought and Reverence for All existence ("Nim", the Divine)

Hello. Let's begin the second lecture on Donghak and Cheondogyo. In the previous session, we learned about the founder of Donghak, Su-un Choe Je-woo. Today, we will explore the life and ideology of Haewol Choe Si-hyeong, the second leader of Donghak. His ideology is receiving more attention in today's ecological crisis, as it encompasses abundant ecological reasoning and reverence for all existence as 'the Divine.'(Nim) It demonstrates a prototype of "ecological spirituality." Therefore, his ideology is not something from 150 years ago, but rather something that is more urgently demanded within today's civilization crisis.

Una fe que revela el cielo y la tierra - El pensamiento ecológico de Haewol Choe Si-hyeong y la reverencia por toda la existencia ("Nim", lo divino)

Hola. Vamos a comenzar la segunda clase sobre Donghak y Cheondogyo. En la sesión anterior, aprendimos sobre el fundador del Donghak, Su-un Choe Je-woo. Hoy exploraremos la vida y la ideología de Haewol Choe Si-hyeong, el segundo líder de Donghak. Su ideología está recibiendo más atención en la crisis ecológica actual, ya que abarca un abundante razonamiento ecológico y reverencia por toda la existencia como "lo Divino"(Nim). Demuestra un prototipo de "espiritualidad ecológica". Por lo tanto, su ideología no es algo de hace 150 años, sino algo que se demanda con mayor urgencia dentro de la crisis civilizatoria actual.

이미 우리가 몸으로 느끼고 있듯이, 전지구적인 생명파괴와 생태계 위기는 점점 더 심각해지고 있습니다. 우리가 직면하고 있는 코로나19는 말할 것도 없고, 기후변화는 지금 인류가 당면한 가장 큰 생존적 과제입니다. 2050년에는 지구가 인간의 거주가 불가능한 곳이 될지도 모른다는 우려마저 속속 나오고 있습니다. 이러한 생명파괴가 지속되고 있는 가장 직접적인 이유는 경제성장과 개발을 멈출 수 없기 때문입니다.

As we are already experiencing, global destruction of life and ecological crises are becoming increasingly severe. The COVID-19 pandemic and climate change pose the most significant existential challenges humanity faces today. Concerns are arising that by 2050, the Earth may become uninhabitable for humans. The most direct reason for this ongoing destruction of life is the inability to halt economic growth and development.

Como ya estamos experimentando, la destrucción global de la vida y las crisis ecológicas son cada vez más graves. La pandemia COVID-19 y el cambio climático plantean los retos existenciales más importantes a los que se enfrenta hoy la humanidad. Se teme que en 2050 la Tierra sea inhabitable para los seres humanos. La razón más directa de esta destrucción continua de la vida es la incapacidad de frenar el crecimiento económico y el desarrollo.

하지만 더 근본적인 차원에서 이 생태적 위기를 접근한다면 역시 세계관의 문제이기도 하다는 것을 알 수 있습니다. 그동안 근대 이후로 자연을 대하는 태도, 지구를 대하는 태도가 근본적인 문제였던 것입니다. 따라서 세계관이 바뀌지 않고서는 이 문제를 근본적으로 해결할 수 없을 것입니다. 그래서 20세기를 빛낸 생태 신학자 토마스 베리는 '생태대(Ecozoic Era)'라는 시대를 제안하기도 하는데요. 인간이 지구와 상호 유익한 존재가 되는 미래를 '생태대'라는 새로운 시대로 전망하는 거에요. 이런 미래는 우리가 지구를 착취의 대상이 아닌, 사귀어야 할 주체로 이해할 때에만 실현 가능하다고 해요. 그리고 그것이 미래 세대를 위해 지금 우리 세대에게 주어진 '위대한 과업(The Great Work)'이라고 역설합니다.

However, if we approach this ecological crisis from a more fundamental dimension, we can also recognize it as a problem of worldview. The attitude towards nature and the Earth since modern times has been fundamentally problematic. Therefore, without a change in worldview, this problem cannot be fundamentally resolved. That is why Thomas Berry, an ecological theologian who illuminated the 20th century, proposes the "Ecozoic Era." It envisions a future where humans become mutually beneficial beings with the Earth, viewing it not as an object of exploitation but as a companion. This future can only be realized when we understand it as the "Great Work" entrusted to our generation for the sake of future generations. (Thomas Berry, The Great Work)

Sin embargo, si abordamos esta crisis ecológica desde una dimensión más fundamental, también podemos reconocerla como un problema de visión del mundo. La actitud hacia la naturaleza y la Tierra desde los tiempos modernos ha sido fundamentalmente problemática. Por lo tanto, sin un cambio en la visión del mundo, este problema no puede resolverse en lo fundamental. Por eso Thomas Berry, un teólogo ecológico que iluminó el siglo XX, propone la "Era Ecozoica". Prevé un futuro en el que los humanos se conviertan en seres mutuamente beneficiosos con la Tierra, viéndola no como un objeto de explotación sino como una compañera. Este futuro sólo podrá hacerse realidad cuando lo entenda-

mos como la “Gran Obra” encomendada a nuestra generación por el bien de las generaciones futuras. (Thomas Berry, La Gran Obra)

그런가 하면 기독교윤리학자인 래리 라스무쎈은 오늘날의 전 지구적인 위기를 전환하기 위해, 영적이고 생태학적인 삶의 방식을 치열하게 모색합니다. 이제 우리가 이웃 사람들에 대한 책임만이 아니라 물, 흙, 공기, 불, 햇볕에 대해서도 책임을 지는 윤리가 필요하다는 건데요. 이를 위해 그는 '지구를 공경하는 신앙'을 역설하고 있습니다.

Meanwhile, the Christian ethicist Larry Rasmussen intensely explores spiritual and ecological ways of life to transform the current global crisis. Now, he argues that we need an ethics that takes responsibility not only for our fellow human beings but also for water, soil, air, fire, and sunlight. In this regard, he advocates for a “faith that reveres the Earth.

Mientras tanto, el ético cristiano Larry Rasmussen explora intensamente formas de vida espirituales y ecológicas para transformar la actual crisis global. Ahora, sostiene que necesitamos una ética que se responsabilice no sólo de nuestros semejantes, sino también del agua, el suelo, el aire, el fuego y la luz del sol. En este sentido, aboga por una “fe que reverencie la Tierra”.

우리는 지금 전면적인 문명 전환을 하지 않으면 공멸할지도 모를 비상한 시기를 맞고 있습니다. 이러한 시기에 우리는 인류의 모든 영적 지혜와 비전을 모아서 이 위기를 극복하고 지금과는 다른 새로운 생태적·영적 문명을 모색해야 할 것입니다. 바로 이 지점에서 우리는 동학의 2세 교조, 해월 최시형에 주목할 필요가 있다고 생각합니다.

We are currently facing a critical period where we may face total annihilation if we do not undergo a comprehensive civilizational transformation. In such a time, it is necessary for us to gather all of humanity’s spiritual wisdom and vision to overcome this crisis and seek a new ecological and spiritual civilization that is different from the present. It is precisely at this point that we need to pay attention to Haewol Choe Si-hyeong, the second leader of Donghak.

Actualmente nos encontramos ante un periodo crítico en el que podemos enfrentarnos a la aniquilación total si no llevamos a cabo una transformación civilizatoria integral. En un momento así, es necesario que reunamos toda la sabiduría y visión espiritual de la humanidad para superar esta crisis y buscar una nueva civilización ecológica y espiritual diferente a la actual. Es precisamente en este punto donde debemos prestar atención a Haewol Choe Si-hyeong, el segundo líder de Donghak.

주지하다시피, 해월 최시형(1827~1898, 海月 崔時亨)은 스승 수운을 계승하여 동학을 새롭게 해석하였습니다. 그는 수운의 '시천주(侍天主)'를 '사인여천(事人如天, 사람을 하늘님같이 섬기라)'의 가르침으로 재해석하여, 당시 핍박받던 민중, 여성과 어린이까지도 하늘님으로 공경하라고 가르쳤습니다. 또한 사람만이 하늘님을 모신 것이 아니라, 만물이 다 하늘님을 모셨다는 것을 깊이 통찰하며 만물까지도 공경하라(敬物)고 가르쳤습니다. 그는 천지부모(天地父母), 사인여천(事人如天), 이천식천(以天食天), 양천주(養天主) 등의 새로운 용어로써 '시천주'를 재해석했어요. 이로써 동학을 평민의 철학으로, 그리고 생명철학으로 발돋움하게 했습니다.

As you know, Haewol Choe Si-hyeong (1827-1898) interpreted Donghak by inheriting the teachings of his master, Su-un. He reinterpreted Su-un's "Sicheonju" (serving the Lord of Heaven) as the teaching of "Sainyeocheon" (serve people as you would serve the Lord of Heaven), instructing to serve even the oppressed people, women, and children as the Lord of Heaven. He also deeply realized that not only humans but all things should be worshiped as the Lord of Heaven and taught to respect all things. He reinterpreted "Sicheonju" with new terms such as "Cheonji-bumo" (Heaven and Earth parents), "Sain-yeocheon," "Icheon-shikcheon", and "Yangcheonju". Through this, he revitalized Donghak as the philosophy of the common people and as a philosophy of life.

Como sabéis, Haewol Choe Si-hyeong (1827-1898) interpretó el Donghak heredando las enseñanzas de su maestro, Su-un. Reinterpretó el "Sicheonju" de Su-un (Servir al Señor de los Cielos) como la enseñanza de "Sainyeocheon" (servir a la gente como serviríais al Señor de los Cielos), instruyendo a servir incluso a la gente oprimida, a las mujeres y a los niños como al Señor de los Cielos. También comprendió profundamente que no sólo los seres humanos sino todas las cosas debían ser adoradas como el Señor de los Cielos y enseñó a respetar todas las cosas. Reinterpretó el "Sicheonju" con nuevos términos como "Cheonji-bumo" (padres del Cielo y de la Tierra), "Sain-yeocheon", "Icheon-shikcheon" y "Yangcheonju". Con ello, revitalizó el donghak como filosofía de la gente corriente y como filosofía de vida.

이러한 그의 가르침은 머리에서 나온 것이 아니라 가슴 깊숙한 곳에서 우러나온 하늘의 명(天命)과 같은 것이었어요. 만물을 자기 몸처럼 느낀 데서 나온 생태적 감수성의 발로였습니다. 이로써 그는 유교의 경건함을 위주로 하는 경(敬) 철학과는 다른, 모든 사람과 만물을 차별 없이 섬기는 수평적 '공경'을 새로운 삶의 원리로 제시하였습니다. 내면 깊숙이 다른 존재와 생명을 받드는 마음의 겸허함, 떨리는 마음으로 만물을 외경하는 그 마음의 자세를 그는 거듭 강조했던 것입니다.

His teachings were not something that came from the mind but something that emerged from the depths of his heart, like the will of heaven (cheon-myeong). It was a step born from the ecological sensitivity that felt all things like one's own body. In this way, he presented the principle of "Gong-gyeong" (equality) that serves all people and things without discrimination as a new principle of life, different from the Confucian philosophy focused on reverence and hierarchy (gyeong). He emphasized the humble attitude of the heart that deeply receives and venerates all other beings and lives, as well as reverence for heaven, without boasting.

Sus enseñanzas no eran algo que surgiera de la mente, sino algo que emergía de lo más profundo de su corazón, como la voluntad del cielo (cheon-myeong). Era un paso nacido de la sensibilidad ecológica que sentía todas las cosas como el propio cuerpo. De este modo, presentó el principio de "Gong-gyeong" (igualdad) que sirve a todas las personas y cosas sin discriminación como un nuevo principio de vida, diferente de la filosofía confuciana centrada en la reverencia y la jerarquía (gyeong). Destacó la actitud humilde del corazón que recibe y venera profundamente a todos los demás seres y vidas, así como la reverencia al cielo, sin jactancia.

한마디로 해월은 "공경을 가르친 성자"였습니다. 그는 어린 시절 부모를 잃고, 친척집에 얹혀 살다가, 남의 집에서 머슴살이도 한 사람이에요. 10대 후반에는 제지소 직공을 하기도 하고, 서른 무렵에는 화전(火田)을 일구며 참으로 빈천한 삶을 살았습니다. 이런 그를 수운은 후계자로 지목했어요. 당시 수운에겐 학문이 높은 양반 제자도 적지 않았습니다. 그런데 수운은 그들을 다 마다하고 빈천한 삶을 살았던 해월을 후계자로 지목했던 겁니다. 그 이유는 해월의 정성과 공경, 그리고 믿음을 보았기 때문입니다. 어떤 상황에서도 끝내 도를 지켜낼 가장 신실한 사람, 잘난체하지 않고 하늘에 대한 경외지심은 물론, 당시 가난한 백성들에 대해서도 공경의 마음을 잃지 않았던 사람, 그러면서도 한번 마음을 정하면 어김이 없었던 순일한 사람, 그가 바로 해월이었던 것입니다.

In short, Haewol was a "saint who taught equal reverence of all being." He lost his parents at a young age and lived as a servant in the homes of relatives. In his late teens, he worked as a papermaker, and in his thirties, he worked as a charcoal maker, living a truly impoverished life. Su-un appointed Haewol as his successor despite having other disciples who were educated nobles. The reason was that Su-un saw Haewol's sincerity, reverence, and faith. He was the most faithful person who never failed to uphold the Way in any situation, did not lose his reverence for heaven, and maintained a sense of reverence even for the poor people of that time. That's why Haewol was chosen as Su-un's successor.

En resumen, Haewol era un "santo que enseñaba a reverenciar por igual a todo ser". Perdió a sus padres muy joven y vivió como sirviente en casas de parientes. Al final de su adolescencia, trabajó como fabricante de papel y, a los treinta, como carbonero, viviendo una vida realmente empobrecida. Su-un nombró sucesor a Haewol a pesar de tener otros discípulos que eran nobles educados. La razón fue que Su-un vio la sinceridad, reverencia y fe de Haewol. Era la persona más fiel que nunca dejaba de defender el Camino en ninguna situación, no perdía su reverencia por el cielo y mantenía el sentido de la reverencia incluso por la gente pobre de la época. Por eso Haewol fue elegido sucesor de Su-un.

그는 늘 배우기를 좋아했어요. 어린아이에게도 배울 것이 있으면 배웠다고 했어요. 그리고 쫓기는 가운데서도 수도를 게을리하지 않았어요. 그리고 작은 것이라도 깨달은 것이 있으면 곧바로 실천하려고 하였습니다. 말로써 가르친 것이 아니라 행동으로 묵묵히 보여주었습니다. 그래서 그의 법설은 대단히 깊이가 있고 힘이 있습니다. 그리고 쉬운 말로 했어요. 이런 점이 동학을 진정 서민들의 것으로 만들 수 있었습니다. 따라서 해월 최시형은 단순히 수운의 계승자가 아닙니다. 그는 수운을 계승하고 있지만 단순한 계승을 넘어 동학을 새롭게 해석하였습니다. 동학을 진정한 평민의 철학으로, 그리고 생명의 사상으로 재해석하였던 것입니다.

지금까지 간단히 해월 최시형이란 인물을 소개하였는데요, 가난하고 많이 배우지도 못했지만, 정성과 공경과 믿음이 그를 위대한 사람으로 만들었다는 점을 다시 한번 새길 필요가 있을 것입니다. 경청해 주셔서 고맙습니다.

이어서 자율학습문제와 참고자료 확인해 주시기 바랍니다.

He always liked to learn. He would even learn from young children if there was something to learn. And even in difficult circumstances, he did not neglect his practice. Whenever he realized something, even if it was something small, he would immediately put it into action. He silently demonstrated through his actions rather than teaching through words. That's why his sermons are profoundly deep and powerful. And he spoke in simple language. These aspects made Donghak truly accessible to the common people. Therefore, Haewol Choe Si-hyeong is not simply a successor of Suun. He inherited

Suun's teachings, but went beyond mere inheritance and reinterpreted Donghak as a genuine philosophy of the common people and as a philosophy of life.

So far, I have briefly introduced Haewol Choe Si-hyeong, but it is important to emphasize that despite being poor and lacking extensive education, his sincerity, respect, and faith made him a great person. I appreciate your attention. Please continue to check the self-study questions and reference materials.

Siempre le gustó aprender. Incluso aprendía de los niños pequeños si había algo que aprender. E incluso en circunstancias difíciles, no descuidaba su práctica. Cuando se daba cuenta de algo, por pequeño que fuera, lo ponía inmediatamente en práctica. Demostró en silencio a través de sus acciones en lugar de enseñar con palabras. Por eso sus sermones son profundamente profundos y poderosos. Y hablaba en un lenguaje sencillo. Estos aspectos hacían que Donghak fuera realmente accesible para la gente corriente. Por lo tanto, Haewol Choe Si-hyeong no es simplemente un sucesor de Suun. Heredó las enseñanzas de Suun, pero fue más allá de la mera herencia y reinterpretó el donghak como una auténtica filosofía de la gente común y como una filosofía de vida.

Hasta ahora, he presentado brevemente a Haewol Choe Si-hyeong, pero es importante destacar que, a pesar de ser pobre y carecer de una amplia educación, su sinceridad, respeto y fe hicieron de él una gran persona. Les agradezco su atención. Por favor, sigan consultando las preguntas de autoestudio y los materiales de referencia.

(1) 자율학습문제

(가) 오늘날의 전 지구적인 위기를 전환하기 위한 종교윤리로서 '지구를 공경하는 신앙'을 제시한 인물은?

(나) 수운이 당시의 많은 양반 제자들을 제치고 해월을 계승자로 택한 이유는?

(2) 참고자료

표영삼, 『동학 2』, 통나무 2004.

윤석산, 『해월 최시형의 삶과 사상』, 모시는사람들. 2015.

이규성, 『최시형의 철학』, 이화여대출판부, 2011.

1) Self-study Questions:

(a) Who is the figure who presented "faith in respecting the Earth" as a religious ethics to transform the current global crisis?

(b) What was the reason Su-un chose Haewol as his successor, surpassing many educated noble disciples of that time?

(2) References

Pyo Yeong-sam, Donghak 2, Tongnamu, 2004.

Yoon Seok-san, Life and Thought of Haewol Choe Si-hyeong, Mosineun Saramdeul, 2015.

Lee Gyu-seong, “Philosophy of Choe Si-hyeong,” Ewha Womans University Press, 2011.

1) Preguntas de autoaprendizaje:

(a) ¿Quién es la figura que presentó la “fe en el respeto a la Tierra” como una ética religiosa para transformar la actual crisis global?

(b) ¿Cuál fue la razón por la que Su-un eligió a Haewol como sucesor, superando a muchos discípulos nobles cultos de la época?

(2) Referencia

Pyo Yeong-sam, Donghak 2, Tongnamu, 2004.

Yoon Seok-san, Vida y pensamiento de Haewol Choe Si-hyeong, Mosineun Saramdeul, 2015.

Lee Gyu-seong, “Filosofía de Choe Si-hyeong”, Ewha Womans University Press, 2011.

SCRIPT 2. 천지부모의 사유 : 천지를 공경하는 신앙

SCRIPT 2. Philosophy of “Cheonji Bumo” (Heaven and Earth as Parents): Faith Revering Heaven and Earth

SCRIPT 2. Filosofía de “Cheonji Bumo” (El Cielo y la Tierra como Padres): La fe que reverencia al Cielo y a la Tierra

지난 시간에는 해월 최시형이란 인물에 대해서 살펴보았는데요, 이번 시간에는 해월 최시형의 주요 사상이라고 할 수 있는 천지부모에 대해서 알아보도록 하겠습니다.

인간의 진정한 변화는 세계를 전혀 다른 시선으로 볼 수 있는 눈이 열릴 때 가능하죠. 그리고 그것은 단지 생각의 전환만으로 가능한 것이 아니라 감각의 차원에서 그렇게 느껴질 때 가능합니다. 해월의 가르침은 대부분 세계에 대한 감각 차원에서의 근본적인 전환을 촉구하고 있습니다. 그 가르침 중의 하나가 '천지부모'인데요. 해월은 우리를 둘러싼 천지를 생명의 근원으로 느꼈습니다. 그리고 그 안에 있는 작은 돌멩이 하나, 풀 한포기에도 생명과 의식이 잠복해 있다고 보았어요. 그래서 그 자체로 존중받아야 할 아름답고 거룩한 '하늘님(天)'으로 느꼈습니다. 이를 그는 '물물천·사사천(物物天事事天)'이라고 표현했죠.

In the previous session, we looked at the figure of Haewol Choe Si-hyeong. In this session, let’s explore the concept of “Cheonji Bumo” (Heaven and Earth as Parents), which can be considered a key

aspect of Haewol Choe Si-hyeong's philosophy.

True transformation for human beings is only possible when they can perceive the world from a completely different perspective. And this perception arises not only from a shift in thinking but also from a sensory dimension. The teachings of Haewol Choe Si-hyeong often urge a fundamental transformation in the sensory dimension concerning the world. One of his teachings is "Cheonji Bumo," which means seeing heaven and earth as the source of life. Haewol Choe Si-hyeong felt that the heaven and earth surrounding us are the origin of life. He believed that even a small pebble or a blade of grass contains life and consciousness, and therefore, they should be respected as beautiful and sacred entities. He expressed this as "Mulmulcheon, Sasacheon," which means everything in the world and every event in life is connected to heaven and earth.

En la sesión anterior, analizamos la figura de Haewol Choe Si-hyeong. En esta sesión, vamos a explorar el concepto de "Cheonji Bumo" (El Cielo y la Tierra como Padres), que puede considerarse un aspecto clave de la filosofía de Haewol Choe Si-hyeong.

La verdadera transformación de los seres humanos sólo es posible cuando pueden percibir el mundo desde una perspectiva completamente distinta. Y esta percepción surge no sólo de un cambio en el pensamiento, sino también de una dimensión sensorial. Las enseñanzas de Haewol Choe Si-hyeong a menudo instan a una transformación fundamental en la dimensión sensorial relativa al mundo. Una de sus enseñanzas es "Cheonji Bumo", que significa ver el cielo y la tierra como la fuente de la vida. Haewol Choe Si-hyeong pensaba que el cielo y la tierra que nos rodean son el origen de la vida. Creía que incluso un pequeño guijarro o una brizna de hierba contienen vida y conciencia y, por tanto, deben respetarse como entidades bellas y sagradas. Expresó esto como "Mulmulcheon, Sasacheon", que significa que todo en el mundo y cada acontecimiento de la vida están conectados con el cielo y la tierra.

그는 아침의 새소리를 들으면서도 '시천주'의 소리로 느꼈고, 어린아이가 나막신을 신고 땅을 쿵쿵 밟는 소리를 들으면서 마치 가슴이 밟히는 아픔으로 느끼기도 했습니다. 따라서 그에게 천지는 단순히 물리적 자연이 아니라 살아 있는 우주적 생명, 모든 만물을 낳는 생명의 근원, 영적 활력과 기운으로 가득 차 있는 유기적 생명일 뿐 아니라 받들어 모셔야 할 '님'이었던 것입니다.

이러한 그에게 자연은, 천지는, 말 그대로 어머니, 아버지로 느껴졌습니다. 생명은 육신의 부모로부터만 오는 것이 아니라는 것을 그는 사무치게 깨달았습니다. 그래서 그는 마치 잃어버린 부모를 다시 찾은 감격으로 '천지를 부모님처럼 섬겨야 한다'고 역설합니다. 그러므로 그의 '천지부모'의 가르침은 단순히 자연을 보호해야 한다는 차원의 환경론자들은 물론, 지구를 살아있는 유기체로 봐야한다는 생태론자들과도 다릅니다. 또 상징적 차원에서 하늘을 아버지에 땅을 어머니에 비유했던 성리학자들과도 구분됩니다. 해월은 천지의 더 깊은 차원을 들여다보았습니다. 아직 주름져서 펼쳐져 있지 않은, 드러난 차원을 가능하게 하는 숨겨진 질서를, 불연이면서 기연인, 말로 표현할 수 없는 그 '만물 화생의 이치'를 그는 보고 느꼈던 것입니다.

Haewol Choe Si-hyeong perceived the sound of birds singing in the morning as the voice of "Sicheonju" (Heavenly Master), and when he heard the sound of a child wearing straw shoes and step-

ping on the ground, he felt it as if his heart was being stepped on and felt pain. Therefore, to him, heaven and earth were not merely physical nature but were living cosmic life, the source of all things, filled with spiritual vitality and energy.

To him, nature, heaven and earth were like parents he should serve. He deeply realized that life does not only come from physical parents. Therefore, he emphasized that we should serve heaven and earth like parents, with the joy of finding lost parents once again. Thus, his teaching of "Cheonji Bumo" is different not only from environmentalists who advocate for the protection of nature or ecologists who view the Earth as a living organism but also from Confucian scholars who symbolically equate heaven with the father and earth with the mother. Haewol Choe Si-hyeong delved into deeper dimensions of heaven and earth. He perceived the hidden order that enables the unfolding of undiscovered dimensions, the inexplicable essence of the "interconnectedness of all living things."

Haewol Choe Si-hyeong percibía el sonido del canto de los pájaros por la mañana como la voz de "Sicheonju" (Maestro Celestial), y cuando oía el sonido de un niño que llevaba zapatos de paja y pisaba el suelo, sentía como si le pisaran el corazón y sentía dolor. Por eso, para él, el cielo y la tierra no eran mera naturaleza física, sino vida cósmica viva, fuente de todas las cosas, llena de vitalidad y energía espirituales.

Para él, la naturaleza, el cielo y la tierra eran como padres a los que debía servir. Comprendió profundamente que la vida no sólo proviene de los padres físicos. Por eso, enfatizaba que debíamos servir al cielo y a la tierra como a padres, con la alegría de volver a encontrar a los padres perdidos. Así, su enseñanza del "Cheonji Bumo" es diferente no sólo de la de los ecologistas que abogan por la protección de la naturaleza o los ecologistas que ven la Tierra como un organismo vivo, sino también de la de los eruditos confucianos que equiparan simbólicamente el cielo con el padre y la tierra con la madre. Haewol Choe Si-hyeong ahondó en dimensiones más profundas del cielo y la tierra. Percibió el orden oculto que permite el despliegue de dimensiones por descubrir, la esencia inexplicable de la "interconexión de todos los seres vivos."

그런 점에서 해월에게 일차적으로 받들어 모셔야 하는 하늘님은 '천지'라고 할 수 있습니다. 천지는 실제로 우리의 생명의 근원입니다. 우리는 천지에서 태어나서, 천지의 곡식을 먹고 살아가기 때문입니다. 해월은 말합니다. '만사를 안다는 것은 밥 한 그릇을 먹는 이치를 아는 데 있다' 해월은 밥 한 그릇이 만들어지는 이치에 세상의 이치가 다 담겨 있다고 보았습니다. 쌀은 농부의 수고로만 만들어지는 게 아니죠. 쌀은 하늘의 햇빛과 땅의 영양분, 비와 이슬, 바람, 땅의 지렁이, 메뚜기, 온갖 미생물까지 협동해서 만들어지는 것입니다. 즉 하늘과 땅과 사람, 나아가 우주 전체의 협동에 의해서 만들어지는 것입니다.

In that regard, we can say that the Heavenly Parent, who should be primarily respected and revered by Haewol, is "Cheonji" (Heaven and Earth). Cheonji is the actual source of our life. We are born from Cheonji, and we live by consuming the grains of Cheonji. Haewol states, "To know everything is to know the essence of eating a bowl of rice," emphasizing that the essence of the world is contained in the process of a single bowl of rice being made. The rice we eat is not solely produced by the ef-

forts of farmers. Rice is created through the cooperation of the sunlight from the sky, nutrients from the earth, rain and dew, wind, earthworms, grasshoppers, and various microorganisms. It is created through the collaboration of the sky, the earth, humans, and ultimately, the entire universe.

En ese sentido, podemos decir que el Padre Celestial, que debe ser principalmente respetado y venerado por Haewol, es "Cheonji" (Cielo y Tierra). Cheonji es la fuente real de nuestra vida. Nacemos de Cheonji, y vivimos consumiendo los granos de Cheonji. Haewol afirma: "Conocerlo todo es conocer la esencia de comer un cuenco de arroz", subrayando que la esencia del mundo está contenida en el proceso de elaboración de un simple cuenco de arroz. El arroz que comemos no se produce únicamente gracias al esfuerzo de los agricultores. El arroz se crea gracias a la cooperación de la luz solar del cielo, los nutrientes de la tierra, la lluvia y el rocío, el viento, las lombrices de tierra, los saltamontes y diversos microorganismos. Se crea gracias a la colaboración del cielo, la tierra, los seres humanos y, en última instancia, el universo entero.

그러므로 밥 한 그릇도 천지의 은덕이며, 내가 태어나고 숨쉬는 것 또한 천지부모의 은덕입니다. 그래서 그는 "사람이 천지의 녹(祿)인줄을 알면 반드시 식고(食告)하는 이치를 알 것이요, 어머님의 젖으로 자란 줄을 알면 반드시 효도로 봉양할 마음이 생길 것이니라. 식고는 반포(反哺)의 이치요 은덕을 갚는 도리이니, 음식을 대하면 반드시 천지에 고하여 그 은덕을 잊지 않는 것이 근본이 되느니라."고 하였습니다. 식고는 밥 먹을 때 하늘에 고하는 의식을 말한다. 일종의 감사의 기도와 같은 것입니다. 그래서 음식을 대할 때 감사하는 마음으로 그 은덕을 잊지 않는 것이 반포(反哺)의 이치, 즉 도로 먹이는 이치라는 것입니다. 식고는 하늘과 땅과 이웃으로부터 받은 생명의 양식을 다시 되돌려 주겠다는 보은의 의리를 맹세하는 일입니다. 이처럼 밥을 먹는 일은 자기 안에 계시는 성스러운 우주생명에 바치는 제사라 할 수 있습니다.

Therefore, even a bowl of rice represents the virtue of Cheonji, and my birth and breath are also the virtue of the Heavenly Parent. Haewol says, "If one knows that humans rely on the providence of Cheonji, they will understand the essence of expressing gratitude when eating. If one knows that they were nourished by their mother's milk, they will naturally develop a heart of filial piety. Expressing gratitude and repaying virtue through food is the principle of 'Banpo(反哺), the way to repay benevolence. When facing food, one should always remember and be grateful for the virtue of Cheonji." (Haewol Shinsa Beopseol, "Cheonji Bumo," p. 253). "Shikgo" refers to the ritual of expressing gratitude to the sky when eating. It is a form of prayer and thanksgiving. Therefore, when treating food, it is the essence of Banpo, the act of nourishing others, which means not forgetting the virtue and expressing gratitude with a grateful heart. Shikgo is a pledge to repay the virtue received from the sky, the earth, and neighbors. Thus, the act of eating rice can be considered a sacred ritual dedicated to the divine cosmic life within oneself.

Por lo tanto, incluso un cuenco de arroz representa la virtud de Cheonji, y mi nacimiento y mi aliento son también la virtud del Padre Celestial. Haewol dice: "Si uno sabe que los seres humanos dependen de la providencia de Cheonji, comprenderán la esencia de expresar gratitud al comer. Si uno sabe que se nutrió de la leche de su madre, desarrollará naturalmente un corazón de piedad filial. Expresar gratitud y devolver la virtud a través de la comida es el principio de 'Banpo(反哺), la forma de devolver la benevolencia. Ante la comida, siempre hay que recordar y agradecer la virtud de Cheonji". (Haewol

Shinsa Beopseol, “Cheonji Bumo”, p. 253). “Shikgo” se refiere al ritual de expresar gratitud al cielo cuando se come. Es una forma de oración y agradecimiento. Por lo tanto, al tratar la comida, es la esencia de Banpo, el acto de nutrir a los demás, lo que significa no olvidar la virtud y expresar gratitud con un corazón agradecido. Shikgo es una promesa de devolver la virtud recibida del cielo, la tierra y los vecinos. Así, el acto de comer arroz puede considerarse un ritual sagrado dedicado a la vida cósmica divina dentro de uno mismo.

이러한 해월의 천지부모의 사유의 형성은 한갓 이성적 추론에 의해 나온 것이 아니라, 그의 지독한 수련을 통한 깊은 종교적 경험, 즉 근본경험에서 나왔다는 점이 강조될 필요가 있습니다. 해월은 쫓기는 와중에서도 시간이 나면 49일 수련을 수시로 하였습니다. 일정한 거처가 없이 산천을 떠돌며 때론 제자의 집에서 때론 절간에 묵으면서도 49일 수련에 정진했습니다. 그런 수련을 통해 해월은 일상 속에서도 하늘님의 신비와 현존을 깊이 느끼며 평화를 찾았을 것입니다. 동시에 지칠 줄 모르는 실천의 힘을 얻었을 것입니다. 이규성은 여기에 대해 다음과 같이 언급하고 있습니다.

자연에 대한 이러한 긍정에 의거한 우주적 심정은, 신성을 표현하면서 펼쳐져 있는 자연 경관 속에, 사물과 인간의 존재가 공동으로 귀속하고 있음을 경험한다. 이러한 경험에 자연 존재에 대한 진정한 긍정의 윤리가 근원하고 있다. 이 근원적 경험이 진정한 사회-윤리적 관계의 산실이다. 최시형이 체험한 근본 경험은 실천적 능동성을 가지고, 존재의 부정에 기초한 시대의 어두운 폭력성에 저항하는 빛이었다.

The formation of Haewol’s concept of Cheonji as the Heavenly Parent did not arise solely from logical reasoning but emerged from deep religious training and experiences, in other words, from profound experiences of enlightenment. Despite being pursued and chased, Haewol constantly engaged in a 49-day training whenever time allowed. He traveled through mountains and valleys without a fixed residence, sometimes staying at disciples’ homes, sometimes in temples, while devoting himself to the 49-day training. Through such training, Haewol would have deeply felt the mystery and presence of the Heavenly Parent even in daily life and found peace. At the same time, he would have gained an inexhaustible power of action. Regarding this, Yi Gyu-seong mentions the following:

Based on this affirmative attitude toward nature, one experiences that natural landscapes, where objects and human existence coexist, are tied together with the divine. True affirmative ethics toward nature originates from this experience. This fundamental experience is the source of authentic social-ethical relationships. The profound experience that Choe Si-hyeong had was a light that possessed active practice and resisted the dark violence based on the negation of existence.

La formación del concepto de Haewol de Cheonji como Padre Celestial no surgió únicamente del razonamiento lógico, sino que emergió de una profunda formación y vivencias religiosas, en otras palabras, de profundas experiencias de iluminación. A pesar de ser perseguido y perseguidor, Haewol se dedicaba constantemente a un entrenamiento de 49 días siempre que el tiempo se lo permitía. Viajaba por montañas y valles sin residencia fija, a veces alojándose en casas de discípulos, a veces en templos, mientras se dedicaba al entrenamiento de 49 días. Gracias a este entrenamiento, Haewol habría sentido profundamente el misterio y la presencia del Padre Celestial incluso en la vida cotidiana y habría encontrado la paz. Al mismo tiempo, habría adquirido un inagotable poder de acción. A este

respecto, Yi Gyu-seong menciona lo siguiente:

Basándose en esta actitud afirmativa hacia la naturaleza, uno experimenta que los paisajes naturales, donde coexisten los objetos y la existencia humana, están ligados a lo divino. La verdadera ética afirmativa hacia la naturaleza se origina en esta experiencia. Esta experiencia fundamental es la fuente de las auténticas relaciones ético-sociales. La profunda experiencia que tuvo Choe Si-hyeong era una luz que poseía la práctica activa y resistía a la oscura violencia basada en la negación de la existencia.

이처럼 해월의 천지부모의 사유는 단지 이성적 사유에서 나온 것이 아니라, 깊은 종교적 수련과 체험에서 나왔으며, 그것은 하늘님이 늘 옆에 계신 것처럼 느끼는 현존의 경험이었습니다. 그리고 이러한 경험은 시대의 어두운 폭력성에 저항하는 빛으로서 강력한 윤리적 결단과 실천을 촉구하는 생명사상으로 나아갔던 것입니다.

지금까지 해월 최시형의 가장 특징적인 사유라고 할 수 있는 천지부모에 대해서 살펴보았습니다. 중요한 것은 그것을 개념적으로 이해하기보다는 지금 자신이 있는 공간이 생명과 신성으로 가득 차 있음을 잠시라도 느껴보는 게 아닌가 합니다. 경청해 주셔서 고맙습니다.

이어서 자율학습문제와 참고자료 확인해 주시기 바랍니다.

(1) 자율학습문제

(가) 해월 최시형이 생각한 천지의 개념은?

(나) 해월은 왜 천지를 부모님처럼 공경해야 한다고 했는가?

(다) 해월은 밥먹을 때의 식고를 강조했는데, 식고의 의미는 무엇인가?

(2) 참고자료

표영삼, 『동학 2』, 통나무 2004.

윤석산, 『해월 최시형의 삶과 사상』, 모시는사람들. 2015.

이규성, 『최시형의 철학』, 이화여대출판부, 2011.

Haewol's concept of the Heavenly Parents did not arise solely from rational reasoning but also from deep religious cultivation and experiences. It was a present experience that made individuals feel the presence of Heaven as if it were always by their side. Furthermore, these experiences led to a life philosophy that resisted the dark violence of the era, urging for strong ethical decisions and actions.

So far, we have examined the most distinctive aspect of Haewol Choe si-hyeong's thought, which is the concept of the Heavenly Parents. It is important not just to conceptually understand it but also to even momentarily feel that the space we currently inhabit is filled with life and sacredness. Thank you for listening.

Here are the self-study questions and reference material:

(1) Self-study questions:

(a) What was Haewol Choe si-hyeong's concept of Heaven and Earth?

(b) Why did Haewol emphasize the need to respect Heaven and Earth as parents?

(c) Haewol emphasized the significance of "Shikgo" during meals. What is the meaning of "Shikgo"?

(2) References

Pyo Yeong-sam, Donghak 2, Tongnamu, 2004.

Yoon Seok-san, Life and Thought of Haewol Choe Si-hyeong, Mosineun Saramdeul, 2015.

Lee Gyu-seong, "Philosophy of Choe Si-hyeong," Ewha Womans University Press, 2011.

El concepto de Haewol de los Padres Celestiales no surgió únicamente del razonamiento racional, sino también de un profundo cultivo religioso y de experiencias. Era una experiencia presente que hacía que los individuos sintieran la presencia del Cielo como si siempre estuviera a su lado. Además, estas experiencias condujeron a una filosofía de vida que se resistía a la oscura violencia de la época, instando a tomar fuertes decisiones y acciones éticas.

Hasta ahora, hemos examinado el aspecto más distintivo del pensamiento de Haewol Choe si-hyeong, que es el concepto de los Padres Celestiales. Es importante no sólo comprenderlo conceptualmente, sino también sentir siquiera momentáneamente que el espacio que habitamos actualmente está lleno de vida y sacralidad. Gracias por escucharnos.

Aquí están las preguntas de auto-estudio y el material de referencia:

(1) Preguntas de autoaprendizaje:

(a) ¿Cuál era el concepto de Cielo y Tierra de Haewol Choe si-hyeong?

(b) ¿Por qué Haewol hacía hincapié en la necesidad de respetar el Cielo y la Tierra como padres?

(c) Haewol hacía hincapié en la importancia del "Shikgo" durante las comidas ¿Cuál es el significado de "Shikgo"?

(2) Referencias

Pyo Yeong-sam, Donghak 2, Tongnamu, 2004.

Yoon Seok-san, Vida y pensamiento de Haewol Choe Si-hyeong, Mosineun Saramdeul, 2015.

Lee Gyu-seong, "Filosofía de Choe Si-hyeong", Ewha Womans University Press, 2011.

SCRIPT 3. 세 가지 공경과 경물(敬物)

SCRIPT 3. Three principles of respect and the principle of respecting all things

SCRIPT 3. Tres tipos de tributo y homenaje

이번 시간에는 해월의 삼경 사상, 그 중에서도 경물을 중심으로 살펴볼 텐데요. 세계를 바라보는 시선이 달라지면 사람과 사물을 바라보는 시선도 달라질 수밖에 없습니다. 그리고 시선이 달라지면 행동도 달라질 수밖에 없습니다. 그래서 해월에게는 모든 존재들이 신성한 하늘로 보였다고 했죠.

이처럼 해월의 '공경'은 사람과 사물을 대하는 태도이자, 동학적 삶의 핵심 원리라고 할 수 있습니다. 여기에는 자기의 마음을 대하는 태도까지 포함됩니다. 해월은 공경을 다시 셋으로 나눠서, 삼경(三敬), 즉 경천(敬天), 경인(敬人), 경물(敬物)을 주장합니다.

In this session, we will focus on the three principles of respect (三敬) in Haewol's philosophy, particularly highlighting the principle of respecting all things (敬物). When our perspective on the world changes, our perspective on people and objects inevitably changes as well. And when our perspective changes, our actions also change. Therefore, for Haewol, all existences were seen as sacred manifestations of heaven.

Haewol's concept of "respect" can be understood as an attitude toward treating people and objects, and it is considered a core principle of Donghak life. This includes the attitude toward one's own mind. Haewol further divided respect into three principles, known as the Samgyeong (三敬): Gyeongcheon (敬天) - respect for heaven, Gyeongin (敬人) - respect for humanity, and Gyungmul (敬物) - respect for all things.

En esta sesión, nos centraremos en los tres principios del respeto (三敬) en la filosofía de Haewol, destacando especialmente el principio de respetar todas las cosas (敬物). Cuando cambia nuestra perspectiva del mundo, inevitablemente cambia también nuestra perspectiva de las personas y los objetos. Y cuando cambia nuestra perspectiva, también cambian nuestras acciones. Por eso, para Haewol, todas las existencias eran consideradas manifestaciones sagradas del cielo.

El concepto de "respeto" de Haewol puede entenderse como una actitud hacia el trato de las personas y los objetos, y se considera un principio básico de la vida donghak. Incluye la actitud hacia la propia mente. Haewol dividió además el respeto en tres principios, conocidos como Samgyeong (三敬): Gyeongcheon (敬天) - respeto por el cielo, Gyeongin (敬人) - respeto por la humanidad, y Gyungmul (敬物) - respeto por todas las cosas.

여기서 첫 번째 덕목인 '경천'은 바깥의 하늘에 대한 공경이 아니라 자기 안의 하늘, 즉 마음에 대한 공경을 의미합니다. 존재의 중심이자 영원한 생명으로서 나에게 들어와 있는 근본 마음으로서의 하늘을 공경하라는 것입니다.

해월은 이렇게 늘 '마음이 하늘'임을 강조했습니다. 모든 사람의 내면에는 우리의 일반적 의식과는 구별되는 더 깊은 차원의 '심령'이 내재해 있다고 보았습니다. 따라서 그 심령으로서의 하늘을 발견해서 그것이 내 삶의 중심이 되도록

해야 한다고 가르쳤습니다. 몸의 욕구나 감정, 또는 생각이 이끄는 삶이 아니라 내 안의 하늘을 발견하고, 그 하늘의 목소리에 귀 기울이고 공경히 받드는 삶이야말로 참된 경천이라는 것이지요. 이것이 동학적 삶에서 가장 중요한 포인트가 됩니다. 자신의 마음을 받들고 공경하는 것, 그 마음의 목소리를 공경히 따르는 것이 참된 경천이에요. 반면, 천상의 하느님을 공경하고, 화려한 사원에서 진귀한 음식으로 제사를 지내는 것이 경천이 아니라는 것이 해월이 강조하는 바입니다.

Here, the first virtue, Gyeongcheon (敬天), does not refer to external reverence for the heaven but rather to reverence for one's own inner heaven, which is the fundamental mind that exists within oneself as the center of existence and eternal life.

Haewol always emphasized that the mind is heaven. He believed that within every person, there is a deeper dimension of "spirit" that distinguishes it from our ordinary consciousness. Therefore, he taught that we should discover and make this spirit, as the center of our lives. Instead of being driven by bodily desires, emotions, or thoughts, we should discover the inner sky within us, listen to its voice, and respectfully follow it. This is the true Gyeongcheon in Donghak life. The most important point in Donghak life is to embrace and respect one's own mind, to follow its voice with reverence. Haewol emphasized that true Gyeongcheon is not about revering the heavenly God above or conducting elaborate ceremonies in splendid temples with exquisite offerings.

Aquí, la primera virtud, Gyeongcheon (敬天), no se refiere a la reverencia externa al cielo, sino a la reverencia al propio cielo interior, que es la mente fundamental que existe dentro de uno mismo como centro de la existencia y la vida eterna.

Haewol siempre hacía hincapié en que la mente es el cielo. Creía que dentro de cada persona existe una dimensión más profunda del "espíritu" que la distingue de nuestra conciencia ordinaria. Por ello, enseñaba que debíamos descubrir y hacer de este espíritu el centro de nuestras vidas. En lugar de dejarnos llevar por deseos, emociones o pensamientos corporales, debemos descubrir el cielo interior que llevamos dentro, escuchar su voz y seguirla respetuosamente. Este es el verdadero Gyeongcheon en la vida Donghak. Lo más importante en la vida Donghak es abrazar y respetar la propia mente, seguir su voz con reverencia. Haewol subrayó que el verdadero Gyeongcheon no consiste en venerar al Dios celestial ni en realizar elaboradas ceremonias en espléndidos templos con exquisitas ofrendas.

삼경의 두번째는 경인(敬人)입니다. 해월은 지금까지 종교가 하늘을 공경해야 한다고는 말했지만, 사람을 차별없이 공경하라는 가르침은 적었다고 합니다. 신분과 계층, 남녀노소를 구분없이 서로 공경하라는 가르침은 사실상 처음이라고 할 수 있습니다. 해월은 "하늘을 공경함은 사람을 공경하는 행위에 의하여 사실로 그 효과가 나타난다"고 하면서 가장 차별받고 억압받는 사람들에 주목합니다. 당시 풍속에는 돌아가신 조상 제사는 극진히 지내면서도 그 제사를 지내기 위해서 산 사람들, 특히 며느리와 하인들에겐 함부로 대하는 경우가 많았어요. 지금도 상황이 그리 다르진 않죠. 명절과 제사 때만 되면 집집마다 부부간, 고부간 갈등이 재현되는 경우가 많죠. 이는 당시의 어리석은 풍속이 아직까지 내려오는 것이라 할 수 있습니다. 해월은 당시 가부장제 속에서 억압받던 며느리의 삶에 주목하여 "벼짜는 며느리가 하늘님"이라고 했어요. 며느리를 아랫사람으로 부리기만 할 것이 아니라, 하늘님으로 공경하라는 것이지요.

또한 해월은 당시의 반상의 차별과 적서차별이 나라를 망치는 큰 병폐라고 하면서 일체의 차별을 금지하라고 역설했습

니다. 당시 동학의 접에서는 양반 상놈이 함께 맞절을 하고 서로 존대를 했으며, 심지어 천민 출신을 호남 전체를 통괄하는 편의장에 임명하기도 했습니다. 그리고 누구보다도 무시당하고 차별받던 아이들에게 주목하여 "아이가 바로 하늘님"이라고 했어요. 당시 아이들은 오늘날처럼 부모들의 충분한 보살핌을 받지 못하고 온전한 한 인격체로 대우를 받지 못하였습니다. 10세도 안된 아이들에게 부엌살림과 온갖 일을 시키기 일쑤였고, 때리는 경우도 허다했습니다. 이에 해월은 "어린이도 하늘님을 모셨으니 절대 어린이를 때리지 말라"고 했어요. 이러한 해월의 사상이 1920년대 김기전, 방정환의 어린이 운동의 직접적인 바탕이 되었던 것입니다.

이처럼 해월은 경인을 강조하되, 가장 억압받던 사람들을 먼저 하늘님으로 섬기라고 강조했던 것입니다. 그에게 하늘님은 저 하늘에 계신 분이 아니라 주변의 가난하고 고통받는 사람들이었던 것입니다.

The second of the three principles of respect is "Gyeongin" (敬人) which means respecting and venerating people. Haewol emphasized that while the existing religions taught that we should venerate the heavens, there were no particular teaching of respecting all people without discrimination. This teaching of treating people with respect regardless of social status, class, or gender was revolutionary at the time. Haewol emphasized that the true effects of venerating the heavens are manifested through the act of respecting and honoring people. He paid attention to those who were most discriminated against and oppressed. During that time, despite the elaborate rituals performed for deceased ancestors, there were many cases of mistreatment and disrespect towards daughters-in-law and servants. This unjust social custom persisted even during festive seasons and ancestral rituals, leading to conflicts between family members and mistreatment of those in lower positions. Haewol emphasized that daughters-in-law should be regarded not as inferior individuals but as divine beings. He advocated for treating them with respect as if they were gods.

He also criticized the discrimination and hierarchical treatment prevalent in society and advised against any form of discrimination. In the congregations of Donghak at that time, even the nobility and servants would greet and show respect to each other, and they even appointed individuals from the lower class to high-ranking positions. Haewol paid attention to children who were particularly neglected and discriminated against, stating that "children are gods." During that time, children did not receive sufficient care from their parents and were not treated as independent individuals with dignity. They were often burdened with household chores and subjected to physical abuse. Haewol proclaimed that "children are gods" and urged against physically harming them. These ideas of Haewol laid the foundation for the Children's Movement led by Kim Ki-jeon and Bang Jeong-hwan in the 1920s.

Thus, Haewol emphasized the importance of Gyeongin, with a particular focus on serving and respecting those who were most oppressed. For him, the heavens were not just a divine presence in the sky but also the impoverished and suffering people around him.

El segundo de los tres principios del respeto es "Gyeongin" (敬人), que significa respetar y venerar a las personas. Haewol subrayó que, aunque las religiones existentes enseñaban que debíamos venerar a los cielos, no había ninguna enseñanza concreta sobre el respeto a todas las personas sin discriminación. Esta enseñanza de tratar a la gente con respeto independientemente de su estatus social, clase o género fue revolucionaria en su momento. Haewol enfatizaba que los verdaderos efectos de venerar los cielos

se manifiestan a través del acto de respetar y honrar a la gente, y prestaba atención a los más discriminados y oprimidos. En aquella época, a pesar de los elaborados rituales que se celebraban para los antepasados fallecidos, había muchos casos de maltrato y falta de respeto hacia las nueras y los sirvientes. Esta injusta costumbre social persistía incluso durante las épocas festivas y los rituales ancestrales, lo que provocaba conflictos entre los miembros de la familia y maltrato a los que ocupaban posiciones inferiores. Haewol recalcó que las nueras no debían considerarse individuos inferiores, sino seres divinos, y abogó por tratarlas con respeto como si fueran dioses.

También criticó la discriminación y el trato jerárquico imperantes en la sociedad y desaconsejó cualquier forma de discriminación. En las congregaciones de Donghak de aquella época, incluso la nobleza y los sirvientes se saludaban y mostraban respeto, e incluso nombraban a individuos de la clase baja para puestos de alto rango. Haewol prestaba atención a los niños, que estaban especialmente desatendidos y discriminados, afirmando que "los niños son dioses". En aquella época, los niños no recibían suficientes cuidados de sus padres y no eran tratados como individuos independientes con dignidad. A menudo se les cargaba con las tareas domésticas y se les sometía a abusos físicos. Haewol proclamaba que "los niños son dioses" e instaba a no hacerles daño físico. Estas ideas de Haewol sentaron las bases del Movimiento Infantil liderado por Kim Ki-jeon y Bang Jeong-hwan en la década de 1920.

Así, Haewol enfatizaba la importancia del Gyeongin, centrándose especialmente en servir y respetar a los más oprimidos. Para él, el cielo no era sólo una presencia divina en el firmamento, sino también la gente empobrecida y que sufría a su alrededor.

이 삼경에서 가장 주목할 부분은 바로 '경물'입니다. 해월은 "셋째는 물건을 공경함이니 사람은 사람을 공경함으로써 도덕의 최고경지가 되지 못하고, 나아가 물건을 공경함에까지 이르러야 천지기화의 덕에 합일될 수 있느니라."라고 강조합니다. 여기서 '물(物)' 은 생명, 무생명, 유기물, 무기물은 물론 인간이 만든 물건까지 포괄하는 말입니다. 따라서 경물은 생물이든 무생물이든 모든 존재를, 심지어 주변의 작은 물건조차도 아끼고 소중히 대하라고 하는 것입니다. 나뭇가지를 함부로 꺾지 않는 데서부터 신발을 가지런히 하고 물컵 하나라도 소중히 대하는 것을 의미합니다. 그는 풀 한포기라도 함부로 꺾어서는 안된다고 하였습니다. 이는 생명윤리의 최고봉을 보여준다고 할 것입니다.

여기서 한걸음 더 나아가, 물(物)을 물질로 해석한다면, 경물은 물질조차도 공경하는 것으로 해석할 수 있습니다. 그 물질 중에 가장 직접적인 것이 바로 돈입니다. 그러므로 경물을 '물질을 신성하게 여기는 것'으로 해석할 수 있습니다. 그러므로 참된 경물은 자연을 소중하게 대하는 태도는 물론이고, 신비로 가득찬 자연에 대한 경이로운 마음, 어린아이 같은 순수성과 현자의 사물에 대한 깊은 시선입니다. 또한 물건 하나하나를 인격적으로 대하고, 그것에 유일성과 연대성을 부여하는 것입니다. 돈에 대해서도 그 자체로 나쁘게 보지 않고, 그것이 제대로 작동하고 모두에게 골고루 분배되고, 좋은 프로젝트에 쓰일 수 있게 하는 것입니다. 따라서 귀중한 자연과 자원을 고갈시키면서 끊임없이 자기증식하는 돈을 전제로 한 현대의 경제시스템을 바꾸는 것이 참다운 경물이라고 할 수 있습니다. 이처럼 경물을 '새로운 물질주의', '깊은 마음의 생태학'의 차원에서 해석해 볼 수 있습니다.

The most noteworthy aspect of these three principles of respect is "Gyeongmul" (敬物), which means venerating objects or things. Haewol emphasized that by respecting objects, not only can people not achieve the highest level of morality by merely respecting other people, but they must go further to the

point of venerating objects to achieve unity with the virtue of heaven and earth. Here, "mul" (物) refers to all beings, whether living or non-living, organic or inorganic, and even objects created by humans. Therefore, Gyeongmul teaches us to cherish and treat all forms of existence, including every living being, every inanimate object, and even small objects in our surroundings. It signifies not casually breaking a branch or treasuring even a single cup. Haewol emphasized that not even a blade of grass should be recklessly broken. This demonstrates the highest level of ethics in terms of respecting life.

Furthermore, if we interpret "mul" (物) as material, Gyeongmul can be understood as venerating material itself. Among all materials, the most direct example is money. Therefore, Gyeongmul can be interpreted as "regarding material as sacred." True Gyeongmul encompasses not only a respectful attitude towards nature but also a sense of wonder towards the mystical aspects of nature, childlike innocence, and a profound understanding of objects like a sage. It also means treating each object as a unique and interconnected entity with its own value and history. It involves not perceiving money itself as inherently negative but rather ensuring its proper functioning, equal distribution, and use for beneficial projects. Thus, it can be said that changing the modern economic system, which constantly self-multiplies money while depleting precious nature and resources, is the true Gyeongmul. In this way, Gyeongmul can be interpreted in the dimensions of "new materialism" and "deep ecology of the heart."

El aspecto más destacable de estos tres principios de respeto es "Gyeongmul" (敬物), que significa venerar objetos o cosas. Haewol subrayó que al respetar los objetos, las personas no sólo no pueden alcanzar el más alto nivel de moralidad limitándose a respetar a otras personas, sino que deben ir más allá hasta el punto de venerar los objetos para lograr la unidad con la virtud del cielo y la tierra. Aquí, "mul" (物) se refiere a todos los seres, ya sean vivos o no, orgánicos o inorgánicos, e incluso a los objetos creados por los humanos. Por tanto, el Gyeongmul nos enseña a apreciar y tratar todas las formas de existencia, incluidos todos los seres vivos, todos los objetos inanimados e incluso los pequeños objetos de nuestro entorno. Significa no romper casualmente una rama ni atesorar una sola taza. Haewol subraya que ni siquiera una brizna de hierba debe romperse imprudentemente. Esto demuestra el más alto nivel de ética en términos de respeto a la vida.

Además, si interpretamos "mul" (物) como material, Gyeongmul puede entenderse como veneración a la propia materia. Entre todos los materiales, el ejemplo más directo es el dinero. Por lo tanto, Gyeongmul puede interpretarse como "considerar lo material como sagrado". El verdadero Gyeongmul abarca no sólo una actitud respetuosa hacia la naturaleza, sino también un sentido de asombro hacia los aspectos místicos de la naturaleza, una inocencia infantil y una comprensión profunda de los objetos como un sabio. También significa tratar cada objeto como una entidad única e interconectada con su propio valor e historia. Implica no percibir el dinero en sí como algo intrínsecamente negativo, sino garantizar su buen funcionamiento, su distribución equitativa y su uso para proyectos beneficiosos. Así, puede decirse que cambiar el sistema económico moderno, que constantemente automultiplica el dinero mientras agota la preciosa naturaleza y los recursos, es el verdadero Gyeongmul. De este modo, el Gyeongmul puede interpretarse en las dimensiones del "nuevo materialismo" y la "ecología profunda del corazón".

지금까지 살펴보았듯이 삼경은 모든 존재를 '하늘님'으로 받들어야 하는, '님'의 영성을 잘 보여주고 있습니다. 인간의 정신적 위기와 생태적 위기, 그리고 경제적 불평등이 날로 심각해지고 있는 오늘날, 해월의 삼경 사상을 통해서 진리의 중심을 잡고, 가난한 자들을 먼저 섬기는 공경의 철학을, 마음의 생태학을 복원할 수 있기를 바랍니다. 경청해 주셔서 고맙습니다.

이어서 자율학습문제와 참고자료 확인해 주시기 바랍니다.

(1) 자율학습문제

(가) 해월의 삼경에서 세 가지 공경의 대상은?

(나) 이 시대에 해월의 경물은 어떤 의미가 있을 수 있을까요?

(2) 참고자료

표영삼, 『동학 2』, 통나무 2004.

윤석산, 『해월 최시형의 삶과 사상』, 모시는사람들. 2015.

이규성, 『최시형의 철학』, 이화여대출판부, 2011.

As we have seen so far, the Samgyeong emphasizes the need to embrace all existence as the "Heavens" and demonstrates the spirituality of "Nim" as the divine. In today's world, where there is a spiritual crisis, ecological crisis, and increasing economic inequality, I hope that through the philosophy of reverence that serves the poor first and restores the ecology of the heart, we can find the center of truth through the Samgyeong's teachings. Thank you for listening.

Continuing with the self-study questions and reference materials:

(1) Self-study questions:

(a) What are the three objects of reverence in the Samgyeong?

(b) In this era, what significance can 'Gyeongmul' hold according to the teachings of the Samgyeong?

(2) References

Pyo Yeong-sam, Donghak 2, Tongnamu, 2004.

Yoon Seok-san, Life and Thought of Haewol Choe Si-hyeong, Mosineun Saramdeul, 2015.

Lee Gyu-seong, "Philosophy of Choe Si-hyeong," Ewha Womans University Press, 2011.

Como hemos visto hasta ahora, el Samgyeong hace hincapié en la necesidad de abrazar toda la existencia como el "Cielo" y demuestra la espiritualidad de "Nim" como lo divino. En el mundo actual, donde hay una crisis espiritual, ecológica y una creciente desigualdad económica, espero que a través de la filosofía de la reverencia que sirve primero a los pobres y restaura la ecología del corazón, podamos encontrar el centro de la verdad a través de las enseñanzas del Samgyeong. Gracias por escuchar.

Continuamos con las preguntas de autoestudio y los materiales de referencia:

(1) Preguntas de autoestudio:

(a) ¿Cuáles son los tres objetos de reverencia en el Samgyeong?

(b) En esta época, ¿qué significado puede tener “Gyeongmul” según las enseñanzas del Samgyeong?

(2) Referencias

Pyo Yeong-sam, Donghak 2, Tongnamu, 2004.

Yoon Seok-san, Vida y pensamiento de Haewol Choe Si-hyeong, Mosineun Saramdeul, 2015.

Lee Gyu-seong, “Filosofía de Choe Si-hyeong”, Ewha Womans University Press, 2011.

SCRIPT 4. 이천식천, 하늘이 하늘을 먹고 산다

SCRIPT 4. “Icheon Sikcheon”, the Heaven or God eats Heaven or God

SCRIPT 4. “Icheon Sikcheon”, el cielo o Dios se come al cielo o a Dios.

지난 시간에는 해월의 삼경 사상에 대해서 살펴보았는데요, 이번 시간에는 좀 생소한 개념이긴 하지만, 탁월한 생태학적 사유로 평가되는 ‘이천식천’에 대해 알아보도록 하겠습니다.

해월은 앞에서 논한 것처럼 천지자연을 살아있다고 보고 공경하라고 가르쳤습니다. 그리고 그 천지로부터 모든 만물이 파생되었다고 보았습니다. 그러므로 모든 만물 속에는 하늘이 깃들어 있을 뿐 아니라, 물(物) 하나하나가 하늘의 표현이자, 곧 하늘이라고 하였습니다. 이런 생각은 ‘물물천·사사천(物物天事事天)’이라는 용어로 구체화됩니다. 그런데 모든 존재가 하늘이라면, 우리가 음식을 먹는 것은 하늘이 하늘을 먹는 것입니다. 이를 그는 ‘이천식천(以天食天)’이라고 표현했습니다.

In the previous session, we explored the concept of Samgyeong(the three principles of respect) in Haewol’s philosophy. Now, let’s take a look at the relatively unfamiliar concept of ‘Icheon Sikcheon’, which is highly regarded for its outstanding ecological reasoning.

As mentioned before, Haewol considered Cheonji Jayeon (heaven and earth nature) as the living entity to be revered and respected. Furthermore, he believed that all things in the universe derive from heaven and earth. Thus, he stated that not only is the heaven embedded in all things, but each individual entity, including humans and natural and all artificial things, is an expression of the heaven and is, in fact, the heaven itself. This idea is concretely expressed through the term “mulmulcheon, sasasacheon” (物物天事事天). However, if everything exists as the heaven, then when we consume food as the heaven, it can be understood as the heaven consuming the heaven itself. Haewol referred to this as “Icheon Sikcheon”, the heaven eating the heaven.

En la sesión anterior, exploramos el concepto de Samgyeong(los tres principios del respeto) en la filosofía de Haewol. Ahora, echemos un vistazo al concepto relativamente poco familiar de "Icheon Sikcheon", muy apreciado por su extraordinario razonamiento ecológico.

Como ya hemos dicho, Haewol consideraba que Cheonji Jayeon (la naturaleza del cielo y la tierra) era la entidad viva que había que venerar y respetar. Además, creía que todas las cosas del universo derivan del cielo y la tierra. Así, afirmaba que no sólo el cielo está incrustado en todas las cosas, sino que cada entidad individual, incluidos los humanos y las cosas naturales y artificiales, es una expresión del cielo y es, de hecho, el cielo mismo. Esta idea se expresa concretamente mediante el término "mulmulcheon, sasasacheon" (物物天事事天). Sin embargo, si todo existe como el cielo, entonces cuando consumimos alimentos como el cielo, puede entenderse como el cielo consumiendo el propio cielo. Haewol se refería a esto como "Icheon Sikcheon", el cielo comiéndose al cielo.

해월은 이 이천식천을 풀이하면서 하늘이 하늘 전체를 키우기 위한 원리라고 설명합니다. 같은 바탕이 된 자는 서로 도움으로써 기운을 화하게 하고, 다른 바탕이 된 자는 서로를 먹이는 관계를 통해서 기운을 화하게 함으로써, 서로의 성장은 물론 우주전체의 성장을 도모한다는 것입니다. 생명은 결국 대사 작용을 통해서 번식, 성장, 활동, 변화하는 존재입니다. 대사 작용은 대부분 먹는 행위를 통해 이루어집니다. 복잡한 먹이사슬을 통해 생명이 유지되고 성장하고 있는 것입니다. 한 생명이 살아가기 위해서 얼마나 많은 다른 생명의 도움과 희생이 필요한지를 생각하면 경이로운 생각마저 듭니다. 해월은 이 이천식천을 다시 동질적 기화와 이질적 기화로 나눕니다.

그러므로 하늘은 한쪽편에서 동질적기화로 종속을 기르게하고 한쪽편에서 이질적기화로써 종속과 종속의 서로 연결된 성장발전을 도모하는 것이니,

이는 강자는 약자를 마구 잡아먹어도 된다는 적자생존의 정당성을 의미하는 것은 아닙니다. 우리도 하늘이지만, 우리가 먹는 식물과 동물도 모두 하늘이라는 것이지요. 비록 살기 위해서 먹어야 하지만, 그 존재도 하늘처럼 소중하고 귀한 존재라는 것입니다. 그러므로 먹는 행위 자체를 신성하게 여겨야 한다는 것이며, 먹더라도 독식을 하거나 함부로 먹어서는 안 된다는 말입니다. 생명의 순환적인 상호 의존 관계를 알고, 그 질서를 깨뜨리지 않는 범위 내에서 먹는 행위가 이루어져야 하며, 그것은 결국 전체 생명을 키우는 일이기도 하다는 것입니다.

Haewol interprets Icheon Sikcheon as the principle that allows the entire heaven to grow the heaven. The entities with a shared foundation mutually support each other's energy through cooperation, while those with different foundations sustain each other through a predator-prey relationship, ultimately fostering the growth of both parties and the entire universe. Life, in essence, is an existence that reproduces, grows, moves, and changes through metabolic actions. Most metabolic actions occur through the act of consuming food. The complex food chain sustains and nourishes life. It is awe-inspiring and wonderful how much assistance and sacrifice from other forms of life are necessary for a single life to survive. Haewol further divides Icheon Sikcheon into "dongjiljeok gihwa" meaning collaborative movement or operation of energies between similar species or individuals, and "ijiljeok gihwa" meaning collaborative movement or operation of energies between different species or individuals.

Thus, the heaven fosters interdependence by cultivating dependency through dongjiljeok gihwa on

one side and promoting the growth and development of interconnected dependencies through ijiljeok gihwa on the other side.

This does not imply the justification of the survival of the fittest, where the strong can indiscriminately prey on the weak. We are also part of the heaven, and the plants and animals we consume are also part of the heaven. Although we must eat to live, their existence is just as precious and valuable as the heaven itself. Therefore, the act of eating should be considered sacred, and one should not engage in solitary eating or consume without thought. Eating should take place within the boundaries that do not disrupt the cyclical interdependence of life and ultimately contribute to the growth of the entire living world.

Haewol interpreta el Icheon Sikcheon como el principio que permite el crecimiento de todo el cielo. Las entidades con una base compartida se apoyan mutuamente en su energía mediante la cooperación, mientras que las que tienen bases diferentes se sostienen entre sí mediante una relación depredador-presa, fomentando en última instancia el crecimiento de ambas partes y de todo el universo. La vida, en esencia, es una existencia que se reproduce, crece, se mueve y cambia mediante acciones metabólicas. La mayoría de las acciones metabólicas se producen a través del acto de consumir alimentos. La compleja cadena alimentaria sostiene y nutre la vida. Es asombroso y maravilloso ver cuánta ayuda y sacrificio de otras formas de vida son necesarios para que una sola sobreviva. Haewol divide además el Icheon Sikcheon en "dongjiljeok gihwa", que significa movimiento u operación colaborativa de energías entre especies o individuos similares, e "ijiljeok gihwa", que significa movimiento u operación colaborativa de energías entre especies o individuos diferentes.

Así, el cielo fomenta la interdependencia cultivando la dependencia mediante dongjiljeok gihwa por un lado y promoviendo el crecimiento y desarrollo de dependencias interconectadas mediante ijiljeok gihwa por el otro.

Esto no implica la justificación de la supervivencia del más fuerte, donde el fuerte puede aprovecharse indiscriminadamente del débil. Nosotros también formamos parte del cielo, y las plantas y animales que consumimos también forman parte del cielo. Aunque debamos comer para vivir, su existencia es tan preciosa y valiosa como el propio cielo. Por ello, el acto de comer debe considerarse sagrado, y no se debe comer en solitario ni consumir sin pensar. Se debe comer dentro de unos límites que no perturben la interdependencia cíclica de la vida y que, en última instancia, contribuyan al crecimiento de todo el mundo viviente.

동질적 기화와 이질적 기화는 다른 측면에서 보면 성장과 진화는 경쟁과 적자생존이라는 냉혹한 정글의 법칙으로만 이루어지는 것이 아니라 협동과 조화, 연대가 중요한 성장과 진화의 원리라는 것을 암시하는 표현이기도 합니다. 그래서 길희성 교수는 "이천식천은 모든 생명체들이 다른 생명체들과 거미줄 같은 유기적 관계망 속에 살아가는 공동체라는 오늘날의 생태학적 원리를 달리 표현한 것이다."라고 하였습니다.

Dongjiljeok gihwa and ijiljeok gihwa, in other therms, imply that growth and evolution are not solely governed by the harsh laws of competition and survival of the fittest in a ruthless jungle. They also ex-

press the importance of cooperation, harmony, and solidarity as principles for growth and evolution. Professor Gil Hee-sung explains, "Icheon Sikcheon represents the contemporary ecological principle of all organisms living in an organic web of relationships, resembling a spider's web."

Dongjiljeok gihwa e ijiljeok gihwa, en otros términos, implican que el crecimiento y la evolución no se rigen únicamente por las duras leyes de la competencia y la supervivencia del más fuerte en una jungla despiadada. También expresan la importancia de la cooperación, la armonía y la solidaridad como principios para el crecimiento y la evolución. El profesor Gil Hee-sung explica: "Icheon Sikcheon representa el principio ecológico contemporáneo de que todos los organismos viven en una red orgánica de relaciones, parecida a una tela de araña".

한편 한국 생명운동의 선구자라고 할 수 있는 원주의 무위당 장일순은 이천식천에 대해서 다음과 같은 해석을 남기고 있습니다.

하늘이 하늘을 기르는 거니까 뭐 기도 드리고 말고도 없이, 이미 하늘이. 그런데, 우주가 존재하지 않으면 나락 하나가 안되잖아요. 나락이 작다고 해서 그게 결코 작은 게 아니지. 그러니 생명운동하는 사람에게 있어서는 대소개념이 문제가 되는 게 아니지. 크고 작은 것을 초월해야 하고, 선악을 초월해야 하겠지. 풀 하나도 우주 전체의 존재가 있음으로 해서 엄연히 존재하는 바에야 풀 하나에도 섬김이 가야 되잖아. 귀한 것은 생명이라는 거지. 나락 한알에 우주가 함께 하신다고, 이천식천이라고 그러셨지. 그러니 지금 우리가 다 한울이 한울을 먹고 있는 거란 말이지. 엄청난 영광의 행사를 하고 있는 거 아닐까? 우리가 식사할 때마다 거룩하고 영광된 제사를 지내는 거거든. 그렇다면 우리가 지금 이 자리에 앉아서 기쁨을 나누고 있는 이게 천국이 아니고 뭔가.

Meanwhile, Jang Il-soon, a pioneer of the ecological pro-life movement in South Korea and a prominent figure in the Won Buddhism of Wonju, provides the following interpretation of "Icheon Sikcheon":

Since all things are the heaven, and the heaven cultivates the heaven itself, there is no need for prayers or anything. If the universe does not exist, even a single grain would not grow. A grain is not trifle. For those engaged in the pro-life movement, the concept of size is not the issue. The movement must transcend the notions of big and small, and transcend the notions of good and evil. Even a blade of grass should be served and respected as it exists as part of the entire universe. The precious thing is life itself. You mentioned that even a single grain contains the universe, which is known as "Icheon Sikcheon." So, we are currently consuming one universe after another. It can be said that we are participating in a grand and glorious ceremony every time we have a meal. Even at this moment, as we sit here and share joy, this is heaven, but nothing else.

Por su parte, Jang Il-soon, pionero del movimiento ecologista provida en Corea del Sur y figura destacada del budismo won de Wonju, ofrece la siguiente interpretación de "Icheon Sikcheon":

Puesto que todas las cosas son el cielo, y el cielo cultiva el propio cielo, no hay necesidad de oraciones ni de nada. Si el universo no existiera, ni siquiera un grano crecería. Un grano no es una bagatela. Para quienes participan en el movimiento provida, el concepto de tamaño no es la cuestión. El movimiento

debe trascender las nociones de grande y pequeño, y trascender las nociones de bueno y malo. Incluso una brizna de hierba debe ser atendida y respetada tal y como existe como parte de todo el universo. Lo valioso es la vida misma. Usted mencionó que incluso un solo grano contiene el universo, lo que se conoce como "Icheon Sikcheon". Así pues, actualmente estamos consumiendo un universo tras otro. Se puede decir que estamos participando en una ceremonia grandiosa y gloriosa cada vez que comemos. Incluso en este momento, mientras nos sentamos aquí y compartimos alegría, esto es el cielo, pero nada más.

나락 하나에도 우주가 들어 있으므로, 먹는다는 것이 거룩한 성사(聖事)이자 제사라고 해석하고 있습니다. 그러므로 진정으로 감사하는 마음으로 먹고, 그 생명을 내 안에서 다시 살려내야 하며, 나의 모든 실천을 통해서 더 큰 살림으로 화해 내야 하는 것입니다.

이한영은 이천식천의 식을 '먹여 준다' 또는 더욱 확장하여 '먹여 살린다,' '먹여 키운다'는 뜻으로 새길 때 더 장점이 있다고 합니다. 먹는 행위야말로 '살림'의 가장 중요한 행위인 것입니다. 모든 사람들이, 모든 존재가 굶주리지 않게 하는 것이야말로 이천식천의 의미가 아닌가 합니다.

According to Jang Il-soon, since the universe exists even in a single grain, the act of eating is considered a sacred ritual or a ceremony. Therefore, one should eat with a truly grateful heart and revive that life within oneself. Through all of one's actions, one must strive for greater life giving and reconciliation.

Furthermore, Ihanyoung suggests that when inscribing the meaning of Icheon Sikcheon, it is more advantageous to interpret the food as "feeding" or to further expand it as "nourishing" or "cultivating." Eating is the most important act of "livelihood." Ensuring that all people and all beings are not hungry is the true meaning of Icheon Sikcheon.

Según Jang Il-soon, dado que el universo existe incluso en un solo grano, el acto de comer se considera un ritual sagrado o una ceremonia. Por lo tanto, uno debe comer con un corazón verdaderamente agradecido y revivir esa vida dentro de uno mismo. A través de todas sus acciones, uno debe esforzarse por dar más vida y reconciliarse.

Además, Ihanyoung sugiere que, al inscribir el significado de Icheon Sikcheon, es más ventajoso interpretar la comida como "alimentar" o ampliarla como "nutrir" o "cultivar". Comer es el acto más importante del "sustento". Garantizar que todas las personas y todos los seres no pasen hambre es el verdadero significado de Icheon Sikcheon.

그런가 하면 생명평화활동가인 전희식은 이천식천을 "우리 모두는 이 우주 속에 다른 모습으로 살아있는 또 다른 나이며, 언젠가는 내 몸도 누군가의 먹이로 내놓을 수 있어야 한다."고 해석합니다. 언젠가는 내 몸도 누군가의 먹이로 내놓는다는 말이 섬뜩하기도 하지만, 그동안 얼마나 많은 생명체의 희생으로 나라는 생명이 유지되고 있는가를 생각한다면 당연히 그래야겠다는 생각도 듭니다. 이처럼 이천식천은 생명의 성장과 진화의 원리이면서 더 큰 나를 키우기 위한 자기희생, 공존공생의 생명윤리적 의미도 담고 있다고 하겠습니다.

On the other hand, Jeon Hee-sik, a peace activist, interprets Icheon Sikcheon as follows: "We are all another 'we' all living in this universe, and at some point, our bodies should also become someone else's nourishment." Although the idea of one's body eventually becoming someone else's food might sound a bit chilling, when considering how many lives have been sacrificed for one's own existence, it naturally leads to the conclusion that it must be so. Thus, Icheon Sikcheon encompasses the principles of the growth and evolution of life, self-sacrifice for the purpose of nurturing a larger self, and the ethical significance of coexistence and mutual benefit.

Por otro lado, Jeon Hee-sik, un activista por la paz, interpreta Icheon Sikcheon así: "Todos somos otro 'nosotros' que vivimos en este universo y, en algún momento, nuestros cuerpos también deben convertirse en el alimento de otra persona". Aunque la idea de que el cuerpo de uno acabe convirtiéndose en el alimento de otro puede sonar un poco escalofriante, al considerar cuántas vidas se han sacrificado por la propia existencia, lleva naturalmente a la conclusión de que debe ser así. Así, Icheon Sikcheon engloba los principios del crecimiento y la evolución de la vida, el sacrificio propio con el fin de nutrir un yo más grande, y el significado ético de la coexistencia y el beneficio mutuo.

지금까지 살펴보았듯이 이천식천은 생명의 순환이치와 상호 의존성을 알고 모든 존재를 소중하게 모시는 삶을 살아야 한다는 의미입니다. 또한 먹는 것의 신성함과 공생의 삶을 내포하고 있습니다. 무엇보다도 이천식천은 적자생존의 논리가 아니라 오히려 자기의 몸을 언젠가는 기꺼이 내놓는 자기희생의 의미를 담고 있으며, 궁극적으로는 나라는 개체 생명에 한정된 의식을 벗고 우주의 전체 생명이라는 보다 초월적 시각에서 생과 사를 바라볼 것을 요구하고 있습니다. 우리 모두는 이 우주 속에 다른 모습으로 살아있는 또 다른 나이며, 그런 점에서 우리는 영원히 살아있다는 것입니다. 경청해 주셔서 고맙습니다.

이어서 자율학습문제와 참고자료 확인해 주시기 바랍니다.

As we have seen so far, Icheon Sikcheon implies living a life that recognizes the interconnectedness and interdependence of all life forms and values all beings. It also embodies the sacredness of eating and a life of symbiosis. Above all, Icheon Sikcheon is not based on the logic of survival of the fittest but rather on the willingness to willingly offer one's own body as a sacrifice someday. Ultimately, it demands a transcendent perspective that goes beyond the limited consciousness of the individual life form and encompasses the entirety of the universe's life and death. We are all another form of existence in this universe, and in that sense, we are eternally alive. Thank you for listening.

Como hemos visto hasta ahora, Icheon Sikcheon implica vivir una vida que reconoce la interconexión e interdependencia de todas las formas de vida y valora a todos los seres. También encarna lo sagrado de comer y una vida de simbiosis. Sobre todo, el Icheon Sikcheon no se basa en la lógica de la supervivencia del más fuerte, sino en la voluntad de ofrecer voluntariamente el propio cuerpo como sacrificio algún día. En última instancia, exige una perspectiva trascendente que vaya más allá de la conciencia limitada de la forma de vida individual y abarque la totalidad de la vida y la muerte del universo. Todos somos otra forma de existencia en este universo y, en ese sentido, estamos eternamente vivos. Gracias por escuchar.

(1) 자율학습문제

(가) 모든 사물, 모든 일이 다 하늘이라는 뜻의 용어는?

(나) 이천식천의 현대적 의미는 무엇인가요?

(2) 참고자료

표영삼, 『동학 2』, 통나무 2004.

윤석산, 『해월 최시형의 삶과 사상』, 모시는사람들. 2015.

이규성, 『최시형의 철학』, 이화여대출판부, 2011.

(1) Self-Study Questions:

(a) What is the term that means “everything is the heaven”?

(b) What is the contemporary meaning of Icheon Sikcheon?

(2) References

Pyo Yeong-sam, Donghak 2, Tongnamu, 2004.

Yoon Seok-san, Life and Thought of Haewol Choe Si-hyeong, Mosineun Saramdeul, 2015.

Lee Gyu-seong, “Philosophy of Choe Si-hyeong,” Ewha Womans University Press, 2011.

(1) Preguntas de autoaprendizaje:

(a) ¿Cuál es el término que significa “todo es el cielo”?

(b) ¿Cuál es el significado contemporáneo de Icheon Sikcheon?

(2) Referencias

Pyo Yeong-sam, Donghak 2, Tongnamu, 2004.

Yoon Seok-san, Vida y pensamiento de Haewol Choe Si-hyeong, Mosineun Saramdeul, 2015.

Lee Gyu-seong, “Filosofía de Choe Si-hyeong”, Ewha Womans University Press, 2011.

SCRIPT 5. 향아설위 - 나를 향해 제사상을 차리라

SCRIPT 5. HyangAh Seolwi - Worship Towards Me – Ancestor worship transformed into self worship and ritual

SCRIPT 5. HyangAh Seolwi - Adoración hacia mí - El culto a los antepasados transformado en culto a uno mismo y ritual

지난 시간에는 해월의 이천식천에 대해 알아보았는데요, 이번 시간에는 동학의 제사법인 향아설위를 통해 새로운 문명의 양식에 대해 알아보도록 하겠습니다.

동학의 의례에서 새로운 문명의 전환을 알리는 상징적인 사건이 있었는데요, 바로 '향아설위(向我設位)'입니다. 해월은 죽음을 예감하고 한 해 전인 1897년에 기존의 벽을 향해서 제사상을 차리는 이른바 '향벽설위(向壁設位)'에서 나를 향해서 제사상을 차리는 '향아설위'로 파격적인 전환을 선언했습니다. 그때의 가르침을 보면 다음과 같습니다.

신사 물으시기를 「제사 지낼 때에 벽을 향하여 위를 베푸는 것이 옳으냐, 나를 향하여 위를 베푸는 것이 옳으냐.」

손병희 대답하기를 「나를 향하여 위를 베푸는 것이 옳습니다.」

신사 말씀하시기를 「그러하니라. 이제부터는 나를 향하여 위를 베푸는 것이 옳으니라. 그러면 제물을 차릴 때에 혹 급하게 집어 먹었다면, 다시 차려서 제사를 지내는 것이 옳겠느냐 그대로 지내도 옳겠느냐.」

손천민이 대답하기를 「그대로 제사를 지내는 것이 옳겠습니다.」

In the previous session, we learned about the concept of "Haewol's philosophy of Icheon Sikcheon. In this session, we will explore a new form of civilization through Donghak's ritual called "HyangA Seolwi"

There was a symbolic event in Donghak's rites that heralded the transition to a new civilization, known as "HyangAh Seolwi" or "Worship Towards Self(Me)". Haewol, anticipating his death, made a radical shift from the traditional practice of setting up an ancestral shrine facing a wall, known as "Hyangbyeok-seolwi," to setting up an ancestral ritual offerings facing himself. The teachings from that time are as follows:

Haewol asked, "When performing ancestral rites, is it right to offer them towards the wall or towards me?"

Son Byeong-hui replied, "It is right to offer them towards me."

Haewol said, "So be it. From now on, it is right to offer them towards me. Then, if you hastily ate the offerings, should you prepare them again and perform the rites, or is it fine to leave them as they are?"

Son Cheon-min replied, "It is right to perform the rites as they are."

En la sesión anterior, conocimos el concepto de "filosofía de Haewol de Icheon Sikcheon". En esta sesión, exploraremos una nueva forma de civilización a través del ritual de Donghak llamado "HyangA Seolwi".

Hubo un acontecimiento simbólico en los ritos de Donghak que anunciaba la transició n a una nueva civilización, conocido como "HyangAh Seolwi" o "Adoración hacia el Yo(Me)". Haewol, anticipándose a su muerte, hizo un cambio radical de la práctica tradicional de erigir un santuario ancestral de cara a un muro, conocida como "Hyangbyeok-seolwi", a erigir una ofrenda ritual ancestral de cara a sí mismo. Las enseñanzas de aquella época son las siguientes:

Haewol preguntó: "Al realizar ritos ancestrales, ¿es correcto ofrecerlos hacia la pared o hacia mí?".

Son Byeong-hui respondió: “Lo correcto es ofrecerlos hacia mí”.

Haewol dijo: “Que así sea. A partir de ahora, lo correcto es ofrecerlos hacia mí. Entonces, si te comiste apresuradamente las ofrendas, ¿debes prepararlas de nuevo y realizar los ritos, o está bien dejarlas como están?”.

Son Cheon-min respondió: “Está bien realizar los ritos tal como están”.

유교를 비롯한 동서고금의 대부분의 제사는 벽을 향해 제위(祭位)를 차리는 '향벽설위(向壁設位)'였습니다. 그러나 해월은 신(조상)이 저 벽을 타고 오는 것이 아니라 내 안에 모셔져 있다는 인식의 전환을 통해 나(자손)를 향해서 상을 차리도록 하였습니다. 향아설위는 나의 심령과 혈기가 돌아가신 부모님의 심령과 혈기, 그리고 하늘님의 심령과 영기와 하나로 이어져 있다는 동학의 시천주 정신이 그대로 담겨진 제례법이라고 할 수 있습니다.

In most Confucian and other East Asian ancestral rites, including Donghak, the customary practice was to set up the ancestral ritual offerings facing a wall. However, Haewol brought about a change in perception, emphasizing that the spirits (ancestors) do not come through the wall but reside within oneself. Hyang-aseolwi can be considered a ritual practice that embodies the Donghak spirit of unity between one’s own spirit and the spirits and vital energy of one’s deceased parents, as well as the spirit and vitality of Heaven.

En la mayoría de los ritos ancestrales confucianos y de otros países de Asia Oriental, incluido el Donghak, lo habitual era colocar las ofrendas rituales ancestrales de cara a una pared. Sin embargo, el Haewol supuso un cambio de percepción, al subrayar que los espíritus (antepasados) no vienen a través de la pared, sino que residen dentro de uno mismo. El Hyang-aseolwi puede considerarse una práctica ritual que encarna el espíritu Donghak de unidad entre el propio espíritu y los espíritus y la energía vital de los padres fallecidos, así como el espíritu y la vitalidad del Cielo.

제사 양식의 변화는 우리의 삶을 근본적으로 전환시키자는 상징적인 의미를 지닌 것입니다. 이념은 바뀌어도 원래 관습이라는 것은 쉽게 바뀌는 것이 아니죠. 특히 제사의 관습은 단순히 조상의 넋을 기리는 의미를 떠나서 가문이나 문중, 또는 국가의 안녕을 빌면서 참여자들을 하나로 묶게 하고 제사를 주관하는 사람의 권위를 세우는 방식이기도 하기 때문에 가장 예민한 것입니다. 조선후기에 벌어졌던 예송논쟁만 봐도 1년상이냐, 3년상이냐 하는 것으로 다툰 것이지만, 그 이면에는 결국 살아 있는 사람들의 권위과 권력을 세우는 문제와 관련된 것이었습니다. 그러므로 이 제사법을 바꾼다는 것은 그러한 권위와 권력을 내려놓는다는 의미도 있기 때문에 과히 파천황적인 전환이라고 할 수 있습니다.

The transformation of ritual forms carries a symbolic meaning of fundamentally transforming our lives. While ideologies may change, traditional customs are not easily altered. Particularly, ancestral rites go beyond the simple act of honoring the spirits of ancestors and serve to unify the participants, whether it be a family, scholarly community, or the well-being of the nation. They also establish the authority of the person leading the rites. Therefore, any changes to these rites imply relinquishing such authority and power, making it a highly sensitive matter. Just looking at the Yesong Debate that occurred in the late Joseon period, where the dispute was whether the mourning period should be

one year or three years, it was ultimately related to issues of establishing the authority and power of the living individuals. Hence, changing these ritual practices can be seen as a profoundly revolutionary transition.

La transformación de las formas rituales conlleva un significado simbólico de transformación fundamental de nuestras vidas. Aunque las ideologías pueden cambiar, las costumbres tradicionales no se alteran fácilmente. En particular, los ritos ancestrales van más allá del simple acto de honrar a los espíritus de los antepasados y sirven para unificar a los participantes, ya sea una familia, una comunidad académica o el bienestar de la nación. También establecen la autoridad de la persona que dirige los ritos. Por lo tanto, cualquier cambio en estos ritos implica renunciar a dicha autoridad y poder, lo que lo convierte en un asunto muy delicado. Si nos fijamos en el debate sobre el Yesong que tuvo lugar a finales del periodo Joseon, en el que se discutía si el periodo de luto debía ser de un año o de tres, en última instancia estaba relacionado con cuestiones de establecimiento de la autoridad y el poder de las personas vivas. De ahí que el cambio de estas prácticas rituales pueda considerarse una transición profundamente revolucionaria.

해월은 부모의 심령은 하늘님으로부터 몇 만대에 이어 나에게 이른 것이며, 부모의 혈기와 심령은 죽은 뒤에 자손에게 남아 있는 것이지 다른 곳에 혼령으로 존재하는 것이 아니라고 합니다. 그러므로 제사를 받드는 것은 자손을 본위로 해야 한다고 다시 한 번 강조합니다. 그 방법은 평상시 식사를 하듯 상과 위를 차리되 정성을 다하여 심고(기도)하고, 무엇보다 자손들이 모여 부모의 뜻을 잊지 않고 되새기며 다짐하는 것이 핵심이라고 일러주고 있습니다.

Haewol asserted that the spirit of one's parents has reached them from Heaven through countless generations, and the blood and spirit of the parents remain with their descendants after death rather than existing as wandering spirits in other realms. Therefore, performing ancestral rites should prioritize the well-being of one's descendants. The method involves setting up rites and offering sincere prayers, just as one would have a regular meal, and above all, it emphasizes that the descendants should gather together, remember their parents' will, and renew their determination. This is the essence of the practice.

Haewol afirmaba que el espíritu de los padres les ha llegado desde el Cielo a través de incontables generaciones, y la sangre y el espíritu de los padres permanecen con sus descendientes después de la muerte en lugar de existir como espíritus errantes en otros reinos. Por lo tanto, la realización de ritos ancestrales debe priorizar el bienestar de los descendientes. El método consiste en organizar ritos y ofrecer oraciones sinceras, como si se tratara de una comida normal, y, sobre todo, hace hincapié en que los descendientes se reúnan, recuerden la voluntad de sus padres y renueven su determinación. Esta es la esencia de la práctica.

이처럼 벽을 향해 제사상을 차리지 않고, 나(후손)를 향해 제사상을 차린다는 것은 조상이 사후에 저 세상에 있다가 제삿날 벽을 타고 밖으로부터 오지 않고 자손의 심령과 혈기 속에 함께하고 있다는 인식에 따른 것입니다. 이는 신 중심의 수직적이고 저 벽 쪽, 혹은 과거 조상들의 시간을 향했던 관습을 자기에게로, 지금 여기에 실존하는 삶과 생명으로 되돌

리는 것을 의미합니다.

As mentioned above, the practice of not setting up ancestral rites facing the wall and but instead setting them up facing oneself (descendants) signifies a shift from the perception that ancestors exist in the afterlife and come from outside through the wall, to the understanding that their spirits and vitality reside within oneself. This represents a transformation from a vertical and wall-oriented tradition, which focused on the spirits of past ancestors, to a self-centered approach that reconnects life and existence to the present here and now.

Como ya se ha mencionado, la práctica de no colocar los ritos ancestrales de cara a la pared sino de cara a uno mismo (descendientes) significa un cambio de la percepción de que los antepasados existen en el más allá y vienen de fuera a través de la pared, a la comprensión de que sus espíritus y vitalidad residen dentro de uno mismo. Esto representa una transformación de una tradición vertical y orientada a la pared, que se centraba en los espíritus de los antepasados pasados, a un enfoque centrado en uno mismo que reconecta la vida y la existencia con el presente aquí y ahora.

김지하는 향아설위를 시간관의 차원에서 해석하고 있는데요. 그는 기존의 서양적 시간관은 직선적이고 목적론적 종말론적 시간관이며, 동양의 시간관은 순환적, 상고적이고 복고적인 보수적 역사관에 정착되어 있다고 비판하면서 향아설위야말로 지금 여기의 삶에 기초한 실존적 자기 성취를 가능하게 하는 새로운 삶과 생명의 시간관이라고 역설하고 있습니다. 그래서 "이 간단한 밥그릇 위치가 저쪽에서 이쪽으로 돌아오는 것은 후천개벽의 상징이며 인류 오만 년 문명사 전체의 질서를 뒤집어놓는 후천개벽의 가장 완벽한 집행"이라고 의미를 부여하고 있습니다.

Kim Ji-ha interprets the ritual of HyangAh Seolwi from a temporal perspective. He criticizes the existing Western concept of time as linear, teleological, and eschatological, while suggesting that the Eastern concept of time is cyclical, archaic, and conservative. He argues that HyangAh Seol-wi represents a new concept of time that is based on existential achievements rooted in the present here and now. Therefore, he attributes significance to the act of turning the simple rice bowl and ancestral rite offerings from one side to the other, stating that it symbolizes a complete execution of the posthumous wall-turning, which reverses the order of the entire civilization history of humankind for fifty thousand years.

Kim Ji-ha interpreta el ritual de HyangAh Seolwi desde una perspectiva temporal. Critica el concepto occidental del tiempo como lineal, teleológico y escatológico, mientras que sugiere que el concepto oriental del tiempo es cíclico, arcaico y conservador. Sostiene que HyangAh Seol-wi representa un nuevo concepto del tiempo que se basa en logros existenciales arraigados en el presente aquí y ahora. Por ello, atribuye significado al acto de girar el simple cuenco de arroz y las ofrendas del rito ancestral de un lado a otro, afirmando que simboliza una ejecución completa del vuelco póstumo de la pared, que invierte el orden de toda la historia civilizatoria de la humanidad durante cincuenta mil años.

이러한 향아설위, 내 앞으로 젯밥과 위패를 돌려놓는 이 새로운 동학의 제사 방법은 그리고 그 제사 방법에 입각한 새로

운 생명의 실존적 우주적 자기 성취의 시간관, 지금 여기의 시간관은 바로 동서양 고대로부터 가장 고상한 것으로 숭배되어 온 제사와 가장 저급하고 천박하게 생각되어왔던 밥 먹는 것의 통일, 식사와 노동, 상부와 하부, 하늘과 땅, 성스러움과 속됨, 식사와 제사, 조상과 자손, 일체 과거와 미래를 현실 안에 일원적으로 결합시키는 과정입니다.

According to him, this new ritual method of Hyaang-ah Seol-wi and the associated concept of time, which is based on the existential achievements of life and existence in the present here and now, unifies and integrates various elements such as ancestral rites and meals, meals and labor, sacredness and profanity, ancestors and descendants, and the entirety of the past and future within the present reality. It is a comprehensive process that combines the highest form of worship represented by ancestral rites, which has been revered since ancient times in both the East and the West, with the most basic and mundane act of eating, thereby reversing the hierarchical relationships between the upper and lower, heaven and earth, and sacredness and profanity.

Según él, este nuevo método ritual de Hyaang-ah Seol-wi y el concepto asociado del tiempo, que se basa en los logros existenciales de la vida y la existencia en el presente aquí y ahora, unifica e integra diversos elementos como los ritos y las comidas ancestrales, las comidas y el trabajo, lo sagrado y lo profano, los antepasados y los descendientes, y la totalidad del pasado y el futuro dentro de la realidad presente. Se trata de un proceso integral que combina la forma más elevada de culto representada por los ritos ancestrales, venerada desde la antigüedad tanto en Oriente como en Occidente, con el acto más básico y mundano de comer, invirtiendo así las relaciones jerárquicas entre lo superior y lo inferior, el cielo y la tierra, y lo sagrado y lo profano.

이처럼 동학의 향아설위의 제사법은 지금 여기의 현재에 집중하는 생명과 생성의 시간관일 뿐 아니라 제사와 식사, 식사와 노동, 성스러움과 속됨, 조상과 자손, 그리고 일체의 과거와 미래를 현재 안으로 통합시키는 일원적 과정이라고 의미를 부여하고 있습니다. 일체의 수직적 권위, 지금 여기의 삶을 부정하고, 곁에서 고통 받고 있는 내수도(부인), 며느리, 자녀, 그 중에서도 딸들, 서얼들, 노비들, 일체의 밑바닥 민중들의 삶을 내동댕이치고 오로지 과거의 전통과 권위, 위를 향해 있었던 시선을 지금 여기로 향하게끔 하고, 발을 현실의 땅에 내리라는 것입니다. 이처럼 제사 양식의 변화는 우리의 삶을 근본적으로 바꾸자는 상징적인 의미를 지닌 것이죠.

In this way, the ritual method of Hyaangah Seolwi in Donghak signifies a temporal perspective of life and becoming that focuses on the present here and now, as well as a unifying process that integrates ancestral rites and meals, meals and labor, sacredness and profanity, ancestors and descendants, and the entirety of the past and future into the present moment. By redirecting the gaze from a vertical authority and denying the importance of present life, it calls for a shift in perspective towards the lives of those who suffer on the sidelines, including the wives, daughters, daughters-in-law, children, and especially the lower class, servants, and the general public. It urges grounding one's feet on the reality of the present land, while negating the historical culture that has caused the decline of life in the past and integrating the ethical values of true filial piety, loyalty, and humaneness.

De este modo, el método ritual de Hyaangah Seolwi en Donghak significa una perspectiva temporal de la vida y el devenir que se centra en el presente aquí y ahora, así como un proceso unificador que

integra ritos y comidas ancestrales, comidas y trabajo, sacralidad y profanidad, ancestros y descendientes, y la totalidad del pasado y el futuro en el momento presente. Al desviar la mirada de una autoridad vertical y negar la importancia de la vida presente, exige un cambio de perspectiva hacia las vidas de quienes sufren al margen, incluidas las esposas, hijas, nueras, hijos y, especialmente, la clase baja, los esclavos y el público en general. Insta a poner los pies en la realidad de la tierra actual, negando al mismo tiempo la cultura histórica que ha causado el declive de la vida en el pasado e integrando los valores éticos de la verdadera piedad filial, la lealtad y la humanidad.

요컨대 '향아설위'는 해월에게 와서는 인간을 보다 중시하고 구체적 현실성을 중시하는 사고의 합리화가 이루어지고 있다는 것을 보여줍니다. 모든 사상과 제도가 결국은 인간을 위한 것이며, 인간에 앞서서 정치나 종교, 신에 있는 것이 아님을 의미하는 것이기도 합니다. 향아설위야말로 과거와 미래에 결박되어 오늘의 생활, 오늘의 실존적 삶을 황폐하게 해온 전 역사적 문화를 송두리째 부정하고 지금 여기의 삶, 자기 곁에 있는 사람들에게 집중하게 함으로써 진정한 경천, 경인, 경물의 새로운 윤리를 가능하게끔 한 상징적인 사건이었다고 할 수 있습니다. 경청해 주셔서 고맙습니다.

이어서 자율학습문제와 참고자료 확인해 주시기 바랍니다.

Therefore, "HyaangAh SeolWi" demonstrates that Haewol's thinking values human beings more and emphasizes the rationalization of thought based on concrete realities. It also implies that all ideologies and institutions ultimately exist for the sake of human beings, not for politics, religion, or gods. HyaangAh SeolWi can be seen as a symbolic event that breaks the entire historical culture that has shackled today's life and focuses on the present life and the people around oneself, enabling the possibility of a new ethics of true filial piety, loyalty, and humaneness in a holistic manner. It signifies a symbolic event that fundamentally transforms our lives. Thank you for listening.

Por tanto, "HyaangAh SeolWi" demuestra que el pensamiento de Haewol valora más a los seres humanos y hace hincapié en la racionalización del pensamiento basada en realidades concretas. También implica que todas las ideologías e instituciones existen en última instancia por el bien de los seres humanos, no por la política, la religión o los dioses. HyaangAh SeolWi puede considerarse un acontecimiento simbólico que rompe con toda la cultura histórica que ha encadenado la vida actual y se centra en la vida presente y en la gente que le rodea, permitiendo la posibilidad de una nueva ética de verdadera piedad filial, lealtad y humanidad de forma holística. Significa un acontecimiento simbólico que transforma fundamentalmente nuestras vidas. Gracias por escucharnos.

(1) 자율학습문제

(가) 기존의 벽을 향해서 제사상을 차리는 '향벽설위(向壁設位)'에 대해 나를 향해서 위패와 제사상을 차리는 제사법을 일컫는 말은?

(나) 향아설위가 왜 문명적 전환을 알리는 상징적 사건인가?

(2) 참고자료

표영삼, 『동학 2』, 통나무 2004.

윤석산, 『해월 최시형의 삶과 사상』, 모시는사람들. 2015.

이규성, 『최시형의 철학』, 이화여대출판부, 2011.

(1) Self-Study Questions

(A) What is the term that refers to the ritual practice of setting up an ancestral rite offerings facing one's self instead of facing a wall?

(B) Why is HyangAh SeolWi a symbolic event signaling a civilizational transition?

(2) References

Pyo Yeong-sam, Donghak 2, Tongnamu, 2004.

Yoon Seok-san, Life and Thought of Haewol Choe Si-hyeong, Mosineun Saramdeul, 2015.

Lee Gyu-seong, "Philosophy of Choe Si-hyeong," Ewha Womans University Press, 2011.

(1) Preguntas de autoaprendizaje

(A) ¿Cuál es el término que se refiere a la práctica ritual de colocar las ofrendas de un rito ancestral de cara a uno mismo en lugar de de cara a una pared?

(B) ¿Por qué Hyangah Seolwi es un acontecimiento simbólico que señala una transición civilizacional?

(2) Referencias

Pyo Yeong-sam, Donghak 2, Tongnamu, 2004.

Yoon Seok-san, Vida y pensamiento de Haewol Choe Si-hyeong, Mosineun Saramdeul, 2015.

Lee Gyu-seong, "Filosofía de Choe Si-hyeong", Ewha Womans University Press, 2011.

SCRIPT 6. 해월 사상의 현대적 의의

SCRIPT 6. The Modern Significance of Haewol's Philosophy

SCRIPT 6. El significado moderno de la filosofía de Haewol

지금까지 살펴보았듯이 해월의 사상은 오늘날 한국의 생명운동과 어린이운동의 원천입니다. 그의 사상은 원주의 무위당 장일순의 생명사상으로 계승되어 오늘날 '한살림'을 비롯한 생명운동의 기반이 되었습니다. 또한 '아이도 하늘님을

모셨다"는 그의 언급은 1920년대 방정환의 어린이운동으로 계승되기도 하였습니다.

As we have seen, Haewol's ideology is the source of the modern pro-life movement and children's movement in Korea. His ideology has been carried on through the life philosophy of Jang Ilsun, a prominent figure in the Won Buddhism movement, and has formed the foundation of various life movements, including "Hansallim" movement. Additionally, his mention of "Even children worship the Heavens" has been inherited by the children's movement led by Bang Jeong-hwan in the 1920s.

Como hemos visto, la ideología de Haewol es la fuente del moderno movimiento provida y del movimiento en favor de la infancia en Corea. Su ideología se ha transmitido a través de la filosofía vital de Jang Ilsun, figura destacada del movimiento budista Won, y ha constituido la base de diversos movimientos por la vida, como el movimiento "Hansallim". Además, su mención de "Incluso los niños adoran al Cielo" ha sido heredada por el movimiento infantil liderado por Bang Jeong-hwan en la década de 1920.

이러한 해월 사상의 현대적 의미를 다시 한번 정리해 보면 다음과 같습니다.

첫째, 해월의 사상은 수운을 계승하면서도 단순한 계승을 넘어 동학을 새롭게 해석하였습니다. 특히 천지를 부모와 같이 섬겨야 한다는 천지를 공경하는 새로운 신앙을 내놓았으며, 자연만물까지도 공경하라는 경물(敬物)을 외침으로써 모든 존재들을 '님'으로 받들어 모시는 '님의 영성'을 확립했습니다. 이러한 해월의 사상은 오늘날과 같은 생태론적 위기에 생명에 대한 근본적 성찰과 함께 새로운 신앙과 영성을 제시하는 사상으로 읽을 수 있습니다.

Summarizing the modern significance of Haewol's ideology, we can see the following:

First, Haewol's ideology goes beyond simple inheritance while preserving aspects of Su-un Choe Jewoo. Particularly, it presents a new interpretation of Donghak, emphasizing the reverence of Cheonji (Heaven and Earth) as parents and establishing the notion of "Heaven's spirituality" by proclaiming the reverence of all existence as 'Nim'(the divine), including nature and matters (Gyeongmul). This ideology can be seen as a reflection on life in the face of ecological crises and offers a new faith and spirituality.

Resumiendo el significado moderno de la ideología de Haewol, podemos ver lo siguiente:

En primer lugar, la ideología de Haewol va más allá de la simple herencia conservando aspectos de Su-un Choe Jewoo. En particular, presenta una nueva interpretación del Donghak, enfatizando la reverencia a Cheonji (el Cielo y la Tierra) como padres y estableciendo la noción de "espiritualidad del Cielo" al proclamar la reverencia de toda la existencia como 'Nim'(lo divino), incluyendo la naturaleza y las materias (Gyeongmul). Esta ideología puede verse como una reflexión sobre la vida ante las crisis ecológicas y ofrece una nueva fe y espiritualidad.

둘째, 해월은 스승의 가르침을 평민의 언어로 재해석하여 민중의 삶 속으로 자리 잡게 했습니다. 그는 스승의 '시천주' 가르침을 '사람을 하늘님같이 섬기라'는 '사인여천(事人如天)'의 가르침으로 재해석했습니다. 특히 당시 핍박받던 민중, 특

히 여성과 어린이까지도 하늘님으로 공경하라고 가르쳤습니다. 해월은 공경을 일상에서 생활화해 동학적 인간상을 정립하고 동학적 인격의 전형을 몸소 보여주었습니다. 동학을 비로소 참다운 민중의 종교로 재탄생시킨 것이 해월입니다.

Secondly, Haewol took the teachings of his mentor and reinterpreted them in the language of the common people, bringing them into the lives of the ordinary citizens. He transformed his mentor's teaching of "Sicheonju" (serving heaven and earth) into the instruction of "Sainyeocheon" (treating people like heaven), which encouraged us to revere ordinary people, including women and children who were oppressed at the time, as God. Haewol embodied the practice of reverence in daily life and established the model of a Donghak person, thereby revitalizing Donghak as a genuine religion of the people.

En segundo lugar, Haewol tomó las enseñanzas de su mentor y las reinterpretó en el lenguaje de la gente corriente, llevándolas a la vida de los ciudadanos de a pie. Transformó la enseñanza de su mentor de "Sicheonju" (servir al cielo y a la tierra) en la instrucción de "Sainyeocheon" (tratar a la gente como al cielo), que nos animaba a venerar como a Dios a la gente corriente, incluidas las mujeres y los niños que estaban oprimidos en aquella época. Haewol encarnó la práctica de la reverencia en la vida diaria y estableció el modelo de persona donghak, revitalizando así el donghak como una auténtica religión del pueblo.

셋째, 해월의 '경물'의 사유는 서양의 차갑고 천박한 유물론을 넘어 '새로운 물질주의'의 가능성을 보여줍니다. 신비로 가득찬 자연에 대한 경이로운 마음의 회복, 현자의 사물에 대한 깊은 시선, 깊은 마음의 드러남이 경물입니다. 물건 하나하나를 인격적으로 대하고, 그것에 유일성과 연대성을 부여하는 것이 경물입니다. 돈이나 물질을 문제적으로 생각하는 것이 아니라 그것에 다시 신성한 의미를 회복시켜 그것이 제 역할을 할 수 있도록 하는 것이 경물입니다. 그런 의미에서 '경물'은 '새로운 물질주의'라고 할 수 있습니다. 이러한 새로운 물질주의는 자본주의의 천박함을 극복하는 동시에, 물질과 정신을 이분법적으로 구분하지 않고, 새로운 인간관과 새로운 경제모델이 결합되어, 신성한 경제를 구상할 수 있는 토대가 될 수 있을 것입니다.

Thirdly, Haewol's concept of "Gyeongmul" (reverence for all things) demonstrates the possibility of a "new materialism" that goes beyond the cold and vulgar materialism of the West. Gyeongmul represents the recovery of a sense of wonder toward the mysterious nature, deep insight into the essence of things by the sage, and the manifestation of a profound heart. It means treating each object with personality, endowing it with uniqueness and interconnectedness. Gyeongmul is not about perceiving money or material possessions as problematic but rather restoring their sacred meaning so that they can fulfill their proper roles. In this sense, Gyeongmul can be regarded as a form of "new materialism." This new materialism has the potential to overcome the shallowness of capitalism and combine a new human perspective with a new economic model, thus envisioning a sacred economy.

En tercer lugar, el concepto de "Gyeongmul" (reverencia por todas las cosas) de Haewol demuestra la posibilidad de un "nuevo materialismo" que va más allá del materialismo frío y vulgar de Occidente. Gyeongmul representa la recuperación del sentido de la maravilla hacia la naturaleza misteriosa, la visión profunda de la esencia de las cosas por parte del sabio y la manifestación de un corazón pro-

fundo. Significa tratar cada objeto con personalidad, dotándolo de singularidad e interconexión. El Gyeongmul no consiste en percibir el dinero o las posesiones materiales como algo problemático, sino en restaurar su significado sagrado para que puedan cumplir sus funciones apropiadas. En este sentido, el Gyeongmul puede considerarse una forma de "nuevo materialismo". Este nuevo materialismo tiene el potencial de superar la superficialidad del capitalismo y combinar una nueva perspectiva humana con un nuevo modelo económico, vislumbrando así una economía sagrada.

넷째, 해월의 동학은 자기 내면에 하늘님이 있다는 것을 체험함으로써 자기의 삶을 존엄하게 변화시키고 이를 바탕으로 모든 존재 속에서 불가침의 신성을 발견하고 공경하는 윤리가 문명적 원리가 되어야 한다는 것을 가르치는 문명전환의 철학입니다. 공경과 살림의 원리에 기반해서 사해동포적 동귀일체의 한마음으로 모두가 생명의 원리를 존중하고, 이천식천의 자기희생의 정신 위에서, 모든 존재를 하늘로 공경하는 '사인여천'의 새로운 문명을 열망한 것이 해월의 가르침입니다. 이러한 신문명의 비전은 비록 요원하게 느껴진다 하더라도 우리가 진정한 인류의 평화공존과 동귀일체의 하나됨를 위해서 하나의 등대 역할을 할 수 있다고 생각합니다.

Fourthly, Haewol's Donghak philosophy teaches about the transformation of civilization by experiencing the presence of heaven within oneself and dignifying one's own life, which serves as the principle of ethics that discovers and reveres the inviolable sacredness in all beings based on the principles of reverence and livelihood. With the unity of Donggwi and Ilsin (the principle of unity between self and others), Haewol longed for a new civilization of "Sainyeocheon" in which everyone respects the principle of life, transcending the boundaries of family, kinship, and race, based on the spirit of self-sacrifice. Even if this vision of a new civilization may seem idealistic, I believe it can serve as a beacon for true coexistence and unity of humanity for the sake of peace and harmony.

En cuarto lugar, la filosofía Donghak de Haewol enseña sobre la transformación de la civilización experimentando la presencia del cielo dentro de uno mismo y dignificando la propia vida, lo que sirve como principio de ética que descubre y venera la sacralidad inviolable en todos los seres basándose en los principios de reverencia y sustento. Con la unidad de Donggwi e Ilsin (el principio de unidad entre uno mismo y los demás), Haewol anhelaba una nueva civilización de "Sainyeocheon" en la que todos respetaran el principio de la vida, trascendiendo las fronteras de la familia, el parentesco y la raza, basada en el espíritu de abnegación. Aunque esta visión de una nueva civilización pueda parecer idealista, creo que puede servir de faro para la verdadera coexistencia y unidad de la humanidad en aras de la paz y la armonía.

다섯째, 무엇보다도 해월의 사상은 눈에 보이는 물리적 세계보다 더 리얼하게 현실을 규정하는 세계가 있음을 역설하고 있습니다. 눈에 보이지 않지만 우리의 삶을 실질적으로 지배하는 세계가 있죠. 그것은 바로 생명의 세계입니다. 그는 물리적인 세계의 형상을 보는 것을 넘어서서 그것이 드러나기 이전, 그 공간 안에 담긴 생명의 흐름과 신성을 보았습니다. 그에게 자연은 생명의 끊임없는 유동과 숨겨진 높은 의식적 차원들과 빛나는 신성으로 가득 찬 살아있는 세계로, 두려운 떨림으로 체험되었던 것입니다.

Lastly, and most importantly, Haewol's ideology paradoxically asserts the existence of a world that

defines reality more authentically than the visible physical world. There is a world that governs our lives substantially but remains invisible to the eye – the world of life. Haewol went beyond perceiving the visible physical forms of the world and saw the flow of life and the divinity contained within that space, even before they manifested. To him, nature was a living world full of continuous flow, hidden conscious dimensions, and radiant divinity, which he experienced with awe-inspiring trembling.

Por último, y lo más importante, la ideología de Haewol afirma paradójicamente la existencia de un mundo que define la realidad de forma más auténtica que el mundo físico visible. Existe un mundo que gobierna sustancialmente nuestras vidas pero que permanece invisible a los ojos: el mundo de la vida. Haewol iba más allá de la percepción de las formas físicas visibles del mundo y veía el flujo de la vida y la divinidad contenida en ese espacio, incluso antes de que se manifestaran. Para él, la naturaleza era un mundo vivo lleno de flujo continuo, dimensiones conscientes ocultas y divinidad radiante, que experimentaba con un estremecimiento sobrecogedor.

또 하나, 물리적 세계보다 더 리얼하게 현실을 규정하는 힘은 바로 마음, 감정의 세계입니다. 감정의 세계가 눈에 보이는 물리적 세계를 압도합니다. 해월의 동학 철학은 바로 그 감정에 집중합니다. 그 감정의 세계를 떠나서 하늘님을 섬긴다는 것은 있을 수 없습니다. 그것이 '마음이 하늘님'이라는 실질적 의미입니다. 마음이 불편하면 하늘을 잘 섬기는 것이 아니죠. 또한 바로 옆에 있는 부인의 감정을 잘 살피지 못하면 그것은 하늘을 잘 섬기는 것이 아닙니다. 그것이 그가 부부화순을 도의 으뜸 종지라고 한 이유입니다. 내 마음에서 부정적 감정들을 녹여내고 긍정적 감정으로 채우는 것이 동학의 수행입니다. 과거가 아니라 지금 여기 가슴에 집중하는 삶, 그리고 지금 자기 옆에 현존하고 있는 사람에게 집중하는 삶을 제시한 것이 동학이며, 그것이 해월의 '향아설위'에 담긴 정신이었죠. 특히 주변에 고통받고 있는 사회적 약자를 하늘님으로 먼저 섬기는 것이 해월의 동학입니다.

Another important aspect is that the realm of the mind and emotions, which governs reality more authentically than the physical world. The philosophy of Haewol's Donghak focuses precisely on emotions. It is impossible to serve God with leaving the realm of emotions. This is the practical meaning of "the mind is God." If the mind is uneasy, it cannot serve God properly. Also, if one cannot discern the emotions of those around them, they are not serving God properly. That is why Haewol referred to the harmony between husband and wife as the essence of virtue. The practice of Donghak involves melting negative emotions within one's own mind and filling it with positive emotions. It is about focusing on the present moment, concentrating on one's own heart and the person next to them, rejecting the past, and living a life centered on the present. This is the spirit encapsulated in Haewol's "HyangAh SeolWi." Especially, Donghak is about serving the socially vulnerable individuals around us as Gods.

Otro aspecto importante es que el reino de la mente y las emociones, que rige la realidad de forma más auténtica que el mundo físico. La filosofía del Donghak de Haewol se centra precisamente en las emociones. Es imposible servir a Dios abandonando el reino de las emociones. Éste es el significado práctico de "la mente es Dios". Si la mente está intranquila, no puede servir a Dios correctamente. Además, si uno no puede discernir las emociones de los que le rodean, no está sirviendo a Dios correctamente. Por eso Haewol se refería a la armonía entre marido y mujer como la esencia de la virtud.

La práctica del Donghak implica fundir las emociones negativas en la propia mente y llenarla de emociones positivas. Se trata de centrarse en el momento presente, concentrarse en el propio corazón y en la persona que está a su lado, rechazar el pasado y vivir una vida centrada en el presente. Éste es el espíritu encapsulado en "Hyangah Seolwi" de Haewol. Especialmente, el Donghak trata de servir como dioses a las personas socialmente vulnerables que nos rodean.

결론적으로, 과거와 미래에 결박되어 오늘의 생활, 오늘의 실존적 삶을 황폐하게 해온 전 역사적 문화를 송두리째 부정하고 지금 여기의 삶, 자기 곁에 있는 사람들에게 집중하게 함으로써 진정한 경천, 경인, 경물의 새로운 윤리를 촉구한 것이 바로 해월의 가르침이었습니다. 지금 여기, 가슴에 집중함으로써 가슴이 이끄는 삶을 살라고 한 것이 바로 해월이었습니다. 이것은 오늘날 우리에게 몸과 마음의 주인이 되고, 삶과 운명의 주인으로서 사는 방법을 제시한 새로운 인간학이자 새로운 종교라고 할 수 있습니다. 이것이 오늘날 우리가 다시 해월의 가르침에 주목해야할 이유입니다. 경청해 주셔서 고맙습니다.

이어서 자율학습문제와 참고자료 확인해 주시기 바랍니다.

(1) 자율학습문제

해월 최시형의 사상이 오늘날에 어떤 의미가 있을 수 있을까요?

(2) 참고자료

표영삼, 『동학 2』, 통나무 2004.

윤석산, 『해월 최시형의 삶과 사상』, 모시는사람들. 2015.

이규성, 『최시형의 철학』, 이화여대출판부, 2011.

In conclusion, Haewol's teachings aimed to reject the historical culture that has bound us to the past and the future, causing our present lives to become barren. Instead, he emphasized focusing on the present moment, on the people by our side, and sought a new ethics of genuine reverence for Heaven, Earth, and all beings. By concentrating on the present moment and following the guidance of the heart, Haewol taught us how to become the masters of our bodies and minds, living as masters of life and destiny. This can be seen as a new anthropology and a new religion, providing us with a way of autonomous living. That is why it is important for us to pay attention to Haewol's teachings today. Thank you for listening.

Please check the self-study questions and reference materials.

(1) Self-study Questions

What significance can Haewol Choe Si-hyeong's philosophy have in today's world?

(2) References

Pyo Yeong-sam, Donghak 2, Tongnamu, 2004.

Yoon Seok-san, Life and Thought of Haewol Choe Si-hyeong, Mosineun Saramdeul, 2015.

Lee Gyu-seong, “Philosophy of Choe Si-hyeong,” Ewha Womans University Press, 2011.

En conclusión, las enseñanzas de Haewol pretendían rechazar la cultura histórica que nos ha atado al pasado y al futuro, provocando que nuestras vidas presentes sean estériles. En su lugar, hacía hincapié en centrarnos en el momento presente, en las personas que tenemos a nuestro lado, y buscaba una nueva ética de auténtica reverencia hacia el Cielo, la Tierra y todos los seres. Concentrándose en el momento presente y siguiendo la guía del corazón, Haewol nos enseñó a convertirnos en dueños de nuestros cuerpos y mentes, viviendo como dueños de la vida y el destino. Esto puede considerarse una nueva antropología y una nueva religión, que nos proporciona una forma de vida autónoma. Por eso es importante que hoy prestemos atención a las enseñanzas de Haewol. Gracias por escucharnos.

Por favor, consulten las preguntas de autoestudio y los materiales de referencia.

(1) Preguntas de autoestudio

¿Qué importancia puede tener la filosofía de Haewol Choe Si-hyeong en el mundo actual?

(2) Referencias

Pyo Yeong-sam, Donghak 2, Tongnamu, 2004.

Yoon Seok-san, Vida y pensamiento de Haewol Choe Si-hyeong, Mosineun Saramdeul, 2015.

Lee Gyu-seong, “Filosofía de Choe Si-hyeong”, Ewha Womans University Press, 2011.



2 July 2023



7주차 사람이 하늘이다 - 의암 손병희와 천도교 / "People are Heaven" - UiAm Son Byeonghee and Cheondoism / "La gente es el cielo" - UiAm Son Byeonghee y el Cheondoismo

SCRIPT 1. 천도교와 손병희

SCRIPT 1. UiAm Son Byeonghee and Cheondoism

SCRIPT 1. UiAm Son Byeonghee y el Cheondoismo

안녕하세요. 동학·천도교 세 번째 강의를 시작하겠습니다. 오늘 강의는 동학을 천도교로 개편하고 3.1운동을 주도했던 의암 손병희를 중심으로 천도교에 대해 알아보도록 하겠습니다.

여러분, 혹시 일제강점기 때 가장 큰 종단이 어디였는지 아시나요? 불교, 기독교? 아니에요. 정답은 바로 '천도교'입니다. 지금은 거의 잊혀진 이름이 되었지만, 1910년대 당시 천도교는 삼백만 교인을 거느리고 있었어요. 당시 불교와 기독교가 2~30만 정도였는데요, 거의 10배가 넘는 세력을 형성하고 있었습니다. 그랬기 때문에 3.1운동에서도 기획은 물론 자금과 조직동원, 선언문 인쇄 및 보급 등을 천도교가 주도해서 했어요.

이런 천도교가 아직도 실제하느냐 라고 생각하시는 분도 있을텐데요, 네, 아직도 실제하고 있습니다. 교인수가 많이 줄긴 했는데요. 그래도 한국 정부가 공식적으로 인정하는 6대 종단 안에 들어갑니다. 전국에 100여개의 지방교구가 아직도 존재하고 있고요, 서울에만 해도 안국동의 대교당을 비롯해서 15개 정도의 교구가 있습니다.

천도교의 종교의례는 일요일마다 시일(侍日)이라고 해서 각 교구별로 오전 11시에 의식을 진행합니다. 의례는 개신교의 주일예배와 비슷합니다. 하지만 따로 성직자가 없기 때문에 대체로 선출된 교구 임원들이 돌아가면서 설교를 합니다. 가끔 할머니나 젊은 주부가 설교를 하기도 합니다. 누구나 설교를 할 수 있다는 점에서는 좋은데요. 반면 전문적인 교화나 체계적인 교인 관리가 안된다는 점은 천도교 쇠퇴의 한 원인이기도 합니다. 시일과 더불어 천도교인들이 일상에서 꼭 지켜야 다섯가지를 오관(五款)이라고 합니다. 오관은 시일, 주문, 성미, 기도, 청수의 다섯가지입니다.

Hello. Let's begin the third lecture on Donghak and Cheondoism. In today's lecture, we will focus on UiAm Son Byeonghee, who transformed Donghak into Cheondoism and led the March 1st Movement.

Do you know which religious group was the largest resistance force during the Japanese colonial period? Was it Buddhism or Christianity? No, the answer is 'Cheondoism.' Although it is now a mostly forgotten name, in the 1910s, Cheondoism had around three million followers. At that time, Buddhism and Christianity had around 200,000 to 300,000 followers, respectively, making Cheondoism a force more than ten times larger. That is why Cheondoism played a leading role in the March 1st Movement, providing not only planning but also funding, organizational mobilization, and printing and distribution of the declaration.

Some of you might wonder if Cheondoism still exists today. Well, it does. Although the number of followers has decreased, Cheondoism is officially recognized as one of the six major religions by the

South Korean government. There are still over 100 local districts nationwide, and in Seoul alone, there are about 15 districts, including the main temple in Anguk-dong.

The religious ceremonies of Cheondoism, called "Si-il" (侍日), are held every Sunday at 11 a.m. in each district. The ceremonies are similar to Sunday worship in Protestantism. However, since there are no ordained priests, the elected officials of each district take turns giving sermons. Sometimes, grandmothers or young housewives also deliver sermons. It is good that anyone can give a sermon, but the lack of professional religious education and systematic management of followers has been one of the reasons for the decline of Cheondoism. Along with Siil, Cheondoism followers must observe the Five Principles called "Ogwan" (五款) in their daily lives. Ogwan consists of Siil, Jumun(training), Seongmi(offerings), Gido(devotion), and Cheongsu(prayer ceremony). (note-"Jumun" refers to the practice of training by reading the sacred scriptures. Most followers participate in Jumun training at national temples once or twice a year. "Cheongsu" refers to the prayer ceremony conducted every day at 9 a.m. "Gido" means offering special devotion with a designated period and purpose. "Seongmi" involves collecting a spoonful of rice when cooking each meal and offering it to the district once a month.)

Hola. Comencemos la tercera conferencia sobre Donghak y Cheondoismo. En la conferencia de hoy, nos centraremos en UiAm Son Byeonghee, que transformó el Donghak en Cheondoismo y lideró el Movimiento del 1 de Marzo.

¿Sabe qué grupo religioso fue la mayor fuerza de resistencia durante el período colonial japonés? ¿Fue el budismo o el cristianismo? No, la respuesta es "el cheondoísmo". Aunque ahora es un nombre casi olvidado, en la década de 1910, el cheondoísmo contaba con unos tres millones de seguidores. En esa época, el budismo y el cristianismo tenían entre 200.000 y 300.000 seguidores, respectivamente, por lo que el cheondoísmo era una fuerza diez veces mayor. Por ello, el cheondoísmo desempeñó un papel destacado en el Movimiento del 1 de Marzo, aportando no sólo la planificación, sino también la financiación, la movilización organizativa y la impresión y distribución de la declaración.

Algunos de ustedes se preguntarán si el cheondoismo sigue existiendo hoy en día. Pues bien, existe. Aunque el número de seguidores ha disminuido, el Gobierno surcoreano reconoce oficialmente al cheondoísmo como una de las seis religiones principales. Sigue habiendo más de 100 distritos locales en todo el país, y sólo en Seúl hay unos 15, incluido el templo principal de Anguk-dong.

Las ceremonias religiosas del cheondoísmo, llamadas "Si-il" (侍日), se celebran todos los domingos a las 11 de la mañana en cada distrito. Las ceremonias son similares al culto dominical en el protestantismo. Sin embargo, como no hay sacerdotes ordenados, los cargos electos de cada distrito se turnan para dar los sermones. A veces, las abuelas o las jóvenes amas de casa también pronuncian sermones. Está bien que cualquiera pueda dar un sermón, pero la falta de educación religiosa profesional y de una gestión sistemática de los seguidores ha sido una de las razones del declive del cheondoísmo. Junto con el Siil, los seguidores del cheondoismo deben observar los Cinco Principios llamados "Ogwan" (五款) en su vida diaria. Ogwan consiste en Siil, Jumun(entrenamiento), Seongmi(ofrendas), Gido(devoción) y Cheongsu(ceremonia de oración). (Nota: "Jumun" se refiere a la práctica del en-

trenamiento mediante la lectura de las escrituras sagradas. La mayoría de los seguidores participan en el entrenamiento Jumun en los templos nacionales una o dos veces al año. “Cheongsu” se refiere a la ceremonia de oración que se realiza todos los días a las 9 a.m. “Gido” significa ofrecer una devoción especial con un periodo y propósito designados. “Seongmi” implica recoger una cucharada de arroz al cocinar cada comida y ofrecerla al distrito una vez al mes).

천도교는 1905년 기존의 동학을 개편하면서 나온 이름인데요. 당시 최시형을 이어받아 손병희(1859~1922)는 동학 조직을 전면 개편하면서 근대적인 종교 교단으로 만들었어요. 그리고 이 과정에서 종지(宗旨)를 ‘인내천(人乃天)’으로 내세웠습니다. 천도교는 동학의 ‘보국안민(輔國安民)’의 정신을 계승했기에 애초부터 사회운동적 성격을 강하게 띠고 있었어요. 그래서 1919년에는 삼일운동, 1920년대에는 신문화운동을 주도했고, 해방공간에서는 통일운동에 앞장서기도 했어요. 손병희 이후 교단의 책임은 박인호로 계승되었다가 그 이후로는 교주제가 폐지되고 선거에 의한 교령제로 오늘날까지 내려오고 있습니다.

Cheondoism emerged as the name when Donghak underwent reformation in 1905. At that time, Son Byeonghee (1859-1922) succeeded Choe Si-hyeong and completely restructured the Donghak organization, transforming it into a modern religious sect. In this process, the guiding principle was presented as “innaecheon” (“People are Heaven”). As Cheondoism inherited the spirit of Donghak’s “Bogook Anmin” (“Assisting the State and Benefiting the People”), it inherently possessed a strong socio-political character. Therefore, it led the March 1st Movement in 1919 and the New Culture Movement in the 1920s, and actively participated in the reunification movement during the liberation period. The responsibility of leading the sect was then passed on to Park In-ho, followed by the abolition of the position of spiritual leader, and the establishment of a governance system through elections, which continues to the present day.

Cheondoism surgió como nombre cuando el Donghak sufrió una reforma en 1905. En esa época, Son Byeonghee (1859-1922) sucedió a Choe Si-hyeong y reestructuró completamente la organización Donghak, transformándola en un grupo religioso moderno. En este proceso, el principio rector se presentó como “innaecheon” (“El pueblo es el cielo”). Como el cheondoísmo heredó el espíritu del “Bogook Anmin” (“Ayudar al Estado y beneficiar al pueblo”) de Donghak, poseía intrínsecamente un fuerte carácter sociopolítico. Por ello, lideró el Movimiento del 1 de Marzo en 1919 y el Movimiento de la Nueva Cultura en la década de 1920, y participó activamente en el movimiento de reunificación durante el periodo de liberación. La responsabilidad de liderar la secta pasó entonces a Park In-ho, a lo que siguió la abolición del cargo de líder espiritual y el establecimiento de un sistema de gobierno mediante elecciones, que continúa en la actualidad.

그럼, 동학을 이렇게 천도교로 개편한 손병희에 대해서 한번 살펴볼텐데요. 왜냐하면 손병희의 사상이 결국 천도교의 교리와 운동으로 나타났기 때문입니다.

의암 손병희는 1861년 청주에서 지방 아전의 아들로 태어나 22살에 동학에 입도했어요. 비록 재가녀의 자식이라는 신분적 한계를 갖고 태어났으나 그것이 오히려 당시 조선의 현실을 비판적으로 바라보게 했던 것 같아요. 그리고 시대의

아픔과 백성들의 고난과 함께 할 수 있었어요. 젊은 시절 한때는 갈 길을 찾지 못하고 울분의 세월을 보내기도 했어요. 하지만 스승 해월을 만난 이후 비로소 딛고 서야할 곳이 어디인지, 힘써야 할 것이 무엇인지를 알게 되었어요. 이후 34세에 북접 통령으로 동학 혁명군을 이끌었으며, 혁명의 상처와 후유증이 채 가시기도 전, 37세의 나이에 교단의 막중한 책임을 맡게 되었습니다.

Now, let's take a closer look at Son Byeonghee, who transformed Donghak into Cheondoism, as his ideology ultimately manifested itself in the doctrines and movements of Cheondoism.

UiAm Son Byeonghee was born in 1861 as the son of a local scholar-official in Cheongju. Despite being born into the disadvantaged status of a yangban's illegitimate child, it seems that this very circumstance enabled him to critically observe the reality of Joseon society and empathize with the suffering of the people. During his youth, there was a period where he couldn't find his path and spent tumultuous years. However, it was only after meeting his teacher, Haewol, that he finally found where to step and what to strive for. At the age of 34, he led the Donghak Revolutionary Army as the Commander-in-Chief during the Northern Expedition. Even before the scars and aftermath of the revolution fully healed, at the age of 37, he assumed the heavy responsibility within the religious sect.

Veamos ahora más de cerca a Son Byeonghee, quien transformó el Donghak en Cheondoismo, ya que su ideología se manifestó finalmente en las doctrinas y movimientos del Cheondoismo.

UiAm Son Byeonghee nació en 1861 como hijo de un erudito-oficial local de Cheongju. A pesar de haber nacido en la desventajosa condición de hijo ilegítimo de un yangban, parece que esta misma circunstancia le permitió observar críticamente la realidad de la sociedad de Joseon y empatizar con el sufrimiento del pueblo. Durante su juventud, hubo un periodo en el que no pudo encontrar su camino y pasó años tumultuosos. Sin embargo, sólo después de conocer a su maestro, Haewol, encontró por fin dónde pisar y por qué esforzarse. A los 34 años, dirigió el Ejército Revolucionario Donghak como Comandante en Jefe durante la Expedición del Norte. Incluso antes de que las cicatrices y secuelas de la revolución sanaran por completo, a los 37 años, asumió la gran responsabilidad dentro de la secta religiosa.

그의 평생의 문제의식은 불평등하고 불의한 세상을 바로잡는 보국안민(輔國安民)이라고 할 수 있습니다. 도통 승계 이후 동학의 3대 지도자로서 그에게 주어진 현실적 과제는 당연히 동학 재건이었죠. 하지만 그에게는 동학의 재건이 단순히 종교적 조직의 정비와 확대가 아니라 나라와 백성을 위한 보국안민을 위한 길이었습니다. 동학의 입도에서부터 천도교로의 개편, 일본 외유와 서양 근대에 대한 문명개화 노선, 교육사업과 인재양성, 1910년대의 독립의 준비와 3.1운동 등 모든 것이 보국안민의 실천이었다고 할 수 있습니다.

Throughout his life, Son Byeonghee's fundamental concern was to rectify an unequal and unjust world and realize "Bogook Anmin" ("Assisting the State and Benefiting the People"). As the third-generation leader of Donghak, his practical task naturally entailed the reconstruction of Donghak. However, for him, the reconstruction of Donghak meant not only the organizational refinement and expansion of the religious sect but also the path for the nation and its people's well-being. From the inception of Donghak to the reformation into Cheondoism, the strategies for dealing with

Japan's aggression, embracing Western civilization and modernization, educational initiatives and nurturing talents, preparations for independence in the 1910s, and the March 1st Movement – everything was dedicated to the realization of "Bogook Anmin" ("Assisting the State and Benefiting the People").

A lo largo de su vida, la preocupación fundamental de Son Byeonghee fue rectificar un mundo desigual e injusto y hacer realidad el "Bogook Anmin" ("Ayudar al Estado y beneficiar al pueblo"). Como líder de la tercera generación de Donghak, su tarea práctica implicaba naturalmente la reconstrucción de Donghak. Sin embargo, para él, la reconstrucción de Donghak no sólo significaba el perfeccionamiento organizativo y la expansión de la secta religiosa, sino también el camino hacia el bienestar de la nación y su pueblo. Desde la creación de Donghak hasta la reforma en el cheondoísmo, las estrategias para hacer frente a la agresión japonesa, la adopción de la civilización occidental y la modernización, las iniciativas educativas y la formación de talentos, los preparativos para la independencia en la década de 1910 y el Movimiento del 1 de Marzo, todo estaba dedicado a la realización de "Bogook Anmin" ("Ayudar al Estado y beneficiar al pueblo").

하지만 그것만으로는 손병희의 정신세계를 다 설명할 수 없어요. 그는 늘 어려움에 부딪힐 때마다, 또 큰일을 앞두고는 기도하고 수련하며 정진했습니다. 해월을 한번 만난 이후론 3년간 매일 짚신 두 켤레를 삼으면서 하루 3만독이라는 지독한 수련을 했으며, 수시로 49일 수련을 하며 힘을 길렀어요. 그의 인생을 관통하는 또 하나의 문제의식은 바로 우주와 성심(性心)의 본체를 깨닫아 진리를 온전히 밝히는 것이었어요. 이를 그는 '대도견성', '포덕천하'라고 표현했습니다. 한마디로 '인간완성'이요 '천인합일'을 추구한 것이었지요. 이를 관통하는 그의 핵심적 명제가 바로 '인내천'이요 '이신환성(以身換性)'입니다.

However, Son Byeonghee's spiritual world cannot be fully explained by that alone. Whenever he faced difficulties or confronted major challenges, he devoted himself to prayer and training. After meeting Haewol, he engaged in intense training, such as wearing a pair of straw shoes for three years and enduring the pain of walking long distance. He also underwent frequent 49-day trainings to strengthen himself. Another profound concern that permeated his life was the realization of the essence of the universe and sincerity ("seongsim") in order to fully reveal the truth. He expressed this as the "daedo gyeonseong" or "the complete realization of the true nature of the universal self" and "podeok cheonha" or "widely disseminating the truth throughout the world." In other words, his pursuit was the "completion of human beings" and the "unity of heaven and humanity." The core proposition that underlies this is "Innae cheon" or "People are heaven" and "Yisin hwanseong" or "transform the body into spirit."

Sin embargo, el mundo espiritual de Son Byeonghee no puede explicarse totalmente sólo con eso. Siempre que tenía dificultades o se enfrentaba a grandes retos, se dedicaba a rezar y a entrenarse. Tras conocer a Haewol, se dedicó a un entrenamiento intenso, como llevar un par de zapatos de paja durante tres años y soportar el dolor de caminar largas distancias. También se sometía a frecuentes entrenamientos de 49 días para fortalecerse. Otra profunda preocupación que impregnó su vida fue la comprensión de la esencia del universo y la sinceridad ("seongsim") para revelar plenamente la verdad.

Expresó esto como el “daedo gyeonseong” o “la realización completa de la verdadera naturaleza del ser universal” y el “podeok cheonha” o “difundir ampliamente la verdad por todo el mundo”. En otras palabras, su búsqueda era la “culminación del ser humano” y la “unidad del cielo y la humanidad”. La proposición central que subyace es “Innae cheon” o “La gente es el cielo” y “Yisin hwanseong” o “transformar el cuerpo en espíritu.”

이 두가지, ‘보국안민과 포덕천하’의 병행을 강조한 것이 ‘성신쌍전(性身雙全)’입니다. 이런 부분이 그를 단순한 독립운동가, 경세가에 그치지 않고 수도인으로, 또 사상가로 서게 하는 이유입니다. 지금까지 그에 대한 연구는 주로 3.1운동과 관련된 독립운동가로, 민족의 지도자로, 천도교 교주로 조명된 반면 사상가, 영적인 지도자로서는 거의 조명되지 못했어요.

지금까지 손병희의 생애와 문제의식을 간단하게 소개했는데요, 비록 서자로 태어나 신분 차별에 설움도 겪었지만 결국 수도를 통해 거룩한 사람이 되었을 뿐 아니라, 위기에 빠진 동학 교단의 책임자로서 민족운동을 선도하는 위대한 지도자가 되었어요. 이번 시간은 여기까지 하겠습니다. 경청해 주셔서 고맙습니다.

이어서 자율학습문제와 참고자료 확인해 주시기 바랍니다.

(1) 자율학습문제

(가) 일제강점기 때 가장 규모가 컸던 종단은?

(나) 손병희의 평생의 문제의식은 무엇이었나?

(2) 참고자료

김용휘, 『손병희의 철학』, 이대출판부, 2019.

윤석산, 『동학·천도교의 어제와 오늘』, 한양대출판부, 2014.

김삼웅, 『의암 손병희 평전』, 채륜, 2017.

The simultaneous emphasis on “Bogook Anmin” (Assisting the State and Benefiting the People) and “podeok cheonha” (widely disseminating the truth throughout the world) is encapsulated in the concept of “seongsin sangjeon” (the integration of spirit and body). It is for these reasons that he transcended the roles of a mere independence activist or a worldly figure and emerged as a spiritual leader and thinker. Until now, research on him has mainly focused on his role as an independence activist related to the March 1st Movement, a national leader, and the leader of Cheondoism. However, his role as a thinker and spiritual leader has been relatively overlooked.

I have briefly introduced Son Byeonghee’s life and concerns. Although he was born as an illegitimate child and faced discrimination, he ultimately became a holy person through ascetic practices and emerged as a great leader who led the national movement as the responsible figure of the struggling Cheondoism sect. This concludes our session. Thank you for listening.

Now, let’s move on to the self-study questions and reference materials.

(1) Self-study Questions:

(a) What was the largest religious organization during the Japanese colonial period?

(b) What was Son Byeonghee's lifelong concern?

(2) References

Kim Yong-hwi, Philosophy of Son Byeonghee, Ehwa Womans University Publishing, 2019.

Yoon Seok-san, Donghak and Cheondoism: Past and Present, Hanyang University Press, 2014.

Kim Sam-ung, Biography of UiAam Son Byeonghee, Chae Ryeun, 2017.

El énfasis simultáneo en "Bogook Anmin" (ayudar al Estado y beneficiar al pueblo) y "podeok cheonha" (difundir ampliamente la verdad por todo el mundo) se encapsula en el concepto de "seong-sin sangjeon" (la integración del espíritu y el cuerpo). Por estas razones trascendió el papel de mero activista independentista o figura mundana y emergió como líder espiritual y pensador. Hasta ahora, la investigación sobre él se ha centrado principalmente en su papel como activista independentista relacionado con el Movimiento del 1 de Marzo, líder nacional y líder del cheondoísmo. Sin embargo, su papel como pensador y líder espiritual ha sido relativamente pasado por alto.

He presentado brevemente la vida y las inquietudes de Son Byeonghee. Aunque nació como hijo ilegítimo y se enfrentó a la discriminación, finalmente se convirtió en una persona santa a través de prácticas ascéticas y emergió como un gran líder que dirigió el movimiento nacional como figura responsable de la luchadora secta del cheondoísmo. Con esto concluye nuestra sesión. Gracias por escucharnos.

Ahora, pasemos a las preguntas de auto-estudio y materiales de referencia.

(1) Preguntas de autoestudio:

(a) ¿Cuál fue la mayor organización religiosa durante el período colonial japonés?

(b) ¿Cuál fue la preocupación de Son Byeonghee durante toda su vida?

(2) Referencias

Kim Yong-hwi, Filosofía de Son Byeonghee, Ehwa Womans University Publishing, 2019.

Yoon Seok-san, El donghak y el cheondoismo: Pasado y presente, Hanyang University Press, 2014.

Kim Sam-ung, Biografía de UiAam Son Byeonghee, Chae Ryeun, 2017.

SCRIPT 2. 천도교 개편과 오관 종규

SCRIPT 2. Reform of Cheondoism and the Establishment of Ohgwan Jonggyu

SCRIPT 2. La reforma del cheondoismo y el establecimiento de Ohgwan Jonggyu

지난 시간에는 손병희의 간단한 생애와 문제의식을 살펴보았는데요, 이번 시간에는 손병희가 동학을 천도교로 개편할 수밖에 없었던 이유를 살펴보기도 하겠습니다. 그리고 개편 후에 조직과 체계가 어떻게 달라졌는지 알아보도록 하겠습니다.

해월 최시형 사후(1898년) 손병희는 더욱 삼엄해진 관의 지목을 피해가면서 흩어진 교단을 재정비해 나갔습니다. 1901년에 들어 손병희는 흩어진 조직은 어느 정도 정비되었지만, 동학을 새롭게 재건하기 위해서는 뭔가 쇄신이 필요하다고 생각했습니다. 당시는 서양 문물이 물밀듯이 밀어닥칠 때였지요. 손병희는 동학의 쇄신을 위해서, 또 다 쓰러져가는 조선을 바로세우기 위해서는 서양을 알아야겠다고 생각했습니다.

이런 생각으로 손병희는 처음에는 미국으로 가려고 시도했지만 배편이 여의치 않아서 우선 일본에 머물게 됩니다. 이 기간에 그는 일본의 근대화에 큰 감명을 받고, 근대 교육의 필요성을 절감합니다. 그런 이유에서 그해 10월 다시 서울로 와서 이듬해(1902년) 3월 일본으로 들어갈 때 천도교인 자제로 구성된 유학생 24명을 데리고 들어가기도 하였습니다.

In the previous session, we examined a brief overview of Son Byeonghee's life and concerns. In this session, we will explore the reasons why Son Byeonghee had to transform Donghak into Cheondoism. We will also look into how the organization and structure changed after the reform.

After the death of Haewol Choe Si-hyeong in 1898, Son Byeonghee worked to reorganize the scattered religious sect while evading the intensified surveillance by the government. By 1901, the scattered organization had been somewhat restructured, but Son Byeonghee believed that a rejuvenation was necessary to rebuild Donghak. It was a time when Western influences were rapidly flowing into Korea. With the aim of revitalizing Donghak and directly establishing Korea, Son Byeonghee thought it was necessary to learn about the West.

With this idea in mind, Son Byeonghee initially attempted to go to the United States but was unable to find passage. As a result, he temporarily stayed in Japan. During this period, he was deeply impressed by Japan's modernization and realized the importance of modern education. For this reason, in October of that year, he returned to Seoul and the following year (1902), when he entered Japan, he took with him a group of 24 students who were members of Cheondoism.

En la sesión anterior, examinamos una breve reseña de la vida y las preocupaciones de Son Byeonghee. En esta sesión, exploraremos las razones que llevaron a Son Byeonghee a transformar el donghak en cheondoísmo. También estudiaremos cómo cambiaron la organización y la estructura tras la reforma.

Tras la muerte de Haewol Choe Si-hyeong en 1898, Son Byeonghee trabajó para reorganizar la dispersa secta religiosa mientras evadía la intensificada vigilancia del gobierno. En 1901, la organización dispersa se había reestructurado un poco, pero Son Byeonghee creía que era necesario un rejuvene-

cimiento para reconstruir Donghak. Era una época en la que las influencias occidentales entraban rápidamente en Corea. Con el objetivo de revitalizar Donghak y establecer directamente Corea, Son Byeonghee pensó que era necesario aprender sobre Occidente.

Con esta idea en mente, Son Byeonghee intentó inicialmente ir a Estados Unidos, pero no pudo encontrar pasaje. Por ello, se quedó temporalmente en Japón. Durante este periodo, quedó profundamente impresionado por la modernización de Japón y se dio cuenta de la importancia de la educación moderna. Por esta razón, en octubre de ese año, regresó a Seúl y al año siguiente (1902), cuando entró en Japón, se llevó consigo a un grupo de 24 estudiantes miembros del cheondoísmo.

1902년 3월 재차 일본에 들어간 그는 조선 망명객들과 일본의 정계 인사들을 접촉하는 한편, <삼전론>을 집필하였습니다. 삼전론은 도전(道戰), 재전(財戰), 언전(言戰)으로 도전은 사상전, 재전은 경제전, 언전은 외교전을 의미합니다. 그는 삼전론에 입각해서 조선의 혼을 되살리고, 나라의 재정과 백성의 민생을 살피는 한편, 조선이 외세를 벗어나서 자주적인 국가가 될 수 있는 방책을 수립하고자 하였습니다.

1904년에는 의정대신과 법무대신에게 국정 개혁에 관한 <비정혁신안>을 제출하기도 하였습니다. 그러나 이것이 받아들여질리 만무했죠. 그러자 그는 정치 개혁을 위해서는 민중운동이 필요함을 절감하고 국내의 지도자들을 동경으로 불러 민회의 결성을 지시하였습니다. 처음 이름은 대동회였는데, 중립회로 바꾸었다가 다시 진보회로 바꾸어 독립의 보전과 정치개혁, 인민의 생명과 재산 보전, 군정감액, 재정정리, 동맹국 보조, 회원의 단발 등의 개화운동을 전개하도록 하였습니다. 이를 '갑진개화혁신운동'이라고 합니다.

In March 1902, during his second trip to Japan, Son Byeonghee made contact with Korean exiles and Japanese political figures. During this time, he also wrote the "Samjeonron" (Three Principles Theory). The Samjeonron consisted of "Dojeon" (the battle of ideologies), "Jaejeon" (the battle of finances), and "Eonjeon" (the battle of diplomacy). Based on the Samjeonron, he aimed to revive the spirit of Korea, examine the nation's finances and the people's livelihoods, and establish measures for Korea to break free from foreign influence and become an independent nation.

In 1904, he even submitted a proposal for the Reform Plan for National Governance to the Minister of Interior and the Minister of Justice. However, it was met with significant obstacles and not accepted. Realizing the need for a popular movement for political reform, he called upon domestic leaders to form a popular assembly. Initially named "Daedonghoe," it was later changed to "Joongniphoe" and then again to "Jinbohoe," with the aim of carrying out the movement for independence, political reform, protection of people's lives and property, reduction of military control, fiscal reorganization, support from allied countries, and the empowerment of members. This movement is known as the The Reformation and Renewal Movement of the Year Gapjin.

En marzo de 1902, durante su segundo viaje a Japón, Son Byeonghee entró en contacto con exiliados coreanos y figuras políticas japonesas. Durante este tiempo, también escribió el "Samjeonron" (Teoría de los Tres Principios). El Samjeonron consistía en "Dojeon" (la batalla de las ideologías), "Jaejeon" (la batalla de las finanzas) y "Eonjeon" (la batalla de la diplomacia). Basándose en el Samjeonron, pretendía reavivar el espíritu de Corea, examinar las finanzas de la nación y los medios de vida del pueb-

lo, y establecer medidas para que Corea se liberara de la influencia extranjera y se convirtiera en una nación independiente.

En 1904, llegó a presentar al ministro del Interior y al de Justicia una propuesta para el Plan de Reforma de la Gobernanza Nacional. Sin embargo, se encontró con importantes obstáculos y no fue aceptada. Al darse cuenta de la necesidad de un movimiento popular para la reforma política, pidió a los líderes nacionales que formaran una asamblea popular. Inicialmente llamada "Daedonghoe", fue cambiada más tarde a "Joongniphoe" y luego de nuevo a "Jinbohoe", con el objetivo de llevar a cabo el movimiento por la independencia, la reforma política, la protección de la vida y la propiedad de las personas, la reducción del control militar, la reorganización fiscal, el apoyo de los países aliados y el empoderamiento de los miembros. Este movimiento se conoce como Movimiento de Reforma y Renovación del Año Gapjin.

그러나 조정은 진보회가 곧 동학이라는 것을 알고 각도 관찰사에게 엄히 다스리도록 하였습니다. 이에 따라 진보회원들은 곳곳에서 관군의 탄압을 받아 많은 희생을 치러야 했습니다. 이러한 와중에 일제의 지시를 받아 조직한 일진회의 회장 송병준은 진보회의 회장 이용구에게 접근하여 진보회에 대한 탄압을 막아주겠다는 명분으로 통합을 제의하였습니다. 이는 지방조직이 없는 일진회의 세력 확장을 위한 것이었지만 이용구는 그 의도를 간파하지 못하고 매수되어 손병희에게 보고하지도 않고 진보회를 일진회에 통합시켰습니다. 이후 일진회에 통합된 진보회의 지방 조직은 영문도 모른 채 일본군의 러일전쟁에 동원되기도 하였습니다. 진보회가 본래의 취지와는 달리 일진회의 친일행각에 이용되었던 것입니다. 게다가 이용구는 1905년 러일전쟁 이후 포츠머스강화조약에서 '조선을 일본의 보호 감독 아래 둔다'는 내용을 환영하고, 이를 촉구하는 선언서를 발표하기에 이릅니다.

However, the Joseon government thought that the Jinbohoe was essentially Donghak, ordered the local governments crack down on its movement. As a result, the members of the Jinbohoe had to endure severe oppression and sacrifice in many regions. In the midst of this, Song Byeong-jun, the chairman of Iljinhoe, an organization formed under the instructions of the Japanese authorities, approached Yi Yong-gu, the chairman of the Jinbohoe, proposing integration under the pretext of preventing suppression against the organization. Although Song Byeong-jun's intention was to expand the influence of Iljinhoe, Yi Yong-gu failed to see through his motives and, without reporting to Son Byeonghee, integrated Jinbohoe. Subsequently, the local organizations of Jinbohoe, which were integrated into Iljinhoe, were even mobilized for the Russo-Japanese War by the Japanese army, contrary to the original intention. Furthermore, in 1905, after the Russo-Japanese War, Yi Yong-gu welcomed the contents of the Treaty of Portsmouth, which placed Korea under Japan's protective supervision, and even issued a declaration urging its implementation.

Sin embargo, el gobierno de Joseon pensó que el Jinbohoe era esencialmente Donghak, ordenó a los gobiernos locales que reprimieran su movimiento. Como resultado, los miembros del Jinbohoe tuvieron que soportar una severa opresión y sacrificio en muchas regiones. En medio de todo esto, Song Byeong-jun, presidente de Iljinhoe, una organización formada bajo las instrucciones de las autoridades japonesas, se dirigió a Yi Yong-gu, presidente de Jinbohoe, proponiéndole la integración con el pretexto de evitar la represión contra la organización. Aunque la intención de Song Byeong-jun era

ampliar la influencia de Iljinhoe, Yi Yong-gu no comprendió sus motivos y, sin informar a Son Byeonghee, integró Jinbohoe. Posteriormente, las organizaciones locales de Jinbohoe, que se integraron en Iljinhoe, fueron incluso movilizadas para la Guerra Ruso-Japonesa por el ejército japonés, en contra de la intención original. Además, en 1905, tras la guerra ruso-japonesa, Yi Yong-gu acogió con satisfacción el contenido del Tratado de Portsmouth, que ponía a Corea bajo la supervisión protectora de Japón, e incluso emitió una declaración instando a su aplicación.

손병희는 뒤늦게 이 사실을 알고 이용구를 일본으로 불러서 "보호를 받고자 하면 독립을 버려야 하고 독립을 하고자 하면 보호를 버려야 하느니, 어찌 보호라는 이름 아래 독립을 하고자 하느냐"라며 훈계하였습니다. 그러나 이용구는 이 훈계를 귀담아 듣지 않고 부일활동을 계속해 나갔습니다. 때문에 손병희로서는 자칫 교단 전체가 친일조직으로 매도될 수도 있다는 위기감을 느꼈습니다. 게다가 동학에 대한 조정의 탄압은 더 심해지고 있었습니다. 손병희는 이러한 위기를 돌파하기 위해서 부득이 동학을 근대적인 종교체제로 개편하는 것이 불가피하다는 결론에 이르렀습니다. 종교단체로 등록을 하면 만국공법에 의해 나라에서 더 이상 신앙의 자유를 침해할 수 없기 때문입니다.

Son Byeonghee, learning about these facts belatedly, called Yi Yong-gu to Japan and reproached him, saying, "If you seek protection, you must abandon independence, and if you seek independence, you must abandon protection. How can you pursue independence under the name of protection?" However, Yi Yong-gu did not heed this admonition and continued his activities for Iljinhoe. As a result, Son Byeonghee felt the imminent danger that the entire religious sect could be sold out as a pro-Japanese organization. Moreover, the suppression of Donghak by the government was becoming more severe. In order to overcome these crises, Son Byeonghee concluded that it was inevitable to transform Donghak into a modern religious system. By registering as a religious organization, the freedom of faith could no longer be infringed upon by the country under the international law.

Son Byeonghee, enterado tardíamente de estos hechos, llamó a Japón a Yi Yong-gu y le reprochó: "Si buscas protección, debes abandonar la independencia, y si buscas independencia, debes abandonar la protección. ¿Cómo puedes perseguir la independencia en nombre de la protección?". Sin embargo, Yi Yong-gu no hizo caso de esta admonición y continuó sus actividades en favor de Iljinhoe. Como resultado, Son Byeonghee sintió el peligro inminente de que toda la secta religiosa se vendiera como una organización projaponesa. Además, la represión de Donghak por parte del gobierno era cada vez más severa. Para superar estas crisis, Son Byeonghee llegó a la conclusión de que era inevitable transformar el Donghak en un sistema religioso moderno. Registrándose como organización religiosa, la libertad de credo ya no podría ser vulnerada por el país en virtud del derecho internacional.

이런 불가피성으로 인해서 1905년 12월 1일, 동학의 천도교로의 전격적인 개편이 단행되었던 것입니다. 먼저 이용구를 비롯하여 부일활동을 했던 62명을 출교처분을 합니다. 이후 손병희는 근대적 종교로서의 체계를 잡기 위해서 「천도교대헌」을 만들어 반포하는 한편, 천도교의 종무를 담당할 수 있는 기관으로서 중앙총부를 설치하고, 서울에 7개의 전도실을 마련하였습니다. 그리고 천도교의 종지를 '인내천'으로 내세우고, '인내천'을 중심으로 한 교리의 체계화 작업을 진행해 나갔습니다.

As a result of this inevitability, a drastic reform took place on December 1, 1905, transforming Donghak into Cheondoism. First, Yi Yong-gu and 62 others involved in Iljinhoe activities were expelled from the religion. Subsequently, Son Byeonghee established the "Cheondogyo Daeheon" (Grand Code of Cheondoism) to establish a modern religious system and proclaimed it. He also established the Central Headquarters as an institution responsible for the administration of Cheondoism and prepared seven mission offices in Seoul. The guiding doctrine of Cheondoism was set as "Innaecheon" (People are heaven), and the work was carried out to systematize the doctrines centered around "Innaecheon."

Como resultado de esta inevitabilidad, el 1 de diciembre de 1905 tuvo lugar una drástica reforma que transformó el donghak en cheondoísmo. En primer lugar, Yi Yong-gu y otras 62 personas involucradas en actividades de Iljinhoe fueron expulsadas de la religión. Posteriormente, Son Byeonghee estableció el "Cheondogyo Daeheon" (Gran Código del Cheondoismo) para establecer un sistema religioso moderno y lo proclamó. También estableció la Sede Central como institución responsable de la administración del cheondoísmo y preparó siete oficinas misioneras en Seúl. La doctrina rectora del cheondoísmo se fijó como "Innaecheon" (El pueblo es el cielo), y se trabajó para sistematizar las doctrinas centradas en "Innaecheon".

한편, 일상에서의 수도를 중시하는 동학의 전통에 따라 손병희는 교인들이 꼭 지켜야 하는 다섯가지 '오관(五款)'을 정해서 교인들이 반드시 지키도록 하였습니다. 오관은 앞서 언급한 것처럼, 주문(呪文), 청수(淸水), 시일(侍日), 성미(誠米), 기도(祈禱)의 다섯 가지입니다.

주문은 동학 초기부터 가장 중요한 수련법으로 특별히 시간을 정해 수도할 때도 물론이지만, 일상에서 수시로 외우게 함으로써 자연스럽게 한울님 모심을 체험하고 수심정기가 되게 하는 동학 수도의 가장 중요한 방편입니다. 청수는 매일 저녁에 한울님과 스승님에게 올리는 간단한 일일 의례입니다. 이는 천도교 역시 인격적인 한울님에 대한 신앙이 남아있음을 보여줍니다. 성미는 일종의 성금 제도인데 당시로는 쌀로 했기에 성미라고 하였습니다. 성미제는 천도교가 급속도로 세력을 넓히는 데 큰 기여를 했으며, 1910년대 독립운동 자금으로도 흘러갔습니다.

Meanwhile, following the tradition of Donghak, which emphasized religious practices in everyday life, Son Byeonghee established five essential "Ogwan" that believers must strictly adhere to. As mentioned earlier, the five ogwan are "jumun", "cheongsu", "siil", "seongmi" and "gido".

'Jumun' is the most important practice in Donghak, not only performed during designated meditation sessions but also memorized and recited regularly in daily life to naturally experience the presence of Hanulnim (the Divine) and cultivate spiritual depth. 'Cheongsu' is a simple daily ritual offered to Hanulnim and the teacher in the evening, demonstrating the enduring faith in the personified Hanulnim in Cheondoism. 'Seongmi' is a kind of offering, which in that era was made with rice. The seongmi offering greatly contributed to the rapid expansion of Cheondoism's influence and also served as a source of funds for the independence movement in the 1910s.

Mientras tanto, siguiendo la tradición del Donghak, que enfatizaba las prácticas religiosas en la vida cotidiana, Son Byeonghee estableció cinco "ogwan" esenciales que los creyentes deben cumplir es-

trictamente. Como ya se ha mencionado, los cinco ogwan son “jumun”, “cheongsu”, “siil”, “seongmi” y “gido”.

El “jumun” es la práctica más importante del donghak, no sólo se realiza durante las sesiones de meditación designadas, sino que también se memoriza y recita regularmente en la vida diaria para experimentar de forma natural la presencia de Hanulnim (la Divinidad) y cultivar la profundidad espiritual. Cheongsu es un sencillo ritual diario que se ofrece a Hanulnim y al maestro por la noche, demostrando la fe duradera en la personificación de Hanulnim en el cheondoísmo. ‘Seongmi’ es un tipo de ofrenda, que en aquella época se hacía con arroz. La ofrenda seongmi contribuyó en gran medida a la rápida expansión de la influencia del cheondoísmo y también sirvió como fuente de fondos para el movimiento independentista de la década de 1910.

시일은 일요일 11시에 봉행하는 주일 의례로 기독교의 주일 예배와 같은 성격을 지닙니다. 동학 시절에는 없던 것이었는데, 근대적 종교체제를 받아들이면서 기독교의 예배 의식을 빌려온 것으로 보입니다. 설교를 중심으로 진행되는 점도 같습니다. 기도는 일요일 저녁마다 진행되는 통상기도와 특별한 목적을 가지고 일정 기간을 정해서 하는 특별기도가 있습니다. 보통 7일, 21일, 49일의 기간으로 진행됩니다.

오관은 천도교 조직을 갖추기 위한 의례이기도 하지만, 일반교인들의 일상의 수도를 위한 중요한 지침이기도 하였습니다. 특히 오관은 천도교가 단지 인본주의의 자각적 종교만이 아니라, 일상에서의 기도와 주문 수련을 중시하는 종교적 신앙단체로서의 성격을 유지하고 있음을 잘 보여주는 사례입니다.

지금까지 동학을 천도교로 개편할 수밖에 없었던 당시의 맥락과 함께 인내천과 오관을 중심으로 개편된 모습을 살펴보았습니다. 이로써 천도교는 공식적인 종교로 인정받으면서 탄압을 피할 수 있었는데요, 반면 근대적인 종교 체제로 편입되면서 동학 시절과는 다른 시대적 과제를 모색할 수밖에 없었습니다. 그 부분은 다음 시간에 살펴보도록 하겠습니다. 경청해 주셔서 고맙습니다.

이어서 자율학습문제와 참고자료 확인해 주시기 바랍니다.

Siil’ is a Sunday ritual performed at 11 a.m., similar in nature to Christian Sunday worship. Although it did not exist during the Donghak era, it seems that it was borrowed from the worship ritual of Christianity when accepting the modern religious system. It also involves preaching as a central element. ‘Gido’ includes regular prayers held every Sunday evening and special prayers conducted for a specific period. These special prayers typically last for 7, 21, or 49 days.

The ogwan served not only as rituals for establishing the organizational structure of Cheondoism but also as important guidelines for believers’ daily religious practices. In particular, the ogwan exemplify that Cheondoism is not merely a self-aware religious movement based on humanism but also a religious faith community that emphasizes prayer and meditation in everyday life.

We have examined the context of why Donghak had to be reformed into Cheondoism and the reformation centered around Innaecheon and the ogwan. Through official recognition as a formal religion, Cheondoism was able to avoid suppression. However, as it integrated into the modern religious system, it faced new challenges different from the Donghak era. We will explore these aspects in the

next session. Thank you for listening.

Please proceed to the self-study questions and references.

El “siil” es un ritual dominical que se celebra a las 11 de la mañana, de naturaleza similar al culto dominical cristiano. Aunque no existía durante la era Donghak, parece que se tomó prestado del ritual de culto del cristianismo al aceptar el sistema religioso moderno. También incluye la predicación como elemento central. El “gido” incluye oraciones regulares que se celebran todos los domingos por la noche y oraciones especiales que se realizan durante un periodo concreto. Estas oraciones especiales suelen durar 7, 21 o 49 días.

Los ogwan no sólo servían como rituales para establecer la estructura organizativa del cheondoísmo, sino también como importantes directrices para las prácticas religiosas diarias de los creyentes. En particular, los ogwan ejemplifican que el cheondoísmo no es sólo un movimiento religioso autoconsciente basado en el humanismo, sino también una comunidad de fe religiosa que enfatiza la oración y la meditación en la vida diaria.

Hemos examinado el contexto de por qué el donghak tuvo que reformarse en cheondoísmo y la reforma centrada en Innaecheon y los ogwan. Gracias al reconocimiento oficial como religión formal, el cheondoismo pudo evitar la supresión. Sin embargo, al integrarse en el sistema religioso moderno, se enfrentó a nuevos retos diferentes a los de la era Donghak. Exploraremos estos aspectos en la próxima sesión. Gracias por su atención.

Por favor, continúe con las preguntas de auto-estudio y referencias.

(1) 자율학습문제

(가) 손병희가 동학을 천도교로 부득이 개편할 수 밖에 없었던 이유는 무엇인가?

(나) 천도교의 오관은 무엇인가?

(2) 참고자료

김용휘, 『손병희의 철학』, 이대출판부, 2019.

윤석산, 『동학·천도교의 어제와 오늘』, 한양대출판부, 2014.

김삼웅, 『의암 손병희 평전』, 채륜, 2017.

(1) Self-study Questions

(a) Why was Son Byeonghee compelled to reform Donghak into Cheondoism?

(b) What are the ogwan in Cheondoism?

(2) References

Kim Yong-hwi, Philosophy of Son Byeonghee, Ehwa Womans University Publishing, 2019.

Yoon Seok-san, Donghak and Cheondoism: Past and Present, Hanyang University Press, 2014.

Kim Sam-ung, Biography of UiAam Son Byeonghee, Chae Ryeun, 2017.

(1) Preguntas de autoestudio

(a) ¿Por qué Son Byeonghee se vio obligado a reformar Donghak en el Cheondoismo?

(b) ¿Qué son los ogwan en el cheondoísmo?

(2) Referencias

Kim Yong-hwi, Filosofía de Son Byeonghee, Ehwa Womans University Publishing, 2019.

Yoon Seok-san, El donghak y el cheondoismo: Pasado y presente, Hanyang University Press, 2014.

Kim Sam-ung, Biografía de UiAam Son Byeonghee, Chae Ryeun, 2017.

SCRIPT 3. 인내천의 종지화

SCRIPT 3. Doctrinization of 'Indaecheon'

SCRIPT 3. Doctrinización del "Indaecheon

지난 시간에는 동학을 천도교로 개편할 수밖에 없었던 이유와 그 과정에서 서양의 근대종교의 틀을 빌려오면서도 오관이라는 천도교만의 일상수도를 강조했다는 말씀을 드렸는데요. 오늘은 그 중에서도 천도교를 대표하는 '종지'로 인내천을 내세우게 된 이유와 그 의미에 대해 살펴보도록 하겠습니다. 원래 동학을 창시한 수운 최제우의 가장 핵심 가르침은 '시천주' 였는데 말이지요.

In the previous session, we discussed the reasons why Donghak had to be reorganized into Cheondoism and how it borrowed the framework of Western modern religions while emphasizing the unique daily spiritual practices known as "Ogwan." Today, we will examine the reasons for the idea of Innaecheon as the doctrine of Cheondoism. The core teaching of Suun Choe Je-woo, the founder of Donghak, was "Sicheonju(human being bearing God within)."

En la sesión anterior, analizamos las razones por las que el Donghak tuvo que reorganizarse en Cheondoísmo y cómo tomó prestado el marco de las religiones modernas occidentales al tiempo que enfatizaba las prácticas espirituales diarias únicas conocidas como "Ogwan". Hoy examinaremos las razones de la idea de Innaecheon como doctrina del cheondoismo. La enseñanza central de Suun Choe Je-woo, el fundador del Donghak, era "Sicheonju(ser humano que lleva a Dios dentro)".

앞에서 언급했듯이, 손병희의 대표적인 사상으로 알려진 '인내천'은 1905년 12월 1일 동학을 천도교로 개편하면서 천도교의 종지(宗旨)로 내세운 것입니다. 이 때 일본 신문과 국내의 제국신문을 통해 동학을 천도교로 대고천하(大告天下)하면서 '인내천'을 천도교의 종지(宗旨)라고 공식적으로 발표하였습니다. 그 내용을 보면 다음과 같습니다.

도는 천도요, 학인즉 동학이니, 예전의 동학이 지금의 천도교이다. 종지는 인내천이요, 강령은 성신쌍전, 교정일치요, 목적은 보국안민, 포덕천하, 광제창생, 지상천국이요, 윤리는 사인여천이요, 수행도덕은 성경신이다.

As mentioned earlier, "Innaecheon," which is widely known as the major ideology of Son Byong-hui, was proclaimed as the doctrine("Jongji宗旨) of Cheondoism when Donghak was reorganized into Cheondoism on December 1, 1905. This official announcement was made through Japanese and domestic imperial newspapers, proclaiming Donghak as Cheondoism and "Innaecheon" as its doctrine. The content of the proclamation is as follows:

"The Tao is the Cheondo, and learning is the Donghak. The old Donghak is now the current Cheondoism. The doctrine is Indaecheon, the commandments are Sungsin Ssangjeon, the doctrine is Gyojeong Ilchi, the purpose is Bogook Anmin, the virtue is Podeok Cheonha, the creation of light is Gwangje Changsaeng, Jisang Cheonguk, the ethics are Sain Yeocheon, and the cultivation of virtue and ethics is SeongGyeongShin."

Como se mencionó anteriormente, "Innaecheon", que es ampliamente conocida como la ideología principal de Son Byong-hui, fue proclamada como la doctrina ("Jongji宗旨) del cheondoismo cuando Donghak se reorganizó en cheondoismo el 1 de diciembre de 1905. Este anuncio oficial se hizo a través de periódicos imperiales japoneses y nacionales, proclamando el Donghak como Cheondoismo y el "Innaecheon" como su doctrina. El contenido de la proclamación es el siguiente:

"El Tao es el Cheondo, y el aprendizaje es el Donghak. El antiguo Donghak es ahora el Cheondoismo actual. La doctrina es Indaecheon, los mandamientos son Sungsin Ssangjeon, la doctrina es Gyojeong Ilchi, el propósito es Bogook Anmin, la virtud es Podeok Cheonha, la creación de la luz es Gwangje Changsaeng, Jisang Cheonguk, la ética es Sain Yeocheon, y el cultivo de la virtud y la ética es SeongGyeongShin."

1920년대 『개벽』지를 이끌었던 이돈화는 '인내천' 용어의 성립에 대해서 "천도교의 종지를 인내천이라 한 것은 의암성사(손병희-필자주)의 창언이니 이는 대신사(최제우-필자주)의 경전과 유사에 있는 총정신을 표어로써 발표한 것"이라고 하였습니다. 그러므로 '인내천'은 의암이 동학을 근대적 종교로 탈바꿈하면서 동학의 총정신을 대표하는 표어로써 내세웠던 것입니다. 하지만 종지가 바뀌었다는 것은 그만큼 교단의 성격이나 색깔이 전반적으로 바뀌었다는 것을 의미하는 것이지요. 그것은 시천주와 인내천의 차이만큼 교단의 색깔이 바뀌었다는 것입니다. 이에 따라 신앙과 수도, 실천의 강조점도 달라지는 것은 부득이한 일입니다.

In the 1920s, Yi Don-hwa, the leading figure publishing the magazine "GaeByeok"(the "Enlightenment"), explained the establishment of the term "Innaecheon" as follows:

"The reason why the doctrine of Cheondoism is called Innaecheon is because it was proclaimed as a slogan representing the overall spirit similar to the scriptures of Choe Je-woo. Therefore, "Innaecheon"

was introduced as a slogan by UiAm representing the overall spirit of Donghak when it transformed into a modern religion, carrying the essence of Donghak. However, changing the doctrine signifies a change in the overall character and nature of the religious organization. It indicates that the colors of the religious organization have changed as much as the difference between Sicheonju and Innaecheon. Consequently, it is inevitable for the emphasis on faith, spiritual practices, and practical aspects to change accordingly.

En la década de 1920, Yi Don-hwa, la principal figura que publicaba la revista "GaeByeok"(la "Ilustración"), explicó el establecimiento del término "Innaecheon" de la siguiente manera:

"La razón por la que la doctrina del cheondoísmo se llama Innaecheon es porque se proclamó como un lema que representa el espíritu general similar a las escrituras de Choe Je-woo. Por lo tanto, "Innaecheon" fue introducido como un eslogan por UiAm que representaba el espíritu general del Donghak cuando se transformó en una religión moderna, portadora de la esencia del Donghak. Sin embargo, el cambio de doctrina significa un cambio en el carácter general y la naturaleza de la organización religiosa. Indica que los colores de la organización religiosa han cambiado tanto como la diferencia entre Sicheonju e Innaecheon. En consecuencia, es inevitable que el énfasis en la fe, las prácticas espirituales y los aspectos prácticos cambien en consecuencia.

인내천을 종지로 삼음에 따라 천도교 교리의 정립은 '인내천'을 중심에 두고 진행되는데요, 인내천에 대한 교리화 작업의 최초의 사례라고 보여지는 1907년 『대종정의大宗正義』에서는 다음과 같이 논하고 있습니다.

대신사는 우리 교의 원조라. 그 사상이 넓은 데로부터 간략한 데 이르렀으니 그 요지는 인내천이라. 인내천으로 교의 객체를 이루고, 인내천을 인정하는 마음이 그 주체의 자리를 점하여 자기 마음을 자기가 절하는 것을 교의 체로 하여, 한울의 참된 근원의 최고점에 서나니 이것은 인간계에서 처음으로 창명된 '큰 가르침의 바른 뜻(대종정의)'이라 말함이 족하도다.

With Innaecheon as the central doctrine, the establishment of Cheondoism doctrine is carried out with this concept in its center. The earliest example of the doctrinalization of Innaecheon is found in the 1907 doctrine book "Daejong Jeongui" (大宗正義). It states the following:

"Choi Jewoo is the origin of our religion. Its ideology has evolved from broad to concise, and the essence is Innaecheon. By making Innaecheon the object of the religion, recognizing Innaecheon within one's heart, and establishing the attitude of self-devotion as the essence of the religion, one stands at the highest point of the true origin of Haneul (the divine realm). This is sufficient to call it the true meaning of great teachings(Daejong Jeongui).

Con Innaecheon como doctrina central, el establecimiento de la doctrina del Cheondoismo se lleva a cabo con este concepto en su centro. El ejemplo más temprano de la doctrinalización del Innaecheon se encuentra en el libro de doctrina de 1907 "Daejong Jeongui" (大宗正義). En él se afirma lo siguiente:

"Choi Jewoo es el origen de nuestra religión. Su ideología ha evolucionado de amplia a concisa, y su esencia es Innaecheon. Al hacer de Innaecheon el objeto de la religión, reconocer a Innaecheon

dentro del propio corazón y establecer la actitud de autodevoción como esencia de la religión, uno se sitúa en el punto más alto del verdadero origen de Haneul (el reino divino). Esto es suficiente para llamarlo el verdadero significado de las grandes enseñanzas(Daejong Jeongui).

여기서 보면 최제우의 사상을 요약한 것이 인내천이라고 주장하고 있습니다. 인내천으로 각자가 스스로의 주체가 되어 자기의 마음(自心)을 스스로 공경하는 것이 모든 인간이 최종적으로 추구해야할 가르침이라는 것입니다. 즉 저 바깥에서 초월적 신을 섬기는 것이 아니라, 자기의 마음에서 한울을 직접 구하는 것이 천도교의 근본 진리이며, 이것이 인류 역사에서 처음으로 밝힌 '큰 가르침의 바른 뜻(大宗正義)'이라는 것입니다. 이로써 이전의 시천주 체험을 강조하던 데서 자기 마음을 공경하는 인본주의적 신앙으로 그 성격이 바뀌게 되었습니다. 시천주의 체험은 다분히 신비적인 요소가 있었기 때문에 당시 근대화라는 시대적인 요구 속에서 인내천이 아무래도 더 적합했던 거지요.

The above passage argues that the essence of Choe Je-woo's ideology can be summarized as "Innaecheon." According to the argument Innaecheon is the ultimate teaching that all humans should pursue. It emphasizes the idea that individuals should become their own masters and revere their own minds, rather than serving a transcendent deity. Seeking Oneness directly from one's own mind is the fundamental truth of Cheondoism, and it is the "true meaning of the great teaching" that was first revealed in human history. Thus, the emphasis shifted from the mystical elements of Sicheonju to a humanistic faith that venerates one's own mind. The experience of Sicheonju contained some mystical elements, which made Innaecheon more suitable in the context of modernization and the demands of the time.

El pasaje anterior sostiene que la esencia de la ideología de Choe Je-woo puede resumirse como "Innaecheon". Según el argumento, Innaecheon es la enseñanza suprema que deben perseguir todos los seres humanos. Enfatiza la idea de que los individuos deben convertirse en sus propios maestros y venerar sus propias mentes, en lugar de servir a una deidad trascendente. Buscar la Unidad directamente desde la propia mente es la verdad fundamental del cheondoísmo, y es el "verdadero significado de la gran enseñanza" que se reveló por primera vez en la historia de la humanidad. Así, el énfasis pasó de los elementos místicos del Sicheonju a una fe humanista que venera la propia mente. La experiencia del Sicheonju contenía algunos elementos místicos, lo que hizo que el Innaecheon fuera más adecuado en el contexto de la modernización y las exigencias de la época.

물론 그렇다고 인내천으로 시천주를 대체한 것을, 단순히 근대화의 과정, 시대적 요구때문이라고만 볼 수는 없어요. 최시형은 늘 '마음이 곧 하늘'이라고 하는 '심즉천(心卽天)'의 사유를 중시하였어요. 마음을 떠나 따로 하늘이 없다는 것이었죠. 그래서 하늘을 공경하는 것은 곧 마음을 공경하는 것이라고 했던 거죠. 여기에 나아가 최시형은 '인시천(人是天)'이라는 표현도 쓴 바 있습니다. 이로써 보면 손병희의 '인내천'의 사유가 그의 독창적인 것이 아니라 이미 최시형에게서부터 싹터 있었음을 알 수 있습니다.

However, it is not solely due to the process of modernization and temporal demands that Innaecheon replaced Sicheonju. Choe Si-hyeong always stressed the importance of the concept "SimJeokCheon" (心卽天), which means "the mind is equivalent to heaven." It signifies that apart from the mind, there

is no separate heaven. Therefore, venerating heaven is synonymous with venerating one's own mind. Furthermore, Choi Si-hyeong also used the expression "InSiCheon" (人是天), which indicates the understanding that humans are heaven. This shows that the reasoning behind "Innaecheon" was not solely Choe Je-woo's original idea but had already was inherent in Choe Si-hyeong's thinking.

Sin embargo, no se debe únicamente al proceso de modernización y a las exigencias temporales que Innaecheon sustituyó a Sicheonju. Choe Si-hyeong siempre destacó la importancia del concepto "Sim-JeokCheon" (心卽天), que significa "la mente equivale al cielo". Significa que, aparte de la mente, no existe un cielo separado. Por lo tanto, venerar el cielo es sinónimo de venerar la propia mente. Además, Choi Si-hyeong también usó la expresión "InSiCheon" (人是天), que indica la comprensión de que los humanos son el cielo. Esto demuestra que el razonamiento de "Innaecheon" no fue únicamente una idea original de Choe Je-woo, sino que ya era inherente al pensamiento de Choe Si-hyeong.

또한 시천주와 인내천의 관계를 살펴봐도, 시천주의 하늘님 모심을 깊이 체험하고 실천해 나가다 보면 어느 순간 하늘님과 내가 둘이 아닌 경지에 도달할 수 있어요. 그러므로 인내천은 시천주의 개념적 심화라는 측면에서도 해석할 수 있습니다. 수도가 깊어지면 모심의 신앙보다는 자연히 주체적인 자각과 합일을 강조하는 쪽으로 나갈 수밖에 없기 때문입니다. 하늘님과 나와의 관계에서 모시는 차원이 있고, 또 합일의 차원이 있는 거지요. 그래서 손병희는 늘 하늘과 나와의 주객을 분별을 해야 한다고 강조하기도 했어요.

무릇 천지만물이 주객의 형세가 없지 아니 하니, 하늘을 주체로 보면 나는 객이 되고 나를 주체로 보면 하늘이 객이 되니, 이를 분별치 못하면 이치도 아니요 도도 아니니라. 그러므로 주객의 위치를 두 방향으로 지정하노라. 사람의 권능이 하늘을 이기면 하늘이 사람의 명령 아래 있고, 하늘의 권능이 사람을 이기면 사람이 하늘의 명령 아래 있나니, 이 두 가지는 다만 권능의 균형에 있느니라.

아이일 때 부모와의 관계와, 어른이 되었을 때 부모와의 관계가 달라져야 하듯이 주객의 위치가 항상 한 방향일 수 없습니다. 이것을 잘 분별해야 초보적 신앙에만 머물지 않고 보다 성숙한 신앙으로, 그리고 우주와 인간에 대한 근본적 통찰로 나아갈 수 있다는 것입니다.

Examining the relationship between Sicheonju and Innaecheon, as one deeply experiences the heart of Sicheonju, one can reach a moment where the distinction between oneself and the divine disappears. Therefore, Innaecheon can also be interpreted as a conceptual deepening of Sicheonju. As one's spiritual cultivation deepens, the emphasis naturally shifts towards the integration of autonomous self-awareness, rather than the devotion and service. There are dimensions of reverence and integration in the relationship between oneself and heaven. Hence, Son Byeong-hee always emphasized the need to discern between the role of oneself and the role of heaven.

In the realm of the myriad phenomena, there exists a distinction between subject and object. When regarding the heaven as the subject, I become the object, and when I view myself as the subject, the heaven becomes the object. Failure to discern this distinction is not in accordance with the principle and is not the proper path to take. Therefore, it is necessary to designate the positions of subject and object in two directions. If human capabilities surpass the heaven, then the sky will be under human command. Conversely, if the heaven's capabilities surpass humans, then humans will be under the

command of the heaven. These two exist only in the balance of power.

Just as the relationship between a child and their parents changes when the child becomes an adult, the position of the subject can never be fixed in one direction. One must discern it well in order to progress from a rudimentary faith to a more mature faith and a fundamental insight into the universe and humanity.

Examinando la relación entre Sicheonju e Innaecheon, a medida que uno experimenta profundamente el corazón de Sicheonju, puede llegar a un momento en el que la distinción entre uno mismo y lo divino desaparece. Por lo tanto, Innaecheon también puede interpretarse como una profundización conceptual de Sicheonju. A medida que se profundiza en el cultivo espiritual, el énfasis se desplaza naturalmente hacia la integración de la autoconciencia autónoma, más que hacia la devoción y el servicio. Hay dimensiones de reverencia e integración en la relación entre uno mismo y el cielo. De ahí que Son Byeong-hee siempre hiciera hincapié en la necesidad de discernir entre el papel de uno mismo y el papel del cielo.

En el reino de los innumerables fenómenos, existe una distinción entre sujeto y objeto. Cuando veo el cielo como sujeto, me convierto en objeto, y cuando me veo a mí mismo como sujeto, el cielo se convierte en objeto. No discernir esta distinción no está de acuerdo con el principio y no es el camino adecuado. Por lo tanto, es necesario designar las posiciones de sujeto y objeto en dos direcciones. Si las capacidades humanas superan a las del cielo, entonces el cielo estará bajo el mando humano. A la inversa, si las capacidades del cielo superan a las humanas, entonces los humanos estarán bajo el mando del cielo. Estos dos existen sólo en el equilibrio de poder.

Al igual que la relación entre un niño y sus padres cambia cuando el niño se hace adulto, la posición del sujeto nunca puede fijarse en una sola dirección. Hay que discernirla bien para pasar de una fe rudimentaria a una fe más madura y a una comprensión fundamental del universo y de la humanidad.

따라서 인내천의 진정한 의미는 인간이 한울처럼 존귀하다는 인간 존엄성에 대한 천명이기도 하지만, 무엇보다도 인간이 주체가 된 주체적인 신앙이자 보다 성숙한 천인관계의 재정립이라고 보는 것이 사실에 가까울 것입니다. 때문에 손병희의 '인내천'은 '하늘님이 따로 없고, 사람이 바로 하늘님이다'로 해석해서 무신론이나 철학적 신론을 표명한 것으로 이해되어서는 곤란합니다. 손병희의 '인내천'은 천에 대한 새로운 시각을 보여준다기보다는, 인간 의식의 성장에 따라 신앙과 수도 방법도 달라져야 함을 표명한 것으로 보는 것이 보다 합당할 것입니다. 따라서 인내천은 인간의 본질에 대한 자각의 표명이며, 새로운 천인관계의 천명(闡明)으로 이해되어야 합니다.

지금까지 인내천에 대해서 살펴보았는데요, 인내천은 당시의 시대적 요구를 반영한 것이기도 하지만, 그보다는 시천주의 체험에만 머물 것이 아니라, 더 궁극적인 차원에서 천인관계를 새롭게 정립해야 한다는 것을 표명하고 있습니다. 이는 인간의 신적 본질에 대한 천명이자, 인간완성에 대한 인류의 오랜 열망의 현대적 표현인 것입니다. 경청해 주셔서 고맙습니다.

이어서 자율학습문제와 참고자료 확인해 주시기 바랍니다.

Therefore, the true meaning of Innaecheon is not only the divine mandate that humans are precious

like heaven but, above all, it is a autonomous faith where humans become the autonomous subject and a reestablishment of a more mature relationship between heaven and humanity. Thus, interpreting Son Byeong-hee's "Innaecheon" as "There is no separate deity; humans themselves are the deity" would be incorrect and problematic. Son Byung-hee's "Innaecheon" does not merely offer a new perspective on heaven but rather emphasizes that faith and spiritual practices should evolve along with the growth of human consciousness. Therefore, Innaecheon is a manifestation of self-awareness about the essence of humanity and should be understood as a proclamation (闡明) of a new relationship between humanity and heaven.

So far, we have examined Innaecheon. While the ideology of Innaecheon reflects the temporal demands of the time, it goes beyond merely capturing the experience of Sicheonju. It signifies the need to establish a new dimension of the relationship between heaven and humanity at a more ultimate level. This is not only a divine mandate for the spiritual essence of humanity but also a modern expression of humanity's long-standing aspiration for self-realization. Thank you for listening.

Now, please proceed to the self-study questions and refer to the recommended materials.

Por tanto, el verdadero significado de Innaecheon no es sólo el mandato divino de que los humanos son preciosos como el cielo sino, sobre todo, una fe autónoma en la que los humanos se convierten en el sujeto autónomo y el restablecimiento de una relación más madura entre el cielo y la humanidad. Por eso, interpretar "Innaecheon" de Son Byeong-hee como "No hay una deidad separada; los propios humanos son la deidad" sería incorrecto y problemático. Innaecheon" de Son Byung-hee no se limita a ofrecer una nueva perspectiva del cielo, sino que subraya que la fe y las prácticas espirituales deben evolucionar junto con el crecimiento de la conciencia humana. Por tanto, Innaecheon es una manifestación de autoconciencia sobre la esencia de la humanidad y debe entenderse como una proclamación (闡明) de una nueva relación entre la humanidad y el cielo.

Hasta ahora hemos examinado Innaecheon. Aunque la ideología de Innaecheon refleja las exigencias temporales de la época, va más allá de la mera captación de la experiencia de Sicheonju. Significa la necesidad de establecer una nueva dimensión de la relación entre el cielo y la humanidad a un nivel más último. No es sólo un mandato divino para la esencia espiritual de la humanidad, sino también una expresión moderna de la antigua aspiración de la humanidad a la autorrealización. Gracias por escuchar.

Ahora, por favor, proceda con las preguntas de auto-estudio y consulte los materiales recomendados.

(1) 자율학습문제

(가) 인내천을 천도교의 종지를 내세운 것은 언제인가?

(나) 손병희가 천도교의 종지를 인내천으로 정한 이유는 무엇인가?

(다) 인내천의 진정한 의미는 무엇인가?

(2) 참고자료

김용휘, 『손병희의 철학』, 이대출판부, 2019.

윤석산, 『동학·천도교의 어제와 오늘』, 한양대출판부, 2014.

김삼웅, 『의암 손병희 평전』, 채륜, 2017.

(1) Self-study questions

(a) When was Innaecheon established as the ultimate principle of Cheondoism?

(b) What is the reason Son Byeong-hee chose Innaecheon as the ultimate principle of Cheondoism?

(c) What is the true meaning of Innaecheon?

(2) References

Kim Yong-hwi, Philosophy of Son Byeonghee, Ehwa Womans University Publishing, 2019.

Yoon Seok-san, Donghak and Cheondoism: Past and Present, Hanyang University Press, 2014.

Kim Sam-ung, Biography of UiAam Son Byeonghee, Chae Ryeun, 2017.

(1) Preguntas de autoestudio

(a) ¿Cuándo se estableció el Innaecheon como principio último del cheondoísmo?

(b) ¿Cuál es la razón por la que Son Byeong-hee eligió el Innaecheon como principio último del cheondoísmo?

(c) ¿Cuál es el verdadero significado de Innaecheon?

(2) Referencias

Kim Yong-hwi, Filosofía de Son Byeonghee, Ehwa Womans University Publishing, 2019.

Yoon Seok-san, El donghak y el cheondoismo: Pasado y presente, Hanyang University Press, 2014.

Kim Sam-ung, Biografía de UiAam Son Byeonghee, Chae Ryeun, 2017.

SCRIPT 4. 천도교의 생사관 - 성령출세

SCRIPT 4. View on Life and Deah of Cheondoism - "Seongnyeong Chulse" or the manifestation of the Spirit.

SCRIPT 4. Visión sobre la vida y la Deah del Cheondoismo - "Seongnyeong Chulse" o la manifestación del Espíritu.

지난 시간에는 천도교의 가장 핵심 교리라고 할 수 있는 인내천에 대해서 살펴보았는데요, 이번 시간에는 천도교의 사후관에 대해 알아보도록 하겠습니다.

사실 천도교에는 사후관이나, 내세관이라는 표현을 잘 쓰지는 않는데요, 죽어서 어디 특정한 장소로 간다고 보지 않기 때문입니다. 쉽게 말해서 천당이나 지옥 같은 곳이 따로 있다고 보지 않는거죠. 하지만 죽음의 문제를 해결하는 것이 종교가 존재하는 중요한 이유이듯이, 천도교 역시 태어남과 죽음에 대한 논의는 있습니다. 그래서 이를 '생사관'이라고 합니다.

Previously, we examined the central doctrine of Cheondoism, "Innaecheon" ideology. Today, we will discuss the view on the afterlife of Cheondoism.

In Cheondoism, the view on the afterlife, or the view on what happens after death, is not commonly expressed using terms like "afterlife view" or "hereafter view." This is because Cheondoism does not believe in a specific place where one goes after death, such as heaven or hell. In simpler terms, there is no separate existence of places like Cheondang (heaven) or Jiok (hell) in Cheondoism. However, just as the resolution of the issue of death is an important reason for the existence of religions, Cheondoism also discusses birth and death. Therefore, it is referred to as the "view on life and death" or "lifedeath view."

Anteriormente, examinamos la doctrina central del cheondoísmo, la ideología "Innaecheon". Hoy, discutiremos el punto de vista sobre la vida después de la muerte del Cheondoismo.

En el cheondoísmo, el punto de vista sobre la vida después de la muerte, o el punto de vista sobre lo que sucede después de la muerte, no se expresa comúnmente usando términos como "punto de vista sobre la vida después de la muerte" o "punto de vista sobre el más allá". Esto se debe a que el cheondoísmo no cree en un lugar específico al que se va después de la muerte, como el cielo o el infierno. En términos más sencillos, no hay una existencia separada de lugares como Cheondang (cielo) o Jiok (infierno) en el cheondoísmo. Sin embargo, al igual que la resolución de la cuestión de la muerte es una razón importante para la existencia de las religiones, el cheondoísmo también habla del nacimiento y la muerte. Por eso, se le denomina "visión sobre la vida y la muerte" o "visión vida-muerte".

앞서 수운 최제우는 우리가 태어나는 것은 하늘님의 영기(靈氣)에 의해 태어나는 것이라고 보았습니다. 그렇다면 죽는 것은 이 영과 기가 내 몸에서 떠나는 것입니다. 나에게 들어왔던 거룩한 영이 본래 왔던 곳으로 돌아가는 것이 죽는 것이죠. 그래서 천도교에서는 죽음을 '환원(還元, 근원으로 돌아감)'이라고 합니다. 지기(至氣)의 본체로 다시 돌아가는 것입니다. 나의 육체를 벗고, 다시 우주적 자아와 융합 귀일하는 것입니다. 하지만 나의 '본래 나'는 죽는 것이 아니라, 다시 돌아가는 것일 뿐입니다. 상실되는 것은 나의 몸이요, 나의 '자아의식'일 뿐이다. '본래 나'는 죽고 사는 것이 없습니다. 몸을 기준으로 하면 태어남도 있고 죽는 것도 있지만, 거룩한 영의 본체를 기준으로 보면 태어남도 없고 죽는 것도 없습니다. 이것이 천도교의 생사관입니다. 무형의 한울에서 유형의 몸이 되었다가 다시 무형의 한울로 돌아갈 뿐입니다.

Previously, Su-un Choe Je-woo mentioned that our birth is the result of the divine energy (spiritual essence) of heaven, and similarly, death is the departure of this spirit and energy from our bodies. Death is the return of the spirit that came to me going back to its original place. Therefore, in Cheon-

doism, death is referred to as “HwanWon”, which means “returning to the source.” It is the process of returning to the essence of energy. It is the shedding of my physical body and the fusion and integration of my cosmic self. However, my “original self” does not die; it simply returns. What is lost is my physical body and my “self-consciousness.” The “original self” does not experience birth or death. From the perspective of the physical body, there is birth and death, but from the perspective of the essence of the divine spirit, there is no birth or death. This is the view on life and death in Cheondoism. It is a process of transitioning from the formless Hanul(heaven) to the form of a body and then returning to the formless Hanul(heaven).

Anteriormente, Su-un Choe Je-woo mencionó que nuestro nacimiento es el resultado de la energía divina (esencia espiritual) del cielo y, del mismo modo, la muerte es la salida de este espíritu y energía de nuestros cuerpos. La muerte es el regreso del espíritu que vino a mí volviendo a su lugar original. Por eso, en el cheondoísmo, la muerte se denomina “HwanWon”, que significa “regreso a la fuente”. Es el proceso de volver a la esencia de la energía. Es el desprendimiento de mi cuerpo físico y la fusión e integración de mi yo cósmico. Sin embargo, mi “yo original” no muere, simplemente regresa. Lo que se pierde es mi cuerpo físico y mi “autoconciencia”. El “yo original” no experimenta el nacimiento ni la muerte. Desde la perspectiva del cuerpo físico, hay nacimiento y muerte, pero desde la perspectiva de la esencia del espíritu divino, no hay nacimiento ni muerte. Esta es la visión de la vida y la muerte en el cheondoísmo. Es un proceso de transición del Hanul (cielo) sin forma a la forma de un cuerpo y luego regresar al Hanul (cielo) sin forma.

손병희는 이러한 천도교의 생사관을 ‘성령출세’(性靈出世)라는 표현으로 언급하고 있습니다. 이는 그가 1910년 2월의 체험을 토대로 도출한 개념인데요. 그가 양산 내원암에서 49일 수련을 마치고, 한때 수운이 공부한 바 있는 적멸굴에 방문했을 때의 체험입니다. 이때 불현듯 수운의 성령이 임하여 자신의 몸을 통해 이 곳을 다시 보는 듯한 느낌에 사로잡혔다는 것입니다. 손병희는 그때의 체험을 성령출세설에서 다음과 같이 직접 표현하고 있다.

Son Byeong-hee mentions this view on life and death in Cheondoism as “Seongnyeong Chulse” or the manifestation of the Spirit. This is a concept he derived based on his experiences in February 1910. After completing a 49-day meditation retreat at the Yangsan Naewonam, he visited a cave known as Jeogmyeolgul, where Su-un Choe Jewoo had previously studied. At that time, he suddenly felt the presence of Su-un’s Spirit as if he was seeing this place again through his own body. Son Byeong-hee directly expresses his experience at that time in the concept of “Seongnyeong Chulse,” as follows:

Son Byeong-hee menciona este punto de vista sobre la vida y la muerte en el cheondoísmo como “Seongnyeong Chulse” o la manifestación del Espíritu. Se trata de un concepto que derivó de sus experiencias en febrero de 1910. Tras completar un retiro de meditación de 49 días en el Yangsan Naewonam, visitó una cueva conocida como Jeogmyeolgul, donde Su-un Choe Jewoo había estudiado anteriormente. En ese momento, sintió de repente la presencia del Espíritu de Su-un como si volviera a ver ese lugar a través de su propio cuerpo. Son Byeong-hee expresa directamente su experiencia de entonces en el concepto de “Seongnyeong Chulse”, como sigue:

내가 일찌기 양산 통도사에서 수련할 때에 활연히 「옛적에 이곳을 보았더니 오늘 또 보고 보는구나」하는 시 한구를 불렀으니, 이것은 대신사의 옛적과 나의 오늘이 성령상 같은 심법임을 말한 것이니라. 대신사는 이미 성령으로 출세하셨으니 일체의 물건마다 마음마다 다 이 성령의 출세한 표현이 아님이 없는 것이니라. 그러나 우리 사람이 이를 깨닫고 깨닫지 못하는 바는 전혀 성령을 수련하고 수련치 않는 데 관계한 것이니, 만약 우리가 각각 대신사의 심법을 받아 성령 수련한 결과가 하루아침에 환한 경지에 이르면, 이에 대신사의 심법이 일체 우주의 심법임을 깨닫고 따라서 자기의 성령이 곧 대신사의 성령임을 깨달을 것이니, 불생불멸하고 무루무증한 것은 이것이 큰 성령의 근본적 출세이니라.

When I was training at Yangsan Tongdosa Temple in the past, I recited a poem that goes, "I saw this place in the past, and now I see it again today." This signifies that the past of Su-un resonance and my present are of the same nature. Since Su-un's doctrine has already emerged through the Spirit, there is nothing that is not an expression of this Spirit, be it any object or mind. However, our limited human understanding and failure to realize this truth depend on whether we have cultivated the Spirit or not. If we each receive the teachings of Su-un and attain a bright state of enlightenment overnight, we will realize that the teachings of Su-un are the principle of the entire universe. Therefore, we will come to understand that our own spirit is indeed the spirit of Su-un, and that the eternal and immortal nature is the fundamental expression of the Great Spirit.

Cuando me entrenaba en el templo Yangsan Tongdosa en el pasado, recité un poema que dice: "Vi este lugar en el pasado, y ahora lo vuelvo a ver hoy". Esto significa que el pasado de la resonancia de Su-un y mi presente son de la misma naturaleza. Puesto que la doctrina de Su-un ya ha surgido a través del Espíritu, no hay nada que no sea una expresión de este Espíritu, ya sea cualquier objeto o mente. Sin embargo, nuestra limitada comprensión humana y nuestra incapacidad para darnos cuenta de esta verdad dependen de si hemos cultivado el Espíritu o no. Si cada uno de nosotros recibe las enseñanzas de Su-un y alcanza un brillante estado de iluminación de la noche a la mañana, nos daremos cuenta de que las enseñanzas de Su-un son el principio de todo el universo. Por lo tanto, llegaremos a comprender que nuestro propio espíritu es en realidad el espíritu de Su-un, y que la naturaleza eterna e inmortal es la expresión fundamental del Gran Espíritu.

손병희는 이 과정에서 자신도 모르게 "옛적에 이곳을 보았더니 오늘 또 보고 보는구나(昔時此地見 今日又看看)"라는 시를 읊조렸다고 술회하고 있습니다. 여기서 그는 스승 수운의 성령이 죽어 사라지지 않고 한울의 본체 성령과 합일하여 다시 세상에 나타나 후학들과 함께 하고 있다는 것을 깨닫습니다. 그리고 나아가서 근본에서는 나의 성품(성령)이 곧 수운의 성령일뿐만 아니라, 한울의 성령임을 깨닫습니다. 손병희는 이 체험을 보다 객관화하여 자신뿐 아니라 모든 인간이, 그리고 인간뿐 만이 아니라 모든 우주만물이 하나인 우주적 영의 표현임을 깨닫습니다. 영이 드러난 것이 우주만물이고, 만물이 잠겨 있는 것이 영이라고 할 수 있습니다.

During this process, Son Byung-hee recalls that he unconsciously composed a poem: "I saw this place in the past, and today I see it again." Here, he realizes that the spiritual essence of his teacher, Su-un, has not died and disappeared but has merged with the essence of the Hanul and reappeared in the world, accompanying his disciples. Furthermore, he realizes that fundamentally, his own character (spiritual essence) is not only Su-un's spiritual essence but also the spiritual essence of the Hanul. Son Byeong-hee objectifies this experience, realizing that not only himself but all humans, and not only

humans but all things in the universe, are expressions of the cosmic spirit, which is one. The manifestation of the spirit is the universe, and the spirit is what everything is locked within.

Durante este proceso, Son Byung-hee recuerda que, inconscientemente, compuso un poema: "Vi este lugar en el pasado, y hoy lo vuelvo a ver". Aquí, se da cuenta de que la esencia espiritual de su maestro, Su-un, no ha muerto y desaparecido, sino que se ha fusionado con la esencia del Hanul y ha reaparecido en el mundo, acompañando a sus discípulos. Además, se da cuenta de que, fundamentalmente, su propio carácter (esencia espiritual) no es sólo la esencia espiritual de Su-un, sino también la esencia espiritual del Hanul. Son Byeong-hee objetiva esta experiencia, dándose cuenta de que no sólo él sino todos los humanos, y no sólo los humanos sino todas las cosas del universo, son expresiones del espíritu cósmico, que es uno. La manifestación del espíritu es el universo, y el espíritu es lo que todo encierra.

우주는 원래 영의 표현인 것이니라. 영의 적극적 표현은 이것이 형상 있는 것이요, 영의 소극적 섭리는 이것이 형상 없는 것이니, 그러므로 형상이 없고 형상이 있는 것은 곧 영의 나타난 세력과 잠겨 있는 세력의 두 바퀴가 도는 것 같으니라.

The universe is originally an expression of the spirit. The active expression of the spirit is the manifested force, and the passive principles of the spirit are the locked forces. Therefore, the absence of form and the presence of form are like two wheels of the manifested force and the locked force rotating.

El universo es originalmente una expresión del espíritu. La expresión activa del espíritu es la fuerza manifestada, y los principios pasivos del espíritu son las fuerzas bloqueadas. Por lo tanto, la ausencia de forma y la presencia de forma son como dos ruedas de la fuerza manifestada y la fuerza trabada girando.

영에 의해 만물이 나타나고, 그 만물의 조직과 활동에 의해 다시 영의 표현이 생긴다는 것입니다. 영은 고정불변의 어떤 인격체가 아니라 만물과의 관계 속에서 계속 생성하고 있습니다. 그것을 우주정신이라고 할 수도 있고, 억조의 정신이라고 해도 무방합니다. 그렇다면 우리가 개체라고 하는 것은 무엇입니까?

It means that everything manifests itself through the spirit, and through the organization and activities of everything, the spirit is given its manifestation again. The spirit is not a fixed and immutable individuality but continuously generates within the relationship with all things. It can be called the universal mind or the mind of countless beings. Then, what do we mean by an individual?

Significa que todo se manifiesta a través del espíritu y, mediante la organización y las actividades de todo, el espíritu vuelve a manifestarse. El espíritu no es una individualidad fija e inmutable, sino que se genera continuamente en la relación con todas las cosas. Se le puede llamar la mente universal o la mente de innumerables seres. Entonces, ¿qué entendemos por individuo?

우리가 개체라고 하는 것은 그 성령이 만물의 조직을 갖추고, 또한 인간 몸을 만들고 그 몸의 기질과 기국에 따라 마음 작용이 일어나는 것을 의미할 뿐입니다. 그 마음 작용 안에서 세상을 대상화하여 헤아리는 작용이 일어나면 그것을 헤

아리고 있는 주관이 분리됩니다. 그 주관의 의식들이 쌓이면서 기억이 저장되고 그 기억들의 총체를 '나'라고 여기게 됩니다. 이것이 '자아'를 구성하는 것이며 개체의 '의식'이 됩니다. 그러므로 죽으면, 육신의 활동은 정지되므로 마음 작용, 즉 자아의식은 사라진다고 봐야 할 것입니다. 그렇게 되면 성품(성령)만 남아 다시 본래의 한울 성령으로 돌아가게 됩니다. 하지만 살면서 형성된 정신은 없어지는 것이 아니라 성품 속에 보관되어 다시 본체 성령으로 섞여 들어가게 됩니다. 그것이 섞여 들어간 만큼 우주의 정신은 변화됩니다. 그리고 그 우주정신이 다시 세상으로 나타나 만물을 조직합니다.

An individual, or what we refer to as an individual, simply means that the spiritual essence organizes everything, creates the human body, and allows for mental activities according to the nature and disposition of the body. Within these spiritual activities, when the act of objectifying and comprehending the world occurs, the subjectivity that comprehends it becomes separated. As the consciousness of that subject accumulates, memories are stored, and the totality of those memories is referred to as "me." This constitutes the "self" and the consciousness of the individual. Therefore, when one dies, as bodily activities cease, the mental activity, namely self-consciousness, should be considered to disappea. In that case, only the character (spiritual essence) remains and returns to its original essence of Hanul. However, the spirit formed during life does not disappear but is stored within the character and blends back into the original essence. As it blends in, the spirit of the universe undergoes transformation. And that cosmic spirit manifests again in the world and organizes everything.

Un individuo, o a lo que nos referimos como individuo, significa simplemente que la esencia espiritual organiza todo, crea el cuerpo humano y permite las actividades mentales de acuerdo con la naturaleza y disposición del cuerpo. Dentro de esas actividades espirituales, cuando ocurre el acto de objetivar y comprender el mundo, la subjetividad que lo comprende se separa. A medida que la conciencia de ese sujeto se acumula, se almacenan recuerdos, y la totalidad de esos recuerdos se denomina "yo". Esto constituye el "yo" y la conciencia del individuo. Por lo tanto, cuando uno muere, al cesar las actividades corporales, debe considerarse que desaparece la actividad mental, es decir, la autoconciencia. En ese caso, sólo el carácter (esencia espiritual) permanece y vuelve a su esencia original de Hanul. Sin embargo, el espíritu formado durante la vida no desaparece, sino que se almacena dentro del carácter y se mezcla de nuevo con la esencia original. Al mezclarse, el espíritu del universo sufre una transformación. Y ese espíritu cósmico se manifiesta de nuevo en el mundo y lo organiza todo.

따라서 나 하나의 정신은 나 개체의 것이 아니라 지금까지 억조의 정신이 총집합된 것입니다. 그리고 내가 살면서 형성된 정신은 다시 우주정신(宇宙精神)에 부가됩니다. 그래서 나의 정신은 억조의 정신의 반영이며 사회적 정신의 반영인 것입니다. 또한 그렇게 형성된 나의 정신은 우주정신에 더해져 또다시 다음 세대의 정신으로 이어집니다. 나의 정신과 영은 없어지지 않고 다음 세대, 다음 세계에 나타나며 그런 정신과 영의 총집합체가 한울의 성령이며 우주의 정신입니다. 그러므로 한울과 사람은 서로 영적인 성장을 주고받으면서 서로를 키우고 생성시켜 나가는 존재입니다. 이것이 인내천의 또 다른 의미라고 할 수 있습니다. 한 사람의 정신 안에 전 우주의 정신이 다 들어 있고, 그러므로 나의 정신의 성장은 다시 우주의 정신을 진화시킨다는 것입니다.

Therefore, one's individual spirit is not the property of the individual but rather the aggregation of countless spirits up to this point. And the spirit formed during one's life is added to the universal spirit. Therefore, one's spirit reflects the universal spirit and the social spirit. Furthermore, the spirit

formed in this way continues on as the spirit of the next generation. One's spirit and essence do not disappear but appear in the next generation and the next world. The collective of such spirits and essences is the spiritual essence of Hanul and the spirit of the universe. Therefore, Hanul and humans exist as beings that mutually foster and generate each other through spiritual growth. This can be seen as another meaning of Innaecheon. Within one person's spirit, the spirit of the entire universe exists, and thus, the growth of one's spirit further evolves the spirit of the universe.

Por lo tanto, el espíritu individual de cada uno no es propiedad del individuo, sino la agregación de innumerables espíritus hasta ese momento. Y el espíritu formado durante la vida se añade al espíritu universal. Por lo tanto, el propio espíritu refleja el espíritu universal y el espíritu social. Además, el espíritu formado de esta manera continúa como el espíritu de la siguiente generación. El espíritu y la esencia de una persona no desaparecen, sino que aparecen en la siguiente generación y en el siguiente mundo. El colectivo de tales espíritus y esencias es la esencia espiritual de Hanul y el espíritu del universo. Por lo tanto, Hanul y los humanos existen como seres que se fomentan y generan mutuamente a través del crecimiento espiritual. Esto puede considerarse otro significado de Innaecheon. Dentro del espíritu de una persona existe el espíritu de todo el universo y, por tanto, el crecimiento del espíritu de una persona hace evolucionar aún más el espíritu del universo.

요컨대 손병희는 이 성령출세를 깨달음으로써, 수운 스승의 시천주의 의미, 그리고 '오심즉여심(汝心卽吾心)'의 의미, 그리고 용담유사 흥비가에서 수운이 노래했던 "무궁한 이 울 속에 무궁한 나 아닌가"의 의미가 무엇인지를 분명하게 깨달았던 것입니다. 경청해 주셔서 고맙습니다.

이어서 자율학습문제와 참고자료 확인해 주시기 바랍니다.

In conclusion, Son Byeong-hee, through his realization of the manifestation of the spiritual essence, clearly understood the significance of Su-un's poem, the meaning of "Your mind is mine, my mind is yours," and the meaning of "Am I not infinite within this infinite universe" sung by Su-un in his Yongdam Yusa [Hymns from Dragon Lake]. Thank you for listening.

Now, please proceed to the self-study questions and reference materials.

En conclusión, Son Byeong-hee, a través de su comprensión de la manifestación de la esencia espiritual, entendió claramente el significado del poema de Su-un, el significado de "Tu mente es mía, mi mente es tuya" y el significado de "¿No soy infinito dentro de este universo infinito?" cantado por Su-un en su Yongdam Yusa [Himnos del Lago del Dragón]. Gracias por escuchar.

Ahora, por favor, pasen a las preguntas de autoestudio y a los materiales de referencia.

(1) 자율학습문제

(가) 천도교에서는 사람이 죽는 것을 무엇이라고 부르나?

(나) 손병희가 1910년 2월 천성산 적멸굴에서 수운의 성령을 체험하면서의 자각을 개념화한 용어는?

(2) 참고자료

김용휘, 『손병희의 철학』, 이대출판부, 2019.

윤석산, 『동학·천도교의 어제와 오늘』, 한양대출판부, 2014.

김삼웅, 『의암 손병희 평전』, 채륜, 2017.

(1) Self-Study Questions

(a) What does Cheondoism call the act of a person dying?

(b) What term did Son Byeong-hee conceptualize to describe his awareness during the experience of Suun's spiritual essence in a cave known as Jeogmyeolgul in February 1910?

(2) References

Kim Yong-hwi, Philosophy of Son Byeonghee, Ehwa Womans University Publishing, 2019.

Yoon Seok-san, Donghak and Cheondoism: Past and Present, Hanyang University Press, 2014.

Kim Sam-ung, Biography of UiAam Son Byeonghee, Chae Ryeun, 2017.

(1) Preguntas de autoestudio

(a) ¿Cómo denomina el cheondoísmo el acto de morir de una persona?

(b) ¿Qué término conceptualizó Son Byeong-hee para describir su conciencia durante la experiencia de la esencia espiritual de Suun en una cueva conocida como Jeogmyeolgul en febrero de 1910?

(2) Referencias

Kim Yong-hwi, Filosofía de Son Byeonghee, Ehwa Womans University Publishing, 2019.

Yoon Seok-san, Donghak y el cheondoismo: Pasado y presente, Hanyang University Press, 2014.

Kim Sam-ung, Biografía de UiAam Son Byeonghee, Chae Ryeun, 2017.

SCRIPT 5. 천도교의 수도법과 이신환성

SCRIPT 5. Spiritual Cultivation ("Sudo") and "IsinHwanseong" (spiritual exhortation to change one's body into spirit) in Cheondoism

SCRIPT 5. Cultivo espiritual ("Sudo") e "IsinHwanseong" (exhortación espiritual para cambiar el propio cuerpo en espíritu) en el Cheondoísmo

지난 시간에는 천도교의 생사관에 대해서 살펴보았는데요, 이번 시간에는 천도교의 수도법에 대해서 알아보겠습니다. 동학·천도교는 기본적으로 수운 최제우의 오랜 구도행각을 통한 결정적인 종교체험과 시천주에 대한 자각으로 탄생한 종교입니다. 그런만큼 수도가 굉장히 중요한 부분을 차지하는데요. 최제우는 자신의 체험과 깨달음을 바탕으로 시천주의 체험, 특히 강령과 강화의 체험을 어떻게 할 수 있는지를 가르쳤을 겁니다. 그리고 거기에 그치지 않고 오심즉여심, 그리고 궁극적으로 '만사지', '무궁한 이 울 속의 무궁한 나'에 대해 언급을 했습니다. 최시형 역시 스승이 강조했던, 수심정기와 성경신 등을 쉬운 말로 해석하면서 제자들에게 수도에 힘쓸 것을 역설했습니다. 하지만 그런 수도법을 체계적인 절차나 방법론으로 정립하지는 못했는데요. 그것은 근대적 종단으로 체계를 갖춘 손병희의 몫이었습니다.

In the previous session, we explored the concept of life and death in Cheondoism. In this session, we will learn about Cheondoism's method of spiritual cultivation, known as "sudo" (修道) in Korean. Donghak/Cheondoism is a religion that originated from the profound religious experiences and self-awareness of "Sicheonju(human being bearing God within) by Su-un Choe Je-woo through his long spiritual journey. Therefore, spiritual cultivation plays a significant role in this belief system. Su-un Choe Je-woo, based on his own experiences and enlightenment, taught how to cultivate the Sicheonju experience, particularly through the practices of "gangnyeong" (descent of spirit on human) and "ganghwa" (conversation with spirit). He also mentioned the concepts of "osim jeuk yeosim" (My heart is yours) and ultimately, the "man-saji" (recognition of harmony) and the "mugunghan i ul sogui mugunhan na" (Infinite me in the infinite universe). Choi Sihyeong also emphasized the importance of spiritual cultivation and interpreted the practices of 'su-shim jeong-gi' and 'seong-gyeong-shin' in simpler terms for his disciples, urging them to devote themselves to spiritual cultivation. However, he did not establish a systematic procedure or methodology for such spiritual cultivation. This task was accomplished by Son Byeong-hee, who systematized the teachings and principles of Cheondoism in a modern context.

En la sesión anterior, exploramos el concepto de vida y muerte en el Cheondoismo. En esta sesión, aprenderemos sobre el método de cultivo espiritual del Cheondoismo, conocido como "sudo" (修道) en coreano. El donghak/cheondoísmo es una religión que se originó a partir de las profundas experiencias religiosas y la autoconciencia del "Sicheonju (ser humano que lleva a Dios dentro) de Su-un Choe Je-woo a través de su largo viaje espiritual. Por tanto, el cultivo espiritual desempeña un papel importante en este sistema de creencias. Su-un Choe Je-woo, basándose en sus propias experiencias e iluminación, enseñó cómo cultivar la experiencia Sicheonju, especialmente a través de las prácticas de "gangnyeong" (descenso del espíritu sobre el ser humano) y "ganghwa" (conversación con el espíritu). También mencionó los conceptos de "osim jeuk yeosim" (Mi corazón es tuyo) y, en última instancia, el "man-saji" (reconocimiento de la armonía) y el "mugunghan i ul sogui mugunhan na" (Yo infinito en el universo infinito). Choi Sihyeong también destacó la importancia del cultivo espiritual e interpretó las prácticas de "su-shim jeong-gi" y "seong-gyeong-shin" en términos más sencillos para sus discípulos, instándoles a dedicarse al cultivo espiritual. Sin embargo, no estableció un procedimiento o metodología sistemática para dicho cultivo espiritual. Esta tarea fue llevada a cabo por Son Byeong-hee, quien sistematizó las enseñanzas y principios del cheondoísmo en un contexto moderno.

손병희는 앞서 언급한 '성령출세'의 체험을 통해 우주 본체를 깨닫는 대각을 하고, 이를 『무체법경』이란 저술로 내놓습니다. 이는 동학·천도교 수도법에 대한 최초의 체계적인 저술이며, 손병희 철학의 결정판이라고 할 수 있습니다. 이 글은 동양의 전통적인 심성론의 체계 안에서 심(心)과 성(性)을 통하여 우주만물의 생성은 물론, 존재의 근원, 인간의 본질, 나아가 수련의 방법과 계단, 그리고 수련의 최종결과까지도 언급하고 있습니다.

Son Byeong-hee achieved spiritual enlightenment through the experience of "seongnyeong chulse", realizing the true nature of the universal entity, which he documented in his book called Muche Beopgyeong. This work is the first systematic treatise on spiritual cultivation in Donghak and Cheondoism and can be considered as the pinnacle of Son's philosophy. The book encompasses the framework of traditional Eastern metaphysics and discusses various aspects of universe and humans, through the concept of mindt and character, including the creation of the universe, the origin of existence, the essence of human beings, and even methods, stages, and the ultimate results of spiritual cultivation.

Son Byeong-hee alcanzó la iluminación espiritual a través de la experiencia del "seongnyeong chulse", la comprensión de la verdadera naturaleza de la entidad universal, que documentó en su libro Muche Beopgyeong. Esta obra es el primer tratado sistemático sobre el cultivo espiritual en el donghak y el cheondoísmo y puede considerarse la cumbre de la filosofía de Son. El libro abarca el marco de la metafísica tradicional oriental y analiza diversos aspectos del universo y de los seres humanos, a través del concepto de mente y carácter, incluyendo la creación del universo, el origen de la existencia, la esencia de los seres humanos, e incluso los métodos, las etapas y los resultados finales de la cultivación espiritual.

무체법경에서는 인간을 세가지 계기 즉 성(性)·심(心)·신(身)으로 이해하는 한편, 공부에서도 몸공부, 마음공부, 성품공부가 병행되어야 한다고 강조하고 있습니다. 또한 한울과 나 사이에서 주객을 분별해서 공부할 것을 강조하고 있습니다. 한울을 밖에 두고 감화만 받는 단계에만 머물러서도 안되며, 반대로 신도 없다고 하고 처음부터 자기만 믿는 공부도 잘못이라는 것입니다. 이는 당시 천도교 내의 수도의 폐단에 대한 언급이기도 하지만, 기존의 종교에 대해서도 마찬가지로 이야기할 수 있습니다. 사람도 어린아이에서 어른으로 성장하는 것과 마찬가지로 신앙과 수도도 어느 한 단계에 머물러 고정되어서는 안 되고 단계를 밟아 성장해 나가야 하며, 궁극적으로 한울과 내가 둘이 아닌 경지에까지 도달해야 한다는 것입니다. 처음에는 한울(님)에 대한 모심(侍)의 신앙을 중시하여 강령(降靈)·강화(降話) 등 감응을 받는 것을 중시하지만 차츰 자심(自心)에 대한 자각으로 나아가야 한다는 것입니다.

In Muche Beopgyeong, human beings are understood through three elements: seong (character), sim (mind), and sin (body). It emphasizes the parallel progress in studying both the body, mind, and character. Furthermore, it stresses the importance of discerning the role of the self (na) and the role of the divine (han-ul) in one's spiritual cultivation. It cautions against being fixated on solely external influence without recognizing one's own inner self and warns against pursuing personal growth without acknowledging the divine. Son's ideas not only addresse the decline of spiritual cultivation within Cheondoism at that time but can also be applied to other established religions. Just as a person grows from being a child to an adult, faith and spiritual cultivation should not be confined to a single stage but should progress and evolve towards the state where the self and the divine are united. Initial-

ly, emphasis is placed on devotion to han-ul (the divine) and receiving spiritual responses through practices such as “gangnyeong” and “ganghwa.” However, gradually, individuals should move toward self-awareness and introspection.

En el Muche Beopgyeong, el ser humano se entiende a través de tres elementos: seong (carácter), sim (mente) y sin (cuerpo). Destaca el progreso paralelo en el estudio del cuerpo, la mente y el carácter. Además, subraya la importancia de discernir el papel del yo (na) y el papel de lo divino (han-ul) en el cultivo espiritual. Advierte del peligro de fijarse únicamente en la influencia externa sin reconocer el propio interior y advierte del peligro de perseguir el crecimiento personal sin reconocer lo divino. Las ideas de Son no sólo abordan el declive del cultivo espiritual en el cheondoísmo de la época, sino que también pueden aplicarse a otras religiones establecidas. Al igual que una persona pasa de ser un niño a un adulto, la fe y el cultivo espiritual no deben limitarse a una sola etapa, sino progresar y evolucionar hacia el estado en el que el yo y lo divino están unidos. Al principio, se hace hincapié en la devoción al han-ul (lo divino) y en recibir respuestas espirituales mediante prácticas como el “gangnyeong” y el “ganghwa”. Sin embargo, gradualmente, los individuos deben avanzar hacia el autoconocimiento y la introspección.

따라서 『무체법경』은 수련의 목표와 단계, 수련의 요령과 요체를 구체적으로 설하여 자심(自心)을 중심으로 하되 보다 주체적이고 자력적인 수련체계를 정립하고, 최종단계를 견성각심(見性覺心)과 공도공행(公道公行)으로 설정함으로써 수련인들에게 수련의 방향을 명확하게 한 글입니다.

Therefore, Muche Bbeopgyeong presents a concrete framework for spiritual cultivation, including its goals, stages, methods, and essential principles. establishing a self-centric system of cultivation, emphasizing self-awareness (ja-sim) and social practice, thus clarifying the direction of the spiritual cultivation.

Por lo tanto, Muche Bbeopgyeong presenta un marco concreto para el cultivo espiritual, incluyendo sus objetivos, etapas, métodos y principios esenciales. estableciendo un sistema de cultivo centrado en uno mismo, haciendo hincapié en la autoconciencia (ja-sim) y la práctica social, aclarando así la dirección del cultivo espiritual.

그 가운데서도, 손병희는 수도의 요체로서 제시한 것이 바로 ‘이신환성(以身換性)’입니다. 이신환성은 몸을 성령으로 바꾸라는 말입니다. 즉 육신에 향해 있는 마음을 성령을 향하도록 바꾸는 것을 말합니다. 대부분의 사람들은 몸의 욕구와 습관에 끌려다니며 육신의 안락을 추구하는 삶을 살기 마련이죠. 이신환성은 그러한 육신관념을 끊고 성령이 주체가 된 삶을 살아야 한다는 것입니다. 그렇게 될 때 몸과 마음의 주인으로 설 수가 있고, 삶의 진정한 주체가 될 수 있다는 것이죠. 손병희는 이것이 수도의 핵심이며 요체라고 천명하고 있습니다.

몸을 성령으로 바꾸라는 것은 대신사의 본뜻이니라. 육신은 백년사는 한 물건이요, 성령은 천지가 시판하기 전에도 본래부터 있는 것이니라. 성령의 본체는 원원충충하여 나지도 아니하며, 멸하지도 아니하며, 더하지도 않고, 덜하지도 않는 것이니라. 성령은 곧 사람의 영원한 주체요, 육신은 곧 사람의 한 때 객체니라.

Among these teachings, Son Byeong-hee presented the concept of “Ishin Hwanseong” (以身換性) as

the essence of spiritual cultivation. Ishin Hwanseong translates to “changing the body into spirit.” It means transforming the inclination towards the physical body into that towards the spirit. Most people tend to be driven by the desires and habits of the physical body, seeking comfort and pleasure in life. Ishin Hwanseong emphasizes the need to break free from such physical attachments and live a life where the spirit becomes the master. In doing so, one can become the owner of both body and mind and truly become the master of one’s life. Son proclaimed this as the core and essence of spiritual cultivation.

Changing the body into spirit” is the true intention of our mentor Su-un. The physical body is a temporary possession that lasts for a hundred years, while the spirit is something that exists inherently even before the creation of heaven and earth. The true nature of the spirit is neither created nor destroyed,

neither added to nor diminished. The spirit is, in fact, the eternal subject of a person, while the physical body is merely an object for a temporary period.

Entre estas enseñanzas, Son Byeong-hee presentó el concepto de “Ishin Hwanseong” (以身換性) como la esencia del cultivo espiritual. Ishin Hwanseong se traduce como “cambiar el cuerpo en espíritu”. Significa transformar la inclinación hacia el cuerpo físico en la inclinación hacia el espíritu. La mayoría de la gente tiende a dejarse llevar por los deseos y hábitos del cuerpo físico, buscando comodidad y placer en la vida. Ishin Hwanseong subraya la necesidad de liberarse de esas ataduras físicas y vivir una vida en la que el espíritu se convierta en el amo. Al hacerlo, uno puede convertirse en el dueño tanto del cuerpo como de la mente y llegar a ser verdaderamente el amo de su vida. El Hijo proclamó esto como el núcleo y la esencia del cultivo espiritual.

Transformar el cuerpo en espíritu” es la verdadera intención de nuestro mentor Su-un. El cuerpo físico es una posesión temporal que dura cien años, mientras que el espíritu es algo que existe inherentemente incluso antes de la creación del cielo y la tierra. La verdadera naturaleza del espíritu no se crea ni se destruye, ni se añade ni disminuye. El espíritu es, de hecho, el sujeto eterno de una persona, mientras que el cuerpo físico es meramente un objeto para un periodo temporal.

손병희는 성령을 한울 본체로 해석하고, 이것이 들어와서 인간의 주체가 되는 것을 ‘시천주’라고 이해하는 한편, 최제우가 ‘한울님께 복록정해 수명을랑 내게 비네’라고 했던 것이나, ‘무궁한 이 울 속에 무궁한 내 아닌가’를 노래한 것이 바로 ‘이신환성’을 의미한 것으로 해석합니다. 따라서 성령이 나의 본래됨을 깨닫고 성령이 주체가 되는 삶을 사는 것이 수도의 요체이며, 이것이 최제우의 본뜻이라고 역설하고 있는 것입니다. 손병희는 매매사사에 한울의 본체 성령이 주인임을 잊지 않고, 늘 성령(한울)의 눈으로 보고 듣고 행동하라고 강조합니다. 따라서 이신환성하는 방법은 다른 데 있는 것이 아니라 늘 “내 속에 어떤 내가 있어 굴신동정하는 것을 가르치고 시키는가”를 일마다 생각하여 오래도록 습성을 지니면, 성품과 몸 두 가지에 어느 것이 주체인 것을 깨달을 수 있다고 합니다. 이것이 육신을 개벽하는, 즉 이신환성하는 효과적인 방법이라고 제시하고 있습니다.

Son interprets the spirit as the essence of Han-ul (the divine) and understands that when the spirit enters and becomes the master of a human being, it is referred to as “sicheonju”. He also interprets what

Su-un had said, such as “Infinite me in the infinite universe” or the “faith that seeks blessing from Hanul and one’s own self” as referring to the concept of Ishin Hwanseong. Therefore, Son asserts that realizing the original nature of the spirit and living a life where the spirit becomes the subject is the essence of spiritual cultivation and the true intention of Choe Je-woo’s teachings. Son emphasizes the importance of always remembering that the spirit (Han-ul) is the owner in the realm of everyday life, urging individuals to constantly see, hear, and act with the eyes of the spirit (Han-ul). Thus, the method of Ishin Hwanseong is not something external but rather something that is always within oneself. By constantly contemplating and internalizing the teachings of “What kind of self exists within me, guiding and instructing me,” one can develop a lasting disposition and eventually realize whether the character or the body is the true self. Son presents this as an effective method of awakening and profoundly transforming the physical body, in other words, practicing Ishin Hwanseong.

Son interpreta el espíritu como la esencia de Han-ul (lo divino) y entiende que cuando el espíritu entra y se hace dueño de un ser humano, se habla de “sicheonju”. También interpreta que lo que Su-un había dicho, como “Yo infinito en el universo infinito” o la “fe que busca la bendición de Han-ul y de uno mismo”, se refiere al concepto de Ishin Hwanseong. Por tanto, Son afirma que darse cuenta de la naturaleza original del espíritu y vivir una vida en la que el espíritu se convierta en el sujeto es la esencia del cultivo espiritual y la verdadera intención de las enseñanzas de Choe Je-woo. Son subraya la importancia de recordar siempre que el espíritu (Han-ul) es el dueño en el ámbito de la vida cotidiana, e insta a los individuos a ver, oír y actuar constantemente con los ojos del espíritu (Han-ul). Así, el método de Ishin Hwanseong no es algo externo, sino algo que está siempre dentro de uno mismo. Contemplando e interiorizando constantemente las enseñanzas de “Qué clase de yo existe dentro de mí, guiándome e instruyéndome”, uno puede desarrollar una disposición duradera y, finalmente, darse cuenta de si el carácter o el cuerpo es el verdadero yo. Son presenta esto como un método eficaz para despertar y transformar profundamente el cuerpo físico, en otras palabras, practicar Ishin Hwanseong.

한편, 당시의 시대적 상황 속에서 ‘이신환성’의 실천적 의미는 목숨을 바쳐서라도 독립 투쟁에 헌신하라는 뜻으로 해석될 수 있습니다.

“수련이 극치에 이른 사람이라야 험고로써 안락하여 육신의 안락은 홀연히 잊어버리는지라, 그러므로 육신을 성령으로 바꾸는 사람은 먼저 괴로움을 낙으로 알아야 가하니라.”

이신환성은 의암의 수도법의 요체를 요약한 말로써, 성령출세의 깨달음을 수도에 적용시켜서 수도의 핵심이 어디 있는지, 수도를 통한 궁극지향점이 어디에 있는지를 명료하게 밝혔던 것입니다. 마음을 육신 쪽에 두지 말고 늘 본래의 성령에 둠으로써 성령이 주체가 된 삶을 살아야 한다는 것입니다. 손병희는 이신환성의 수련을 통해 인내천을 진정으로 자각할 수 있다고 보았습니다. 이신환성은 결국 성령출세의 자각에 따른 수양론적 해석이라고 할 수 있습니다.

지금까지 무체법경을 중심으로 천도교의 수도법과 이신환성에 대해 살펴보았는데요, 손병희는 이를 통해 수도의 단계를 알고 궁극적으로 내 안의 영원한 주체인 성령(性靈)을 찾아 그것이 주체가 된 삶을 살 것을 강조하고 있다고 할 수 있습니다. 경청해 주셔서 고맙습니다.

이어서 자율학습문제와 참고자료 확인해 주시기 바랍니다.

Meanwhile, within the historical context of the time, the practical significance of "Ishin Hwanseong" could be interpreted as dedicating oneself to the struggle for national independence even at the cost of one's life.

"A person who has reached the pinnacle of spiritual cultivation should forget his physical comfort in the face of hardship. Therefore, those who change the body into spirit must first understand suffering as bliss."

Ishin Hwanseong is a phrase that summarizes the essence of spiritual cultivation in Uiam's Sudo teachings. It clarifies where the core of Sudo lies and where the ultimate goal of Sudo practice is found, by applying what one realizes through the manifestation of the spirit. It emphasizes living a life where the mind is attached to the spirit, rather than body, and the spirit becomes the master of mind. Son Byeong-hee believed that through the practice of Ishin Hwanseong, one could truly perceive the nature of "Innaecheon". Ultimately, Ishin Hwanseong can be understood as a cultivation theory based on the awareness of the manefestion of spirit.

So far, we have examined the Sudo practice and Ishin Hwanseong in Cheondoism, primarily focusing on the Muche Beopgyeong. Through this, Son Byeong-hee emphasizes the importance of understanding the stages of Sudo and ultimately finding the eternal master, the spirit, within oneself and living a life where it becomes the true self. Thank you for listening.

Please check the self-study questions and reference materials.

Mientras tanto, dentro del contexto histórico de la época, el significado práctico de "Ishin Hwanseong" podría interpretarse como dedicarse a la lucha por la independencia nacional aun a costa de la propia vida.

"Una persona que ha alcanzado la cima del cultivo espiritual debe olvidar su comodidad física ante las dificultades. Por eso, quienes transforman el cuerpo en espíritu deben entender primero el sufrimiento como dicha".

Ishin Hwanseong es una frase que resume la esencia del cultivo espiritual en las enseñanzas Sudo de Uiam. Aclara dónde radica el núcleo del Sudo y dónde se encuentra el objetivo final de la práctica del Sudo, aplicando lo que uno comprende a través de la manifestación del espíritu. Hace hincapié en vivir una vida en la que la mente está unida al espíritu, en lugar de al cuerpo, y el espíritu se convierte en el amo de la mente. Son Byeong-hee creía que a través de la práctica de Ishin Hwanseong, uno podía percibir realmente la naturaleza de "Innaecheon". En definitiva, Ishin Hwanseong puede entenderse como una teoría de cultivo basada en la conciencia de la manefestión del espíritu.

Hasta ahora, hemos examinado la práctica Sudo y el Ishin Hwanseong en el Cheondoismo, centrándonos principalmente en el Muche Beopgyeong. A través de esto, Son Byeong-hee enfatiza la importancia de comprender las etapas del Sudo y, en última instancia, encontrar al maestro eterno, el espíritu, dentro de uno mismo y vivir una vida en la que se convierta en el verdadero yo. Gracias por escucharnos.

Consulte las preguntas de autoaprendizaje y el material de referencia.

(1) 자율학습문제

(가) 손병희가 앞서 언급한 '성령출세'의 체험을 통해 우주 본체를 깨달은 이후 그것을 저술로 내놓았는데, 그 저술의 이름은?

(나) 손병희가 수도의 요체로서 제시한 것으로, 육신에 향해 있는 마음을 성령을 향하도록 바꾸는 것을 무엇이라고 하나?

(2) 참고자료

김용휘, 『손병희의 철학』, 이대출판부, 2019.

윤석산, 『동학·천도교의 어제와 오늘』, 한양대출판부, 2014.

김삼웅, 『의암 손병희 평전』, 채륜, 2017.

(1) Self-Study Questions

(a) After experiencing "Seongnyeol Chulse," Son Byeong-hee published a book on this subject. What is the title of that book?

(b) As presented by Son Byeong-hee as the essence of Sudo, what is the term for changing the inclination towards the physical body into that towards the spirit?

(2) References

Kim Yong-hwi, Philosophy of Son Byeonghee, Ehwa Womans University Publishing, 2019.

Yoon Seok-san, Donghak and Cheondoism: Past and Present, Hanyang University Press, 2014.

Kim Sam-ung, Biography of UiAam Son Byeonghee, Chae Ryeun, 2017.

(1) Preguntas de autoestudio

(a) Después de experimentar "Seongnyeol Chulse", Son Byeong-hee publicó un libro sobre este tema. ¿Cuál es el título de ese libro?

(b) Tal como lo presenta Son Byeong-hee como la esencia del Sudo, ¿cuál es el término para cambiar la inclinación hacia el cuerpo físico por la inclinación hacia el espíritu?

(2) Referencias

Kim Yong-hwi, Filosofía de Son Byeonghee, Ehwa Womans University Publishing, 2019.

Yoon Seok-san, Donghak y cheondoísmo: Pasado y presente, Hanyang University Press, 2014.

Kim Sam-ung, Biografía de UiAam Son Byeonghee, Chae Ryeun, 2017.

SCRIPT 6. 현대적 의의

SCRIPT 6. Contemporary Significance of Son Byeong-hee's Cheondoism

SCRIPT 6. Significado contemporáneo del cheondoismo de Son Byeong-hee

안녕하세요. 이제 이번 강의의 마지막 시간입니다. 지금까지 손병희의 사상을 통해 천도교의 핵심 교리와 의례, 그리고 수도법을 살펴보았는데요, 의암 손병희의 삶은 한평생 육신의 험고를 달게 여기며 오로지 보국안민과 포덕천하를 위해 헌신했던 삶이었습니다.

Hello. This is the final session of this lecture. So far, we have examined the core teachings, rituals, and Sudo practice of Cheondoism through the philosophy of Son Byeong-hee. His life was devoted to the struggle for "Bogook Anmin" (Assisting the State and Benefiting the People), and "PoDeok-Cheon"(Spreading the virtue through the world). He never cosidered the hardships he faced in the struggle as an obstacle.

Hola. Esta es la última sesión de esta conferencia. Hasta ahora, hemos examinado las enseñanzas fundamentales, los rituales y la práctica Sudo del Cheondoismo a través de la filosofía de Son Byeong-hee. Su vida estuvo dedicada a la lucha por el "Bogook Anmin" (Ayudar al Estado y Beneficiar al Pueblo) y el "PoDeokCheon" (Difundir la virtud por el mundo). Nunca consideró un obstáculo las dificultades a las que se enfrentó en la lucha.

그의 사상은 이성으로 길어 올린 사유의 우물은 아니었습니다. 수운과 해월로부터 전수된 지혜를 온몸으로 확인하며 다시 깨친 통찰이며, 오감으로 다 알 수 없는 물질 너머의 우주의 신비를 직감하며 접혀 있는 의식의 주름과 마주해 깨친 영지(靈知)였습니다. 그에게 우주는 잠겨 있는 의식의 펼쳐짐이었습니다. 그는 그 의식을 영이라 불렀습니다. "우주만물은 곧 영의 표현이다." 이것이 그가 '성령출세' 체험을 통해 깨친 것이었죠.

Son's philosophy was not a rational well dug by reason alone. It was an insight that he rediscovered and confirmed through his entire being, from the wisdom of Su-un and Haewol. an intuition of the mysteries of the universe beyond the reach of the senses, facing the folds of consciousness and awakening to the realm of spirit. To him, the universe was the unfolding of consciousness. He referred to that consciousness as the spirit. "All things in the universe are expressions of the spirit." This was what he realized through the experience of "Seongnyeol Chulse," the manifestation of the spirit.

La filosofía de Son no era un pozo racional excavado por la sola razón. Era una intuición que redescubrió y confirmó a través de todo su ser, a partir de la sabiduría de Su-un y Haewol. una intuición de los misterios del universo más allá del alcance de los sentidos, enfrentándose a los pliegues de la conciencia y despertando al reino del espíritu. Para él, el universo era el despliegue de la conciencia. Se refería a esa conciencia como el espíritu. "Todas las cosas del universo son expresiones del espíritu". Esto fue lo que comprendió a través de la experiencia del "Seongnyeol Chulse", la manifestación del espíritu.

성령(性靈)은 숨겨진 차원의 우주적 핵이며, 우주 의식이며, 우주 본체의 영이라고 할 수 있습니다. 우주의 본체인 하나의 영, 그것이 펼쳐져 물질화된 것이 우주만물이며, 인간입니다. 그리고 인간 안에 다시 우주의 '본체 영'으로써 성령이 깃들어 있습니다. 이를 수운은 '내유신령'이라고 불렀지만, 손병희는 '성령'이라고 표현함으로써 우주와 인간, 천과 인의 본질적 동일성에 좀더 주목했습니다. 그것이 '인내천'의 진정한 의미입니다.

The spirit is the hidden dimension of the cosmic nucleus, the consciousness of the universe, and the spirit of the universal body. The spirit unfolds as the universe and becomes materialized. It is the universe and human beings. And within human beings, the spirit, as the "spirit of the original body," is present. While Su-un referred to it as the "spirit within," Son Byung-hee emphasized it as the "divine spirit," paying more attention to the essential identity between the universe and human beings, between heaven and humanity. This is the true meaning of "Innaecheon."

El espíritu es la dimensión oculta del núcleo cósmico, la conciencia del universo y el espíritu del cuerpo universal. El espíritu se despliega como el universo y se materializa. Es el universo y el ser humano. Y dentro de los seres humanos, el espíritu, como "espíritu del cuerpo original", está presente. Mientras Su-un se refería a él como el "espíritu interior", Son Byung-hee lo enfatizaba como el "espíritu divino", prestando más atención a la identidad esencial entre el universo y los seres humanos, entre el cielo y la humanidad. Éste es el verdadero significado de "Innaecheon".

그러므로 인내천은 무신론이나 철학적 신론으로 해석되어서는 안됩니다. 인내천이라고 해서 신의 존재가 부정되는 것은 아닙니다. 다만 그 신은 창조주 하나님, 초월적인 유일신이 아니라 우주의 전체·전량으로서 한울이며, 생생무궁(生生無窮)의 대생명적 활력(大生命的 活力)입니다. 동시에 인간의 정성된 기도에 감응하기도 하는 우주적 '의식'로서의 영일 뿐입니다. 사실 손병희가 '인내천'을 통해 전하고자 하는 바는 신에 대한 새로운 이야기라기보다는, 인간의 본질에 대한 천명입니다. 이는 인간의 신적 본질에 대한 천명이자, 인간 완성에 대한 오랜 열망의 근대적 표현으로 이해되어야 합니다.

Therefore, "Innaecheon" should not be interpreted in terms of atheism or philosophical theism. The existence of God is not denied by "innaecheon." Rather, the God in innaecheon ideology is not the creator God, the transcendent and singular God, but the entirety and entirety of the universe, the vivacity of the great life force that is endlessly vibrant. At the same time, it is nothing but the cosmic "consciousness" that resonates with human heartfelt prayers. In fact, what Son Byeong-hee seeks to convey through "innaecheon" is not a new story about God, but a calling to the essence of human beings. It should be understood as a modern expression of the long-standing desire for the spiritual nature of human beings and the completion of humanity.

Por lo tanto, "innaecheon" no debe interpretarse en términos de ateísmo o teísmo filosófico. El "innaecheon" no niega la existencia de Dios. Más bien, el Dios de la ideología "innaecheon" no es el Dios creador, el Dios trascendente y singular, sino el todo y la totalidad del universo, la vivacidad de la gran fuerza vital que vibra sin fin. Al mismo tiempo, no es otra cosa que la "conciencia" cósmica que resuena con las plegarias del corazón humano. De hecho, lo que Son Byeong-hee intenta transmitir con "innaecheon" no es una nueva historia sobre Dios, sino una llamada a la esencia del ser humano. Debe entenderse como una expresión moderna del antiguo deseo de la naturaleza espiritual de los seres hu-

manos y la culminación de la humanidad.

이러한 손병희의 천도교가 지금 우리에게 전해주는 메시지는 크게 세 가지라고 할 수 있다.

첫째, 공부는 몸공부와 마음공부, 성품공부를 겸해야 한다는 것입니다. 몸공부는 몸을 알고 몸을 다스릴 줄 앎으로써 몸의 주인이 되는 공부이며, 마음공부는 마음의 온갖 부정적 감정들을 늘 깨어서 살핌으로써 한울 본래의 맑고, 밝고 온화한 마음으로 천심을 회복하는 공부이며, 성품공부는 불생불멸의 무궁한 본래의 나를 깨닫는 공부를 말합니다. 여기서 몸공부는 한울의 기운(에너지)를 받아서 그 한울의 힘으로 사는 법을 터득하는 것을 포함합니다. 몸공부의 강조가 천도교 공부의 한 특징이라고 볼 수 있습니다. 이 중에서 하나라도 빠지면 온전한 수행이 못 됩니다.

The message that Son Byeong-hee's Cheondoism conveys to us can be summarized in three major points.

First, studying should encompass physical, mental, and character development. Physical study is the study of understanding and mastering the body, becoming the master of the body by knowing it. Mental study is the study of awakening and observing all negative emotions of the mind, restoring the pure, bright, and gentle mind of the original self, that hanul, and character study refers to the study of realizing the eternal, boundless original self. Here, physical study includes acquiring the way of living through the energy of oneness (hanul). The emphasis on physical study can be seen as a characteristic of Cheondoism study. If any of these aspects is missing, the practice is incomplete.

El mensaje que nos transmite el cheondoismo de Son Byeong-hee puede resumirse en tres puntos principales.

En primer lugar, el estudio debe abarcar el desarrollo físico, mental y del carácter. El estudio físico es el estudio de la comprensión y el dominio del cuerpo, convertirse en el amo del cuerpo conociéndolo. El estudio mental es el estudio de despertar y observar todas las emociones negativas de la mente, restaurando la mente pura, brillante y gentil del yo original, ese hanul, y el estudio del carácter se refiere al estudio de realizar el yo original eterno e ilimitado. Aquí, el estudio físico incluye la adquisición de la forma de vivir a través de la energía de la unidad (hanul). El énfasis en el estudio físico puede considerarse una característica del estudio del cheondoismo. Si falta alguno de estos aspectos, la práctica está incompleta.

둘째, '성신쌍전(性身雙全)'으로, 위의 공부를 좀 더 사회적으로 확대해서 한편으론 보국안민으로 나아가고, 한편으론 포덕천하(덕을 천하에 폄)를 겸전해야 한다는 것입니다. 공부가 개인적인 수양에 그쳐서는 안 되며, 몸으로써 실천궁행하는 사회적·정치적 실천으로 나가야 한다는 것이며, 그것은 반드시 수도를 바탕으로 해야 한다는 것입니다.

Second, through "Seongsin Ssangjeon" (achieving mind and bodyl perfection), the study mentioned above should include "Bogook Anmin" and "Podeok Cheonha". On one hand, it should contribute to the protection and well-being of the nation(Bogook Anmin), and on the other hand, it should harmonize with the principles of spreading virtues around the world(Podeok Cheonha). Studying

should not be limited to personal cultivation alone, but should be manifested through social and political actions carried out with the body. And this must be based on Sudo practice.

En segundo lugar, a través del "Seongsin Ssangjeon" (lograr la perfección de la mente y el cuerpo), el estudio mencionado debe incluir el "Bogook Anmin" y el "Podeok Cheonha". Por un lado, debe contribuir a la protección y el bienestar de la nación (Bogook Anmin) y, por otro, debe armonizar con los principios de difusión de las virtudes por todo el mundo (Podeok Cheonha). El estudio no debe limitarse únicamente al cultivo personal, sino que debe manifestarse a través de acciones sociales y políticas llevadas a cabo con el cuerpo. Y esto debe basarse en la práctica del Sudo.

셋째, 천인관계가 어느 한 단계에 머물러서는 안 되며 의식의 성장에 따라서 주객이 바뀌어야 한다는 것입니다. 이는 공부에는 단계가 있다는 것을 알고 공부해야 한다는 것이죠. 처음에는 한울이 있음을 알고 그 한울을 온몸으로 체험하여 감화를 받는 공부를 주로 하지만, 거기에만 머물러서는 안 되고 자기의 본래 마음이 곧 한울임을, 본래 성품이 한울의 영임을 깨닫는 공부로 나아가야 한다는 것입니다. 이것이 그가 강조한 '이신환성'(以身換性, 육신이 아니라 성령이 주체가 된 삶을 살아야 함)의 진정한 의미이기도 했죠.

그래서 신을 하늘에 계신 절대자로만 알고 숭배만 하는 신앙에 그쳐서도 안되며, 성품이 본래의 우주의 영이라는 자각으로까지 나아가야 한다는 것입니다. 그래야 영의 이치와 작용도 알지만, 또한 그것이 작용하기 이전은 불생불멸의 공(空)임을 온전히 깨치고, 나의 무궁한 본래성을 깨달아 진정한 자유심에 도달할 수 있다는 것이죠.

Third, relationships between heaven and the human should not remain stagnant at any stage but should change according to the growth of consciousness. This means that one should recognize that there are stages in studying and should study accordingly. Initially, the focus is on realizing the existence of hanul and experiencing it throughout the body, but one should not stop there. One should progress to the study of realizing that one's original mind is indeed hanul and that one's original character is the spirit of hanul. This is also the true meaning of "Ishin Hwanseong" (transforming the body into spirit).

Therefore, it is not enough to have faith that only acknowledges God as the absolute being in heaven and engages in worship. One must also strive to reach the recognition that human character is the original spirit of the universe. Only then can one fully understand the essence and workings of the spirit, and also fully realize that before its workings, there is the infinite emptiness (kong) of no eternal life or death. By doing so, one can awaken to one's boundless original nature and reach true freedom of mind.

En tercer lugar, las relaciones entre el cielo y lo humano no deben permanecer estancadas en ninguna etapa, sino que deben cambiar según el crecimiento de la conciencia. Esto significa que uno debe reconocer que hay etapas en el estudio y debe estudiar en consecuencia. Al principio, la atención se centra en darse cuenta de la existencia del hanul y experimentarlo en todo el cuerpo, pero no hay que detenerse ahí. Se debe progresar hacia el estudio de la comprensión de que la mente original de uno es realmente hanul y que el carácter original de uno es el espíritu de hanul. Este es también el verdadero significado de "Ishin Hwanseong" (transformar el cuerpo en espíritu).

Por lo tanto, no basta con tener una fe que sólo reconozca a Dios como el ser absoluto en el cielo y se dedique a la adoración. También hay que esforzarse por llegar al reconocimiento de que el carácter humano es el espíritu original del universo. Sólo entonces se puede comprender plenamente la esencia y el funcionamiento del espíritu, y también darse cuenta plenamente de que, antes de su funcionamiento, existe el vacío infinito (kong) sin vida ni muerte eternas. Al hacerlo, uno puede despertar a su naturaleza original ilimitada y alcanzar la verdadera libertad de la mente.

위의 세 가지의 가르침으로 볼 때 손병희의 가르침은 기존의 영적 체험을 중시하는 전통과 성품을 깨닫는 것을 중시하는 전통, 그리고 사회적 실천을 중시하는 전통을 그의 체계 안에서 통합해냄으로써 진정한 인간 완성의 길과 도덕문명의 세계를 제시하였던 것입니다.

손병희의 진정한 가르침이 제대로 이해되어 우리 종교로서의 천도교도 다시 그 제 역할을 회복할 수 있길 바랍니다. 나아가서 3.1 독립선언서에서 밝힌 '도의적 신문명'의 비전을 시대적 과제로서 실현해 낼 수 있기를 바랍니다. 그것이 수운과 해월이 꿈꾼 개벽의 열망이기도 하기 때문입니다. 경청해 주셔서 고맙습니다.

이어서 자율학습문제와 참고자료 확인해 주시기 바랍니다. 수고했습니다.

(1) 자율학습문제

(가) 손병희의 천도교가 지금 우리에게 전해주는 메시지는 무엇인가?

(나) 보국안민과 포덕천하를 겸전해야 한다는 뜻의 용어는?

(2) 참고자료

김용휘, 『손병희의 철학』, 이대출판부, 2019.

윤석산, 『동학·천도교의 어제와 오늘』, 한양대출판부, 2014.

김삼웅, 『의암 손병희 평전』, 채륜, 2017.

Considering the three teachings mentioned above, Son Byeong-hee's teachings integrated the traditional emphasis on spiritual experiences, the emphasis on realizing character, and the emphasis on social action within his system. Through this integration, he presented the true path to human perfection and the world of moral-centered civilization.

I hope that the true teachings of Son Byeong-hee can be properly understood so that Cheondoism can reclaim its role as our religion. Furthermore, I hope that we can realize the vision of moral-centered civilization as stated in the March 1st Declaration as a contemporary task. This is also the longing for the awakening envisioned by Suun and Haewol. Thank you for listening. Please continue to check the self-study questions and reference materials.

(1) Self-study Questions

(a) What message does Son Byeong-hee's Cheondoism convey to us?

(b) What is the term that signifies the need to pursue both “Bogook Anmin” and “Podeok Cheonha”?

(2) References

Kim Yong-hwi, Philosophy of Son Byeonghee, Ehwa Womans University Publishing, 2019.

Yoon Seok-san, Donghak and Cheondoism: Past and Present, Hanyang University Press, 2014.

Kim Sam-ung, Biography of UiAam Son Byeonghee, Chae Ryeun, 2017.

Considerando las tres enseñanzas mencionadas, las enseñanzas de Son Byeong-hee integraron en su sistema el énfasis tradicional en las experiencias espirituales, el énfasis en la realización del carácter y el énfasis en la acción social. A través de esta integración, presentó el verdadero camino hacia la perfección humana y el mundo de la civilización centrada en la moral.

Espero que las verdaderas enseñanzas de Son Byeong-hee puedan entenderse correctamente para que el cheondoismo pueda reclamar su papel como nuestra religión. Además, espero que podamos hacer realidad la visión de la civilización centrada en la moral, como se afirma en la Declaración del 1 de marzo, como una tarea contemporánea. Este es también el anhelo del despertar previsto por Suun y Haewol. Gracias por escucharnos. Por favor, sigan consultando las preguntas de autoestudio y los materiales de referencia.

(1) Preguntas de autoestudio

(a) ¿Qué mensaje nos transmite el cheondoismo de Son Byeong-hee?

(b) ¿Cuál es el término que significa la necesidad de perseguir tanto el “Bogook Anmin” como el “Podeok Cheonha”?

(2) Referencias

Kim Yong-hwi, Filosofía de Son Byeonghee, Ehwa Womans University Publishing, 2019.

Yoon Seok-san, El donghak y el cheondoismo: Pasado y presente, Hanyang University Press, 2014.

Kim Sam-ung, Biografía de UiAam Son Byeonghee, Chae Ryeun, 2017.



2 July 2023



8주차 천도교의 개벽 운동과 오늘날의 실천 / “Gaebyeok” (Opening)Movement and Contemporary Practices / Movimiento (de apertura) "Gaebyeok" y prácticas contemporáneas

SCRIPT 1. 다시개벽과 동학혁명

SCRIPT 1. “Gaebyeok” (Opening)Movement and Contemporary Practices

SCRIPT 1. Movimiento (de apertura) “Gaebyeok” y prácticas contemporáneas

안녕하세요. 동학 천도교 4번째 강의 시작하겠습니다. 오늘은 천도교의 개벽운동에 대해서 살펴보려고 합니다.

생태계의 위기가 점점 심각해지고 있지요. 특히 기후위기는 이제 몸으로 느낄 정도가 되었는데요. 이에 따라 곳곳에서 기상이변이 속출하고 있습니다. 그런가 하면 에너지 소비의 지속적 증가, 지나친 개발 광풍, 생물다양성 소멸, 사막화, 쓰레기의 문제도 갈수록 심각해지고 있습니다. 시장 만능으로 인한 서민의 삶의 붕괴, 물신주의 팽배에서 오는 소외, 정신의 위기 또한 심각합니다. 또한 최근 들어 미중 간의 갈등과 전략경쟁도 치열해지고 있습니다. 우끄라이나전쟁 등으로 국제적 긴장도 고조되고 있습니다. 유럽을 비롯한 곳곳에서는 이민자나 난민, 소수자를 외면하는 극우정당이 돌풍을 일으키고 있습니다. 그런가 하면, 4차 산업의 기술문명은 더 가속화되고 있습니다. 바야흐로 대전환의 시기입니다.

수운의 ‘다시개벽’은 이러한 전환의 시기를 예감하고 근본적 변화를 촉구한 메시지였습니다. 그냥 전환이 아니라 ‘문명적 전환’, 우주적 패러다임의 대전환을 촉구한 메시지였습니다. 사람이 사람으로 대접받지 못하고, 온갖 신분적 차별과 멸시와 굶주림에 짐승처럼 살던 세상에서 모든 사람들이 평등하게 나눠 먹고 모든 존재가 한울로 존중받는 세상으로의 근본적 전환을 촉구한 사상이었습니다.

Hello. Let’s begin the fourth lecture on Donghak / Cheondoism. Today, we will explore the Opening Movement of Cheondoism.

The ecological crisis is becoming increasingly severe. In particular, the climate crisis has reached a point where its effects are palpable. As a result, extreme weather events are occurring in various places. Furthermore, energy consumption continues to rise, excessive development is taking place, biodiversity is being lost, desertification is occurring, and the issue of waste is becoming more serious. The collapse of people’s lives due to the omnipotence of the market, exclusion caused by materialism, and a crisis of spirituality are also significant concerns. In addition, tensions between the United States and China and strategic competition between them have been intensifying. International tensions are also increasing due to conflicts like the Ukraine crisis. In Europe and elsewhere, far-right parties that disregard immigrants, refugees, and minorities are gaining momentum. Furthermore, the technological civilization of the Fourth Industrial Revolution is accelerating. This is truly a period of great transformation.

Su-un’s message of “Dasi Gaebyeok” (Return to the Opening) anticipated this period of transformation and called for fundamental change. It was not just a transition, but a demand for a “civilizational

transition," a paradigm shift in the cosmic order. It was a philosophy that called for a fundamental transformation from a world where people were treated inhumanely, subject to various social discrimination, disrespect, and starvation, to a world where all people are equal, share resources, and all beings are respected as 'Hanul'(the divine).

Hola. Comencemos la cuarta clase sobre Donghak / Cheondoismo. Hoy exploraremos el Movimiento de Apertura del Cheondoismo.

La crisis ecológica es cada vez más grave. En particular, la crisis climática ha llegado a un punto en el que sus efectos son palpables. Como consecuencia, se están produciendo fenómenos meteorológicos extremos en diversos lugares. Además, sigue aumentando el consumo de energía, se produce un desarrollo excesivo, se pierde biodiversidad, se produce desertización y se agrava el problema de los residuos. El hundimiento de la vida de las personas debido a la omnipotencia del mercado, la exclusión provocada por el materialismo y la crisis de espiritualidad son también preocupaciones importantes. Además, se han intensificado las tensiones entre Estados Unidos y China y la competencia estratégica entre ambos. También aumentan las tensiones internacionales debido a conflictos como la crisis de Ucrania. En Europa y en otros lugares, los partidos de extrema derecha que desprecian a los inmigrantes, los refugiados y las minorías están ganando impulso. Además, la civilización tecnológica de la Cuarta Revolución Industrial se está acelerando. Este es verdaderamente un periodo de grandes transformaciones.

El mensaje de Su-un de "Dasi Gaebyeok" (Retorno a la apertura) anticipaba este periodo de transformación y pedía un cambio fundamental. No se trataba sólo de una transición, sino de la exigencia de una "transición civilizacional", un cambio de paradigma en el orden cósmico. Era una filosofía que exigía una transformación fundamental de un mundo en el que las personas eran tratadas de forma inhumana, sometidas a diversas discriminaciones sociales, faltas de respeto y hambre, a un mundo en el que todas las personas fueran iguales, compartieran los recursos y todos los seres fueran respetados como "Hanul" (lo divino).

그런데 그의 개벽사상에서 중요한 것은 새로운 세상의 도래에 대한 예감이 아니라, 인간의 주체적인 변화와 자각의 촉구입니다. 주문(呪文)과 영부(靈符)를 통한 수련, 그리고 성경신(誠·敬·信)의 실천을 통한 진정한 인간의 내면적 변화입니다. 그는 새 세상을 만들어내는 주체는 인간이며, 그 변화는 자기 내면에서부터 시작되어야 한다고 보았던 것입니다. 인류 역사는 성쇠의 시운 순환에 의해 발전하지만, 그 시운은 결정되어 있는 것이 아니라, 인간의 주체적인 노력, 즉 한울님을 지극히 위하고 공경하는 노력에 의해서 도래한다고 보았습니다. 그리고 그 한울님은 하늘에 계신 분이 아니라, 우리의 마음이며, 주변의 고통받는 사람들이며, 모든 자연 만물인 것입니다.

따라서 수운의 개벽은 '시운론적 말세관'으로 이해되어서는 안됩니다. 시천주의 자각에 따른 마음의 개벽을 더 중시하고 있습니다. 그가 열망하는 후천 세계는 시간이 지나면 저절로 오는 세계가 아니라 시천주를 자각한 사람들이 만든 군자공동체입니다. 무위이화에 의해서 한울님의 덕을 갖춘 신인간들의 공동체로서 '지상천국'을 의미하는 것입니다. 그런 점에서 수운의 개벽관은 구체적인 방법론이 결여된 '현세적 유토피아' 사상을 벗어나지 못한 측면이 있습니다. 제도적인 부분에서의 고민이 부족한 게 사실입니다. 하지만 새로운 세상의 도래는 결국 변혁의 주체 형성과 결코 무관할 수 없다는 것 또한 자명한 사실입니다.

However, the important aspect of his Opening Movement ideology is not just the anticipation of a new world but the demand for transformation towards automatic self and self-awareness. It involves spiritual cultivation through incantations and spiritual symbols, as well as the practice of 'Seong'(sincerity), 'Gyeong"(respect), and 'Shin'(trustworthiness) to achieve the true inner change in individuals. Su-un believed that the agent creating the new world is human, and that the transformation should begin from within oneself. While human history develops through the cycle of rise and decline, Su-un saw that this cycle is not predetermined but rather emerges through the sincere efforts of individuals who prioritize and revere the Hanul (the sacredness of the universe). The Hanul exists within our hearts, in the suffering of those around us, and in all natural beings.

Therefore, the Opening of Su-un should not be understood as a "millenarian theory" about the external advent of a new era. It places greater emphasis on the awakening of the mind based on the self-awareness of the Cosmic Order(SiCheonju). The future world that Su-un longed for is not a world that will naturally come about over time but a community of virtuous individuals who are aware of the Cosmic Order. It signifies a "heaven on earth" as a community of transformed human beings who have attained the virtues of Hanul through the elimination of selfish desires. In this regard, the Opening Movement falls short in terms of concrete methodology and lacks sufficient consideration for institutional aspects. However, it is evident that the advent of a new world ultimately cannot be separated from the formation of revolutionary self within.

Sin embargo, el aspecto importante de su ideología del Movimiento de Apertura no es sólo la anticipación de un nuevo mundo, sino la exigencia de transformación hacia el yo automático y la autoconciencia. Implica el cultivo espiritual a través de encantamientos y símbolos espirituales, así como la práctica del "Seong"(sinceridad), el "Gyeong"(respeto) y el "Shin"(confiabilidad) para lograr el verdadero cambio interior en los individuos. Su-un creía que el agente creador del nuevo mundo es el ser humano, y que la transformación debe comenzar desde el interior de uno mismo. Mientras que la historia de la humanidad se desarrolla a través del ciclo de ascenso y declive, Su-un vio que este ciclo no está predeterminado, sino que emerge a través de los esfuerzos sinceros de los individuos que priorizan y reverencian el Hanul (lo sagrado del universo). El Hanul existe en nuestros corazones, en el sufrimiento de quienes nos rodean y en todos los seres naturales.

Por lo tanto, la Apertura de Su-un no debe entenderse como una "teoría milenarista" sobre el advenimiento externo de una nueva era. Hace mayor hincapié en el despertar de la mente basado en la autoconciencia del Orden Cósmico(SiCheonju). El mundo futuro que Su-un anhelaba no es un mundo que se producirá de forma natural con el paso del tiempo, sino una comunidad de individuos virtuosos conscientes del Orden Cósmico. Significa un "cielo en la tierra" como comunidad de seres humanos transformados que han alcanzado las virtudes de Hanul mediante la eliminación de los deseos egoístas. En este sentido, el Movimiento de Apertura se queda corto en cuanto a metodología concreta y carece de la suficiente consideración por los aspectos institucionales. Sin embargo, es evidente que el advenimiento de un nuevo mundo no puede separarse en última instancia de la formación del yo revolucionario interior.

동학의 개벽 사상에서 정신개벽을 강조하는 경향은 이후의 전개 과정에서 더욱 강화되는 양상을 보입니다. 반면, 그 구체적인 실현은 '제도적'이고 점진적 방법보다는 민중운동을 통해서 해결하려는 양상이 나타났습니다. 그 중의 하나가 동학농민혁명입니다. 1894년 그동안 민중의 가슴에 응축된 에너지가 동학을 만나 요원의 불길처럼 타올라 역사의 전면에 나타났던 것입니다.

발단은 갑오년 1월 10일(음) 전봉준이 고부군수 조병갑의 학정을 징치하기 위해 시작되었습니다. 물론 그 이면에는 오랜 수탈에 신음하던 농민들의 억눌림과, 동학에 대한 탄압으로 생존마저 위협받던 동학교도들의 분노가 있었습니다. 한때 동학농민군은 황토현에서 대승을 거두고 파죽지세로 전주성을 함락하고 서울로 진격하려 하였습니다. 하지만 이로 인한 외세개입을 막기 위해 부득이 전주화약을 체결합니다. 그리고 자치행정조직인 집강소를 설치하여 폐정개혁을 추진하였습니다. 그러나 무능한 정부의 판단 착오로 청나라와 일본이 개입할 빌미를 주게 됩니다. 이로써 우리 땅에서 청일 양국이 맞붙는 전쟁이 일어난 게 청일전쟁입니다.

전쟁은 일본의 승리로 돌아갔고, 일본은 본격적으로 야욕을 드러내며 조정을 장악하고 국정을 농간하기 시작했습니다. 이에 무너져 가는 나라를 구하기 위해 9월 하순에 이르러 남북접이 총궐기하여 의로운 횃불을 들어올렸습니다. 전국적으로 들불처럼 일어난 혁명의 기치는 공세를 이어가다가, 공주 우금치에서 최신무기로 무장한 일본군, 정부군과 민보군에게 처참하게 패배하면서 전세가 꺾였습니다. 이후에도 곳곳으로 흩어져 줄기차게 싸웠으나 참혹한 전투 끝에 약 30만명이라는 무참한 희생을 내고 끝내 좌절되고 말았습니다. 결국 전봉준도 12월 2일 체포되고, 이듬해 3월 29일 손화중, 김개남, 김덕명, 최경선 등과 함께 참수됨으로써 1년여에 걸친 혁명은 막을 내리고 맙니다.

In Donghak's Opening Movement ideology, the emphasis on spiritual awakening becomes stronger in its subsequent development. On the other hand, the concrete realization of this ideology tends to be resolved through people's progressive movements rather than through intitutional and gradual means. One example is the Donghak Peasant Revolution. In 1894, the energy that had accumulated in the hearts of the people erupted like a wildfire when it encountered Donghak, appearing on the forefront of history.

The movement began on January 10th of the Year of the GapOh (based on the lunar calendar) when Jeon Bong-jun initiated the arrest of the local magistrate, Jo Byeong-gap. Behind this act lay the suppressed anger of the peasants who had long suffered from exploitation and the threats faced by Donghak followers, whose survival was even at risk due to suppression. The Donghak Peasant Army once achieved great success, capturing Hwangtohyeon province and even besieging Jeonju Castle with great momentum, intending to march to Seoul. However, to prevent foreign intervention, they had to reluctantly sign the Jeonju Armistice. They established a self-governing administrative organization called Jipgangso and pushed for political reforms. However, due to the misguided judgment of an incompetent government, it provided an opportunity for the intervention of Qing China and Japan. Thus, a war between Qing and Japan erupted on our land, known as the Sino-Japanese War.

The war ended with Japan's victory, and Japan began to reveal its ambitions, gaining control over the royal court of Joseon and manipulating the government. To save the collapsing country, Donghak followersy gathered in the late September, making contact between the North and the South, and raised the fire of revolution again. The momentum of the revolution, which erupted nationwide like a wildfire, continued its advance but eventually suffered a devastating defeat against the Japanese army, armed with the latest weapons, as well as the government army and the civilian militia. After

relentless battles, approximately 300,000 people were sacrificed, and in the end, they were defeated and disillusioned. In the end, Jeon Bong-jun was arrested on December 2nd, and the following year on March 29th, Son Hwa-jung, Kim Gae-nam, Kim Deok-myeong, Choe Gyeong-seon, and others were executed, bringing an end to the revolution that had lasted for over a year.

En la ideología del Movimiento de Apertura de Donghak, el énfasis en el despertar espiritual se hace más fuerte en su desarrollo posterior. Por otra parte, la realización concreta de esta ideología tiende a resolverse a través de movimientos populares progresivos más que por medios institucionales y graduales. Un ejemplo es la Revolución Campesina de Donghak. En 1894, la energía que se había acumulado en el corazón del pueblo estalló como un incendio cuando se encontró con Donghak, apareciendo en el primer plano de la historia.

El movimiento comenzó el 10 de enero del Año del GapOh (basado en el calendario lunar) cuando Jeon Bong-jun inició el arresto del magistrado local, Jo Byeong-gap. Detrás de este acto estaba la rabia reprimida de los campesinos que llevaban mucho tiempo sufriendo la explotación y las amenazas a las que se enfrentaban los seguidores donghak, cuya supervivencia estaba incluso en peligro debido a la supresión. En una ocasión, el Ejército Campesino Donghak logró un gran éxito: capturó la provincia de Hwangtohyeon e incluso sitió el castillo de Jeonju con gran ímpetu, con la intención de marchar a Seúl. Sin embargo, para evitar la intervención extranjera, tuvieron que firmar a regañadientes el Armisticio de Jeonju. Establecieron una organización administrativa autónoma llamada Jipgangso e impulsaron reformas políticas. Sin embargo, debido al juicio erróneo de un gobierno incompetente, esto brindó una oportunidad para la intervención de la China Qing y Japón. Así, estalló en nuestra tierra una guerra entre Qing y Japón, conocida como la Guerra Sino-Japonesa.

La guerra terminó con la victoria de Japón, que empezó a revelar sus ambiciones, haciéndose con el control de la corte real de Joseon y manipulando el gobierno. Para salvar al país en colapso, los seguidores de Donghak se reunieron a finales de septiembre, estableciendo contacto entre el Norte y el Sur, y levantaron de nuevo el fuego de la revolución. El ímpetu de la revolución, que estalló en todo el país como un reguero de pólvora, continuó su avance pero acabó sufriendo una devastadora derrota contra el ejército japonés, armado con las armas más modernas, así como contra el ejército gubernamental y la milicia civil. Tras incesantes batallas, se sacrificaron unas 300.000 personas que, al final, quedaron derrotadas y desilusionadas. Al final, Jeon Bong-jun fue arrestado el 2 de diciembre, y al año siguiente, el 29 de marzo, Son Hwa-jung, Kim Gae-nam, Kim Deok-myeong, Choe Gyeong-seon y otros fueron ejecutados, poniendo fin a la revolución que había durado más de un año.

동학농민혁명은 여러 측면에서 세계사적인 의미를 가지고 있습니다. 동학이라고 하는 명확한 사상적 기반과 제폭구민(除暴救民), 척양척왜(斥洋斥倭)라는 뚜렷한 혁명의 기치를 내걸고, 4대 강령과 12개조의 엄격한 군율로 민가에 피해를 끼치지 않았습니다. 또한 전라도에서만 일어난 것이 아니라 충청도, 경상도, 강원도, 황해도, 평안도 등 전국적인 규모로 진행이 되었습니다. 당시 인구의 20% 이상이 직간접적으로 참가하여 1년 이상 전개되었으며 약 30만명이 희생된 이런 혁명은 세계사적으로도 거의 유례가 없습니다.

The Donghak Peasant Revolution holds significant historical significance in various aspects. With a clear ideological foundation called Donghak, it proclaimed distinct revolutionary goals of "eliminating tyranny and saving the people" and "rejecting foreign powers and Japanese influence." It was carried out with strict military regulations comprising the Four Commandments and Twelve Articles, ensuring minimal harm to the people's households. Furthermore, it took place not only in Jeolla Province but also on a nationwide scale, encompassing Chungcheong, Gyeongsang, Gangwon, Hwanghae, and Pyongan provinces. With over 20% of the population directly or indirectly participating, the revolution lasted for more than a year and resulted in the sacrifice of approximately 300,000 individuals. Such a revolution is unparalleled in world history.

La Revolución Campesina de Donghak tiene un significado histórico importante en varios aspectos. Con una clara base ideológica llamada Donghak, proclamó objetivos revolucionarios distintos de "eliminar la tiranía y salvar al pueblo" y "rechazar las potencias extranjeras y la influencia japonesa". Se llevó a cabo con estrictas regulaciones militares que comprendían los Cuatro Mandamientos y los Doce Artículos, asegurando el mínimo daño a los hogares del pueblo. Además, no sólo tuvo lugar en la provincia de Jeolla, sino también a escala nacional, abarcando las provincias de Chungcheong, Gyeongsang, Gangwon, Hwanghae y Pyongan. Con la participación directa o indirecta de más del 20% de la población, la revolución duró más de un año y supuso el sacrificio de unas 300.000 personas. Semejante revolución no tiene parangón en la historia mundial.

비록 혁명은 일본의 신식무기에 좌절되었지만, 동학혁명은 조선말기 사회의 대내외적 모순에 대한 민(民)의 생존적 울부짖음이었으며, 불의하고 무능한 권력에 대한 총체적인 저항이었으며 외세에 굴종하는 정부와 벼슬아치에 대해 목숨으로 민족적 자존을 지킨 항거였습니다. 무엇보다 민중이 역사의 주체가 되어 현실의 모순과 불평등을 개혁하자는 자발적 정치혁명이었으며, 모든 사람들이 한울님으로 존중받는 새로운 세상을 열고자 하는 문명적 개벽운동이었습니다. 이러한 동학농민혁명에서 3.1혁명, 4.19, 광주항쟁, 촛불혁명까지 이어진 민중혁명의 역사는 오늘날 대한민국이 있게 한 위대한 힘이기도 합니다.

이번 시간에는 동학의 개벽적 관점에서 동학농민혁명을 살펴보았는데요, 이후에도 이러한 민중운동이 어떻게 이어지는지 다음 시간에 계속 살펴보도록 하겠습니다. 경청해 주셔서 고맙습니다.

이어서 자율학습문제 풀어보도록 하겠습니다.

(1) 자율학습문제

(가) 수운의 '다시개벽'은 어떤 의미인가?

(나) 동학농민혁명의 의의는 무엇인가?

(2) 참고자료

(가) 박맹수, 『개벽의 꿈, 동아시아를 깨우다』, 모시는사람들, 2012.

(나) 원광대학교원불교사상연구원, 『근대한국 개벽사상을 실천하다』, 모시는사람들, 2019.

#다시개벽, #동학혁명, #개벽운동

Although the revolution faced defeat against Japan's modern weapons, the Donghak Revolution was a desperate outcry of the people in late Joseon society, a comprehensive resistance against unjust and inept authority, and a heroic resistance to foreign dominance and corrupt officials, defending national dignity with their lives. Above all, it was a voluntary political revolution in which the people became the agents of history, aiming to reform the contradictions and inequalities of reality, and a civilizational enlightenment movement aspiring to open a new world where everyone is respected as a divine "Hanul". The history of popular revolutions that followed the Donghak Peasant Revolution, including the March 1st Movement, the April 19th Revolution, the Gwangju Uprising, and the Candlelight Revolution, is also a great force that has shaped the present-day Republic of Korea.

In this session, we have examined the Donghak Peasant Revolution from the perspective of Donghak's enlightening viewpoint. In the next session, we will continue to explore how these popular movements have continued. Thank you.

(1) Self-study Questions:

(a) What does Su-un's "Dasi Gaebyeok" ("Return to the Opening") mean?

(b) What is the significance of the Donghak Peasant Revolution?

(2) Reference Materials:

Park Maeng-soo, The Dream of the Opening Awakening East Asia, Mosineun Saramdeul publishing house, 2012.

Wonkwang University Institute of Buddhist Thought, Practicing Modern Korean Thoughts of Gae-Byeok(Opening), Mosineun Saramdeul publishing house, 2019.

#DasiGaebyeok, #Donghak Revolution, #Opening Movement

Aunque la revolución se enfrentó a la derrota frente a las armas modernas de Japón, la Revolución Donghak fue un grito desesperado del pueblo de la sociedad de finales de Joseon, una resistencia integral contra la autoridad injusta e inepta, y una resistencia heroica contra la dominación extranjera y los funcionarios corruptos, defendiendo la dignidad nacional con sus vidas. Por encima de todo, fue una revolución política voluntaria en la que el pueblo se convirtió en agente de la historia, con el objetivo de reformar las contradicciones y desigualdades de la realidad, y un movimiento de ilustración civilizacional que aspiraba a abrir un nuevo mundo en el que todos fueran respetados como un "Hanul" divino. La historia de las revoluciones populares que siguieron a la Revolución Campesina de Donghak, incluyendo el Movimiento del 1 de Marzo, la Revolución del 19 de Abril, el Levantamiento de Gwangju y la Revolución de las Velas, es también una gran fuerza que ha dado forma a la actual República de Corea.

En esta sesión, hemos examinado la Revolución Campesina de Donghak desde su esclarecedor punto de vista. En la próxima sesión, seguiremos explorando cómo han continuado estos movimientos pop-

ulares. Gracias.

(1) Preguntas de autoestudio:

(a) ¿Qué significa “Dasi Gaebyeok” (“Regreso a la apertura”) de Su-un?

(b) ¿Cuál es el significado de la Revolución Campesina de Donghak?

(2) Materiales de referencia:

Park Maeng-soo, El sueño del despertar de la apertura Asia Oriental, editorial Mosineun Saramdeul, 2012.

Instituto de Pensamiento Budista de la Universidad de Wonkwang, Practicando los pensamientos coreanos modernos de GaeByeok(Apertura), Editorial Mosineun Saramdeul, 2019.

#DasiGaebyeok, #RevoluciónDonghak, #Movimiento de apertura.

SCRIPT 2. 삼일운동은 대혁명이었다

SCRIPT 2. The March 1st Movement was the Great Revolution

SCRIPT 2. El Movimiento del 1 de Marzo fue la Gran Revolución

두 번째 시간 시작하겠습니다. 앞 시간은 동학혁명에 대해서 살펴보았는데요, 이번 시간에는 삼일운동에 대해서 개벽적 관점에서 살펴보고자 합니다.

지금은 모두 1919년 3월 1일의 사건을 3.1운동이라고 부르지만, 임시정부측 자료에 의하면 대부분 3.1대혁명으로 표현하고 있습니다. 어쩌면 그 표현이 더 정확하다고 볼 수 있는데요. 왜냐하면 3·1운동은 제국주의적 탐욕과 군사적 폭력에 맞서 세계 최초로 일으킨 거족적인 독립투쟁이었으며, 비폭력 평화운동이자 온 민족이 하나로 일어난 대통합 운동이었습니다. 또한 신분과 특권과 낡은 전통과 굴레를 깨뜨리고 자유와 평등을 실현한 민주혁명이었다는 점에서, 그리고 이후 곧바로 임시정부 수립으로 이어졌다는 점에서 사실상 ‘3·1 대혁명’이라고 불러야 마땅할 것 같습니다. 그래서 당시 독립운동가들도 그렇게 인식했던 것입니다.

3·1운동은 3월 1일을 시작으로 약 3개월간 이어졌으며, 해외에까지 전파되어 약 1년간 지속되었습니다. 참여인원은 최소 50만에서 202만 명 정도로 추산합니다. 조선총독부의 공식 기록에 의하면 집회인수가 106만여명, 사망자 7,509명, 구속된 자 4만 7천명으로 당시 인구의 6.31%가 만세 시위에 참여한 것으로 나와 있습니다. 그런데 3.1운동은 아직 일본 정부로부터 공식적인 사과를 받지 못하고 있습니다. 화해와 용서의 전제조건은 진심어린 사과와 진실 규명입니다. 하지만 일본 정부는 오히려 역사적 진실을 숨기고 왜곡하며 오히려 과거로 회귀하려고 하고 있습니다.

I will start the second session. In the previous session, we discussed the Donghak Revolution. In this

session, we will examine the March 1st Movement from the perspective of Gaebyeok or Great Opening movement.

Currently, we refer to the event of March 1st, 1919, as the March 1st Movement, but according to the records of the Provisional Government, it is mostly referred to as the March 1st Great Revolution. Perhaps this expression can be considered more accurate. This is because the March 1st Movement was a colossal struggle for independence against imperialistic greed and military violence, the first of its kind in the world. It was a nonviolent peace movement and a unified movement of the entire nation. Moreover, it was a democratic revolution that shattered social status, privileges, outdated traditions, and constraints, and realized freedom and equality. Considering these aspects and the fact that it was immediately followed by the establishment of the Provisional Government, it is appropriate to call it the "March 1st Great Revolution." That's how the independence activists perceived it at the time.

The March 1st Movement lasted for approximately three months, starting on March 1st, and continued for about a year, spreading overseas as well. The estimated number of participants ranges from a minimum of 500,000 to 2.02 million. According to the official records of the Japanese Government-General, the number of participants in the rallies was over 1.06 million, with 7,509 deaths and 47,000 arrests. It is stated that about 6.31% of the population participated in the demonstrations. However, the victims of March 1st Movement and their descendants have not yet received an official apology from the Japanese government. The prerequisites for reconciliation and forgiveness are sincere apologies and the clarification of truth. However, the Japanese government is instead concealing and distorting historical truths, and even attempting to regress to the imperialist past.

Comenzaré la segunda sesión. En la sesión anterior, analizamos la Revolución Donghak. En esta sesión, examinaremos el Movimiento del 1 de Marzo desde la perspectiva del Gaebyeok o movimiento de la Gran Apertura.

En la actualidad, nos referimos al acontecimiento del 1 de marzo de 1919 como el Movimiento del 1 de marzo, pero según los registros del Gobierno Provisional, la mayoría de las veces se habla de él como la Gran Revolución del 1 de marzo. Quizás esta expresión pueda considerarse más acertada. Esto se debe a que el Movimiento del 1 de Marzo fue una colosal lucha por la independencia contra la codicia imperialista y la violencia militar, la primera de su tipo en el mundo. Fue un movimiento pacifista no violento y un movimiento unificado de toda la nación. Además, fue una revolución democrática que hizo añicos el estatus social, los privilegios, las tradiciones anticuadas y las limitaciones, y que hizo realidad la libertad y la igualdad. Teniendo en cuenta estos aspectos y el hecho de que fue seguida inmediatamente por el establecimiento del Gobierno Provisional, es apropiado llamarla la "Gran Revolución del 1 de marzo". Así la percibieron entonces los activistas independentistas.

El Movimiento del 1 de Marzo duró aproximadamente tres meses, a partir del 1 de marzo, y continuó durante cerca de un año, extendiéndose también al extranjero. El número estimado de participantes oscila entre un mínimo de 500.000 y 2,02 millones. Según los registros oficiales del Gobierno General japonés, el número de participantes en las concentraciones fue superior a 1,06 millones, con 7.509 muertos y 47.000 detenidos. Se afirma que alrededor del 6,31% de la población participó en las mani-

festaciones. Sin embargo, las víctimas del Movimiento del 1 de Marzo y sus descendientes aún no han recibido una disculpa oficial del gobierno japonés. Los requisitos previos para la reconciliación y el perdón son las disculpas sinceras y el esclarecimiento de la verdad. Sin embargo, el gobierno japonés oculta y distorsiona las verdades históricas, e incluso intenta retroceder al pasado imperialista.

3.1운동은 셋이 하나되어 보편적 가치를 실현하는 '통합'의 구현이었습니다. 단순한 독립운동을 넘어, 또한 식민, 피식민의 이분법을 넘어 이 땅에 자유와 평등, 생명과 평화, '도의적(道義的) 신문명'을 열고자 했던 정신이었습니다. 우리는 평화로운 통일한국의 건설과 함께, 일본, 그리고 중국과 함께 동북아평화공동체의 구현, 나아가서는 유라시아평화공동체를 열어나가야 하는 시대적 과제를 안고 있습니다. 이를 위해선 일본과의 화해를 통한 신뢰와 협력관계를 구축해야 할 것입니다. 그러나 그러기 위해선 일본 정부의 진정한 사과가 선행되어야 함은 물론입니다.

The March 1st Movement aimed to achieve the implementation of "integration" where the three countries (Korea, China, Japan) become one and realize universal values. It was a spirit that aimed not only for simple independence movements but also to open up freedom, equality, life, peace, and "ethical new civilization" on this land, transcending the dichotomy of colonization and being colonized. Along with the construction of a peaceful unified Korea, we have the historical task of establishing a Northeast Asian peace community with Japan and China, and further opening up a Eurasian peace community. To do so, we need to establish trust and a cooperative relationship with Japan through reconciliation. However, it is essential for the Japanese government to first offer a genuine apology.

El Movimiento del 1 de Marzo tenía como objetivo lograr la implantación de la "integración" en la que los tres países (Corea, China y Japón) se convirtieran en uno solo y realizaran los valores universales. Era un espíritu que aspiraba no sólo a simples movimientos independentistas, sino también a abrir la libertad, la igualdad, la vida, la paz y la "nueva civilización ética" en esta tierra, trascendiendo la dicotomía de colonizar y ser colonizado. Junto con la construcción de una Corea unificada y pacífica, tenemos la tarea histórica de establecer una comunidad de paz del noreste asiático con Japón y China, y de seguir abriendo una comunidad de paz euroasiática. Para ello, necesitamos establecer la confianza y una relación de cooperación con Japón a través de la reconciliación. Sin embargo, es esencial que el gobierno japonés ofrezca primero una disculpa genuina.

3.1운동 역시 동학을 계승한 천도교가 중심이 되어 일어난 것입니다. 조선총독부 경무국에서 펴낸 책에서도 밝히고 있듯이 천도교는 3.1운동의 준비와 초기 단계에서부터 주도적인 역할을 수행한 '독립 소요의 중핵'이었습니다. 천도교는 각계의 독립운동 움직임을 하나로 결집하고 운동의 원칙을 마련했으며, 전국적 조직을 이용해 시위를 조직하고 운동자금을 제공했습니다. 이처럼 삼일운동의 기획과 자금, 조직동원, 독립선언서 작성과 인쇄 등 많은 부분에서 천도교가 중심적인 역할을 하였습니다. 특히 천도교는 각 지방교구 조직망을 통해 독립시위운동을 빠르게 전국적으로 확산시킬 수 있었습니다.

The March 1st Movement, also known as the Samil Movement, was led by Cheondoism, which inherited the teachings of Donghak (Eastern Learning). As mentioned in a book published by the Jo-

seon Government-General, Cheondoism played a leading role as the "core of independence-seeking" from the preparation stage of the movement. Cheondoism unified various independence movement branches, established the principles of the movement, organized protests through local organizations, and provided financial support. In many aspects such as planning, fundraising, organizing mobilization, and drafting and printing the Declaration of Independence for the grand movement, Cheondoism played a central role. Especially through the organizational network of each regional diocese, Cheondoism was able to rapidly spread the independence movement nationwide.

El Movimiento del 1 de Marzo, también conocido como Movimiento Samil, fue liderado por el Cheondoismo, heredero de las enseñanzas del Donghak (Aprendizaje Oriental). Como se menciona en un libro publicado por el Gobierno General de Joseon, el cheondoismo desempeñó un papel destacado como "núcleo de la búsqueda de la independencia" desde la etapa de preparación del movimiento. El cheondoismo unificó varias ramas del movimiento independentista, estableció los principios del movimiento, organizó protestas a través de organizaciones locales y proporcionó apoyo financiero. En muchos aspectos, como la planificación, la recaudación de fondos, la organización de la movilización y la redacción e impresión de la Declaración de Independencia para el gran movimiento, el cheondoismo desempeñó un papel central. Especialmente a través de la red organizativa de cada diócesis regional, el cheondoismo pudo difundir rápidamente el movimiento independentista por todo el país.

하지만 이 운동으로 천도교는 막대한 피해를 입었습니다. 손병희와 박인호를 비롯한 교회 간부들이 대부분 투옥되고 전국 각 지방에서 체포된 교인들이 수천 명에 달했습니다. 그리고 교회재산도 거의 압수당했으며 심지어 자유로운 교회활동조차 제한받았습니다. 독립선언서를 인쇄한 보성사는 6월 28일 일제의 방화로 전소되었습니다. 또한 천도교가 운영하던 보성전문(현 고려대 전신)과 동덕여학교 역시 일제가 가한 제정 압박을 이기지 못하고 1923년 경영권을 넘겨주게 되었습니다. 이 과정에서 의암 손병희가 거주하던 상춘원을 비롯한 천도교 재산의 상당부분이 넘어갔으며, 손병희는 극심한 고문으로 병을 얻어 결국 1922년에 세상을 떠났습니다. 이렇게 삼일운동에서의 천도교의 주도적인 역할을 안 일제는 재산압수는 물론 자유로운 교회활동까지 제한하면서 천도교를 집중적으로 탄압했습니다. 비록 지금 천도교가 많이 쇠퇴하여 오늘날에는 큰 움직임을 보여주고 있지는 못하지만, 천도교가 동학을 계승하여 한국 현대사에서 펼친 노력과 희생은 결코 간과되어서는 안될 것입니다.

However, the March 1st Movement caused significant damage to Cheondoism. Many church leaders, including Son Byeong-hee and Park In-ho, were imprisoned, and thousands of church members were arrested across the country. Church properties were seized, and even the freedom to engage in religious activities was restricted. Boseongsa, which printed the Declaration of Independence, was burned down by the Japanese in a fire on June 28th. Moreover, Boseong Jeonmun (present-day Korea University), operated by Cheondoism, and Dongduk Women's School also succumbed to the Japanese pressure and transferred their property and management rights in 1923. During this process, a significant portion of Cheondoism's properties, including Sangchunwon where Son Byeong-hee resided, were taken away, and Son Byeong-hee, suffering severe torture, eventually passed away in 1922. In this way, the Japanese systematically oppressed Cheondoism, not only by confiscating properties

but also by severely restricting free church activities. Although Cheondoism has declined significantly and may not show a lot of activities today, its efforts and sacrifices in modern history of Korea, succeeding Donghak, should never be overlooked.

Sin embargo, el Movimiento del 1 de Marzo causó importantes daños al cheondoismo. Muchos líderes eclesiásticos, entre ellos Son Byeong-hee y Park In-ho, fueron encarcelados, y miles de miembros de la Iglesia fueron arrestados en todo el país. Se confiscaron propiedades eclesiásticas e incluso se restringió la libertad de realizar actividades religiosas. Boseongsa, que imprimió la Declaración de Independencia, fue quemada por los japoneses en un incendio el 28 de junio. Además, Boseong Jeonmun (actual Universidad de Corea), gestionada por el cheondoísmo, y la Escuela Femenina de Dongduk también sucumbieron a la presión japonesa y transfirieron sus derechos de propiedad y gestión en 1923. Durante este proceso, una parte significativa de las propiedades del cheondoísmo, incluida Sangchunwon, donde residía Son Byeong-hee, fueron arrebatadas, y Son Byeong-hee, sufriendo graves torturas, acabó falleciendo en 1922. De este modo, los japoneses oprimieron sistemáticamente al cheondoísmo, no sólo confiscando propiedades, sino también restringiendo severamente las actividades eclesiásticas libres. Aunque el cheondoísmo ha decaído significativamente y puede que no muestre muchas actividades en la actualidad, sus esfuerzos y sacrificios en la historia moderna de Corea, sucediendo a Donghak, nunca deben pasarse por alto.

3.1운동과 관련해서 한가지 강조하고 싶은 점은 3.1운동이 단순한 독립운동을 넘어 신문명운동이기도 했다는 점입니다. 3.1운동은 그 목표를 민족해방에 그치지 않고, 이 땅에 진정한 도덕 문명, '도의적(道義的) 신문명'을 열고자 했습니다. 이는 독립선언서의 말미에 다음과 같이 선언하고 있는 데서 그 저의를 잘 엿볼 수 있습니다.

"아아! 신천지(新天地)가 안전(眼前)에 전개되도다. 위력의 시대는 거(去)하고 도의

의 시대가 래(來)하도다. 과거 전세기(全世紀)에 연마단련된 인도적 정신이 바야흐

로 신문명의 서광을 인류의 역사에 투사하기 시(始)하도다."

여기서 보듯이, 이제 위력의 시대는 가고 도의의 시대가 마치 서광처럼 비치기 시작하였다고 언급하고 있습니다. 폭력으로 다른 민족을 지배하는 시대는 이제 갈 수밖에 없고, 발전된 인류의 정신에 의해 새로운 시대, 새로운 문명이 올 수밖에 없다는 것입니다. 이는 최제우의 '다시개벽'의 염원을 담은 것이며 면면히 계승된 동학 정신의 발로라고 할 수밖에 없습니다. 어느 민족도 독립투쟁을 하면서 이와 같은 새로운 문명의 비전을 제시한 적은 없습니다.

요컨대 3.1운동은 민족독립운동이었으며, 비록 임시정부이긴 하지만 새로운 국가의 수립으로 이어진 정치혁명이었을 뿐 아니라, 한 걸음 더 나아가 도의적 신문명, 즉 도덕문명을 열망한 문명적 개벽운동이었다고 할 수 있습니다.

이번 시간에는 3.1운동의 이면에 있었던 통합과 평화의 정신, 그리고 그 바탕으로서 동학의 정신에 대해 살펴보았습니다. 경청해 주셔서 고맙습니다.

이어서 자율학습 문제 살펴보도록 하겠습니다.

One important point to emphasize regarding the March 1st Movement is that it was not just a simple independence movement but also a movement for moral new civilization. The March 1st Movement

aimed not only for national liberation but also to establish true moral civilization in this land. This can be clearly seen in the concluding statement of the Declaration of Independence, which states:

"Oh! The new world unfolds before us. The era of power fades, and the era of morality approaches. The humane spirit that has been cultivated over the past century is now beginning to shine as the light of a new civilization."

As seen here, the era of dominating other nations through violence is inevitably coming to an end, and a new era, a new civilization, must arise through the enlightened spirit of humanity. This is a longing for "Dasi GaeByeok" (the return to the great Opening) expressed by Choe Je-woo and can be considered a continuation of the comprehensive spirit of Donghak. No other nation has presented such a vision of a new civilization while fighting for independence. In summary, the March 1st Movement was an independence movement, but it can also be seen as a cultural Great Opening movement that aspired for moral civilization, in addition to the establishment of a new nation through a political revolution.

In this session, we have examined the spirit of unity and peace underlying the March 1st Movement, as well as the spirit of Donghak as its foundation. Thank you for listening.

Un punto importante a destacar en relación con el Movimiento del 1 de Marzo es que no fue un simple movimiento independentista, sino también un movimiento por una nueva civilización moral. El Movimiento del 1 de Marzo no sólo tenía como objetivo la liberación nacional, sino también establecer una verdadera civilización moral en esta tierra. Esto puede verse claramente en la declaración final de la Declaración de Independencia, que dice:

"¡Oh! El nuevo mundo se despliega ante nosotros. La era del poder se desvanece y se acerca la era de la moralidad. El espíritu humano que se ha cultivado durante el último siglo comienza ahora a brillar como la luz de una nueva civilización."

Como se ve aquí, la era de dominar a otras naciones mediante la violencia está llegando inevitablemente a su fin, y una nueva era, una nueva civilización, debe surgir a través del espíritu ilustrado de la humanidad. Este es el anhelo de "Dasi GaeByeok" (el retorno a la gran Apertura) expresado por Choe Je-woo y puede considerarse una continuación del espíritu integral de Donghak. Ninguna otra nación ha presentado tal visión de una nueva civilización mientras luchaba por la independencia. En resumen, el Movimiento del 1 de Marzo fue un movimiento independentista, pero también puede considerarse un movimiento cultural de Gran Apertura que aspiraba a la civilización moral, además del establecimiento de una nueva nación mediante una revolución política.

En esta sesión, hemos examinado el espíritu de unidad y paz que subyace en el Movimiento del 1 de Marzo, así como el espíritu de Donghak como su fundamento. Gracias por escucharnos.

(1) 자율학습문제

(가) 3.1운동을 3.1대혁명으로 불러야 하는 이유는?

(나) 3.1운동은 단순히 독립에의 염원을 넘어서 무엇을 근본적으로 추구하였는가?

(2) 참고자료

(가) 박재순, 『삼일운동의 정신과 철학』, 홍성사, 2015.

(나) 동북아역사재단 편, 『3.1운동과 1919년의 세계사적 의의』, 동북아역사재단, 2010.

#삼일운동, #천도교, #신문명

(1) Self-Study Questions:

(a) Why should the March 1st Movement be called the March 1st Great Revolution?

(b) What did the March 1st Movement fundamentally pursue beyond the desire for independence?

(2) Reference Materials:

Park Jae-soon, The Spirit and Philosophy of the March 1st Movement, Hongseongsa, 2015.

Northeast Asian History Foundation (ed.), The Significance of the March 1st Movement and 1919 in World History, Northeast Asian History Foundation, 2010.

(1) Preguntas de autoestudio:

(a) ¿Por qué el Movimiento del 1 de Marzo debe llamarse la Gran Revolución del 1 de Marzo?

(b) ¿Qué perseguía fundamentalmente el Movimiento del 1 de Marzo más allá del deseo de independencia?

(2) Material de referencia:

Park Jae-soon, El espíritu y la filosofía del Movimiento del 1 de Marzo, Hongseongsa, 2015.

Fundación de Historia del Noreste Asiático (ed.), La importancia del movimiento del 1 de marzo y de 1919 en la historia mundial, Fundación de Historia del Noreste Asiático, 2010.

SCRIPT 3. 일제강점기의 개벽운동과 어린이운동

SCRIPT 3. The Great Openingt Movement and Children's Movement during the Japanese Colonial Period

SCRIPT 3. El Gran Movimiento de Apertura y el Movimiento Infantil durante el Periodo Colonial Japonés

지난 시간은 3.1운동의 의미에 대해서 살펴보았는데요, 이번 시간에는 3.1운동 이후 1920년대 천도교 청년들의 활동을 개벽적 관점에서 살펴보도록 하겠습니다.

3·1운동 이후, 손병희를 비롯하여 3·1운동에 가담한 천도교 지도자들 대부분이 투옥됩니다. 천도교 지도 조직은 거의 공백상태가 되죠. 그래서 할 수 없이 청년들이 나서게 됩니다. 이돈화, 김기전, 박래홍, 박달성, 정도준 등 청년 지도층은 1920년 3월 천도교청년회를 조직하게 됩니다. 그리고 『개벽』이란 잡지를 창간하여 대중 운동을 선도해 나가게 됩니다. 이를 흔히 문화운동이라고 합니다. 이는 주로 의식개혁과 문화적 각성을 중시했기 때문인데요.

문화운동이란 『개벽』 창간사에서도 적시되었듯이 세계인류 전체를 하나의 도의(道義) 체계로 만들어 노동문제, 부인문제, 인종문제, 사회문제를 근본적으로 해결하여 세계를 개조하자는 것이었습니다. 이는 정의인도(正義人道), 평등, 자유를 이상으로 하는 심적 개조, 그리고 '도덕'과 인격에 바탕한 영적 코뮤니즘을 추구한 것이었습니다.

한편, 1921년에는 이 천도교청년회에서 천도교소년회를 발족시켜 어린이운동을 전담하게 합니다. 어린이운동이 너무도 중요하다는 인식을 하게 된 것이지요. 이후 천도교청년회는 청년 정당으로서의 면모를 갖추기 위해 '천도교청년당'으로 발전시켜 여성운동, 농민운동, 노동운동을 전개했습니다. 이후 천도교청년동맹과 갈라졌다가 1931년 2월 천도교청우당으로 통합합니다.

In the previous session, we examined the significance of the March 1st Movement. In this session, we will look at the activities of youth members of Cheondoism from the perspective of "GaeByeok" in the 1920s after the March 1st Movement.

After the March 1st Movement, most Cheondoism leaders, including Son Byeong-hee, who participated in the movement, were imprisoned. The leadership structure of Cheondoism was left in a state of near-vacancy. Therefore, it was the young generation who had to step forward. Young leaders such as Lee Don-hwa, Kim Gi-jeon, Park Rae-hong, Park Dal-seong, and Jeong Do-jun organized the Cheondoism Youth Association in March 1920. They also launched a magazine called "Gaebyeok" and led popular movements. This is commonly known as the Cultural Movement, which focused primarily on spiritual reform and cultural awakening. The Cultural Movement, as mentioned in the founding article of "Gaebyeok," aimed to establish the entire world as a single ethical system, resolving fundamental issues such as labor, women, race, and society, in order to reform the world. It pursued spiritual communism based on justice, equality, freedom as ideals, and moral and personal transformation.

In 1921, the Cheondoism Youth Association established the Cheondoism Children's Association to exclusively focus on the children's movement. This recognition of the importance of the children's movement led to its formation. Later, the Cheondoism Youth Association developed into the "Cheondoism Youth Party" to embody the characteristics of a youth political party and expanded its activities to include women's movements, peasant movements, and labor movements. Afterward, it split from the Cheondoism Youth Alliance and merged with the Cheondoism Youth Party in February 1931.

En la sesión anterior, examinamos la importancia del Movimiento del 1 de Marzo. En esta sesión, examinaremos las actividades de los miembros jóvenes del cheondoísmo desde la perspectiva de "GaeByeok" en la década de 1920, después del Movimiento del 1 de Marzo.

Tras el Movimiento del 1 de Marzo, la mayoría de los líderes del cheondoismo, incluido Son Byeong-hee, que participó en el movimiento, fueron encarcelados. La estructura de liderazgo del cheondoismo quedó casi vacía. Por tanto, fue la generación joven la que tuvo que dar un paso al frente. Jóvenes líderes como Lee Don-hwa, Kim Gi-jeon, Park Rae-hong, Park Dal-seong y Jeong Do-jun organizaron la Asociación Juvenil del Cheondoismo en marzo de 1920. También lanzaron una revista llamada "Gaebyeok" y lideraron movimientos populares. Esto se conoce comúnmente como el Movimiento Cultural, que se centraba principalmente en la reforma espiritual y el despertar cultural. El Movimiento Cultural, como se menciona en el artículo fundacional de "Gaebyeok", pretendía establecer el mundo entero como un único sistema ético, resolviendo cuestiones fundamentales como el trabajo, la mujer, la raza y la sociedad, con el fin de reformar el mundo. Perseguía un comunismo espiritual basado en la justicia, la igualdad, la libertad como ideales y la transformación moral y personal.

En 1921, la Asociación de Jóvenes del Cheondoismom creó la Asociación de los Niños/as del Cheondoismo para centrarse exclusivamente en el movimiento infantil. Este reconocimiento de la importancia del movimiento infantil condujo a su formación. Más tarde, la Asociación de la Juventud Cheondoísta se convirtió en el "Partido de la Juventud Cheondoísta" para encarnar las características de un partido político juvenil y amplió sus actividades para incluir los movimientos de mujeres, campesinos y obreros. Posteriormente, se separó de la Alianza de la Juventud Cheondoísta y se fusionó con el Partido de la Juventud Cheondoísta en febrero de 1931.

그들의 지향을 가장 잘 압축적으로 요약한 용어는 바로 '개벽'입니다. 잡지 이름을 '개벽'이라고 한 것도 그것을 의미한 것이었습니다. 개벽은 물론 수운의 '다시개벽'의 정신을 계승한 것이긴 합니다만, 그 내용은 당시의 시대적 요구 속에서 차츰 정신개벽, 민족개벽, 사회개벽으로 구분되기 시작했습니다. 이는 이미 개벽 창간호에서부터 그 맹아를 볼 수 있는데요. 다음 인용을 한번 보겠습니다.

" '개인' 개벽은 여성해방을 언급한 것에서 볼 수 있듯이 창발성을 억제하고 자유를 억제하는 유교적 도덕과 윤리를 타파하는 데 중점이 두어졌고, '사회' 개벽의 경우에는 농촌의 사회적 모순 즉 지주와 소작인의 모순 완화에 시선이 놓여있었다. '민족'개벽의 경우에는 직접 일제의 식민통치를 비판하지는 않았지만 민족간 평등 및 민족자결의 당위성을 피력했다."

이처럼, 크게 '개인', '사회', '민족'의 세 범주에서 '개벽' 문제를 다루고 있다는 것을 알 수 있습니다. 하지만 1923년에 들어 『개벽』의 편집인들은 기존의 문화운동과 실력양성운동의 한계를 직시하게 되는데요. 이 무렵부터 단순한 문화운동이나 실력양성운동을 넘어, 자본주의적 근대를 비판하는 언급들이 나오기 시작합니다. 이러한 고민들이 결국 보다 근본적인 개벽운동 단체로서 천도교청년당을 결성하기에 이릅니다.

The term that best summarizes their aspirations is 'Gaebyeok' , or the Great Opening. The Choice of the magazine name, 'Gaebyeok,' also reflected this meaning. While 'Gaebyeok' carried on the spirit of the earlier 'Dasi Gaebyeok' movement, its content gradually divided into spiritual enlightenment, national enlightenment, and social enlightenment in response to the demands of the time. This can already be seen from the inaugural issue of 'Gaebyeok' magazine. Let's take a look at the following quote:

"'Individual' opening or englightenment focused on breaking free from Confucian morality and ethics, which suppressed spontaneity and freedom, as can be seen in its mention of women's liberation. In the case of 'social' enlightenment, the attention was on resolving the social contradictions in rural areas, specifically the contradiction between landlords and tenants. As for 'national' enlightenment, although it did not directly criticize Japanese colonial rule, it emphasized the importance of national equality and self-determination."

Thus, it can be seen that the concept of 'Gaebyeok', 'enlightenment' was addressed within the three main categories of 'individual,' 'society,' and 'nation.' However, by 1923, the editors of 'Gaebyeok' began to confront the limitations of the existing cultural and competency-building movements. Around this time, mentions criticizing capitalist modernity started to emerge, going beyond simple cultural or competency-building movements. These concerns eventually led to the formation of the Cheondoism Youth Party as a more fundamental enlightenment movement organization.

El término que mejor resume sus aspiraciones es 'Gaebyeok', o la Gran Apertura. La elección del nombre de la revista, "Gaebyeok", también reflejaba este significado. Aunque "Gaebyeok" mantuvo el espíritu del anterior movimiento "Dasi Gaebyeok", su contenido se dividió gradualmente en ilustración espiritual, ilustración nacional e ilustración social en respuesta a las demandas de la época. Esto ya puede verse en el número inaugural de la revista Gaebyeok. Veamos la siguiente cita:

"La apertura o ilustración 'individual' se centraba en liberarse de la moral y la ética confucianas, que reprimían la espontaneidad y la libertad, como puede verse en su mención a la liberación de la mujer. En el caso de la ilustración "social", la atención se centró en resolver las contradicciones sociales de las zonas rurales, concretamente la contradicción entre propietarios e inquilinos. En cuanto a la ilustración 'nacional', aunque no criticaba directamente el dominio colonial japonés, hacía hincapié en la importancia de la igualdad nacional y la autodeterminación".

Así, puede verse que el concepto de 'Gaebyeok', 'ilustración', se abordaba dentro de las tres categorías principales de 'individuo', 'sociedad' y 'nación'. Sin embargo, hacia 1923, los redactores del "Gaebyeok" empezaron a enfrentarse a las limitaciones de los movimientos culturales y de creación de competencias existentes. Por aquel entonces, empezaron a surgir menciones que criticaban la modernidad capitalista y que iban más allá de los simples movimientos culturales o de desarrollo de competencias. Estas preocupaciones condujeron finalmente a la formación del Partido Juvenil del Cheondoísmo como una organización más fundamental del movimiento ilustrado.

천도교청년당은 '지상천국 건설'을 주의로 삼고, '인간의 자연한 본성에 맞는 제도의 실현'과 '사인여천의 정신에 맞는 새 윤리의 수립'을 강령으로 삼아 농민, 노동, 여성, 소년 등 7개부문의 운동을 시작하였습니다. 여기서 천도교청년당이 내세운 것 역시 '개벽'이었습니다. '청년당'은 '이당개벽'(以黨開闢, 당으로써 개벽한다)의 단일정신으로써 정신개벽, 민족개벽, 사회개벽을 통한 지상천국의 건설을 목적으로 삼았습니다. 『천도교청년당소사』를 집필한 조기간은 다음과 같이 청년당의 성격에 대해 언급한 바 있습니다.

"천도교의 인내천운동은 후천개벽운동인 동시에 인문개벽운동-즉 인류의 신문화를 창조하는 운동이라는 뜻이다. 다시

말하면 지상천국건설이란 말은 후천 신문화 건설운동이라 말하여도 틀림없을 것이다."

여기서 볼 수 있듯이, 청년당 운동이 단순한 개화운동이 아니라, 개벽운동이자 신문명운동이라는 것을 알 수 있습니다.

The Cheondoism Youth Party embraced the principle of "building a heaven on Earth" and set forth the slogans of "realizing a system that aligns with the natural essence of human beings" and "establishing a new ethics in accordance with the spirit of benevolence and heaven." They initiated movements in seven sectors: farmers, laborers, women, boys, and others. Here, the emphasis placed by the Cheondoism Youth Party was also on 'Gaebyeok', or 'enlightenment.' 'Youth Party' aimed to achieve the construction of a heavenly kingdom on Earth through spiritual enlightenment, national enlightenment, and social enlightenment. Jo Gi-gan, the author of History of the Cheondoism Youth Party, mentioned the nature of the Youth Party as follows:

"The Cheondoism Youth Movement is an Innaecheon movement that is enlightenment movement, which means it is a movement to create a new culture for humanity. In other words, it is undoubtedly a movement for constructing a heavenly kingdom on Earth through cultural construction."

From this, we can see that the Youth Party movement was not simply an enlightenment movement but also a movement for creating a new civilization, making it a spiritual and cultural enlightenment movement.

El Partido de la Juventud Cheondoísta abrazó el principio de "construir un cielo en la Tierra" y enarboló las consignas de "realizar un sistema que se ajuste a la esencia natural del ser humano" y "establecer una nueva ética de acuerdo con el espíritu de benevolencia y el cielo". Iniciaron movimientos en siete sectores: campesinos, obreros, mujeres, niños y otros. Aquí, el énfasis puesto por el Partido de la Juventud del Cheondoismo también estaba en el 'Gaebyeok', o 'iluminación'. El 'Partido de la Juventud' aspiraba a lograr la construcción de un reino celestial en la Tierra a través de la iluminación espiritual, la iluminación nacional y la iluminación social. Jo Gi-gan, el autor de Historia del Partido de la Juventud Cheondoísta, mencionó la naturaleza del Partido de la Juventud de la siguiente manera:

"El Movimiento Juvenil Cheondoísta es un movimiento Innaecheon que es movimiento de iluminación, lo que significa que es un movimiento para crear una nueva cultura para la humanidad. En otras palabras, es sin duda un movimiento para construir un reino celestial en la Tierra a través de la construcción cultural."

A partir de esto, podemos ver que el movimiento del Partido de la Juventud no era simplemente un movimiento de iluminación, sino también un movimiento para crear una nueva civilización, lo que lo convierte en un movimiento de iluminación espiritual y cultural.

한편, 방정환의 어린이 운동은 천도교청년회의 한 부문 활동으로 시작된 것입니다. 어린이운동의 사상적 바탕은 앞에서 언급한 바도 있지만 해월 최시형에게서 나온 것입니다. 해월은 "아이도 하늘님을 모셨으니 절대로 아이를 때리지 말고 하늘님으로 공경하라"라고 했지요.

방정환은 이러한 해월의 동학을 계승하여, 단지 어린이를 잘 기르고 보호하는 수준을 넘어 그 자체 하나의 온전한 인격으로 존중하고 공경할 것을 제시하고 있습니다. 사실상 그의 어린이운동은 '어린이해방운동'이었습니다. 그는 민족해방이 되려면 먼저 어린이 해방이 되어야 한다고 보았습니다. 당시 아이들은 오늘날처럼 부모들의 충분한 보살핌을 받지 못하고 한 사람의 인격체로서 대우도 받지 못하였습니다. 열 살도 안된 아이들에게 부엌살림과 온갖 심부름을 시키기 일쑤였고, 때리는 경우도 허다했습니다. 하지만 방정환은 어린이에게도 경어를 쓰고 존중하라고 하였습니다. 아이들을 모자란 존재로 여겨 내려다보지 않아야 한다고 하였습니다. 이미 다 가지고 있지만 아직 깨어나지 않은, 저마다의 타고난 본래의 씨앗이 잘 발현되도록 스스로 깨우치는 교육을 하고자 했습니다. 그리고 부모와 교사는 아이들이 스스로의 싹이 잘 터서 자랄 수 있도록 좋은 환경을 만들어 주는 역할에만 그쳐야 한다고 강조했습니다. 자기의 주머니속 물건처럼 소유하려 하거나 자기의 생각을 강요해서는 안된다는 것이었죠.

On the other hand, Bang Jeong-hwan's children's movement began as a division of the Cheondoism Youth Association. The ideological foundation of the children's movement was mentioned earlier, but it originated from Choe Si-hyeong, also known as Haewol. Haewol stated, "Children also embodies Heaven, so never hit a child, but worship Heaven through them." Bang Jeong-hwan inherited this Donghak philosophy and proposed that children should be respected and revered as complete individuals in their own right, beyond simply raising and protecting them well. In essence, his children's movement was a "children's liberation movement." He believed that in order to achieve national liberation, children must first be liberated. At that time, children did not receive sufficient care from their parents and were not treated as complete individuals in their own right. They were often assigned household chores and various errands, and physical punishment was common. However, Bang Jeong-hwan advocated using polite language and showing respect to children. He emphasized that children should not be regarded as deficient beings. He wanted to provide education that would awaken and manifest each child's inherent potential, which they already possessed but had not yet awakened. Parents and teachers, in his view, should play the role of creating a favorable environment where children can sprout and grow on their own. They should not try to possess them like items in their own pockets or impose their own thoughts on them.

Por otro lado, el movimiento infantil de Bang Jeong-hwan comenzó como una división de la Asociación Juvenil Cheondoísta. La base ideológica del movimiento infantil se mencionó antes, pero tuvo su origen en Choe Si-hyeong, también conocido como Haewol. Haewol declaró: "Los niños también encarnan el Cielo, así que nunca pegues a un niño, sino que adora al Cielo a través de ellos". Bang Jeong-hwan heredó esta filosofía de Donghak y propuso que los niños debían ser respetados y venerados como individuos completos por derecho propio, más allá de simplemente criarlos y protegerlos bien. En esencia, su movimiento infantil era un "movimiento de liberación de los niños". Creía que para lograr la liberación nacional, primero había que liberar a los niños. En aquella época, los niños no recibían suficiente atención de sus padres y no eran tratados como individuos completos por derecho propio. A menudo se les asignaban tareas domésticas y diversos recados, y los castigos físicos eran habituales. Sin embargo, Bang Jeong-hwan abogaba por usar un lenguaje educado y mostrar respeto a los niños. Enfatizaba que los niños no debían ser considerados seres deficientes. Quería impartir una educación que despertara y manifestara el potencial inherente de cada niño, que ya poseía pero aún no había despertado. En su opinión, los padres y los profesores deben desempeñar el papel de crear un

entorno favorable en el que los niños puedan brotar y crecer por sí mismos. No deben tratar de poseerlos como si fueran objetos de su propio bolsillo ni imponerles sus propios pensamientos.

방정환에게 교육은 지식을 전하는 것이 아니라 아이들이 씩씩하게 성장하고 기쁘게 서로 배우며, 다른 존재들과 조화롭게 공존하는 삶의 기술을 배우는 것이었습니다. 그래서 소년회를 조직해서 아이들끼리 서로 배움을 중시했습니다. 그는 또 "나는 조그만 봉사 씨외다"라는 노래를 만들어 전국에 보급하면서 더 좋은 세상을 위한 실천을 삶의 목적에 두고 삶 자체가 작은 나(小我, 에고)를 극복하고 큰나(大我, 참나, 하늘)를 실현하는 것이 되어야 한다고 보았습니다.

이러한 일제강점기 천도교 청년들의 고민은 그 당대로 끝난 것이 아니라 해방공간에서 제3의 길을 고민했던 청우당의 '신한국적 민주주의'로 이어졌습니다. 그리고 방정환의 아동문학은 이원수, 이오덕, 그리고 권정생으로 이어지기도 했습니다.

For Bang Jeong-hwan, education was not about imparting knowledge but about children growing up confidently, joyfully learning from each other, and living in harmony with other beings. Therefore, he organized the Boys' Association, emphasizing learning among children themselves. He also created the song "I am a small seed of serving people" and popularized it nationwide, advocating that life's purpose should be dedicated to actions for a better world. He believed that life itself should overcome the ego and realize the greater self, the true self.

The concerns of Cheondoism youth during the Japanese colonial period did not end in their time but continued with the Cheong-u-dang's concept of "New Korean Democracy." Furthermore, Bang Jeong-hwan's children's literature was carried on by Yi Won-su, Yi O-deok, and Gwon Jeong-saeng.

Para Bang Jeong-hwan, la educación no consistía en impartir conocimientos, sino en que los niños crecieran con confianza, aprendieran alegremente unos de otros y vivieran en armonía con otros seres. Por ello, organizó la Asociación de Niños, haciendo hincapié en el aprendizaje entre los propios niños. También creó la canción "Soy una pequeña semilla de servir a la gente" y la popularizó en todo el país, defendiendo que el propósito de la vida debe dedicarse a acciones por un mundo mejor. Creía que la propia vida debía superar el ego y realizar el yo mayor, el verdadero yo.

Las preocupaciones de la juventud cheondoísta durante el periodo colonial japonés no terminaron en su época, sino que continuaron con el concepto de "Nueva Democracia Coreana" de Cheong-u-dang. Además, la literatura infantil de Bang Jeong-hwan fue continuada por Yi Won-su, Yi O-deok y Gwon Jeong-saeng.

지금까지 일제강점기 천도교의 개벽운동에 대해 살펴보았는데요, 특히 김기전, 방정환의 어린이 운동은 당시 사회적으로 가장 약자였던 자들을 위한 근본적 '인간해방' 운동이자 '생명평화' 운동으로서 오늘날까지도 여전히 현재적 가치를 지닌다고 할 수 있겠습니다. 경청해 주셔서 고맙습니다.

이어서 자율학습 문제 살펴보도록 하겠습니다.

(1) 자율학습문제

(가) 1920년 3월 이돈화, 김기전, 박래홍, 박달성 등 청년 지도자들이 '천도교청년회'를 조직하면서 만든 잡지 이름은?

(나) 방정환의 어린이 운동은 누구의 사상에서 영향을 받았나?

(2) 참고자료

(가) 성주현, 『근대 신청년과 신문화운동』, 모시는사람들, 2019.

(나) 정혜정, 『동학·천도교의 교육사상과 실천』, 혜안, 2001.

#천도교청년회, #문화운동, #천도교청년당, #어린이운동

So far, we have examined the enlightenment movement of Cheondoism during the Japanese colonial period, especially the children's movement led by Kim Ki-jeon and Bang Jeong-hwan. It can be said that this was a fundamental "human liberation" movement for the most vulnerable members of society at the time and continues to have contemporary value as a "life peace" movement. Thank you for listening.

Now, let's proceed to the self-study questions.

(1) Self-study questions:

(a) In March 1920, when Lee Don-hwa, Kim Ki-jeon, Park Rae-hong, Park Dal-seong, and other young leaders organized the "Cheondoism Youth Association," what was the name of the magazine they created?

(b) Whose ideology influenced Bang Jeong-hwan's children's movement?

(2) References:

Seong Ju-hyeon, Modern New Youth and New Cultural Movements, Mosineun Saramdeul, 2019.

Jeong Hye-jeong, Educational Thoughts and Practices of Donghak and Cheondoism, Hye-an, 2001.

#Cheondoism Youth Association, #Cultural Movement, #Cheondoism Youth Party, #Children's Movement

Hasta ahora, hemos examinado el movimiento de ilustración del cheondoismo durante el periodo colonial japonés, especialmente el movimiento infantil liderado por Kim Ki-jeon y Bang Jeong-hwan. Puede decirse que fue un movimiento fundamental de "liberación humana" para los miembros más vulnerables de la sociedad de la época y que sigue teniendo valor contemporáneo como movimiento de "paz vital". Gracias por escucharnos.

Pasemos ahora a las preguntas de autoestudio.

(1) Preguntas de autoestudio:

(a) En marzo de 1920, cuando Lee Don-hwa, Kim Ki-jeon, Park Rae-hong, Park Dal-seong y otros jóvenes líderes organizaron la "Asociación Juvenil Cheondoísta", ¿cómo se llamaba la revista que crearon?

(b) ¿De quién fue la ideología que influyó en el movimiento infantil de Bang Jeong-hwan?

(2) Referencias:

Seong Ju-hyeon, La nueva juventud moderna y los nuevos movimientos culturales, Mosineun Saram-deul, 2019.

Jeong Hye-jeong, Pensamientos y prácticas educativas del donghak y el cheondoismo, Hye-an, 2001.

#Asociación Juvenil del Cheondoísmo, #Movimiento Cultural, #Partido Juvenil del Cheondoísmo, #Movimiento Infantil

SCRIPT 4. 해방 공간에서의 통일운동과 신국가 비전

SCRIPT 4. Unification Movement and Vision for a New Nation in the Liberation Era

SCRIPT 4. Movimiento de Unificación y Visión para una Nueva Nación en la Era de la Liberación

안녕하세요. 지난 시간에는 일제강점기 천도교 청년들의 개벽운동과 어린이운동에 대해 살펴보았는데요, 이번 시간에는 해방공간에서 천도교의 통일운동에 대해 살펴보도록 하겠습니다.

해방공간에서 천도교는 자본주의와 사회주의를 넘어서는 건국이념을 내세워서 좌우를 합작함으로써 분단을 저지하고 진정한 자주적 통일국가를 수립하기 위해 노력하였습니다. 이는 조선의 특수한 사정에 기반한 '신한국적 민주주의'를 표방한 청우당의 정치이념으로 나타났습니다. 천도교는 해방 후 남북 모두에 연결된 국가건설론을 가진 종교·정치세력이었습니다. 따라서 이들에 대한 검토는 남북의 두 체제에 모두 연결되면서도 그와 다른 독자의 길을 걸었던 '제3의 국가건설론'의 일단을 보여줍니다. 또한 정치와 종교가 결합된 종교적 국가·사회개혁론을 아울러 살펴볼 수 있게 해줍니다.

청우당은 1931년 2월 신·구파로 나눠져 있던 천도교청년당과 천도교청년동맹이 합쳐서 붙여진 이름입니다. 그런데 1939년 해체되었다가 해방이 되자 다시 부활한 것입니다. 남북은 각각 남조선청우당과 북조선청우당이 결성됩니다. 남쪽은 1945년 9월 14일 천도교청우당부활준비위원회가 구성되어 10월 31일 김기전을 위원장을 하는 체제로 출범합니다. 북쪽에서는 1946년 2월 8일 김달현을 위원장 체제로 부활됩니다.

Hello. In our previous session, we examined the enlightenment movement and children's movement of Cheondoism youth during the Japanese colonial period. Now, let's take a look at the unification movement of Cheondoism in the post-liberation era.

In the post-liberation era, Cheondoism sought to establish a truly independent and unified nation by promoting an ideology that went beyond capitalism and socialism. They aimed to prevent division by advocating for a unique form of democracy based on the special circumstances of Korea. This political ideology was embodied by Cheonwoo party. Cheondoism became a religious and political force

connected to both North and South Korea, with a vision for national construction. Thus, examining their activities reveals a unique approach that was connected to both the two regimes of North and South Korea while pursuing a different path, which can be seen as a "third way" for national construction. It also allows us to explore the combination of politics and religion in the context of religious and social reform.

Cheongwoo party was formed by merging Cheondoism Youth Party and Cheondoism Youth Alliance, which were divided into new factions and old factions in February 1931. However, it was dissolved in 1939 and resurrected after liberation. In the South, the South Korean Cheongwoo party was established with the formation of the Cheondoism Cheongwoo party Revival Preparatory Committee on September 14, 1945, and it officially launched on October 31 with Kim Ki-jeon as its chairman. In the North, The North Korean Cheongwoo party was resurrected on February 8, 1946, with Kim Dal-hyeon as its chairman.

Hola. En nuestra sesión anterior, examinamos el movimiento de iluminación y el movimiento infantil de la juventud cheondoísta durante el período colonial japonés. Ahora, echemos un vistazo al movimiento de unificación del cheondoismo en la era posterior a la liberación.

En la era posterior a la liberación, el cheondoísmo trató de establecer una nación verdaderamente independiente y unificada promoviendo una ideología que iba más allá del capitalismo y el socialismo. Pretendían evitar la división abogando por una forma única de democracia basada en las circunstancias especiales de Corea. Esta ideología política fue encarnada por el partido Cheonwoo. El cheondoismo se convirtió en una fuerza religiosa y política vinculada tanto a Corea del Norte como a Corea del Sur, con una visión de construcción nacional. Así, el examen de sus actividades revela un enfoque único que estaba conectado tanto con los dos regímenes de Corea del Norte como del Sur, al tiempo que perseguía un camino diferente, que puede considerarse una "tercera vía" para la construcción nacional. También nos permite explorar la combinación de política y religión en el contexto de la reforma religiosa y social.

El partido Cheongwoo se formó fusionando el Partido de la Juventud Cheondoísta y la Alianza de la Juventud Cheondoísta, que se dividieron en facciones nuevas y antiguas en febrero de 1931. Sin embargo, se disolvió en 1939 y resucitó tras la liberación. En el Sur, el partido Cheongwoo surcoreano se estableció con la formación del Comité Preparatorio del Resurgimiento del Partido Cheondoísta Cheongwoo el 14 de septiembre de 1945, y se lanzó oficialmente el 31 de octubre con Kim Ki-jeon como presidente. En el Norte, el partido Cheongwoo norcoreano fue resucitado el 8 de febrero de 1946, con Kim Dal-hyeon como presidente.

여기에서 남북한 청우당은 아직 원론적 수준이긴 하지만 한국적 민주주의에 입각한 신국가건설의 비전을 밝히고 있습니다. 이는 그 강령에 잘 나타나 있는데요, 강령은 다음과 같습니다.

첫째, 민족자주(民族自主)의 이상적 민주국가의 건설을 기함.

둘째, 사인여천(事人如天)의 정신에 맞는 새 윤리 수립을 기함

셋째, 동귀일체(同歸一體)의 신생활이념에 기(基)한 신경제 제도의 실현을 기함.

넷째, 국민개로제(國民皆勞制)를 실시하여 일상보국(日常輔國)의 철저를 기함.

청우당의 강령에서 제일 먼저 강조하고 있는 것은 민족과 자주입니다. 외세에 의존하지 않는 자주국가 건설이 첫 번째 비전인 것입니다. 그런데 여기서 민족의 강조는 기존의 민족주의와는 차별화된 것인데요, 기존의 민족주의가 국수적, 침략적 또는 폐쇄적 민족주의였다면, 신민족주의는 세계를 일가로 하고 각 민족이 공통으로 공존공영할 수 있는 민족주의를 의미합니다.

Here, the South and North Korean Cheongwoo party, though still at a theoretical level, reveal a vision for constructing a new nation based on Korean-style democracy. This vision is clearly expressed in the form of four principles in their platform, which includes:

First, aiming for the construction of an ideal democratic nation based on national self-determination.

Second, establishing a new ethical system in line with the spirit of "acting like heaven."

Third, realizing a new economic system based on the ideology of "unity in diversity."

Fourth, implementing a system where all citizens participate in labor for the benefit of the nation.

The first emphasis in the guiding principles of Cheongwoo party is on the nation and self-determination. The construction of a self-reliant nation that does not depend on external forces is their first vision. However, the emphasis on the nation here is distinct from conventional nationalism. While conventional nationalism could be nationalistic, invasive, or exclusive, the concept of new nationalism represents a nationalism where different nations can coexist and prosper together, transcending boundaries.

Aquí, el partido Cheongwoo de Corea del Sur y Corea del Norte, aunque todavía a nivel teórico, revela una visión para construir una nueva nación basada en la democracia al estilo coreano. Esta visión se expresa claramente en forma de cuatro principios en su plataforma, que incluyen:

Primero, aspirar a la construcción de una nación democrática ideal basada en la autodeterminación nacional.

Segundo, establecer un nuevo sistema ético en línea con el espíritu de "actuar como el cielo".

Tercero, realizar un nuevo sistema económico basado en la ideología de "unidad en la diversidad".

Cuarto, implantar un sistema en el que todos los ciudadanos participen en el trabajo en beneficio de la nación.

El primer énfasis en los principios rectores del partido Cheongwoo está en la nación y la autodeterminación. La construcción de una nación autosuficiente que no dependa de fuerzas externas es su primera visión. Sin embargo, el énfasis en la nación aquí es distinto del nacionalismo convencional. Mientras que el nacionalismo convencional puede ser nacionalista, invasivo o excluyente, el concepto

de nuevo nacionalismo representa un nacionalismo en el que diferentes naciones pueden coexistir y prosperar juntas, trascendiendo las fronteras.

제2강령인 사인여천은 '사람을 한울님처럼 섬겨라'는 동학의 2세 교조 해월 최시형의 사상으로 신본위가 아닌 인본위 사상에 맞는 새 윤리제도를 이름합니다. 사인여천의 인간 존엄성에 바탕해서 민주주의의 숙제인 '자유와 평등' 간의 모순성을 극복하자는 것이며, 개인과 전체의 조화를 추구하자는 것입니다. 또한 경물(敬物) 사상을 통해 자연과의 조화까지 추구한다는 것입니다. 이는 동학의 인본주의 철학사상을 계승하여 사람과 사람, 사람과 자연 간의 새로운 윤리를 정립함으로써 자본주의적 물신화와 사회주의적 투쟁과는 다른 인간과 자연에 내재한 불가침의 신성과 존엄성에 기반한 도덕문명국가를 추구한 것이라 할 수 있습니다.

The second guiding principle, "Sainyeocheon," refers to the new ethical system based on the philosophy of Haewol Choe Si-hyeong, the second generation leader of Donghak. It emphasizes serving others as if serving heaven and aligns with the philosophy of prioritizing human beings over gods. Based on the dignity of individuals, it aims to overcome the contradiction between freedom and equality, which is a task of democracy, and seeks harmony between the individual and the collective. Furthermore, it pursues harmony with nature through the philosophy of "gyeong-mul" (respecting all things). It can be seen as the pursuit of a moral civilization nation based on the inherent sanctity and dignity of humans and nature, distinct from capitalist deification and socialist struggles, inheriting the philosophy of human-centeredness from Donghak.

El segundo principio rector, "Sainyeocheon", se refiere al nuevo sistema ético basado en la filosofía de Haewol Choe Si-hyeong, líder de la segunda generación de Donghak. Hace hincapié en servir a los demás como si se sirviera al cielo y se alinea con la filosofía de dar prioridad a los seres humanos sobre los dioses. Basándose en la dignidad de las personas, pretende superar la contradicción entre libertad e igualdad, que es una tarea de la democracia, y busca la armonía entre lo individual y lo colectivo. Además, persigue la armonía con la naturaleza a través de la filosofía del "gyeong-mul" (respeto a todas las cosas). Puede verse como la búsqueda de una nación civilizada moral basada en la santidad y dignidad inherentes a los seres humanos y la naturaleza, distinta de la deificación capitalista y las luchas socialistas, heredera de la filosofía del humanocentrismo de Donghak.

제3강령인 동귀일체의 신경제는 인간사회를 유기체로 보고 생명 원리에 맞게 모든 개인과 기관, 조직이 잘 어우러지고 건강하게 순환하는 경제를 의미합니다. 여기서 자세히 언급하고 있지는 않지만, 동귀일체의 경제는 자본주의의 비인간화를 극복함과 동시에 사회주의적인 국가 개입을 최소화하는 경제를 추구하고 있다고 볼 수 있습니다.

The third guiding principle, "Donggwi ilche," refers to the holistic economy that views human society as an organism, promoting a well-functioning and healthy circulation of individuals, organizations, and institutions in accordance with the principles of life. Although it is not explicitly mentioned in detail, the economy of Donggwiilche can be seen as a pursuit of overcoming the dehumanization of capitalism while minimizing socialist state intervention.

El tercer principio rector, “Donggwi ilche”, se refiere a la economía holística que considera a la sociedad humana como un organismo, promoviendo un buen funcionamiento y una circulación saludable de individuos, organizaciones e instituciones de acuerdo con los principios de la vida. Aunque no se menciona explícitamente en detalle, la economía de Donggwiilche puede verse como una búsqueda de la superación de la deshumanización del capitalismo al tiempo que se minimiza la intervención del Estado socialista.

제4강령인 ‘국민개로’란 불로소득으로 놀고먹는 사람이 없는 사회를 만들겠다는 것입니다. 또한 노동을 반드시 생계만을 위한 활동으로 보지 않습니다. 노동을 사회를 위한 봉사이며, 자기의 재능을 실현하는 자아실현의 장이기도 합니다. 그러므로 모든 사람들이 자기의 재능을 사회에 온전히 꽃피울 수 있는 사회을 꿈꾸었습니다. 그것을 통해서 자아실현은 물론 지상천국을 이 땅에 건설하겠다는 것이 국민개로의 국가이상이라고 볼 수 있습니다.

The fourth guiding principle, “Gungmingaero,” aims to create a society where no one is idle or living off unearned income. It also does not consider labor solely as a means of livelihood. Labor is seen as service to society and a platform for the realization of one’s talents and self-fulfillment. Therefore, they dream of a society where everyone can fully blossom their talents for the benefit of society. Through this, self-realization and the construction of an ideal society on Earth, akin to a heavenly nation, can be seen as the national ideal of “Gungmingaero.”

El cuarto principio rector, “Gungmingaero”, aspira a crear una sociedad en la que nadie esté ocioso ni viva de rentas no ganadas. Tampoco considera el trabajo únicamente como un medio de subsistencia. El trabajo se ve como un servicio a la sociedad y una plataforma para la realización de los propios talentos y la autorrealización. Por tanto, sueñan con una sociedad en la que todos puedan desarrollar plenamente sus talentos en beneficio de la sociedad. A través de esto, la autorrealización y la construcción de una sociedad ideal en la Tierra, semejante a una nación celestial, pueden verse como el ideal nacional de “Gungmingaero”.

이러한 강령을 바탕으로 이후 김병제가 대표 저술한 것으로 되어 있는 『천도교정치이념』(1947년 3월 31일 발간)에서 청우당의 이념 노선과 천도교의 건국이념을 ‘조선적 신민주주의’라고 정리하고 있습니다.

“우리는 미국형의 자본가 중심의 자유민주주의를 원치 않는다. 그는 자본제도의 내포한 모순과 폐해를 미리부터 잘 알고 있기 때문이다. 동시에 소련류인 무산자 독재의 프로민주주의도 필요치 않다고 생각한다. 그는 조선에는 일찍이 자본계급의 전횡이 없었기 때문이다. 우리는 오직 조선의 현단계에 적응한 ‘조선적 신민주주의’를 주장한다. 조선의 신민주주의란 어떤 것이냐. 민족해방과 계급해방을 경중선후(輕重先後)의 차별 없이 동일한 목적으로 취급하는 민주주의이다. 조선의 자주독립과 아울러 조선민족사회에 맞는 민주정치, 민주경제, 민주문화, 민주도덕을 동시에 실현하려는 민주주의이다.”

‘조선적 신민주주의’는 미국식 자유민주주의와 소련식 프로민주주의를 모두 반대하고, 조선의 현실, 또는 현단계에 맞는 신민주주의이자, 민족해방과 계급해방을 함께 추구하는 민주주의입니다. 여기서 민족개벽이라 함은 민족이 해방을 얻자는 것이고, 사회개벽이라 함은 자본사회의 제도를 개혁하여 무산계급을 해방하자는 것입니다.

또한 '조선적 신민주주의'는 민주정치, 민주경제, 민주문화, 민주도덕을 아울러 실현하는 민주주의입니다. 앞의 강령을 정치, 경제, 문화, 윤리로 다시 분류해서 정리한 것으로 볼 수 있습니다.

Based on these guiding principles, it is summarized in Cheondoistic Political Ideology (published on March 31, 1947), written by Kim Byeong-je as the representative publication, that the ideological line of Cheongudang and the founding ideology of Cheondoism is referred to as "Chosun-style New Democratic Socialism."

"We do not desire the American-style capitalist-centered liberal democracy because we are well aware of the inherent contradictions and harm of the capitalist system. At the same time, we believe that the Soviet-style pro-democracy dictatorship is also unnecessary because Choseon has never experienced the prevalence of the capitalist class. We advocate only the 'Chosun-style New Democracy' adapted to the current stage of Choseon. What is Choseon's New Democracy? It is a democracy that treats national liberation and class liberation equally and with the same priority. It is a democracy that simultaneously seeks democratic politics, democratic economy, democratic culture, and democratic ethics that are suitable for Choseon's national society."

In this context, "Choseon-style New Democracy" opposes both American-style liberal democracy and Soviet-style pro-democracy dictatorship. It is a new democracy hat is in line with the reality or current stage of Choseon seeking both national liberation and class liberation. "national enlightenment" refers to the liberation of the nation, while "social englightenment" refers to the reform of the capitalist society's system to liberate the working class.

Furthermore, "Choseon-style New Democracy" is a democracy that encompasses democratic politics, democratic economy, democratic culture, and democratic ethics. It can be seen as a reclassification and consolidation of the previous guiding principles into politics, economy, culture, and ethics.

Sobre la base de estos principios rectores, se resume en la Ideología Política Cheondoísta (publicada el 31 de marzo de 1947), escrita por Kim Byeong-je como publicación representativa, que la línea ideológica del Cheongudang y la ideología fundadora del cheondoísmo se denomina "Nuevo Socialismo Democrático al estilo de Chosun".

"No deseamos la democracia liberal centrada en el capitalismo al estilo estadounidense porque somos muy conscientes de las contradicciones inherentes y de los perjuicios del sistema capitalista. Al mismo tiempo, creemos que la dictadura pro-democracia al estilo soviético tampoco es necesaria porque Choseon nunca ha experimentado la prevalencia de la clase capitalista. Abogamos únicamente por la "Nueva Democracia al estilo de Chosun" adaptada a la etapa actual de Choseon. ¿Qué es la Nueva Democracia de Choseon? Es una democracia que trata por igual y con la misma prioridad la liberación nacional y la liberación de clase. Es una democracia que busca simultáneamente una política democrática, una economía democrática, una cultura democrática y una ética democrática adecuadas para la sociedad nacional de Choseon".

En este contexto, la "Nueva Democracia al estilo de Choseon" se opone tanto a la democracia liberal al estilo estadounidense como a la dictadura prodemocrática al estilo soviético. Es una nueva democ-

racia que está en consonancia con la realidad o etapa actual de Choseon que busca tanto la liberación nacional como la liberación de clase. La "ilustración nacional" se refiere a la liberación de la nación, mientras que la "ilustración social" se refiere a la reforma del sistema de la sociedad capitalista para liberar a la clase obrera.

Además, la "Nueva Democracia al estilo de Choseon" es una democracia que abarca la política democrática, la economía democrática, la cultura democrática y la ética democrática. Puede considerarse como una reclasificación y consolidación de los principios rectores anteriores en política, economía, cultura y ética.

이 '조선식 신민주주의'에 나타난 정치이념은 앞의 청우당 강령에 비해서 그 비전이 분명해지고, 다소 진일보한 측면이 있습니다. 물론 여전히 신국가건설의 구체적인 로드맵으로서는 구체성이 부족한 느낌이긴 합니다. 그래서『천도교의 정치이념』발간사에서도 밝히고 있듯이, "이 책자는 마치 집을 짓는 데에 기둥, 들보, 도리, 방목, 서까래 등 재목될 만한 것을 골라 놓은 데 불과할 뿐이요, 아직 먹줄을 치고 대패를 놓고 골을 파서, 자귀로 깍아서 사개를 맞추지는 못함과 같이 구체적인 이론적 체계와 현실적 정책을 완전히 내세우지는 못하였다."고 하였습니다.

이러한 천도교의 신국가건설의 비전은 결국 당시에 받아들여지지 못하고, 남북은 분단의 길로 치달았습니다. 그럼에도 불구하고 이 제안은 민족해방과 계급해방을 함께 추구하면서, 자본주의와 사회주의를 넘어선 자주국가, 도의적 문명국가의 건설을 추구했다는 데서 의의가 있습니다. 또한 기존의 문명개화나 민족주의, 사회주의의 틀로는 잡히지 않는, 그들이 1920년 이래 고민해 온 '개벽의 꿈'을 여전히 엿볼 수 있다는 데서 그 의미가 있다고 하겠습니다.

경청해 주셔서 고맙습니다. 이어서 자율학습문제를 살펴보도록 하겠습니다.

(1) 자율학습문제

(가) 청우당의 4대 강령은 무엇인가?

(나) 천도교의 '조선식신민주주의'의 신국가건설 비전이 가진 의의는 무엇인가?

(2) 참고자료

(가) 소춘김기전선생문집 편찬위원회,『소춘 김기전선생 문집 3』, 국학자료원, 2011

(나) 김병제, 이돈화 지음,『천도교의 정치이념』, 모시는사람들, 2015년

#청우당, #신한국적민주주의, #천도교의 정치이념, #통일운동

The political ideology presented in this "Choseon-style New Democracy" becomes clearer and has somewhat progressive aspects compared to the previous guiding principles of Cheonwoo party. However, it still lacks specificity as a concrete roadmap for building a new nation. Therefore, as stated in the publication of CheondoistiPolitical Ideology" "This booklet is merely a selection of pillars, beams, brackets, rafters, and braces for building a house. It does not present a complete and concrete theoretical system and realistic policies, just as it cannot lay down the ridgepole, place the rafters, and dig the foundation by striking measuring lines and marking with ink brush." Nevertheless, this proposal is significant as it pursued the construction of a self-reliant nation, a morally civilized nation

beyond capitalism and socialism, while pursuing both national liberation and class liberation. It also retains the significance that it continues to reflect the "dream of enlightenment" that they have been contemplating since 1920, which cannot be captured within the framework of previous civilization reforms, nationalism, or socialism.

Thank you for listening. Let's proceed to the self-study questions.

(1) Self-study Questions:

(a) What are the four guiding principles of Cheongwoo party?

(b) What is the significance of the vision of "Choseon-style New Democracy" in the construction of a new nation according to Cheondoism?

(2) References:

(a) Committee for the Compilation of Sochun Kim Ki-jeon's Collected Works, Sochun Kim Ki-jeon's Collected Works 3, National Institute of Korean Studies, 2011.

(b) Kim Byeong-je, edited by Lee Don-hwa, Cheondoist Political Ideology, Mosineun Saramdeul, 2015.

#Cheongwoo party, #Choseon-style New Democracy #unification movement

La ideología política presentada en esta "Nueva Democracia al estilo Choseon" se hace más clara y tiene aspectos algo progresistas en comparación con los anteriores principios rectores del partido Cheonwoo. Sin embargo, aún carece de especificidad como hoja de ruta concreta para construir una nueva nación. Por lo tanto, como se afirma en la publicación "Política Chondoista." Este folleto es simplemente una selección de pilares, vigas, soportes, vigas y tirantes para construir una casa. No presenta un sistema teórico completo y concreto ni políticas realistas, como tampoco puede colocar el caballete, colocar las vigas y cavar los cimientos trazando líneas de medición y marcando con pincel de tinta". No obstante, esta propuesta es significativa porque perseguía la construcción de una nación autosuficiente, una nación moralmente civilizada más allá del capitalismo y el socialismo, al tiempo que perseguía tanto la liberación nacional como la liberación de clase. También conserva la significación de que sigue reflejando el "sueño de la ilustración" que han estado contemplando desde 1920, que no puede captarse en el marco de las anteriores reformas civilizatorias, el nacionalismo o el socialismo.

Gracias por escuchar. Pasemos a las preguntas de autoestudio.

(1) Preguntas de autoestudio:

(a) ¿Cuáles son los cuatro principios rectores del partido Cheongwoo?

(b) ¿Cuál es el significado de la visión de la "Nueva Democracia al estilo Choseon" en la construcción de una nueva nación según el Cheondoismo?

(2) Referencias:

(a) Comité para la Recopilación de las Obras Completas de Sochun Kim Ki-jeon, Obras Completas de Sochun Kim Ki-jeon vol. 3, Instituto Nacional de Estudios Coreanos, 2011.

(b) Kim Byeong-je, editado por Lee Don-hwa, Ideología Política Cheondoista, Mosineun Saram-deul, 2015.

#Partido Cheongwoo, #Nueva Democracia al estilo Cheondo #movimiento de unificación.

SCRIPT 5. 오늘날의 개벽운동과 실천

SCRIPT 5. Today's Gaebyeok Movement and Practice

SCRIPT 5. Movimiento y Práctica del Gaebyeok de Hoy

지금까지 천도교의 개벽운동의 흐름에 대해서 살펴보았는데요, 이번 시간에는 오늘날 동학 천도교의 개벽운동이 어떻게 계승되고 있는지를 살펴보도록 하겠습니다.

오늘날에 와서 동학의 사상과 운동을 계승한 쪽은 먼저 원주의 무위당 장일순을 들 수 있습니다. 그를 중심으로 한 원주 캠프는 1982년부터 유기농업을 시작으로, 1984년 유기농산물 직거래를 위한 원주 소비자협동조합을 공식으로 창립하였습니다. 이어 1986년 서울에 '한살림'이란 이름으로 간판을 내걸면서 생명운동을 본격적으로 시작하였습니다.

'한살림'은 현재 산업문명의 위기를 깊이 절감하는 한편, 이 위기의 근본적인 문제를 기계론적 세계관으로 보고 그에 대한 '전일적 생명의 세계관'을 제시하고 있습니다. 그리고 그 사상적 기초를 당시 신과학운동, 유럽의 녹색운동을 참조하면서, 동학을 비롯한 전통사상에서 가져오고 있습니다. 특히 「한살림선언」 4장에서 제시하고 있는 '인간 안에 모셔진 우주생명'은 동학의 '시천주'를 중심으로 동학 사상을 현대적으로 재해석하고 있습니다.

'한살림' 운동을 지금 많은 사람들이 단순히 좋은 먹거리를 위한 소비자운동으로 이해하고 있기도 합니다. 하지만 본래 한살림운동은 생태계 파괴, 인간성 상실, 에너지자원의 고갈, 문명병과 정신질환의 만연, 그리고 구조적인 경제위기 등 산업문명의 위기를 근원적으로 통찰하면서 죽임의 문명에서 살림의 새로운 문명을 모색한 근본적 전환운동이었습니다. 이러한 '한살림'의 이론적 기초는 무엇보다도 동학의 생명사상에서 가져오고 있습니다. 그런 점에서 '한살림'은 동학의 현대적 계승이라고 볼 수 있습니다. 이는 모든 생명의 유기적 연관을 강조하는 생태적 사유를 바탕에 깔고 동학의 '시천주(侍天主)' 사상을 현대화한 것입니다. 또한 '사람 안에 모셔진 우주 생명'이라는 표현으로 근대적 개인을 넘어서 인간의 몸과 이성, 감성, 그리고 영성을 포함한 전일적인 인간 이해와 생명에 대한 인식의 전환을 촉구한 것으로 이해할 수 있습니다.

So far, we have examined the flow of the Gaebyeok(Enlightenment) Movement in Cheondoism. In this session, let's take a look at how the contemporary Donghak / Cheondoism movement is being carried forward.

In the present day, one can point to Jang Il-Soon in Wonju as someone who has inherited the ideology and movement of Donghak. Centered around him, the Wonju Camp began organic farming in 1982 and officially established the Wonju Consumer Cooperative for direct trading of organic agricultural products in 1984. Then, in 1986, they put up a sign in Seoul under the name "Hansallim" and started the Life Movement in earnest.

Hansallim deeply senses the crisis of industrial civilization but also views the fundamental problem of this crisis through a mechanistic worldview and presents the "holistic worldview of life" in response to it. They draw on the New Science movement and the Green(environmental) movement in Europe, incorporating traditional ideologies including Donghak. In particular, in the fourth chapter of the "Hansallim Declaration," they reinterpret Donghak's ideology in a contemporary context, focusing on the concept of "universe life within humans."

Many people today perceive the Hansallim movement simply as a consumer movement for better food. However, the original Hansallim movement was a transformative movement that sought to fundamentally address the crisis of industrial civilization, such as ecological destruction, loss of human nature, depletion of energy resources, prevalence of civilization diseases and mental disorders, and structural economic crises. The theoretical foundation of Hansallim primarily derives from the Donghak philosophy. In this regard, Hansallim can be seen as a modern continuation of Donghak. It is based on an ecological way of thinking that emphasizes the organic interconnectedness of all life and modernizes Donghak's concept of "SiCheonJu". Furthermore, the expression "universe life within humans" can be understood as a call for a transformative shift in understanding human beings and life, encompassing the holistic understanding of human bodies, reason, emotions, and spirituality beyond modern individualism.

Hasta ahora, hemos examinado el flujo del Movimiento Gaebyeok(Iluminación) en el Cheondoismo. En esta sesión, echemos un vistazo a cómo se está llevando a cabo el movimiento contemporáneo Donghak / Cheondoismo.

En la actualidad, se puede señalar a Jang Il-Soon en Wonju como alguien que ha heredado la ideología y el movimiento del Donghak. En torno a él, el campo de Wonju comenzó la agricultura orgánica en 1982 y estableció oficialmente la Cooperativa de Consumidores de Wonju para el comercio directo de productos agrícolas orgánicos en 1984. Después, en 1986, colocaron un cartel en Seúl con el nombre de "Hansallim" e iniciaron en serio el Movimiento por la Vida.

Hansallim percibe profundamente la crisis de la civilización industrial, pero también ve el problema fundamental de esta crisis a través de una cosmovisión mecanicista y presenta la "cosmovisión holística de la vida" como respuesta a ella. Se inspiran en el movimiento de la Nueva Ciencia y en el movimiento Verde(ecologista) en Europa, incorporando ideologías tradicionales como el Donghak. En particular, en el cuarto capítulo de la "Declaración de Hansallim", reinterpretan la ideología de Donghak en un contexto contemporáneo, centrándose en el concepto de "vida universal dentro de los humanos".

En la actualidad, muchas personas perciben el movimiento Hansallim simplemente como un movimiento de consumidores que buscan una mejor alimentación. Sin embargo, el movimiento Hansallim original era un movimiento transformador que pretendía abordar fundamentalmente la crisis de la civilización industrial, como la destrucción ecológica, la pérdida de la naturaleza humana, el agotamiento de los recursos energéticos, la prevalencia de enfermedades de la civilización y trastornos mentales, y las crisis económicas estructurales. El fundamento teórico del Hansallim procede principalmente de la filosofía Donghak. En este sentido, el Hansallim puede considerarse una continuación moderna del Donghak. Se basa en un pensamiento ecológico que hace hincapié en la interconexión orgánica de toda la vida y moderniza el concepto de "SiCheonJu" de Donghak. Además, la expresión "vida del universo dentro de los humanos" puede entenderse como una llamada a un cambio transformador en la comprensión de los seres humanos y la vida, que abarque la comprensión holística de los cuerpos humanos, la razón, las emociones y la espiritualidad más allá del individualismo moderno.

이런 한살림의 움직임과는 달리 정작 동학을 계승한 천도교 내에서는 1950년대 이후 이렇다 할 활동을 보여주지 못하였습니다. 그러다가 2010년 천도교한울연대가 "모심의 영성과 수련에 바탕한 사회적 실천을 목적"으로 발족한 이후 본격적인 생명운동에 뛰어들었습니다. 한울연대는 기존의 환경단체와 연대하여 당시의 환경현안에 대해 공동대응하면서도, 보다 근본적인 생명살림 운동, 나아가 생명의 질서대로 오늘의 사회 경제구조, 문화와 생활양식을 변화시키는 문명적 개벽운동을 전개하고자 하였습니다. 그것은 '모심' 사상에 바탕한 세 가지 살림운동으로 전개되었습니다.

천도의 원리에 따라 생명살림을 크게 세 분야로 나누었습니다. 물론 다른 영역도 있지만 동학·천도교가 더 주력해야 할 영역을 땅을 비롯한 자연 생태계를 살리는 땅살림, 몸과 마음을 이분법적으로 보지 않고 몸, 마음, 영혼(성품)의 '통전적 몸'에 대한 살림운동, 그리고 어린이를 부족한 존재로 보지 않고 이미 가지고 있는 저마다의 씨앗이 잘 깨어날 수 있도록 기다리고 존중하는 아이살림, 이 세 영역에서 천도의 실천을 하고자 한 것입니다. (천도교한울연대, 2015)

한울연대는 해월의 삼경(三敬), 즉 경천·경인·경물을 현대적으로 해석함으로써 '몸살림, 아이살림, 땅살림'이라는 세 가지 살림 운동으로 정리하고 그 구체성을 담보하려고 하였습니다. '몸살림'은 몸과 마음, 그리고 영혼까지 포함한 '통전적 몸'으로써 동학의 수련을 통해서 새로운 인격으로 거듭나는 것을 의미합니다. 땅살림은 경물(敬物)을 표현한 것으로, 우리의 생명의 근원인 땅을 살리고 생태계를 살리는 환경운동, 귀농운동을 포괄하는 것입니다. 아이살림은 경인(敬人)에 해당하는데, 가장 하대받는 아이를 공경함으로써 모든 사람에 대한 공경으로까지 나아가고자 한 것입니다. '아이살림'의 차원에서 2014년 8월에 수운의 고향인 경주 가정리에 '방정환한울어린이집'을 개원하기도 하였습니다.

In contrast to the activities of the Hansallim movement, which we discussed earlier, the Cheondoism community that inherited Donghak did not show significant activity after the 1950s. However, in 2010, the Cheondoism Hanwool Association (Cheondoism Hanwool Yeondae) emerged with the purpose of "social practice based on the spirituality and training of MoSim." Since its establishment, the Hanwool Association has actively engaged in the Life Movement. It sought to develop a civilization-based enlightenment movement that would fundamentally change today's social, economic structure, culture, and lifestyle, while also cooperating with existing environmental organizations to collectively address environmental issues of the time. It unfolded through three interrelated life movements based on the "Serving" ideology.

According to the principles of Cheondo, life and livelihood were divided into three main areas. Although there are other aspects as well, Donghak/Cheondoism should focus on land livelihood, which includes reviving the land and the natural ecosystem, life livelihood that does not dichotomize the body and mind but focuses on the holistic body, mind, and soul (character), and childcare livelihood that respects children as valuable beings, waiting for and respecting the individual seeds within them to awaken. These three areas aimed to practice the principles of Cheondo.

The Hanwool Association sought to reinterpret the 'respect for heaven', 'respect for humans' and 'respect for things' in the modern context, and consolidate and specify these three livelihood movements, in the forms of "land livelihood, childcare livelihood, and body livelihood." "Body livelihood" refers to becoming a new personality through training based on the holistic body, including the body, mind, and soul, as emphasized in Donghak. "Land livelihood" represents "Kyungmul" (respecting objects) and encompasses environmental movements to revive the land, including ecological movements and rural return movements. "Childcare livelihood" corresponds to "Kyungin" (respecting people) and aims to extend respect for the most underestimated child to reverence for all individuals. In line with this dimension of "childcare livelihood," in August 2014, they opened the "Bang Jeong-Hwan Hanwool Kindergarten" in Gajeong-ri, Gyeongju, the birthplace of Su-un.

A diferencia de las actividades del movimiento Hansallim, del que hemos hablado antes, la comunidad de cheondoísmo heredera de Donghak no mostró una actividad significativa después de la década de 1950. Sin embargo, en 2010, surgió la Asociación Cheondoísta Hanwool (Cheondoism Hanwool Yeondae) con el propósito de "la práctica social basada en la espiritualidad y la formación de MoSim". Desde su creación, la Asociación Hanwool ha participado activamente en el Movimiento por la Vida. Pretendía desarrollar un movimiento de iluminación basado en la civilización que cambiara fundamentalmente la estructura social y económica, la cultura y el estilo de vida actuales, al tiempo que cooperaba con las organizaciones ecologistas existentes para abordar colectivamente los problemas medioambientales de la época. Se desarrolló a través de tres movimientos vitales interrelacionados basados en la ideología de "Servir".

Según los principios del Cheondo, la vida y los medios de subsistencia se dividían en tres áreas principales. Aunque también hay otros aspectos, el donghak/cheondoismo debe centrarse en el sustento de la tierra, que incluye revivir la tierra y el ecosistema natural, el sustento de la vida que no dicotomiza el cuerpo y la mente sino que se centra en el cuerpo, la mente y el alma holísticos (carácter), y el sustento del cuidado de los niños que respeta a los niños como seres valiosos, esperando y respetando que despierten las semillas individuales que llevan dentro. Estas tres áreas pretendían practicar los principios del Cheondo.

La Asociación Hanwool trató de reinterpretar el "respeto al cielo", el "respeto a los humanos" y el "respeto a las cosas" en el contexto moderno, y consolidar y especificar estos tres movimientos de subsistencia, en las formas de "subsistencia de la tierra, subsistencia del cuidado de los niños y subsistencia del cuerpo". "Medios de vida corporales" se refiere a convertirse en una nueva personalidad a través de la formación basada en el cuerpo holístico, que incluye el cuerpo, la mente y el alma, como se enfatiza

en el Donghak. El "sustento de la tierra" representa el "Kyungmul" (respeto a los objetos) y abarca los movimientos medioambientales para revivir la tierra, incluidos los movimientos ecologistas y los movimientos de retorno a las zonas rurales. "El sustento del niño" corresponde a "Kyungin" (respetar a las personas) y pretende ampliar el respeto por el niño más infravalorado a la reverencia por todos los individuos. En consonancia con esta dimensión del "sustento del cuidado de los niños", en agosto de 2014 abrieron la "Guardería Bang Jeong-Hwan Hanwool" en Gajeong-ri, Gyeongju, el lugar de nacimiento de Su-un.

방정환한울어린이집을 설립하고 2년이 지나면서 어린이집을 좀더 체계적으로 지원하고 나아가 방정환의 정신에 바탕한 교육운동의 필요성이 본격 제기되어 2016년 12월 4일 '방정환한울학교'라는 교육운동 단체가 결성되었습니다. "소파 방정환의 어린이 운동과 교육사상을 계승하여 어린이가 삶의 자율적 주체로서 스스로 성장할 수 있도록 도우며, 어린이가 오늘 여기에서 행복할 수 있는 사회를 만드는 데 기여함"을 목적으로 설립되었습니다. 그리고 그 취지문을 보면 다음과 같습니다.

"더 이상 아이들을 불완전한 존재로 여겨 가르치려 하지 않고, 본래의 씨앗이 잘 발현되도록 스스로 깨우치는 교육을 하고자 합니다. 지식 위주의 성장만이 아니라 몸의 건강과 생명력을 높이는 방법을 배우고, 마음을 가꾸고 잘 쓰는 방법을 터득하게 될 것입니다. 나아가 영혼과의 교감을 잃지 않은 채 영적 성장과 의식의 진화, 그리고 더 좋은 세상을 위한 실천을 삶의 목적에 두고 삶 자체가 작은 나(小我, 에고)를 극복하고 큰나(大我, 참나, 한울)를 실현할 수 있는 도장이 되도록 할 것입니다."

After establishing the Bang Jeong-Hwan Hanwool Kindergarten, the need for systematic support for the kindergarten and the necessity of an educational movement based on Bang Jeong-Hwan's spirit were formally raised. Consequently, on December 4, 2016, the "Bang Jeong-Hwan Hanwool School", an educational movement organization, was formed. It was founded with the aim of "helping children grow as autonomous individuals in life and contributing to creating a society where children can be happy here and now" by inheriting Bang Jeong-Hwan's children's movement and educational philosophy. The purpose is reflected in the following statement:

"We no longer seek to teach children as imperfect beings but rather aim to provide education that awakens their original seeds and allows them to develop themselves. They will learn not only knowledge-oriented growth but also methods to enhance physical health and vitality, cultivate their hearts, and use them well. Furthermore, we will strive to become a place of self-realization where they maintain a connection with their souls, experience spiritual growth, evolve in consciousness, and practice for a better world, placing life itself as the purpose of life, overcoming the small self (ego), and realizing the greater self (true self, Hanul)."

Después de establecer el Jardín de Infancia Bang Jeong-Hwan Hanwool, se planteó formalmente la necesidad de un apoyo sistemático al jardín de infancia y la necesidad de un movimiento educativo basado en el espíritu de Bang Jeong-Hwan. En consecuencia, el 4 de diciembre de 2016 se constituyó la "Escuela Bang Jeong-Hwan Hanwool", una organización del movimiento educativo. Se fundó con el objetivo de "ayudar a los niños a crecer como individuos autónomos en la vida y contribuir a crear

una sociedad en la que los niños puedan ser felices aquí y ahora" heredando el movimiento infantil y la filosofía educativa de Bang Jeong-Hwan. El propósito se refleja en la siguiente declaración

"Ya no pretendemos enseñar a los niños como seres imperfectos, sino proporcionarles una educación que despierte sus semillas originales y les permita desarrollarse por sí mismos. Aprenderán no sólo un crecimiento orientado al conocimiento, sino también métodos para mejorar la salud física y la vitalidad, cultivar su corazón y utilizarlo bien. Además, nos esforzaremos por convertirnos en un lugar de autorrealización donde mantengan una conexión con sus almas, experimenten un crecimiento espiritual, evolucionen en consciencia y practiquen para un mundo mejor, situando la vida misma como el propósito de la vida, superando el pequeño yo (ego) y realizando el yo mayor (verdadero yo, Hanul)."

방정환의 정신과 뜻을 한국에 널리 알려서 서양 교육에 지배되고 있는 한국 교육 현실을 바꾸고, 무엇보다도 아이들이 한 인격체로 온전히 존중받고 행복이 미래에 유보당하지 않고, 오늘 여기에서 기쁠 수 있는 아이로 키우고자 한 것입니다. 그리고 자기 내면에 간직한 저마다의 씨앗이 자기 색깔로 온전히 꽃피고 열매 맺을 수 있도록 돕고자 한 것입니다. 방정환한울학교'는 2021년 1월에 이름을 '방정환배움공동체 구름달'로 바꿔 동학에 바탕한 새로운 교육의 모색과 실험을 지속해오고 있습니다.

이처럼 한울연대와 구름달 공동체는 천도교의 개벽운동을 오늘날 계승하여 그것을 현실에 구현하기 위한 살림운동으로 전개하고 있습니다. 비록 현재 활동은 그렇게 창대하지는 못하지만, 한살림과 더불어서 동학의 살림사상을 실천하고 있는 몇 안되는 단체라는 점에서 의미가 있다고 할 수 있습니다. 경청해 주셔서 고맙습니다.

이어서 자율학습문제 풀어보도록 하겠습니다.

The intention was to widely disseminate Bang Jeong-Hwan's spirit and meaning in Korea, thereby changing the current education reality dominated by Western education. The primary goal was to raise children as complete individuals, fully respected and capable of experiencing happiness in the present without sacrificing it for the future. Additionally, the aim was to assist each individual's inherent seeds to fully blossom and bear fruit in their unique colors. The "Bang Jeong-Hwan Hanwool School" changed its name to "Bang Jeong-Hwan Learning Community: Cloud and Moon" in January 2021 and continues to explore and experiment with new education based on Donghak.

In this way, the Hanwool Association and the Cloud and Moon Community are unfolding the enlightenment movement of Cheondoism, seeking to implement it in reality as a life movement. Although the current activities may not be as extensive, they hold significance as one of the few organizations practicing Donghak's philosophy alongside Hansallim. Thank you for listening.

Now, let's move on to the self-study questions.

La intención era difundir ampliamente el espíritu y el significado de Bang Jeong-Hwan en Corea, cambiando así la realidad educativa actual, dominada por la educación occidental. El objetivo primordial era criar a los niños como individuos completos, plenamente respetados y capaces de experimentar la felicidad en el presente sin sacrificarla por el futuro. Además, el objetivo era ayudar a que las semillas inherentes a cada individuo florecieran plenamente y dieran fruto con sus colores únicos.

La “Escuela Hanwool Bang Jeong-Hwan” cambió su nombre por el de “Comunidad de Aprendizaje Bang Jeong-Hwan: Nube y Luna” en enero de 2021 y sigue explorando y experimentando con una nueva educación basada en el Donghak.

De este modo, la Asociación Hanwool y la Comunidad Nube y Luna están desplegando el movimiento de iluminación del cheondoísmo, buscando implementarlo en la realidad como un movimiento de vida. Aunque las actividades actuales no sean tan extensas, tienen importancia como una de las pocas organizaciones que practican la filosofía de Donghak junto a Hansallim. Gracias por escucharnos.

Ahora, pasemos a las preguntas de autoestudio.

(1) 자율학습문제

(가) ‘한살림’ 운동을 지금 많은 사람들이 단순히 좋은 먹거리를 위한 소비자운동으로 이해하고 있지만 본래 ‘한살림’ 운동의 출발은 무엇이었나?

(나) 2016년 설립된 방정환한울학교가 2021년 이름을 바꿔 지금에 이르고 있는데 그 바뀐 이름은?

(2) 참고자료

(가) 모심과살림연구소, 『죽임의 문명에서 살림의 문명으로』 한살림, 2010년

(나) 방정환배움공동체 구름달 지음, 『교사, 방정환에게 길을 묻다』, 살림터, 2021년

#한살림 #한울연대 #방정환배움공동체 #구름달

(1) Self Study Questions:

(a) Many people today perceive the “Hansallim” movement simply as a consumer movement for good food. However, what was the original purpose of the “Hansallim” movement?

(b) The Bang Jeong-Hwan Hanwool School, established in 2016, changed its name in 2021. What is the new name?

(2) References

(a) From the Civilization of Killing to the Civilization of Livelihood, by the MoSim and Life Research Institute, Hansallim, 2010.

(b) Teachers, Asking the Way to Teacher Bang Jeong-Hwan, by the Cloud and Moon Learning Community, Salimter, 2021.

#Hansallim #HanwoolAssociation #BangJeongHwanLearningCommunity #CloudandMoon

(1) Preguntas de autoestudio:

(a) En la actualidad, muchas personas perciben el movimiento “Hansallim” simplemente como un movimiento de consumidores a favor de la buena alimentación. Sin embargo, ¿cuál era el propósito

original del movimiento “Hansallim”?

(b) La Escuela Bang Jeong-Hwan Hanwool, creada en 2016, cambió de nombre en 2021. ¿Cuál es el nuevo nombre?

(2) Referencias

(a) From the Civilization of Killing to the Civilization of Livelihood, del MoSim and Life Research Institute, Hansallim, 2010.

(b) Maestros, preguntando el camino al maestro Bang Jeong-Hwan, por la Comunidad de Aprendizaje Nube y Luna, Salimter, 2021.

#Hansallim #HanwoolAssociation #ComunidaddeAprendizajeBangJeongHwan #CloudandMoon

SCRIPT 6. 개벽운동과 천도교의 오늘

SCRIPT 6. Gaebyeok Movement and the Cheondoism Today

SCRIPT 6. El Movimiento Gaebyeok y el Cheondoismo Actual

지금까지 살펴본 것처럼 동학은 다시 개벽의 문명적 대전환기에 나온 ‘전환의 철학’입니다. 생명, 평화, 생존권, 인간 정신의 황폐화 등의 위기가 극심해지고 있는 시기, 서양의 근대문명, 보이는 것, 물질, 경쟁, 남성성이 중심이었던 선천문명의 극점에서 이 강퍅하고 병든 세상을 다시 살려내기 위해 나온 사상입니다. 특히 동학의 핵심인 ‘시천주’는 “자기 내면에서 신성한 하늘을 발견함과 동시에 일체의 존재가 자기와 깊이 연결되어 있다는 체험을 통해 새로운 주체로 거듭날 것을 촉구하고 있습니다. 이를 바탕으로 자기 안의 불가침의 신성을 발견하여 삶에서 구현하고, 생명의 원리에서 분리되지 않는 실천을 일상 속에서, 사회 속에서, 문명 속에서 확산해 내자고 하는 “모심과 살림”의 철학이라고 할 수 있습니다. 그것은 천도교에 와서도 마찬가지였습니다. 따라서 역사 속에서 전개된 동학·천도교의 운동은 단순히 봉건적 질서를 타파하는 개화운동이나 근대화 운동, 또는 계급혁명이 아니라 자본주의와 사회주의를 공히 넘어서는 문명적 차원의 근본적 개벽운동이었습니다.

As we have seen so far, Donghak is a “philosophy of transformation” that emerged during the transitional period of the civilization of enlightenment. It is a thought that emerged to revive this diseased and weakened world, characterized by crises such as life, peace, the right to survival, and the decline of human spirit, during a time when Western modern civilization, visible things, materialism, competition, and masculinity were at their peak in the pre-existing civilization. In particular, the core of Donghak, “Sicheonju,” urges individuals to be reborn as new subjects through the experience of discovering the sacred heaven within themselves and the deep connection between all existence and oneself. Based on this, it can be said that it is a philosophy of “Moshim(serving) and Sallim(Life giving),”

which seeks to discover the inviolable sacredness within oneself and implement practices that are inseparable from the principles of life, spreading them in everyday life, society, and civilization. The same can be said for Cheondoism. Therefore, the movements that unfolded in the history of Donghak and Cheondoism were not merely enlightenment movements or modernization movements that simply surpassed feudal order, nor were they class revolutions; they were fundamental enlightenment movements that transcended capitalism and socialism and reached the level of civilization.

Como hemos visto hasta ahora, el Donghak es una "filosofía de la transformación" que surgió durante el período de transición de la civilización de la ilustración. Es un pensamiento que surgió para revivir este mundo enfermo y debilitado, caracterizado por crisis como la vida, la paz, el derecho a la supervivencia y la decadencia del espíritu humano, durante una época en que la civilización moderna occidental, las cosas visibles, el materialismo, la competencia y la masculinidad estaban en su apogeo en la civilización preexistente. En concreto, el núcleo del Donghak, "Sicheonju", insta a los individuos a renacer como nuevos sujetos a través de la experiencia de descubrir el cielo sagrado dentro de sí mismos y la profunda conexión entre toda la existencia y uno mismo. Basándose en esto, puede decirse que es una filosofía de "Moshim(servir) y Sallim(dar vida)", que busca descubrir la sacralidad inviolable dentro de uno mismo e implementar prácticas que son inseparables de los principios de la vida, difundiéndolos en la vida cotidiana, la sociedad y la civilización. Lo mismo puede decirse del cheondoismo. Por lo tanto, los movimientos que se desarrollaron en la historia del donghak y el cheondoismo no fueron meros movimientos de ilustración o de modernización que simplemente superaron el orden feudal, ni tampoco fueron revoluciones de clase; fueron movimientos de ilustración fundamentales que trascendieron el capitalismo y el socialismo y alcanzaron el nivel de la civilización.

그런 측면에서 동학·천도교의 역사에서 나타난 운동을 단순한 반봉건 운동이나 개화운동으로 봐서는 안된다는 이야기를 했습니다. 예를 들어, 1894년 동학농민혁명 역시 단순히 반봉건 반외세 운동으로만 볼 것이 아니라 그동안 민중의 가슴에 응축된 에너지가 동학을 만나 새로운 세상을 열어내자고 하는 '다시개벽'의 열망으로 읽어낼 필요가 있다고 했습니다. 또한 3.1 운동 역시, 그 독립선언서에서 갈파하고 있듯이 개벽운동이자 신문명 운동이라는 큰틀에서 볼 필요가 있다고 했지요. 그리고 1920년대 들어 천도교 청년들의 운동 역시 개벽의 관점에서 다시 읽을 필요가 있습니다.

From this perspective, it is important not to view the movements that emerged in the history of Donghak and Cheondoism as simple anti-feudal movements or enlightenment movements. For example, the Donghak Peasant Revolution in 1894 should not be seen simply as an anti-feudal and anti-foreign movement; there is a need to read it as the longing for "re-enlightenment" where the energy condensed in the hearts of the people meets Donghak and opens a new world. Similarly, the March 1st Movement should also be seen within the broader framework of an enlightenment movement and a movement for a new civilization, as indicated in its Declaration of Independence. Additionally, starting from the 1920s, there is a need to re-examine the movements of Cheondoism youth from the perspective of Gaebyeok, the great opening and enlightenment.

Desde esta perspectiva, es importante no ver los movimientos que surgieron en la historia del donghak y el cheondoismo como simples movimientos antifeudales o movimientos iluministas. Por ejemplo, la

Revolución Campesina de Donghak de 1894 no debe verse simplemente como un movimiento antifeudal y antiextranjero; es necesario leerla como el anhelo de "reiluminación" donde la energía condensada en el corazón del pueblo se encuentra con el Donghak y abre un nuevo mundo. Del mismo modo, el Movimiento del 1 de Marzo también debe verse en el marco más amplio de un movimiento de iluminación y de un movimiento por una nueva civilización, como se indica en su Declaración de Independencia. Además, a partir de la década de 1920, es necesario reexaminar los movimientos de la juventud cheondoísta desde la perspectiva del Gaebyeok, la gran apertura e iluminación.

이러한 고민들이 1945년 해방을 맞아 새로운 국가건설을 해야 하는 긴급한 상황에서 '조선적 신민주주의'로 나타나기도 했지요. '조선적 신민주주의'는 미국식 자유민주주의와 소련식 프로민주주의를 모두 반대하고, 조선의 현실에 맞는 새로운 민주주의를 제창한 것이었습니다. 이로써 근대 자본주의 체제와 사회주의 체제를 넘어선 새로운 정치경제 체제를 고민했던 것입니다.

이러한 동학 천도교의 운동들은 결국 기존의 질서와 다른 새로운 사회, 새로운 나라를 열어내려고 했던 것이며, 그런 점에서 바로 수운의 '다시개벽'을 계승한 것이라 할 수 있습니다.

Such concerns led to the emergence of "Choseon-style New Democracy" during the urgent situation of nation-building after the liberation in 1945. "Choseon-style New Democracy" opposed both the American-style liberal democracy and the Soviet-style pro-democracy, and sought to establish a new democracy that suited the reality of Korea. In this way, the focus was on contemplating a new political and economic system that went beyond the modern capitalist system and the socialist system.

These movements of Donghak and Cheondoism ultimately aimed to open up a new society and a new country different from the existing order, and in that sense, it can be said that they inherited Su-un's "Dasi Gaebyeok", the re-enlightenment directly.

Estas preocupaciones llevaron a la aparición de la "Nueva Democracia al estilo Choseon" durante la urgente situación de construcción nacional tras la liberación de 1945. La "Nueva Democracia al estilo Choseon" se opuso tanto a la democracia liberal al estilo estadounidense como a la prodemocracia al estilo soviético, y trató de establecer una nueva democracia que se adaptara a la realidad de Corea. De este modo, se centraba en contemplar un nuevo sistema político y económico que fuera más allá del sistema capitalista moderno y del sistema socialista.

Estos movimientos del donghak y el cheondoísmo pretendían, en última instancia, abrir una nueva sociedad y un nuevo país diferentes del orden existente y, en ese sentido, puede decirse que heredaron directamente el "Dasi Gaebyeok" de Su-un, la reilustración.

그런데 분단 이후 천도교는 급격히 쇠퇴하게 되었습니다. 이북지역에 절대적으로 숫자가 많았던 남쪽 천도교는 대다수의 교인들을 잃어버리게 되었던 것입니다. 급기야 한국전쟁 시기에 월남한 천도교인들은 반공의 정서를 뼈속 깊이 가지고 내려와 차츰 천도교의 주축으로 자리잡았습니다. 이들 영향력이 커지면서 천도교는 본래의 사회운동적 성격을 잃고 반공이라는 정서에 기초한 정치적 보수화의 길을 걷게 되었습니다. 이런 이유로 70년대 유신정권과 80년대 독재 아래

서도 민주화운동에 가담하지 못하고 어느덧 대사회적 목소리를 잃어버리고 말았습니다.

However, after the division of Korea, Cheondoism experienced a rapid decline. The southern region, because Cheondoism had an absolute majority in the North region, lost the majority of its believers. Eventually, during the Korean War, Cheondoism believers from North Korea, who had a strong anti-communist sentiment, gradually emerged as the main force of Cheondoism. With their growing influence, Cheondoism deviated from its original social movement nature and embarked on a path of political conservatism based on anti-communism. Due to these reasons, even under the Yusin regime in the 1970s and under dictatorship in the 1980s, Cheondoism failed to participate in the democratization movement and gradually lost its voice in the broader society.

Sin embargo, tras la división de Corea, el cheondoísmo experimentó un rápido declive. La región sur, debido a que el cheondoísmo tenía mayoría absoluta en la región norte, perdió la mayoría de sus creyentes. Finalmente, durante la Guerra de Corea, los creyentes del Cheondoism de Corea del Norte, que tenían un fuerte sentimiento anticomunista, emergieron gradualmente como la principal fuerza del Cheondoism. Con su creciente influencia, el cheondoismo se desvió de su naturaleza original de movimiento social y se embarcó en un camino de conservadurismo político basado en el anticomunismo. Debido a estas razones, incluso bajo el régimen de Yusin en los años 70 y bajo la dictadura en los 80, el cheondoismo no participó en el movimiento de democratización y fue perdiendo su voz en la sociedad en general.

다만 통일운동에서는 1991년 '동학민족통일회'가 창립되면서 북한의 청우당과 연결고리를 가지고 활동을 이어오고 있습니다. 동학의 통일방안은 기본적으로 민족주의에 바탕한 민족적 동질성 회복과 정치 경제체제에서 자본주의와 사회주의를 넘어서면서도 동양적인 수양론과 공동체주의에 입각한 도덕문명국가를 지향하고 있다는 점에서 의의가 있습니다. 특히 정신개벽과 인격의 함양에 바탕한 제도적 실천을 중시함으로써 도덕문명의 민주국가를 이상으로 삼고 있다는 점과 시장경제의 자율성을 인정하면서도 국가의 역할을 중시하며, 경쟁보다는 조화와 협동의 원리를 강조하는 경제체제, 토지공개념을 적용하여 자본주의와 공산주의의 이분법을 넘어서려 한 점이 특징입니다.

Nevertheless, in the unification movement, the "Donghak People's Unification Council" was established in 1991, and it has been active by establishing a connection with the North Korean Cheongwoo Party. The unification approach of Donghak is significant in that it seeks to restore ethnic homogeneity based on nationalism, transcending capitalism and socialism in the political and economic system, while emphasizing Eastern spiritualism and communalism, aiming for a moral civilization state. In particular, it values institutional practices based on spiritual enlightenment and character cultivation, aspires to a democratic nation-state based on moral civilization, acknowledges the autonomy of the market economy while emphasizing the role of the state, and seeks to transcend the dichotomy of capitalism and communism by applying the concept of land ownership.

Sin embargo, en el movimiento de unificación, en 1991 se creó el "Consejo de Unificación del Pueblo Donghak", que se ha mantenido activo estableciendo una conexión con el Partido Cheongwoo norcoreano. El planteamiento de unificación de Donghak es significativo en el sentido de que pre-

tende restaurar la homogeneidad étnica basada en el nacionalismo, trascendiendo el capitalismo y el socialismo en el sistema político y económico, al tiempo que hace hincapié en el espiritualismo oriental y el comunalismo, aspirando a un Estado de civilización moral. En particular, valora las prácticas institucionales basadas en la iluminación espiritual y el cultivo del carácter, aspira a un Estado-nación democrático basado en la civilización moral, reconoce la autonomía de la economía de mercado al tiempo que enfatiza el papel del Estado, y busca trascender la dicotomía capitalismo-comunismo aplicando el concepto de propiedad de la tierra.

반면 동학의 통일방안은 이념적 당위성과 원론적 수준에 머무르고 있다는 느낌을 지우기 어렵습니다. 자주적이고 민주적인 통일이 어떻게 가능한가에 대한 구체적인 방안이 제시되고 있지 못하고 있습니다. 오늘날 신자유주의의 시장만능주의와 강대국들의 신패권주의가 부활하려고 하고, 오로지 경제적 성장에만 매진하면서 삶의 보다 중요한 가치들이 외면당하고 있는 현실에서 동학의 이런 윤리적 이상이 어떻게 현실적으로 실현 가능한가라는 현실적인 로드맵을 제시할 수 있어야 할 것입니다.

On the other hand, the unification approach of Donghak has some limits, remaining at the level of ideological justification and theoretical discourse. It has not presented concrete plans for how an autonomous and democratic unification is possible. In today's reality where neo-liberal market materialism and the resurgence of great power politics overshadow more important values in life, Donghak's ethical ideals need to provide a realistic roadmap for how they can be practically realized.

Por otra parte, el planteamiento de unificación de Donghak tiene algunos límites, pues se queda en el nivel de la justificación ideológica y el discurso teórico. No ha presentado planes concretos sobre cómo es posible una unificación autónoma y democrática. En la realidad actual, en la que el materialismo neoliberal de mercado y el resurgimiento de la política de las grandes potencias eclipsan valores más importantes de la vida, los ideales éticos de Donghak necesitan ofrecer una hoja de ruta realista sobre cómo pueden realizarse en la práctica.

또한 동학·천도교는 그 어느 종교사상보다도 생태적인 사상을 가지고 있지만 정작 그것을 운동으로 승화시키지는 못하였습니다. 물론 독실한 교인들은 개개인의 삶의 영역에서 해월의 천지부모와 경물의 가르침을 실천하면서 자연은 물론 주변 물건조차 공경하는 삶은 살아왔습니다. 하지만 이런 생명철학을 사회적으로 확산하지는 못하였습니다. 다행히 최근 천도교한울연대라는 단체가 발족한 이후 미미하지만 생명살림을 실천하고 있습니다. 또한 방정환배움공동체 구름달은 방정환의 정신을 계승하여 생명의 원리와 공경을 교육적 원리로 하는 새로운 교육을 모색하고 있습니다.

Furthermore, Donghak and Cheondoism have a more ecological philosophy than any other religious ideology, but they have failed to manifest it as a movement. Of course, devoted believers have lived a life of reverence not only for nature but also for surrounding objects, practicing the teachings of Haewol and Kyung-mul (Respect for things) in their individual lives. However, they have not been able to spread this philosophy of life socially. Fortunately, since the establishment of the Cheondoism Hanul Association, albeit on a small scale, there have been efforts to practice sustainable living. Additionally, the Bang Jeong-hwan Learning Community, following the spirit of Bang Jeong-hwan, is

seeking new education that focuses on the principles of life and reverence.

Además, el donghak y el cheondoísmo tienen una filosofía más ecológica que cualquier otra ideología religiosa, pero no han logrado manifestarla como movimiento. Por supuesto, los devotos creyentes han llevado una vida de reverencia no sólo por la naturaleza sino también por los objetos circundantes, practicando las enseñanzas de Hae-wol y Kyung-mul (Respeto por las cosas) en sus vidas individuales. Sin embargo, no han sido capaces de difundir socialmente esta filosofía de vida. Afortunadamente, desde la creación de la Asociación Cheondoism Hanul, aunque a pequeña escala, se han hecho esfuerzos por practicar una vida sostenible. Además, la Comunidad de Aprendizaje Bang Jeong-hwan, siguiendo el espíritu de Bang Jeong-hwan, busca una nueva educación centrada en los principios de la vida y la reverencia.

수운의 '다시개벽'은 새로운 세상에 대한 '근본적 전환'의 메시지였습니다. 모든 사람들이 차별받지 않고 한울님으로 상호 공경하는 세상으로의 근본적 전환을 촉구한 사상이었습니다. 나아가 만물까지도 공경하라는 새로운 윤리였습니다. 그러기 위해서 가장 필요한 것은 '천도(天道)의 현대적 회복'입니다.

천도는 한울의 길, 즉 우주의 운행원리이자 만물화생의 원리, 생명순환의 원리입니다. 이제 근대의 산물인 자본주의와 사회주의를 넘어 생명의 원리에 맞는 새로운 사회경제체제를 만들어야 합니다. 이는 해방공간에서 천도교청우당에 의해 한번 제시된 적이 있었습니다. 다만 구체적인 로드맵을 제시하지는 못했던 것입니다. 이제 좀더 구체적인 방법론을 가지고, 모든 것을 자연의 원리와 생명의 질서(천도)에 바탕해서 다시 세워야 합니다. 경제를 중심으로 새로운 정치체제, 노동과 복지, 생태와 여성, 에너지와 먹거리 등 모든 분야에서 천도의 생명원리에 입각해서 새로운 문명적 비전과 철학을 가지고 큰 그림을 그려야 할 것입니다.

희망은 이번의 위기를 계기로 문명적 대전환을 하느냐 못하느냐에 달려 있습니다. 그것을 국가나 시장에만 맡길 수는 없습니다. 4차산업혁명, 과학기술에만 내맡겨서도 안될 것입니다. 결국 희망은 다시 '인간'에게 있습니다. 수운과 해월이 제시한 새로운 삶의 길을 통해 새로워진 인간에게 있습니다. 따라서 진정한 전환은 의식혁명으로 깨어난 영성적 신인간들이 중심이 되어 생태적 문명, 도의적 새세상을 열어낼 때 가능할 것입니다. 이제 깨어날 때가 되었습니다. '다시개벽'의 결정적 순간이 오고 있습니다.

이러한 '다시개벽' 정신을 이어받아 오늘날의 당면한 위기 속에서 지금의 문명을 당연시하기보다는, 새로운 질서를 구축하려는 노력을 게을리해서는 안되겠다는 생각을 하게 됩니다. 이제 근대문명, 산업문명을 넘어 생태문명, 도덕문명에 대한 깊은 성찰이 있길 바랍니다. 경청해 주셔서 고맙습니다.

이어서 자율학습문제 풀어보도록 하겠습니다.

The concept of 'Dasi Gaebyeok' by Su-un was a message of 'fundamental transformation' towards a new world. It was an ideology that called for a fundamental transformation into a world where everyone is treated with mutual respect as Hanulnim (the divine being) and practiced a new ethics of reverence even towards all things in the universe. To achieve this, the most important aspect is the 'modern revival and renewal of Cheondo (Heaven's Way)'.

Cheondo represents the path of Hanul, the principle of cosmic order and the principle of the creation and circulation of all things, including the principle of the circulation of life. Now, we need to

create a new socio-economic system that aligns with the principles of life, transcending the products of modernity such as capitalism and socialism. This approach was previously proposed by the Cheondoism Cheongwoo Party in the context of liberation. However, it lacked a concrete road map. Now, with more specific methodologies centered on the economic system, we need to rebuild everything based on the principles of nature and the order of life. This includes a new political system, labor and welfare, ecology and women's issues, energy and food, and all other fields, with a holistic vision and philosophy rooted in the life principles of Cheondo.

The hope depends on whether we can undergo a civilizational transformation during this crisis. It cannot be solely entrusted to the state or the market. Relying solely on the Fourth Industrial Revolution and science and technology will not be enough. Ultimately, hope lies with 'human beings' once again. It lies with the renewed individuals who follow the new path of life presented by Su-un and Haewol. Therefore, true transformation will be possible when awakened spiritual new human beings take the lead in opening up an ecological civilization and a new world based on the principles of true path, morality. The time for awakening has come. The decisive moment of 'Dasi Gaebyeok' is approaching.

Embracing the spirit of 'Dasi Gaebyeok' in the face of today's impending crisis, we realize the importance of not taking the current civilization for granted but striving to establish a new order. We hope for deep reflection on ecological civilization and moral civilization, going beyond modern industrical civilization. Thank you for listening.

El concepto de "Dasi Gaebyeok" de Su-un era un mensaje de "transformación fundamental" hacia un mundo nuevo. Era una ideología que pedía una transformación fundamental hacia un mundo en el que todos fueran tratados con respeto mutuo como Hanulnim (el ser divino) y practicaran una nueva ética de reverencia incluso hacia todas las cosas del universo. Para lograrlo, el aspecto más importante es el "renacimiento moderno y la renovación del Cheondo (Camino del Cielo)".

Cheondo representa el camino de Hanul, el principio del orden cósmico y el principio de la creación y circulación de todas las cosas, incluido el principio de la circulación de la vida. Ahora, necesitamos crear un nuevo sistema socioeconómico que se alinee con los principios de la vida, trascendiendo los productos de la modernidad como el capitalismo y el socialismo. Este planteamiento fue propuesto anteriormente por el Partido Cheondoísta Cheongwoo en el contexto de la liberación. Sin embargo, carecía de una hoja de ruta concreta. Ahora, con metodologías más específicas centradas en el sistema económico, necesitamos reconstruirlo todo basándonos en los principios de la naturaleza y el orden de la vida. Esto incluye un nuevo sistema político, el trabajo y el bienestar, la ecología y las cuestiones de la mujer, la energía y la alimentación, y todos los demás campos, con una visión holística y una filosofía arraigada en los principios vitales de Cheondo.

La esperanza depende de que podamos experimentar una transformación civilizatoria durante esta crisis. No puede confiarse únicamente al Estado o al mercado. Confiar únicamente en la Cuarta Revolución Industrial y en la ciencia y la tecnología no será suficiente. En última instancia, la esperanza reside de nuevo en los "seres humanos". Radica en los individuos renovados que siguen el nuevo camino de la vida presentado por Su-un y Haewol. Por lo tanto, la verdadera transformación será posible

cuando los nuevos seres humanos espirituales despiertos tomen la iniciativa en la apertura de una civilización ecológica y un nuevo mundo basado en los principios del verdadero camino, la moralidad. Ha llegado el momento del despertar. Se acerca el momento decisivo de 'Dasi Gaebyeok'.

Abrazando el espíritu de 'Dasi Gaebyeok' ante la inminente crisis actual, nos damos cuenta de la importancia de no dar por sentada la civilización actual, sino de esforzarnos por establecer un nuevo orden. Esperamos una profunda reflexión sobre la civilización ecológica y la civilización moral, que vaya más allá de la civilización industrial moderna. Gracias por escucharnos.

(1) 자율학습문제

(가) 동학·천도교의 역사에서 나타난 대부분의 운동이 궁극적으로 지향한 바는 무엇이었나?

(나) 동학·천도교는 문명적 대전환에서 무엇이 가장 중요하다고 보고 있나?

(2) 참고자료

(가) 시노하라 마사타케, 『인류세의 철학』, 모시는사람들, 2022년

(나) 김종철, 『근대문명에서 생태문명으로』, 녹색평론사, 2020.

#모심과 살림 #동학민족통일회 #다시개벽 #문명전환 #신인간

(1) Self-study Questions

(a) What was the ultimate goal pursued by most movements in the history of Donghak and Cheondoism?

(b) According to Donghak and Cheondoism, what is the most important aspect in the civilizational transformation?

(2) Reference Materials

(a) Shinohara Masatake, Philosophy of the Anthropocene, Moshinunsa, 2022.

(b) Kim Jong-chul, From Modern Civilization to Ecological Civilization, Noksaek pyeongronsa, 2020.

#Mosim and Sallim #Donghak People's Unification Council #Dasi Gaebyeok #Civilizational Transformation #New Human

(1) Preguntas de autoestudio

(a) ¿Cuál era el objetivo final perseguido por la mayoría de los movimientos en la historia del Donghak y el Cheondoísmo?

(b) Según el donghakismo y el cheondoísmo, ¿cuál es el aspecto más importante en la transformación de la civilización?

(2) Materiales de referencia

(a) Shinohara Masatake, Filosofía del Antropoceno, Moshinunsa, 2022.

(b) Kim Jong-chul, De la civilización moderna a la civilización ecológica, Noksaek pyeongronsa, 2020.

#Mosim y Sallim #Consejo de Unificación del Pueblo de Donghak #Dasi Gaebyeok #Transformación civilizatoria #Nueva humanidad



2 July 2023



9주차 여신을 통해 본 한국의 종교 경관 / Goddesses and Korean Religious Landscape / Diosas y paisaje religioso coreano

SCRIPT 1. 한국불교, 전통 여신을 품어 안다: 미륵할매

SCRIPT 1. Korean Buddhism, Embracing Traditional Goddess: Maitreya Grandma

SCRIPT 1. Comprender el budismo coreano, que acoge a las diosas tradicionales: Mireukhalmae (la abuela Maitreya)

안녕하세요, 저는 종교와 젠더 연구소 소장 옥복연입니다.

저는 여성의 관점으로 종교, 특히 불교와 젠더를 연구하고 있는데요. 우리나라는 불교가 들어오기 전부터, 한반도 곳곳에서 살아 숨쉬던 많은 여신들이 전설이나 신화에 등장합니다.

그런데 불교가 전래된 후에 그 많던 여신들은 어디로 갔을까요? 불교는 무신론인데, 여신을 배척하지는 않았을까요? 저는 여러분들께 "한국불교, 전통 여신들을 품어 안다"라는 제목으로 이 여신들이 불교 어떻게 습합되었는지를 살펴볼 건데요. 특히 '미륵할매'를 통해 말씀드리고자 합니다.

저는 지금 서울에 있는 '보문사'라는 절에 와 있는데요,

<잠시 보문사 스님을 뵙고 인사 말씀 나누겠습니다. 인터뷰 후 정리 예정>

보문사는 세계 유일의 여성출가자, 비구니승단인 보문종의 본사입니다. 불교가 탄압받던 조선시대에는, "아녀자가 절에 가면 곤장 100대"라는 『경국대전』의 국법도 있었지만, 여성들은 아랑곳하지 않고 절에 다니며 불교를 지켰습니다. 특히 왕실여성들은 탑의 건축이나 탱화 조성에 큰 후원자였는데요, 지금도 탱화 조성자에 심씨, 이씨, 박씨 등의 이름이 남아 있습니다.

네, 스님, 감사합니다.

Hello, I'm Ok Bok-yeon, the director of the Institute of Religion and Gender Studies. I study religion and gender from a women's perspective, particularly Buddhism in Korea. Even before Buddhism was introduced to Korea, many goddesses lived and breathed throughout the Korean Peninsula, appearing in legends and myths. But where did these many goddesses go after Buddhism was established? Did Buddhism not reject the concept of god/goddess because is atheistic? I would like to examine how these goddesses were assimilated into Buddhism in Korea under the title "Understanding Korean Buddhism, which embraces traditional goddesses." In particular, I would like to talk about "Mireukhalmae" (the grandma Maitreya).

I am currently at a temple called "Bomunsa" in Seoul, and I will briefly greet and talk to a monk. (Interview to be organized afterwards.) Bomunsa is the headquarters of Bomun Order, which is the only female monastic order in the world. During the Joseon Dynasty, when Buddhism was suppressed,

there was even a national law in the "Gyeongguk daejeon" that said "if a female enters a temple, 100 rods will be used to punish her," but women still practiced Buddhism without fear. Especially, royal women were great patrons of the construction of pagodas and the creation of murals, and the names of Shim, Lee, Park, and other women who sponsored such works remain even today. Thank you, venerable monk.

Hola, soy Ok Bok-yeon, directora del Instituto de Religión y Estudios de Género.

Estudio la religión y el género desde la perspectiva de la mujer, en particular el budismo en Corea. Incluso antes de que el budismo se introdujera en Corea, muchas diosas vivían y respiraban por toda la península coreana, apareciendo en leyendas y mitos.

Pero, ¿adónde fueron a parar esas muchas diosas tras el establecimiento del budismo? ¿No rechazó el budismo el concepto de dios/diosa por ser ateo? Me gustaría examinar cómo se asimilaron estas diosas al budismo en Corea bajo el título "Comprender el budismo coreano, que acoge a las diosas tradicionales". En particular, me gustaría hablar de "Mireukhalmae" (la abuela Maitreya).

Actualmente me encuentro en un templo llamado "Bomunsa", en Seúl,

y saludaré brevemente y hablaré con un monje. (La entrevista se organizará después.)

Bomunsa es la sede de la Orden Bomun, que es la única orden monástica femenina del mundo. Durante la Dinastía Joseon, cuando se suprimió el budismo, había incluso una ley nacional en el "Gyeongguk daejeon" que decía "si una mujer entra en un templo, se usarán 100 varas para castigarla", pero las mujeres seguían practicando el budismo sin miedo. Especialmente, las mujeres de la realeza fueron grandes mecenas de la construcción de pagodas y la creación de murales, y los nombres de Shim, Lee, Park y otras mujeres que patrocinaron tales obras permanecen aún hoy.

Gracias, venerable monje.

불교는 무신론입니다. 사람들을 구제해주는 구원자를 믿지 않고, 자기 스스로의 수행을 통해 탐욕. 성냄. 어리석음에서 벗어나 깨달음을 성취하는 종교입니다. 그런데 부처님께서도 6년 수행을 할 정도로 혼자 깨닫는 것이 쉽지 않습니다. 그래서 깨달음에 도움이 된다면 민간신앙에서 알려진 신들을 '방편'으로 받아들이고, 공존과 조화를 중시합니다.

예로부터 한국은 토속신으로 산신, 칠성신, 목신, 용왕신, 물신 등 많은 신들이 존재했는데요,

삼국시대 불교가 한반도에 전래되면서 이들은 사찰 안으로 들어오게 됩니다. 예를 들면 통도사 경내에 '가람각'(伽藍閣)이 있는데요, 이곳은 용신龍神이 절을 지키면서 살고 있다고 합니다. 김제 금산사에 있는 '삼성각'은 북두칠성을 의인화한 '칠성신'이 산신, 독성각과 함께 모셔져 있습니다.

Buddhism is atheistic, believing in achieving enlightenment through personal practice rather than relying on a savior to rescue people from greed, lust, and ignorance. However, even the Buddha himself had to undergo six years of practice before achieving enlightenment, indicating that it is not an easy task to accomplish alone. Therefore, Buddhism incorporates indigenous gods and goddesses as a

means of aiding enlightenment and emphasizes coexistence and harmony.

Korea has had many indigenous gods and goddesses, such as mountain gods, seven-star gods, tree gods, dragon kings, and water gods. When Buddhism was introduced to the Korean Peninsula during the Three Kingdoms period, these deities were incorporated into Buddhist temples. For example, there is a building, a kind of dharma hall called 'Garamgak' in Tongdosa Temple, where the dragon god (Yongshin) is said to live and protect the temple. Also at Geumsansa Temple in Gimje, there is a building called 'Samseonggak', which enshrines the seven-star god, which was personified from the Big Dipper, and the mountain god, along with a shrine for a lonely saint.

El budismo es ateo y cree en alcanzar la iluminación a través de la práctica personal, en lugar de confiar en un salvador que rescate a la gente de la codicia, la lujuria y la ignorancia. Sin embargo, incluso el propio Buda tuvo que someterse a seis años de práctica antes de alcanzar la iluminación, lo que indica que no es una tarea fácil de lograr en solitario. Por ello, el budismo incorpora dioses y diosas indígenas como medio para ayudar a la iluminación y hace hincapié en la coexistencia y la armonía.

Corea ha tenido muchos dioses y diosas indígenas, como los dioses de las montañas, los dioses de las siete estrellas, los dioses de los árboles, los reyes dragones y los dioses del agua.

Cuando el budismo se introdujo en la península coreana durante el periodo de los Tres Reinos, estas deidades se incorporaron a los templos budistas. Por ejemplo, hay un edificio, una especie de sala del dharma llamada "Garamgak" en el templo de Tongdosa, donde se dice que el dios dragón (Yongshin) vive y protege el templo. También en el templo de Geumsansa, en Gimje, hay un edificio llamado "Samseonggak", que consagra al dios de las siete estrellas, personificado desde la Osa Mayor, y al dios de la montaña, junto con un santuario para un santo solitario.

이곳 보문사 석굴암은 보시는 것처럼 중앙에 석가모니부처님을 중심으로, 그 뒤로 부처님의 제자, 수호신장, 그리고 보살님들이 계십니다. 부처님은 깨달은 자를 의미하는데, 우리들에게 널리 알려진 석가모니부처님은 2천 6백여 년 전 인도에서 태어난 실존 인물로 현세불입니다. 그리고 미래에 오실 부처님은 미륵불이라고 합니다. 바로 저 뒤에 계시는 분이 미륵보살이십니다.

대승불교에서 보살(菩薩, bodhisattva)은 스스로 깨달음을 이루는 능력이 있음에도 불구하고, 이 세상에 머물러서 모든 중생을 구제하겠다고 서원(誓願)을 세우고요. 또 자기가 쌓은 공덕을 중생에게 되돌려주며 회향(回向)을 하는 존재입니다.

The Seokguram Grotto here at Bomunsa temple features the statue of Sakyamuni Buddha at the center, surrounded by his disciples, guardians, and bodhisattvas. Sakyamuni Buddha, meaning "the awakened one," is a historical figure who lived over 2,600 years ago in India and is considered the present-day Buddha in Buddhism. The future Buddha is believed to be Maitreya Buddha. The figure behind the Maitreya Buddha is Bodhisattva Maitreya.

In Mahayana Buddhism, a bodhisattva is a being who, despite having the ability to attain enlightenment, vows to remain in this world and help all sentient beings achieve liberation, returning the merit

of their virtuous deeds to all beings through dedication or prayer.

La gruta de Seokguram, en el templo de Bomunsa, tiene en el centro la estatua del Buda Sakyamuni, rodeado de sus discípulos, guardianes y bodhisattvas. Buda Sakyamuni, que significa "el despierto", es una figura histórica que vivió hace más de 2.600 años en la India y se considera el Buda actual del budismo. Se cree que el Buda futuro es el Buda Maitreya. La figura detrás del Buda Maitreya es el Bodhisattva Maitreya.

En el budismo Mahayana, un bodhisattva es un ser que, a pesar de tener la capacidad de alcanzar la iluminación, jura permanecer en este mundo y ayudar a todos los seres sintientes a lograr la liberación, devolviendo el mérito de sus actos virtuosos a todos los seres mediante la dedicación o la oración.

미륵은 산스크리트어인 '마이트레야(Maitreya)'에서 발생한 용어로, '친한 벗' 또는 '자비(慈悲)'라는 뜻인데요. 미륵신앙의 근본 경전인 『미륵상생경(彌勒上生經)』에 의하면요, 석가모니부처님이 돌아가신 후 약 56억 7천만 년이 지나면 미륵불이 이 세상에 내려오셔서, 중생들을 한 사람도 남김없이 구제한다고 합니다. 네, 메시아와 같은 부처님입니다. 그래서 일설에는 기독교의 메시아(Messiah)가 '마이트레야(Maitreya)'에서 유래한 것이 아니냐는 의문도 있습니다.

미륵신앙은 두 가지가 있는데요. 미륵보살이 계시는 도솔천에 태어나게 해달라는 기원하는 "도솔천 상생신앙"이 있구요, 또 미륵불이 하루빨리 이 세상에 내려와서 중생들을 고통에서 구제해달라는 "미륵하생신앙"이 있습니다. 미륵사상은 양반들의 수탈이나 억압 등 신분 차별에 저항하며 평등사회를 꿈꾸는 계급 혁명의 이데올로기가 되기도 했습니다. 그리고 새 왕조가 열리는 역성혁명을 정당화하는 이념으로 등장하기도 했지요. 후고구려를 세운 궁예는 스스로를 '미륵'이라고 칭하기도 했습니다.

Maitreya is a Sanskrit term derived from the words "friend" or "compassion." According to a primary scripture of Maitreya worship in Buddhism, after the passing of Shakyamuni Buddha, in approximately 5.67 billion years, Maitreya will come down to this world and save all sentient beings without exception. He is regarded as a future Buddha and is often referred to as a so-called "Messiah" in Buddhism. Some scholars have even questioned whether the Christian concept of the Messiah is derived from Maitreya.

There are two different branches of Maitreya worship in Buddhism: one is the "Tushita Heaven Maitreya Worship," in which sentient beings wishe to be reborn in the Tushita Heaven where Bodhisattva Maitreya lives, and the other is the "Maitreya Human Birth Worship," in which sentient beings wish for Maitreya to come to this world and relieve all beings from suffering. The philosophy of Maitreya has also been associated with class revolution, resisting the oppression and discrimination of the aristocracy and dreaming of an equal society. It has even been used as an ideology to justify certain Coup d'etat and the opening of new dynasties. Gung ye, who founded Later Goguryeo referred to himself as "Maitreya."

Maitreya es un término sánscrito derivado de las palabras "amigo" o "compasión". Según una de las principales escrituras de culto a Maitreya en el budismo, tras el fallecimiento del Buda Shakyamuni, dentro de aproximadamente 5.670 millones de años, Maitreya descenderá a este mundo y salvará a

todos los seres sintientes sin excepción. Se le considera un Buda futuro y el budismo suele referirse a él como el llamado "Mesías". Algunos estudiosos se preguntan incluso si el concepto cristiano del Mesías deriva de Maitreya.

En el budismo existen dos ramas diferentes del culto a Maitreya: una es el "Culto a Maitreya en el Cielo de Tushita", en el que los seres sensibles desean renacer en el Cielo de Tushita, donde vive el Bodhisattva Maitreya, y la otra es el "Culto al Nacimiento Humano de Maitreya", en el que los seres sensibles desean que Maitreya venga a este mundo y alivie a todos los seres del sufrimiento. La filosofía de Maitreya también se ha asociado con la revolución de clases, la resistencia a la opresión y discriminación de la aristocracia y el sueño de una sociedad igualitaria. Incluso se ha utilizado como ideología para justificar ciertos golpes de Estado y la apertura de nuevas dinastías. Gung ye, fundador de Goguryeo Posterior, se refería a sí mismo como "Maitreya".

미륵불은 하늘에서 땅으로 내려온다는 의미에서 서 있는 모습도 많은데, 우리나라 방방곡곡에 분포되어 있습니다. 전북 김제시 금산마을에 있는 '금산사'는 '미륵신앙'의 중심 사찰입니다. 금산사는 우리나라에서 제일 큰 '미륵전'이 있습니다.

Maitreya Buddha is often depicted standing, symbolizing his descent from heaven to earth, and can be found all over Korea. "Geumsansa Temple" in Gimje City, Jeollabuk-do is the center of Maitreya worship in Korea. Geumsansa Temple has the largest "Mireukjeon" (Maitreya Hall) in Korea.

El Buda Maitreya suele representarse de pie, simbolizando su descenso del cielo a la tierra, y puede encontrarse por toda Corea. El "Templo Geumsansa", en la ciudad de Gimje, Jeollabuk-do, es el centro del culto a Maitreya en Corea. El templo Geumsansa tiene la mayor "Mireukjeon" (sala de Maitreya) de Corea.

한국인이 무척 사랑하는 불상 가운데 국보 제78호, 국보 83호 '금동미륵보살반가사유상'이 있는데요, 턱을 고이고 명상에 잠긴 모습을 하고 있습니다. "어떻게 하면 중생들을 모두 구제할 수 있을까?" 고민하고 있다고 합니다.

Among the Buddhist statues that Koreans have had special attachment to, there are two national treasures: National Treasure No. 78, and National Treasure No. 83, which are both statues of Gilt-Bronze Maitreya Bodhisattva. The statue depicts Maitreya with his chin resting on his hand in deep meditation, contemplating how to save all sentient beings.

Entre las estatuas budistas a las que los coreanos han tenido especial apego, hay dos tesoros nacionales: el Tesoro Nacional No. 78 y el Tesoro Nacional No. 83, que son estatuas de bronce dorado Maitreya Bodhisattva. La estatua representa a Maitreya con la barbilla apoyada en la mano en profunda meditación, contemplando cómo salvar a todos los seres conscientes.

우리나라 건국신화에는 여신신화의 원형으로, 천지 만물을 창조하는 위대한 여신(대모신 Great Mother)으로 마고할미, 설문대할망, 개양할미 등이 있습니다. 산신으로서 세상을 창조한 지리산 마고할미는 매우 유명한데요, 이 때 '할미'

란 용어는 '한'(크다)와 '어미'(어머니)가 합쳐진 단어로 "큰 어머니"(大母), 즉 생명 탄생과 죽음, 지구 생태계의 시작과 소멸을 관장하구요, 또 온존재가 인드라망처럼 상호 유기적으로 조화롭게 존재하도록 돕는 창조여신입니다.

민속신앙에서 마을입구에 세워져 마을의 수호신 역할을 하던 원시 신앙의 조형물인 돌로 만든 조각(돌벅수)이 있는데요, 이 돌조각이 세상을 구원하는 미륵불과 연결되어 "미륵할매"로 불렸습니다. 전국에 분포되어 있는 '미륵할매'는 불교가 한국에 들어와, 세상을 창조하고 민중을 구원하는 대모신의 흔적이 아닐까 추측합니다.

In the founding myths of Korea, there are various goddesses who are considered the prototypes of the goddess myths, including the great mother goddesses who create everything in heaven and earth, such as Magohalmi, Seolmundae Halmang, and Gaeyanghalmi. Among them, (Jiri Mountain) Magohalmi, who created the world as a mountain deity, is very famous. The term 'halmi' is a compound word of 'han' (big) and 'eomi' (mother), meaning "big mother." She governs the birth and death of life, the beginning and destruction of the earth's ecosystem, and helps all existence exist harmoniously like Indra's net.

There is a stone statue made of stones (dolboksoo) in folk religion that was erected at the entrance of a village to protect the village. This stone statue is connected to the Maitreya Buddha who saves the world, and is called "Mireukhalmae." The Mireukhalmmae, which are distributed throughout the country, are believed to be traces of the great mother goddess who created the world and saved the people, when Buddhism entered Korea.

En los mitos fundacionales de Corea, hay varias diosas que se consideran los prototipos de los mitos de las diosas, incluidas las grandes diosas madres que crean todo en el cielo y la tierra, como Magohalmi, Seolmundae Halmang y Gaeyanghalmi. Entre ellas, es muy famosa Magohalmi (Montaña Jiri), que creó el mundo como deidad de la montaña. El término "halmi" es una palabra compuesta de "han" (grande) y "eomi" (madre), que significa "gran madre". Ella gobierna el nacimiento y la muerte de la vida, el comienzo y la destrucción del ecosistema terrestre, y ayuda a que toda la existencia exista armoniosamente como la red de Indra.

En la religión popular existe una estatua de piedra (dolboksoo) que se erigía a la entrada de un pueblo para protegerlo. Esta estatua de piedra está relacionada con el Buda Maitreya que salva al mundo, y se llama "Mireukhalmae". Se cree que los Mireukhalmmae, distribuidos por todo el país, son vestigios de la gran diosa madre que creó el mundo y salvó al pueblo, cuando el budismo entró en Corea.

경남 거제 죽림리에는 커다란 정자나무 아래 "할매미륵"이 미소띤 모습으로 계신데요. 영험하다고 소문이 나서 지금도 사람들이 기도를 올리고 있습니다. 전남 해남 남천리에도 미륵할머니가 계시구요, 김제시 금산마을 입구에 서있던 '미륵할매'는 얼마 전에 금산사 안으로 옮겨졌다고 합니다.

In the village of Juklim-ri, Geoje, Gyeongsangnam-do, there is a smiling "Grandmother Mireuk" under a large zelkova tree. It is said that she is very powerful, and people still come to pray to her. In the village of Namcheon-ri, Haenam, Jeollanam-do, there is also a grandmother Mireuk, and the "Grandmother Mireuk" that stood at the entrance of Geumsan village in Kimje-si was recently moved inside

Geumsan Temple.

En el pueblo de Juklim-ri, Geoje, Gyeongsangnam-do, hay una sonriente “Abuela Mireuk” bajo un gran árbol zelkova. Se dice que es muy poderosa y la gente aún acude a rezarle. En el pueblo de Namcheon-ri, Haenam, Jeollanam-do, también hay una abuela Mireuk, y la “Abuela Mireuk” que estaba a la entrada del pueblo de Geumsan, en Kimje-si, fue trasladada recientemente al interior del templo de Geumsan.

민간신앙은 음양오행설에 근거해서 남녀 한 쌍이 종종 등장하는데요, 충북 음성군 삼성면에는 할매미륵과 할배미륵이 거리를 두고 서로 마주보고 서 있습니다. 할배미륵은 얼굴이 약간 무섭게 보이고, 할매미륵은 동그란 얼굴에 인자한 모습입니다. 할매미륵 아래쪽에 한문으로 ‘여女’ 글자가 희미하게 보이는데요, 이것은 민간신앙에서의 ‘지하여장군’이 할매미륵으로 변한 흔적이 아닐까 짐작합니다. 세종시 연기면에도 할아비미륵과 할미미륵이 있습니다.

In folk beliefs based on the theory of Yin and Yang, a male and female pair often appears. In the village of Samsong-myeon, Eumseong-gun, Chungcheongbuk-do, there are Grandmother Mireuk and Grandfather Mireuk standing facing each other on opposite sides of the street. Grandfather Mireuk has a slightly intimidating face, while Grandmother Mireuk has a round, kind-looking face. Under Grandmother Mireuk, the Chinese character “女” (meaning “female”) can be faintly seen, which is presumed to be a trace of how the folk belief of “Jiha YeoJanggun”(femlale general under ground) transformed into Grandmother Mireuk. There are also Grandfather Mireuk and Grandmother Mireuk in the village of Yeon-gi-myeon, Sejong-si.

En las creencias populares basadas en la teoría del Yin y el Yang, a menudo aparece una pareja de hombre y mujer. En el pueblo de Samsong-myeon, Eumseong-gun, Chungcheongbuk-do, la abuela Mireuk y el abuelo Mireuk están uno frente al otro en lados opuestos de la calle. El abuelo Mireuk tiene un rostro ligeramente intimidante, mientras que la abuela Mireuk tiene una cara redonda y amable. Debajo de la abuela Mireuk, se puede ver el carácter chino “女” (que significa “mujer”), lo que se supone que es un rastro de cómo la creencia popular de “Jiha YeoJanggun” (mujer general bajo tierra) se transformó en la abuela Mireuk. También hay Abuelo Mireuk y Abuela Mireuk en el pueblo de Yeon-gi-myeon, Sejong-si.

지금까지 전통 민간신앙에서 존재했던 여신을 한국불교는 어떻게 받아들였는지, 그 흔적을 “미륵할매”를 통해 알아보았습니다. 한국불교는 왜 민간신앙 속의 여신을 받아들였을까요? 미륵사상은 왜 민중들에게 널리 퍼졌을까요? 미륵할매는 가족의 행복만을 기원했을까요? 여러분들이 생각해 보시기 바랍니다.

오늘 내용을 정리해보면요, 한국불교는 전통적인 민간사상을 배척하기보다는 습합했구요. 중생들을 한 사람도 남김없이 구제한다는 미륵불은 불교 경전에서는 남성이지만 한국에서는 미륵할매, 즉, 여신으로 재현되고 있다는 것입니다.

In this presentation, we explored how female deities in the Korean traditional folk beliefs were accepted by Korean Buddhism through the example of “Mireuk Halmae.” Why did Korean Buddhism integrate these goddesses into its belief system? What was the reason the Mireuk philosophy spread

to the Korean populace? And did Mireuk Halmae only pray for familial happiness? These are some of the questions that I would like you to think.

In summary, Korean Buddhism has incorporated traditional folk beliefs instead of rejecting them. And it is very interesting that the Mireuk Buddhist philosophy, which aims to save all living beings, is depicted as a male figure in Buddhist scriptures, while in Korea, it is portrayed as a goddess through Mireuk Halmae.

En esta presentación, exploramos cómo las deidades femeninas de las creencias populares tradicionales coreanas fueron aceptadas por el budismo coreano a través del ejemplo de "Mireuk Halmae". ¿Por qué el budismo coreano integró a estas diosas en su sistema de creencias? ¿Cuál fue la razón por la que la filosofía Mireuk se extendió entre la población coreana? ¿Y las Mireuk Halmae sólo rezaban por la felicidad familiar? Éstas son algunas de las preguntas que me gustaría que se plantearan.

En resumen, el budismo coreano ha incorporado las creencias populares tradicionales en lugar de rechazarlas. Y es muy interesante que la filosofía budista Mireuk, cuyo objetivo es salvar a todos los seres vivos, se represente como una figura masculina en las escrituras budistas, mientras que en Corea se representa como una diosa a través de Mireuk Halmae.

오늘 강좌에 대해 좀 더 자세히 알고 싶다면 『한국미륵신앙의 연구』(김삼룡, 동화출판공사,1983), 『한국고대미륵신앙연구』(장지훈,집문당,1997), '미술로 본 여수 돌벅수'(엄길수, 미디어넷통, 2019)를 참고하시기 바랍니다.

언젠가 우리들 곁으로 오시기를 간절히 기원하는 미륵불은 "할미손은 약손"이라며 아픈 배를 문질러주던 우리의 할머니이기도 하구요, 지혜와 연륜으로 생명을 지키고 수호하는 이 땅의 여신이 아니었을까 생각하며 마무리하겠습니다.

If you want to learn more about today's lecture, you can refer to A Study of Korean Maitreya Faith (Kim Sam-ryong, Donghwa Publishing Co., 1983), A Study of Ancient Korean Maitreya Faith (Jang Ji-hoon, Jipmundang, 1997), and Yeusu Dolbuksoo through the Lens of Art (Eom Gil-soo, Media Net Tong, 2019).

I will end this lecture with adding that Maitreya, who the buddhists fervently hope will come to us someday, is not only our grandmother who soothed our aching bellies with her healing hands, but also could be a goddess who protects and preserves life on this land with her wisdom and virtue.

Si quieres saber más sobre la conferencia de hoy, puedes consultar Estudio de la fe maitreya coreana (Kim Sam-ryong, Donghwa Publishing Co., 1983), Estudio de la fe maitreya coreana antigua (Jang Ji-hoon, Jipmundang, 1997) y Yeusu Dolbuksoo a través de la lente del arte (Eom Gil-soo, Media Net Tong, 2019).

Terminaré esta conferencia añadiendo que Maitreya, que los budistas esperan fervientemente que venga a nosotros algún día, no es sólo nuestra abuela que aliviaba nuestros estómagos doloridos con sus manos sanadoras, sino que también podría ser una diosa que protege y preserva la vida en esta tierra con su sabiduría y virtud.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

SCRIPT 2. 한국불교, 전통 여신을 품어안다: 조왕신

SCRIPT 2. Korean Buddhism, Embracing Traditional Goddesses: Jowangsin(goddess of kitchen(fire and hearth))

SCRIPT 2. Korean Buddhism, Embracing Traditional Goddesses: Jowangsin(goddess of kitchen(fire and hearth))

만나서 반갑습니다. 저는 종교와젠더연구소 소장 옥복연입니다.

저는 여성주의적 관점에서 한국불교가 어떻게 전통 여신들을 습합하는지 살펴보고있는데요, 저는 지금 보문사 부엌, 사찰에서는 공양간이라고 부르는데요, 부엌 앞에 와 있습니다.

Nice to meet you. I am Ok Bok-yeon, the director of the Institute for Religion and Gender Studies. I have examined from a feminist perspective how Korean Buddhism blends traditional goddesses, and I am currently in front of the kitchen, called the Gongyang-gan, at Bomunsa temple.

Encantada de conocerle. Soy Ok Bok-yeon, directora del Instituto de Religión y Estudios de Género.

He examinado desde una perspectiva feminista cómo el budismo coreano mezcla a las diosas tradicionales, y actualmente me encuentro frente a la cocina, llamada Gongyang-gan, en el templo de Bomunsa.

네, 부엌 문 앞에 이렇게 무서운 얼굴을 한 장군같은 분이 그려져 있는데요. 나쁜 기운이나 질병을 막기 위한 수호신이랍니다. 그리고 저기 걸려있는 탱화 중앙에 계신 분이 조왕신인데요, 오늘은 부엌의 신, '조왕신'을소개하고자합니다.

Yes, there is a painting of a general-like figure with a scary face in front of the kitchen door. It is a guardian deity to ward off evil spirits or diseases. And in the center of the hanging scroll, there is Jowangsin, the goddess of the kitchen, whom I would like to introduce today.

Sí, delante de la puerta de la cocina hay un cuadro con una figura parecida a un general con cara de miedo. Es una deidad guardiana que aleja los malos espíritus y las enfermedades. Y en el centro del pergamino colgante, está Jowangsin, la diosa de la cocina, a quien me gustaría presentar hoy.

농경사회에 들어와 정착 생활을 하면서 우리 조상들은 집안을 지켜주는 가신(家神)이 집안 곳곳에 존재한다고 믿었습니다. 집터를 고를 때는 토지신, 기둥을 올릴 때는 성주신, 안방의 조상신, 출입구의 수문신, 뒷간의 측신, 우물의 용신 등, 집은 인간만이 아니라 신과 더불어 사는 공간으로 간주했습니다.

제가 어릴 때, 어머니가 아침마다 부엌의 부뚜막에 있는 작은 종지에 물을 떠놓고, 두 손 모아 절을 하셨는데요. 그게 바로 부엌을 관장하는 '조왕신'에게 절을 하는 것이었습니다.' 조왕신'은 가족의 건강을 지켜주고 아궁이의 불이 붙는 것처럼 재물이 번성하게 해주는 수호자로 여겼는데요, '조왕각시' 또는 '조왕할망' 등으로 불렀습니다.

As our ancestors settled into agricultural society, they believed that there were household deities (gasin,) present in every corner of the house to protect it. When choosing a location for a house, they would worship the land deity; when erecting a pillar, they would worship the house guardian deity; for the ancestor's shrine, they would worship the ancestor deity; for the entrance and exit, they would worship the water gate deity, and for the backyard, they would worship the deity of the side room, and so on. They considered the house not only as a human dwelling but also a space where they lived with deities.

When I was young, my mother used to fetch water and offer it to the small bellows located in the kitchen every morning, and then fold her hands and bow. This was a gesture of respect to the "Jowangsin" who oversees the kitchen. Jowangsin was considered a guardian who protects the family's health and prosperity, like how the hearth fire ignites the wealth, and he was also referred to as "Jowanggaksi" or "Jowanghalmaeng".

Cuando nuestros antepasados se establecieron en la sociedad agrícola, creían que había deidades domésticas (gasin,) presentes en cada rincón de la casa para protegerla. Cuando elegían un lugar para la casa, adoraban a la deidad de la tierra; cuando erigían un pilar, adoraban a la deidad guardiana de la casa; para el santuario de los antepasados, adoraban a la deidad de los antepasados; para la entrada y la salida, adoraban a la deidad de la puerta del agua, y para el patio trasero, adoraban a la deidad de la habitación lateral, y así sucesivamente. Consideraban la casa no sólo como una morada humana, sino también como un espacio donde convivían con las deidades.

Cuando era joven, mi madre solía ir a buscar agua y ofrecérsela al pequeño fuelle situado en la cocina todas las mañanas, y luego juntaba las manos y se inclinaba. Era un gesto de respeto al "Jowangsin" que supervisa la cocina. Jowangsin era considerado un guardián que protege la salud y la prosperidad de la familia, como el fuego del hogar enciende la riqueza, y también se le llamaba "Jowanggaksi" o "Jowanghalmaeng".

이는 원시 모계사회의 흔적이라고 할 수 있는데요, 예를 들면 그리스신화에서 화덕을 지키고 가정의 질서를 담당하는 여신으로 헤스티아(Hestia)가 있고, 신전 내에 있는 신성한 불을 지키는 역할은 여성들에게만 허용됐다고 합니다. 하와이에는 불의 여신 펠레(Pele)가 있지요. 가비야(Gabija)는 기독교 이전 리투아니아에서 화로의 여신이자 불의 여신으로, 모든 의식은 가비야에게 제물을 바치면서 시작했다고 합니다. AD. 4세기에 그려진 고구려벽화에서도 "부엌의 시루떡 찌는 여인"이 등장하기도 합니다.

그런데 부엌문화가 달라진 오늘날 조왕은 거의 사라졌지만, 사찰은 조왕신을 호법신(護法神) 중의 한 분으로 수용해서 오늘날까지 전해오고 있습니다. 이는 불교가 토착화되는 과정에서 민간신앙을 배격하지 않고, 포용하고 습합해왔기 때문이라고 할 수 있습니다.

This worship can be considered a trace of primitive matriarchal societies, such as Hestia in Greek mythology, who was responsible for protecting the hearth and the order of the household. In ancient Greece only women were allowed to guard the sacred fire in the temple. In Hawaii, there is a goddess of fire named Pele. Gabija was the goddess of the hearth and fire in pre-Christian Lithuania, and all rituals began by offering sacrifices to Gabija. In the Koguryo wall paintings from the 4th century AD, there is also a "woman making steamed rice cakes in the kitchen" depicted.

However, although the culture of the kitchen has changed today, the temples have adopted Jo-wang-sin as one of the buddhist law guardian deities (ho-beop-sin) and have passed it down to this day. This can be attributed to the fact that Buddhism has not rejected but has embraced indigenous beliefs and practices in the course of localization.

Este culto puede considerarse un vestigio de las primitivas sociedades matriarcales, como Hestia en la mitología griega, encargada de proteger el hogar y el orden del hogar. En la antigua Grecia, sólo las mujeres podían custodiar el fuego sagrado en el templo. En Hawai existe una diosa del fuego llamada Pelé. Gabija era la diosa del hogar y del fuego en la Lituania precristiana, y todos los rituales comenzaban ofreciendo sacrificios a Gabija. En las pinturas murales de Koguryo, del siglo IV d.C., también se representa a una "mujer haciendo pasteles de arroz al vapor en la cocina".

Sin embargo, aunque la cultura de la cocina ha cambiado en la actualidad, los templos han adoptado a Jo-wang-sin como una de las deidades guardianas de la ley budista (ho-beop-sin) y la han transmitido hasta nuestros días. Esto puede atribuirse al hecho de que el budismo no ha rechazado, sino que ha adoptado las creencias y prácticas autóctonas en el curso de la localización.

불교가 탄생한 인도 힌두교의 『리그베다』에서도 "불의 신 아그니(Agni)"는 남성신입니다. 불처럼 생명을 창조하고 파괴하면서 재탄생으로 연결하는 수호자이기도 합니다. 그래서일까요? 조왕은 민속신앙에서는 여성신으로 등장하지만, 불교에서는 남성신으로 나타납니다. 사찰 공양간에 모셔진 조왕신은 머리에 관을 쓰고 문서를 든 남성신 탱화로 그려지기도 하구요, 또 '나무조왕대신(南無竈王大神)'이라는 위패를 써서 모시기도 합니다. 김천 청암사 조왕탱화, 청도 운문사 조왕탱화도 남성신입니다.

In the Hindu text Rigveda, which predates Buddhism, the god of fire Agni is a male deity who is considered a protector creating and destroying life like fire and connecting it through rebirth. So, while in folk beliefs, Jowangsin is depicted as a female deity, in Buddhism, Jowangsin is portrayed as a male deity. The Jowang deity enshrined in temples is sometimes depicted as a male figure holding documents and wearing a crown, and is also worshipped on a mortuary tablet with an inscription "Namu Jowang dae-shin". Paintings of Jowangsin in Kimcheon Cheongam Tmeple and Cheongdo Unmun Temple portray Jowangsin as male deities.

En el texto hindú Rigveda, anterior al budismo, el dios del fuego Agni es una deidad masculina a la que se considera un protector que crea y destruye la vida como el fuego y la conecta a través del renacimiento. Así, mientras que en las creencias populares, Jowangsin se representa como una deidad femenina, en el budismo, Jowangsin se representa como una deidad masculina. La deidad Jowang consagrada en los templos se representa a veces como una figura masculina que sostiene documentos y lleva una corona, y también se venera en una lápida mortuoria con la inscripción "Namu Jowang dae-shin". Las pinturas de Jowangsin en Kimcheon Cheongam Tmeple y Cheongdo Unmun Temple representan a Jowangsin como deidades masculinas.

그런데 불교의 조왕신에서도 여신의 흔적이 남아있습니다. 즉,탱화 속의 조왕은 가운데 앉아계시고, 좌측에 도끼를 들어 언제든지 땔감을 쪼개려고 서 있는 담시역사(擔柴力士)가 있구요. 우측에 공양물을 받쳐 들고 '음식을 만드는 어머니'를 뜻하는 조식취모(造食炊母)가 함께 있는 삼존상도 있습니다. 가부장제가 심화되면서, 여성의 공간이던 '부엌'이, 음식 만들기만 여성영역으로 남고 불은 남성에게 그 역할이 넘어가버린 것입니다. 결과적으로 여성의 권한이 축소되었음을 알 수 있습니다. 지리산 대원사 조왕탱화에는 조왕, 담시역사, 조식취모 세 분이 있습니다. 앞에서 보셨듯이 이곳 보문사도 조왕탱화가 세 분이 그려져 있었지요.

안타깝게도 사찰에 온전히 남아서 전해오는 조왕탱화는 드문 편입니다. 최근에 조성된 탱화는 조왕신 홀로 있는 단독상이 대부분입니다. 생명 창조를 주관하던 '어머니 여신'이 '조식취모'로 역할이 축소되더니, 이마저도 점차 사라지고 있는 것이지요.

사찰 부엌은 대중의 생명과 건강을 책임지는 신성한 공간입니다. 조왕의 역할은 외부의 삿된 적을 물리칠 뿐만 아니라 우리 내면을 살펴 탐욕. 성냄. 어리석음이라는 삼독(三毒)도 제거할 것을 가르치기도 합니다. 조선후기 '백파긍선 '스님이 불교의 제반의식에 대해 쓴 『작법귀감(作法龜鑑)』이라는 책에서도 조왕신을 위한 의례를 따로 기록할 정도로 조왕신을 중시했습니다.

However, even in the Buddhist depiction of the Jowang deity, there are traces of a goddess. In other words, the Jowang in the painting is seated in the center, and on the left side stands a woodcutter (si-yeok-sa) with an axe in hand, ready to chop firewood at any time. On the right side, there is a trinity figures that include the cook mother (jo-sik-chwi-mo) holding a vessel of food along with Jowang and si-yeok-sa deities. As patriarchy became more entrenched, the roles of "kitchen," which was a women's space, became reduced to food preparation only, and the role of handling fire was taken over by men. As a result, it can be seen that women's authority was diminished. The Jowang painting at Jirisan Daewonsa Temple depicts three figures: Jo-wang, si-yeok-sa, and jo-sik-chwi-mo together. As you saw earlier, Bomunsa Temple also has a Jowang painting with three figures.

Unfortunately, intact Jowang paintings that have been passed down in temples are rare. Recently created paintings mostly depict Jowang alone. Even the role of the "mother goddess," who was in charge of creating life, was reduced to that of jo-sik-chwi-mo, and even this role is gradually disappearing.

The temple kitchen is a sacred space that is responsible for the lives and health of the public. Jowang's role is not only to defeat external enemies, but also to examine our inner selves and teach us to eliminate the three poisons of greed, anger, and ignorance. In the book "Jagbeop Gwigam"(Paragon of

Rules on Conduct) written by Baekpa Gyungseon, a monk in the late Joseon Dynasty, there is a separate record of rituals for Jowang, showing how important Jowang was to the overall consciousness of Buddhism.

Sin embargo, incluso en la representación budista de la deidad Jowang hay rastros de una diosa. En otras palabras, el Jowang de la pintura está sentado en el centro, y a la izquierda hay un leñador (si-yeok-sa) con un hacha en la mano, listo para cortar leña en cualquier momento. En el lado derecho, hay una trinidad de figuras que incluye a la madre cocinera (jo-sik-chwi-mo) sosteniendo un recipiente con comida junto a las deidades Jowang y si-yeok-sa. A medida que el patriarcado se fue afianzando, las funciones de la "cocina", que era un espacio femenino, se redujeron sólo a la preparación de alimentos, y el papel de manejar el fuego fue asumido por los hombres. Como resultado, puede verse que la autoridad de las mujeres se vio mermada. La pintura Jowang del templo Jirisan Daewonsa representa a tres figuras: Jo-wang, si-yeok-sa y jo-sik-chwi-mo juntas. Como hemos visto antes, el templo de Bomunsa también tiene una pintura Jowang con tres figuras.

Por desgracia, las pinturas intactas de Jowang que se han transmitido a los templos son raras. La mayoría de las pinturas recientes representan a Jowang sola. Incluso el papel de la "diosa madre", encargada de crear la vida, se redujo al de jo-sik-chwi-mo, e incluso este papel está desapareciendo gradualmente.

La cocina del templo es un espacio sagrado responsable de la vida y la salud del público. El papel de Jowang no es sólo derrotar a los enemigos externos, sino también examinar nuestro interior y enseñarnos a eliminar los tres venenos de la codicia, la ira y la ignorancia. En el libro "Jagbeop Gwigam" (Parangón de las Reglas de Conducta), escrito por Baekpa Gyungseon, un monje de finales de la Dinastía Joseon, hay un registro separado de rituales para Jowang, que muestra lo importante que era Jowang para la conciencia general del budismo.

또한 조왕이 들고 있는 문서는 사람들의 선악 행위를 기록한 것입니다. 음력 12월 마지막 날에 조왕은 이를 들고 하늘에 올라가 옥황상제에게 보고한다고 하는데요. 그 결과 엄격한 상벌이 내린다고 합니다. 한국불교에서는 조왕이 옥황상제 대신 하늘나라 33천을 다스리는 제석천(帝釋天)에 보고하기 위해 도리천에 올라간다고하는데요,불교에서는 제석천이 매우 중요한 신입니다. 쌀을 씻다가 한 톨이라도 떠내려가면 그 쌀이 다 썩어 없어질 때까지 제석천이 눈물을 흘린다는 이야기도 전해옵니다. 또 민간에서는 곡식을 넣어두는 단지를 '제석단지'라고 부르기도 했습니다.

전통 불교의식을 집대성한 『석문의범釋門儀範』(1935)의 「조왕단謂王壇」편에는 이렇게 설명하고 있습니다, 조왕신을 "부처님 법을 보호하고 수행하며, 마장을 꺾으시며, 인간의 소원 있어 정성을 다해 축원하면, 병 없애고 재앙 소멸해 행복을 내려 주시네."라고 합니다. 그 옛날에 우리 어머니나 할머니들이 조왕단지 앞에서 빌던 내용과 별반 다를 바가 없습니다.

The document that Jowangsin is holding records people's good and evil deeds. On the last day of the lunar calendar, Jowang ascends to the heaven with the document to report it to Okhwang Sangje(-Jade Emperor in heaven), after which strict rewards and punishments are handed down. In Korean Buddhism, it is said that Jowang goes up to Doricheon to report to Jeseokcheon(sakka, the god of heaven) who governs the 33 heavens instead of Okhwang Sangje. Jeseokcheon is a very important

god in Buddhism. It has been said that the sakka sheds tears if a grain of rice being washed is wasted if the last grain decays to nothing. In addition, in the folk tradition, a jar for storing grains was called "Jeseok jar."

According to the "Jowang altar" section in the Manual for Buddhist Rituals which compiled the traditional Buddhist rituals (1935), Jowang is described as follows: "Protecting and practicing the Buddha's teachings, warding off the evil spirits, and sincerely praying for the wishes of humanity, he eliminates illness and disaster and bestows happiness." This is little different from what our mothers and grandmothers used to pray for in front of the altar of Jowangsin.

El documento que sostiene Jowangsin registra las buenas y malas acciones de la gente. El último día del calendario lunar, Jowang asciende al cielo con el documento para informar a Okhwang Sangje (Emperador de Jade en el cielo), tras lo cual se imponen estrictas recompensas y castigos. En el budismo coreano, se dice que Jowang sube a Doricheon para informar a Jeseokcheon(sakka, el dios del cielo) que gobierna los 33 cielos en lugar de Okhwang Sangje. Jeseokcheon es un dios muy importante en el budismo. Se ha dicho que el sakka derrama lágrimas si un grano de arroz que se está lavando se desperdicia si el último grano se descompone hasta desaparecer. Además, en la tradición popular, una jarra para almacenar granos se llamaba "Jeseok jar".

Según la sección "Altar de Jowang" del Manual de Rituales Budistas que recopilaba los rituales budistas tradicionales (1935), Jowang se describe de la siguiente manera: "Protegiendo y practicando las enseñanzas de Buda, alejando a los espíritus malignos y rezando sinceramente por los deseos de la humanidad, elimina la enfermedad y el desastre y otorga la felicidad". Esto no difiere mucho de lo que nuestras madres y abuelas solían rezar ante el altar de Jowangsin.

조왕에게 드리는 조왕불공은 다음과 같이 시작합니다. "지심귀명례 팔만사천조왕대신至心歸命禮 八萬四千竈王大神, 지심귀명례 좌보처 담시력사至心歸命禮 左補處 擔柴力士, 지심귀명례 우보처 조식취모至心歸命禮 右補處 造食炊母", 즉, 지극한 마음으로 8만4천 조왕대신님, 좌측에 계신 담시역사님, 우측에 계신 조식 취모님께 예를 올립니다."라는 의미입니다.

The offering to the Jowang begins with the passage mianing "With utmost sincerity, I offer my respects to the 84,000 Jowang spirits, to the Dam-si-ryeok-sa who sits on the left, and to the Jo-sik-chwi-mo who sits on the right."

La ofrenda a los Jowang comienza con el pasaje mianing "Con la mayor sinceridad, ofrezco mis respetos a los 84.000 espíritus Jowang, al Dam-si-ryeok-sa que se sienta a la izquierda y al Jo-sik-chwi-mo que se sienta a la derecha".

조왕불공은 정성껏 준비한 음식을 조왕신 앞에 차려놓고, 한 해 동안 사찰과 생명을 지켜주었던 조왕신과 모든 존재들에게 감사의 예경을 올리는 것입니다. 이 의례가 끝나면 음식을 골고루 나누어 먹는데, 갖은 음식들을 조금씩 떼어 사찰 구석에도 놔둡니다. 이는 눈에 보이건 보이지 않건, 사찰 안팎에 존재하는 모든 생명들과도 음식을 나누는 것입니다. 이

는 상생과 공존을 강조하는 불교적 사상의 발현이라고도 할 수 있습니다.

The ritual food offering to the Jowangsin involves preparing food with utmost care and presenting it before the deity, expressing gratitude to the Jowangsin and all beings who have protected the temple and life throughout the year. After the ritual, the food is distributed evenly among everyone, and a small portion is set aside in a corner of the temple for all living beings, visible or invisible, inside and outside the temple. This practice emphasizes the Buddhist principle of coexistence and mutual benefit, embodying the spirit of Buddhist philosophy.

La ofrenda ritual de alimentos al Jowangsin consiste en preparar la comida con sumo cuidado y presentarla ante la deidad, expresando gratitud al Jowangsin y a todos los seres que han protegido el templo y la vida a lo largo del año. Tras el ritual, la comida se distribuye equitativamente entre todos, y una pequeña porción se reserva en un rincón del templo para todos los seres vivos, visibles o invisibles, dentro y fuera del templo. Esta práctica enfatiza el principio budista de coexistencia y beneficio mutuo, encarnando el espíritu de la filosofía budista.

네, 다시 한번 오늘 나눈 얘기를 돌아보면요, 불교에서 왜 조왕신을 받아들였을까요? 민간신앙에서 부엌을 관장하는 '조왕신'은 남성신이었을까요? 불교의 조왕신에서 여신 흔적은 어떻게 알 수 있을까요? 여러분들이 생각해 보세요.

Good, if we reflect on what we've learned today, why was the Jowangsin accepted in Buddhism? Was the Jowangsin, who oversees the kitchen in folk religion, a male deity? How can we trace evidence of a female deity in Buddhism's King of Kitchen? Please, you think about these questions.

Bien, si reflexionamos sobre lo que hemos aprendido hoy, ¿por qué se aceptó el Jowangsin en el budismo? ¿Era el Jowangsin, que supervisa la cocina en la religión popular, una deidad masculina? ¿Cómo podemos rastrear indicios de una deidad femenina en el Rey de la Cocina del budismo? Por favor, reflexiona sobre estas preguntas.

오늘 강좌에 대해 좀 더 자세히 알고 싶다면 『한국민속대관』 3(장주근, 고려대민족문화연구소, 1982), 『우리말 석문의범』(심원사, 2001), "한국불교와 민간신앙의 습합현상"(장정태, 한국불교학회, 2015, Vol. 75)를 참고하시기 바랍니다.

If you want to learn more about today's lecture, refer to Korean Folklore Dictionary Volume 3 (Jang Joo-keun, Korea University Institute of Folklore, 1982), Korean ranslation of Seokmunuibum (Simwon Publishing, 2001), and Hybridization of Korean Buddhism and Folk Religions (Jang Jeong-tae, Journal of Korean Buddhist Studies, 2015, Vol. 75).

Si desea saber más sobre la conferencia de hoy, consulte Diccionario de folclore coreano, volumen 3 (Jang Joo-keun, Instituto de Folclore de la Universidad de Corea, 1982), Traducción al coreano de Seokmunuibum (Simwon Publishing, 2001) e Hibridación del budismo coreano y las religiones populares (Jang Jeong-tae, Revista de Estudios Budistas Coreanos, 2015, vol. 75).

민간신앙에서 존재했던 여신이 조왕탱화에서조차 사라지고 있습니다. 인류의 절반이 여성인데, 여성의 이야기가 사라지면 반쪽의 역사라고 할 수 있는데요, 그나마 불교에 남아있는 전통 여신의 흔적을 소중하게 보존하면서, 온존재가 상호 공존할 수 있었으면 좋겠습니다.

감사합니다.

In traditional Korean shamanism, goddesses were an integral part of the pantheon, but in the contemporary practice of Buddhism, they are gradually disappearing. Given that half of humanity consists of women, the disappearance of their stories means losing a significant part of history. It would be desirable to preserve the remaining traces of traditional goddesses in Buddhism, promoting coexistence among all beings. Thank you.

En el chamanismo tradicional coreano, las diosas eran parte integrante del panteón, pero en la práctica contemporánea del budismo están desapareciendo gradualmente. Dado que la mitad de la humanidad está formada por mujeres, la desaparición de sus historias significa perder una parte importante de la historia. Sería deseable preservar los vestigios que quedan de las diosas tradicionales en el budismo, promoviendo la coexistencia entre todos los seres. Muchas gracias.

SCRIPT 3. 한국불교, 전통 여신을 품어안다: 여산신

SCRIPT 3. Korean Buddhism, Embracing Traditional Goddesses: Yeosan Shin(Mountain goddess)

SCRIPT 3. El budismo coreano, abrazar a las diosas tradicionales: Yeosan Shin (diosa de la montaña)

안녕하세요, 불교를 여성의 관점으로 해석하며 불교와 젠더를 연구하는 옥복연입니다.

오늘은 한반도에 존재했던 수많은 전통여신들을 한국불교는 어떻게 품어안았는지 '여산신'을 통해 살펴보고자 합니다.

제가 지금 나와 있는 보문사는 비구니사찰로, 다양한 문화유산을 간직하고 있습니다.

특히 보문사 '삼성각'에는 칠성신, 독각, 산신이 모셔져 있는데요, 여기에는 산신할아버지가 계십니다.

그렇다면 여산신은 어디에 있는지, 왜 남산신이 모셔져 있는지 지금부터 알아보겠습니다.

흔히 민간신앙이라고 하면, 개인의 집 안에서 가족의 안녕이나 복을 기원하는 '가신(家神)신앙'이 있구요,

또 마을이라는 지역생활 공동체를 바탕으로 형성된 마을신신앙이 있으며, 또한 특정한 산을 의지처로 추앙하는 산신 신앙이있습니다.

산은 인간에게 풍요로운 먹거리와 안식처를 제공하는 등 위대한 보호자이자 생명을 가져다주는 등 자애로운 속성도 보여 주지만, 산불이나 화산 등 재해로 인해 인간들이 두려움에 떨기도 합니다.

Hello, I am Ok Bok-yeon, a researcher studying Buddhism and gender from women's perspective. Today, I would like to explore how Korean Buddhism embraced the many traditional goddesses that existed on the Korean peninsula, through the example of "Yeosansin."

I am currently at Bomunsa Temple, which houses various cultural heritages. In particular, the 'Samseonggak' at Bomunsa has Chilseong (the seven stars), Dokgak (the solitary saint), and Sansin (the mountain spirit) enshrined, including the grandfather mountain spirit. Now, let's find out where the Yeosan (the goddess of the mountain) is and why the male mountain spirit is enshrined here.

Commonly known as folk religion, there are three types of beliefs: 'gasin (household god) religion,' which wishes for the family's safety and prosperity in one's home; village god religion, which is formed based on the local community of the village; and mountain god religion, which worships a specific mountain as a place of refuge. Mountains not only offer abundance and shelter to humans as benevolent nature that protects lives, but they can also instill fear in humans due to disasters such as wildfires or volcanoes.

Hola, soy Ok Bok-yeon, una investigadora que estudia el budismo y el género desde la perspectiva de la mujer.

Hoy me gustaría explorar cómo el budismo coreano acogió a las muchas diosas tradicionales que existían en la península coreana, a través del ejemplo de "Yeosansin".

Actualmente me encuentro en el templo de Bomunsa, que alberga varios patrimonios culturales.

En particular, el "Samseonggak" de Bomunsa tiene consagrados a Chilseong (las siete estrellas), Dokgak (el santo solitario) y Sansin (el espíritu de la montaña), incluido el abuelo espíritu de la montaña.

Averigüemos dónde está Yeosan (la diosa de la montaña) y por qué está consagrado aquí el espíritu masculino de la montaña.

Conocida comúnmente como religión popular, hay tres tipos de creencias: la religión "gasin (dios del hogar)", que desea la seguridad y prosperidad de la familia en el propio hogar; la religión del dios del pueblo, que se forma sobre la base de la comunidad local del pueblo; y la religión del dios de la montaña, que venera una montaña específica como lugar de refugio.

Las montañas no sólo ofrecen abundancia y refugio a los humanos como naturaleza benévola que protege la vida, sino que también pueden infundir miedo a los humanos debido a catástrofes como incendios forestales o volcanes.

또한 산은 신의 세계인 하늘과 인간의 세계인 땅을 연결하는 신성한 공간입니다. 신이 내려오는 곳이기도 하고, 신의 거처이자 신이 강림해서 인간과 만나는 곳입니다.

특히 산이 많은 우리나라는 각 마을마다 마을신으로 산신을 숭배할 정도로 산신신앙은 우리나라에서는 매우 강력하고 오래된 토속신앙이라고 할 수 있습니다.

서울 한복판인 강남구 매봉근린공원에 '산신제당'이 있어 지금도 매년 산신제를 지내고 있어요, 또 등산을 즐기는 산악회 사람들이 봄이 되어 등산을 시작할 즈음이면 산신제(山神祭)를 지내기도 합니다.

In addition, mountains are sacred spaces that connect the world of gods in the sky and the world of humans on the ground. They are a place where gods stay and descend to meet with humans. Especially in the mountainous peninsula of Korea, mountain worship is a very powerful and long-standing indigenous religion to the point where each village worships the mountain god as a village deity.

There is a "Mountain God Shrine" in Maebong Neighborhood Park in Gangnam-gu, Seoul, and they still hold a mountain god festival every year. In addition, mountaineering enthusiasts often hold a mountain god festival (山神祭) when they start hiking in the spring.

Además, las montañas son espacios sagrados que conectan el mundo de los dioses en el cielo y el mundo de los humanos en la tierra. Son un lugar donde los dioses permanecen y descienden para reunirse con los humanos.

Especialmente en la península montañosa de Corea, el culto a las montañas es una religión indígena muy poderosa y arraigada, hasta el punto de que cada aldea venera al dios de la montaña como deidad del pueblo.

Hay un "Santuario del Dios de la Montaña" en el parque del barrio de Maebong, en Gangnam-gu, Seúl, y todavía celebran un festival del dios de la montaña todos los años. Además, los entusiastas del montañismo suelen celebrar un festival del dios de la montaña (山神祭) cuando empiezan a hacer senderismo en primavera.

한국의 산신은 그 시조가 천지 만물을 창조하거나 새로운 왕국의 탄생 신화에서 국가를 세운 시조모(始祖母)의 성격이 강한데요.

예를 들면, 가락국의 시조모 정견모주, 신라의 선도산성모, 고려왕조의 시조 성거산성모 등이 있습니다.

'대모산신(代母山神)'이라고 부를 수 있는 이들 여산신들은 새로운 나라를 건국한 시조始祖들과 짝을 이루는데요,

특이한 것은 그 짝이 배우자가 아니라 그녀가 낳은 아들신이라는 특징이 있습니다.

즉, 여산신들이 뚜렷한 사회적 위상을 가지고 있었고, 그들이 낳은 아들이 고대국가를 설립하면서 건국 시조로 자리하게 되고, 그 질서 속에서 다시 여성인 어머니들이 산신으로 재현됩니다.

물론 왕족과 무관한 여산신도 있었는데요, 박제상의 아내로 치술령신모(鴟述嶺神母), 남해왕의 부인인 운제산성모, 그리고 지리산 성모천왕 등이 있습니다.

여산신은 산각시, 산신할머니 등으로 불리기도 했는데, 물할미와 지모신(地母神)과 더불어 자연모신(自然母神) 신앙의 대표적인 세 여신으로 불립니다.

특히 여산신들은 처음부터 산신으로 나타나는 반면, 남성 산신들은 사후에 산으로 들어가서 산신이 됩니다.

예를 들면 탈해왕은 용신(龍神)의 자손이구요, 단군은 천신天神의 후예인데, 이들은 죽어서 산신이 됩니다.

Korean mountain spirits, known as “sanshin,” have characteristic of founding mothers, creating universe or new kingdoms. For example, there are founding mothers of Gaya Kingdom, Jeonggyeongmoju; Silla Kingdom, Seon-dosanseongmo; and the founder of Goryeo Dynasty, Seonggeomosanseongmo. These female mountain spirits, who can be called “daemo sanshin” or “mother mountain spirits,” are paired with the primal ancestors who founded new countries. The unique aspect is that their partner is not a spouse but a divine son born from them. In other words, these female mountain spirits had a distinct social status, and their sons who founded ancient countries became the founding ancestors and, within that order, their mothers were represented as mountain spirits again.

For example, ‘Talhaewang’ is a descendant of a dragon god, and ‘Dangun’ is a descendant of a heavenly god, and they become mountain gods after death.

Los espíritus de las montañas coreanas, conocidos como “sanshin”, tienen características de madres fundadoras, creadoras de universos o nuevos reinos.

Por ejemplo, hay madres fundadoras del reino de Gaya, Jeonggyeongmoju; del reino de Silla, Seon-dosanseongmo; y la fundadora de la dinastía Goryeo, Seonggeomosanseongmo.

Estos espíritus montañeses femeninos, que pueden llamarse “daemo sanshin” o “espíritus montañeses madre”, están emparejados con los antepasados primigenios que fundaron nuevos países.

El aspecto único es que su pareja no es un cónyuge, sino un hijo divino nacido de ellas.

En otras palabras, estos espíritus de la montaña femeninos tenían un estatus social distinto, y sus hijos que fundaron países antiguos se convirtieron en los antepasados fundadores y, dentro de ese orden, sus madres volvieron a ser representadas como espíritus de la montaña.

Por supuesto, también había diosas de las montañas que no estaban relacionadas con la realeza, como la esposa del taxidermista, la madrina Chisulryeong, la esposa del rey de Namhae, la madre Unjeesan y la madre Jirisan, rey celestial.

Las diosas Yeosan también eran conocidas como Sangakshi y Sanshin Abuela, y junto con Mulhalmi y Jimosin, son las tres diosas representativas de la religión de la Diosa Madre de la Naturaleza.

En particular, los dioses de las montañas femeninos aparecen como dioses de las montañas desde el principio, mientras que los dioses de las montañas masculinos entran en las montañas después de la muerte y se convierten en dioses de las montañas.

Por ejemplo, “Talhaewang” es descendiente de un dios dragón, y “Dangun” es descendiente de un dios celestial, y se convierten en dioses de las montañas después de la muerte.

불교는 한반도에 들어오면서부터 민중들 사이에 널리 신앙시되던 산신을 호법신중(護法神衆) 가운데 한 분으로 흡수하게 되고, 산신이 거주하는 산신각(山神閣) 혹은 산령각(山靈閣)을 사찰 경내로 들여오게 됩니다.

삼성각(三聖閣)이라는 이름으로 칠성신· 독성(홀로 깨달은 이 獨星), 그리고 산신을 모시기도 하는데요, 산신각내에는 산신을 그린 탱화도 있습니다.

When Buddhism entered the Korean peninsula, it absorbed one of the widely worshiped deities, the mountain spirits, into the "hobeop sinjung" or the protectors of the Dharma. The mountain spirit's abode, the "sansin-gak" (mountain spirit shrine) or "sanryeong-gak" (mountain spirit hall), was brought into the temple grounds. They were enshrined in Samseong-gak(the hall of three saints) together with the seven stars(Big Dipper), and the solitary saint, which represents independent awakening. The mountain spirit shrines includes a "sansin-do" or a painting of the mountain spirits.

Cuando el budismo entró en la península coreana, absorbió a una de las deidades más veneradas, los espíritus de las montañas, para convertirlos en los "hobeop sinjung" o protectores del Dharma. La morada de los espíritus de las montañas, el "sansin-gak" (santuario de los espíritus de las montañas) o "sanryeong-gak" (sala de los espíritus de las montañas), se trasladó al recinto del templo.

Fueron consagrados en Samseong-gak (la sala de los tres santos) junto con las siete estrellas (Osa Mayor) y el santo solitario, que representa el despertar independiente. Los santuarios de los espíritus de las montañas incluyen un "sansin-do" o pintura de los espíritus de las montañas.

여산신은 원시 지모신사상(地母崇拜思想)을 바탕으로 하고 있는데요, 풍요와 다산을 바탕으로 많은 여성들에게 숭배되었는데, 안타깝게도 오늘날 만날 수 있는 다수의 산신들은 할아버지로 재현되고 있습니다.

흰 수염의 산신은 도교의 영향이라고 할 수 있고, 민간신앙에서 숭배되던 여산신들은 조선시대 500년 남성중심의 유교사회에서는 위험한 존재였기에 지워지거나 축소되거나 왜곡되기도 했는데요.

여산신을 연구해 온 데이비드 메이슨에 의하면, 사원이나 박물관에 소장전시된 작품 중 97%가 할아버지로 묘사되어있다고합니다(출처:월간 산 http://san.chosun.com "한국의 산신을 찾아서, 2008. 04 .21).

Yeosan Shin(Mountain goddess) were originally based on the primitive belief in the goddess of Mother Earth, and they were worshipped by many women due to their association with abundance and fertility. Unfortunately, many of the mountain spirits that can be found today are represented as grandfathers. The white-bearded mountain spirits can be attributed to the influence of Taoism, while the female mountain spirits worshipped in folk religion were seen as dangerous beings in the male-dominated Confucian society of the Joseon Dynasty. As a result, they were often erased, diminished, or distorted. According to David Mason, who has studied the mountain spirits, 97% of the works exhibited in temples and museums depict the mountain spirits as grandfathers (source: Monthly Mountain, http://san.chosun.com, "In Search of Korea's Mountain Spirits," April 21, 2008).

Los Yeosan Shin (diosa de la montaña) se basaban originalmente en la creencia primitiva en la diosa

de la Madre Tierra, y eran venerados por muchas mujeres debido a su asociación con la abundancia y la fertilidad.

Por desgracia, muchos de los espíritus de las montañas que se pueden encontrar hoy en día se representan como abuelos.

Los espíritus de las montañas de barba blanca pueden atribuirse a la influencia del taoísmo, mientras que los espíritus femeninos de las montañas venerados en la religión popular eran vistos como seres peligrosos en 500 años de la sociedad confuciana de la Dinastía Joseon, dominada por los hombres. Como resultado, a menudo eran borradas, disminuidas o distorsionadas.

Según David Mason, que ha estudiado los espíritus de las montañas, el 97% de las obras expuestas en templos y museos representan a los espíritus de las montañas como abuelos (fuente: Monthly Mountain, http://san.chosun.com, "En busca de los espíritus de las montañas de Corea", 21 de abril de 2008).

남성중심사회에서는 남성이 하늘이지만, 전해오는 신화에서는 여성이 하늘이었던 때도 있었습니다.

우리나라에서 가장 유명한 산 가운데 지리산이 있는데요, 그 정상에는 "한국인의 정기, 여기서 발원되다"라고 적혀 있을 정도로 민족의 영산이라고 할 수 있습니다.

이 지리산 천왕봉에 '천왕성모天王聖母'가 있는데, 신라시대 초기부터 오늘날까지 민중들이나 양반계층, 그리고 국왕에 이르기까지 모든 사람들로부터 숭배 받았는데요,

문자 그대로 '천왕성모'는 바로 하늘나라의 왕이 자성스러운어머니로, 지리산의 우두머리이자 하늘과 땅을 이어주던 여산신이었습니다.

한국의 전통 수호신인 천왕성모는 여덟 명의 딸이 있었는데, 이들이 흩어져서 한반도 팔도의 최초 산신들이 되었다고도 하고, 천왕성모의 딸들에게 한반도 팔도 무당의 기원이라고도 합니다.

지리산 법계사 산신각에는 두 동자와 함께 있는 단아한 모습의 산신할머니 탱화와 어질게 보이는 산신할머니 조각상이 함께 모셔져 있습니다.

예로부터 국가가 주도의 산신제를 매년 지냈던 명산답게, 지리산 대원사의 산왕각에도 산신할매가 앉아 계십니다.

In a patriarchal system, men were represented as the rulers of heaven, but there were times in mythology when women were seen as the rulers of heaven. One of the most famous mountains in Korea is Jirisan, which is considered the spiritual mountain of the Korean people. At the top of Jirisan's Cheonwangbong peak is the "Cheonwang Seongmo" shrine, which has been worshiped by the people from the early days of the Silla Dynasty to the present, including the nobility and even kings. The "Cheonwang Seongmo" was a heavenly queen mother who was both the king of heaven and a motherly figure, and a female mountain deity that connected heaven and earth..

Traditionally, the eight daughters of the "Cheonwang Seongmo" scattered and became the first mountain deities in Korea's eight provinces, and the origins of Korea's shamanism can be traced back

to these daughters. Sansin-gak(mountain spirit shrine)at the Beopgyesa Temple in Jirisan contains delicate paintings and sculptures of female mountain deities. In addition, the Sanwanggak (Mountain King Hall) at Jirisan Daewonsa Temple has a statue of a female mountain deity sitting on the throne of the sacred mountain where the national San Shin Je (Mountain Deity Festival) was hold every year.

En un sistema patriarcal, los hombres eran representados como los gobernantes del cielo, pero hubo épocas en la mitología en que las mujeres eran vistas como las gobernantes del cielo. Una de las montañas más famosas de Corea es Jirisan, considerada la montaña espiritual del pueblo coreano.

En la cima del pico Cheonwangbong de Jirisan está el santuario "Cheonwang Seongmo", venerado por el pueblo desde los primeros tiempos de la dinastía Silla hasta la actualidad, incluida la nobleza e incluso los reyes. La "Cheonwang Seongmo" era una reina madre celestial que era a la vez el rey del cielo y una figura maternal, y una deidad femenina de la montaña que conectaba el cielo y la tierra.

Tradicionalmente, las ocho hijas de la "Cheonwang Seongmo" se dispersaron y se convirtieron en las primeras deidades de la montaña en las ocho provincias de Corea, y los orígenes del chamanismo coreano se remontan a estas hijas.

El Sansin-gak (santuario del espíritu de la montaña) del templo de Beopgyesa, en Jirisan, contiene delicadas pinturas y esculturas de deidades femeninas de las montañas.

Además, el Sanwanggak (Salón del Rey de la Montaña) del templo Daewonsa de Jirisan tiene una estatua de una deidad femenina de la montaña sentada en el trono de la montaña sagrada donde se celebra cada año el San Shin Je (Festival de la Deidad de la Montaña) nacional.

지리산에는 노고단(老姑壇)이라는 산봉우리도 있는데, 이 노고老姑는 '나이 많은 할머니'를 뜻합니다.

이 세상을 열어 생명을 창조하고 만물을 생동하게 했던 여산신, 산에 머물며 하늘과 땅을 이어주던 여산신은 하동 쌍계사 삼신각에 두 다리를 땅에 굳건히 딛고 위엄을 갖추고 앉아 계십니다.

There is a mountain peak called Nogodan (老姑壇) in Jirisan, which means "old grandmother." This female mountain deity created and brought life to everything in the world, connecting heaven and earth while residing in the mountains. At the Samshingak Pavilion in Sanggyesa Temple in Hadong, she sits with her two feet firmly on the ground, exuding a dignified presence.

Hay un pico de montaña llamado Nogodan (老姑壇) en Jirisan, que significa "vieja abuela".

Esta deidad femenina de las montañas creó y dio vida a todo en el mundo, conectando el cielo y la tierra mientras residía en las montañas. En el pabellón Samshingak del templo de Sanggyesa, en Hadong, está sentada con los dos pies firmemente apoyados en el suelo, exudando una presencia digna.

오늘 우리는 여산신을 만나보았는데요. 다시 한번 생각해봅시다.

왜 불교는 여산신을 습합했을까요?

새로운 왕조를 세우는 여산신과 짝을 이룬 건국 시조始祖들은 누구였나요?

왜 여산신이 사라지고 할아버지산신으로 대체되고 있을까요?

Today, we have met the female mountain deity. Let's think again: Why did Buddhism incorporate the female mountain deity? Who were the founding ancestors who were paired with the female mountain deity when establishing a new dynasty? Why is the female mountain deity disappearing and being replaced by male mountain deities?

Hoy hemos conocido a la deidad femenina de la montaña. Pensemos de nuevo:

¿Por qué el budismo incorporó la deidad femenina de la montaña?

¿Quiénes fueron los antepasados fundadores que se emparejaron con la deidad femenina de la montaña al establecer una nueva dinastía?

¿Por qué está desapareciendo la deidad femenina de la montaña y está siendo sustituida por deidades masculinas de la montaña?

네, 여산신들은 권위적이거나 위압적인 모습이 전혀 아니지요? 인자하게 미소를 지으시며 무슨 소원이라도 다 들어줄 것 같고, 또. 떼를 쓰는 손주들을 달래주시고 먹을 것을 챙겨주시는 우리들의 할머니 바로 그 모습을 닮고 있었습니다.

여산신이 아직도 산신각에 남아 전해오고 있으니, 그 생명력에 감사할 뿐입니다. 여산신에 대해 좀 더 알고싶다면 『태초에 할망이 있었다』 (고혜경, 한겨레출판, 2010), 『한국인의 신화』(한상수, 문음사, 1987), "한국불교 속의 산신신앙 연구"(장정태, 『한국불교사연구』, 2013) 을 참고로 하세요,

That's right. The female mountain deties/spirits have no authoritarian or intimidating appearance at all. They smile kindly and seem to willingly fulfill any wish, like loving grandmothers who soothe their crying grandchildren and provide them with tasty treats. We can only be grateful for their life force that still remains at the Mountain Spirit Shrine. If you want to learn more about the mountain deties, please refer to In the Beginning, There was Grandmother (by Go Hye-kyung, HanGyeore Publishing, 2010), Korean Mythology (by Han Sang-soo, MoonEumSa, 1987), and Research on the Belief in Mountain Spirits in Korean Buddhism (by Jang Jeong-tae, "Journal of Korean Buddhist History," 2013).

Así es. Las hembras deties/espíritus de la montaña no tienen ningún aspecto autoritario o intimidatorio. Sonríen amablemente y parecen estar dispuestas a cumplir cualquier deseo, como abuelas cariñosas que calman el llanto de sus nietos y les proporcionan sabrosas golosinas. Sólo podemos estar agradecidos por su fuerza vital que aún permanece en el Santuario del Espíritu de la Montaña. Si quiere saber más sobre las deidades de la montaña, consulte En el principio, estaba la abuela (de Go Hye-kyung, HanGyeore Publishing, 2010), Mitología coreana (de Han Sang-soo, MoonEumSa, 1987) e Investigación sobre la creencia en los espíritus de la montaña en el budismo coreano (de Jang Jeong-

tae, “Journal of Korean Buddhist History”, 2013).

장대하고 웅장한 산봉우리를 세상을 여는 창조주 어머니로 여기던 그 기상으로, 기후위기나 전쟁, 기아 등 생존을 위협받는 현실을 극복하는 데 앞장설 수 있기를 바랍니다.

감사합니다.

We hope that with the spirit of the great and majestic mountain mother who was regarded as the creator who opened the world, we can take the lead in overcoming the realities that threaten our survival, such as climate crisis, war, and famine. Thank you.

Esperamos que con el espíritu de la gran y majestuosa madre montaña, considerada como la creadora que abrió el mundo, podamos tomar la iniciativa para superar las realidades que amenazan nuestra supervivencia, como la crisis climática, la guerra y el hambre. Gracias.

SCRIPT 4. 태초에 세상을 창조한 여신 마고할미

SCRIPT 4. Goddess who created the world, Magohalmi(Mago grandma)

SCRIPT 4. Diosa creadora del mundo, Magohalmi (la abuela de Mago)

여러분 안녕하세요. 저는 종교와 젠더연구소의 옥복연 소장입니다.

한국의 여신들을 소개하기 위해 김명숙 선생님을 모셨습니다.

이 시간에는 마고할미에 대해 알아보겠습니다.

안녕하세요?

Hello everyone. I am Ok Bok-yeon, the director of the Institute of Religion and Gender Studies. I have invited Ms. Kim Myeongsuk to introduce the goddesses of Korea. We will learn about Magohalmi(Mago grandma) today.

Hola a todos. Soy Ok Bok-yeon, director del Instituto de Religión y Estudios de Género.

Invité a la Sra. Kim Myeongsuk a presentar a las diosas de Corea.

Aprenderemos sobre Magohalmi (la abuela de Mago) hoy.

마고할미는 어떤 여신인가요?

“마고할미는 한국을 대표하는 가장 오래된 여신이자 강력한 여신입니다.

선사시대부터 존재해 온 태초의 여신이지요.

그리고 창조의 여신이기도 합니다.

마고할미가 산이나 섬, 강을 만들었다는 이야기가 한반도 전역에서 많이 전해져 왔습니다. 산이나 강을 만들려면 힘이 굉장히 세야겠지요.

그래서 마고할미는 엄청난 거인으로 묘사됩니다.

바다를 걸어다녀도 치맛자락이 겨우 젖을 정도였고, 큰 바위도 가볍게 옮겼다고 하지요.

마고할미는 지역에 따라 다른 이름으로 불리기도 합니다.

서해안에서는 개양할미라고도 하고 제주도에서는 설문대할망이라고 하지요”

설문대할망은 제주도를 만든 여신으로 유명하잖아요?

“그렇지요.

설문대할망은 한라산을 베개 삼고 누우면 다리가 제주시 앞바다에 있는 섬까지 닿았대요. 제주도 한가운데 우뚝 솟은 한라산은 해발 1950미터로 남한에서 가장 높은 산이잖아요?

그러니 제주도 사람들이 할망을 얼마나 거대한 존재로 상상했는지 알 수 있습니다.

제주도에는 수많은 오름들이 있는데, 할망이 제주도를 만들기 위해 치마에 흙을 담아 나를 때 치마의 터진 구멍으로 흙이 새어나와 만들어진 것이라고 하지요.

할망은 또 오줌을 세차게 눠서 땅을 떼어내 섬도 만들었어요”

정말 거대한 힘을 가진 창조여신이네요.

그런데 왜 이름에 할머니라는 용어가 들어갔을까요?

마고할미의 할미나 설문대할망의 할망 모두 할머니를 뜻하는 말이잖아요?

“그렇게 쓰인 할미나 할망은 할머니라는 말이기는 합니다만 우리가 아는 것과는 다른 의미를 갖고 있어요.

나이 들어 힘이 빠진 늙은 여자를 의미하는게 아니라 ”큰 어머니“ ”여신“을 뜻합니다.

제주도에서는 젊은 여신에게도 할망이라고 하지요.

여신을 할머니라고 부르는데서 오래전 할머니가 집안의 가장 중요한 어른이었던 모계사회를 상상해 볼 수도 있습니다”

그렇군요. 그런데 마고할미에 대해 자세히 전해주는 역사적 기록은 있나요?

“안타깝게도 거의 없습니다.

사람들 사이에서 구전으로 전해진 설화들만 많이 남아있는데 거의 다 단편적인 것들입니다. 그리스 신화의 가이아처럼

계보나 정리된 신화 스토리가 없습니다.

20세기 중반에 잘 정리된 마고여신 신화를 담은 '부도지"라는 책이 등장하긴 했습니다.

신라시대 학자인 박제상이 4-5세기에 저술한 책이라고 하는데 위서 논란이 있어 자신있게 소개하기는 어렵습니다.

참고로 말씀드리면 이 책에는 마고가 한국민족의 시조로 첫머리에 소개됩니다."

"Who is Goddess Magohalmi?

"Magohalmi is the oldest and most powerful goddess representing Korea.

She has been present since the prehistoric era, and is also a goddess of creation.

The story of Magohalmi creating mountains, islands, and rivers is widely spread throughout the Korean Peninsula. To create mountains and rivers, tremendous strength is required, so Magohalmi is described as a giant. She could walk on the sea without getting wet, and even move large boulders with ease. Magohalmi is also known by different names depending on the region. In the western coast, she is also called "Gaeyanghalmi", and in Jeju Island, she is known as "Seolmundae Halmang."

Seolmundae Halmang is famous as the goddess who made Jeju Island, right?

"Right. According to legend, Seolmundae Halman lay on Hallasan, the tallest mountain in South Korea at 1,950 meters above sea level, and her legs reached another island in front of Jeju City. So, we can understand how enormous the people of Jeju Island imagined her to be. There are many hills on Jeju Island, and it is said that when Seolmundae Halmang carried soil in her skirt to create Jeju island, the soil spilled out from the holes in her skirt and formed the hills. She also made other islands by tearing off soil from the ground where she peed with great force."

She is such a goddess of creation with immense power! But why does her name include the term "halmeoni," which means grandmother in Korean? Both Magohalmi and Seolmundae Halmeoni include the word "halmeoni" in their names. Why is that?

"While the word halmeoni is used to mean grandmother, it has a different meaning in this context than what we know. It means 'great mother' or 'goddess.' In Jeju Island, they call even young goddesses halmeoni. The term can make us imagine the matriarchal society in which the grandmother was the most important figurehead in the family."

I see. But are there any historical records that provide detailed information about Magohalmi?

"Unfortunately, there are almost none. The remaining ones are only the short stories in the form of fragments that have been passed down through oral tradition. There are no well-documented mythical stories or genealogies, like the Greek mythology of Gaia. In the mid-20th century, a book called Budoji containing well-organized Magohalmi myths, was published. It is said to have been written by Park Je-sang, a scholar from the Silla Dynasty in the 4th or 5th century. However, there is controversy over its authenticity, so it is difficult to confidently introduce it. By the way, Magohalmi is described at the beginning of this book as the first ancestor of the Korean people."

"¿Quién es la diosa Magohalmi?

"Magohalmi es la diosa más antigua y poderosa que representa a Corea.

Ha estado presente desde la era prehistórica y es también una diosa de la creación.

La historia de Magohalmi creando montañas, islas y ríos está muy extendida por toda la península coreana. Para crear montañas y ríos se necesita una fuerza tremenda, por lo que Magohalmi es descrita como un gigante. Podía caminar sobre el mar sin mojarse e incluso mover grandes rocas con facilidad. Magohalmi también recibe distintos nombres según la región. En la costa occidental, también se la llama "Gaeyanghalmi", y en la isla de Jeju, "Seolmundae Halmang".

Seolmundae Halmang es famosa por ser la diosa que hizo la isla de Jeju, ¿verdad?

"Cierto. Según la leyenda, Seolmundae Halman se tumbó en Hallasan, la montaña más alta de Corea del Sur con 1.950 metros sobre el nivel del mar, y sus piernas llegaron hasta otra isla frente a la ciudad de Jeju. Así, podemos entender lo enorme que la gente de la isla de Jeju la imaginaba. Hay muchas colinas en Jeju, y se dice que cuando Seolmundae Halmang llevaba tierra en su falda para crear la isla, la tierra se derramó por los agujeros de su falda y formó las colinas. También hizo otras islas arrancando tierra del suelo donde orinaba con gran fuerza".

Es una diosa de la creación con un poder inmenso. Pero, ¿por qué su nombre incluye el término "halmeoni", que significa abuela en coreano? Tanto Magohalmi como Seolmundae Halmeoni incluyen la palabra "halmeoni" en sus nombres. ¿Por qué?

"Aunque la palabra halmeoni se utiliza para significar abuela, en este contexto tiene un significado diferente al que conocemos. Significa 'gran madre' o 'diosa'. En la isla de Jeju llaman halmeoni incluso a las diosas jóvenes. El término puede hacernos imaginar la sociedad matriarcal en la que la abuela era la figura más importante de la familia".

Ya veo. Pero, ¿hay registros históricos que proporcionen información detallada sobre Magohalmi?

"Por desgracia, no hay casi ninguno. Los que quedan son sólo breves relatos en forma de fragmentos que se han transmitido por tradición oral. No hay historias míticas ni genealogías bien documentadas, como la mitología griega de Gaia. A mediados del siglo XX, se publicó un libro llamado Budoji que contenía mitos magohalmi bien organizados. Se dice que fue escrito por Park Je-sang, un erudito de la dinastía Silla del siglo IV o V. Sin embargo, hay controversia sobre su autenticidad, por lo que es difícil presentarlo con confianza. Por cierto, al principio de este libro se describe a Magohalmi como el primer antepasado del pueblo coreano".

그렇군요. 그렇다면 마고할미와 관련된 유적들은 있나요?

"네 많습니다.

마고할미 설화가 전국적으로 분포하기 때문에 유적들도 전국 각지에 많이 있습니다.

주로 자연지형이나 바위들이 많아요.

예를 들면 지역주민들이 특별하게 여기는 바위들이 마고할미가 던진 것이나 사용한 것, 혹은 짚고 다닌 지팡이나 놀이 기구였던 것으로 이야기됩니다(참고: 사진은 마고할미가 가지고 놀았다는 공기돌로 알려진 공개바위임).

I understand. Are there any historical sites related to Magohalmi?

"Yes, there are many. Since the legend of Magohalmi is widely spread throughout the country, there are many historical sites in various parts of Korea. They are mainly in the form of natural landscapes or rocks. For example, rocks that local residents consider special are said to have been thrown or used by Magohalmi, or they were sticks or toys that she played with (Note: The photo is of that of rocks, known to have been played with by Magohalmi for jackstone game)."

Entiendo. ¿Hay lugares históricos relacionados con Magohalmi?

"Sí, hay muchos. Como la leyenda de Magohalmi está muy extendida por todo el país, hay muchos lugares históricos en diversas partes de Corea.

La mayoría son paisajes naturales o rocas.

Por ejemplo, se dice que las rocas que los residentes locales consideran especiales fueron arrojadas o usadas por Magohalmi, o que eran palos o juguetes con los que jugaba (Nota: La foto es de unas rocas con las que se sabe que Magohalmi jugaba al jackstone)".

충북 단양에 있는 석문은 마고할미 유적지로 유명한데요.

남한강이 흐르는 강변에 있어 풍경이 아주 멋집니다.

커다란 바위에 문 모양으로 구멍이 뚫려 있어 석문이라고 하는데 이 안에 하늘나라에서 내려온 마고할미가 살면서 농사를 지었다고 합니다. 할미를 농경신으로도 생각한 거지요.

Seokmun(door in the stone) in Danyang, Chungbuk is famous as a Magohalmi historical site. It is located on the bank of the Namhangang River and offers a magnificent view. Seokmun is a rock with a hole in the shape of a door, and it is said that Magohalmi came down from heaven and farmed inside the rock. It means that Magohalmi was considered as an agrarian goddess.

Seokmun (puerta en la piedra) en Danyang, Chungbuk, es famoso como lugar histórico de Magohalmi.

Está situado a orillas del río Namhangang y ofrece una magnífica vista. Seokmun es una roca con un agujero en forma de puerta, y se dice que Magohalmi bajó del cielo y cultivó dentro de la roca.

Esto significa que Magohalmi era considerada una diosa agraria.

마고할미는 또 여러 산들에 남아있는 산성과도 관련이 있습니다.

제가 사는 지역에도 마고할미가 돌을 날라 쌓았다는 할미산성이 있는데요.

산성이 집단의 안보를 위해 만들어지는 것이므로 마고할미가 수호여신이기도 하다는 사실을 알 수 있지요.

그런데 마고할미 유적 중 특히 중요한 게 하나 있습니다“

Magohalmi is also related to various mountain fortresses. In the region I live, there is the Halmi Mountain Fortress, which is said to have been built by Magohalmi throwing stones. Since fortresses are built for the security of communities, we can see that Magohalmi is also considered a guardian goddess. And there is one particular Magohalmi historical site that is especially important.”

Magohalmi también está relacionado con varias fortalezas de montaña.

En la región donde vivo, está la fortaleza de montaña Halmi, que se dice que fue construida por Magohalmi lanzando piedras.

Dado que las fortalezas se construyen para la seguridad de las comunidades, podemos ver que Magohalmi también es considerada una diosa guardiana.

Y hay un lugar histórico de Magohalmi que es especialmente importante”.

그게 뭔가요?

”바로 고인돌입니다.

한국은 세계에서 고인돌이 가장 많은 나라지요.

그런데 고인돌을 마고할미가 만들었다, 할미가 그곳에서 살았다, 이런 전설이 여럿 있어요. 마고할미가 힘이 장사여서 고인돌을 만들었다든가, 할미가 자비로워서 가난한 사람들에게 옷을 모두 벗어주고 나체로 다닐 수 없어 고인돌에 칩거했다든가 하는 이야기들이지요.

이 이야기들은 두 가지 중요한 사실을 말해주는데,

하나는 마고할미의 오랜 역사입니다.

고인돌이 선사시대의 유물이니 마고할미가 얼마나 오래된 여신인지 알 수 있지요.

다른 하나는 고인돌이 마고할미의 신당이었을 가능성입니다.

마고할미의 집이라는 말은 신당이라는 말과 다르지 않으니까요.

전남 화순에 가면 거대한 고인돌 핑매바위가 있는데 마고할미가 그 자리에 옮겨 놓은 것이라고 합니다.

이 바위 위에는 큰 구멍이 패여있어 자식을 얻고 싶은 사람은 그 곳에 돌을 던져 넣곤 했다고 해요.

아마도 이 바위는 마고할미의 성소였을 것입니다.“

“What is that?“

“It’s the dolmens. Korea has the most dolmens in the world. However, there are many legends that connect dolmens with Magohalmi, such as Magohalmi creating them or living in them. These stories tell two important facts: one is that Magohalmi has a long history as dolmens are relics from the prehistoric era, which shows how old the goddess is. The other is the possibility that dolmens were Magohalmi’s shrines. The word ‘house of Magohalmi’ is not much different from the word ‘shrine.’ In the region of Hwasun, Jeonnam, there is a huge dolmen called ‘Pingmae Rock’, which is said to have been moved to the current location by Magohalmi. There is a large hole in the rock, and it is reported that the residents who want children used to throw stones into the hole. Perhaps this rock was a sacred site of Magohalmi.“

“¿Qué es eso?”

“Son los dólmenes.

Corea es el país con más dólmenes del mundo.

Sin embargo, hay muchas leyendas que relacionan los dólmenes con Magohalmi, como que Magohalmi los creó o vivió en ellos.

Estas historias cuentan dos hechos importantes: uno es que Magohalmi tiene una larga historia, ya que los dólmenes son reliquias de la era prehistórica, lo que demuestra la antigüedad de la diosa.

El otro es la posibilidad de que los dólmenes fueran los santuarios de Magohalmi.

La palabra “casa de Magohalmi” no difiere mucho de la palabra “santuario”.

En la región de Hwasun, Jeonnam, hay un enorme dolmen llamado ‘Roca Pingmae’, que se dice que fue trasladado a la ubicación actual por Magohalmi.

Hay un gran agujero en la roca, y se dice que los residentes que quieren niños solían arrojar piedras al agujero. Quizá esta roca fuera un lugar sagrado de Magohalmi”.

그럴 수 있겠군요. 그런데 혹시 마고할미의 신상이 남아있는 건 없나요?

”확실하게 마고할미상이라고 할 만한 신상이 유물로 남아있는 것은 없습니다.

아마도 유교를 숭상했던 조선시대에 다 없애버린 것같아요.

그런데 마고할미라고 볼 수도 있는 신상이 하나 있기는 합니다.

지리산에 가면 산신인 성모천왕상이 하나 있어요.

그 여신상이 언제 만들어진 것인지는 모르지만 오래된 건 사실이에요.

그런데 지리산 성모천왕이 마고할미라는 이야기가 구전돼 왔어요. 그러니 마고할미상이라고 할 수도 있지요.“

선사시대부터 오랫동안 숭배돼온 마고할미가 왜 현재는 파편화된 설화들만 남아있게 됐을까요?

”한국역사를 보면 삼국시대에 중국으로부터 불교와 유교가 유입됩니다.

둘 다 남성중심적인 종교고 사상이지요.

불교와 유교가 한국사회에 점차 뿌리내리게 되면서 선사시대부터 존재해 온 여신들이 주변으로 밀려나게 됐고요.

한국 민족신앙에서도 남성인 단군이 한민족의 시조로 등장하게 됐습니다.

여신들은 특히 조선시대를 거치면서 많은 탄압을 받았습니다.

이와 관련해 흥미로운 설화 하나가 전해진 게 있어요.

북한의 평양에서 구전된 것인데,

단군이 이끄는 종족이 마고할미가 이끄는 종족을 공격해 이겼다는 설화입니다.“

-네 잘 들었습니다.

선사시대부터 존재해 온 창조의 여신을 제대로 알 수 있는 자료가 별로 없다는 게 너무 안타깝네요.

앞으로 더 많은 연구와 발굴을 통해 내용이 더 충실해지기를 바라겠습니다. 감사합니다.

Sure, but is there any relic of Magohalmi that still exists in the form of a statue?

“There is no definitive relic that can be identified as a statue of Magohalmi. Most likely, during the Joseon Dynasty when Confucianism was a dominant ideology, all relics were destroyed. However, there is one statue that could be considered as a representation of Magohalmi. If you visit Jirisan Mountain, there is a goddess statue of ‘Seongmo Cheonwang’(meaning a heavenly mother). Although it is unknown when the statue was created, it is known to be an old relic. Additionally, there is a folklore that has identified Seongmo Cheonwang as Magohalmi, so the statue could be interpreted as the statue of Magohalmi.“

Why have the myths of Magohalmi, who has been worshiped since prehistoric times, been only in the form of fragmented ones today?

“In Korean history, Buddhism and Confucianism were introduced from China during the Three Kingdoms period. Both are male-centered religions and philosophies. As Buddhism and Confucianism gradually took root in Korean society, the goddesses who had existed since prehistoric times were pushed aside and marginalized. Even in Korean shamanism, the male figure of Dangun emerged as the ancestor of the Korean people. The goddesses, especially, suffered a lot of oppression during the Joseon period. In relation to this, there is an interesting folktale that has been passed down in Pyongyang, North Korea, where it is said that the people led by Dangun attacked and defeated the people led by Magohalmi.“

“I see. It is really unfortunate that there is not much available information about the goddesses of creation that have existed since prehistoric times. I hope that in the future, more research and excavation can uncover more comprehensive information. Thank you.”

Claro, pero ¿hay alguna reliquia de Magohalmi que aún exista en forma de estatua?

"No hay ninguna reliquia definitiva que pueda identificarse como una estatua de Magohalmi.

Lo más probable es que durante la Dinastía Joseon, cuando el confucianismo era una ideología dominante, se destruyeran todas las reliquias.

Sin embargo, hay una estatua que podría considerarse una representación de Magohalmi.

Si se visita la montaña Jirisan, hay una estatua de la diosa 'Seongmo Cheonwang' (que significa madre celestial).

Aunque se desconoce cuándo se creó, se sabe que es una reliquia antigua.

Además, hay un folclore que ha identificado a Seongmo Cheonwang con Magohalmi, por lo que la estatua podría interpretarse como la estatua de Magohalmi".

¿Por qué los mitos de Magohalmi, que ha sido venerada desde la prehistoria, sólo han llegado hasta nuestros días en forma fragmentaria?

«En la historia de Corea, el budismo y el confucianismo fueron introducidos desde China durante el periodo de los Tres Reinos.

Ambas son religiones y filosofías centradas en el hombre.

A medida que el budismo y el confucianismo fueron arraigando en la sociedad coreana, las diosas que existían desde la prehistoria fueron apartadas y marginadas.

Incluso en el chamanismo coreano, la figura masculina de Dangun surgió como antepasado del pueblo coreano,

Las diosas, especialmente, sufrieron mucha opresión durante el periodo Joseon.

En relación con esto, hay un interesante cuento popular que se ha transmitido en Pyongyang, Corea del Norte, donde se dice que el pueblo liderado por Dangun atacó y derrotó al pueblo liderado por Magohalmi.»

«Ya veo.

Es realmente lamentable que no haya mucha información disponible sobre las diosas de la creación que han existido desde tiempos prehistóricos.

Espero que en el futuro, más investigaciones y excavaciones puedan descubrir información más completa.

Gracias».

내용과 연결된 질문을 해보겠습니다.

1. 왜 세상을 만든 창조신이 마고할미처럼 여성으로 상상됐을까요?

2. 세계 다른 지역의 창조여신들은 누가 있고 마고할미와는 어떤 공통점이 있을까요?

여러분도 함께 해답을 찾아보시기 바랍니다.

I will ask questions related to the content.

1.Why was the creator of the world imagined as a woman like Magohalmi?

2. Who are the other creation goddesses in different parts of the world, and what similarities do they have with Magohalmi?

I hope you will answer the questions.

Formularé preguntas relacionadas con el contenido.

1.¿Por qué el creador del mundo fue imaginado como una mujer como Magohalmi?

2. 2. ¿Quiénes son las otras diosas de la creación en diferentes partes del mundo y qué similitudes tienen con Magohalmi?

Espero que respondas a las preguntas.

참고도서 두권을 소개합니다.

마고할미 신화연구, 조현설 지음. 민속원, 2013.

여신을 찾아서, 김신명숙 지음. 판미동, 2018.

오래된 이야기 속에서 마고할미를 찾은 기쁨을 여러분과 함께 나누며 인사드립니다.

I would like to introduce two reference books.

A Study of Magohalmi Mythology by Jo Hyun-seol, published by Minsokwon, 2013.

Searching for Goddesses by Kim Myeongsuk, published by Panmidong in 2018.

I am glad to share the stories of Magohalmi.

Thank you.

Me gustaría presentar dos libros de referencia.

Estudio de la mitología magohalmi, de Jo Hyun-seol, publicado por Minsokwon en 2013.

En busca de diosas, de Kim Myeongsuk, publicado por Panmidong en 2018.

Me alegra compartir las historias de Magohalmi.

Gracias.

SCRIPT 5. 죽은 이를 천도하는 재생의 여신 바리공주

SCRIPT 5. Princess Bari, the goddess who guides the souls of the dead to heaven.

Ppt 1: 인터뷰 시작

여러분 안녕하세요. 저는 종교와 젠더연구소의 옥복연 소장입니다.

한국의 여신들을 소개하기 위해 인터뷰를 진행할 예정인데요,

이 시간에는 바리공주라는 여신에 대해 알아보겠습니다.

김명숙 선생님, 안녕하세요?

먼저 바리공주 소개를 간단하게 해 주세요.

"바리공주는 한국 무속신앙에서 가장 중요한 여신입니다.

오랜 세월 전국의 굿판에서 무당들이 그녀의 신화를 구송해왔지요.

바리공주는 죽은 사람을 좋은 곳으로 가서 잘 환생하도록 이끄는 여신입니다.

그래서 한국인들은 집안에 누가 죽으면 무당을 찾아가 바리공주에게 망자의 안녕과 좋은 환생을 빌어왔습니다."

PPT 1 Interview Begins

Hello everyone. I am Ok Bok-yeon, the director of the Institute of Religion and Gender Studies. I am having interviews to introduce Korean goddesses, and this time we will learn about the goddess Bari Gongju(The princess of Bari).

Hello, Ms. Kim Myung-suk. Could you please briefly introduce Bari Gongju?

"Bari Gongju is the most important goddess in Korean shamanism. For a long time, shamans all over the country have been chanting her mythology. Bari Gongju is a goddess who guides the dead to a good place and helps them to be well reborn. Therefore, when someone died in Korea, people went to shamans to ask them for the deceased's well-being and a good rebirth from Bari Gongju."

Comienza la entrevista Hola a todos. Soy Ok Bok-yeon, directora del Instituto de Religión y Estudios de Género.

Estoy haciendo entrevistas para presentar a las diosas coreanas, y esta vez aprenderemos sobre la diosa Bari Gongju (La princesa de Bari).

Hola, Kim Myung-suk.

¿Podría presentarnos brevemente a Bari Gongju?

«Bari Gongju es la diosa más importante del chamanismo coreano.

Durante mucho tiempo, los chamanes de todo el país han cantado su mitología.

Bari Gongju es una diosa que guía a los muertos a un buen lugar y les ayuda a renacer bien.

Por eso, cuando alguien moría en Corea, la gente acudía a los chamanes para pedirles el bienestar del difunto y un buen renacimiento de Bari Gongju.»

그렇군요. 우선 한국 무속신앙과 굿에 대해 간단히 설명해 주세요.

"무속은 오랜 역사를 가진 한국의 민중신앙인데 흔히 샤머니즘으로 번역됩니다.

무당이라고 불리는 샤먼이 굿이라고 하는 길고 복합적인 의례를 전문적으로 수행하는데,

무당의 대부분은 여성입니다.

무속은 지난 수백년간 엄청난 탄압을 받았지만 현재도 활발하게 살아있습니다.

민중들의 풀뿌리 신앙으로서 삶의 희로애락을 함께하며 끈질지게 살아남은 것이지요.

굿은 한국 고유의 의례로서 춤과 노래, 드라마로 구성된 신성한 종합예술이라고 할 수 있습니다."

무당들이 노래로 전해온 바리공주 신화는 어떤 내용인지 소개해 주세요.

"바리공주 신화는 그녀의 출생부터 신이 될 때까지의 과정을 자세히 알려줍니다.

간단히 소개드릴께요.

어떤 나라에 왕과 왕비가 있었습니다.

그런데 아이를 낳으면 계속 딸이어서 실망이 컸습니다.

일곱 번째로 임신이 됐을 때 부부는 이번에는 아들이겠지 하는 기대가 컸어요.

그런데 이번에도 딸이었지요.

매우 화가 난 왕은 딸을 바리공주라 이름짓고 함에 넣어버리고 말았습니다.

그렇게 버려진 공주는 어느 노부부에게 발견돼 그 밑에서 크게 되지요.

그러다 바리공주가 열다섯살이 되었을 때 왕과 왕비가 동시에 중한 병에 걸리게 됐습니다. 점을 쳐보니 바리공주를 버려서 아프다는 답이 나왔어요.

또 왕이 꿈을 꾸니 병이 나으려면 죽어서 혼백만이 갈 수 있는 곳에 가서 약수를 얻어와야 한다는 거예요.

그래서 왕은 신하를 보내 바리공주를 찾아오도록 했고요,

딸을 만나 약수를 얻어올 수 있느냐고 묻습니다."

딸이라고 버려놓고 그 어려운 일을 부탁하다니 뻔뻔하네요.

"그렇지요. 아마도 왕이라는 신분이 그렇게 하도록 했을지도 모르겠어요.

어찌됐든 바리공주는 부모님을 살리기위해 까치의 인도를 받으며 무서운 길을 떠납니다. 혼백만이 갈 수 있는 곳이니 저승길로 나선 것이지요.

생명의 약수를 얻기 위해 죽음의 세상으로 떠난 겁니다.

그 길에는 열두지옥과 하늘까지 닿은 철로 된 성이 기다리고 있었어요.

열다섯살 소녀가 통과하기에는 너무나 험난한 길이었지요.

그런데 다행히 부처와 보살이 도와줘서 공주는 천신만고 끝에 약수가 있는 곳에 당도할 수가 있었습니다."

네 그랬군요. 그런데 그 곳은 어떤 곳이었나요?

"새의 깃털도 가라앉아 배도 띄울 수 없는,

그런 기이한 바다를 건너야 들어갈 수 있는 곳이었어요.

바리공주는 무지개를 건너 그곳에 갈 수 있었는데요.

가 보니 무장승이라는 거인남자가 서 있는 거예요.

그는 공주에게 그곳에 온 댓가로 나무하기 삼년, 불때기 삼년, 물긷기 삼년을 요구합니다. 그래서 공주는 구년 동안 일을 해야 했지요.

그러자 이번에는 무장승이 혼인을 요구해 둘은 결혼까지 하게 되고 아들을 일곱명이나 낳게됩니다.

바리공주는 그만하면 무장승에게 할 만큼 했다고 생각했어요.

그래서 부모님께 돌아가기로 합니다.

부모님이 돌아가실 것을 알리는 불길한 꿈도 꾸었거든요.

그러자 무장승은 그동안 바리공주가 길었던 물이 약수고, 후원에 있는 꽃들이 생명을 살리는 꽃들임을 알려줍니다.

살과 뼈, 숨을 살려주는 세가지 꽃들이었지요.

공주는 그 물과 꽃을 가지고 혼자 떠나려 했어요,

하지만 무장승도 함께 가겠다고 나서서 결국 아홉식구 전부가 함께 돌아오게 됩니다."

I see. First of all, could you briefly explain Korean shamanism and the ritual 'gut'?

"Shamanism, also known as Muism, is a folk religion with a long history in Korea. Shamans, called mudang, specialize in performing complex rituals called gut. Most mudang are women. Shamanism has suffered severe oppression for centuries, but it still thrives today as a grassroots faith that helps people cope with the joys and sorrows of life. Gut can be considered as a unique ritual of Korea and a sacred comprehensive art composed of dance, song, and drama."

Could you introduce the legend of the goddess Bari Gongju that the Korean shamans have passed

down through song?

"The legend of Bari Gongju tells in detail the story of her birth and how she became a goddess. Let me briefly introduce it. There was a king and queen in a certain country. They were disappointed every time they gave birth to a daughter, hoping for a son. When the queen became pregnant for the seventh time, they expected a son again, but it was another daughter. The angry king named the daughter Bari Gongju and abandoned her. The abandoned princess was discovered by an old couple and raised by them. When Bari Gongju turned fifteen, both the king and queen became seriously ill. When they checked their fortune, the answer was that they were sick because they had abandoned their youngest daughter. The king dreamed that to get well, they needed to go to the afterlife and bring back holy water. So, he sent his servant to find Bari Gongju and asked if she could obtain the holy water."

I can't believe how the king shamelessly asked for such a difficult task after abandoning his own daughter like that.

"Well, perhaps because he was the king, being of royal status, he ordered her to do it. Anyway, Princess Bari had to leave on a treacherous journey, guided by a magpie, in order to save her parents. She had to travel to the underworld, a place only accessible by the spirits of the dead. She was seeking the elixir of life to save her parents. Along the way, there were twelve hells and a fortress made of steel that reached up to the sky. It was a very dangerous path for a fifteen-year-old girl to take. Fortunately, with the help of Buddha and the bodhisattvas, the princess was able to reach the place where the elixir was located."

I see. But what was that place like?"

"It was the place where you can reach across the strange sea that no birds could fly over and no ships could sail across. The only way to get there was to cross a rainbow. In that place there was a giant man named 'Mujangseung', who lived there, and he demanded that the princess work for him cutting wood, tending fires, and fetching water for three years each as payment for coming to his realm. So the princess had to work for nine years in total. Then, the man demanded again that she marry him, and she ended up having seven sons with him. But eventually, the princess thought she had done enough for the giant man, and decided to return to her parents. She had a foreboding dream that her parents were going to die, so she thought that she had to leave. Mujangseung told her that the water she had been fetching was the elixir of life, and the flowers in his garden had the power to heal. There were three types of flowers that could save flesh, bone, and breath. With this knowledge, the princess planned to leave alone with the elixir and flowers, but the husband decided to accompany her, and in the end, all nine of them returned home together."

Ya veo. En primer lugar, ¿podría explicarnos brevemente el chamanismo coreano y el ritual del "Gut"?

"El chamanismo, también conocido como muismo, es una religión popular con una larga historia en Corea.

Los chamanes, llamados mudang, se especializan en realizar complejos rituales llamados gut.

La mayoría de los mudang son mujeres.

El chamanismo ha sufrido una dura opresión durante siglos,

pero aún prospera hoy como una fe popular que ayuda a la gente a afrontar las alegrías y las penas de la vida.

El chamanismo puede considerarse un ritual único de Corea y un arte sagrado integral compuesto de danza, canto y teatro".

¿Podría presentarnos la leyenda de la diosa Bari Gongju que los chamanes coreanos han transmitido a través del canto?

«La leyenda de Bari Gongju cuenta con detalle la historia de su nacimiento y cómo se convirtió en diosa.

Permítanme presentarla brevemente.

Había un rey y una reina en cierto país.

Se decepcionaban cada vez que daban a luz a una hija, esperando un hijo.

Cuando la reina se quedó embarazada por séptima vez, volvieron a esperar un hijo,

pero fue otra hija.

El rey, enfadado, llamó a la hija Bari Gongju y la abandonó.

La princesa abandonada fue descubierta por una pareja de ancianos y criada por ellos.

Cuando Bari Gongju cumplió quince años, tanto el rey como la reina enfermaron gravemente. Cuando consultaron su fortuna, la respuesta fue que estaban enfermos por haber abandonado a su hija menor.

El rey soñó que, para curarse, tenían que ir al más allá y traer agua bendita.

Así que envió a su sirviente a buscar a Bari Gongju

y le preguntó si podía conseguir el agua bendita».

No puedo creer cómo el rey descaradamente pidió una tarea tan difícil después de abandonar así a su propia hija.

«Bueno, tal vez porque él era el rey, al ser de estatus real, le ordenó que lo hiciera.

En cualquier caso, la princesa Bari tuvo que emprender un viaje traicionero, guiada por una urraca, para salvar a sus padres. Tenía que viajar al inframundo, un lugar al que sólo podían acceder los espíritus de los muertos.

Buscaba el elixir de la vida para salvar a sus padres.

Por el camino, había doce infiernos y una fortaleza de acero que llegaba hasta el cielo.

Era un camino muy peligroso para una niña de quince años.

Afortunadamente, con la ayuda de Buda y los bodhisattvas, la princesa pudo llegar al lugar donde se encontraba el elixir.»

Ya veo. Pero, ¿cómo era ese lugar?».

«Era el lugar al que se podía llegar a través del extraño mar que ningún pájaro podía sobrevolar ni ningún barco atravesar.

La única forma de llegar allí era cruzando un arco iris.

En aquel lugar vivía un hombre gigante llamado <Mujangseung>,

que exigió que la princesa trabajara para él cortando leña, cuidando el fuego y buscando agua durante tres años cada uno como pago por venir a su reino. En total, la princesa tuvo que trabajar nueve años.

Después, el hombre volvió a exigirle que se casara con él, y acabó teniendo siete hijos con él.

Pero al final, la princesa pensó que ya había hecho bastante por el gigante

y decidió volver con sus padres.

Tuvo un sueño premonitorio en el que sus padres morían, así que pensó que debía marcharse.

Mujangseung le dijo que el agua que había ido a buscar era el elixir de la vida y que las flores de su jardín tenían el poder de curar.

Había tres tipos de flores que podían salvar la carne, los huesos y el aliento.

Con este conocimiento, la princesa planeó marcharse sola con el elixir y las flores,

pero el marido decidió acompañarla y, al final, los nueve regresaron juntos a casa»

돌아오는 길은 가는 길과 달랐을까요?

"네. 그렇죠. 약수와 생명꽃을 지닌 바리공주는 신성한 힘을 가진 존재가 되었으니까요.

그래서 돌아오는 길에 만난 불쌍한 영혼들을 극락으로 천도해 주기도 합니다.

그리고 세상에 돌아와 부모님을 살려내지요.

공주가 세상으로 돌아오니 그녀를 기다리던 부모님이 막 돌아가셔서 상여가 지나가고 있었습니다.

공주는 상여를 세우고 관을 뜯어 부모님의 시신을 꺼냈어요.

그리고 가지고 온 약수와 생명꽃들로 두 분을 살려냅니다.

죽었다 살아난 왕은 공주에게 나라의 반, 재산의 반을 주겠다고 해요.

그러나 공주는 거절하고 대신 무장승과 아이들, 또 자신을 키워준 노부부가 잘 살 수 있도록 해줍니다.

그리고 자신은 망자들의 영혼을 천도하는 무당이 되어 무당들의 조상신으로 좌정하게 됩니다."

그렇군요. 바리공주는 죽은 사람의 영혼을 천도해 주는 여신이기도 하고 무당들의 조상신이기도 하군요.

그런데 신화의 내용이 남성중심적이고 불교적인측면도있어요.

"네 안타깝게도 그렇습니다.

유교와 불교 문화가 오랜 세월 한국문화를 지배하면서 무속도 그 영향을 크게 받은 거지요.

딸이라고 아이를 버리고,

바리공주가 아들만 낳고,

바리공주를 부처와 보살이 도와주고,

불교의 극락이 등장하고 하는 것들이 다 그런 것들입니다.

특히 무속과 불교는 한국문화에서 서로 섞여있어요.

하지만 다행히도 여신신앙의 핵심은 사라지지 않고 잘 남아있습니다.

여신의 저승여행은 다른 문화권에서도 볼 수 있는데요,

이난나 여신의 경우가 잘 알려져 있지요.

바리공주는 저승여행을 통해 생명을 살리는 힘을 갖게 되는데 이를 통해 그녀가 재생의 여신이기도 하다는 것을 알 수 있습니다.

그래서 죽은 부모를 살릴 수 있었던 것이지요.

생명이 태어나고 죽고 재생하는 그 신비의 과정은 원래부터 여신의 영역이었지요."

바리공주 신화가 전해주는 메시지가 있다면 무엇일까요?

"아마도 생명의 가치, 그리고 이타적 사랑이 아닐까 합니다.

자신을 버린 아버지도 용서하고 생명수를 찾기 위해 저승길로 떠난 그 용기와 사랑은 바리공주의 위대함을 보여줍니다.

그 사랑은 저승길의 불쌍한 영혼들로까지 무한히 확장되지요.

그런 점에서 바리공주는 위대한 어머니같은 존재라고 할 수 있습니다.

한국인들은 바리공주를 통해 죽음을 이해하고 고통과 상실을 치유해왔지요."

네. 그런 것같습니다. 특히 바리공주의 대담한 용기와 드넓은 사랑은 현대의 우리들에게도 중요한 가치인 것같습니다. 감사합니다.

Did her the homecoming journey differ from the departure?

"Of course. The two journeys were different. Princess Bari, with the divine power of the well water and the life flower, became a sacred being. So, on the way back, she also helped guide the pitiful souls she encountered to paradise. And finally she returned home to save her parents. But when the princess returned, her parents, who had been waiting for her, had already passed away. The funeral procession was passing by. The princess stopped the procession and opened the coffin to take out her parents' bodies. She revived them with the well water and life flower she brought with her. The king, who had died and been brought back to life, offered her half of the kingdom and half of the wealth as a reward. However, the princess refused and instead ensured that the giant man, her children, and elderly couple who had raised her were well taken care of. And she became a shaman who guides the souls of the dead to the afterlife, and eventually became a goddess worshiped by shaman ancestors."

I see. Princess Bari is a goddess who guides the souls of the deceased to the afterlife and also a ancestral deity of shamans. But the myth has a male-centered and Buddhist aspect as well.

"That's unfortunately true. Confucianism and Buddhism have dominated Korean culture for a long time, and as a result, shamanism has been greatly influenced by them. For example, the customs of abandoning a daughter, only giving birth to sons, and Buddhist figures like Bodhisattvas and Buddhis paradise appear in the myth. Especially, shamanism and Buddhism are intertwined in Korean culture. Fortunately, the core of goddess worship has not disappeared and remains strong. The journey to the underworld by the goddess can be seen in other cultural spheres as well, as in the case of the goddess Inanna. Through the journey, Princess Bari gains the power to save lives, and we can see that she is also a goddess of regeneration. That's how she was able to revive her deceased parents. The mysterious process of birth, death, and regeneration has always been the domain of goddesses."

What message does the myth of Princess Bari convey?

"It is probably the value of life and selfless love and charity. The courage and love she showed in forgiving her father who abandoned her and setting out on the hard journey to find the life-giving water shows how magnanimous she is. That love extends infinitely to the pitiful souls on the journey to the underworld. In that sense, Princess Bari can be considered a great motherly figure. Through her, Koreans have understood death and healed their pain and loss."

Yes, that seems to be really true. Princess Bari's courage and tolerance look like important values even for us modern people. Thank you.

¿Su viaje de regreso fue diferente del de partida?

«Por supuesto. Los dos viajes fueron diferentes. La princesa Bari, con el poder divino del agua del pozo y la flor de la vida, se convirtió en un ser sagrado.

Así que, en el camino de vuelta, también ayudó a guiar al paraíso a las almas desdichadas que encontró.

Y finalmente regresó a casa para salvar a sus padres.

Pero cuando la princesa regresó, sus padres, que la habían estado esperando, ya habían fallecido. Pasaba el cortejo fúnebre.

La princesa detuvo el cortejo y abrió el ataúd para sacar los cuerpos de sus padres.

Los reanimó con el agua del pozo y la flor de la vida que llevaba consigo.

El rey, que había muerto y vuelto a la vida, le ofreció como recompensa la mitad del reino y la mitad de las riquezas.

Sin embargo, la princesa se negó y se aseguró de que el hombre gigante, sus hijos y la pareja de ancianos que la habían criado estuvieran bien atendidos.

Y se convirtió en una chamana que guía las almas de los muertos al más allá, y con el tiempo se convirtió en una diosa venerada por los antepasados chamanes».

Ya veo. La princesa Bari es una diosa que guía las almas de los difuntos al más allá y también una deidad ancestral de los chamanes. Pero el mito también tiene un aspecto centrado en el hombre y budista.

«Eso es desgraciadamente cierto.

El confucianismo y el budismo han dominado la cultura coreana durante mucho tiempo, por lo que el chamanismo se ha visto muy influido por ellos.

Por ejemplo, en el mito aparecen las costumbres de abandonar a una hija,

dar a luz sólo a hijos varones

y figuras budistas como Bodhisattvas y paraísos budistas.

Especialmente, el chamanismo y el budismo están entrelazados en la cultura coreana.

Afortunadamente, el núcleo del culto a las diosas no ha desaparecido y sigue siendo fuerte. El viaje de la diosa al inframundo también puede verse en otros ámbitos culturales,

como en el caso de la diosa Inanna.

A través del viaje, la princesa Bari obtiene el poder de salvar vidas, y podemos ver que también es una diosa de la regeneración. Así fue capaz de revivir a sus padres fallecidos.

El misterioso proceso del nacimiento, la muerte y la regeneración siempre ha sido dominio de las diosas».

¿Qué mensaje transmite el mito de la princesa Bari?

«Probablemente el valor de la vida y el amor desinteresado y la caridad.

La valentía y el amor que demostró al perdonar a su padre, que la abandonó, y emprender el duro viaje para encontrar el agua que da la vida demuestra lo magnánima que es.

Ese amor se extiende infinitamente a las almas desdichadas en el viaje al inframundo.

En ese sentido, la princesa Bari puede considerarse una gran figura maternal.

A través de ella, los coreanos han comprendido la muerte y sanado su dolor y su pérdida».

Sí, eso parece ser realmente cierto. El valor y la tolerancia de la princesa Bari parecen valores importantes incluso para nosotros, los modernos. Gracias.

함께 생각해 볼 질문들은 두가지로 정리할 수 있겠습니다.

1. 불교와 유교의 영향을 받기 전 바리공주 신화의 내용은 어떤 것이었을까?

2. 공주는 왜 아버지인 왕이 권력과 재산을 주겠다는데 거절했을까?

We can summarize the questions to think about into two.

1.What might have been the content of the Princess Bari myth before the influence of Buddhism and Confucianism?

2. Why did the princess Bari say no to her father, the king, when he offered power and wealth?

Podemos resumir en dos las preguntas sobre las que reflexionar.

1.¿Cuál podría haber sido el contenido del mito de la princesa Bari antes de la influencia del budismo y el confucianismo?

2. ¿Por qué la princesa Bari dijo no a su padre, el rey, cuando éste le ofreció poder y riqueza?

바리공주를 더 깊이 이해하기 위해 도움이 되는 두권의 책을 함께 소개합니다.

(잠시 간격을 두고 ~)

여러분, 바리공주에 관한 오래된 이야기를 함께 들어주셔서 고맙습니다.

To gain a deeper understanding of Princess Bari, we recommend two books

(Pause for a moment ~)

Thank you for listening to the old story of Princess Bari.

Para conocer mejor a la princesa Bari, recomendamos dos libros

(Pausa de un momento ~)

Gracias por escuchar la vieja historia de la princesa Bari.

SCRIPT 6. 신라의 위대한 여신 선도성모

SCRIPT 6. The Great Goddess Seonnyeo of Silla

SCRIPT 6. La Gran Diosa Seonnyeo de Silla

여러분 안녕하세요. 저는 종교와 젠더연구소의 옥복연 소장입니다.

이 시간에는 한국의 여신들 중에서 선도성모에 대해 알아보겠습니다.

김명숙 선생님, 안녕하세요?

선도성모에 관해 간단하게 소개해 주세요.

"선도성모는 신라인들이 숭상했던 가장 위대한 여신입니다.

신라는 기원전 57년에 세워져 천년간 지속됐던 고대국가죠.

한반도 동남쪽에서 작은 국가로 시작했으나 이웃나라들을 병합해 통일국가를 이뤘던 나라입니다.

선도성모는 신라를 세운 왕과 왕비의 어머니입니다.

성모라는 말은 신성한 어머니라는 뜻이지요.

Hello, everyone. I am Ok Bok-yeon, the director of the Institute of Religion and Gender Studies. Today, we will learn about "Seondo Seongmo"(the mother goddess of Seondo Mountain), one of the goddesses in Korea. Hello, Ms. Kim Myeong-suk. Can you give us a brief introduction about Seondo Seongmo?

"Seondo Seongmo is the greatest goddess that the people of Silla worshiped. Silla was an ancient country that was founded in 57 BC and lasted for a thousand years. It started as a small country in the southeast of the Korean peninsula but merged with neighboring countries to become a unified nation. Seondo Seongmo is the mother of the king and queen who founded Silla. The word 'Seongmo' means sacred mother."

Hola a todos. Soy Ok Bok-yeon, directora del Instituto de Religión y Estudios de Género.

Hoy aprenderemos sobre "Seondo Seongmo" (la diosa madre de la montaña Seondo), una de las diosas de Corea.

Hola, Kim Myeong-suk.

¿Puede darnos una breve introducción sobre Seondo Seongmo?

«Seondo Seongmo es la mayor diosa que veneraba el pueblo de Silla.

Silla era un país antiguo que se fundó en el año 57 a.C. y duró mil años.

Comenzó como un pequeño país en el sureste de la península coreana, pero se fusionó con los países vecinos para convertirse en una nación unificada.

Seondo Seongmo es la madre del rey y la reina que fundaron Silla.

La palabra ‹Seongmo› significa madre sagrada».

신라를 세운 왕은 혁거세인데 우물 옆에 나타난 알에서 태어났어요.

그 옆에는 하늘에서 내려온 백마가 있었지요.

The mythical king who founded the Silla kingdom was Hyukgeose, who was born from an egg that appeared next to a well. There was a white horse that came down from the sky next to him.

El rey mítico que fundó el reino de Silla fue Hyukgeose, que nació de un huevo que apareció junto a un pozo. Junto a él descendió del cielo un caballo blanco.

혁거세 아내는 알영이라고 하는데 역시 우물가에서 태어났습니다.

우물가에 나타난 계룡이 옆구리로 낳았는데, 아기의 입이 닭의 부리를 닮아 냇가에 가서 씻기니 부리가 떨어졌다고 해요.

그런데 백마와 계룡 모두 선도성모의 상징입니다.

이것만 보아도 신라 건국왕 부부의 신화적 어머니가 그녀라는 걸 알 수 있고요,

신라 건국에서 그녀의 중요한 역할을 짐작해 볼 수 있지요"

Hyukgeose's wife was named Al-yeong and she was also born near a well. She was born from the side of a dragon named Gye-ryong, but her mouth looked like a chicken's beak. So, she was washed by the river and her beak fell off.

Both the white horse and the dragon are symbols of Seondo Seongmo.

Just by looking at this, we can understand that she is the mythical mother of the founding king of Silla, and we can guess her important role in the founding of Silla.

La mujer de Hyukgeose se llamaba Al-yeong y también nació cerca de un pozo.

Nació del costado de un dragón llamado Gye-ryong, pero su boca parecía el pico de una gallina. Entonces, fue bañada por el río y se le cayó el pico.

Tanto el caballo blanco como el dragón son símbolos de Seondo Seongmo.

Sólo con ver esto, podemos entender que es la madre mítica del rey fundador de Silla,

y podemos adivinar su importante papel en la fundación de Silla.

고대국가의 건국과 관련된 중요한 여신이군요.

이 여신에 대한 역사적 기록은 있나요?

"네, 빈약하긴 하지만 신라사를 담고있는 역사책에 기록이 있습니다.

신라인들은 그녀에게 최고의 국가제사를 올렸고, 그녀는 나라를 보호해 주었다고 하지요.

선도성모의 여러 상징 중 하나가 계림, 즉 닭숲인데 계림은 신라의 다른 이름이기도 합니다.

그녀가 신라에서 얼마나 중요한 신이었는지 알 수 있지요.

특히 닭은 성모를 대표하는 상징이었어요.

그녀의 존재는 중국에도 알려졌고 인도에까지 전해진 것으로 보입니다."

So she seems to be an important goddess related to the founding of an ancient kingdom. Are there any historical records about this goddess?

"Yes, although scarce, there are records in history books that contain the history of Silla. The Silla people held the highest national ceremony for her, and she protected the country. One of the many symbols of Seondo Seongmo is Gyelim, which means chicken forest and is another name for Silla. We can see how important she was as a goddess in Silla. Especially, the chicken was a symbol representing the goddess. Her existence was known in China and even spread to India."

Parece ser una diosa importante relacionada con la fundación de un antiguo reino.

¿Existen registros históricos sobre esta diosa?

«Sí, aunque escasos, hay registros en los libros de historia que recogen la historia de Silla.

El pueblo de Silla le rendía la máxima ceremonia nacional y ella protegía al país.

Uno de los muchos símbolos de Seondo Seongmo es Gyelim, que significa bosque de gallinas y es otro nombre de Silla.

Podemos ver lo importante que era como diosa en Silla.

Especialmente, la gallina era un símbolo que representaba a la diosa.

Su existencia era conocida en China e incluso se extendió a la India».

신라의 가장 중요한 신이 여신이었다니 흥미롭네요.

그러면 신라의 여왕들과 관계가 있을까요?

신라는 한국역사에서 유일하게 여왕들이 있었던 나라잖아요?

"그렇지요. 최초의 여왕인 선덕여왕을 비롯해 3명의 여왕들이 있었다고 기록돼 있지요.

그런데 이 여왕들의 뿌리에는 선도성모의 딸인 알영이 있습니다.

알영은 왕에게 종속된 아내가 아니라 독립적인 존재였거든요.

사람들은 왕과 왕비를 두 사람의 성인이라고 불렀지요.

그리고 알영은 왕과 함께 나라를 돌며 백성들이 농사와 누에치기를 열심히 하도록 권장했습니다.

아마도 나라를 함께 다스린 것으로 보입니다.

그녀의 이러한 지위는 선도성모의 신성한 딸이었기에 가능했을 것입니다"

선도성모는 신라를 보호하는 호국여신이었다고 했는데요, 다른 성격은 없나요?

"선도성모는 선도산의 산신이기도 합니다.

또 하늘의 여신이기도 하지요.

하늘나라 선녀들에게 비단을 짜게 해서 붉게 물들여 관복을 만들었다고 하니까요.

또 혁거세와 알영이 우물에서 출생했으니 우물의 여신이라고도 할 수 있지요."

신라에서 그렇게 중요한 여신이었으면 신상이 남아 있나요?

"안타깝게도 그렇지 않습니다.

12세기에 중국을 방문했던 한 유학자의 기록에 의하면,

당시 중국의 한 신당에 선도성모의 상이 있었다고 합니다만 남아있지 않습니다.

그러나 선도성모는 당시 사람들에게 선녀의 모습으로 상상됐던 것 같아요.

삼국유사라는 역사책을 보면, 한 비구니의 꿈에 성모가 나타났다고 하는데 "구슬로 머리를 장식한 아름다운 선녀"라고 묘사돼 있습니다"

It's interesting that the most important deity in Silla was a goddess. Does this have any relation to the queens of Silla? Silla was the only kingdom in Korean history that had queens, right?

"That's right. According to historical records, there were three queens, including Queen Seondeok, the first queen. At the root of these queens was Al-yeong, the daughter of Seondo Seongmo. Al-yeong was not a wife dependent on the king, but an independent being. Silla people called the king and queen two saints, and Al-yeong encouraged people to work hard on farming and weaving as she traveled around the country with the king. She must have co-governed the country with the king. Her

high position may have been possible because she was the sacred daughter of Seondo Seongmo."

Seondo Seongmo was a patriotic goddess who protected Silla, but did she have any other characteristics?

"She is also the goddess of Seondo mountain. She is also a goddess of the sky. She asked the sky maidens to weave silk and dye it red to make officals' clothes. Also, since Hyokgeose and Al-yeong were born by the well, she can be called a goddess of the well."

If she was such an important goddess in Silla, would there be her statues?

"Unfortunately, no. According to a record of a Chinese scholar who visited China in the 12th century, there was a statue of Seondo Seongmo in a shrine in China at that time, but it no longer exists. However, Seondo Seongmo seems to have been imagined as a fairy by the people at that time. In the history book titled "Samguk Yusa"(Overlooked Historical Records of the Three Korean Kingdoms), it is described that Seongmo appeared in a dream of a Buddhist nun as a "gorgeous fairy with bead-decorated hair."

Es interesante que la deidad más importante de Silla fuera una diosa.

¿Tiene esto alguna relación con las reinas de Silla?

Silla fue el único reino en la historia de Corea que tuvo reinas, ¿verdad?

«Así es. Según los registros históricos, hubo tres reinas, incluyendo a la Reina Seondeok, la primera reina.

En la raíz de estas reinas estaba Al-yeong, la hija de Seondo Seongmo.

Al-yeong no era una esposa dependiente del rey, sino un ser independiente.

Los habitantes de Silla llamaban al rey y a la reina dos santos,

y Al-yeong animaba a la gente a trabajar duro en la agricultura y el tejido mientras viajaba por el país con el rey.

Debió de gobernar el país junto al rey.

Su elevada posición pudo ser posible porque era la hija sagrada de Seondo Seongmo».

Seondo Seongmo era una diosa patriótica que protegía Silla, pero ¿tenía otras características?

«También es la diosa de la montaña Seondo.

También es la diosa del cielo.

Pidió a las doncellas del cielo que tejieran seda y la tiñeran de rojo para hacer la ropa de los funcionarios.

Además, como Hyokgeose y Al-yeong nacieron junto al pozo, se la puede llamar diosa del pozo».

Si era una diosa tan importante en Silla, ¿habría estatuas suyas?

«Desafortunadamente, no.

Según un registro de un erudito chino que visitó China en el siglo XII,

en aquella época había una estatua de Seondo Seongmo en un santuario de China, pero ya no existe.

Sin embargo, la gente de entonces parece haber imaginado a Seondo Seongmo como un hada.

En el libro de historia titulado «Samguk Yusa» (Registros históricos pasados por alto de los tres reinos coreanos), se describe que Seongmo apareció en el sueño de una monja budista como una «hermosa hada con el pelo adornado de cuentas».

선녀라면 도교의 여자 신선을 말하는 것인데요.

왜 신라의 여신이 도교적으로 상상됐을까요?

“네 좋은 질문입니다. 그것은 신라시대에 중국에서 도교가 유입된 후 한국문화에 큰 영향을 끼쳤기 때문입니다.

선도성모라는 이름의 ‘선도’는 도교에서 말하는 불로장생의 복숭아를 말하지요.

이름 자체가 도교적입니다.

선도성모의 다른 이름으로 서술성모가 있는데 아마도 이것이 더 본래적 이름이 아닐까 합니다.

선도성모는 신라의 오래된 여신이지만 유명한 도교여신인 서왕모와 관련되며 점 도교화된 것으로 보입니다.

선도는 서왕모의 것이니까요”

여신도 시대의 변화에 따라 이름과 형상이 바뀌는군요.

그러고 보니 선도성모가 불교 승려인 비구니의 꿈에 나타났다는 것도 흥미롭네요.

왜 그런 일이 생겼나요?

“신라에 불교가 들어온 후 얼마되지 않은 7세기초의 일인데요.

당시 한 비구니가 있었는데 절이 낡아서 수리해야 되는 상황이었어요.

그러나 돈이 없어 고민 중이었는데 선도성모가 꿈에 나타나 도와주겠다고 한 것이지요.

자기 신사의 신상이 있는 자리 아래에 많은 금이 있으니 그걸 꺼내 쓰라는 겁니다.

잠에서 깬 비구니가 가보니 실제로 금이 있었다는 얘기입니다.

이 얘기를 보면 당시만 해도선도성모의 힘이 불교보다 컸음을 알 수 있어요.

신상 자리 밑에 많은 금이 있을 정도로 사람들이 숭앙했다는 이야기이니까요.

그런데 왜 성모는 자신을 밀어내고 있던 불교를 도왔을까요?

이 의문을 풀려면 이 이야기를 전하는 삼국유사를 쓴 사람이 13세기의 승려라는 사실을 알아야 합니다.

그는 신라의 위대한 여신인 선도성모도 불교를 도와주었다는 주장을 하려 했던 것이지요"

If the fairy refers to a female deity in Taoism, why was the goddess in Silla imagined in a Taoist way?

"Good question. That's because after Taoism was introduced in China during the Silla period, it had a significant influence on Korean culture. The term 'Seondo' in the name Seondo Seongmo refers to "the peach of immortality" in Taoism. The name itself is Taoist in origin. There is another name for Seondo Seongmo, called Seosul Seongmo, which may be the more original name. Although Seondo Seongmo is an old goddess of Silla, she is associated with Seowangmo, a famous Taoist goddess, and seems to have gradually been influenced by Taoism. Seondo belongs to Seowangmo, that's why."

The name and form of goddesses seems to have followed the historical change. It's interesting that Seondo Seongmo appeared in the dream of a Buddhist nun. Why did that happen?

"In the early 7th century, not long after Buddhism came to Silla, there was a nun, who needed to repair his temple, but she didn't have enough money. In her dream, Seondo Seongmo offered to help by telling her that there was a lot of gold buried under her shrine that she could use. When she woke up, she went to the shrine and found that there was actually gold there. This story shows that Seondo Seongmo had greater power than Buddhism at that time, as people worshipped her so much that there was that much gold under her shrine. But why did Seongmo help Buddhism, which was pushing her out? To answer this question, we need to know that the person who wrote the Samguk Yusa, which tells this story, was a monk from the 13th century. He was trying to argue that even Seondo Seongmo, a great goddess of Silla helped the great Buddhism."

Si el hada se refiere a una deidad femenina en el taoísmo,

¿por qué se imaginaba a la diosa en Silla de forma taoísta?

«Buena pregunta. Porque después de que el taoísmo se introdujera en China durante el periodo de Silla, tuvo una influencia significativa en la cultura coreana.

El término ‹Seondo› en el nombre Seondo Seongmo se refiere al «melocotón de la inmortalidad» en el taoísmo.

El propio nombre es de origen taoísta.

Hay otro nombre para Seondo Seongmo, llamado Seosul Seongmo, que puede ser el más original.

Aunque Seondo Seongmo es una antigua diosa de Silla, está asociada a Seowangmo, una famosa diosa taoísta, y parece haber recibido gradualmente la influencia del taoísmo.

Seondo pertenece a Seowangmo, por eso».

El nombre y la forma de las diosas parecen haber seguido el cambio histórico.

Es interesante que Seondo Seongmo apareciera en el sueño de una monja budista.

¿Por qué ocurrió eso?

«A principios del siglo VII, no mucho después de que el budismo llegara a Silla,

había una monja que necesitaba reparar su templo, pero no tenía suficiente dinero.

En su sueño, Seondo Seongmo se ofreció a ayudarla diciéndole que había mucho oro enterrado bajo su santuario que podía utilizar.

Cuando despertó, fue al santuario y descubrió que había oro.

Esta historia demuestra que Seondo Seongmo tenía más poder que el budismo en aquella época,

ya que la gente la veneraba tanto que había tanto oro bajo su santuario.

Pero, ¿por qué Seongmo ayudó al budismo, que la estaba expulsando?

Para responder a esta pregunta, debemos saber que la persona que escribió el Samguk Yusa, que cuenta esta historia, era un monje del siglo XIII.

Intentaba argumentar que incluso Seondo Seongmo, una gran diosa de Silla ayudó al gran budismo».

그렇게 영향력이 컸던 여신이 현재에는 너무나 많이 잊혀진 것 같습니다.

그녀를 기억할 만한 유적들은 있는지요?

"네 하나 남아 있습니다.

경주의 선도산이 그녀의 산인데 그 산에 그녀를 모신 성모사가 있어요.

오래전부터 있던 사당인데 현존하는 건물은 현대에 새로 지은 겁니다.

작은 건물이지만 성모의 후손인 여성들이 제사를 지내고 있습니다.

It seems that the goddess who had such great influence in the past has been largely forgotten today. Are there any historical sites that can help us remember her?

"Yes, there is one left. Seondosan Mountain in Gyeongju is her mountain, and there is a Seongmo shrine there where she is enshrined. It is an old shrine, but the current building was built in modern times. It's a small building, but womens, who can be considered as the descendants of Seongmo, hold ceremonies there.

Parece que la diosa que tanta influencia tuvo en el pasado ha caído hoy en el olvido.

¿Existen lugares históricos que nos ayuden a recordarla?

«Sí, queda uno.

La montaña Seondosan, en Gyeongju, es su montaña, y allí hay un santuario Seongmo donde está

consagrada.

Es un santuario antiguo, pero el edificio actual se construyó en tiempos modernos.

Es un edificio pequeño, pero las mujeres, que pueden considerarse descendientes de Seongmo, celebran ceremonias allí.

그 곳에 올라가면 경주 시내가 다 내려다 보입니다.

앞서 보여드렸듯이 경주에는 혁거세와 알영이 태어난 우물인 나정과 알영정이 있고요,

그들의 묘가 있는 오릉도 있어요.

그곳에서도 선도성모를 기억할 수 있지요."

그렇군요. 고대국가의 건국과 관련된 여신이라 유적들이 조금이라도 남아있군요.

그런데 신라와 같은 시기에 존재했던 나라가 셋이 더 있는데요.

그 나라들에도 선도성모와 유사한 여신들이 있었나요?

"네, 그렇습니다. 고구려와 가야인데요.

고구려는 건국왕의 어머니로 유화부인이란 여신이 있었고,

가야에는 정견모주라는 여신이 있었어요.

정견모주는 특히 선도성모와 매우 유사했던 여신으로 여겨집니다.

다들 당시에는 백성들의 숭배를 받던 위대한 여신들이었는데 유교와 불교의 세력에 밀려 지금은 희미해졌지요."

"If you go up there, you can see all of Gyeongju city below. As I showed you earlier, there is Najeong Well and Allyeongjeong Well, where the founders of the ancient kingdom were born, and there is also the "Oreung"(Five Royal Tombs), where they are buried. You can also remember Seondo Seongmo there."

I see. It seems that there are still some historical sites related to this goddess, because she is related to the founding of an ancient kingdom. However, there were three other countries that existed around the same time as Silla. Did those countries also have goddesses similar to Seondo Seongmo?

"Yes, that's correct. Goguryeo and Gaya had also goddesses. Goguryeo had a goddess named YuHwa, who was the mother of the founding king, and Gaya had a goddess named JeongGyeon Moju, who was considered to be very similar to Seondo Seongmo. They were all great goddesses who were worshipped by the people at the time, but have become faint due to the influence of Confucianism and Buddhism."

"Si subes allí, podrás ver toda la ciudad de Gyeongju abajo.

Como te mostré antes, allí están el Pozo Najeong y el Pozo Allyeongjeong, donde nacieron los fundadores del antiguo reino,

y también está el "Oreung"(Cinco Tumbas Reales), donde están enterrados.

También puedes recordar a Seondo Seongmo allí".

Ya veo. Parece que todavía hay algunos sitios históricos relacionados con esta diosa, porque está relacionada con la fundación de un antiguo reino.

Sin embargo, hubo otros tres países que existieron en la misma época que Silla.

¿Esos países también tenían diosas similares a Seondo Seongmo?

«Sí, eso es correcto. Goguryeo y Gaya también tenían diosas.

Goguryeo tenía una diosa llamada YuHwa, que era la madre del rey fundador,

y Gaya tenía una diosa llamada JeongGyeon Moju,

que se consideraba muy similar a Seondo Seongmo.

Todas eran grandes diosas veneradas por el pueblo de la época, pero se han desvanecido debido a la influencia del confucianismo y el budismo».

네. 한국 고대국가들의 건국과 관련된 중요한 여신들에 대한 이야기 잘 들었습니다.

감사합니다.

오늘의 주제와 함께 생각해볼 질문들을 소개합니다.

1. 왕의 성스러운 어머니가 된 여신들은 그 이전에는 어떤 여신이었을까?

2. 알영이 혁거세에 종속된 아내가 아니라 동등한 통치자였다면 그 의미는 무엇일까?

We've learned a lot about the important goddesses related to the founding of ancient Korean kingdoms. Thank you.

Here are some questions to think about today's topic:

1.What kind of goddesses were they before becoming the sacred mothers of kings?

2. What does it mean that Al-yeong, instead of being a subservient wife to Hyukgeose, was an equal ruler?

Hemos aprendido mucho sobre las diosas importantes relacionadas con la fundación de los antiguos reinos coreanos. Gracias.

He aquí algunas preguntas para reflexionar sobre el tema de hoy:

1. ¿Qué tipo de diosas eran antes de convertirse en las madres sagradas de los reyes?

2. ¿Qué significa que Al-yeong, en lugar de ser una esposa servil a Hyukgeose, fuera una gobernante en igualdad de condiciones?

참고도서 두권을 소개합니다.

『삼국유사』, 일연 지음. 민음사, 2021.

『여신을 찾아서』, 김신명숙 지음. 판미동, 2018.

신라의 선도산에 계신 어머니 여신을 기억하며 오늘의 대담을 마무리하겠습니다.

I would like to recommend two books for reference.

Samguk Yusa by Iryeon, published by Mineumsa in 2021

In Search of Goddesses by Kim Myungsuk, published by Panmidong in 2018.

Let us conclude today's discussion, remembering the mother goddess on SeonDosan mountain in Silla. Thank you.

Me gustaría recomendar dos libros como referencia.

Samguk Yusa de Iryeon, publicado por Mineumsa en 2021

En busca de las diosas, de Kim Myungsuk, publicado por Panmidong en 2018.

Concluyamos la discusión de hoy, recordando a la diosa madre en la montaña SeonDosan en Silla. Gracias.



April 10, 2023



10주차 천신과 여신을 향한 여정 / Journey to the Heavenly-God and Goddesses / Viaje a los dioses y diosas celestiales

SCRIPT 10. 천신(天神) · 천제(天祭), 그리고 태백산 천제단(天祭壇)

SCRIPT 10. Heavenly Gods, Heavenly Rite, and The Heavenly Rite Altar of Taebaeksan Mountain

SCRIPT 10. Dioses Celestiales, Rito Celestial y Altar del Rito Celestial de la Montaña Taebaeksan

안녕하세요.

문화재청 문화재전문위원으로 활동하는 김도현입니다.

Hello.

I am Kim Do-hyeon, a member of the Cultural Heritage Administration's Cultural Heritage Committee.

Hola.

Soy Kim Do-hyeon, miembro del Comité de Patrimonio Cultural de la Administración del Patrimonio Cultural.

제가 여러분과 함께 공부할 내용은 한국에서의 천신, 즉 하늘신, 그리고 다양한 형태로 전승되는 천제입니다.

What we will study is the heavenly gods in Korea, and the heavenly rites that are passed down in various forms.

Lo que estudiaremos son los dioses celestiales en Corea, y los ritos celestiales que se transmiten de diversas formas.

이번 시간에는 천신(天神)과 이를 받들어 제사지내는 천제(天祭)에 대하여 먼저 알아보려합니다.

In this lecture, we will first learn about the heavenly gods and the heavenly rites held in honor of him.

En esta conferencia, aprenderemos primero sobre los dioses celestiales y los ritos celestiales celebrados en su honor.

이어 천제를 지내는 공간인 태백산 천제단(天祭壇)에 대해서 소개하겠습니다.

And I will introduce the Heavenly Rite Altar of Taebaeksan Mountain, a space where the rites are held.

Y presentaré el Altar del Rito Celestial de la Montaña Taebaeksan, un espacio donde se celebran los ritos.

우리나라의 역사에서 하늘에 제사지낸 전통은 고조선 이래 지금까지 꾸준히 이어져 왔습니다.

In the history of Korea, the tradition of offering rites to the heaven has been steadily passed down from Gojoseon to the present.

En la historia de Corea, la tradición de ofrecer ritos al cielo se ha transmitido ininterrumpidamente desde Gojoseon hasta nuestros días.

물론 시대에 따라 제사를 지낸 구체적인 대상 神靈이나 祭壇, 목적하는 바는 달리 나타났습니다.

Of course, depending on the era, the specific target spirits, the altars, or the purpose of the rites appeared differently.

Por supuesto, según la época, los espíritus destinatarios concretos, los altares o la finalidad de los ritos aparecían de forma diferente.

여기에서 祭天 또는 天祭는 최고신으로서의 天神이 포함된 제사를 일반적으로 이릅니다.

Here, Jecheon or Cheonje(Heavenly Rite) generally refers to the rites that include the heavenly god as the supreme god.

Aquí, Jecheon o Cheonje (Rito Celestial) se refiere generalmente a los ritos que incluyen al dios celestial como dios supremo.

천제의 대상인 하늘[天]은 ①자연 현상으로서의 하늘인 '자연 天[하늘]', ②인격적 존재로서의 하늘인 '인격 天[하늘]', ③우주의 질서로서의 하늘인 이법천(理法天)으로 구분할 수 있습니다.

The Heaven, the object of heavenly rites, can be divided into ① 'Natural Heaven', which is the heaven as a natural phenomenon, ② 'Personal Heaven,' which is the heaven as a personal being, and ③ 'Reasonal Heaven,' which is the heaven as an order of the universe.

El Cielo, objeto de los ritos celestiales, puede dividirse en ① 'Cielo Natural', que es el cielo como fenómeno natural, ② 'Cielo Personal', que es el cielo como ser personal, y ③ 'Cielo Razonal', que es el cielo como orden del universo.

이와 같이 정리될 수 있는 하늘 중 천제(天祭)를 지낼 때 모셔지는 '천신(天神)'은 주로 '인격 天[하늘]'입니다.

Among the heavens that can be organized in this way, the 'Heavenly Gods' enshrined during the heavenly rites is mainly 'Personal Heaven'.

Entre los cielos que pueden organizarse de este modo, los 'Dioses Celestiales' consagrados durante los ritos celestiales es principalmente el 'Cielo Personal'.

좀 더 구체적으로 말씀드리면, 천신(天神)의 범주는 '하늘에 있거나 하늘과 관련있는 존재'입니다. 즉, 최고신(supreme being), 해 · 달 · 별 · 천둥 · 번개의 신(神) 등을 '인격 天[하늘]'으로 여겨서 천제를 지냅니다.

To be more specific, the category of heavenly gods is 'a being in the sky or something related to the sky'. In other words, the supreme being, and the god of the sun, moon, stars, thunder, and lightning, are regarded as 'Personal Heavens' and the heavenly rites are performed.

Para ser más específicos, la categoría de dioses celestiales es 'un ser en el cielo o algo relacionado con el cielo'. En otras palabras, el ser supremo, y el dios del sol, la luna, las estrellas, el trueno y el relámpago, se consideran 'Cielos personales' y se realizan los ritos celestiales.

다양하게 지내는 천제(天祭)를 주재자와 공동체를 기준으로 보면,

The heavenly rites, which are held in various ways, can be classified as follows based on the host and community.

Los ritos celestiales, que se celebran de diversas formas, pueden clasificarse de la siguiente manera en función del anfitrión y la comunidad.

첫째, 옛날부터 현재에 이르기까지 국가 차원이나 특정 산의 권역을 중심으로 행해진 천제.

First, the heavenly rites, which were held on the national level or centering the sphere of a specific mountain from the past to the present.

En primer lugar, los ritos celestiales, que se celebraban a nivel nacional o centrando la esfera de una montaña concreta desde el pasado hasta el presente.

둘째, 대한민국 각지에서 그 사례를 발견할 수 있는 마을 단위, 또는 여러 개의 마을이 함께 지낸 천제

Second, the heavenly rites, which were held by one village or by several villages together, whose cases can be found in various parts of Korea.

En segundo lugar, los ritos celestiales, que eran celebrados por una aldea o por varias aldeas juntas,

cuyos casos se pueden encontrar en diversas partes de Corea.

셋째, 개인이나 특정 종교집단 차원에서 설행한 천제로 구분할 수 있습니다.

Third, the heavenly rites, which were held at the level of individuals or specific religious groups.

En tercer lugar, los ritos celestiales, que se celebraban a nivel individual o de grupos religiosos concretos.

매년 10월 3일 태백산 천제를 지내는 태백산은 신라시대부터 현재에 이르기까지 국가 제사를 비롯하여 한국을 대표하는 산신제, 천신제를 지낸 종교 성소입니다.

Taebaeksan Mountain, where the Heavenly Rite of Taebaeksan is held every October 3rd, is a religious sanctuary where national rites, mountain rites, and heavenly rites representing Korea are held from the Silla Dynasty to the present.

La montaña Taebaeksan, donde se celebra el Rito Celestial de Taebaeksan cada 3 de octubre, es un santuario religioso donde se celebran ritos nacionales, ritos de montaña y ritos celestiales que representan a Corea desde la dinastía Silla hasta la actualidad.

태백산 천제를 지내는 공간인 태백산천제단에 대하여 공부하기에 앞서 왜 태백산에서 천제를 지내게 되었는지에 대하여 먼저 알아보겠습니다.

Before studying the Heavenly Rite Altar of Taebaeksan Mountain, the space where Taebaeksan Heavenly Rite is held, let's find out why the Heavenly Rite was held at Taebaeksan mountain.

Antes de estudiar el Altar del Rito Celestial de la montaña Taebaeksan, el espacio donde se celebra el Rito Celestial de Taebaeksan, vamos a averiguar por qué el Rito Celestial se celebraba en la montaña Taebaeksan.

18세기에 제작된 '關-|地圖'를 보면 비슷한 높이의 산 중에서 태백산을 유독 거대하게 그렸음을 알 수 있습니다.

If you look at the 'Gwandong Map', which was made in the 18th century, you can see that Taebaeksan mountain was drawn as a particularly huge figure among mountains of similar height.

Si se observa el "Mapa de Gwandong", realizado en el siglo XVIII, se puede ver que la montaña Taebaeksan fue dibujada como una figura particularmente enorme entre montañas de altura similar.

특히 황지를 백두산 천지 형태로 크게 그렸음을 알 수 있습니다. 이는 조선시대에도 태백산을 신성 공간으로 크게 인식

하였다고 볼 수 있습니다.

In particular, it can be seen that Hwangji pond was painted in the shape of the Heaven Lake of Baekdusan mountain. It can be said that Taebaeksan mountain was widely recognized as a sacred space even during the Joseon Dynasty.

En concreto, se puede ver que el estanque Hwangji fue pintado con la forma del Lago del Cielo de la montaña Baekdusan. Se puede decir que la montaña Taebaeksan fue ampliamente reconocida como un espacio sagrado incluso durante la dinastía Joseon.

눈에 덮힌 태백산과 그 정상에 세워진 천제단을 찍은 사진을 보여드리면, 다음과 같습니다.

Here are some pictures of Taebaeksan mountain covered in snow and the Heavenly Rite Altar built on top of it.

Estas son algunas fotos de la montaña Taebaeksan cubierta de nieve y del Altar del Rito Celestial construido en su cima.

산에서 설행되는 종교 의례가 매우 많습니다.

There are many religious ceremonies performed in the mountains.

En las montañas se celebran muchas ceremonias religiosas.

모든 산에서 다양한 종교의례를 설행하지 않습니다. 크게 영험있는 신령이 좌정한 산에서 천제를 비롯하여 많은 사람들이 찾는 산신제 등을 지내게 됩니다.

Various religious rites are not performed on all mountains. On the mountain where there is a great spiritual deities, the heavenly rites and mountain god rites involving many people will be held.

No en todas las montañas se celebran ritos religiosos. En la montaña donde haya una gran deidad espiritual, se celebrarán los ritos celestiales y los ritos del dios de la montaña en los que participará mucha gente.

종교에서 신성성을 가늠하는 가장 큰 기준은 베풂입니다.

The biggest criterion for determining sanctity in religion is generosity.

El mayor criterio para determinar la santidad en la religión es la generosidad.

태백산이 신성한 산이라고 여기는 이유는 베풂이 크기 때문입니다. 산이 지닌 베풂 중 가장 중요한 것은 '물'입니다.

The reason why Taebaeksan mountain is considered a sacred mountain is because of its great generosity. The most important thing that the mountain provides is 'water'.

La razón por la que la montaña Taebaeksan se considera sagrada es su gran generosidad. Lo más importante que proporciona la montaña es 'agua'.

산에서 흘러내린 물이 매우 넓은 지역 사람들을 비롯하여 생물체를 풍요롭게 살아갈 수 있게 한다면 그 산은 베풂이 큰 산입니다.

If the water that flows down from the mountain makes it possible for living things, including people in a very large area, to live in abundance, the mountain has great generosity.

Si el agua que baja de la montaña hace posible que los seres vivos, incluidas las personas de una zona muy extensa, vivan en abundancia, la montaña tiene una gran generosidad.

사진에서 소개한 태백산 황지에서 시작된 물이 낙동강을 이루어 경상도로 흘러갑니다.

The water that started from the Hwangji pond of Taebaeksan mountain, introduced in the picture, forms the Nakdonggang river and flows into Gyeongsang-do.

El agua que partía del estanque Hwangji de la montaña Taebaeksan, introducida en la imagen, forma el río Nakdonggang y desemboca en Gyeongsang-do.

이곳 검룡소에서 시작된 물은 강원도와 충청도를 지나 경기도 · 서울로 흘러갑니다.

The water that started here at Geomryongso flows through Gangwon-do and Chungcheong-do to Gyeonggi-do and Seoul.

El agua que nace aquí, en Geomryongso, fluye por Gangwon-do y Chungcheong-do hasta Gyeonggi-do y Seúl.

사진으로 소개된 백산 구사리 늪에서 시작된 물은 동해안에서 가장 큰 하천인 오십천을 만들어 동해로 흘러갑니다.

The water that originates from Gusari swamp in Baeksan mountain, shown in the picture, creates Osipcheon, the largest stream on the East Coast, and flows into the East Sea.

El agua que se origina en el pantano de Gusari, en la montaña de Baeksan, que se ve en la imagen, crea Osipcheon, el mayor arroyo de la costa este, y desemboca en el mar del Este.

이에 태백산은 우리나라의 매우 많은 지역 주민들을 위한 물을 공급하는 원천이기에 베풂이 매우 큽니다. 이에 신성성이 매우 큰 산으로 여깁니다.

Taebaeksan mountain is a source of water for so many local residents in Korea, so it has great generosity. Therefore, it is regarded as a very sacred mountain.

La montaña Taebaeksan es una fuente de agua para muchos residentes locales en Corea, por lo que tiene una gran generosidad. Por lo tanto, se considera una montaña muy sagrada.

베풂이 매우 큰 태백산이기에 당연히 천신을 모신 태백산 천제를 매년 지내는 전통이 확립될 수 있었습니다.

Since Taebaeksan mountain has a great generosity, naturally, the tradition of holding the heavenly rites of Taebaeksan, which enshrines the heavenly gods, could be established every year.

Dado que la montaña Taebaeksan tiene una gran generosidad, naturalmente, cada año podría establecerse la tradición de celebrar los ritos celestiales de Taebaeksan, que consagra a los dioses celestiales.

매우 큰 신성성을 지닌 태백산이기에 태백산에서 주요 신령들을 모신 종교의례가 매우 많습니다.

Because Taebaeksan mountain has a great sacredness, there are many religious ceremonies that enshrine major deities in Taebaeksan mountain.

Debido a que la montaña Taebaeksan tiene una gran sacralidad, hay muchas ceremonias religiosas que consagran a deidades importantes en la montaña Taebaeksan.

태백산에서 모신 대표적인 신령은 천신을 비롯하여 산신, 천왕, 용왕 등입니다.

The representative deities enshrined in Taebaeksan mountain include the heavenly gods, the mountain gods, the heavenly kings, and the dragon kings.

Las deidades representativas consagradas en la montaña Taebaeksan incluyen a los dioses celestiales, los dioses de la montaña, los reyes celestiales y reyes dragón, etc.

이 장면들은 산신, 천왕, 천신, 용왕을 모신 제의 장면 또는 공간을 소개한 사진입니다.

These are pictures introducing scenes of rites or spaces enshrining mountain gods, heavenly kings, heavenly gods, and dragon kings.

Se trata de imágenes que introducen escenas de ritos o espacios que consagran a dioses de las montañas, reyes celestiales, dioses celestiales y reyes dragones.

좀 더 구체적으로 태백산에서 천신을 모신 전통을 소개하면, 큰 틀에서 4가지 형태로 분류할 수 있습니다.

More specifically, if we look at the tradition of enshrining the heavenly gods in Taebaeksan mountain, we can classify them into four types in a large frame.

Más concretamente, si nos fijamos en la tradición de consagrar a los dioses celestiales en la montaña Taebaeksan, podemos clasificarlos en cuatro tipos en un gran marco.

사진을 통해 소개하면 다음과 같습니다.

If you look at the pictures, they are as follows.

Si te fijas, las fotos son las siguientes.

이 사진은 매년 10월 3일 태백산 천제를 지내는 장면입니다.

This picture shows the Taebaeksan heavenly rite held on October 3rd every year.

Esta imagen muestra el rito celestial Taebaeksan que se celebra el 3 de octubre de cada año.

이 장면은 태백산 자락에 속하는 봉화 대현리에서 마을 내 단합과 소통을 위해 대현리 천제를 지내는 장면입니다.

This is a scene where Daehyeon-ri heavenly rite is held in Daehyeon-ri, Bonghwa, which belongs to the foot of Taebaeksan mountain, for unity and communication within the village.

Esta es una escena en la que se celebra el rito celestial Daehyeon-ri en Daehyeon-ri, Bonghwa, que pertenece al pie de la montaña Taebaeksan, para la unidad y la comunicación dentro del pueblo.

이 사진은 정암사 소속 암자였던 적조암이 있었던 곳입니다.

his picture shows the place where Jeokjoam, a hermitage belonging to Jeongamsa Temple, was located.

Esta foto muestra el lugar donde se encontraba Jeokjoam, una ermita perteneciente al templo de Jeongamsa.

이곳에서 동학 2대 교주인 최시형 선생이 동학을 재건하기 위해 천신 기도를 드렸던 곳입니다,

This is the place where Choe Si-hyeong, the second leader of Donghak, prayed to the heavenly god to rebuild Donghak.

Este es el lugar donde Choe Si-hyeong, el segundo líder de Donghak, rezó al dios celestial para recon-

struir Donghak.

아담하게 조성된 이곳은 태백산 내에 있는 개인 신당에 조성된 천제단입니다.

This modestly built place is the heavenly rite altar is built in a private shrine in Taebaeksan mountain.

Este lugar modestamente construido es el altar rito celestial se construye en un santuario privado en la montaña Taebaeksan.

초기 국가 단계에서부터 태백산에서 천제를 지냈습니다.

From the early stage of the country, the heavenly rites was held at Taebaeksan mountain.

Desde la primera etapa del país, los ritos celestiales se celebraban en la montaña Taebaeksan.

이 전통을 이어받아서 1937년. 천지중앙명류도 신도들이 독립을 기원하기 위해 태백산 정상에 구령탑, 즉 현재의 천제단을 쌓았습니다.

Following this tradition, in 1937, believers of Cheonjijungangmyeongryudo built Guryeongtap tower, or the current heavenly emperor altar, on the top of Taebaeksan mountain to pray for independence.

Siguiendo esta tradición, en 1937, los creyentes de Cheonjijungangmyeongryudo construyeron la torre Guryeongtap, o el actual altar del Emperador elCestial, en la cima de la montaña Taebaeksan para rezar por la independencia.

이들은 그 다음 해에 구령탑 주위를 태극기, 해 · 달을 그린 깃발, 별자리 깃발인 28수기 등을 세워서 천신을 모신 독립 기원제를 지냈습니다.

The following year, they erected Taegeukgi(the flag of Korea), a flag depicting the sun and moon, and a flag of 28 constellations around the Guryeongtap tower to pray for independence to the heavenly god.

Al año siguiente, erigieron Taegeukgi (la bandera de Corea), una bandera que representaba el sol y la luna, y una bandera de 28 constelaciones alrededor de la torre Guryeongtap para rogar por la independencia al Dios Celestial.

이 전통이 현재까지 이어져서 태백산 천제로 자리매김하여 오늘에 이르고 있습니다,

This tradition has continued to the present day and has been established as the heavenly rite of Taebaeksan mountain to this day.

Esta tradición ha continuado hasta nuestros días y se ha establecido como el rito celestial de la montaña Taebaeksan hasta nuestros días.

다음 자료는 독립을 기원하기 위해 당시 천제를 지낸 사람들이 일본 경찰에 체포되어 재판을 받았던 기록입니다.

The following is a record of people who were arrested and tried by the Japanese police for holding the heavenly rite for independence.

A continuación se ofrece un registro de personas que fueron detenidas y juzgadas por la policía japonesa por celebrar el rito celestial por la independencia.

이를 통해 당시 천제를 지낸 사람들과 천제 형태를 잘 알 수 있습니다.

Through this record, we can get to know the people who held the heavenly rites at that time and the form of the heavenly rites.

A través de este registro, podemos conocer a las personas que celebraban los ritos celestiales en aquella época y la forma de los ritos celestiales.

태백산 천제단을 사진으로 소개하면 다음과 같습니다.

Here is a picture of the heavenly rite altar of Taebaeksan mountain.

Aquí hay una foto del altar del rito celestial de la montaña Taebaeksan.

이 사진은 문수봉에서 바라본 장면인데, 이곳이 천제단, 장군단, 하단, 그리고 천왕을 모셨던 망경대입니다.

This picture is a view from Munsubong peak, and this is the heavenly rite altar, the general altar, the lower altar, and Manggyeongdae where the heavenly king was enshrined.

Esta imagen es una vista desde el pico Munsubong, y se trata del altar del rito celestial, el altar general, el altar inferior y Manggyeongdae, donde fue consagrado el rey celestial.

이 사진은 허물어진 천제단 전경인데, 1953년에 촬영한 사진입니다.

This picture is a view of the collapsed heavenly rite altar, and was taken in 1953.

Esta foto es una vista del altar del rito celestial derrumbado, y fue tomada en 1953.

이 사진은 현재의 태백산 천제단입니다.

This picture is the current heavenly rite altar of Taebaeksan mountain.

Esta foto es el actual altar del rito celestial de la montaña Taebaeksan.

아래 기단부에 원형 돌담을 두른 후 그 내부에 방형의 돌제단을 설치하였음을 알 수 있습니다.

It can be seen that a circular stone wall was built around the lower base and a square stone altar was installed inside.

Se observa que alrededor de la base inferior se construyó un muro circular de piedra y en su interior se instaló un altar cuadrado de piedra.

이와 관련하여 이 사진은 삼척 초곡마을의 천제단인데, 태백산 천제단은 이와 같이 우리나라에 폭넓게 분포하는 천제단 형태를 잘 유지하였다고 볼 수 있습니다.

In this regard, this picture is the heavenly rite altar in Chogok Village, Samcheok, and the heavenly rite altar of Taebaeksan mountain can be said to have well maintained the shape of the heavenly rite altar, which is widely distributed in Korea.

En este sentido, esta imagen es el altar del rito celestial de la aldea de Chogok, en Samcheok, y puede decirse que el altar del rito celestial de la montaña de Taebaeksan ha mantenido bien la forma del altar del rito celestial, que está ampliamente distribuido en Corea.

이 사진은 태백산 천제단 북쪽에 있는 장군단이고,

This picture is the general altar on the north side of the heavenly rite altar in Taebaeksan mountain.

Esta imagen es el altar general en el lado norte del altar del rito celestial en la montaña Taebaeksan.

이 사진은 태백산 천제단 남쪽 아래에 조성된 하단입니다.

This picture is the lower altar of the southern part of the heavenly rite altar of Taebaeksan mountain.

Esta imagen es el altar inferior de la parte sur del altar del rito celestial de la montaña Taebaeksan.

이번 시간에는 우리 민족 고유의 민속신앙 전통 중 천신과 천제를 간단하게 소개하였습니다.

In this lecture, I briefly introduced the heavenly gods and the heavenly rite among the folk belief traditions unique to Korea.

En esta conferencia, he presentado brevemente los dioses celestiales y el rito celestial entre las tradiciones de creencias populares exclusivas de Corea.

이에 더하여 이를 현재까지 잘 전승되고 있는 대표 사례인 태백산 천제를 설행하는 공간인 태백산천제단, 그리고 그 역사성 및 의미에 대해서 알아보았습니다.

In addition, we looked into the heavenly rite altar of Taebaeksan mountain, a space where Taebaeksan heavenly rite is held, which is a representative case that has been well handed down to the present, and its historicity and meaning.

Además, examinamos el altar del rito celestial de la montaña Taebaeksan, un espacio donde se celebra el rito celestial Taebaeksan, que es un caso representativo que se ha transmitido bien hasta la actualidad, así como su historia y significado.

강의 내용을 바탕으로 학습문제를 풀어보겠습니다.

Let's solve the learning questions based on the contents of the lecture.

Resolvamos las preguntas de aprendizaje basadas en los contenidos de la conferencia.

■ 학습문제

Q 1: 하늘에 대한 제사를 3가지 유형으로 구분할 수 있는데, 일반적으로 천제를 지낸다고 할 때 그 대상은 무엇일까요?

A 1; 인격 天[하늘], 즉 인격적 존재로서의 하늘

▪ Learning questions

Q1: There are three types of rite to the heaven, and what is the object of the heavenly rite in general?

A1; Personal Heaven, that is, the heaven as a personal being

▪ Preguntas de aprendizaje

P1: Hay tres tipos de rito al cielo, y ¿cuál es el objeto del rito celestial en general?

A1; El cielo personal, es decir, el cielo como ser personal.

Q 2: 태백산에 천제단을 설치하여 천제를 지내고, 그 외에도 천왕, 산신, 용왕 등 다양한 신령을 모신 사례들이 많은데, 태백산에서 다양한 종교 의례를 설행한 배경은 무엇일까요?

A 1; 베풂이 큰 산이기에

Q 2: There are many cases where the heavenly rite altar was installed in Taebaeksan mountain to hold the heavenly rites, and other deities such as the heavenly kings, the mountain gods, and the dragon kings were enshrined. What is the background of various religious ceremonies held in Taebaeksan mountain?

A2; Since it's a mountain of great generosity

P 2: Hay muchos casos en los que el altar del rito celestial se instaló en la montaña Taebaeksan para celebrar los ritos celestiales, y se consagraron otras deidades como los reyes celestiales, los dioses de las montañas y los reyes dragones. ¿Cuál es el trasfondo de las diversas ceremonias religiosas que se celebran en el monte Taebaeksan?

A2; Puesto que es una montaña de gran generosidad

Q 3: 1937년에 태백산에 천제단을 만든 후 그 다음 해에 천제를 지낸 이유는 무엇일까요?

A 3; 독립 기원

Q3: What is the reason why the heavenly rite altar was built in Taebaeksan mountain in 1937 and then the heavenly rites were held the following year?

A3; to seek independence

P3: ¿Cuál es la razón por la que se construyó el altar del rito celestial en la montaña Taebaeksan en 1937 y luego se celebraron los ritos celestiales al año siguiente?

A3; para buscar la independencia

천신과 천제, 그리고 태백산천제단에 대해서 좀 더 자세하게 알고 싶다면 다음 논문이나 책을 참고하시면 되겠습니다.

If you want to know more about the heavenly gods, the heavenly rites, and the the heavenly rite altar of Taebaeksan mountain, you can refer to the following papers or books.

Si desea saber más sobre los dioses celestiales, los ritos celestiales y el altar de ritos celestiales de la montaña Taebaeksan, puede consultar los siguientes documentos o libros.

■ 참고할 책과 논문

• 서영대, 「한국의 제천의례」, 『강화도 참성단과개천대제』, 경인문화사, 2009.

• 김도현, 『史料로 읽는 太白山과 天祭』, 강원도민일보사 · 강원도 · 태백시, 2009.

• 김도현, 『태백산에서 천신을 모신 전통과 의례』, 태백문화원 · 전국문화원연합회, 2019.

▪ Books and papers for reference

•Seo Yeong-dae, 'The heavenly Rites of Korea', "Ganghwa-do Chamseongdan Altar and Gaecheondaeje Rite", Gyeongin Munhwasa, 2009.

•Kim Do-hyeon, "Taebaeksan Mountain and Heavenly Rites Read as Historical Material" , Gangwondominilbosa · Gangwon-do · Taebaek-si, 2009.

•Kim Do-hyeon, "Tradition and Ritual of Enshrining Heavenly Gods in Taebaeksan Mountain", Taebaek Cultural Center · National Association of Cultural Centers, 2019.

▪ Libros y documentos de referencia

-Seo Yeong-dae, "Los ritos celestiales de Corea", "Altar Ganghwa-do Chamseongdan y rito Gaecheondaeje", Gyeongin Munhwasa, 2009.

-Kim Do-hyeon, "La montaña Taebaeksan y los ritos celestiales leídos como material histórico" , Gangwondominilbosa · Gangwon-do · Taebaek-si, 2009.

-Kim Do-hyeon, "Tradición y ritual de consagrar dioses celestiales en la montaña Taebaeksan", Centro Cultural Taebaek · Asociación Nacional de Centros Culturales, 2019.

다음 시간에는 태백산천제를 지내는 과정에 대해서 알아보도록 하겠습니다.

감사합니다.

In the next lecture, we will learn about the process of holding the Taebaeksan Mountain Rite.

Thank you.

En la próxima conferencia, aprenderemos sobre el proceso de celebración del Rito de la Montaña Taebaeksan.

Gracias.



July 26, 2023

SCRIPT 2. 고난 속 민중의 어머니

SCRIPT 2. Mother of the People in Suffering

SCRIPT 2. Madre del pueblo que sufre

최: 안녕하세요.

저는 여성학 연구자 최형미입니다.

김: 저는 여성미술가로 활동하다가 10여년 전부터 여신영성을 주제로 작업하는 여신화가 김용님입니다.

작가님은 지난 30여 년 간, 여성 중심의 미술을 해 오신 거로 알고 있는데, 모성을 주제로 작업을 하게 된 계기가 궁금합니다.

김: 예. 저의 개인사가 크게 작용해 왔습니다.

저는 이남삼녀 중 막내딸로 태어났는데,

저의 엄마는 시어머니와의 불화와 힘들었던 결혼생활 중에, 다섯 번째로 태어난 딸인 나를 혹처럼 여겼어요.

흔히 초등학교에서 결손가정이나 부모의 애정이 결핍된 아동들 중에 왕따를 당하는 경우가 많지요.

엄마의 무관심 속에 마음 둘 곳 없이 쭈뼛쭈뼛 불안하던 어린 나는, 형제들로부터 따돌림을 당했고, 이 트라우마는 평생 내 삶의 여정을 결정지어갔습니다.

최: 그렇군요.

Choi: Hello.

I am Hyungmi Choi. I'm researching in women's studies.

Kim: I am Kim Yong-nim, an artist who has been working on the theme of the gooddess spirituality for the past 10 years.

Choi: I understand that you have been working on the theme of women for the past 30 years. I'm curious about what inspired you to work with the motiff of motherhood.

Kim: The reason I began working on the theme of motherhood is largely influenced by my personal life. I was born as the youngest daughter in a family with five siblings, and my mother, who had a difficult marriage and conflicts with her mother-in-law, saw me as a burden. Children from broken families or those lacking parental affection often become targets of bullying in the family and school. I, too, in my mother's indifference, felt always restless and uneasy with nowhere to turn, and I was ostracized by my siblings. This trauma has shaped my life journey to this day.

Choi: I understand.

Choi: Hola.

Soy Hyungmi Choi. Investigo sobre Estudios de la Mujer.

Kim: Soy Kim Yong-nim, una artista que lleva 10 años trabajando en el tema de la espiritualidad de la buena diosa.

Choi: Tengo entendido que lleva 30 años trabajando en el tema de la mujer. Tengo curiosidad por saber qué le inspiró a trabajar con el tema de la maternidad.

Kim: La razón por la que empecé a trabajar el tema de la maternidad está en gran parte influenciada por mi vida personal.

Nací como la hija menor de una familia con cinco hermanos,

y mi madre, que tenía un matrimonio difícil y conflictos con su suegra, me veía como una carga.

Los niños de familias rotas o carentes de afecto paterno se convierten a menudo en blanco de acoso en la familia y en la escuela.

Yo también, ante la indiferencia de mi madre, me sentí siempre inquieta e intranquila sin tener a quién recurrir, y fui condenada al ostracismo por mis hermanos. Este trauma ha marcado mi trayectoria vital hasta el día de hoy.

Choi: Entiendo.

형제들로부터의 소외감은 정체성 혼란을 겪게 했고, 육신의 엄마로부터의 애정 결핍은 제가 평생 모성 순례의 길을 걷게 한 계기가 된 셈이지요.

최: 그렇다면 선생님이 지금까지 해오신 미술운동은 언제부터, 그리고 어떻게 시작하셨나요?

김: 제가 미술운동을 시작한 1980년대 말 1990년대 초반에는 민주화 투쟁이 격렬했던 시기에 민중미술이 활발했었는데, 그때 저도 그 판에 뛰어들었지요.

첫 출발로 나는 성남으로 투신했습니다.

당시 성남은 노동운동의 메카로서, 철거민, 노동자, 빈민 등의 문제들이 불거져 용광로처럼 펄펄 끓고 있는 현장이었지요.

나는 그 바닥에서, 사회의 질곡을 온 몸에 받고 있는 민중 중의 민중, 여성, 어머니를 보았습니다.

게다가 자식들을 껴안으며 아픔을 통째로 품고 있는 어머니들...(그림1)

“울엄마 이름은 걱정이래요”

울엄마 이름은 걱정이래요

여름이면 물걱정, 겨울이면 연탄걱정

일년내내 쌀걱정, 낮이면 살 걱정, 밤이면 애들 걱정

밤낮으로 걱정걱정, 울엄마 이름은 걱정이구요, 울아빠 이름은 주정이래요

내 이름은 눈물과 한숨이지요. (작자 미상)(그림 2)

Kim: The alienation from my siblings led to my identity confusion, and the lack of affection from my mother set me on a lifelong maternal pilgrimage.

Choi: So, when and how did you start the art movement that you have been doing?

Kim: In the late 1980s and early 1990s, when I started the art movement, there was an active folk art movement in the context of the intense struggle for democratization, and I jumped into the fray.

My first move was to go to Seongnam.

At the time, Seongnam was a mecca of the labor struggle, a melting pot where the issues of poverty, forceful eviction, labor-management conoflict were boiling over.

On the scene, I saw the people, the women, the mothers, who were bearing the brunt of social oppression and suffering.

They were the mothers who were hugging their children and carrying all their pain...(Picture 1)

"My mom's name is Worry

My mom's name is Worry.

Mom worried about water in summer, briquettes in winter.

Worried about rice all year round, worried about surviving during the day, worried about her children at night.

Worrying day and night, my mom's name is worry, my dad's name is drunkenness.

My name is tears and sighs. (Author unknown) (Figure 2)

Kim: El distanciamiento de mis hermanos provocó mi confusión de identidad, y la falta de afecto de mi madre me embarcó en un peregrinaje maternal de por vida.

Choi: ¿Cuándo y cómo empezó el movimiento artístico que ha venido realizando?

Kim: A finales de los ochenta y principios de los noventa, cuando empecé el movimiento artístico, había un activo movimiento de arte popular en el contexto de la intensa lucha por la democratización, y yo me metí en la refriega.

Mi primer movimiento fue ir a Seongnam.

En aquella época, Seongnam era la meca de la lucha obrera, un crisol donde bullían los problemas de la pobreza, los desahucios forzosos y los conflictos obrero-patronales.

Allí vi a las personas, las mujeres, las madres, que soportaban el peso de la opresión social y el su-

frimiento.

Eran las madres que abrazaban a sus hijos y cargaban con todo su dolor...(Foto 1)

“Mi madre se llama Worry

Mi madre se llama Preocupada.

Mamá se preocupaba por el agua en verano, por las briquetas en invierno.

Preocupada por el arroz todo el año, preocupada por sobrevivir durante el día, preocupada por sus hijos por la noche.

Preocupada día y noche, el nombre de mi madre es preocupación, el de mi padre es embriaguez.

Mi nombre es lágrimas y suspiros. (Autor desconocido) (Figura 2)

서울 중계동 뚝방마을 판자촌에 자주 드나들면서 공부방의 아이들을 그렸습니다.

1988,89년 제가 2년간 몸 담았던 한신 신학대학원은 정치와 분단문제에 민감했었고, 제 민중미술의 초기작들은 ‘분단’을 주제로 담았습니다.(그림 3)

각종 민중 현장을 돌아다녔고, 구로동의 여성 노동자들과의 공동체 생활을 그렸고, 민우회, 또하나의 문화 등 여성운동 단체들과 연대 하에 여성운동의 현장들도 그렸습니다.

가족법 개정, 호주제 폐지 등을 외치는 여성대회 때 걸개 그림들을 걸었던 기억도 생생합니다.

당시 반핵 평화운동을 펼치고 있던 ‘교회 여성 연합’과 연대해서 반핵평화전시회를열었지요. (그림 4)

‘지구를 받치고 있는 여자’는 1988년 여성신문이 창간되던 시기의 표지 그림으로, 여성 미술로서 저의 첫 데뷔작이었지요. (그림 5)

1992년, 한국 정신대 대책협의회가 발족하면서, 최초의 정신대 그림전을 열었고, 이후 정신대 할머니들과 함께 일본, 미국, 독일, 캐나다 등지에서 정신대홍보전을 했었지요.

Kim: I often went to the shanty town of the slum Tukbang Village in Jungang-dong, Seoul, and painted children in the community center.

The students in the theological graduate course in Hanshin University, which I attended for two years in 1988 and 1989, were voicing their position about the issues of politics and the division of South and North, and my early works of folk art dealt with the theme of “division.” (Figure 3)

I traveled to the scenes of various grassroots movements, depicted the community life of female workers in Guro-dong, and also drew the scenes of women’s movement on the frontlines under the solidarity of women’s movement organizations such as the Women’s Association United and Another Culture.

I vividly remember hanging my paintings at women’s rallies where we shouted for the revision of fam-

ily laws and the abolition of the patriarchal family registration system. At that time, I also collaborated with the 'Church Women's Union' which was conducting an anti-nuclear peace movement and held an anti-nuclear peace exhibition (Figure 4).

The 'Woman Supporting the Earth' was the cover artwork for the first issue of a newspaper titled Women's News, which was launched in 1988. It was my debut piece as a feminist artist. (Figure 5)

In 1992, as the Korean Council for the Women Drafted for Military Sexual Slavery by Japan was established, the first exhibition of related artwork was held. Afterwards, I held exhibitions dealing with the theme of sex slavery in various countries such as Japan, the United States, Germany, and Canada.

Kim: Iba a menudo al barrio de chabolas Tukbang Village, en Jungang-dong, Seúl, y pintaba a niños en el centro comunitario.

Los estudiantes del curso de postgrado de teología de la Universidad de Hanshin, al que asistí durante dos años en 1988 y 1989, expresaban su postura sobre los temas de la política y la división del Sur y el Norte, y mis primeras obras de arte popular trataban el tema de la "división". (Figura 3)

Viajé a los escenarios de varios movimientos populares, representé la vida comunitaria de las trabajadoras de Guro-dong y también dibujé las escenas del movimiento femenino en primera línea bajo la solidaridad de organizaciones del movimiento femenino como la Asociación de Mujeres Unidas y Otra Cultura.

Recuerdo vívidamente haber colgado mis cuadros en las concentraciones de mujeres en las que gritábamos por la revisión de las leyes de familia y la abolición del sistema patriarcal de registro familiar.

En aquella época, también colaboré con la "Unión de Mujeres de la Iglesia", que estaba llevando a cabo un movimiento antinuclear por la paz y organizó una exposición antinuclear por la paz (Figura 4).

La "Mujer apoyando a la Tierra" fue la portada del primer número de un periódico titulado Women's News, que se publicó en 1988. Fue mi primera obra como artista feminista. (Figura 5)

En 1992, cuando se creó el Consejo Coreano para las Mujeres Reclutadas para la Esclavitud Sexual Militar por Japón, se celebró la primera exposición de obras de arte relacionadas. Después, realicé exposiciones sobre el tema de la esclavitud sexual en varios países como Japón, Estados Unidos, Alemania y Canadá.

버려진 여자

나는 오늘도 그녀를 봅니다.

그녀는 바람 속에도 버려져 있고

구름 속에도 버려져 있고

나뭇잎에도 물 한 잔에도

우리의 핏줄 속에도

버려져 있습니다

정신대에 잡혀가

주소도 제삿날도 모르는 여자

당신의 딸

당신의 누님

당신의 누이를 정녕

당신은 어찌 하시렵니까? (장정임)

(그림 7)

The Abandoned Woman

I see her even today.

She is abandoned in the wind

She is abandoned in the clouds

In a leaf, in a glass of water

In our blood

She is abandoned

Taken to the foreign land as a military sexual slave

She doesn't know where she lived and where she died

Your daughter

Your sister

Your sister

What will you do about them? (Jang Jeong-im)

(Picture 7)

La mujer abandonada

Todavía hoy la veo.

Ella está abandonada en el viento

Está abandonada en las nubes

En una hoja, en un vaso de agua

En nuestra sangre

Está abandonada

Llevada al extranjero como esclava sexual militar

No sabe dónde vivió ni dónde murió.

Tu hija

Tu hermana

Su hermana

¿Qué harás con ellas? (Jang Jeong-im)

(Imagen 7)

최: 성남에서 민중미술을 시작한 이후 사회의 밑바닥 현장을 돌아다니며, 빈민, 철거민, 분단… 등의 현장을 그리셨군요.

이후 작가님의 그림의 흐름은 어떻게 이어져갔나요?

김: 1991년 환경 단체 내에 작업실을 갖게 되었어요.

그 전에는 현장을 떠돌아다니면서 거기서 작업을 했었는데 정착을 한 셈이지요.

환경 운동가들과 함께 공해 현장들을 다니게 되었고 환경운동가가 되어갔습니다.

당시 민주화 운동의 열기는 환경 운동으로도 이어졌고 환경 원년이라 부르던 1990년, 한국에서 '지구의 날'이 처음 개최되고, 나는 그 포스터를 그렸습니다. (그림 8)

이듬해, 나는 한국에서 환경 주제로서는 첫 개인전인, '환경과 생명전'을 열어, 큰 반향을 일으켰습니다.

녹색을 심는 여인

뿌연 하늘에 발을 빠트리고

한 몸짓이 자라나고 있다

바느질하던 손가락이

아기에게 젖을 물리던 가슴이

수천 년 묵은 마음들이

지구의 구석구석에서

서둘러 하나의 혁명으로 일어서고 있다.

악의와 공해로 중독된 지구를 싸 안을 듯

부풀은 동작으로

심혈을 기울여

녹색을 심고 있다.

Choi: After starting minjung art in Seongnam, you went around various grassroots scenes, drawing scenes such as impoverished people, forced evictions, and division... What happened to your art afterwards?

Kim: In 1991, I acquired a studio within an environmental organization. Before that, I had worked on-site while wandering around, so it was like settling down. Afterward, I started traveling to pollution sites with environmental activists and became an environmental activist myself. At the time, the passion of the democratization movement also extended to the environmental movement, and in 1990, the first 'Earth Day' was held in Korea, for which I drew the poster. (Figure 8) The following year, I held the first solo exhibition in Korea on environmental themes, called 'Environment and Life', which caused a big sensation.

A woman planting the seeds of green

Her feet sinking into hazy skies

As she grows with every motion

Fingers that once sewed, now sow

Breasts that once nursed, now nourish

Thousands of years of dormant hearts

Rise up from every corner of the earth

In a hurried revolution,

To embrace and heal the poisoned earth

With swollen movements and devoted efforts,

She plants the seeds of green.

Kim: En 1991, adquirí estudios dentro de una organización ecologista.

Antes de eso, había trabajado in situ mientras deambulaba, así que fue como establecerme.

Después, empecé a viajar a lugares contaminados con activistas medioambientales y yo mismo me convertí en activista medioambiental.

En aquella época, la pasión del movimiento de democratización se extendió también al movimien-

to ecologista, y en 1990 se celebró en Corea el primer “Día de la Tierra”, para el que dibujé el cartel. (Figura 8)

Al año siguiente, celebré la primera exposición individual en Corea sobre temas medioambientales, titulada “Medio ambiente y vida”, que causó una gran sensación.

Una mujer planta las semillas del verde

Sus pies se hunden en el cielo brumoso

Mientras crece con cada movimiento

Dedos que antes cosían, ahora siembran

Pechos que antes amamantaban, ahora nutren

Miles de años de corazones dormidos

Se levantan de cada rincón de la tierra

En una revolución apresurada

Para abrazar y curar la tierra envenenada

Con hinchados movimientos y abnegados esfuerzos,

Ella planta las semillas del verde.

최: 아~, 작가님은 환경운동에서도 어머니를 보셨군요.

작가님이 작품에서 환경과 여성을 전개시킨 방식이 흥미롭습니다.

김: 에코페미니즘에서는 인간이 자연을 개발착취해 온 역사와 남성이 여성을 억압해 온 역사를 같은 맥락으로 봅니다.

그래서 억압의 대상이었던 자연과 여성을 하나로 보아, 생명운동의 주체를 여성으로 보는 것이지요.

그런 의미에서 에코페미니즘은 일관되게 내가 천착해온 주제입니다.

고대로부터 여성 중심적 문화들은 조화로웠고 평등했습니다.

여성 중심적 문화 속에서 모든 존재하는 것들은 한 몸을 이룬 듯 서로서로 유기적 관계를 맺고 있었지요.

거기에 자연과 인간의 분열, 인간과 인간의 소외, 여성과 남성의 차별 같은 것은 없었습니다.

여성 중심적 문화는 모든 상반되는 것들의 합일과 아름다운 조화를 봅니다.

여성성은 남성성과 달리 남성성과 여성성을 자기 자궁 속에 포용할 수 있기 때문이지요.

남성 중심의 문화, 즉 가부장제 하에서 축적되어 온 상처들을 정신적, 육체적으로 치유할 수 있는 능력은 본질적으로 여성성에 있다고 생각합니다.

오랫동안 미아의 길을 걸어온 문명이 '여성 중심성'을 말한다는 것은, 지금껏 무시당해온 온갖 것들의 치유이며, 전체 공동체의 회복입니다.

'환경과 생명전' (1991년) 다음 해에, 저는 에코페미니즘, 즉 자연과 여성을 주제로 '여성과 생명전'(1992년)을 열었지요. (그림 9, 10, 11)

한국에서 에코페미니즘을 다룬 첫 개인전이었습니다.

그리고, 1997년에는 '한 민족의 자연관, 에코페미니즘으로 그리다'전시를 하며, 전시장에서 심포지엄을 열기도 했습니다.

Choi: Ah, I see that you also saw the mother in the environmental movement.

The way you developed the thems of environment and women in your work is interesting.

Kim: In ecofeminism, we see the history of humans exploiting nature and men oppressing women as part of the same context.

So we see nature and women, who were both oppressed, as one, and see women as the subject of the life movement.

In that sense, ecofeminism has consistently been a topic that I have been interested in.

In ancient times, women-centered cultures were harmonious and equal.

In women-centered cultures, everything was interconnected and in organic relationships with each other.

There was no separation between nature and humans, alienation between humans, or discrimination between men and women.

Women-centered cultures see the harmony of all opposing things as a whole and beautiful unity.

This is because femininity can embrace both masculinity and femininity in its own womb, which is impossible in masculinity.

I believe that the ability to heal the wounds that have accumulated under patriarchal culture, both mentally and physically, is essentially feminine.

The idea of "women-centeredness" expressed by the civilization that has long wandered in the wrong direction should be that of healing all beings that have been ignored and the restoration of the entire community.

In 1991, after "Environment and Life" exhibition, I held another "Women and Life" (1992) exhibition on the subject of ecofeminism, which was the first solo exhibition in Korea to deal with ecofeminism.

In 1997, I held an exhibition titled "Ecofeminism: Drawing with the Natural View of the Korean People," and hosted a symposium in the exhibition hall.

Choi: Ah, veo que también viste a la madre en el movimiento ecologista.

Es interesante la forma en que ha desarrollado los temas del medio ambiente y la mujer en su obra.

Kim: En el ecofeminismo, vemos la historia de los humanos que explotan la naturaleza y de los hombres que oprimen a las mujeres como parte del mismo contexto.

Así que vemos la naturaleza y las mujeres, que fueron ambas oprimidas, como una sola cosa, y vemos a las mujeres como el sujeto del movimiento por la vida.

En ese sentido, el ecofeminismo ha sido siempre un tema que me ha interesado.

En la antigüedad, las culturas centradas en la mujer eran armoniosas e igualitarias.

En las culturas centradas en la mujer, todo estaba interconectado y en relaciones orgánicas entre sí.

No había separación entre la naturaleza y los humanos, alienación entre los humanos ni discriminación entre hombres y mujeres.

Las culturas centradas en la mujer ven la armonía de todas las cosas opuestas como un todo y una hermosa unidad.

Esto se debe a que la feminidad puede abarcar tanto la masculinidad como la feminidad en su propio seno, lo que es imposible en la masculinidad.

Creo que la capacidad de curar las heridas que se han acumulado bajo la cultura patriarcal, tanto mental como físicamente, es esencialmente femenina.

La idea del "feminocentrismo" expresada por la civilización que ha vagado durante mucho tiempo en la dirección equivocada debería ser la de la curación de todos los seres que han sido ignorados y la restauración de toda la comunidad.

En 1991, tras la exposición "Medio ambiente y vida", celebré otra "Mujeres y vida" (1992) sobre el tema del ecofeminismo,

que fue la primera exposición individual en Corea dedicada al ecofeminismo.

En 1997, celebré una exposición titulada "Ecofeminismo: Dibujando con la visión natural del pueblo coreano", y organicé un simposio en la sala de exposiciones.

최: 당시로서는 전혀 낯선 개념인 에코페미니즘을 일찌감치 그림에 담으셨네요.

김: 예. 남성과 여성, 인간과 자연, 그 이분법적인 문제는 제 전생애에 걸쳐 깊이 박힌 문제의식이었지요.

남성은 여성에게서 나서, 여성인 대지의 품에서 죽습니다.

여성은 남성 존재의 원천입니다.

여성은 생명의 궁극적인 원천이며, 전체입니다.

자연이 인간의 어머니이며 그리움의 대상이듯 여성 역시 그래왔습니다.

생태계에 존재하는 모든 것들이 서로에게 고향의 의미로, 귀향의 감격으로 만나는 꿈을 그립니다.(그림 12)

그것은 우리가 잊어왔던 오래된 어머니의 뜻, 자연의 뜻이 이루어지는 꿈입니다.

최: 그렇군요, 선생님

여자와 남자, 나무와 새들, 물고기와 바람과 짐승들이 서로서로 누이가 되고 오라버니가 되어 생태계 전체가 하나의 가족으로 만나는 때,

반 생명적인 것인 생명에 의해 정복되는 때, 여성성과 남성성의 조화가 이루어지고, 자연과 인간의 화해가 이루어지는 그 때를 꿈꾸며 그립니다.

공기와 물과 풀벌레들마저 아픔과 기다림으로 신음소리 자욱한 이 잿빛 문명 어귀에서, 새 세상을 몰고 올 여자들의 발자국 소리를 고대합니다.

Choi: You captured the concept of ecofeminism, which was completely unfamiliar at the time, in your art.

Kim: Yes. The binary issues between men and women, humans and nature were deeply ingrained in my consciousness throughout my life. Men come from women and die in the embrace of the female earth. Women are the source of male existence. Women are the ultimate source of life and the whole. Just as nature is the mother of humanity and the object of longing, women have always been that way too.

I dream of a world where everything in the ecosystem meets each other as a homecoming, a feeling of nostalgia (Figure 12). It is a dream where the old mother's and nature's wishes, forgotten by us, come true.

Choi: I see.

Kim: I long to dream of a time when women and men, trees and birds, fish and wind, and animals become sisters and brothers to each other, when the entire ecosystem comes together as one family conquered by vitality. It is a time when the harmony of femininity and masculinity is achieved, and the reconciliation of nature and humans is realized. In the world where even the air, water, and grasshoppers in this gray civilization on the verge of pain wait, groan, I yearn for the sound of footsteps of women who will bring a new world.

Choi: Plasmaste en tu arte el concepto de ecofeminismo, que era totalmente desconocido en aquella época.

Kim: Sí. Las cuestiones binarias entre hombres y mujeres, humanos y naturaleza estaban profundamente arraigadas en mi conciencia a lo largo de toda mi vida. Los hombres vienen de las mujeres y mueren en el abrazo de la tierra femenina.

Las mujeres son la fuente de la existencia masculina.

La mujer es la fuente última de la vida y del todo.

Al igual que la naturaleza es la madre de la humanidad y el objeto del anhelo, las mujeres siempre han sido así también.

Sueño con un mundo en el que todo en el ecosistema se encuentra como una vuelta a casa, un sentimiento de nostalgia (Figura 12).

Es un sueño donde los viejos deseos de la madre y la naturaleza, olvidados por nosotros, se hacen realidad.

Choi: Ya veo.

Kim: Anhelo soñar con un tiempo en el que las mujeres y los hombres, los árboles y los pájaros, los peces y el viento, y los animales se conviertan en hermanas y hermanos entre sí,

en el que todo el ecosistema se una como una familia conquistada por la vitalidad. Es un tiempo en el que se alcanza la armonía de la feminidad y la masculinidad, y se realiza la reconciliación de la naturaleza y los seres humanos.

En el mundo donde hasta el aire, el agua y los saltamontes de esta civilización gris al borde del dolor esperan, gimen, anhelo el sonido de los pasos de las mujeres que traerán un mundo nuevo.

어머니는 하나이자 그릇

모든 이별들을 부르는 깊고 넓은 품

어머니는

우리 모두의 유일한 암호입니다.

짙어가는 잿빛의 문명이 다한 후

눈부시게 동터 올

푸르름의 햇 새벽을 키우며

깨끗한 자궁으로

남은 어둠을 살라 먹고 있는

어머니

어머니의 꿈을 완성하소서

이 가문 계절에

어머니, 밥

여자들이 받쳐 든 밥그릇을 보아

여자들이 틔워 올린 저 새싹들을 보아

해묵은 축축한 그리움들이 푸르름으로 돋아나는

저 장한 모습을 보아

한 사발의 밥으로, 한 줌의 흙으로, 한 더미의 풀포기로 살아

한반도를, 지구를 먹이는 여자들

우리는 여자들을 먹는다.

밥짓는 여자들, 빨래하는 여자, 바느질하는 여자, 장사하는 여자, 공사판의 여자, 공장의 여자, 술집의 여자...

우리는 숱한 여자들을 먹고 산다.

밥그릇 안에 담겨진

여자의 살, 여자의 땀, 여자의 꿈

아 이 허기진 계절에

밥으로 살아오는 여자들 여자들 (그림 13)

최: 선생님 오늘 많이 배웠습니다.

오늘은 여기까지 하겠습니다.

감사합니다.

Mother is a unity and a vessel

Mother is a deep and wide arms that embrace all farewells

Mother is Our only code.

After the fading gray civilization

Preparing the dazzling, blue morning sun

With a clean womb

Mother is eating up the remaining darkness

Oh, Mother May your dream come true

In this arid season.

Mother is a bowl of rice

Looking at the rice bowls held by women

Looking at the sprouts they nurtured

And the greenery sprouting from their longings

We see the image of these women

Living with a bowl of rice, a handful of soil, and a heap of grass

Women feed the Korean peninsula and the Earth

We consume these women.

Women who cook rice, wash laundry, sew, sell, work on construction sites, factories, and bars...

We live by consuming countless women.

The flesh, sweat, and dreams of the women

Contained within the rice bowls

Oh, in this hungry season

Women live on rice. (Image 13)

Choi: I learned a lot today.

Let's stop here for today.

Thank you.

Madre es unidad y recipiente

Madre es unos brazos profundos y anchos que abrazan todas las despedidas

Madre

es Nuestro único código.

Tras el desvanecimiento de la civilización gris

Preparando el deslumbrante

y azul sol de la mañana

Con un vientre limpio

Madre está devorando la oscuridad restante

Oh, Madre Que tu sueño se haga realidad

En esta estación árida

Madre es un cuenco de arroz

Mirando los cuencos de arroz que sostienen las mujeres

Mirando los brotes que nutren

Y el verdor que brota de sus anhelos

Vemos la imagen de estas mujeres

Viven con un cuenco de arroz, un puñado de tierra y un montón de hierba.

Las mujeres alimentan la península coreana y la Tierra

Consumimos a estas mujeres

Mujeres que cocinan arroz, lavan ropa, cosen, venden, trabajan en obras, fábricas y bares...

Vivimos consumiendo incontables mujeres.

La carne, el sudor y los sueños de las mujeres

contenidos en los cuencos de arroz

Oh, en esta época de hambre

Las mujeres viven del arroz. (Imagen 13)

Choi: He aprendido mucho hoy.

Vamos a parar aquí por hoy.

Gracias.

SCRIPT 3. 자연에서 만나는 여신영성

SCRIPT 3. Meeting the Goddess Spirit in Nature

SCRIPT 3. Encuentro con el espíritu de la diosa en la naturaleza

최: 안녕하세요.

저는 여성학을 연구하는 최형미입니다.

김: 저는 모성을 중심으로 그림을 그리는 김용님입니다.

최: 오늘 이 시간에는 작가님의 강화도 생활에 관해 듣는 시간을 갖겠습니다.

작가님, 오랫동안 미술운동을 하셨는데요, 한참 공백 기간이 있었던 걸로 알고 있어요.

선생님, 그 공백기에 관해 말씀해 주시겠어요?

김: 예. 제가 민중운동, 여성운동, 환경운동, 정신대문제까지 쉼 없이 활동하면서 그만 에너지가 소진되었습니다.

더구나 두 아이를 양육하느라 더 이상 활동하기가 어려워졌지요.

저는 고향 강화도로 귀향했습니다.

모든 사회활동을 접고, 자연 안에서의 은거로 들어간 것이지요.

날마다 석양의 바닷가로 나가, 노을 젖은 갯벌에 하염없이 앉아 있곤 했어요.

해를 안고 돌아오는 여자

노을빛이 내리면

오래된 어머니의 미소가

잔잔히 대지를 적십니다.

가문 자궁 속에 피어난 아기처럼

내 가슴에 해가 돋아납니다. (그림 14)

여자들의 노을

하늘과 바다가 노을빛으로 환해오면

여자들 속 깊이 정박해 있던

조각배들마다 일렁거리고,

오래된 꿈의 추억으로

여자들은 노을 젖은 바닷가를 서성입니다.

평생을 지펴 온

여자들의 꿈의 불씨들은

저녁마다 불질러져

온 천지를 환히 물들입니다.

날마다 태양은

여자들 속으로 지고,

내일, 태양은

여자들 속에서

다시 피어날 것입니다. (그림 15)

Choi: Hello.

I am Cho Hyeong-mi, a researcher in women's studies.

Kim: I am Kim Yong, an artist who focuses on motherhood in my paintings.

Choi: Today, we will have a time to hear about your life as an artist on Ganghwa Island.

I heard that you had a long hiatus after being involved in the art movement for a while. Could you tell us about that period?

Kim: Yes. I exhausted my energy while continuously engaging in various movements, such as people's movement, women's movement, environmental movement, and sex slaves issues. Furthermore, it became difficult for me to continue the activities because I had to raise my two children.

I returned to my hometown, Ganghwa Island, and withdrew from all social activities. I sought refuge in nature. I used to go to the beach every day to watch the sunset and sit on the mudflats soaked in the sunset glow.

A Woman Carrying the Sun Home

As the sunset glow descends,

An old mother's smile gently spreads

And paints the earth with calmness.

Like a baby born in the arid womb,

The sun rises in my heart. (Picture 14)

Women's Sunset

As the sky and sea are aglow with sunset,

Every little boat anchored deep inside women

Waves and flutters in the light.

In memories of ancient dreams,

Women wander along the sunset beach.

The sparks of women's lifelong dreams

Ignite every night and light up the world.

Every day the sun sets within women,

Tomorrow, the sun will rise again

From deep inside women.(Picture 15)

Choi: Hola.

Soy Cho Hyeong-mi, investigadora en estudios sobre la mujer.

Kim: Soy Kim Yong, una artista que centra sus pinturas en la maternidad.

Choi: Hoy, vamos a tener un tiempo para escuchar acerca de su vida como artista en la isla de Ganghwa.

He oído que tuvo un largo paréntesis después de participar en el movimiento artístico durante un tiempo.

¿Podría hablarnos de ese periodo?

Kim: Sí. Agoté mi energía participando continuamente en varios movimientos, como el movimiento popular, el de las mujeres, el medioambiental y el de los esclavos sexuales. Además, me resultaba difícil continuar con las actividades porque tenía que criar a mis dos hijos.

Regresé a mi ciudad natal, la isla de Ganghwa,

y me retiré de todas las actividades sociales. Busqué refugio en la naturaleza.

Solía ir a la playa todos los días para ver la puesta de sol y sentarme en las marismas empapada del resplandor del atardecer.

Una mujer lleva el sol a casa

Mientras desciende el resplandor del atardecer

la sonrisa de una anciana madre se extiende suavemente

Y pinta la tierra de calma.

Como un bebé nacido en el árido vientre,

El sol nace en mi corazón. (Imagen 14)

Atardecer de mujeres

Mientras el cielo y el mar se iluminan con la puesta de sol,

Cada barquito anclado en lo profundo de las mujeres

ondea y revolotea en la luz.

En recuerdos de antiguos sueños,

Las mujeres vagan por la playa del atardecer.

Las chispas de los sueños de toda la vida de las mujeres

Se encienden cada noche e iluminan el mundo.

Cada día el sol se pone dentro de las mujeres,

Mañana, el sol volverá a salir

Desde lo más profundo de las mujeres.(Foto 15)

노을 속 여신들

내 언니들,

내 어머니들,

내 할머니들이

노을 속에서 오고 있다.

축복처럼,

환희처럼,

희망처럼

저녁마다

오고 있는 여신들 (그림 16)

바닷물이 들고 나갈 때마다 갯벌 위에 그려지는 무궁무진한 무늬들은 오래된 어머니의 밀어들이었습니다.

갯벌은 어머니 대지의 자궁이며, 갯벌 위에 그려진 숱한 무늬들은 생명의 밀어들이었습니다.

Goddesses in the Sunset

My sisters,

my mothers,

my grandmothers,

they are coming in the sunset.

Like blessings,

like joy,

like hope,

goddesses are coming

every evening in the sunset. (Picture 16)

Every pattern that is endlessly drawn on the mudflat when the tide goes out is a pushing force of the ancient mother. The mudflat is the womb of mother Earth, and the numerous patterns drawn on it are the pushing forces of life.

Diosas en el ocaso

Mis hermanas,

mis madres,

mis abuelas,

vienen en el ocaso.

Como bendiciones,

como la alegría,

como la esperanza,

las diosas vienen

cada tarde en la puesta de sol. (Imagen 16)

Cada dibujo que se dibuja sin cesar en la marisma cuando baja la marea es una fuerza de empuje de la madre ancestral.

La marisma es el vientre de la madre Tierra, y los numerosos dibujos que se dibujan en ella son las fuerzas que empujan la vida.

최: 작가님, 강화도의 자연인 바다와 갯벌에서 어머니 여신을 만나셨군요.

웅녀의 신화가 서린 마니산 아래 살면서 마니산의 기운이 작가님을 마고여신 쪽으로 이끌었을까요?

김: 신을 아버지라 부를 때의 그 초월성, 막막함, 심판, 엄격함, 도달 못할 거룩함 등의 느낌과 달리, 신을 어머니라 여길 때에는 편안함과 따뜻함이 있습니다.

모든 것의 근원인 도.

모든 것은 "마치 집으로 돌아가는 것처럼" 그 곳에 돌아간다고 도덕경에 적혀 있습니다.

어머니는 집입니다.

뭇 생명들이 그 집으로부터 나와, 그곳을 그리다가,

마침내 모든 여정을 접는 곳, 집, 어머니.

하여, 어머니는 근원이며, 도입니다.

우리 일상의 발걸음들이 저녁이면 집을 향하듯이

우리 영혼은 늘 어머니를 그리워합니다.

생명이 처음 태어나 안기었던 그 품,

그 품의 향기, 안온함, 감촉...에 대한 추억을

부단히 더듬어 찾는 것이 한 생애가 아닐까요?

산다는 건, 하나의 추억을 완성하기 위해 애쓰는 것이라고, 르네 샤르는 말했지요.

생명이 피어나는 자리, 생명이 돌아가 눕는 자리, 생명이 다시 부활하는 자리,

영원히 끝나지 않을 생명의 노래, 그것은 모성일 것입니다.

창조하지 않고는 못 견디는, 신의 모성을 닮은 여성으로부터 만물이 피고 집니다.

만물은 그 안에 어머니를 품고 있습니다.

Choi: It seems that you have met the mother goddess in the natural sea and tidal flats of Ganghwa Island. Can it be possible that the energy of Mt. Mani, where the legend of the goddess Ungnyeo is located, led you towards the mother goddess?

Kim: When referring to a deity as a mother, there is a feeling of comfort and warmth, unlike the transcendent, overwhelming, judgmental, strict, and unattainable holiness that one may feel when referring to a deity as a father.

The Tao is considered to be the origin of everything. It is written in the Tao Te Ching that everything returns to its origin “as if returning home.”

The mother is home.

All living things come out from that home, draw from it,

and eventually return to the place where all journeys end - home, the mother.

Therefore, the mother is the origin and the Tao.

As our daily footsteps head home in the evening,

our souls always yearn for our mothers.

Isn’t life an endless search for the memories of that embrace,

the scent, the warmth, the touch... from where life was first born and cradled?

To live is to strive to complete a single memory, as René Char said.

The place where life emerges, where it returns and lies down, where it resurrects again,

the eternal song of life that never ends - that must be motherhood.

All things come to life and are nurtured by the feminine, who resembles the divine motherhood that

cannot be sustained without creation.

All things embrace the mother within them.

Choi: Parece que te has encontrado con la diosa madre en el mar natural y las marismas de la isla de Ganghwa.

¿Es posible que la energía del monte Mani, donde se encuentra la leyenda de la diosa Ungnyeo, le condujera hacia la diosa madre?

Kim: Al referirse a una deidad como madre, hay una sensación de comodidad y calidez, a diferencia de la santidad trascendente, abrumadora, sentenciosa, estricta e inalcanzable que se puede sentir al referirse a una deidad como padre.

El Tao se considera el origen de todo.

Está escrito en el Tao Te Ching que todo vuelve a su origen "como si volviera a casa".

La madre es el hogar.

Todos los seres vivos salen de ese hogar, se nutren de él,

y finalmente regresan al lugar donde terminan todos los viajes: el hogar, la madre.

Por tanto, la madre es el origen y el Tao.

Cuando nuestros pasos diarios se dirigen a casa al atardecer,

nuestras almas siempre anhelan a nuestras madres.

¿No es la vida una búsqueda interminable de los recuerdos de ese abrazo,

el olor, el calor, el tacto... de donde la vida nació y se acunó por primera vez?

Vivir es esforzarse por completar un único recuerdo, como decía René Char.

El lugar donde surge la vida, donde vuelve y se acuesta, donde resucita de nuevo,

el canto eterno de la vida que nunca termina, eso debe ser la maternidad.

Todas las cosas cobran vida y se nutren de lo femenino, que se asemeja a la maternidad divina que no puede sostenerse sin la creación.

Todas las cosas abrazan a la madre que llevan dentro.

어머니는

살아있는 것들의 '생기'이며,

존재하는 것들 사이의 '사랑'이며,

우리가 거기서 비롯된 '근원'이며, '요람'이며, 돌아갈 '품'이며,

만물의 눈동자에 배인 '그리움'이며,

이 땅의 신성하거나 천박한 삶의 '모두'입니다.

나를 '나 스스로'(정체성)이게 하고,

나와 너를 관계(형제자매) 맺게 하고,

그 관계를 우주 속으로 열려 있게(생명의 영원한 순환)하는

한 따뜻한 이름, 어머니!

본래 우리는 아름다웠고, 다시 아름다워지기 위하여

아름다운 어머니, 자연 안에 머물러야 합니다.

Mother is the 'life' of living things,

the 'love' between existing things,

our 'origin', 'cradle', and the 'embrace' we can return to,

the 'longing' reflected in the eyes of all things,

and the 'everything' of sacred or vulgar life on this earth.

She makes me into 'myself' (identity),

connects you and me into a relationship (siblings),

and keeps that relationship open into the universe (eternal cycle of life),

a warm name, mother!

We were originally beautiful and we must remain in the beautiful mother nature

to become beautiful again.

Madre es la 'vida' de las cosas vivas,

el 'amor' entre las cosas existentes,

nuestro 'origen', 'cuna', y el 'abrazo' al que podemos volver,

el "anhelo" reflejado en los ojos de todas las cosas,

y el "todo" de la vida sagrada o vulgar en esta tierra.

Me convierte en 'yo mismo' (identidad),

nos conecta a ti y a mí en una relación (hermanos),

y mantiene esa relación abierta en el universo (ciclo eterno de la vida),

un nombre cálido, ¡madre!

Originalmente éramos bellos y debemos permanecer en la bella madre naturaleza

para volver a ser bellos.

여신의 바다에서, 어머니 여신은 만물에 내재해 있습니다.

여신을 알고부터 나는 '홀로'가 아닌, '복수'로 살아있습니다.

나의 형제자매인, 해, 달, 별, 바람, 흙, 풀들과 더불어 존재하며, 그것들의 에너지, 기운, 생명이

내 안에, 나를 통해, 나와 더불어 흐르지요.

이 모든 생명의 순환 속에서, 나는 날마다 새로 태어납니다.

최: 작가님의 말씀을 들으니 마음에 위로가 되네요.

김: 감사합니다.

작가님의 그림도 좋았고 행복했지만, 사상이 깊어서 더 많이 알고 싶고 호기심이 생겼어요.

오늘은 여기까지 하시고, 다음 시간에 더 기대하는 마음으로 오겠습니다.

감사합니다.

In the ocean of the Goddess, the Mother Goddess is inherent in all things.

Since I have known the Goddess, I am not "alone," but alive in plurality.

I exist with my brothers and sisters, the sun, moon, stars, wind, earth, and grass, and their energy, spirit, and life flows in me, through me, and with me.

In all these cycles of life, I am reborn each day.

Choi: It's very comforting to hear your words.

Kim: Thank you.

Choi: Your paintings are impressive and make me happy, and your thoughts are deep and make me curious to know more.

I'm sorry we have to say good bye today.

But I'll come back next time with more anticipation.

Thank you.

En el océano de la Diosa, la Diosa Madre es inherente a todas las cosas.

Desde que conozco a la Diosa, no estoy “sola”, sino viva en la pluralidad.

Existo con mis hermanos y hermanas, el sol, la luna, las estrellas, el viento, la tierra y la hierba, y su energía, espíritu y vida fluyen en mí, a través de mí y conmigo.

En todos estos ciclos de vida, renazco cada día.

Choi: Es muy reconfortante escuchar tus palabras.

Kim: Gracias.

Choi: Tus pinturas son impresionantes y me hacen feliz, y tus pensamientos son profundos y me despiertan la curiosidad por saber más.

Siento que tengamos que despedirnos hoy. Pero volveré la próxima vez con más ganas.

Gracias.

SCRIPT 4. 마고를 기다리며

SCRIPT 4. Waiting for Mago

SCRIPT 4. Esperando a Mago

최: 안녕하세요.

저는 여성학 연구자 최형미입니다.

김: 저는 모성중심의 작업을 하는 김용님입니다.

최: 선생님, 지난 시간에는 선생님께서 강화도의 노을 진 갯벌에서 만났던 어머니 영성에 대한 이야기를 해주셨어요.

그 이야기를 들으면서 정말 마음에 깊은 감동을 받았습니다.

선생님의 개인적인 영성에 관해서도 더 많은 호기심이 생기는데요, 말씀해 주시겠어요?

나는 날마다 여신으로 깨어납니다.

나는 여신입니다.

나를 반기지 않았던 엄마 뱃속에서 세상으로 나오면서,

나의 지나온 삶은 정체성을 찾아다니는 방황이었죠.

나는 무엇인가, 나는 누구인가? ....

이제, 여신은 나의 정체성입니다.

Choi: Hello.

I am Cho Hyeong-mi, a researcher in women's studies.

Kim: I am Kim Yong, an artist who focuses on motherhood in my paintings.

Choi: Last time you talked about the spiritual essence of the mother that you met at the sunset tidal flats in Ganghwa Island.

I was deeply moved when I heard that story.

I'm also curious about your personal spirituality. Can you share more about it?

Kim: I awaken as a goddess every day.

I am the goddess.

When I came into the world from my mother's womb who did not welcome me, my past life was a wandering search for identity.

Who am I? What am I?

Now, the goddess is my new identity.

Choi: Hola.

Soy Cho Hyeong-mi, investigadora en estudios de la mujer.

Kim: Soy Kim Yong, una artista que se centra en la maternidad en mis pinturas.

Choi: La última vez hablaste de la esencia espiritual de la madre que conociste al atardecer en las marismas de la isla de Ganghwa.

Me conmovió profundamente esa historia.

También siento curiosidad por su espiritualidad personal. ¿Puede hablarnos más de ella?

Kim: Me despierto como una diosa cada día.

Soy la diosa.

Cuando vine al mundo desde el vientre de mi madre, que no me acogió,

mi vida pasada fue una búsqueda errante de identidad.

¿Quién soy? ¿Qué soy?

Ahora, la diosa es mi nueva identidad.

갯벌에서 나는 보았습니다.

어둠 속에 감춰진 것들의 진실,

멸시해 온 것들, 찌끼처럼 엎드려 굴복해 온 것들,

미천한 것들의 고요한 함성을 들었습니다.

비천하고 추한 것들이 밀려 밀려, 그들끼리 모여 마침내

거대한 생명의 밭을 이룬 것을 보았습니다.

우리가 잃어버린 꿈들,

헤매다 지쳐버린 꿈들이 모여들어

씨앗처럼 숨쉬고 있는

넓디넓은 희망의 밭, 갯벌!

저들끼리 위로하며

서로서로 축복해주며

함께 함께 더욱더 커다란 꿈을 키우며

무럭무럭 자라나고 있는

그 꿈들의 소곤거리는 소리를

저 무수한 갯구멍들로부터 듣습니다.

거기, 오래전 잃어버렸던 내 꿈 또한

보금자리를 틀고 씩씩하게 살아 빛나고 있습니다.

그 꿈들은 속삭입니다.

우리가 신봉하는 이 질서의 끝에

어떤 새로운 질서가 움트고 있다고.

울창하게 번성하고 있는

이 가시적인 것들의 질서가 허물어져 내리면

태곳적부터 꿈꿔 온 새로운 질서가 견고하게 일어설 것을

저 무수한 작은 꿈들마다 반짝거리며 외치고 있습니다.

날마다 저물녘이면 노을 젖은 갯벌에 서서,

바다로 빠져버린 석양을 내 가슴에 안고 집으로 돌아오며

나는 날마다 여신으로 새로 태어납니다.

I saw it in the mudflat.

The truth hidden in darkness,

The silent harmony of the despised,

The ones who had groveled like dirt

Pushed and pushed, until they formed

A vast field of life.

Lost dreams, tired dreams,

Gathered like seeds

In the mudflat, a vast field of hope!

They comfort each other,

Blessing one another,

Growing their dreams together

And thriving

Their murmurs

Echo through countless holes.

There, my long-lost dream

Lives brightly, with pride.

The dreams whisper,

A new order is stirring

Beyond the order we worship.

When the dense visible order crumbles,

A new order we have dreamed of

Will rise firmly from the beginning of time.

Every small dream sparkles and shouts.

Every evening, I stand on the wet mudflat,

Embrace the sunset swallowed by the sea in my heart,

And return home,

Where I am reborn as a goddess every day.

Lo vi en el lodazal.

La verdad oculta en la oscuridad,

La armonía silenciosa de los despreciados,

Los que se habían arrastrado como la suciedad

Empujaron y empujaron, hasta formar

Un vasto campo de vida.

Sueños perdidos, sueños cansados,

Reunidos como semillas

En el lodazal, ¡un vasto campo de esperanza!

Se consuelan mutuamente,

Bendiciéndose mutuamente,

haciendo crecer sus sueños juntos

Y prosperan

Sus murmullos

Ecos a través de innumerables agujeros.

Allí, mi sueño perdido

Vive brillante, con orgullo.

Los sueños susurran,

Un nuevo orden se agita

Más allá del orden que adoramos.

Cuando el denso orden visible se desmorona,

Un nuevo orden que hemos soñado

Se alzará firme desde el principio de los tiempos.

Cada pequeño sueño brilla y grita.

Cada atardecer, me paro en el lodazal húmedo,

Abrazo la puesta de sol tragada por el mar en mi corazón,

Y regreso a casa,

Donde renazco como una diosa cada día.

여신으로 깨어난다는 건,

기록된 역사 밑에

쓰여지지 않은 역사의 생동하는 힘을 믿는다는 것,

불려지지 않은 숱한 이름들의 실존을 믿는다는 것,

대접받지 못해 온 무수한 생명들을 모신다는 것,

세상 곳곳에 아직도 숭고한 가치들을 피워내고 있는

깊고 아늑한 가슴을 믿는다는 것,

그 따스했던 오래된 추억을 불러들여오는 일입니다.

잊혀진 원형,

잊혀진 본향,

영원한 연인,

우리 영혼 속에 영원히 불고 있는 태고의 바람,

우주의 노래,

모든 기다림들과 그리움들이 향하고 있는 한 얼굴,

종교 이전의 종교,

영원한 어머니,

...

그녀를 나는 마고라 부릅니다.

우리 민족 고대의 책인 부도지에 이렇게 쓰여있습니다:

"선천의 시기에 태양의 화기가 내리쬐고... 아무것도 없었다.

오로지 여덟 가지 음이 하늘로부터 내려오니..."

마고 역시 이로 인해 태어났다고 합니다.

To awaken as a goddess,

It means believing in the living power of history that has not been recorded,

Believing in the existence of numerous unnamed names,

Gathering countless lives that have not been recognized,

Believing in the deep and wide heart that still cultivates noble values around the world,

It is the act of calling back warm old memories.

The forgotten origin,

The forgotten homeland,

Eternal love,

The ancient wind that is forever burning in our souls,

The song of the universe,

A face that all waiting and longing is directed towards,

Religion before religion,

Eternal mother,

...

I call her Mago.

In the ancient Korean book of divination called "Budoji," it is written:

"In the time of creation, the sun's flames shone down... And there was nothing else. Only the eight musical notes descended from the sky..." Mago is also said to have been born as a result of this.

Despertar como una diosa,

Significa creer en el poder vivo de la historia que no ha sido registrada,

Creer en la existencia de numerosos nombres sin nombre,

Reunir incontables vidas que no han sido reconocidas,

Creer en el corazón profundo y amplio que aún cultiva valores nobles en todo el mundo,

Es el acto de llamar a viejos y cálidos recuerdos.

El origen olvidado,

La patria olvidada,

El amor eterno,

El viento antiguo que siempre arde en nuestras almas,

La canción del universo,

Un rostro al que se dirigen todas las esperas y anhelos,

La religión antes de la religión,

Madre eterna,

...

Yo la llamo Mago.

En el antiguo libro coreano de adivinación llamado “Budoji”, está escrito:

“En el tiempo de la creación, las llamas del sol brillaban... Y no había nada más.

Sólo las ocho notas musicales descendieron del cielo...”.

También se dice que Mago nació como resultado de esto.

여덟 음, 율려,

모든 숨쉬는 것들이 더불어 출렁이는, 우주의 리듬.

우주의 들숨 날숨처럼,

일출과 일몰, 바닷물의 밀물과 썰물, 계절의 오고 감...

그것은, 만물이 그 결따라 흐르는

아름다운 어머니의 품 안에서의 쉼이기도 합니다.

그것을 나는 무지개로 그립니다.

나는 캔버스에서 무지개로부터 여신을 탄생시킵니다.

내 그림 속, 평화의 춤을 추는 무지개 여신들은 마고의 에피파니(현현)들입니다.

마고 여신들은, 가부장적 신처럼 추앙받거나 경배를 받거나 권위적인 수직 구조의 꼭대기에 있는 초월적인 신이 아닙니다.

그녀들은 수평으로, 끊임없이 나선의 원을 이루며, 사랑과 평화의 세계를 넓혀갈 것입니다.

낡은 것들을 부수고, 새 세계를 창조하며, 천지 만물과 더불어 춤추며

오고 있는, 무수한 마고들을 기다립니다.

Eight notes, Yullyeo, the rhythm of the universe where everything breathes together. Like the inhale and exhale of the universe, sunrise and sunset, the ebb and flow of the tide, the coming and going of

the seasons... it is also a rest in the arms of the beautiful mother that everything flows with.

I paint it as a rainbow. I give birth to a goddess from the rainbow on my canvas.

In my painting, the rainbow goddesses dancing in peace are Mago's epiphanies. The Mago goddesses are not worshiped like patriarchal gods or at the top of an authoritative vertical structure. They form a spiral circle horizontally, constantly widening the world of love and peace. They break down the old and create a new world, dance with all things, and wait for countless Magos that are coming.

Ocho notas, Yullyeo,

el ritmo del universo donde todo respira junto.

Como la inhalación y la exhalación del universo,

la salida y la puesta del sol, el flujo y reflujo de la marea, el ir y venir de las estaciones...

es también un descanso en los brazos de la hermosa madre con la que todo fluye.

Lo pinto como un arco iris.

Doy a luz a una diosa del arco iris en mi lienzo.

En mi pintura, las diosas del arco iris que bailan en paz son las epifanías de Mago.

Las diosas mago no son adoradas como dioses patriarcales o en la cima de una estructura vertical autoritaria.

Forman un círculo en espiral horizontal, ampliando constantemente el mundo del amor y la paz.

Derriban lo viejo y crean un mundo nuevo, danzan con todas las cosas

y esperan a los innumerables Magos que están por llegar.

최: 작가님의 '마고'는 혁명적이네요.

동학의 개벽 사상을 떠오르게 합니다.

작품들 속에 동학 정신이 스며 있을 것 같습니다.

김: 예 저는 우리 민족의 뿌리에 대한 향수를 갖고 있어요.

우리 민족의 가장 오래된 경전인 천부경을 외면서 민족 고유의 영성을 생각했습니다.

면면히 내려오던 그 영성이 동학에서 활활 타올랐다고 생각합니다.

동경대전에서, "천지에 귀신이 가득 차 있다.

그게 바로 나, 상제 곧 하느님이다"라고 최수운은 말했습니다.

만물에 가득 차 있는 하느님은 땅의 어머니입니다.

돌, 바위, 나무, 풀, 산, 해와 달, 별... 이 모든 것 안에 신이 깃들어 있습니다.

1997년, '에코페미니즘, 한민족의 자연관으로 그린다' 전시회를 준비하면서 충청도, 전라도의 미륵들을 찾아다녔던 적이 있습니다.

당산나무, 성황당, 돌미륵들...이 마을마다, 그리고 논밭 한가운데, 여기저기 널려 있었습니다.

이 땅 어디나 신의 성전이었습니다.

신과 인간이 더불어 있고, 종교와 일상이 함께 공존하는, 성과 속이 하나로 호흡하는, 민족의 영성을 느꼈습니다.

Choi: Your "Mago" is revolutionary. It reminds me of Donghak ideology. I feel like there is a spirit of Donghak infused in your works.

Kim: Yes, I have a nostalgia for the roots of our people. While studying Cheonbu-kyung, the oldest scripture of our people, I thought about the native spirituality of our people. The spirituality that had descended upon us was fully ignited in Donghak.

In the Dong-gyeong Dae-jeon, the great scripture of Chondo religion, Choi Soo-un said, "There are spirits everywhere in heaven and earth. That is me, the king and soon-to-be god."

God, who fills everything, is the mother of the earth. The divine is present in everything: rocks, trees, grass, mountains, sun, moon, stars, and all of nature. In 1997, while preparing for the exhibition "Ecofeminism: Drawing with the Natural View of the Korean People," I traveled throughout Chungcheong-do and Jeolla-do to find Mireuks (stone Buddhas). There were countless Mireuks scattered throughout every village and even in the middle of rice paddies. Everywhere on this land was a shrine of the divine. I felt the native spirituality that breathes as one with nature and coexists with religion and everyday life, where the sacred and the mundane are intertwined.

Choi: Su "Mago" es revolucionario.

Me recuerda a la ideología Donghak.

Siento que hay un espíritu de Donghak impregnado en tus obras.

Kim: Sí, siento nostalgia por las raíces de nuestro pueblo.

Mientras estudiaba el Cheonbu-kyung, la escritura más antigua de nuestro pueblo, pensé en la espiritualidad nativa de nuestro pueblo.

La espiritualidad que había descendido sobre nosotros se encendió por completo en Donghak.

En el Dong-gyeong Dae-jeon, la gran escritura de la religión Cheondo,

Choi Soo-un dijo: "Hay espíritus por todas partes en el cielo y la tierra. Ese soy yo, el rey y pronto dios".

Dios, que lo llena todo, es la madre de la tierra. Lo divino está presente en todo: rocas, árboles, hierba, montañas, sol, luna, estrellas y toda la naturaleza.

En 1997, mientras preparaba la exposición "Ecofeminismo: Dibujando con la visión natural del pueblo coreano", viajé por Chungcheong-do y Jeolla-do en busca de Mireuks (budas de piedra).

Había innumerables Mireuks esparcidos por todos los pueblos e incluso en medio de los arrozales.

Cada rincón de esta tierra era un santuario de lo divino.

Sentí la espiritualidad autóctona que respira como una unidad con la naturaleza y coexiste con la religión y la vida cotidiana, donde lo sagrado y lo mundano se entrelazan.

마리아 김부타스라는 여성 고고학자가 동유럽 신석기시대의 광범위한 유적을 탐사하면서 공통된 특질을 기술했다고 합니다.

첫째, 다양한 여신상이 출토되었다.

둘째, 그릇들이 출토되었는데 이 토기들은 실용 그릇이면서 동시에 제기였다.

셋째, 놀랍게도 그 어디에도 전쟁 무기가 출토되지 않았다.

결론으로 그 시대는 여신문화가 있던 모계사회였고 밥이 곧 제사인 성속 일치 시대였으며, 종족간에 전쟁과 혈투가 없던 평화의 시대였다고 합니다.

이를 여신 문명 시대라 칭했습니다.

나는 우리 민족의 영성은 여신적 영성이며 성속일치의 영성, 평화를 사랑하는 영성이라 믿습니다.

천부경과 동학에서, 나는 그것을 봅니다.

우리의 최초의 어머니 마고는 수많은 어머니들을 거쳐 지금까지 생명을 낳고, 낳고... 생명의 인드라망을 이어가고 있습니다.

"베틀을 짜는 며느리"를 보고, "하느님이 베틀을 짜고 계시다"고, 동학의 해월 최시형은 말했습니다.

생명의 씨줄 날줄을 끊임없이 엮어 짜고 있는 어머니 마고가 우리의 하느님입니다.

우리 민족의 뿌리와 연관되는 홍산 문명의 웅녀여신상을 보면, 두 손을 모으고 앉아 명상에 잠긴, 기도하는 모습입니다.

민족의 어머니, 웅녀도 쑥과 마늘을 먹으며 동굴에서 기도의 시간을 지낸 후, 단군의 어머니가 될 수 있었지요.

이 모습은 가슴과 배, 성기를 유난히 강조하고 부풀렸던 고대의 다른 여신상들과는 다른 특이한 모습이죠. (그림 17)

It is said that a female archaeologist named Maria Kim Butas described the common features of a widespread ancient sites in Eastern Europe. Firstly, various goddess statues were excavated. Secondly, bowls were excavated, which were both practical containers and ritual vessels. Thirdly, surprisingly, no weapons of war were found anywhere. The implication was that this era was a matriarchal society

with a goddess culture, where food was the main ritual offering, and a peaceful era without warfare between tribes. This was called the Goddess Civilization era.

I believe that the spirituality of our people is a feminine spirituality, characterized by harmony between nature and humans, and love for peace. I see this in Cheonbu-kyeong and Donghak.

Our first mother, Mago, has continued the cycle of life by giving birth to countless mothers until today. Haewol Choi, a Donghak leader, is believed to have said when he saw his daughter-in-law w eaving the cloth, "We see that God is weaving the thread". Our mother Mago, who constantly weaves the thread of life, is our God.

When we look at the Ungnyeo goddess statue of the Hongshan Civilization, which is related to the roots of our people, she is sitting with her hands together, meditating and praying. Our mother, Ungnyeo, also ate mugwort and garlic and spent time praying in a cave before becoming the mother of Dangun. This is a unique feature compared to other ancient goddess statues, which emphasized the chest, belly, and genitals. (Figure 17)

Se dice que una arqueóloga llamada Maria Kim Butas describió las características comunes de una gran cantidad de yacimientos antiguos de Europa del Este.

En primer lugar, se excavaron varias estatuas de diosas.

En segundo lugar, se excavaron cuencos, que eran tanto recipientes prácticos como vasijas rituales.

En tercer lugar, sorprendentemente, no se encontraron armas de guerra en ninguna parte.

Se deducía que esta época era una sociedad matriarcal con una cultura de diosas, en la que la comida era la principal ofrenda ritual, y una época pacífica sin guerras entre tribus.

A esto se le llamó la era de la Civilización de la Diosa.

Creo que la espiritualidad de nuestro pueblo es una espiritualidad femenina, caracterizada por la armonía entre la naturaleza y los humanos, y el amor por la paz.

Veo esto en Cheonbu-kyeong y Donghak.

Nuestra primera madre, Mago, ha continuado el ciclo de la vida dando a luz a innumerables madres hasta hoy.

Se cree que Haewol Choi, un líder donghak, dijo cuando vio a su nuera tejiendo la tela: "Vemos que Dios está tejiendo el hilo".

Nuestra madre Mago, que teje constantemente el hilo de la vida, es nuestro Dios.

Cuando miramos la estatua de la diosa Ungnyeo de la civilización de Hongshan, relacionada con las raíces de nuestro pueblo, ella está sentada con las manos juntas, meditando y rezando.

Nuestra madre, Ungnyeo, también comía artemisa y ajo y pasaba tiempo rezando en una cueva antes

de convertirse en la madre de Dangun.

Esta es una característica única en comparación con otras estatuas de diosas antiguas, que hacían hincapié en el pecho, el vientre y los genitales. (Figura 17)

우리의 어머니들은 늘 기도해왔습니다.

새벽, 장독대에 정한수를 떠놓고, 우물을 향해서, 당산나무 아래서, 돌멩이들을 쌓아 올리면서, 부엌에서도 조왕신에게, 절에 가서는 산신각에서.

그곳은 불교와는 무관한, 우리 고유의 삼신할머니를 모신 곳이죠.

어머니들의 기도의 중심, 그 마음 모음 한가운데는 삼신할머니, 마고가 있었습니다.

천부경에서, "一始無始一(일시무시일)", 즉 만물이 하나로부터 시작하되, 그 하나는 무(없음)라고 합니다.

천부경의 '무'와, 동학에서 말하는, 스스로를 무한히 창조해가는 무극대도의 하느님은 바로 '어머니'입니다.

천부경에서 "本心本 太陽昂明(본심본 태양앙명)" 즉, 우리의 근본은 태양처럼 밝은 마음이라고 하였는데, 그것은 어머니의 마음일 것입니다.

우주 살림을 조화롭고, 성실하게 영위하는 어머니 하느님!

천부경은, "一終無終一(일종무종일)"로 끝납니다.

즉, 만물은 하나로 마치되, 그 하나는 무(없음)이다.

만물은 어머니에게서 나서 어머니에게로 돌아갑니다.

해가 뜨고 지고 다음 날 아침이면 다시 찬란한 빛으로 생명을 비추는 자연의 삶 속에서,

나는 성실한 우주 어머니의 무한한 사랑의 미소를 느낍니다.

끊임없이 생성 변화해 갈, 생명의 무궁한 약속을 믿습니다.

최: 아 ~, 작가님, 감사합니다.

작가님과 이야기를 하면서 작가님의 그림이 깊은 철학, 오랫동안의 어머니로서의 경험, 또 우리나라 여성으로서, 그림 운동에 참여했던 운동가로서의 경험을 오롯이 반영한다는 생각이 들었습니다.

감동도 있었고 정말 꼭 우리 아이들에게, 그리고 다른 곳에 사는 여러 사람들에게 전해주고 싶은 마음이 생깁니다.

김: 예. 우리의 마고 어머니께서도 지금 이 자리에 함께 하셔서 우리 모두에게 밝은 빛을 주시고 응원해 주시며, 또한 그 빛을 전하라고 우리에게 소근거리고 있을 줄 믿습니다.

감사합니다.

Our mothers always prayed.

In the early morning, they placed a bowl of clean water on the table and prayed. They faced the well,

piled up stones, to pray to Jo Wang Shin in the kitchen, and went to the mountain spirit shrine to worship the three goddesses, which had nothing to do with Buddhism, but were unique to our culture.

At the center of their prayers was the goddess Mago.

In the Cheonbu Gyeong, it says "everything starts from one, which is nothingness."

The "nothingness" in the Cheonbu Gyeong and the infinite self-creation god in Donghak, which is the mother goddess, are the same.

The Cheonbu Gyeong says, "our true nature is a bright mind like the sun, and it is the mother's mind.

The mother goddess harmonizes the universe and sincerely manages the household!

The Cheonbu Gyeong ends with the phrase "everything becomes one, but that one is nothingness." All things come from the mother and return to the mother.

As the sun rises and sets, and the next morning comes, I feel the infinite love and smile of the sincere mother goddess in the natural life.

I believe in the endless promise of life that is constantly evolving.

Choi: Thank you. As we talk, I feel that your paintings reflect deep philosophy, your experience as a long-time mother, and your participation in the women's movement and art movement in Korea. It was touching, and I really want to share it with our children and people from other cultures.

Kim: Yes. I believe that our Mago mother goddess is with us here, giving us bright light and support, and urging us to spread that light to others.

Thank you.

Nuestras madres siempre rezaban.

Por la mañana temprano, colocaban un cuenco de agua limpia sobre la mesa y rezaban. De cara al pozo, amontonaban piedras para rezar a Jo Wang Shin en la cocina, e iban al santuario de los espíritus de la montaña para adorar a las tres diosas, que no tenían nada que ver con el budismo, sino que eran únicas de nuestra cultura.

En el centro de sus oraciones estaba la diosa Mago.

En el Cheonbu Gyeong se dice que "todo empieza a partir de uno, que es la nada".

La "nada" del Cheonbu Gyeong y el dios infinito de la autocreación del Donghak, que es la diosa madre, son lo mismo.

El Cheonbu Gyeong dice: "nuestra verdadera naturaleza es una mente brillante como el sol, y es la mente de la madre".

La diosa madre armoniza el universo y administra con sinceridad el hogar".

El Cheonbu Gyeong termina con la frase "todo se convierte en uno, pero ese uno es la nada".

Todas las cosas vienen de la madre y vuelven a la madre.

Mientras el sol sale y se pone, y llega la mañana siguiente, siento el amor infinito y la sonrisa de la diosa madre sincera en la vida natural.

Creo en la promesa infinita de la vida que evoluciona constantemente.

Choi: Gracias.

Mientras hablamos, siento que sus cuadros reflejan una profunda filosofía, su experiencia como madre durante mucho tiempo y su participación en el movimiento feminista y artístico de Corea.

Fue conmovedor, y realmente quiero compartirlo con nuestros hijos y con gente de otras culturas.

Kim: Sí. Creo que nuestra diosa madre Mago está con nosotros aquí, dándonos luz brillante y apoyo, e instándonos a difundir esa luz a los demás.

Gracias.



22 May 2023

SCRIPT 5. 아담은 부인이 둘이었다 - 이브 그리고 아담의 첫부인 릴리스

SCRIPT 5. Adam had two wives – Eve, and Adam's first wife Lilith.

SCRIPT 5. Adán tuvo dos esposas - Eva y Lilith, la primera esposa de Adán.

안녕하세요. 저는 언론사에서 여성전문기자로 오래 활동하다가 은퇴하고 지금은 페미니즘도서를 전문으로 출판하고 있는 '이프북스'의 대표 유숙열입니다.

저는 오늘 날 전세계를 지배하고 있는 기독교의 경전인 성경에서 아담과 이브가 만들어진 이야기, 그리고 성경에서는 지워지고 잊혀졌지만 분명히 존재했던 아담의 첫부인 릴리스에 대해 이야기하고자 합니다.

최초의 인류로 알려진 아담과 이브 시절에는 남녀관계가 어땠을까요?

아담과 이브 이야기를 전하는 성경은 남자와 여자에 대해 뭐라고 말하고 있나요?

아니 성경은 애초에 누가 어떻게 쓴 것일까요?

성경은 우리가 상상하듯 몇몇 개인들에 의해 쓰여진 것이 아닙니다.

성경은 예루살렘의 사제를 겸한 편저자들 집단에 의해 수백년을 내려오며 집필돼 오다가,

기원전 7세기경에 이르러 완성됐다는 것이 정설로 여겨지고 있습니다.

그러니까 성경은 집단집필의 결과물인 것이죠.

그래서 실상 성경에는 서로 모순적인 두가지 창조설이 존재합니다.

우리 모두가 알고 있는 아담과 이브이야기 말고 창세기 1장 27-28절에는 하느님이 남성과 여성을 당신의 모습대로 동등하게 창조하는 이야기가 등장합니다.

창세기 1장 27-28절 : 당신의 모습대로 사람을 지어내셨다. 하느님의 모습대로 사람을 지어내시되 남자와 여자로 지어내시고 하느님께서는 그들에게 복을 내려주시며 말씀하셨다.

자식을 낳고 번성하여 온 땅에 퍼져서 땅을 정복하여라.

바다의; 고기와 공중의 새와 땅위를 돌아다니는 모든 짐승을 부려라!" (공동번역성서 서울: 대한성서공회, 1977).

이와같이 창세기 1장에는 남자와 여자가 동등하게 창조돼 인류에 대한 벌도 없는 반면 창세기 2장에서는 아담이 이브보다 먼저 만들어집니다.

창세기 2장 7절: "야훼 하느님께서 진흙으로 사람을 빚어 만드시고 코에 입김을 불어넣으시니, 사람이 되어 숨을 쉬었다."

이것이 아담이 만들어진 이야기이고 그리고 한참 후에 여자가 만들어지는데 그녀를 만든 목적은 남자를 돕기 위해서입니다.

창세기 2장 18절-25절: 야훼 하느님께서는 "아담이 혼자 있는 것이 좋지 않으니, 그의 일을 거들 짝을 만들어 주리라" 하시고, ...

그래서 야훼 하느님께서 아담을 깊이 잠들게 하신 다음, 아담의 갈빗대 하나를 뽑고 그 자리를 살로 메우시고는 그 갈빗대로 여자를 만드신 다음, 아담에게 데려오시자 아담은 이렇게 외쳤다. "드디어 나타났구나! / 내 뼈에서 나온 뼈요/ 내 살에서 나온 살이로구나/ 지아비에게서 나왔으니/ 지어미라고 부르리라!"

이리하여 남자는 어버이를 떠나 아내와 어울려 한몸이 되게 되었다.

아담내외는 알몸이면서도 서로 부끄러운 줄을 몰랐다.

역사 안에서 아담과 하와의 이야기에 반전은 없었나요?

여성을 위한 Woman's Bible을 펴낸 미국의 여성참정권 지도자 엘리자베스 캐디 스탠튼(1815-1902)은 성경에 나타나는 이브이야기에 대해 아주 신랄한 비판을 가합니다.

"첫번째 창세기 1장 이야기에서 여자는 남자와 동등하게 권력과 영광을 나누는 위엄있는 존재로 다루어지지만 두 번째 창세기 2장 이야기에서 여자는 '단순한 사후생각'에 불과합니다.

세상은 그녀가 없어도 잘 돌아갑니다.

그녀를 등장하게 만든 유일한 이유는 남자의 고독이었습니다."

성경은 여성이 세상에 죄와 죽음을 가져왔다고 가르칩니다.

그녀가 뱀의 유혹에 넘어가 죄를 짓고 처벌을 받아 인류의 타락을 촉발시켰다는 것입니다.

흔히 기독교문화를 일부일처제의 표본으로 알고 있는데 과연 그런가요?

그렇다면 이브보다 먼저 아담과 동등하게 흙으로 만들어진 창세기 1장의 여자는 어디로 갔나요?

아담의 첫부인이었다는 그녀는 누구인가요?

창세기 1장의 그녀가 사실은 인류 최초의 여자이면서 아담의 첫 번째 부인인 릴리스입니다.

하지만 아담과 릴리스는 평화롭게 잘 살수 없었습니다.

왜냐하면 릴리스는 둘 다 흙으로 빚어졌기 때문에 동등하다며 아담의 밑에 깔리기를 거부하고 여성상위를 주장했기 때문입니다.

외경들은 그녀가 신을 조롱하는 신성모독의 욕설을 하면서 아담을 떠났다고 전하고 있습니다.

독일의 문호 괴테가 쓴 <파우스트>에도 릴리스가 등장합니다.

마녀들의 무도회장에서 마법이 일어나는 동안 파우스트박사가 묻습니다.

"도대체 저 사람은 누구인가?"

이에 메피스토텔레스가 대답합니다.

"릴리스지요....., 아담의 첫 번째 아내 말이오.

그녀의 아름다운 머리카락을 조심해야 하오.

그리고 그녀가 입고 있는 옷도 조심하시오.

만일 그녀가 저 옷으로 젊은 남자를 유혹하면 절대 놓아주는 법이 없거든요."

유대신화에 등장하는 인류최초의 여자인 릴리스는 아담에게 복종하지 않고 신으로부터 도망쳐서 벌을 받게 되었다고 합니다.

그 벌이란 다름이 아니라, 죽을 운명을 타고난 아이를 낳고, 살아 있는 동안에 남자를 유혹하는 음탕한 여자이자 끔찍한 유아살해범이라 불리우며, 사람들이 살지않는 외딴 곳에서 살아야한다는 것입니다.

그리하여 릴리스는 임신부와 산모에게 해를 입히고, 아이를 훔쳐가거나 죽이는 마녀가 되고 말았습니다.

요즘 시각으로 보면 아담과 동등하다고 주장하며 낙원을 떠난 릴리스는 페미니즘의 깃발을 든 최초의 여성으로 여겨집니다.

그녀는 또한 가부장제 사회에서 악마와 통정하고 그의 연인이 되어 악마의 자식들을 퍼뜨리는 악의 화신이 되었습니다.

독립적이고 진취적인 릴리스와 달리 이브는 남편인 아담에 종속적이고 순종적으로 가부장제 사회가 여성에게 요구하는 덕목을 갖추고 있었습니다.

Hello. I'm Yoo Suk-yeol, the CEO of 'If Books,' a publishing company specializing in feminist books. I used to work as a journalist focusing women's issues for a long time at a media company before retiring. Today, I would like to talk about the story of how the story of Adam and Eve formed in the Bible, the religious text that has dominated the world, and also about Lilith, Adam's first wife, who was clearly mentioned in the Bible but was later erased and thus forgotten.

What was the relationship between a man and a woman like during the time of Adam and Eve, known as the first humans? What does the Bible say about man and woman in the story of Adam and Eve? And who wrote the Bible in the first place?

"The Bible was not written by a few individuals as we may imagine. It was written by a group of priestly authors in Jerusalem over hundreds of years and was completed in the 7th century BC, according to the consensus view."

So the Bible is the result of collective writing.

"That's right. Therefore, there are two conflicting creation stories in the Bible. Besides the well-known story of Adam and Eve, Genesis 1:27-28 tells the story of God creating men and women equally in His own image.

Genesis 1:27-28: "So God created mankind in his own image, in the image of God he created them; male and female he created them. God blessed them and said to them, "Be fruitful and increase in number; fill the earth and subdue it. Rule over the fish in the sea and the birds in the sky and over every living creature that moves on the ground."

In contrast, in Genesis 2, Adam is created before Eve.

Genesis 2:7: "Then the Lord God formed a man from the dust of the ground and breathed into his nostrils the breath of life, and the man became a living being."

Later on, Eve is created to help the man.

Therefore, the two creation stories in the Bible present different views on gender roles and relationships.

Genesis 2:18-25 tells the story of how God said, "It is not good for the man to be alone. I will make a helper suitable for him." So, God caused Adam to fall into a deep sleep, took one of his ribs, and filled the place with flesh. Then God made a woman from the rib he had taken out of the man, and he brought her to Adam. Adam exclaimed, "This is now bone of my bones and flesh of my flesh; she shall be called 'woman,' for she was taken out of man." And so, the man and his wife were both naked and they felt no shame.""

Has there been any different interpretation of the story of Adam and Eve in history?

"Elizabeth Cady Stanton (1815-1902), a leader of the women's suffrage movement in the United States, made very scathing criticisms of the story of Eve in the Bible. She said, 'In the first chapter of Genesis, women are portrayed as majestic beings sharing power and glory with men, but in the second chapter of Genesis, women are reduced to mere product of afterthoughts. The world could get along just fine without her. The only purpose she was created was to alleviate man's loneliness.' The Bible teaches that women brought sin and death into the world. She succumbed to the temptation of the serpent, sinned, and brought about the corruption of humanity."

Christian culture is often seen as an exemplary monogamous system, right?

Then where did the woman from Genesis chapter 1, who was created from the dust at the same time as Adam, go?

Who was the woman who was Adam's first wife?

"The woman in Genesis chapter 1, who was actually the first woman and Adam's first wife, is Lilith.

Adam and Lilith could not live together peacefully.

This was because Lilith refused to be placed under Adam, claiming equal rights as they were both created from dust equally.

Some Biblical apocrypha books said that she left Adam after insulting God and committing sacrilege.

Lilith also appears in the German writer Goethe's Faust.

During a witches' sabbath, Faust asks, "Who is that woman?"

Mephistopheles answers, "That is Lilith...Adam's first wife.

Be careful of her beautiful hair and the clothes she is wearing.

If she seduces a young man in that attire, there is no way to let him go."

According to Jewish mythology, Lilith, the first woman in human history, refused to obey Adam and fled from God, for which she was punished. The punishment was that she would give birth to children who were fated to die, and she would be a promiscuous woman who seduced men and was known for infanticide and would be forced to live in a remote place where people did not reside.

Thus, Lilith became a witch who harmed pregnant women and mothers, stealing or killing their children.

In modern times, Lilith, who left paradise claiming to be equal to Adam, is regarded as the first feminist to hold the banner of feminism. She also became the embodiment of evil, dealing with demons and becoming the lover of the devil, spreading his children. In contrast to the independent and progressive Lilith, Eve was subservient to her husband Adam and obediently adhered to the virtues demanded of women in patriarchal society."

Hola. Soy Yoo Suk-yeol, director general de "If Books", una editorial especializada en libros feministas. Antes de jubilarme, trabajé como periodista centrada en temas de la mujer durante mucho tiempo en una empresa de medios de comunicación.

Hoy me gustaría hablar sobre cómo se formó la historia de Adán y Eva en la Biblia, el texto religioso que ha dominado el mundo, y también sobre Lilith, la primera esposa de Adán, que se mencionaba claramente en la Biblia pero que luego fue borrada y, por tanto, olvidada.

¿Cómo era la relación entre un hombre y una mujer en la época de Adán y Eva, conocidos como los primeros humanos?

¿Qué dice la Biblia sobre el hombre y la mujer en la historia de Adán y Eva?

¿Quién escribió la Biblia?

"La Biblia no fue escrita por unos pocos individuos como podemos imaginar.

Fue escrita por un grupo de autores sacerdotales en Jerusalén a lo largo de cientos de años

y se completó en el siglo VII a.C., según la opinión consensuada".

Así que la Biblia es el resultado de una escritura colectiva.

"Así es. Por lo tanto, hay dos historias de la creación contradictorias en la Biblia.

Además de la conocida historia de Adán y Eva, Génesis 1:27-28 cuenta la historia de Dios creando hombres y mujeres por igual a Su propia imagen.

Génesis 1:27-28: Creó, pues, Dios al hombre a su imagen y semejanza, a imagen de Dios lo creó. Y creó Dios al hombre a su imagen, a imagen de Dios lo creó; varón y hembra los creó; y los bendijo Dios, y dijo: Fructificad y multiplicaos y sojuzgad la tierra.

Sed fecundos y multiplicaos y llenad la tierra y sojuzgadla.

y dominad a los peces del mar, a las aves del cielo y a todo ser viviente que vaga por la tierra" (Traducción conjunta de la Biblia, Seúl: Sociedad Bíblica Coreana, 1977).

Así, en Génesis 1, el hombre y la mujer son creados iguales y no hay castigo para la humanidad, mientras que en Génesis 2, Adán es creado antes que Eva.

Génesis 2:7: "Entonces Yahvé Dios formó al hombre del barro de la tierra y sopló en su nariz aliento de vida; y el hombre se convirtió en un ser vivo y respiró".

Esta es la historia de la creación de Adán, y un tiempo después, la mujer es creada, y el propósito de su creación es ayudar al hombre.

Génesis 2:18-25: Dios dijo: "No es bueno que Adán esté solo, así que le haré una compañera para su trabajo". .....

Así que Dios puso a Adán en un sueño profundo, y luego tomó una de sus costillas y llenó su lugar con carne, e hizo una mujer de esa costilla, y se la trajo a Adán, y Adán exclamó: "¡Hueso de mis huesos! "Aquí está, hueso de mis huesos/ carne de mi carne/ del vientre de mi madre/ ¡y la llamaré Eva!".

Así que el hombre dejó a su padre y a su madre y se unió a su mujer, y se hicieron una sola carne.

Adán y Eva estaban desnudos, y no se avergonzaban de sí mismos.

¿Ha habido alguna interpretación diferente de la historia de Adán y Eva en la historia?

"Elizabeth Cady Stanton (1815-1902), líder del movimiento por el sufragio femenino en Estados Unidos, hizo críticas muy mordaces de la historia de Eva en la Biblia.

Dijo: "En el primer capítulo del Génesis, las mujeres son retratadas como seres majestuosos que comparten el poder y la gloria con los hombres, pero en el segundo capítulo del Génesis, las mujeres son reducidas a un mero producto de ultratumba.

El mundo podría arreglárselas sin ella.

El único propósito para el que fue creada fue aliviar la soledad del hombre".

La Biblia enseña que la mujer trajo el pecado y la muerte al mundo.

Sucumbió a la tentación de la serpiente, pecó y provocó la corrupción de la humanidad".

La cultura cristiana suele considerarse un sistema monógamo ejemplar, ¿verdad?

Entonces, ¿dónde fue a parar la mujer del capítulo 1 del Génesis, que fue creada del polvo al mismo tiempo que Adán?

¿Quién era la mujer que fue la primera esposa de Adán?

"La mujer del capítulo 1 del Génesis, que en realidad fue la primera mujer y la primera esposa de Adán, es Lilith.

Adán y Lilith no podían vivir juntos pacíficamente.

Esto se debió a que Lilith se negó a ser colocada debajo de Adán, reclamando igualdad de derechos ya que ambos fueron creados del polvo por igual.

Algunos libros apócrifos bíblicos dicen que ella abandonó a Adán después de insultar a Dios y cometer sacrilegio.

Lilith también aparece en la obra Fausto, del escritor alemán Goethe.

Durante un aquelarre de brujas, Fausto pregunta: "¿Quién es esa mujer?".

Mefistófeles responde:

"Es Lilith... la primera esposa de Adán.

Ten cuidado con su hermosa cabellera

y la ropa que lleva.

Si ella seduce a un joven con ese atuendo, no hay forma de dejarlo ir".

Según la mitología judía, Lilith, la primera mujer de la historia de la humanidad, se negó a obedecer a Adán y huyó de Dios, por lo que fue castigada.

El castigo consistía en que daría a luz hijos destinados a morir, sería una mujer promiscua que seducía a los hombres y era conocida por los infanticidios y se vería obligada a vivir en un lugar remoto donde no residiera gente.

Así, Lilith se convirtió en una bruja que perjudicaba a las mujeres embarazadas y a las madres, robándoles o matándoles a sus hijos.

En la época moderna, Lilith, que abandonó el paraíso pretendiendo ser igual a Adán, es considerada la primera feminista que enarboló la bandera del feminismo.

También se convirtió en la encarnación del mal, al tratar con demonios y convertirse en la amante del diablo, diseminando a sus hijos.

En contraste con la independiente y progresista Lilith, Eva fue servil a su marido Adán y se adhirió obedientemente a las virtudes exigidas a las mujeres en la sociedad patriarcal."

이 그림은 영국의 화가 존 콜리어(1850-1934)가 그린 릴리스입니다.

그의 그림은 가부장제 역사 안에서 릴리스를 어떻게 보고있는지를 잘 말해주고 있습니다.

실오라기 하나 걸치지 않은 나신으로 뱀에 온통 휘감겨 있는 릴리스는 유혹과 욕망의 원천으로 또 원죄의 상징으로 그려져 있습니다.

This painting is a Lilith by the English painter John Collier (1850-1934).

His painting speaks about how Lilith was viewed within patriarchal history.

Lilith, naked without a single thread and completely entwined by a serpent, is depicted as a source of temptation and desire, thus a symbol of original sin.

Este cuadro es una Lilith del pintor inglés John Collier (1850-1934).

Su cuadro habla de cómo se veía a Lilith dentro de la historia patriarcal.

Lilith, desnuda sin un solo hilo y completamente enredada por una serpiente, es representada como una fuente de tentación y deseo, por lo tanto un símbolo del pecado original.

그에 반해 현대 페미니즘의 부상 후에 그려진 그림에서는 릴리스가 하나님과 아담을 선악과 나무에 뱀으로 묶어 놓고 만세를 부르며 낙원을 탈출하는 모습으로 묘사됐습니다.

릴리스는 아담의 도우미로 복종만을 강요하는 하나님과 아담이 만들어 놓은 가부장제의 틀을 깨부수고 낙원을 탈출합니다.

하지만 그녀는 그 댓가로 성경에서 지워지는 것은 물론 악의 화신으로, 마녀로 후대에 전해지고 있습니다.

In contrast, in a painting created after the rise of modern feminism, Lilith is depicted as escaping from the Garden of Eden, after binding God and Adam with a serpent and shouting "hurray." She breaks the framework of the patriarchal society that God and Adam have created to force her to only obey, and escapes from paradise. However, she had to pay the price for her choice. She has been completely removed from the Bible and remembered as an embodiment of evil, a witch in later generations.

En contraste, en una pintura creada después del auge del feminismo moderno, Lilith es representada escapando del Jardín del Edén, después de atar a Dios y a Adán con una serpiente y gritar "hurra".

Ella rompe el marco de la sociedad patriarcal que Dios y Adán han creado para obligarla sólo a obedecer, y escapa del paraíso. Sin embargo, tuvo que pagar el precio de su elección.

Ha sido completamente eliminada de la Biblia y recordada como una encarnación del mal, una bruja en las generaciones posteriores.

선생님, 유익한 강의에 감사드립니다.

신화를 재해석하면서 창조에서부터 여성이 억압을 받았다는 것을 알게되었네요.

오늘날 여성들이 그 가부장제의 억압을 깨뜨리는 힘을 갖게 된 것도 재미있습니다.

다음의 주제들을 생각해보고 토론하는 것도 필요할 것 같습니다.

기독교에서는 하나님이 온세상을 창조하고 인간들도 만듭니다.

그렇다면 하나님의 성은 무엇인가요? 하나님은 여성일까요? 남성일까요.

하나님은 혼자 있는 아담이 쓸쓸해 보여 그의 갈비뼈 하나를 뽑아 도우미 이브를 만듭니다. 남자의 외로움이 여자가 해결해야 하는 문제인가요?

Thank you for your insightful lecture. Through the reinterpretation of myths, we have come to know that women's bondage has been long continued since creation. It is interesting to see that women today have the power to break free from this patriarchal oppression by means of reinterpretation of those myths.

It might be necessary to think about and discuss the following questions.

1. In Christianity, God created the whole world and humans. So, what is God's gender? Is God male

or female?

2. According to the Bible, god made Eve as Adam's helper because he seemed lonely. Is the loneliness of men a problem that women need to solve?

Gracias por su perspicaz conferencia.

A través de la reinterpretación de los mitos, hemos llegado a saber que la esclavitud de la mujer se ha prolongado desde la creación.

Es interesante ver que las mujeres de hoy tienen el poder de liberarse de esta opresión patriarcal mediante la reinterpretación de esos mitos.

Tal vez sea necesario reflexionar y debatir sobre las siguientes cuestiones.

1. En el cristianismo, Dios creó el mundo entero y a los seres humanos. Entonces, ¿cuál es el género de Dios? ¿Es Dios hombre o mujer?

2. Según la Biblia, Dios creó a Eva como ayudante de Adán porque éste parecía sentirse solo. ¿Es la soledad de los hombres un problema que las mujeres deben resolver?

참고도서를 소개하면서 오늘의 강의를 마치도록 하겠습니다.

Elizabeth Cady Stanton, ed., The Woman's Bible (Salem:Ayer Company Publishers, Inc. Reprint Edition, 1988).

Kaari Marjatta Utrio, 안미현 옮김, 『이브의 역사』, 도서출판 자작, 2000.

Gerda Lerner, 강세영 옮김, 『가부장제의 창조』, 당대, 2004,

여러분, 고맙습니다.

As we wrap up today's lecture, I would like to recommend some reference books:

1. Elizabeth Cady Stanton, ed., The Woman's Bible (Salem:Ayer Company Publishers, Inc. 2. Reprint Edition, 1988).

3. Kaari Marjatta Utrio, translated by Ahn Mi-hyun, The History of Eve, Jajak Publishing, 2000.

4. Gerda Lerner, translated by Kang Se-young, The Creation of Patriarchy, Dangdae, 2004.

Thank you, everyone.

Para terminar la conferencia de hoy, me gustaría recomendar algunos libros de referencia:

Elizabeth Cady Stanton, ed., La Biblia de las mujeres (Salem:Ayer Company Publishers, Inc. 2. Reprint Edition, 1988).

Kaari Marjatta Utrio, traducido por Ahn Mi-hyun, Historia de Eva, Jajak Publishing, 2000.

Gerda Lerner, traducción de Kang Se-young, La creación del patriarcado, Dangdae, 2004.

Gracias a todos.

SCRIPT 6. 어머니 신앙과 문화 2

SCRIPT 6. Mother-centered Faith and Culture 2

SCRIPT 6. Fe y cultura centradas en la madre 2

여성으로 변신한 곰

실패한 호랑이: 또 다른 여자

The Bear Transformed into a Woman

Failed Tiger: Another Woman

El oso transformado en mujer

Tigre fracasado: otra mujer

안녕하세요. 저는 언론사에서 여성전문기자로 오래 활동하다가 은퇴하고 지금은 페미니즘도서를 전문으로 출판하고 있는 '이프북스'의 대표 유숙열입니다.

지난 시간에 말씀드렸던 부인이 둘이었던 아담 이야기에 이어서 우리 단군신화에 대해 이야기해 보고자합니다.

Hello. I'm Yoo Suk-yeol, the CEO of 'If Books,' a publishing company specializing in feminist books. I used to work as a journalist focusing women's issues for a long time at a media company before retiring. In the last session, I talked about the story of Adam, Eve, and Lilith, and now I would like to talk about the Dangun Myth, which is our Korean story.

Hola. Soy Yoo Suk-yeol, directora general de "If Books", una editorial especializada en libros feministas. Antes de jubilarme, trabajé como periodista centrada en temas de la mujer durante mucho tiempo en un medio de comunicación.

En la última sesión, hablé de la historia de Adán, Eva y Lilith, y ahora me gustaría hablar del Mito Dangun, que es nuestra historia coreana.

아담과 이브, 그리고 릴리스의 이야기는 사실 우리의 이야기가 아닙니다.

우리 민족의 기원을 따지자면 우리는 최초의 한국여성 웅녀가 등장하는 단군신화로 갈 수 밖에 없습니다.

단군신화를 논문으로 쓰셨으니 그에 대해 말씀해주시지요.

* 단군의 아버지 환웅은 서자였다.

단군신화는 한국의 가장 오랜 역사서 2권 중의 한권인 '삼국유사'에 처음으로 나타납니다. 삼국유사는 불교가 가장 융성하던 시기인 고려시대 1270년경, 일연이라는 승려에 의해 쓰여졌습니다.

이 책은 옛 한국의 민간 신앙과 민속전통을 다루고 있어 역사적이라기 보다는 신화적인데 그 의미가 있다고 평가를 받고 있습니다.

삼국유사에는 환웅이 '서자(庶子)'라고 기록되어 있습니다.

아들로서의 그의 지위를 드러내기 위해 쓰여진 '서자'라는 말은 본부인 혹은 첫째 부인의 소생이 아니라는 뜻입니다.

따라서 그것은 우리 민족의 시조신인 단군의 할아버지 즉 환인의 부인이 하나가 아니라 여럿이었다는 사실을 말해주고 있습니다.

또한 그 것은 지상에서 뿐만 아니라 하늘에서도 일부다처제가 통용되었다는 것을 의미하고 있습니다.

The story of Adam, Eve, and Lilith does not belong to the story of Koreans. If we trace the origins of Koreans, we can only turn to the Dangun Myth, which features the first Korean woman, the bear-turned-woman. You have written a paper on the Dangun Myth; Can you tell us more about it?

"Dangun's father Hwan-ung was a bastard.

The Dan-gun myth first appeared in Samguk Yusa(History of Ancient Three Kingdoms) one of the two oldest historical records of Korea. Samguk Yusa was written by a monk named Iryeon in around 1270 during the Goryeo period, when Buddhism was flourishing. The book deals with the ancient Korean folk beliefs and traditions, and is considered more mythological than historical, but its mythological feature does not reduce its significance.

Hwan-ung is recorded in Samguk Yusa as a 'bastard'. The term 'bastard' was used to indicate that he was not born of the main wife or first wife, in order to reveal his inferior status as a son of mistress. Therefore, it indicates that the wife of Hwan-in, the grandfather of Dangun and the ancestor of Koreans, was not just one, but several. It also means that polygamy was practiced not only on earth but also in heaven."

La historia de Adán, Eva y Lilith no pertenece a la historia de los coreanos.

Si rastreamos los orígenes de los coreanos, sólo podemos recurrir al mito de Dangun, que presenta a la primera mujer coreana, la osa convertida en mujer.

Usted ha escrito un artículo sobre el mito de Dangun; ¿puede hablarnos más de él?

"El padre de Dangun, Hwan-ung, era un bastardo.

El mito de Dan-gun apareció por primera vez en Samguk Yusa (Memorias de los Tres Reinos), uno de los dos registros históricos más antiguos de Corea, escrito por un monje llamado Iryeon hacia 1270, durante el periodo de Goryeo, cuando el budismo estaba floreciendo.

El libro trata de las antiguas creencias y tradiciones populares coreanas, y se considera más mitológico que histórico, pero su característica mitológica no reduce su importancia.

Hwan-ung aparece en Samguk Yusa como un "bastardo".

El término 'bastardo' se utilizaba para indicar que no había nacido de la esposa principal o de la primera esposa, para revelar su condición inferior como hijo de amante.

Por lo tanto, indica que la esposa de Hwan-in, el abuelo de Dangun y antepasado de los coreanos, no era sólo una, sino varias.

También significa que la poligamia se practicaba no sólo en la tierra, sino también en el cielo".

여성의 몸은 원시인류에게 '비밀'을 담고 있는 현장으로서, 답을 알 수 없는 의문을 던집니다.

생명은 어디로부터 오는 것인가요?

단군신화에서는 곰이 여성으로 변신하여 아들을 낳습니다.

한국판 최초의 인간창조 이야기에 담긴 의미는 무엇일까요?

* 곰의 여성으로의 변신(The Bear's Transformation into Woman)

하늘신 환웅은 곰과 호랑이에게 "쑥 한심지(炷)와 마늘 스무개"를 주고 그것을 먹도록 지시합니다.

곰과 호랑이는 '신령한' 약초의 도움으로 짐승의 상태에서 인간으로 탈바꿈할 수 있게 됩니다.

인간이 된 웅녀는 환웅과 결혼 후 "임신하여 아들을 낳았다."고 전해집니다.

그런데 여기서 아이는 왜 딸이 아니라 아들이어야만 했을까요?

아들 선호의 이유는 너무도 분명한 것 같습니다.

혈통제 가계의 대를 이어야 하기 때문에 반드시 아들이어야만 했을 것입니다.

따라서 우리는 단군신화가 형성되었던 고대 한국 사회에 이미 혈통적 가부장제 질서가 확립되었음을 유추할 수 있습니다.

* 실패한 호랑이: 또 다른 여자 (The Failed Tiger: The Other Woman)

똑같이 짐승의 상태를 공유하고 똑같이 인간이 되기를 바라는 두 마리의 동물이 있었습니다.

그런데 둘 중의 오직 하나, 곰만이 인간이 되는데 성공하는 반면 다른 동물, 호랑이는 실패하고 맙니다.

대부분의 학자들은 호랑이의 실패 원인을 인내 부족으로 돌리고 있습니다.

문화적으로 권위에 대한 복종과 곤경에 대한 인내는 한국 여성들에게 가장 중요한 덕목으로 여겨져 왔죠.

그런데 과연 호랑이가 실패한 것이 무엇일까요?

햇빛을 보지 말라는 의미는 여기에서 무엇일까요?

한국의 고대 왕들에 대한 다른 기원신화들에는 "햇빛을 보는 것(seeing the sunlight)"이 종종 하늘의 자손을 잉태하는 것으로 나타납니다.

신화의 배경이 되는 농경사회의 조건들을 감안하면, 곡식에 생명을 주는 햇빛의 상징은 하늘과 땅 사이의 교접을 의미하는 남자와 여자 사이의 성적인 만남에 비교할 수 있을 것입니다.

그렇다면 만약 우리가 햇빛을 남자로 대체시켜 해석하게 되면 "햇빛을 보지 말라"는 금기의 의미는 여성의 처녀성이나 정절에 대한 요구로 해석될 수 있습니다.

호랑이는 유혹에 넘어가 실패하였고 그녀의 금기는 깨지고 고립은 끝났으며 그녀의 명예는 더렵혀졌습니다.

호랑이의 실패는 여성의 성(性)에 대한 고대 한국사회의 생각을 상징합니다.

그것은 모성과 관련되지 않은 여성의 성(性)을 실패로 규정하며 곰이 여자가 되어가는 과정은 사회의 순치작업의 대상이 된 여성들을 대변합니다.

곰이 모성을 대변하는데 반해 호랑이는 여성의 성(性)을 대변합니다.

이 모순적인 분리—여성의 성(性)이 없다면 모성도 존재하지 않는다—는 한국 사회를 여성의 분열로 안내하게 되고 그 결과 한국 여성들은 성과 관련해 두 종류로 나뉘어지게 되었습니다.

고대 한국 사회는 아들을 낳은 웅녀를 성공으로 규정함으로써 여성들에게 모성만이 유일한 성공의 길로 인정받게끔 만들었습니다.

실패한 호랑이는 어떤 종류의 여성들(출산하지 못하는)은 '여자'(아들을 낳을 수 있는)가 되는데 성공하지 못할 수도 있다는 두려움을 대변합니다.

The female body was a site of mystery, shrouded in secrecy for primitive humans, raising unanswerable questions such as, "Where does life come from?" In the myth of Dangun, a bear transforms into a woman and gives birth to a son. What is the meaning behind this earliest Korean creation myth?

* The Bear's Transformation into Woman

"Heavenly god Hwanung gives the bear and tiger "three-year-old sacred mugwort and twenty cloves of garlic" to eat in the cave without seeing any light. With the help of these divine herbs, the animals transform from beasts to humans. The transformed bear-woman marries Hwanung and gives birth to a son. But why must the child be a son and not a daughter? The reason for son preference seems all too clear: to continue the lineage of the patrilineal bloodline system. Therefore, it is probable that the ancient Korean society, in which the Dangun myth was formed, had already established a patrilineal system of bloodline supremacy.

* The Failed Tiger: The Other Woman

There were two animals who shared the same animal state and hoped to become human. However,

only one of them, the bear, succeeded in becoming human while the other animal, the tiger, failed. Most scholars attribute the cause of the tiger's failure to a lack of patience. Culturally, obedience to authority and endurance in adversity have been considered the most important virtues for Korean women.

However, what exactly did the tiger fail in? What does it mean to not see the sunlight? In other creation myths about ancient Korean kings, "seeing the sunlight" often represents impregnating a heavenly descendant. Considering the conditions of an agrarian society that underlie the myth, the symbol of sunlight that gives life to crops can be compared to the sexual encounter between a man and a woman, representing the intersection between heaven and earth. If we replace sunlight with a man, the implication of "the taboo against seeing the sunlight" can be intrepreted as demand for a woman's virginity or chastity. The tiger succumbed to temptation and failed, breaking the taboo of her chastity, ending her isolation, and tarnishing her honor.

The failure of the tiger symbolizes ancient Korean society's view on women's sexuality. It classified non-maternal sexuality as a failure, and the bear's transformation into a woman represents women who were subjected to social process of keeping female members' chastity. While the bear represents motherhood, the tiger represents women's sexuality. This contradictory separation - without sexuality, no motherhood is possible- led to the division of women in Korean society regarding their sexuality. Ancient Korean society designated women who bore sons as successful, thereby acknowledging only motherhood as the sole path to success for women. The failed tiger represents the fear that some women (who are unable to give birth) may not succeed in becoming 'women' (able to bear sons)."

El cuerpo femenino era un lugar de misterio, envuelto en secreto para los humanos primitivos, que planteaba preguntas sin respuesta como:

"¿De dónde viene la vida?".

En el mito de Dangun, una osa se transforma en mujer y da a luz a un hijo.

¿Cuál es el significado de este antiguo mito coreano de la creación?

* La transformación de la osa en mujer

"El dios celestial Hwanung da a la osa y al tigre "artemisa sagrada de tres años y veinte dientes de ajo" para que coman en la cueva sin ver la luz.

Con la ayuda de estas hierbas divinas, los animales se transforman de bestias en humanos.

La osa-mujer transformada se casa con Hwanung y da a luz un hijo.

Pero, ¿por qué tiene que ser hijo y no hija?

La razón de la preferencia por los hijos varones parece demasiado clara:

continuar el linaje del sistema de linaje patrilineal.

Por lo tanto, es probable que la antigua sociedad coreana, en la que se formó el mito de Dangun, ya hubiera establecido un sistema patrilineal de supremacía del linaje.

* El Tigre Fracasado: La Otra Mujer

Había dos animales que compartían el mismo estado animal y esperaban convertirse en humanos.

Sin embargo, sólo uno de ellos, el oso, logró convertirse en humano, mientras que el otro animal, el tigre, fracasó.

La mayoría de los estudiosos atribuyen la causa del fracaso del tigre a la falta de paciencia.

Culturalmente, la obediencia a la autoridad y la resistencia en la adversidad se han considerado las virtudes más importantes de las coreanas.

Sin embargo, ¿en qué falló exactamente el tigre?

¿Qué significa no ver la luz del sol?

En otros mitos de la creación sobre antiguos reyes coreanos, "ver la luz del sol" suele representar el embarazo de un descendiente celestial.

Teniendo en cuenta las condiciones de una sociedad agraria que subyacen al mito, el símbolo de la luz solar que da vida a los cultivos puede compararse con el encuentro sexual entre un hombre y una mujer, que representa la intersección entre el cielo y la tierra.

Si sustituimos la luz del sol por un hombre, la implicación del "tabú de no ver la luz del sol" puede interpretarse como la exigencia de virginidad o castidad de una mujer.

El tigre sucumbió a la tentación y fracasó, rompiendo el tabú de su castidad, acabando con su aislamiento y mancillando su honor.

El fracaso de la tigresa simboliza la opinión de la antigua sociedad coreana sobre la sexualidad femenina.

Ésta clasificaba la sexualidad no maternal como un fracaso, y la transformación del oso en mujer representa a las mujeres sometidas al proceso social de mantener la castidad de sus miembros femeninos.

Mientras que el oso representa la maternidad, el tigre representa la sexualidad femenina.

Esta separación contradictoria -sin sexualidad, no hay maternidad posible- condujo a la división de la mujer en la sociedad coreana con respecto a su sexualidad.

La antigua sociedad coreana consideraba exitosas a las mujeres que tenían hijos varones, reconociendo así que la maternidad era el único camino hacia el éxito para las mujeres.

El tigre fracasado representa el miedo a que algunas mujeres (que no pueden dar a luz) no logren convertirse en "mujeres" (capaces de tener hijos varones)."

단군신화가 오늘날의 현대 한국인들에게 특히 여성들에게 주는 메시지는 무어라고 생각하십니까?

단군신화를 통해 각인되고 확립된 한국판 성차별주의는 다음의 세가지로 요약될 수 있을 것입니다.

첫째, 여성에 대한 남성의 우월성이 남성 3대의 타고난 신성(神性)으로 인정되고 정당화되었습니다.

그에 반해 웅녀의 기원은 지상의 동물입니다.

우주론적인 용어로 하늘(양)은 땅(음)을 지배하고 그에 상응하여 남자는 여자에 대한 지배력을 갖는다는 명백한 위계질서는 유교적 남존여비(男尊女卑) 전통에 잘 나타나 있습니다.

둘째, 여성을 남성 3대(아버지, 남편, 아들)의 수직적 관계 속에 위치시킴으로 인해 가부장적 혈통제에 대한 여성의 복종이 완성되었습니다.

짐승 출신의 여자는 부모도 없을 뿐만 아니라 그 자신의 전통도 없습니다.

남성의 혈통만이 드러나면서 그녀는 시아버지와 남편, 그리고 아들 등 남성 3대를 향해 오로지 혼자일 뿐입니다.

웅녀는 그녀보다 우월한 남자들에게 복종해야만 합니다:

결혼하지 않았을 때는 아버지에게; 결혼했을 때는 남편에게; 남편이 죽고난 다음에는 아들에게 이어지는 여성의 평생 복종은 나중에 '삼종지도(三從之道)'라는 유교덕목으로 요약됩니다.

셋째, 한 남자(환웅)와 두 여자(웅녀와 호랑이)를 수평적 관계로 위치시킴으로 인해 일부다처제의 전통이 자리잡고 정당화되었습니다.

이러한 일부다처제의 관계는 하늘에도 역시 적용되어 환웅은 환인의 서자로 등장합니다.

따라서 인간들의 일부다처제 관습이 신들의 행동에 의해 정당화되고 허용됩니다.

게다가 이 익숙한 일부다처적 관계는 여성들간의 분열로 결과했습니다.

여성은 두 종류로 나뉘어졌습니다:

하나는 아들을 낳을 수 있는 여자와 또 다른 하나는 그렇지 못한 여자입니다.

우리는 단군신화를 통해 우리 민족이 고조선시대부터 여성을 차별하고 아들을 선호하는 가부장제 국가였다는 것을 알았습니다.

여성들이 차별받고 아들 낳는 도구로만 인식됐던 것이 어제오늘의 일이 아니라 단군시대부터였다는 깨달음이 21세기를 살고 있는 오늘날의 여성들에게 깊은 의미를 지니도록 기대해 봅니다.

What message do you think the myth of Dangun conveys to modern Koreans, especially women?

"The message that the legend of Dangun conveys to modern Korean women is one of gender discrimination that has been ingrained and established through this legend. The discrimination can be summarized in three ways. First, male superiority over women is recognized and justified as a divine attribute of the male three generations (father, husband, and son), while the origin of women from bear-women is considered inferior. The clear hierarchy that men have dominion over women corresponds to the Confucian tradition of male dominance and female subordination.

Second, women are positioned within the vertical relationship of the three generations of men, thus completing their obedience to patriarchal lineage. Women born from bears have no parents or their own traditions, and only stand alone against the male generations when the male lineage is revealed. Women from bears must obey superior men: their father if they are unmarried, their husband if they are married, and their son if their husband dies. This lifetime subjugation of women is summarized as the Confucian doctrine of "samjong jido" (family ethics and women's virtues).

Third, the tradition of polygamy was established and justified through the placement of one man (Hwanung) and two women (bear-woman and tiger) in a horizontal relationship. This polygamous relationship is also applied to the gods, where Hwanung appears as the son of Hwanin. Therefore, some polygamous customs in earthly human society have been justified and allowed by the actions of the gods. Moreover, this familiar polygamous relationship has resulted in division among women, dividing them into two categories: those who can bear sons and those who cannot.

Through the legend of Dangun, we have learned that Korean nation has been a patriarchal state that discriminates against women and favors sons since the era of Gojoseon(Old Joseon). It is not a recent issue of women being discriminated against and seen as tools for bearing sons, but a problem that has existed since the time of Dangun. We hope that this realization of long gender discrimination will provide issues to think about for modern women living in the 21st century."

¿Qué mensaje crees que transmite el mito de Dangun a los coreanos modernos, especialmente a las mujeres?

"En primer lugar, la superioridad del hombre sobre la mujer se reconoce y justifica como un atributo divino de las tres generaciones masculinas (padre, marido e hijo),

mientras que el origen de la mujer a partir de la mujer-oso se considera inferior.

La clara jerarquía de dominio del hombre sobre la mujer se corresponde con la tradición confuciana de dominio masculino y subordinación femenina.

En segundo lugar, las mujeres se sitúan dentro de la relación vertical de las tres generaciones de hombres, completando así su obediencia al linaje patriarcal.

Las mujeres nacidas de osos no tienen padres ni tradiciones propias,

y sólo se enfrentan solas a las generaciones masculinas cuando se revela el linaje masculino.

Las mujeres nacidas de oso deben obedecer a los hombres superiores:

a su padre si son solteras, a su marido si están casadas y a su hijo si su marido muere. Este sometimiento vitalicio de la mujer se resume en la doctrina confuciana del "samjong jido" (ética familiar y virtudes de la mujer).

En tercer lugar, la tradición de la poligamia se estableció y justificó mediante la colocación de un hombre (Hwanung) y dos mujeres (oso-mujer y tigresa) en una relación horizontal.

Esta relación polígama también se aplica a los dioses, donde Hwanung aparece como hijo de Hwanin.

Por tanto, algunas costumbres polígamas de la sociedad humana terrenal han sido justificadas y permitidas por las acciones de los dioses.

Además, esta conocida relación polígama ha provocado división entre las mujeres, dividiéndolas en dos categorías:

las que pueden tener hijos y las que no.

A través de la leyenda de Dangun, hemos aprendido que la nación coreana ha sido un estado patriarcal que discrimina a las mujeres y favorece a los hijos varones desde la era de Gojoseon(Antiguo Joseon).

No es un problema reciente que se discrimine a las mujeres y se las considere instrumentos para engendrar hijos varones, sino un problema que ha existido desde la época de Dangun. Esperamos que esta constatación de la larga discriminación de género proporcione temas en los que pensar a las mujeres modernas que viven en el siglo XX".

이 그림은 황해도 삼성사에 있는 환인, 환웅, 단군의 모습입니다.

긴 수염과 백발(환인) 또는 흑발의 긴 머리와 모자를 쓴 노인의 모습으로 그린 것이 이 신화가 얼마나 남성 중심적인 가를 웅변하고 있습니다.

This picture, located in the Samsungsa Temple in Hwanghae province, depicts the figures of Hwanin, Hwanung, and Dangun. This mythical figures in the painting are described as an old man with a long beard and white hair (Hwanin) or black hair and a hat (Hwanung), revealing how male-centered the Dangun myth is.

Este cuadro, situado en el templo Samsungsa de la provincia de Hwanghae, representa las figuras de Hwanin, Hwanung y Dangun.

Estas figuras míticas del cuadro se describen como un anciano de larga barba y pelo blanco (Hwanin) o de pelo negro y sombrero (Hwanung), lo que revela lo centrado en lo masculino que está el mito de Dangun.

선생님, 유익한 강의에 감사드립니다.

단군신화를 재해석하면서 여성이 아들을 낳아야 평가되는 역사의 기원을 알게되었네요.

오늘날 여성들의 지혜가 그 가부장제의 틀을 녹이는 호랑이의 힘으로 펼쳐지기를 기대해봅니다.

질문들을 통해서 오늘 배운 내용에 관해 함께 생각해볼 수 있습니다.

1. 단군신화를 전하는 삼국유사에는 단군의 아버지 환웅이 서자라고 나옵니다. 그를 서자로 만든 이유가 무엇이라고 생

각합니까?

2. 똑같이 사람이 되길 원했던 두마리 짐승 중 단 한마리 곰만이 성공하고 어둠 속의 수련을 참지 못하고 뛰쳐나간 호랑이는 사람이 되는데 실패합니다. 호랑이가 실패한 것은 과연 무엇일까요?

Thank you for your informative lecture. Through the reinterpretation of the Dangun myth, I've learned that the origin of women's obligation to give birth sons in history. I hope that women's wisdom today can break down the framework of patriarchy with the power of a newly interpreted tiger in the myth. We could discuss today's lesson further through some questions:

1. In Samguk Yusa, which tells the story of Dangun, Dangun's father, Hwanung is mentioned as a "bastard." What do you think is the reason why he was described as a son born from so-called inappropriate relationship?

2. Of the two animals that wanted to become human, only the bear succeeded while the tiger failed because he couldn't endure the darkness of training. What did the tiger actually failed in?

Gracias por su informativa conferencia.

A través de la reinterpretación del mito de Dangun, he aprendido que el origen de la obligación de las mujeres de dar a luz hijos varones en la historia.

Espero que la sabiduría de las mujeres de hoy pueda romper el marco del patriarcado con el poder de un tigre recién interpretado en el mito.

Podríamos debatir la lección de hoy más a fondo a través de algunas preguntas:

1. En Samguk Yusa, que narra la historia de Dangun, se menciona a Hwanung, el padre de Dangun, como un "bastardo". ¿Cuál crees que es la razón por la que se le describe como un hijo nacido de una supuesta relación inapropiada?

2. De los dos animales que querían convertirse en humanos, sólo el oso lo consiguió, mientras que el tigre fracasó porque no pudo soportar la oscuridad del entrenamiento. ¿En qué fracasó realmente el tigre?

참고도서를 소개하면서 오늘의 강의를 마치도록 하겠습니다.

1. 김재원, 『단군신화의 신연구』, 탐구당, 1976.

2. 김열규, 『한국의 신화』, 일조각, 1976.

3. 이병도, 『한국고대사연구』, 박영사, 1976.

4. 신채호, 『조선상고사』, 삼성문화재단, 1977.

여러분, 고맙습니다.

Concluding today's lecture, I would like to recommend some reference books.

1. Kim Jae-won, New Research on Dangun Myth, Tamgudang, 1976.

2. Kim Yeol-gyu, Korean Mythology, Iljogak, 1976.

3. Lee Byung-do, Research on Ancient Korean History, Parkyoungsa, 1976.

4. Shin Chae-ho, Ancient History of Korea, Samsung Cultural Foundation, 1977.

Thank you, everyone.

Para concluir la conferencia de hoy, me gustaría recomendar algunos libros de referencia.

1. Kim Jae-won, Nuevas investigaciones sobre el mito Dangun, Tamgudang, 1976.

2. Kim Yeol-gyu, Mitología coreana, Iljogak, 1976.

3. Lee Byung-do, Investigación sobre la historia antigua de Corea, Parkyoungsa, 1976.

4. Shin Chae-ho, Historia antigua de Corea, Fundación Cultural Samsung, 1977.

Gracias a todos.



April 10, 2023

